

1877

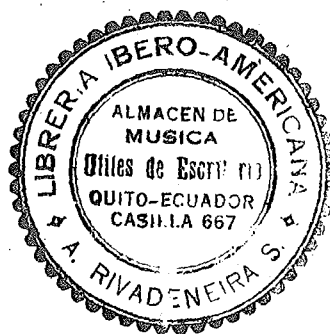
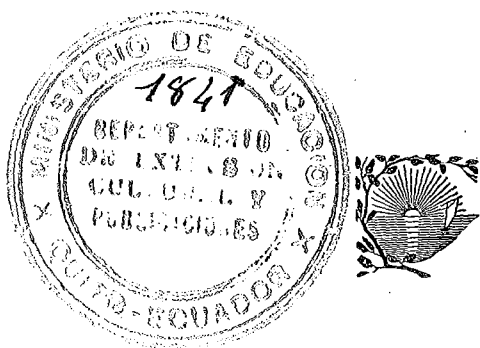
El Ecuador Interandino y Occidental

antes de la Conquista Castellana

POR

J. JIJON Y CAAMAÑO

TOMO II



QUITO—ECUADOR

«EDITORIAL ECUATORIANA»

1941

CAPITULO XII

EL CAÑARI

I

A medida que Cieza de León avanza hacia el Sur, en su viaje por el Imperio de los Incas, del que nos legó inmortal itinerario, las noticias que nos da acerca de los distintos idiomas nativos y sus linderos son menos precisas; la razón es obvia, se acercaba al corazón de los dominios de los Hijos del Sol, donde los *huahuashimis* perdían importancia ante el *runashimi* oficial: pero mientras trata de las tribus ecuatorianas no faltan detalles interesantes, en ese libro singular que parece obra de moderno etnógrafo.

«Saliendo de Riobamba (actualmente Cajabamba y Sicalpa) se va a otros aposentos llamados Cayambi... Partidos della se allega a los tambos o aposentos de Teocaxas... Tres leguas de aquí estan los aposentos... que llaman Tiquicambi... Pasados de aquí en lo bajo, estan los aposentos de Chanchan... Hay destos aposentos hasta los... de Thomebamba casi veinte leguas: el cual termino esta todo repartido de aposentos y depositos que estavan hechos a dos y a tres y a quatro leguas. Entre los quales estan dos principales, llamado el uno Cañaribamba, y el otro Hatuncañari: de donde tomaron los naturales nombre y su provincia de llamarse los Cañares....

«Saliendo de Thomebamba por el gran camino hazia la ciudad del Cuzco se va por toda la provincia de los Cañares hasta llegar a Cañaribamba, y a otros aposentos que estan mas adelante. Por una parte y por otra se ven pueblos desta misma provincia, y una montaña que está a la parte de Oriente: la vertiente de la cual está poblada y discurre hazia el río del Marañón. Estando fuera de los terminos destos indios Cañares, se allega a la provincia de los Paltas: en la cual hay unos aposentos que se nombran en este tiempo de Las Piedras... que estaban hechos y asentados en el nacimiento del río de Tumbes... Luego que parten del aposento de las Pie-

dras: comienza una montaña no muy grande, aunque muy fría, que dura poco más de diez leguas: al fin de la qual está otro aposento que tiene por nombre Tambo Blanco. De donde el camino real va a dar al río Catamayo» (1).

Ya hemos recordado que las Relaciones Geográficas de Alausí y Chunchi, nos informan que en esos pueblos se hablaba cañari mezclado con puruhá. De la de San Francisco de Pueleusi o Peleusi del Azogue se dice: «Llámase la lengua destos naturales cañare, porque así se llama toda esta provincia y términos de la ciudad de Cuenca. Se llaman generalmente los cañares, porque tres leguas de aquí está un pueblo que se llama Hatun-Cañar (Inca-pirca), que quiere decir en la lengua del Inga «la provincia grande de los cañares» y allí dicen que en tiempo del inga Guaynacaba había grandes poblaciones de indios y que allí era la principal cabeza destos cañares... Y a esta causa llamaron estos naturales de los términos de Cuenca cañares, y así hablan la dicha lengua de los cañares entrellos y la conversan; pero todos saben y hablan la lengua del Inga» (2).

El Cura Beneficiado de San Luis de Paute en 1582, dice de sus feligreses: «las lenguas que tienen es la cañar, que la suya propia... (3); el de Pacaybamba o Leoquina actual, cantón de Girón (4); su lenguaje es cañar, que esta provincia se entiende y en las demás, y en poco diferencian» (5); el de Cañaribamba—hoy El Pucará, Chahuarurco y Machala—(6); el «lenguaje que hablan se dice cañar, es toda una, aunque diferencia este pueblo de los demás pueblos cañares en algunos vocablos; empero todos se entienden sin que haya otro lenguaje entrellos» (7).

Según Salinas de Loyola, «en los términos de la dicha ciudad—la de Loja—hay tres diferencias de gentes, naciones o lenguas. La una lengua se dice cañar, la ótra palta, y la ótra malacatas, que estas dos últimas, aunque difieren algo, se entienden; y así son diferentes en hábitos y en trajes, y

-
- 1) CIEZA DE LEÓN. Op. cit. fols. liv. (v)—iv (r) y lxxij (v y r).
 - 2) GALLEGOS. Descripción de Azogues. JIMENEZ DE LA ESPADA. Op. cit. Vol. III, pág. 171.
 - 3) PEREIRA, (Fray Melchor de). Descripción de San Luis de Paute—En id. id. pág. 167.
 - 4) CORDERO PALACIOS, (Octavio). El Quechua y el Cañari. Cuenca 1924, pág. IV.
 - 5) ARIAS DAVILA, (Pedro). Descripción de Pacaibamba o Leoquina—En *Jiménez de la Espada*. Op. cit. Vol. III, pág. 179.
 - 6) CORDERO PALACIOS. Loc. cit.
 - 7) GOMEZ, (Juan). Descripción de Cañaribamba—En *Jiménez de la Espada*. id. id. pág. 183.

aun en condiciones, porque la gente cañari es más doméstica y de más razón que la palta» (1).

El área en que se habló el cañari en el siglo XVI, comprendía, como vemos por lo expuesto, todas las actuales provincias de Cañar y el Azuay y parte de las de Loja y El Oro. Los linderos de este idioma pueden fijarse con bastante exactitud del modo siguiente: por el N, el nudo del Azuay; por el NO, la hoya del Chanchán hasta la confluencia de este río con el Chimbo; por el ONO, por medio de una línea imprecisa que una la desembocadura del Chanchán en el Chimbo, con la del de Naranjal en el Canal de Jambelí; por el O, por la línea de la Costa entre este último punto y los deltas del Juvones; por el S, por el cauce de este río, quedando por lo menos parte de sus orillas meridionales fuera de su dominio; por el E, por las cumbres de la Cordillera Oriental.

En efecto, el tambo de Las Piedras, que estaba en territorio palta se encontraba en el nacimiento del Tumbes, esto es en la hoya de Zaruma, y la cordillera fría de que habla Cieza, que era necesario pasar antes de llegar a Tambo Blanco—San Lucas (2)—la de Dumarí o Chilla; pero parece que ya Saraguro no pertenecía a los cañaris, que con los indios de este lugar y los jíbaros mantenían fruecuentes guerras (3).

Las Relaciones Geográficas de Indias nos dan a conocer el significado de varias voces cañaris, a saber:

Guapdondélic, nombre del llano en que está la ciudad de Cuenca=llano grande como el cielo (4); (Chimú, *kuwíj*=cielo, *topnan*=semejante. Cañari, *deleg*=llanura del Chimú, *tefle*=ancho).

Paute=piedra (Chimú *pong*=piedra, peñasco (5).

Maras=cerro de piedras (6).

Copsi=cerro de peña tosca y arenosa (7). (Chimú *cijop*=ceniza).

Peleusi=campo amarillo (8).

Puezar=escoba (9). (Quizás relacionado con el Chimú, *puþ*=palo).

1) SALINAS DE LOYOLA, (Juan). Relación y descripción de la ciudad de Loxa. Op. cit. pág. 213.

2) UHLE. Tomebamba. Quito 1928, pág. 11.

3) ANGELES, (Fray Diego). Descripción de San Francisco de Pacha y S. Bartolomé de Aroaxapa. Relaciones Geográficas. Vol. II, pág. 164.

4) PABLOS, (Hernando). Descripción de Cuenca. id. id. pág. 155.

5) PERRERA. Op. cit. id. id. pág. 169.

6) Id. id. pág. 168.

7) GALLEGOS. Op. cit. pág. 170.

8) Id. id. pág. 170.

9) Id. id. pág. 170.

Guichannauto=cabeza pesada (1). (Chimú, *wich*, *wicheiñ*, *wichnäm*, *wicähd*=extender; *jäts* o *läch*=cabeza).

Leoquina=culebra en la laguna (2).

Tamalaycha o *Tamalannecha*, el río Jubones=río que se come a los vivos (3). (Chimú, *tem*, *temeiñ*, *tamnän*, *tamad*=amar, querer, pedir; *jang*=enterrar, o talvez *man*, *manaeiñ*, *manapäk*, *mananäm*, *mad*=comer y *aja*=el aborigen; *nech*=río).

Xamenxuma=cerro y agua que extremece, que baila (4). (Chimú, *ja*=agua, *llemki*=cerro, *jub*=estar en ebullición).

Chunchi=quema. (Chimú, *chai*=calor, *jep*=quemar, *chuve*=fiebre, *jub*=estar caliente o estar en ebullición (5).

Alausi=casa de gran estima y querida (6). (Chimú, *ak*=hermoso o *alak*=cacique, *siam*=vivir).

Las etimologías propuestas distan mucho de ser concluyentes; pero para apreciarlas en su debido valor es necesario tener en cuenta: 1) la complicada fonética del chimú o mochica, que hace difícil aún el descomponer en sus elementos los toponímicos de la región donde se hablaba la lengua de que tenemos vocabularios; así *Pacasmayo* corresponde a *Pakatknamu*, *Eten* a *Aitim*, *Monseñu* a *Omänseñuk*, *Chiclayo* a *Chajaeñ*, *Lambayeque* a *Nampajep*; 2) que no disponemos sino de datos sobre uno de los idiomas de la familia puruhá-mochica, y éstos muy pocos en lo que a vocabulario se refiere; 3) que, esto no obstante, llégase a identificar claramente un elemento tan importante como *nech*=río, en una de las voces de traducción más clara. Nos proporcionan, pues, indicios, que aislados, es verdad, no serían suficientes, para opinar que el cañari como el puruhá con el que tiene íntimas vinculaciones, fueron idiomas relacionados con el mochica de la Costa del Perú, pero que unidos a los que nos proporciona el estudio comparativo de la toponimia, convierten esta hipótesis en hecho plenamente demostrado.

- 1) Id. id. pág. 171.
- 2) ARIAS DAVILA. Op. cit. pág. 177.
- 3) Id. id. pág. 180.
- 4) ARIAS DAVILA. Loc. cit.
- 5) GAVIRA. Op. cit. pág. 189.
- 6) ITALIANO. Op. cit. pág. 192.

II

Toponimios y apellidos Cañari

Los nombres que figuran en la lista siguiente, los hemos tomado del importantísimo libro del Dr. Octavio Cordero Palacios «El Quechua y el Cañari» (Cuenca 1924). Hemos suprimido aquellos que según nuestro juicio son quechuas y alterado la ortografía del Dr. Cordero Palacios, para seguir la fonética adoptada en buena parte de esta obra; hemos también suprimido algunos comentarios de dicho autor, y añadido otros de nuestra cosecha.

- 1) ABAKOTA. Cerro de Shaglli.
- 2) ABAÑÍN. Cerro de El Pucara.
- 3) ABSUL. Llanura que se extiende sobre el cacerío de la parroquia de El Tambo, hoy parroquia Baquerizo Moreno.
- 4) ABGÑA. Véase en seguida *Abuga*.
- 5) ABUGA. Cerro próximo a la ciudad de Azogues, hacia el Oriente.
- 6) ABUNGA. Lugar de la parroquia del Sígsig.
- 7) AWALONGO. Lugar de Nulti.
- 8) AWANA-PATA. Lugar de Nulti. Es voz híbrida, pues *pata* pertenece al Quechua.
- 9) AWARKUG. Lugar de San Bartolomé.
- 10) AWAISA. Apellido.
- 11) AWELÁN. Río de Azogues, en la parcialidad de Ságeo.
- 12) AJANI. Ultrajar: deshonrar: murmurar de alguien (1).
- 13) AJAYA! ¡Imposible! Qué va a ser eso! (2)
- 14) AJUAS. Llaga (3).
- 15) ALAUSÍ. Cantón de la Provincia del Chimborazo.
- 16) ALCACAY. Río del Sígsig.
- 17) ALULEMA. Apellido.
- 18) ALUSI. Véase Alausí.
- 19) ALZHÁN. Cerro de Cañar.
- 20) AMANTA. Lugar de Incapirca.
- 21) AMAG. Una laguna de Sayausí.
- 22) AMAÑÁN. Lugar de Cañar.
- 23) AMAY. Apellido.

1) El quechua tiene por murmurar, sipsikay—Cuzco—kkopampirimay—Ayaqucho, wawankullinay, yamuyay—Junín—Ashllikuy—Ancachs.

2) Quechua del Cuzco: mana ruray atikuki, de Ayacucho: mana antipana, de Ancachs, mana ruraniin cheyga.

3) Kkiri—Cuzco, tuksiskka—Ayacucho, kuchussa—Junín.

- 24) AMAZHARA. Una loma de Jima.
- 25) AMORCEO. Cordillera sobre el Sígsig y Ludo.
- 26) ANGUISAKA. Apellido.
- 27) ANGUMBA. Apellido.
- 28) ANTISANA. Cerro de la parroquia de Turi.
- 29) AÑAG. Cordillera de Suscal.
- 30) ARAZHUMI. Lugar de la parroquia Calderón, en el valle de Yunguilla.
- 31) ARBOBANCHI. Apellido.
- 32) ARMAPALA. Lugar de la parroquia de Azogues.
- 33) AROK. Una quebrada de San Bartolomé.
- 34) AROCXAPA. Pueblo cañari.
- 35) AROZHUMA. Lugar de la parroquia de La Asunción.
- 36) ARPI. Apellido.
- 37) ARUPU. La planta oleácea *Chionantus Pubecens*.
- 38) ARRANKAY. Quebrada de Gualaceo.
- 39) ASAYEMBI. Apellido.
- 40) ASHAZELA. Lugar del Sígsig.
- 41) ASHAPUD. La planta lorantácea *Lorantus Nitidus*. Lugar de la parroquia de Sidcay.
- 42) ASHUANGATA. Lugar de la parroquia de Paccha.
- 43) ASITIMBAY. Apellido.
- 44) ATAPO. Cerro de Tixán.
- 45) ATAR. Cerro sobre el cacerío de Biblián.
- 46) ATANKURI. Apellido.
- 47) ATARIBANA. Cacique de los *Cuyes* y los *Bolos*, en 1582.
- 48) ATARIWANA. Apellido.
- 49) ATINA. Lugar de la parroquia de Oña.
- 50) ATAUCHI. Apellido.
- 51) AUKILLA. Apellido.
- 52) AURÍN. Monte de San Fernando. Un picacho de la cordillera en Jima.
- 53) AUKILULA. Quebrada de la parroquia de El Valle.
- 54) AUSALA. Apellido.
- 55) AYANKAY. Río y territorio de la parroquia de Chuquipata.
- 56) AYLLÓN. Una región, un río y una laguna de la parroquia del Sígsig.
- 57) AYPUD. Lugar de la parroquia de Alausí.
- 58) AYUAY. Río de Achupallas.
- 59) AYUSKAY. Lugar del Sígsig.
- 60) AZUAY. El nudo que enlaza la Cordillera de los Andes ecuatorianos, entre las Provincias del Cañar y del Chimborazo.
- 61) BABAKO. Especie de *Carica* o *Higuera*.
- 62) BABAKIBE. Apellido.
- 63) BABUNKAY. Río de San Juan.

- 64) BARULIMA. Apellido.
- 65) BACHIRÍN. Lugar de Gualleturu.
- 66) BAWANCHI. Lugar de Paccha.
- 67) BAIDA. Apellido.
- 68) BAJÓN. Lugar y laguna de Oña.
- 69) BALINKAY. Lugar del Sígsig.
- 70) BANGÜR. Quebrada de Ludo.
- 71) BANSARI. Apellido.
- 72) BANTE. Lugar de la parroquia Luis Cordero.
- 73) BANTE. Lugar de la parroquia del Sígsig.
- 74) BARABÓN. Lugar de la parroquia de Baños.
- 75) BARRIÓN. Lugar del Sígsig.
- 76) BÁTUG. Persona desmedrada: redrojo.
- 77) BAYÁN. Arbusto de hojas grandes, redondas y lisas, y lugares de Cochapata y Jima.
- 78) BAYANAL. Lugar de la parroquia de Oña.
- 79) BAYANDEL. Lugar de la parroquia de Déleg.
- 80) BAYANDELEG. Quebrada de San Fernando.
- 81) BAYANZHÚN. Lugar del Sígsig: cerro de la misma parroquia.
- 82) BAYOKRUZ. Lugar de la parroquia de Suscal. Es voz híbrida.
- 83) BAYOLIMA. Apellido.
- 84) BAYPUNUNDA. Lugar de Paccha.
- 85) BAYOSÚN. Cerro de la parroquia de Tixán.
- 86) BELE. Apellido.
- 87) BELEZELA. Apellido.
- 88) BELESAKA. Apellido.
- 89) BELETANGA. Apellido.
- 90) BENENLAULA. Apellido.
- 91) BIBÍN. Lugar de Sidcay.
- 92) BIBLIÁN. Parroquia del cantón de Azogues.
- 93) BIBLLIKAY. Lugar de la parroquia de Azogues.
- 94) BIKADEL. Cerro de Chahuarurcu.
- 95) BICHU. Escorbuto.
- 96) BIDIL. Lugar de Déleg.
- 97) BIJAMA. Bejuco grueso, apto para bastones y garrotes.
- 98) BILLAGSHÍ. Quebrada de Incapirca.
- 99) BIMA. Apellido.
- 100) BIMAIZELA. Apellido.
- 101) BIÑANSAKA. Apellido.
- 102) BIOTA. Cerro de Jima.
- 103) BISIICO. Apellido.
- 104) BISIÑAY. Apellido.
- 105) BISKÍN. La altura donde se levanta el monumento a los héroes de Verdeloma.

- 106) BISSIRKAY. Lugar de Jadán.
- 107) BIUDARI. Lugar de Santa Ana.
- 108) BOLADEL. Río del Sigsig.
- 109) BOKIAR. Cerro de Gualleturu.
- 110) BORMA. Cerro de Jadán.—Sirvió de vértice para la triangulación de los Geodestas del siglo XVIII.—Cerro de Déleg.
- 111) BRAURIL. Quebrada de Jima.
- 112) BUELE. Apellido.
- 113) BUEMBO. Apellido.
- 114) BUENCHERI. Apellido.
- 115) BUESTE. Cerro sobre Biblián.—Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 116) BUERÁN. Cerro de Cañar.—Se lo ve desde el Pacífico. Sirvió de vértice para la triangulación de los Geodestas del siglo XVIII.
- 117) BUGLA. El pájaro *Pheuticus Crysogaster*, habitador de las selvas. El *Pheuticus* de nuestros campos cultivados, se dice *Chugo* o *Chuguy*, en cañari. Otro de los nombres del *Pheuticus* es el de *Pibi*.
- 118) BUGNA. Región de la parroquia de Chunchi.
- 119) BUIL. Región de la parroquia de Azogues.
- 120) BULÁN. Lugar de la parroquia de Paute.
- 121) BULZHÚN. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 122) BULLKAY. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 123) BUÑAY. Apellido.
- 124) BURA. Lugar de San Bartolomé.
- 125) BURASHÍO. Cerro de la parroquia de Pucará.
- 126) BURASHÚN. Lugar de la parroquia de Jadán.
- 127) BURGAY. El río que pasa por Biblián y Azogues.—Lugar de la parroquia de Biblián.
- 128) BURI. Apellido.
- 129) BURÍN. Lugar de la parroquia del Sigsig y en la parroquia de El Oriente, del cantón Paute.
- 130) BURIKIMA. El pájaro *Carpintero*.
- 131) BUSSA. Laguna de San Fernando.—Talvez esta laguna sería la de *Leoquina*.
- 132) BUTI. Pigmeo.
- 133) BUYZHÚN. Lugar de la parroquia de El Tambo.
- 134) KÁBOG. Lugar de Paute.
- 135) KABTAKAY. Lugar de Jadán.
- 136) KABUGANA. Cerro de Sayausí.
- 137) KABULLÍN. Cerro de Paccha.
- 138) KABUNKATA. Lugar de la parroquia de Jirón.
- 139) KABUNKAY. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 140) KABZIIA. Lugar de la parroquia de El Oriente.

- 141) KÁBZHAG. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 142) KACHAÚLO. Lugar de Ricaurte.
- 143) KADELLÁN. Lugar de Suscal.
- 144) KADME. Apellido.
- 145) KADO. Laguna de Nabón.
- 146) KADRUL. Cerro de Achupallas.
- 147) KAGNASHÚN. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 148) KAWACHALA. Cerro de Checa.
- 149) KAWANA. Apellido.
- 150) KAWASHÚN. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 151) KAGUEL. Lugar de Jima.
- 152) KAISAWANO. Apellido.
- 153) KAJALO. Lugar de Ludo.
- 154) KAJANAMA. Cerro de Cochapata.
- 155) KAJILIMA. Apellido.
- 156) KALAWALA. La planta euforbiácea *Euphorbia Latazi*.
- 157) KÁLZUG. La planta commeliácea *Tradescantia Gracilis*.
- 158) KAMAÑKAY. Lugar de Paccha.
- 159) KAMARA. Lugar de Las Nieves.
- 160) KAMBA. Tuyo.
- 161) KAMBI. Apellido.
- 162) KAMBISAKA. Apellido.
- 163) KANKÁN. Polvo.—No cabe duda que nada tiene que ver con el Quechua.
- 164) KANKÁN. Lugar de la parroquia de Baños.
- 165) KANKAY. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 166) KANZEKO. Lugar de Cochapata.
- 167) KANDÉLIG. Lugar de San Bartolomé.
- 168) KANDO. Apellido.
- 169) KANZHA. Afuera: las afueras de un lugar.
- 170) KAÑARO. La planta leguminosa *Erythrina Umbrosa*.
- 171) KAÑI. Quebrada de Ludo.
- 172) KAÑTUKO. Lugar de Cochapata.
- 173) KAPAGZHÚN. Lugar de Gualaceo.
- 174) KAPI. Lugar de Cochapata.
- 175) KAPIKANA. Apellido.
- 176) KAPIGUCHU. Lugar de Santa Ana.
- 177) KAPIRANA. Una loma de Ludo.
- 178) KAPISHAFRA. Una loma de Ludo.
- 179) KARACHULA. Cerro de Shaglli.
- 180) KARAPALJ. Lugar de Chahuarurco, hoy Santa Isabel.
- 181) KARCHI. Apellido.
- 182) KARCHIPULLA. Apellido.
- 183) KARPI. Apellido.

- 184) KARSHAO. Lugar de la parroquia de Ricaurte.—Cerro de la parroquia de El Tambo.
- 185) KASADEL. Un lugar y una laguna de Nabón.
- 186) KASHIKAY. Lugar y riachuelo de Biblián.
- 187) KASLÚN. Lugar de Suscal.
- 188) KASPIAGSANA. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 189) KASSPA. Mazorca madura.
- 190) KASUÑA. Lugar de San Fernando.
- 191) KATAGÜIÑA. Lugar de la parroquia Calderón.
- 192) KATALULA. Lugar de Jima.
- 193) KAUKAY. Cerro de la parroquia de Cañar.
- 194) KAULLI. Quebrada de Jima.
- 195) KAUKIL. Cerro de Jirón.
- 196) KAUSHÍN. Cerro de Cumbe.
- 197) ZELATA. Lugar de Jirón.
- 198) ZELEL. Lugar de la parroquia de Cañar.
- 199) ZERRAKAY. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 200) ZIKAO. Cordillera de Ludo.
- 201) ZITAKAR. Lugar de la parroquia de Cañar.
- 202) KOBLANA. Quebrada de Ludo.
- 203) KOCHANZELA. Apellido.
- 204) KOLEPALA. Cerro de Cañar.
- 205) KOLIGATE. Lugar de San Bartolomé.
- 206) KOLLANA. Lugar de Ludo.
- 207) KOLLAY. Río de la parroquia de El Oriente.—Cerro de la parroquia de El Oriente.
- 208) KONDO. Apellido.
- 209) KONDOSAKA. Apellido.
- 210) KORASARI. Lugar de la parroquia Calderón.
- 211) COSAKOPE. Lugar de San Juan.
- 212) KOYOKTOR. Lugar de El Tambo.
- 213) KRUCHALÍN. Lugar de Santa Ana.
- 214) KUBIG. Cerro de Jima.
- 215) KUBILÁN. La planta synanthérea *Senecio Vaccinioides*.
- 216) KUBILÍN. Lugar de Cumbe.
- 217) KUBILLÁN. Laguna de Achupallas.
- 218) KUCHIZO. Cerro de Jima.
- 219) KUCHIL. Lugar de Chordéleg.
- 220) KUCHILANJA. Quebrada de Jirón.
- 221) KUILÁN. Lagartija.
- 222) KUILAMPALO. Lagartija pequeña.
- 223) KUITÚN. Lugar de Biblián.
- 224) KUJI. Apellido.
- 225) KUIKUI. Lugar de la parroquia de Paute.
- 226) KUMAL. Batata o camote.
- 227) KUMBE. Parroquia del cantón Cuenca.

- 228) KUNAN. Ahora.—El Quechua tiene *Cayan*.
- 229) KUIS. Cerro de Jima.
- 230) KURANTAG. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 231) KURIALLANA. Lugar de la parroquia de El Valle.
- 232) KURÍN. Lugar del Sígsig.
- 233) KURPÁN. Lugar de Chordéleg.
- 234) KURQUICHIKAY. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 235) KUSKUMPALTE. Lugar de San Fernando.
- 236) KUSKÚN. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
- 237) KUSIKÚN. Lugar de Cañar.
- 238) KUSHKURRÚN. Río de El Tambo.
- 239) KÚSHIG. Lugar de Jima.
- 240) KUTAIZELA. Apellido.
- 241) KUTILKAY. Río de la parroquia de Paute.
- 242) KUTUGÜIÑA. Lugar de Ludo.
- 243) KUZKAILO. Cerro de Turi.
- 244) KUZHÍN. Lugar de Gualaceo.
- 245) KUZHU. Lugar de Oña.
- 246) CHABÁN. Lugar de Jima.
- 247) CHABLA. Apellido.
- 248) CHABLAY. Apellido.
- 249) CHABO. Lugar y río del Sígsig.
- 250) CHAKANZEO. Lugar de Molleturo.
- 251) CHACHALULA. Lugar de San Bartolomé.
- 252) CHAFÍO. Lugar de Ludo.
- 253) CHAGARO. Lugar de Oña.
- 254) CHAGUÁN. Apellido.—Lugar de Jima.
- 255) CHAGUAY. Apellido.
- 256) CHAGUAYZHIRA. Cerro de Sidcay.
- 257) CHAJO. Apellido.
- 258) CHALAWÁN. Lugar de Tixán.
- 259) CHALAPUD. Lugar de Molleturo.
- 260) CHALAGSÍ. Lugar de Shaglli.
- 261) CHALKALO. Lugar de Chahuarurco.
- 262) CHALKAPA. Lugar de Jirón.
- 263) CHALKAY. Río de Nabón.
- 264) CHALPUD. Lugar de Chunchi.
- 265) CHAMANA. Quebrada de Ludo.
- 266) CHAMAY. Cerro del Sígsig.
- 267) CHANGINA. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 268) CHANÍN. Lugar de la parroquia de Azogues.
- 269) CHANIKAPA. Río de Jima.
- 270) CHANLABÁN. Lugar de Cañar.
- 271) CHANLUD. Lugar de la parroquia de Checa.
- 272) CHANTAKU. Riachuelo de la Asunción.
- 273) CHAPAR. Lugar y riachuelo de Tarqui.

- 274) CHAPIRO. Quebrada de San Fernando.
275) CHAPUER. Apellido.
276) CHAKIL. Lugar de Jima.
277) CHARKAY. Lugar y río de El Tambo.
278) CHARE. Apellido.
279) CHARÚN. Cerro de Biblián.
280) CHASI. Apellido.
281) CHAUKA. Apellido.
282) CHAUKÁN. Lugar de Gualaceo.
283) CHÁYAG. Rico.
284) CHAYER. Cerro de la parroquia de la Asunción.
285) CHEKA o CHIKA. Parroquia del cantón Cuenca.
286) CHEKERO. Lugar de Oña.
287) CHIKAISA. Apellido.
288) CHICHI. Lugar de Gualaceo.
289) CHIGLEDEL. Lugar de Gualleturu.
290) CHIGTIKAY. Río y lugar de la parroquia de San Cristóbal.
291) CHIGÜINDA. Lugar del Sígsig.
292) CHINAGÜIÑA. Lugar de Jima.
293) CHIKINTAD. Parroquia del cantón Cuenca.
294) CHIRIR. Cerro del Sígsig.
295) CHOBShI. Una laguna y un lugar del Sígsig.
296) CHOKAR. Lugar de Suscal.
297) CHOKARSÍ. Lugar de Nulti.
298) CHORAKOPTE. Lugar de la parroquia de Cañar.
299) CHORDÉLEG. Parroquia del cantón Gualaceo.
300) CHUBA. Cordillera de Nabón.
301) CHUBIKO. Miope: de ojos poco rasgados.
302) CHUBÍN. Cerro de Chahuarurcu.
303) CHUCHUKÁN. Lugar de la parroquia de Cañar.
304) CHUGMAL. Empanada de maíz tierno.—El quechua tiene *Huminta*, el quechua de Quito *Choklotanda*.
305) CHUGRI. Herida (1).
306) CHUGRINI. Herir.
307) CHUGÍN. Lugar de Cañar.
308) CHUICHÚN. Lugar de El Tambo.
309) CHUILLA. Quebrada de la parroquia de Las Nieves.
310) CHULLKAY. Lugar de la parroquia de Déleg.
311) CHUMI. Apellido.
312) CHUNASANA. Lugar de Nabón.

1) Herida es en el quechua del Cuzco *K'iri* así como en el de Ayacucho, *Jiridassa* en el de Junín.

- 313) CHUNCHI. Parroquia del cantón Alausí.
314) CHUNCHI. Pueblo en la hoya del Chanchán.
315) CHUNUKARI. Lugar de San Bartolomé.
316) CHUPAKAG. Lugar de San Juan.
317) DAGÑA. Cerro de Chahuarurcu.
318) DÉLEG. Parroquia del cantón de Azogues.
319) DÉLEGSOL. Lugar de Chordéleg.
320) DISHA. Lugar de Santa Ana.
321) DISPÁN. Quebrada de Checa.
322) DOKTE. Lugar del Sígsig.
323) DORNAG. Lugar de la parroquia de El Oriente.
324) DOTAKSÍ. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
325) DUBLIAY. Lugar de Déleg.
326) DUKU. La planta clusiácea *Clusia Rosea*.—Lugar del Sígsig.
327) DUKUR. Lugar de Suscal.
328) DUCHI. Quebrada de Checa.—Apellido.
329) DUCHÚN. Lugar de Suscal.
330) DUDA. Una especie de las plantas arundinarias.
331) DUDAAPANA. Lugar del Sígsig.
332) DUDAS. Río de Pindilig.
333) DUDASARI. Lugar de Cochapata.
334) DUGDUG. Lugar de Paute.
335) DUMA. Nombre del cacique jefe de los cañaris, que batió en el primer encuentro a Túpac Yupanqui, sometiéndosele después; y de uno de los caciques con cuyo permiso fundó Ramírez Dávalos la ciudad de Cuenca en Paucarbamba.
336) DUMAIZELA. Apellido.
337) DUMBAY. Apellido.
338) DUMAPARA. Lugar de Cochapata.
339) DUMANLA. Apellido.
340) DUMAUZELA. Apellido.
341) DUMANSKA. Apellido.
342) DUMPALLA. Apellido.
343) DUKUIR. Lugar de la parroquia de Chaucha.
344) DUTASAY. Lugar de Déleg.
345) ENÉN. Cordillera de Gualleturo.
346) FAIKÁN. Apellido.
347) FASAIÑÁN. Cerro del Sígsig.
348) FACHIKÓN. Lugar del Sígsig.
349) FALTÁN. Quebrada de Cumbe.
350) GALECHUKO. Apellido.
351) GALUAY. La planta proteácea *Embothrium Grandiflorum*.—Cordillera de Suscal.—Río y lugar de Biblián. Lugar de Quingeo.

Al. 5-28-22-50

- 274) CHAPIRO. Quebrada de San Fernando.
275) CHAPUER. Apellido.
276) CHAKIL. Lugar de Jima.
277) CHARKAY. Lugar y río de El Tambo.
278) CHARE. Apellido.
279) CHARÚN. Cerro de Biblián.
280) CHASI. Apellido.
281) CHAUKA. Apellido.
282) CHAUKÁN. Lugar de Gualaceo.
283) CHÁYAG. Rico.
284) CHAYER. Cerro de la parroquia de la Asunción.
285) CHEKA o CHIKA. Parroquia del cantón Cuenca.
286) CHEKERO. Lugar de Oña.
287) CHIKAIŞA. Apellido.
288) CHICHI. Lugar de Gualaceo.
289) CHIGLEDEL. Lugar de Gualleturu.
290) CHIGTIKAY. Río y lugar de la parroquia de San Cris-
tóbal.
291) CHIGÜINDA. Lugar del Sígsig.
292) CHINAGÜIÑA. Lugar de Jima.
293) CHIKINTAD. Parroquia del cantón Cuenca.
294) CHIRIR. Cerro del Sígsig.
295) CHOBŞHI. Una laguna y un lugar del Sígsig.
296) CHOKAR. Lugar de Suscal.
297) CHOKARŞÍ. Lugar de Nulti.
298) CHORAKOŞTE. Lugar de la parroquia de Cañar.
299) CHORDÉLEG. Parroquia del cantón Gualaceo.
300) CHUBA. Cordillera de Nabón.
301) CHUBIKO. Miope: de ojos poco rasgados.
302) CHUBÍN. Cerro de Chahuarurcu.
303) CHUCHUKÁN. Lugar de la parroquia de Cañar.
304) CHUGMAL. Empanada de maíz tierno.—El quechua tie-
ne *Huminta*, el quechua de Quito *Choklotanda*.
305) CHUGRI. Herida (1).
306) CHUGRINI. Herir.
307) CHUGÍN. Lugar de Cañar.
308) CHUICHÚN. Lugar de El Tambo.
309) CHUILLA. Quebrada de la parroquia de Las Nieves.
310) CHULLKAY. Lugar de la parroquia de Déleg.
311) CHUMÍ. Apellido.
312) CHUNASANA. Lugar de Nabón.

1) Herida es en el quechua del Cuzco *k'iri* así como en el de Ayacucho, *şiri-
dassa* en el de Junín.

- 313) CHUNCHI. Parroquia del cantón Alausí.
314) CHUNCHI. Pueblo en la hoya del Chanchán.
315) CHUNUKARI. Lugar de San Bartolomé.
316) CHUPAKAG. Lugar de San Juan.
317) DAGÑA. Cerro de Chahuarurcu.
318) DÉLEG. Parroquia del cantón de Azogues.
319) DÉLEGSOL. Lugar de Chordéleg.
320) DISHA. Lugar de Santa Ana.
321) DISPÁN. Quebrada de Checa.
322) DOKTE. Lugar del Sígsig.
323) DORNAG. Lugar de la parroquia de El Oriente.
324) DOTAKSÍ. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
325) DUBLLAY. Lugar de Déleg.
326) DUKU. La planta clusiácea *Clusia Rosea*.—Lugar del Sígsig.
327) DUKUR. Lugar de Suscal.
328) DUCHI. Quebrada de Checa.—Apellido.
329) DUCHÚN. Lugar de Suscal.
330) DUDA. Una especie de las plantas arundinarias.
331) DUDAAPANA. Lugar del Sígsig.
332) DUDAS. Río de Pindilig.
333) DUDASARI. Lugar de Cochapata.
334) DUGDUG. Lugar de Paute.
335) DUMA. Nombre del cacique jefe de los cañaris, que batió en el primer encuentro a Túpac Yupanqui, sometiéndosele después; y de uno de los caciques con cuyo permiso fundó Ramírez Dávalos la ciudad de Cuenca en Paucarbamba.
336) DUMAIZELA. Apellido.
337) DUMBAY. Apellido.
338) DUMAPARA. Lugar de Cochapata.
339) DUMANLA. Apellido.
340) DUMAUZELA. Apellido.
341) DUMANSKA. Apellido.
342) DUMPALLA. Apellido.
343) DUKUIR. Lugar de la parroquia de Chaucha.
344) DUTASAY. Lugar de Déleg.
345) ENÉN. Cordillera de Gualleturo.
346) FAIKÁN. Apellido.
347) FASAIÑÁN. Cerro del Sígsig.
348) FACHIKÓN. Lugar del Sígsig.
349) FALTÁN. Quebrada de Cumbe.
350) GALECHUKO. Apellido.
351) GALUAY. La planta proteácea *Embothrium Grandiflorum*.—Cordillera de Suscal.—Río y lugar de Biblián. Lugar de Quingeo.

Al. 5-28-77-50

- 352) GALLATA. Lugar de El Pucará.
- 353) GALLAKOTA. Monte de Oña.
- 354) GAMPALA. Cordillera de Suscal.
- 355) GANAKAY. Lugar de Paute.—Lugar de Shaglli.
- 356) GANASÍ. Cordillera de San Bartolomé.
- 357) GANI. Lugar de Jima.
- 358) GANLLA. Lugar de Jima.
- 359) GANSHI. Cerro de Cañar.—Apellido.
- 360) GANUL, GANIEL O GAÑIEL. Nombre anteincásico del río de Jubones.
- 361) GANZHÚN. Lugar de San Juan.
- 362) GAÑA. Cerro de Cumbe.
- 363) GAÑADEL. Lugar de Cumbe.
- 364) GAÑAL. Otro nombre del *galuay* o sea de la planta proteácea *Embothrium Grandiflorum*, y lugar de San Bartolomé.
- 365) GAÑARÍN. Quebrada de Chahuarurcu.
- 366) GAÑAY. Apellido.
- 367) GAPAL. Lugar de la parroquia Huayna Cápac.
- 368) GARAO. La planta proteácea *Lomatia Obliqua*; páramo de Checa, lugar de Gualleturo.
- 369) GARAOSHÍ. Lugar de Quingeo.
- 370) GARNINI. Roncar.
- 371) GARO. Quebrada de Ludo.
- 372) GARUDEL. Lugar de Cochapata.
- 373) GATEYAMI. Apellido.
- 374) GAUÑA. Quebrada de Checa.
- 375) GAUSOLAPANA. Lugar del Sígsig.
- 376) GAZHUL. Una especie de alga.
- 377) GER. Lugar de Gualleturo.
- 378) GONDÉLEG. Lugar de San Bartolomé.
- 379) GONZOL. Parroquia del cantón de Alausí.
- 380) GONZHÓN. Lugar de Suscal.
- 381) GORDÉLEG. Lugar de Jadán.
- 382) GOSATE. Lugar de San Bartolomé.
- 383) GRUKIS. Lugar de Cochapata.
- 384) WABALCÓN. Lugar de Huigra.
- 385) WABANAG. Quebrada de la parroquia de Azogues.
- 386) WABIDUKA. Cordillera de Suscal.
- 387) WASISAY. Lugar de Checa.
- 388) WABLLINKAY. Lugar de Azogues.
- 389) WABSHÚN. Lugar de Déleg.
- 390) WAKÁN. Cerro de Turi.
- 391) WACHAPALA. Parroquia del cantón Paute.
- 392) WACHICHULLKA. Apellido.
- 393) WAGAL. Leopardo y lugar de Paute.

- 394) WAGNAG. Río de Achupallas.
- 395) WAGRÁN. Lugar de Checa.
- 396) WAGWALINA. Lugar de Cumbe.
- 397) WAIBI. Apellido.
- 398) WAILAPALTE. Cordillera de Suscal.
- 399) WAILO. Cerro de Turi.
- 400) WÁILÚG. Quebrada de Checa.
- 401) WAILLA. Lugar de Achupallas.
- 402) WAILLAZELA. Apellido.
- 403) WAILLAS. Apellido.
- 404) WAILLASAKA. Apellido y cerro de Santa Ana.
- 405) WAIMINKAY. Lugar de Chordéleg.
- 406) WAIZHÚN. Cerro de Azogues.
- 407) WALAKA. Apellido.
- 408) WALAZEO. Cantón y parroquia del Azuay.
- 409) WALADEL. Monte de Nabón.
- 410) WALADÉLEG. Lugar del Sígsig.
- 411) WALAPATRE. Cerro de Oña.
- 412) WALÁN. Apellido.
- 413) WALALKAY. Lugar del Valle.
- 414) WALEL. Lugar del Sígsig.
- 415) WALAKIZA. Cantón y parroquia del Azuay.
- 416) WÁLDÉLEG. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 417) WALLABUZHÓ. Lugar de Paute.
- 418) WALLINAG. Cerro de Jadán.
- 419) WALLIL. Cordillera de Ludo.
- 420) WÁMAG. La planta gramínea *Bambusa Guadua*, de mayores dimensiones que la *Guadua*.
- 421) WAMANZELA. Apellido.
- 422) WAMBAÑA. Apellido.
- 423) WAMBOLUSPA. Apellido.
- 424) WAMUNKAY. Quebrada de Gualleturo.
- 425) WANKAPA. Quebrada de Paccha.
- 426) WANKAY. Lugar del Sígsig.
- 427) WANGALULA. Lugar de Gualaceo.
- 428) WANGANCHO. Lugar de Gualaceo.
- 429) WANGRA. Lugar de Achupallas.
- 430) WANLUL. Lugar del Sígsig.
- 431) WANÑA. Lugar de San Bartolomé.
- 432) WANUKIZA. Apellido.
- 433) WANZHÚN. Lugar de San Bartolomé.
- 434) WAPAGEO. Lugar de Jirón.
- 435) WAPÁN. Lugar de la parroquia de Azogues.
- 436) WAPANTE. Apellido.
- 437) WAPATARQUI. Lugar de Cumbe.
- 438) WAPDONDÉLIK. Nombre cañari de la llanura que se ex-

tiende desde Baños (la parroquia) hasta el río de Machángara.

- 439) WAPISAKA. Apellido.
- 440) WARAINAG. Parroquia del cantón Paute.
- 441) WARIANGO. Tendón.
- 442) WARIZELA. Apellido.
- 443) WARMA. Apellido.
- 444) WARKILA. Apellido.
- 445) WARTAMBEL. Apellido.
- 446) WARTÁN. Apellido.
- 447) WARTASAKA. Apellido.
- 448) WARTATÁN. Apellido.
- 449) WASHKO. Apellido.
- 450) WASUNTOS. Parroquia del cantón de Alausí.
- 451) WATAGZHÚN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 452) WAYÁN. Lugar de Paute y de Jadán.
- 453) GUAYARA. Lugar de El Tambo.
- 454) WAYUNGA. Racimo.
- 455) WAZHALÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 456) WAZHANKAY. Lugar de Cumbe.
- 457) GUBO. Lugar de Chahuarurcu.
- 458) WEL. Lugar del Sígsig.
- 459) WERDÉLEG. Lugar de San Bartolomé.
- 460) GÜICHANNAUTO. Nombre del hijo de Puézar, cacique de Pueleusí o Peleusi, antes de la conquista incásica.
- 461) GÜICHAY Quebrada de Ludo.
- 462) GÜILLKATANDA. Apellido.
- 463) GÜILLÍN. Cerro de Ludo.
- 464) GÜINARA. Lugar de Jima.
- 465) GÜINZHÚN. Quebrada de Gualaceo.
- 466) GÜIKIKAY. Lugar de Oña.
- 467) GÜISHKAY. Quebrada de Gualaceo.
- 468) GÜIZHIL. Un cerro aurífero de la parroquia de Baños.
- 469) GÚLAG. La planta poligonácea *Rumex Longifolius*.
- 470) GULANS. Riachuelo de Incapirca.
- 471) GULÁPÁN. Lugar de Suscal.
- 472) GULASHI. Cerro de Jima.
- 473) GULLAMBO. Lugar de Jima.
- 474) GULLÁN. La planta passiflorácea *Tacsonia Tripartita*.
- 475) GULLANKAY. Lugar de la parroquia de Cojitambo.
- 476) GULLANDELEL. Lugar de Suscal.
- 477) GULLANSHAPA. Cerro de la parroquia de El Valle.
- 478) GUN. Lugar de Suscal.
- 479) GUNKAY. Lugar de la parroquia de El Valle.
- 480) GUNÍN. Lugar y laguna de Déleg.
- 481) GUNO. Cerro de Jima.

- 482) GURSHI. Lugar del Sígsig.
483) GUSKAY. Lugar del Sígsig.
484) GUSHARITA. Lugar de Cochapata.
485) GUSSU. Pantano.
486) GUSSUKAY. Lugar del Sígsig.
487) GUSSUNAG. Lugar de Sibambe.
488) GUTAMA. Apellido.
489) GUTÚN. Lugar del Sígsig.
490) GUZHÍN. Lugar de Jadán.
491) GUZHU. Lugar de Turi.
492) WAHDUKA. La planta piperácea *Piper Osmundioides*.
493) WAHDULA. Lugar de Sayausí.
494) WAWUAL. La planta myrtácea *Myrtus Clusiaefolia*.
495) WAWALZHUMA. Cerro de Paccha.
496) WALLINGO. El conejo (1).
497) WAKAINAG. Parroquia del cantón Paute.
498) WINTUL. Lugar de la parroquia Luis Cordero.
499) ILALÓN. Monte de San Fernando.
500) ILUNKAY. Lugar de Gualaceo.
501) IMBUR. Apellido.
502) INANDIL. Laguna de Sidcay.
503) INATAMO. Apellido.
504) INORICHO. Apellido.
505) INDANZA. Lugar de la parroquia de El Oriente.
506) INGIL. Una planta orquidácea de la clase de las *Epidendrum*.
507) IÑISKOTA. Lugar de Ludo.
508) ISHAYAN. Lugar del Sígsig.
509) IZHÍN. Llovizna (2) y Laguna de Sayausí.
510) JABÍN. Lugar de Suscal.
511) JAKARKAR. Lugar de Ludo.
512) JAKARÍN. Laguna y lugar de Déleg.
513) JACHI. Tío (3).
514) JADÁN. Parroquia del cantón de Gualaceo.
515) JAGA. Brillante; bermejo.
516) JALO. Lugar de San Bartolomé.
517) JALSHI. Cerro de Paccha.
518) JAMENJUMA. Laguna de Pacaybamba o Leoquina, hoy Jirón.

1) Quechua del Cuzco *khonvi*, de Ayacucho *khoe*, de Junín *hakass*.
2) Quechua del Cuzco *wpfo*, de Ayacucho *hizu*, de Junín *pu*, de Ancachs *chruca*.
3) Quechua del Cuzco: *yaya* y *haka*.

- 519) JAZHA. Quijada (1).
520) JAZHAKAY. Lugar del Sígsig.
521) JAZHAPUD. Lugar del Sígsig.
522) JIMBO. Apellido.
523) JILLPUNA. Esófago: tragadero.
524) JOYAKSHÍ. Lugar de la parroquia de Suscal.
525) JOYAPA. La planta ericácea *Ceratostema Peruviana*.
526) JUBAL. Río de Achupallas.
527) JUKA. Apellido.
528) JUCALA. Apellido.
529) JUTKARAY. Lugar de la parroquia de Déleg.
530) JUGUIL. Lugar de la parroquia de Azogues.
531) JURGA. Lugar de la parroquia del Sígsig.
532) LABADEL. Lugar de Gualleturo.
533) LAKAY. Lugar de Chahuarurcu.
534) LÁGLAG. La planta iridácea *Sisyrinchium Galaxioides*.
También tiene los nombres de *Láplag* y *Zhillay*.
535) LAGTATE. Cerro de Alausí.
536) LAWÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
537) LAICHU. Hombre mestizo: campesino (?).
538) LAIPALA. Lugar de Paute.
539) LAISHATÁN. Lugar de Jadán.
540) LALKOTE. Lugar de Jadán.
541) LALO. Apellido.
542) LALUSARI. Lugar de Cochapata.
543) LÁMBUG. Lugar del Sígsig.
544) LAMICHI. Apellido.
545) LANGLLA. Una vertiente de La Asunción.
546) LÁPLAG. Lo mismo que *Láglag*.
547) LAPU. Flojo.
548) LAPUKA. Cerro de Jima.
549) LARAPUD. Lugar de San Bartolomé.
550) LARAPUTU. Lugar de San Bartolomé.
551) LASA. Monte de Chahuarurcu.
552) LATA. Listón que junta las táblas o las barras que forman un tabique (?) y un apellido.
553) LATACELA. Apellido.
554) LAUCÓN. Lugar de Paccha.
555) LEG. Lugar de la parroquia de Azogues.
556) LEMA. Apellido.
557) LÉNTAG. Lugar de La Asunción.
558) LEOKAPA. Lugar de la parroquia de Girón.

1) Quechua del Cuzco *haki*.

- 559) LEOGUAICO. Río de Nabón.—Palabra híbrida.
560) LEOPULLA. Cacique de los cañaris, con quien consultó Ramírez Dávalos, para la fundación de Cuenca en Paucarbamba.
561) LEOKINA. El actual cantón de Jirón.
562) LEOSACHA. Monte de Biblián.
563) LEOTAG. Lugar del Sígsig.
564) LIKA. Lugar de San Bartolomé.
565) LIKAKAY. Lugar del Sígsig.
566) LITUMA. Apellido.
567) LORIA. El alba.
568) LUDO. Parroquia del cantón Gualaquiza.
569) LUN. Cordillera de Gualleturo.
570) LLABER. Cerro de San Bartolomé y montículo de Chor-déleg.
571) LLAKAO. Parroquia de Cuenca.
572) LLAKUCHIR. Cerro de Jima.
573) LLAGSHÚN. Lugar de Paute.
574) LLAMAKAPA. Río de Jirón.
575) LLAMAKÓN. Lugar de Paute.
576) LLAMAGSHÍ. Lugar de Gualleturo.
577) LLAMPASAY. Lugar de la parroquia de Gualaceo.
578) LLANGARI. Apellido.
579) LLAPÍN. Lugar del Sígsig.
580) LLÁSHAG. Pesado: grosero.
581) LLASHIPA. Quebrada de San Fernando.
582) LLASHO. Cerro de Cañar.
583) LLAUSHARI. Lugar y quebrada de la parroquia Calderón.
584) LLENIZUPA. Uno de los tres indios a quienes mandó el cacique Oyañe al encuentro de Benalcázar.
585) LLIGMATE. Cordillera de Gualleturo.
586) LLIWI. Apellido.
587) LLIWIKOTA. Apellido.
588) LLIWÍN. Apellido.
589) LLIWISUPA. Apellido.
590) LLINLLASAY. Lugar del Sígsig.
591) LLINTI. Lugar de Gualaceo.
592) LLIPSHI. Quebrada de Chahuarurcu.
593) LLUGCHIKA. Lugar de Checa.
594) LLUILLÁN. Lugar de Cañar.
595) LLULUCHAS. Lugar y río de Sayausí.
596) MAKANZELA. Apellido.
597) MAKAR. Lugar de Sahglli.
598) MACHÁNGARA. Una región y un río de Cuenca.
599) MACHIL. Quebrada de San Bartolomé.

- 600) MADKUÍN. Una loma de Jima.
601) MAGI. Apellido.
602) MAWARKAY. Lugar de donde viene el agua a la fuente de la plaza de Azogues.
603) MAILA. Lugar y laguna de la parroquia de El Oriente.
604) MALAL. Lugar de Gualleturo.
605) MALÁN. Lugar de Jadán.
606) MALKOTE. Monte de Gualleturo.
607) MALPAD. Lugar del Sígsig.
608) MALUAY. Lugar de El Valle.
609) MALLIMBA. Lugar de Gualaceo.
610) MALLO. Quebrada de Quingeo.
611) MANDUR. Río de Chahuarurcu.
612) MANGÁN. Lugar de Biblián y cerro de Llacao.
613) MANZHÚN. Lugar de Gualaceo.
614) MAPAGÜÑA. Laguna de Achupallas.
615) MARAR. La planta ternstroemiácea *Trenstroemia Globiflora*.
616) MARAS. Cerros en Paute.
617) MARIANZA. Quebrada de Sayausí.
618) MARIVIÑA. Cerros de Cumbe y de Chahuarurcu.
619) MASTA. Monte de Jirón.
620) MATANGA. La nuca. (Quechua de Ancachs) y un pajonal sobre el Sígsig.
621) MATAGLO. Lugar de Gualaceo.
622) MAUTA. Lugar de Oña.
623) MAYUNTUR. Lugar de Gualaceo.
624) MAYURINA. Lugar de Gualaceo.
625) MAZÁN. Cerro de Sayausí.
626) MAZUZAIRA. Nombre antiguo del cerro a cuyo pié está San Bartolomé.
627) MICHIKA. Quebrada de Paccha.
628) MIGÜIR. Lugar de Molleturo.
629) MIJUKA. Lugar de San Bartolomé.
630) MILCHICHIG. Un lugar y una quebrada de Cuenca.
631) MILMIL. Quebrada de Suscal.
632) MILLAKATA. Lugar de Checa.
633) MINKA. Lugar de San Bartolomé.
634) MIRÍN. Cerro de Cumbe.
635) MIRMIR. Una yerba y laguna de San Fernando.
636) MISAKANGO. Apellido.
637) MISHULLÍN. Lugar del Sígsig.
638) MISIKATA. Lugar de la parroquia de Baños.
639) MOISÉN. Lugar de la parroquia de La Asunción.
640) MOISOL. Lugar de Jirón.
641) MOLOBOG. Lugar de Cañar.

- 642) MOLÓN. Río del Sígsig.
- 643) MONAY. Lugar de la parroquia de Huayna Cápac.
- 644) MUGMUG. Lugar de Santa Rosa.
- 645) MULANA. Lugar de Santa Ana y una vertiente de La Asunción.
- 646) MULTIKAY. Lugar de San Bartolomé.
- 647) MURRÍN. Quebrada de Ludo.
- 648) MUSMUS. Lugar de Chordéleg.
- 649) NABÓN. Parroquia del cantón Jirón.
- 650) NAZIPUCHA. Apellido.
- 651) NAWA. Apellido.
- 652) NAWANA. Apellido.
- 653) NÁLLIG. Lugar de Gualaceo.
- 654) NAMASARA. Lugar de Cochapata.
- 655) NAMSA. Lugar de Huigra.
- 656) NAPA. Lugar de Oña.
- 657) NAR. Lugar y río de Cañar.
- 658) NARANKAY. Parroquia del cantón Cuenca.
- 659) NAREA. Apellido.
- 660) NARGIÑA. Lugar de Santa Ana.
- 661) NARI. Lugar y laguna del Sígsig.
- 662) NARIWIÑA. Lugar del Pucara.
- 663) NARRÍO. Montículo de Cañar, donde se descubrieron el año de 1921 muchos entierros de objetos precolombinos.
- 664) NASSÁN. Lugar del Sígsig.
- 665) NASTI. Cesto: orón. El quechua tiene *pirua*.
- 666) NAUKUD. Lugar del Sígsig.
- 667) NAULA. Apellido.
- 668) NAUZHÚN. Lugar de San Bartolomé.
- 669) NEGAS. Lugar de Gualaceo.
- 670) NIBIZELA. Apellido.
- 671) NOBA. Lugar de San Fernando.
- 672) NOKAY. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 673) NONADEL. Río de Quíngo.
- 674) NORAMBOTE. Lugar de Girón.
- 675) NUBA. Lugar del Sígsig.
- 676) NUDPÚD. Lugar de Azogues.
- 677) NUGÑA. Lugar de San Bartolomé.
- 678) NUGUSHA. Lugar de San Bartolomé.
- 679) NUTCOS. Quebrada de Gualleturo.
- 680) NUZHUNKAY. Lugar de Gualaceo.
- 681) ÑAMARÍN. Lugar de Cochapata.
- 682) ÑAMURELTE. Cerro de Déleg.
- 683) ÑIMEKE. Uno de los tres indios de Cañaribamba que envió el cacique Oyañe al encuentro de Benalcázar.

- 684) ÑUGRO. Lugar de El Pucara.
685) OPAR. Lugar de Azogues.
686) OYAÑE. Cacique de Cañaribamba, en el tiempo en que Benalcázar vino para la conquista del Reino de Quitu.
687) PABÁN. Lugar de la parroquia de Nabón.
688) PAKARKAR. La planta pomácea *Osteomeles Ferruginosa*.
689) PACURUKU. Apellido.
690) PAGRÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
691) PAWAY. Apellido.
692) PAWANKAY. Lugar y río de Naranjal.
693) PAIDA. Apellido.
694) PALÍN. Quebrada de Oña.
695) PALPAL. Lugar de Jima.
696) PALTANSAKA. Apellido.
697) PALU. Lagartija.
698) PALUNKAY. Sitio y quebrada de Checa.
699) PALUPISHKU. Pájaro: gorrión gris.
700) PALLAKACHE. Uno de los indios principales de Cañaribamba que, en nombre del cacique Oyañe, salieron a recibir a Benalcázar.
701) PALLAZELA. Apellido.
702) PALLAGUCHI. Lugar de Achupallas.
703) PALLASHKO. Apellido.
704) PAMAR. Lugar y río de San Bartolomé.
705) PAMBADEL. Lugar de Jirón.
706) PANJÓN. Apellido.
707) PARPAR. Lugar de San Juan.
708) PASHI. Lugar del Sígsig.
709) PASUISAKA. Apellido.
710) PATADEL. Quebrada de Nabón.
711) PATAWÍN. Laguna de Llacao.
712) PATARATE. Cerro de Alausí.
713) PATECTE. Lugar de San Juan.
714) PATUL. Una de las lagunas del Nudo de Cajas, lugar de Molleturu y de Gualaceo.
715) PAUKAY. Apellido.
716) PAULLUSHI. Quebrada de Jima.
717) PAUPÁN. Lugar de la parroquia de Cañar.
718) PAUPAU. Lugar de la parroquia de Cañar, y un pájaro.
719) PAUSHA. Lugar del Sígsig.
720) PAUTA. Apellido.
721) PAUTE. Pueblo cañari.
722) PELCHOR. Apellido.
723) PELEUSÍ o PUELEUSÍ. Nombre cañari de la región donde se halla la ciudad de Azogues.

- 724) PELINKAY. Lugar de El Pucara.
725) PELMA. La planta aracéa *Colocasia Esculenta*.
726) PELTE. Lugar de Gualleturu.
727) PERGUACHI. Apellido.
728) PERPUD. Lugar del Sígsig.
729) PERRUMSAPAL. Lugar de Azogues.
730) PERRUNKAY. Quebrada de Azogues.
731) PESATE. Lugar de Jima.
732) PIBÍN. Lugar de Las Nieves.
733) PIBLIA. Lugar del Sígsig.
734) PIKAY. Lugar de Gualaceo.
735) PICHAKAY. Lugar de Santa Ana.
736) PICHANILLA. La planta litrácea *Cuphea Serpyllifolia*.
737) PICHANILLAS. Lugar de Jirón.
738) PICHIKÁN. Laguna de El Tambo.
739) PICHILIG. El jilguero.—El quechua tiene *chaina*.
740) PÍCHIUG. Apellido.
741) PIGSSARAY. Lugar de Gualaceo.
742) PILEO. Cerro del Sígsig.
743) PILZHÚN. Cerro argentífero de Azogues.
744) PILLACHIKIR. Cerro y lugar de Quingeo.
745) PILLAJO. Apellido.
746) PILLASHO. Lugar de Jima.
747) PILLITUNSHI. Cerro de Alausí.
748) PIMOSOL. Lugar de Gualaceo.
749) PINÁN. Lugar de San Bartolomé.
750) PINAZHÚN. Una de las minas auríferas del Sígsig.
751) PINCHISANA. Lugar de Molleturu.
752) PINDILIG. Parroquia del cantón de Azogues.
753) PINDU. Carrizo de región caliente.
754) PIJILÍ. Lugar de El Pucara.
755) PÍNGLLUG. La planta euphorbiácea *Euphorbia Latazi*,
y lugar de la parroquia de Santa Rosa.
756) PIPIPALA. Lugar de Quingeo.
757) PIRAMINA. Lugar de Shaglli.
758) PIRANCHO. Lugar de Quingeo y cerro de la parroquia
de El Oriente.
759) PIRÍ. Vil: despreciable: sarnoso.
760) PIRIGULLÁN. La planta passiflorácea *Tacsonia Mani-
cata*.
761) PIRINKAY. Lugar de Paute.
762) PIRUNKAY. Lugar del Sígsig.
763) PISATA. Lugar de Jima.
764) PISIINA. Lobo de agua.
765) PISHUMASA. Lugar de Biblián.
766) PIULIMIBA. Cacique del ayllu de San Luis, en 1583.

- 767) PIZHI. Cerro de Paccha.
768) PIZHULLIG. Lugar de Tixán.
769) PIZHÍN. Lugar de San Fernando y lugar de Cumbe.
770) PIZHU. Arruga: arrugado.
771) PIZHUKAY. Río de Suscal.
772) PLAGMA. Lugar del Sígsig.
773) POETATA. Lugar de Oña.
774) PUÉZAR. Cacique de Peleusí (hoy Azogues) antes de la conquista incásica.
775) PORRIÓN. Lugar de Chordéleg.
776) PUKARSOL. Lugar de Cañar.
777) PUKUL. Lugar de El Pucara.
778) PUKULKAY. Lugar de El Pucara.
779) PUKUNDEL. Lugar del Sígsig.
780) PUCHÚN. Lugar del Sígsig.
781) PUGÍN. Cerro de Tarqui, entre las llanuras de Huahua-Tarqui y Mama-Tarqui, llamado hoy *Francés-urcu*.
782) PUILLO. Lugar del Sígsig.
783) PUIRANA. Cerro de Nulti.
784) PULUDA. Apellido.
785) PULLA. Apellido.
786) PUPASHI. Lugar de la parroquia Luis Cordero.
787) PURKAY. Lugar de la parroquia Borrero.
788) PURUBÍN. Lugar de Cañar.
789) PUZHA. Brizna: basura.
790) KIKUD. Lugar de Chordéleg.
791) KICHIMBO. Apellido.
792) KIGUAY. Lugar de Ludo.
793) KILLAO. Lugar del Sígsig.
794) KILLOAG. Lugar de Cañar.
795) KIMANDEL. Lugar de Azogues y del Sígsig.
796) KINASHÚN. Lugar del Sígsig.
797) KINATOCTE. Apellido.
798) KINCHI. Apellido.
799) KINCHOTE. Lugar del Sígsig.
800) KINGEO. Parroquia del cantón de Cuenca.
801) KINGOR. Lugar y laguna del Sígsig.
802) KINGRAY. Ladera: travesía: desfiladero.
803) KINTUÑA. Apellido.
804) KINZHI. Lugar de Gualaceo.
805) KIÓKÍO. Lugar del Sígsig.
806) KIRIDUMBAY. Apellido.
807) KISHPILEMA. Apellido.
808) KISLAD. Lugar de Tixán.
809) KISKI. El perro. El quechua tiene *alco*.
810) KISKÍS. Lugar de la parroquia de San Miguel.

- 811) KITUISAKA. Apellido.
- 812) RAKAR. Lugar de Sayausí.
- 813) RADÁN. Lugar de Santa Ana.
- 814) RAGAR. Lugar de Suscal.
- 815) RÁPIG. Lugar de Cochapata.
- 816) RAKISHAPA. Cerro de Jima.
- 817) RARANGA. Lugar y río de Jima.
- 818) RARKAPA. Lugar de Oña.
- 819) RÁRIC. Lugar de Cochapata.
- 820) RAURA. Lugar de Gualleturu.
- 821) RAURAY. Lugar de Gualaceo.
- 822) REOTE. Lugar del Sígsig.
- 823) RERÓN. Lugar del Sígsig.
- 824) RIMALULA. Cerro de Quíngo.
- 825) RÍPICHALA. Cerro de Ilaqueo.
- 826) RIRKAY. Río de Jirón y de Suscal.
- 827) RIRPUD. Lugar de Suscal.
- 828) RISIH. Cerro de San Bartolomé.
- 829) RUKAY. Lugar de Jirón.
- 830) RURKAG. Lugar del Sígsig.
- 831) SABO. Lugar de Jadán.
- 832) SABINTA. Quebrada de Nabón.
- 833) SAKA. Apellido.
- 834) SAKAY. Lugar de San Sebastián.
- 835) SAGEO. Lugar de Azogues.
- 836) SAGRE. Pajonal de Déleg.
- 837) SAGWAY. Apellido.
- 838) SAGIÁN. Lugar de Jima.
- 839) SAGÍN. Lugar y laguna de Azogues.
- 840) SAIKO. Apellido.
- 841) SAIMIR. Lugar del Sígsig.
- 842) SALAPA. Lugar de Chordéleg.
- 843) SALIGUICHAY. Lugar de Gualaceo.
- 844) SAMANA. Cerro de Nulti.
- 845) SAMBOKAPA. Río de San Fernando.
- 846) SAMINGA. Cerro de Jima.
- 847) SANAWÍN. Lugar de Molleturu.
- 848) SANÁN. Lugar de El Tambo.
- 849) SANGANAQ. Cerro de Tixán.
- 850) SANGI. Picacho de la cordillera, en Jima.
- 851) SANGURIMA. Apellido.
- 852) SANSÁN. Lugar de Jima.
- 853) SANTUL. Lugar de Paute.
- 854) SANTUNSARAY. Lugar del Sígsig.
- 855) SANYA. Lugar de Cochapata.
- 856) SAPATANGA. Apellido.

- 857) SAKIKARAY. Apellido.
858) SAKIZELA. Apellido.
859) SAKIPAY. Apellido.
860) SARAR. La planta saxifragácea *Weinmania Fagaroides*.
861) SARATAR. Lugar de San Juan.
862) SARPUD. Lugar del Sígsig.
863) SAUKAY. Monte de Checa.
864) SÉRRAG. La planta melastomácea *Cremanium Aspergillare*.
865) SÉRTAG. Lugar de la parroquia de El Oriente.
866) SETELEG. Lugar de Chunchi.
867) SHABALULA. Lugar del Sígsig.
868) SHAGAL. Lugar del Sígsig y de Molleturu.
869) SHAGLLAY. Lugar de Achupallas.
870) SHAGLLI. Parroquia del cantón de Jirón.
871) SHAWALGUCHI. Lugar del Sígsig.
872) SHAI SHAPA. Cerro de Chahuarurcu.
873) SHALASHI. Lugar de Jima.
874) SHALASHÚN. Lugar del Sígsig.
875) SHAIÑINCAY. Quebrada de Chahuarurcu.
876) SHAPASHÍN. Lugar de San Bartolomé.
877) SHARARÁN. Gallinazo de color rojizo.
878) SHARSHAR. Lugar de Jima.
879) SHAURINSHÍ. Cerro de Chordéleg.
880) SHAUSHE. Lugar de Oña.
881) SHAUSHI. Lugar de Jima.
882) SHIBILANTE. Lugar del Sígsig.
883) SHIBIÑÍN. Lugar de San Bartolomé.
884) SHIDMAD. Lugar de Jadán.
885) SHIDKÍN. Lugar de Jima.
886) SHIGSHIKÍN. Cerro de Azogues.
887) SHIWILÁN. Lugar de Cochapata.
888) SHILIKAY. Lugar de Cochapata.
889) SHILINKAY. Lugar de Oña.
890) SHIMBRUG. Lugar del Sígsig.
891) SHINDÉLIG. Lugar de San Bartolomé.
892) SHINDÓN. Apellido.
893) SHINGATA. Monte de Cochapata.
894) SHINGATE. Lugar del Sígsig.
895) SHINGRURÚN. Lugar de San Bartolomé.
896) SHIÑA. Lugar de Nabón.
897) SHIÑÁN. La planta synanthérea *Barnadesia Spinosa*.
898) SHÍO. Lugar de San Juan.
899) SHIPIR. Lugar del Sígsig.
900) SHIPTA. Lugar de Jima.

- 901) SHIKILKEL. Lugar de San Bartolomé.
902) SHIRIMPÍN. Lugar de Quingeo y un pajarillo.
903) SHIRINKAY. Lugar y quebrada de Azogues.
904) SHIRISBRUG. Lugar de Ludo.
905) SHIRISHÍ. Lugar de Jima.
906) SHISHÍN. Culebra. (?)
907) SHISHÍO. Lugar de Jadán.
908) SHIZHO. Lugar de Cumbe.
909) SHOGRA. Laguna de Jirón.
910) SHORAY. Lugar de la parroquia Rivera, del cantón de Azogues.
911) SHOTOR. Lugar del Sígsig.
912) SHUBSHE. Quebrada de Ludo.
913) SHUKAY. Lugar y río de la parroquia de Baños.
914) SHUGA. Cerro de Cumbe.
915) SHUGLA. Lugar de Suscal.
916) SHUGSHUG. Lugar del Sígsig.
917) SHUIKÚN. Lugar de Suscal.
918) SHUISHI. Lugar de Jima.
919) SHULALAG. Un arbusto escandecente tal vez de la especie *Cestrum*, de la clase de las solanáceas.
920) SHULKÁN. Lugar del Sígsig.
921) SHULLÁN. Especie de *Scirpus*; totorilla; cerro de Cumbe; quebrada de Jima; lugar del Sígsig; quebrada de Cañar.
922) SHUMIR. Lugar de Pante.
923) SHUNIO. Lugar del Sígsig.
924) SHUÑU. Apellido.
925) SHUPLI. Lugar de San Bartolomé.
926) SHURAPAMBA. Lugar de Oña.—Es voz híbrida, pues *pamba*, corrupción de *pampa*, es quechua.
927) SHURINWALO. Lugar de Jirón.
928) SHURSHAR. Lugar del Sígsig.
929) SHURUKAY. Río de San Fernando y lugar de El Pucara.
930) SHURUGENA. Cerro y laguna de Jima.
931) SHURÚN. Lugar de Gualleturu.
932) SHURUPUTU. Lugar de San Sebastián.
933) SHURUSHÍO. Cerro de Jima.
934) SHUSHINGO. Apellido.
935) SHUSHIR. Lugar de San Bartolomé.
936) SHUSHIPILLA. La planta berberidácea *Berberis Rigidifolia*.
937) SHUYA. Lugar de Gualleturu.
938) SIABICHAY. Apellido.
939) SIBAMBE. Parroquia del cantón de Alausí.

- 940) SIBINÍN. Lugar de Ludo.
941) SIBRI. Apellido.
942) SICHA. Apellido.
943) SID. Lugar de San Juan.
944) SIDKAY. Parroquia del cantón de Cuenca.
945) SIGCHAL. Lugar de Cumbe.
946) SIGCHO. Apellido.
947) SIGINA. Monte y laguna de San Fernando.
948) SIGIR. Lugar de la parroquia de El Valle; quebrada de Nabón; lugar del Sigsig.
949) SILANTE. Río y lugar de Incapirca.
950) SILVÁN. Pajonal de Nabón.
951) SINANZELA. Apellido.
952) SINASAWÁN. Monte de El Tambo.
953) SINCHIRI. Apellido.
954) SINDIKAY. Lugar de San Bartolomé.
955) SINDISHKA. Lugar de Jima.
956) SININKAY. Parroquia del cantón de Cuenca.
957) SÍPTAG. Lugar de San Bartolomé.
958) SIKILLA. Río de San Fernando.
959) SIRIGLLA. Cerro de Shaglli.
960) SIRINKAPA. Quebrada de Jima.
961) SISALIMA. Apellido.
962) SISARÁN. Cerro de Achupallas.
963) SISID. Lugar de Incapirca.
964) SITINKAY. Lugar de Déleg.
965) SITINKIR. Cerro de Ludo.
966) SIUCHAY. Lugar de Jirón.
967) SIURAR. Cerro de la parroquia de El Oriente.
968) SOKARTE. Lugar de Suscal.
969) SOMÁN. Lugar del Sigsig.
970) SONDÉLEG. Lugar del Sigsig.
971) SORANSOL. Lugar de Chordéleg.
972) SONSAWÍN. Laguna del nudo del Azuay.—De esta laguna sale el río *Culebrillas*, para formar la laguna de este mismo nombre de *Culebrillas*.
973) SOTAMBA. Apellido.
974) SSUTUNAG. Lugar de Achupallas.
975) SUKUDUMBAY. Apellido.
976) SUKUNOTA. Apellido.
977) SUKUSHAGÑAY. Apellido.
978) SUIKAY. Lugar de Suscal.
979) SULKAY. Lugar de Paute.
980) SULSUL. La planta euphorbiácea, *Croton Spherocarphus*.
981) SUMA. Quebrada de Jima.

- 982) SUMBA. Apellido.
983) SUMBLID. Lugar de la parroquia de El Oriente.
984) SUNIGUICHAY. Lugar de Cumbe.
985) SUPANTULA. Lugar de Oña.
986) SUPLIWICH. Apellido.
987) SUKI. Apellido.
988) SUKILANDA. Apellido.
989) SUKINAULA. Apellido.
990) SURAMPALTE. Lugar de Déleg.
991) SURIBUS. Lugar de Suscal.
992) SURPALAY. Lugar del Sígsig.
993) SURBIAR. Monte de Cumbe.
994) SUKAL. Parroquia del cantón de Cañar.
995) SUBNIA. Lugar de Chunchi.
996) SUSTA. Lugar de la parroquia de Baños.
997) SUSUDEL. Lugar de Oña.
998) SUSÚN. La polilla (1) y lugar de la parroquia de Baños.
999) SUSUPA. Lugar de Cochapata.
1000) SUYA. Lugar de Molleturu.
1001) TABA. Malezas: sitio lleno de ellas (2).
1002) TABAKAY. Río de Azogues.
1003) TAKADEL. Cerro de Jima.
1004) TAKALSHAPA. Lugar de Santa Ana.
1005) TAKASHULLÍN. Lugar de Ludo.
1006) TADAY o TATAY. Parroquia del cantón de Azogues.
1007) TAGMA. La planta caparidácea *Cleome Gigantea* y monte de Cumbe.
1008) TAWÁN. Lugar de San Bartolomé.
1009) TAWAL. Abra del cerro por donde entran los ríos que van de Cuenca y Azogues, para juntarse con el de Guallaceo y formar el de Paute.
1010) TAMALAYCHA. Nombre antiguo del río Jubones.
1011) TANMALANECHA. El río de Jubones, según el Padre Juan Gómez.
1012) TAMAUTE. Lugar de Oña y de Chordéleg.
1013) TAMPALA. Cerro de Sidcay.
1014) TAMUSKAY. Río de Achupallas.
1015) TANSARAY. Lugar de Molleturo.
1016) TAPANGO. Apellido.
1017) TAPLASICHA. Laguna de Checa.
1018) TAPRÁN. Lugar de Déleg.

1) Las voces quechuas son: *thula* (Cuzco), *puyo* (Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancachs) *ipn* (Junín).

2) En Colorado negro; las voces quechuas para maleza son *klora* (Cuzco, Ayacucho, Ancachs; *hula-hula*, *jat-ra-jat-ra* Junín).

- 1019) TARABSHI. Lugar de Jima.
1020) TAQUIL. Lugar de Quingeo.
1021) TARKÁN. Cacique del ayllu del mismo nombre, en San Francisco de Paccha, en el año de 1582.
1022) TARDEL. Lugar de Oña.
1023) TARI. Cerro de San Bartolomé.
1024) TARICHUMA. Cacique del ayllu de Jima, en 1582.
1025) TEGAPUD. Lugar de Jirón.
1026) TÉNDIG. Lugar de Nulti.
1027) TENE. Apellido.
1028) TENEZELA. Apellido.
1029) TENEKORA. Apellido.
1030) TENEKOTA. Apellido.
1031) TENÉN. Apellido.
1032) TENEMASA. Apellido.
1033) TENENKORAY. Lugar de Azogues.
1034) TENENPAWAY. Apellido.
1035) TENEOLAP. Cacique del ayllu de Pichacay, en 1582.
1036) TENESACA. Apellido.
1037) TENWEL. Lugar de El Pucara.
1038) TEPAL. Cerro de Santa Ana.
1039) TIGA. Loma de Cumbe.
1040) TILANJE. Lugar de Huigra.
1041) TIPÍN. Lugar de Tixán.
1042) TIQUIZAMBI. El antiguo Tixán.
1043) TÍRAG. La planta ericácea *Pernetia Parviflora*.
1044) TIRKAY. Lugar de Gualleturu.
1045) TISAY. Río de Gualleturu.
1046) TIXÁN. Parroquia del cantón Alausí.—El antiguo *Tiquizambi*.
1047) TOAPANTE. Apellido.
1048) TOBACHIRÍ. Lugar de la parroquia Calderón.
1049) TOBATÁN. Apellido.
1050) TOGTE. La planta *Juglans Nigra*. (?)
1051) TOGTESÍ. Lugar de Gualaceo.
1052) TOGTETULA. Lugar de Gualaceo.
1053) TOLTE. Lugar de Pumallacta.
1054) TORAY. Lugar de Azogues y quebrada de Gualleturu.
1055) TORDEL. Lugar de Cochapata.
1056) TORTAPALI. Lugar de Chahuarurcu.
1057) TRETÓN. Lugar de Cañar.
1058) TRIANGUZHU. Lugar de Ludo.
1059) TUDUL. Lugar del Sigsig.
1060) TUGUR. Lugar de Quingeo.
1061) TUGÑA. Cerro de Gualleturu.
1062) TUGTUGUCHU. Lugar de Santa Ana.

- 1063) TUILÍN. Monte de Gualleturu.
1064) TULAKAY. Lugar del Sígsig.
1065) TULAPA. Lugar de Cumbe.
1066) TULÁPUG. Quebrada de Paccha.
1067) TULTUL. Lugar de San Bartolomé.
1068) TUNKAY. Cordillera de La Asunción y lugar de Paute.
1069) TÚNTAG. Lugar de Paute.
1070) TUÑI. Lugar de San Bartolomé.
1071) TUNTÚN. Lugar de Shaglli.
1072) TUNZHÍN. Lugar de San Bartolomé.
1073) TURAPALTE. Lugar de Chordéleg.
1074) TURCHI. Lugar de Incapirca.
1075) TURJÚN. Lugar de El Tambo.
1076) TÚRPAG o TÚRPUG. La planta solanácea *Sollanum Estellatum*.
1077) TUSHI. Lugar del Sígsig.
1078) TÚSHIG. Quebrada de Quingeo.
1079) UCUWIÑA. Laguna de Quingeo.
1080) UCHUKAY. Lugar de Santa Ana.
1081) UDUL. Lugar de Cumbe.
1082) UDUR. La planta verbenácea *Durantha Triacantha*.
1083) UDUSHAPA. Lugar y río de Cochapata.
1084) UDUSHI. Apellido.
1085) ULUKATA. Lugar de Cochapata.
1086) URUCHIMA. Apellido.
1087) USHUPUD. Lugar de Paute.
1088) UYAWARI. Apellido.
1089) UZHUG. Cerro de Jadán y de Checa.
1090) UZHUZHU. Monte de San Fernando.
1091) YABANA. Cerro de Santa Ana y lugar de Cochapata.
1092) YABRÚN. Lugar de Gualaceo.
1093) YALINKAPA. Quebrada de Oña.
1094) YAMALA. Lugar de la parroquia de El Oriente.
1095) YANGUÁN. Monte entre Piddilig y Shoray.
1096) YANIVÍ. Otro nombre del río Yanunkay. — Se lo llama así; en el acta de fundación de Cuenca.
1097) YANUNKAY. Lugar y río de la parroquia Sucre, antes, San Roque.
1098) YANZAWANO. Apellido.
1099) YARIZAWA. Lugar de Nabón.
1100) YASSUAY o LASSUAY. Cerro de Taday.
1101) YATÁN. Apellido.
1102) YAUNAY. Lugar de Déleg.
1103) YOLÓN. Lugar de Déleg.
1104) YUBAL. Lugar de Molleturu.
1105) YUBAR. Un árbol.

- 1106) YUKAKAY. Lugar y quebrada de Gualaceo.
1107) YUKAUTA. Monte de San Fernando.
1108) YÚGLUG. Lugar de Achupallas.
1109) YUGUKISCA. Quebrada de Cochapata.
1110) YUMAKAY. Lugar de Paute.
1111) YUMATA. Cerro de Quíngo.
1112) YUKÍN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
1113) YUKIS. El solitario, o sea, el ave llamada así; y cerro de Nabón.
1114) YUTU. Loma de Quíngo.
1115) YUTUYAPINA. Lugar de San Fernando.
1116) YUYAUTE. Lugar de Tixán.
1117) ZHAGTA. Quebrada de Gualaceo.
1118) ZHADÁN. La planta synanthérea *Bacharis Resinosa* y lugar de Quíngo.
1119) ZHAL. Carrizo de región fría y lugar de Molleturu.
1120) ZHALBID. Lugar de Oña.
1121) ZHALAO. Cerro de Biblián.
1122) ZHALU. Cerro de El Pucara.
1123) ZHALUÑA. Lugar de San Fernando.
1124) ZHAMZHAM. Río de Cañar.
1125) ZHANTE. Lugar de la parroquia Tomebamba.
1126) ZHÁNAG. Cerro de Tixán.
1127) ZHANZHÁN. Lugar de Gualaceo.
1128) ZHARBÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
1129) ZHARKAFU. La planta verbenácea *Citharexylum Illi-cifolium*.
1130) ZHAU. Quebrada de Gualleturu.
1131) ZHIDIL. Lugar de Oña.
1132) ZHILA. Lugar de Oña.
1133) ZHILLA. Lugar de Chunchi.
1134) ZHÍLLAG. La planta iridácea *Sisyrinchium Gala-xioides*.
1135) ZHILLAZHÚN. Monte de Gualleturu.
1136) ZHIMA. La planta iridácea *Trichonema*. (?)
1137) ZHIMAZHUMA. Cerro sobre el cacero de Jima.
1138) ZHINPALL. Lugar de Las Nieves.
1139) ZHIMPI. Río de Déleg.
1140) ZHINDILIG. Lugar de Azogues.
1141) ZHINGLAG. Lugar de Checa.
1142) ZHIÑADEL. Monte de Cumbe.
1143) ZHÍO. Lugar de San Juan.
1144) ZHIKILÁN. Cerro de Cochapata.
1145) ZHIRAY. Una planta de la clase de las euphorbiáceas.
1146) ZHIRKAY. Lugar de Suscal.
1147) ZHIRI. Monte de Chahuarurcu.

- 1148) ZHIRPUD. Lugar de Suscal.
- 1149) ZHITIGSÁN. Lugar de Santa Ana.
- 1150) ZHARBÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 1151) ZHORDÁN. Lugar de la parroquia de El Oriente.
- 1152) ZHONDÉLEG. Lugar de Chordéleg.
- 1153) ZHUMA. Lugar de Cochapata.
- 1154) ZHUMANGA. Cerro de San Cristóbal.
- 1155) ZHUMID. Lugar de Achupallas.
- 1156) ZHUMO. Lugar de San Fernando.
- 1157) ZHUNÍN. Lugar de El Tambo.
- 1158) ZHUTU. Lugar de Oña.
- 1159) ZHÓTUG. Lugar de Santa Ana.
- 1160) ZHUZUÍN. Loma de Tarquí.
- 1161) ZULA. Río de Guasuntus.
- 1162) ZULÍN. Cerro de la parroquia de Baños.
- 1163) ZUÑA. Quebrada de Incapirca.

El prolijo análisis de los toponimios y apellidos de Puruhá hecho en el capítulo precedente, nos dispensa de detenernos en largos comentarios en el estudio de los nombres Cañaris; pues ya quedó demostrado con abundante saciedad de argumentos la estrechísima afinidad existente entre el Puruhá y el Cañari, entre estos dos idiomas de la serranía ecuatoriana y el Guancavilca y Manteño de la costa del Ecuador, por una parte y de todos estos idiomas por otra con el Chimú o Mochica del litoral peruano y con las antiguas lenguas usadas en la región interandina del norte del Perú, así como la remota propagación de esta habla hacia el mediodía hasta la zona en que en un tiempo dominó el Atacameño. Demostróse también cómo las lenguas del grupo Puruhá-Mochica, no obstante su notable semejanza que permite reconocer con relativa facilidad los vocablos que a ellas pertenecen a pesar de estar desparados por un inmenso territorio, tenían entre sí suficientes diferencias para que los castellanos las considerasen idiomas distintos, lo que nunca pensaron lo fuesen el Quechua del Cuzco y los varios dialectos del Chinchaisuyo, no obstante las divergencias fonéticas y gramaticales que hacen que el día de hoy un indígena de Ancachs no pueda entender ni ser entendido por uno o de Quito o del Cuzco; pues aun cuando los tres hablen quechua no pueden conversar en su idioma nativo; verdad que estas diferencias eran seguramente menos pronunciadas en el siglo XVI, por lo menos en lo que al dialecto de Quito se refiere, pero de todos modos las de las lenguas Puruhá-Mochicas debieron ser tan acentuadas que usándose el Puruhá y el Cañari en la hoya del Chanchán estimaron los españoles que eran dos idiomas diferentes.

Esta diversificación más que dialectal se transparenta en los toponimios, los que vistos desde la Provincia del Chimborazo se dividen, como lo hemos hecho en su lugar en cuatro categorías: los que solo ocurren en el país Puruhá; los que son comunes a Puruhá, Cañar, Manabí y Guancavilca y el territorio Palta anteriormente ocupado por gentes que hablaban un idioma Puruhá-Mochica; los que a más de ser frecuentes en dichos territorios lo son también en la Sierra y la Costa del Perú, hasta los departamentos de Junín y de Lima; los comunes al Ecuador meridional y al Norte del Perú pero que también son muy frecuentes al Sur de los Departamentos peruanos de Junín y Lima.

Las cuatro categorías se diferencian únicamente por su diversa extensión geográfica, pues, por lo demás, están tan íntimamente ligados entre sí los nombres que a cada una de ellos pertenece, que no es dable el dudar que todos provienen de un mismo origen, una lengua madre dividida en varios idiomas.

Si en vez de hacer este estudio, colocándose en el mirador de la Provincia del Chimborazo en la República del Ecuador, se lo hiciese desde otro punto de vista los resultados serían idénticos en el fondo y lo esencial si bien necesariamente cambiaría las categorías en que aparecerían divididos los nombres, ya que cada región tiene tipos y finales peculiares a ella y otras que se tienen que agrupar en zonas de distribución especiales.

No es en esto una excepción el país Cañari, ni podía serlo si entre el Puruhá y el Mochica existía una fuerte diferenciación; así podemos señalar como finales que no son Puruhás y frecuentes en el país Cañari:

AO—

Karshao, lugar.

Garao, planta.

Llakao, pueblo.

Killao, lugar.

Sanganao, monte.

Esta final aun cuando no es del todo desconocida en la toponimia del Chimborazo es más bien que típica para Cañar especial de la región costanera poblada de Mantas y Guancavilcas.

EO—

Amorgeo, cordillera.

Kuchizeo, monte.

Chakanzeo, lugar.

Walazeo, pueblo.

Wapageo, lugar.

Pileo, monte.

Kingeo, pueblo.

Sãgeo, lugar.

La final *eo*, se encuentra en nombres del país Panzaleo, tales como: Panzaleo, Tisaleo, Pelileo, pero pertenece al grupo Puruhá Mochica, aun cuando no al Puruhá propiamente dicho.

DELEG—

<i>Bayandéleg</i> , quebrada.	<i>Waladéleg</i> , lugar.
<i>Kandélig</i> , lugar.	<i>Waldéleg</i> , lugar.
<i>Chordéleg</i> , población.	<i>Werdéleg</i> , lugar.
<i>Déleg</i> , población.	<i>Gullandéleg</i> , lugar.
<i>Gondéleg</i> , lugar.	<i>Leg</i> , lugar.
<i>Wapondélik</i> , llanura.	<i>Pindilig</i> , población.

Parece cierto que *deleg* significa llanura y nos inclinamos a creer que se deriva de la misma cepa que el adjetivo Chimú *tesk*: ancho.

DEL—

<i>Bayandel</i> , lugar.	<i>Waladel</i> , monte.
<i>Bidil</i> , monte.	<i>Inandel</i> , laguna.
<i>Bikandel</i> , monte.	<i>Labadel</i> , lugar.
<i>Boladel</i> , río.	<i>Nonadel</i> , río.
<i>Zeled</i> , lugar.	<i>Pambadel</i> , lugar.
<i>Chigledel</i> , lugar.	<i>Patadel</i> , quebrada.
<i>Gañadel</i> , lugar.	<i>Kimandel</i> , lugar.
<i>Garudel</i> , lugar.	

del parécenos que se contrapone a *déleg* pero no sabríamos decir si en el sentido de elevación o de hondonada.

ZHUM—

<i>Arazhumi</i> , lugar.	<i>Burazhún</i> , lugar.
<i>Bayanzhún</i> , lugar.	<i>Buyzhún</i> , lugar.
<i>Bulzhúm</i> , lugar.	<i>Wanzhún</i> , lugar.

Estos son unos pocos ejemplos de esta final tan frecuente; Talbot en su valiosísimo «Ensayo de Diccionario toponímico del Azuay» (1) cree que esta final significa montaña, lugar elevado (2) en cuyo caso se relacionaría con *bug* y *kug* que tienen igual sentido.

1) Revista del Centro de Estudios Históricos y Geográficos de Cuenca, Nos. 21-24. Es lamentable que el Sr. Talbot no haya concluido la edición de este importante estudio.

2) Id. id. pág. 83, N^o 21. Revista del Centro de estudios Históricos y Geográficos de Cuenca. Vol. VI. Cuenca del Ecuador, 1931.

SOL—

Absul, llanura.

Délegsol, lugar.

Gonsol, población.

Moisol, lugar.

Pimosol, lugar.

Pukarsol, lugar.

Las finales anotadas no agotan la lista de las típicas para la región Cañari, pues lo son además: *kota*, *gña*, *apa*, *or*, *ar*, *shío* y *tul*.

Mas aún cuando el país Cañari sea una de las regiones del Ecuador de toponimia más uniforme, no faltan en ella indicios de antiguos predomios de otros idiomas; así señalaremos en primer término las claras huellas que hay de una antigua expansión al Sur del nudo del Azuay del Panzaleo. A esta lengua pertenecen los nombres como *Kichimbo*, *Killog*, *Sichá*, *Toapante*, *Yanzawano*, *Kaisawano* y los terminados en *alo* (Nos. 151, 261, 514, 539, 919) así como los que llevan la final *iza* (Nos. 10, 287, 413, 430, 736).

Los testimonios más claros de la antigua ocupación del Azuay por gentes que hablaban un idioma semejante al Cayapa y al Colorado son el antiguo nombre del río Yanunkay que en el acta de la fundación de Cuenca se lo llama Yambi (1); el del río de Deleg Zhimpi y Chapiro quebrada en San Fernando; existen además varios apellidos de aspecto Caranqui-Cayapa-Colorado, que pueden ser o el recuerdo de nombres geográficos hoy desaparecidos, o debidos a inmigraciones de indígenas oriundos del Norte del Ecuador, siendo de señalarse además los vocablos: *Piru-n-kay*, lugar de Paute y *Kimchote*, lugar en Sigsig.

Las voces *Ilalón*, monte de San Fernando, *Ilunkay*, lugar de Gualaceo, tienen casi seguramente origen Esmeraldeño y son la prueba de la antiquísima dispersión hasta el Azuay, de estas gentes.

1) En el N^o 1061 se lee: Yanivi—Otro nombre del río Yanunkay. Se lo llama así en el acta de Fundación de Cuenca. Lo transcrito es copia a la letra de lo consignado en el libro del Dr. Octavio Cordero Palacios, pág. 269. En la edición del «Libro Primero de Cabillos de la Ciudad de Cuenca, 1557-1563» hecha por la Municipalidad de Quito, bajo la competéntísima dirección del Sr. Jorge A. Garcés G. (Publicaciones del Archivo Municipal, Vol. XVI, Quito 1938, pág. 14) se lee, Yambi.

CAPITULO XIII

LA LENGUA MOCHICA O YUNGA

Bibliografía

Para la redacción de este capítulo hemos tenido a la vista:

CARRERA (FERNANDO DE LA) *Arte de la lengua Yunga de los Valles del Obispado de Trujillo-Lima* 1880 (Reimpresión de la edición de Lima de 1644).

BASTIAN (A.) *die Cuturländer-des alten America*. Vol. I, Berlin 1878, pags. 169-173 (vocabulario).

MIDDENDORF (E. W.) *das Muchik oder die Chimu-sprache*, Leipzig, 1892—En *die Einheimischen Sprachen Perus*, Vol. VI.

VILLAREAL (FERNANDO) *La lengua Yunga o Mochica*—Lima 1921. Un análisis de la obra de Carrere, contiene además un corto vocabulario recogido por amigos del autor de los últimos nativos de Eten que aún recordaban su idioma.

Fonética

Las vocales del Mochica son: (1)

i		u
e	ö	o
	a	

Middendorf dice que las vocales pueden ser normales (a), largas (âa) o cortas (a) y distingue además de la ö, que figura en nuestro esquema una ü; señala además la presencia de cuatro diptongos: *ai, ei, ui, oi*.

Las consonates son:

1) MÜLLER (FREDERICH) *Grundriss der Sprachwissenschaft—II Band—Die Sprachen der Schlicht haarigen Rassen I Abtheilung*, Wien 1882, pág. 364.

h							
				j (3)			
k	g			xx (4)			ng
				x (5)	y		
		ch	jh (2)	sh		ll	ñ
tt (1)				ss			
t	d			s	v	l	n
p	b			f	w		m

El sustantivo

Los sustantivos terminan en cualquiera de las vocales o consonantes del alfabeto.

No existe la distinción gramatical de género.

Los seres masculinos y femeninos cuando no se expresan con voces distintas se distinguen anteponiendo las palabras *ñofön*=macho y *mecherrök*=hembra; así *chisi*=muchacho; *ñofön chisi*=muchacho; *mecherrök chisi*=muchacha; en los animales en vez de *ñofön* se usa para designar al macho la voz *manku*.

Al tratarse de seres inanimados no se expresa por lo general la idea de número, cuando se trata de entes vivos se sufixa para indicar el plural el sufijo *ön*; así: *choj*=joven, *choj-ön*=jóvenes.

Para expresar la relación de genitivo tiene el Mochica distintos sufijos cuya selección obedece a razones fonéticas. Los sustantivos que terminan en: *k, t, p, m, n, ch, ts*, reciben el sufijo *ör-oo*; los que concluyen en: *l, r, s, j, x, w, ng, d*, toman el sufijo *ei-ö*; aquellos que concluyen en vocal *ngoo*.

El sufijo de pluralidad se antepone al de genitivo, cuando es este *ör-oo* o *ei-ö*; mas cuando el sustantivo termina en vocal el sufijo de genitivo se abre para recibir en él el de pluralidad; así *joti*=hueso, *joti-ngoo*=de hueso, *joti-ön*=huesos, *joti-ng-ön-oo*=de los huesos.

El sustantivo cuando implica idea de propiedad o posesión recibe sufijos posesivos los que son cuando el sustantivo termina en vocal una *ss*, cuando en *k*, en la mayor parte de los casos sustantivos verbales, mudan la *k* en *r*, los que concluyen en *pök*, que son participios que tienen naturaleza de

1) 't de Middendorf.

2) dz do Müller.

3) j' de Middendorf.

4) j' de Middendorf.

5) j' de Middendorf. Estas dos letras las creemos equivalentes a *ts*^v y *ts* de Müller.

Los sufijos pronominales que se usan en la conjugación son:

	Singular	Plural
1 ^a persona	<i>eiñ</i>	<i>eish</i>
2 ^a „	<i>as</i>	<i>as-chi, öschi, eschi</i>
3 ^a „	<i>ang, öng, ong</i>	<i>ang, öng, ong.</i>

Los pronombres demostrativos son:

este: *mo*, de este: *mungoo*, a este: *moss*, éstos: *mo-ngön*, de estos: *mu-ngön-oo*;

ese: *ssio*, de ese: *ssiungoo*, a ese: *ssioss*, esos: *ssiong-ön*, de esos: *ssiong-önoo*;

aquel: *aiu*, de aquel: *aiungoo*, a aquel: *aioss*, aquellos: *aiungön*, de aquellos: *aiungönoo*.

El verbo

La conjugación Mochica aparece a primera vista compleja por las mutaciones que por razones fonéticas sufren a veces los estemas o sufijos verbales. Ya hablamos de los sufijos pronominales, éstos, añadidos al estema, forman el presente de indicativo, siendo de advertir que pospuestos al pronombre personal lleno forman la conjugación del verbo sustantivo.

yo soy: *moiñ-eiñ, moiñ-e, moiñ-ang, moiñ-fe*

tú eres: *tsang-as, tsang-e, tsang-ang, tsang-fe*

él es *aio-ang, aio-fe*

nosotros somos: *möich-eish, möich-e, möich-ang, möich-fe*

vosotros sois: *tsöich-as-chi, tsöich-ang, tsöich-fe*

ellos son: *aiongön-ang, aiongön-fe.*

Desde luego se advierte que si en la primera forma hay mutación personal *e* es un sufijo que indica la idea de ser sin distinguir que quien existe es el que habla o con quien se habla, debiendo decirse lo mismo de *ang*, con la añadidura de que propiamente hablando esta palabra es el pronombre verbal de segunda persona; en cuanto *fe* es claramente un auxiliar que significa el ser sin relación a persona determinada.

Fuera de esta conjugación del verbo sustantivo, en la que en realidad son los pronombres los que se conjugan, existe otra con la raíz verbal *chi* en la cual hay también dos formas una llena y otra abreviada por eufonía

yo soy: *chi-eiñ*

chi-ñ

tú eres: *chi-as*

chi-s

él es: *chi-ang*

chi-ng

nosotros somos: *chi-eish*

chi-ish

vosotros sois: *chi-aschi* *chi-schi*
ellos son: *chi-ön-ang* *chi-ngön-ang*

Los demás verbos basan su conjugación en el verbo sustantivo, así el presente de amar puede ser:

<i>tem-eiñ</i>	o	<i>moiñ-e tem</i>
<i>tem-ös</i>	,,	<i>tsang-ös tem</i>
<i>tem-ang</i>	,,	<i>aio-f' tem</i>
<i>tem-eish</i>	,,	<i>möich-eish tem</i>
<i>tem-aschi</i>	,,	<i>tsöich-aschi tem</i>
<i>tem-ön-ang</i>	,,	<i>aiongön-ang tem.</i>

En la primera forma se posponen a la raíz verbal los mismos sufijos pronominales que al verbo ser cuando se usa la raíz *chi*, en la segunda es el verbo ser en su forma pronominal el que se conjuga y al que se junta, posponiéndole la radical de amar, *tem*.

El signo del imperfecto es *piñ*, que se pospone al pronombre de conjugación; así: *moiñ-e-piñ* (*moiñ-eiñ-piñ*) o *chi-ñ-piñ* significa era; el de pretérito perfecto es *eda*, que cuando la raíz termina en vocal se reduce a *da*, *chi-da-s*, *tem-eda-s* equivalen a fuí y amé. El del pluscuamperfecto *eda*, antepuesto al pronombre verbal y seguido de *piñ*, *chi-da-ng-piñ*: él había sido, *tem-eda-ng-piñ*, había amado. El futuro se forma con *ka*: *moiñ-e-ka* o *chi-ñ-ka* es, seré; otra manera de formar el futuro es con el signo *t* que se antepone al pronombre verbal al que sigue la raíz del verbo: *t-iñ-chi*, seré; *t-iñ-tem*, amaré. El futuro de necesidad se construye con *chöm* pospuesto al pronombre de conjugación, así: *tem-ös-chöm*, tienes de amar. El signo del subjuntivo es *ma* que se coloca después de la raíz y antes de los otros elementos de la conjugación, en el futuro la *m* se muda en *d* y a veces en *do* en lugar de *ma* que por otra parte cuando la raíz concluye en consonante se transforma en *ema*. El signo del imperativo es *an*, que sufre algunas alteraciones fonéticas:

<i>chi-ng-an</i>	<i>tsang-an-chi</i>	sé tú
<i>chi-m-ang</i>	<i>aio-m-ang-chi</i>	sea él
<i>chi-ng-an-chi</i>	<i>tsöich-an-chi</i>	sed
<i>chi-ng-ön-m-ang</i>	<i>aio-ng-ön-m-ang-chi</i>	sean
	<i>tem-an</i>	ama
	<i>tem-em-ang</i>	ame
	<i>tem-an-chi</i>	amad
	<i>tem-on-m-ang</i>	amen.

El participio se forma con la final *pök*, la idea de destinado a con la final *öd*, la de para con *nöm* y la de siendo o habiendo con *sköf*, el signo del gerundio es *lök* o *ssök*.

El signo de la voz pasiva es *ör* que se coloca entre la raíz y el pronombre de conjugación.

La partícula *ko* añadida a la raíz de un verbo significa que la acción ha sido causada así: *funo*: comer; *funo-ko-iñ*: yo doy de comer; *chöm* es la partícula del durativo: *funo-chöm ang*, están ellos comiendo.

Posposiciones

- *nik*, significa descansando en o moviéndose con;
- *kapök*, sobre un lugar o cosa;
- *jechök*, encima
- *ssekön*, debajo
- *lek*, cerca, junto, con, donde, en
- *juchök*, entre
- *tutök*, delante
- *turkich*, detrás
- *pön*, para.

Todos estos sufijos suponen el uso del genitivo; los siguientes expresan relación de acusativo:

- *len*, con
- *tana*, con
- *tot*, en compañía
- *foin*, en mezcla con
- *er*, por medio de
- *kapo*, con por contenido o naturaleza,
- *tim*, por causa de
- *totna*, hacia, en dirección de
- *ich*, por, hacia,
- *mön*, según
- *fanök*, según
- *fanang*, durante
- *pön*, para, como.

Fuera de estas posposiciones existe una preposición, *pir*, sin.

Sintaxis

El adjetivo precede al sustantivo; el genitivo se antepone pero con el posesivo y el pronombre sujeto se sufixa, el pronombre sujeto, cuando es lleno precede al verbo, pero en la forma pronominal se sufixa. El acusativo se antepone.

La negación requiere dos adverbios, *önta* y *esta*, el primero generalmente precede al verbo, el otro le sigue. Las frases interrogativas se construyen empleando un adverbio de interrogación o colocando el verbo al principio de la frase precediendo al sujeto.

CAPITULO XIV

LOS PALTAS, MALACATOS Y JIBAROS

§ I. Territorio

Cieza de León, que tan preciosos datos proporciona en la «Primera Parte de la Crónica del Perú» acerca del límite norte del territorio Palta, que, gracias a ellos se puede afirmar con certeza, principiaba en Piedras, guarda—puede decirse—silencio sobre la extensión que tenía por el S. el E. y el O.

«A una parte y otra de donde está...Loja—escribe—hay muy grandes poblaciones; y los naturales dellas guardan y tienen las mismas costumbres que usan sus comarcanos....

«Los naturales de las provincias sujetas a ella—a Loja—unos son de mediano cuerpo, y otros no: todos andan vestidos con sus camisetas y mantas; y sus mujeres lo mismo....

«Y como los españoles que caminaban para ir al Quito, y a otras partes, corrían riesgo de los indios de Carrochamba y de Chaparra, se fundó esta ciudad» (Loja). (1)

En la jurisdicción de la ciudad de Loja, según Salinas de Loyola, había «tres diferentes gentes, naciones o lenguas. La una se dice cañar y a la otra palta y a la otra malacatas, estas dos últimas, aunque difieren algo, se entienden». (2)

En Zamora, territorio ocupado hoy por indios que hablan el Jíbaro, dice Alvaro Núñez que había, «entre los naturales de los términos» de dicha ciudad «tres diferencias de lenguas, que la una llaman Rabona, otra Xiroa (Jíbara) otra Bolona, y los más hablan la Rabona». (3)

En la doctrina y beneficio de Nambija y Yaguarsongo, se usaba la lengua Rabona: en San Miguel de Apangasa,

1) CIEZA DE LEÓN. Op. cit. fols. LXXII (v)—LXXIII (v).

2) SALINAS DE LOYOLA. Relación y descripción de la ciudad de Loja.—Relaciones Geográficas de Indias. Vol. III, Madrid 1897, pág. 213.

3) NÚÑEZ. Relación de Zamora de los Alcaldes.—Relaciones Geográficas de Indias. Vol. IV, Madrid 1897, pág. 18.

Santa María Magdalena de Chinoriza, Santa María de Quirato, San Cenón de Tontumaza, San Jerónimo de Nandoya, Santa Catalina de Ayurosa, San Fabián de Ximbanga. El Palta era, en cambio, el idioma de Gonzabal, Turocapi, Yunchique y Capolanga. El Bolona se hablaba en Chungata, Chamato y Tingajapán (1).

En Jaén, en Xoroca se usaba el Palta (2); en Porico, Tomapenda, Paco—lugar muy frío—, Olimpache, Chancainga y el Pueblo de la Sal—situado junto al Marañón—el Patagón, lengua que era muy semejante a la hablada en Bagua (3); en Chirinos y en Cumbaraza se empleaba otra relacionada con la que se hablaba en Sacata (4); en Llanque, Copallén y las Lomas del Viento ótra, así como en Aconipa (5).

De estos escasos datos se deduce que el Palta era el idioma de buena parte de la actual Provincia ecuatoriana de Loja que se extendía hacia el SE. y llegaba hasta Jaén; que en Zamora, además del Jíbaro se usaban el Rabona y el Bolona hablados también en Yaguarsongo; que en Jaén fuera del Palta se empleaban varias lenguas; que el Malacato, —probablemente usado en la región comprendida entre el río de este nombre, afluente del Zamora y su homónimo tributario del Catamayo, —era un dialecto del mismo idioma al que pertenecía el Palta.

Acerca del Malacato tenemos informes precisos que nos permiten identificarlo como una rama del Jíbaro o Shuara. Cuenta el Conquistador de Macas, el Capitán Hernando de Benavente: «llegué a un río muy grande que me dijeron era el de Tomebamba y el de las Minas de Santa Bárbara (el Paute), el cual no pude pasar sino en balsas... Después de pasado el río, torné a marchar, e a dos leguas de allí hallé un bohío de indios, en el cual tomaron ciertas indias, que la lengua y habla dellas era como la de los Malacatos . . . porque unos indios que iban consigo—con Benavente—las entendían. Dijéronme que se decía aquella tierra Xibaro» (6).

1) NÚÑEZ (?). Relación de Nambija y Yaguarsongo. Relaciones Geográficas de Indias. Vol. IV, págs. 21-24.

2) Relación de la tierra de Jaén—Id. id. pág. 29.

3) Id. id. págs. 28-30.

4) Id. id. págs. 28-31.

5) Id. id. págs. 30-32.

6) BENAVENTE. Carta-relación de la conquista de Macas—Relaciones Geográficas de Indias. Vol. IV, pág. xxx.

Del Palta de Xoroca conocemos algunas voces (1) que demuestran que era un dialecto del Jíbaro, no más diferenciado de los demás, que el de Zamora, por ejemplo.

Español	Palta	Gualaquiza	Macas	Aguaruna	Zamora
agua	yume	yumu	yum	yumi	llumia
maíz	xeme	shaa	shaya		
leña	let	numi		humi	numya
fuego	kapal	ji	ji	wiji	ji
colorado		kapandin	kapandino	kapantu	yusa

Queda de este modo confirmado que el Palta y el Malacato eran dialectos de Jíbaro.

Karsten dice que el territorio en que viven actualmente los Jíbaros está limitado: por el oeste por la Cordillera Oriental de los Andes; por el Este por el río Tigre y el Marañón por el Sur. Opina que el Pastaza era primitivamente el lindero oriental del dominio de los Jíbaros, mas anota que actualmente vive por lo menos una tribu entre este río y el Tigre; asimismo al Norte hay otra en el río Copataza, un pequeño afluente setentrional del alto Pastaza. Al Sur del Marañón, justo enfrente de la desembocadura del Santiago vive ahora una tribu jíbara la Aguaruna, pero ésta parece haber originariamente formado parte de la de los Huambizas, moradoras del Morona, al Norte del Marañón superior. (2)

Los Jíbaros, escribe Tessmann se dividen en varias subtribus, de las que las más importantes son la Aguaruna, la de los Makas y la Atschual, la cuarta la de los Uambisas es más pequeña, siendo probablemente una mezcla entre los Aguaruna y Makas. Los Aguaruna moran en la orilla sur del Marañón, en el gran recodo que forma este río al franquear la Cordillera; a esta subtribu pertenecen los Nantipa que moran en la orilla setentrional del Marañón; en el curso medio del Santiago están establecidos los Uambisas y en la parte superior de este río así como en el Morona los Makas. Los Atschual están establecidos principalmente en la orilla derecha del Pastaza medio y en su afluente el Huasaga.

A estas tribus enumeradas por Tessmann hay que añadir, como lo hace Karsten, los Kanelos, que moran en el alto Bononaza y que no son sino Jíbaros quechuizados. (3)

1) Relación de la tierra de Jaén. Id. id. pág. 29.

2) KARSTEN (Rafael). The Head-hunter of Westero Amazonas, Helsingfors 1935, pág. 11.

3) TESSMANN-GÜNTHER, die Indianer Nordost-Perus, Hamburg 1930, págs. 250 y 342.

Los usos y costumbres de los Jíbaros han sido objeto de múltiples estudios, el del Doctor Paul Rivet «Les Indiens Jivaros»—L'Anthropologie, Vol. XVIII, Paris 1907, Vol. XIX, Paris 1908—resume, cuanto se sabía hasta la fecha en que fué publicado, acerca de estos indios; posteriormente Karsten ha publicado numerosos estudios, que han sido resumidos en el magnífico volumen «The Head-hunters of Western Amazonas»—Societas Scientiarum Fennica Comentationes Humanarum Litterarum. VII. 1, Helsingfors 1935. Además de esta cabal Monografía, merece mención especial Brüning (Hans H.) «Reisen im Gebiet der Aguaruna»—Baessler Archiv. Vol. XII, Berlin 1928.

La obra de Günter Tessmann «die Indianer Nordost-Perus»—Hamburg 1930, es para el estudio de los Jíbaros, como para el de casi todas las tribus de la región amazónica del Ecuador, fuente importantísima, ya que por mucho que el título se refiera al Perú, casi todo el libro trata del Oriente del Ecuador.

§ 2.—Algunos nombres patronímicos de la Provincia de Loja (1)

- 1) AILLÁN. a. de Santiago (Loja).
- 2) ACHUPAILLA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 3) ALULIMA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 4) ALBITO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 5) AMAY. a. de Santiago.
- 6) AMBULUDI. a. de San Lucas de Loja.
- 7) UÑAWASU. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 8) UCHAURI. a. del Egido de Loja.
- 9) UCHUARI. a. del Egido de Loja.
- 10) UCHISARI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 11) URKILES. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 12) ERREIS. a. de Santiago.
- 13) BUSTÁN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 14) BURBÁN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 15) BURILOS. a. del cacique de los indios del Egido de Loja en 1736.
- 16) BELEPUCHA. a. de San Lucas de Loja.
- 17) BELISAKA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 18) KAILLAWA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 19) KAPA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 20) KALVA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 21) KARABAJO. a. del Egido de Loja.

1) Ortografía fonética.

- 22) KARIGANES. a. de Estancia de Loja.
- 23) KARTUCHE. a. de San Lucas de Loja.
- 24) KARCHI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 25) KANGO. a. del Egido de Loja.
- 26) KANDO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 27) KANDOLA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 28) KONDO. a. del Egido de Loja.
- 29) KONSA. a. del cacique del Egido de Loja en 1642.
- 30) KURIPOMA. a. de Santiago.
- 31) KURISAKA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 32) KURIMILLINA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 33) KITO. a. del Egido de Loja.
- 34) KICHUMBO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 35) KISHPE. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 36) KIVUISAKA. a. de San Lucas de Loja.
- 37) KILAMBAKÍN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 38) KINCHE. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 39) GARROCHAMBA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 40) GANA. a. del Egido de Loja.
- 41) GANAZHAPA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 42) GISADA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 43) TAKURI. a. de Santiago.
- 44) TAMAY. a. del Egido de Loja.
- 45) TENE. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 46) TENESAKA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 47) PAKI. a. de San Lucas de Loja.
- 48) PAGCHA. a. del Egido de Loja.
- 49) PARAPES. a. de Santiago.
- 50) PALTIN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 51) PANAMO. a. de San Lucas de Loja.
- 52) POMA. a. de Santiago.
- 53) POMAYURA. a. del Egido de Loja.
- 54) PONRA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 55) PUGLLA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 56) PUCHAIZELA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 57) PULLAWARI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 58) CHACHAGILKA. a. del Egido de Loja.
- 59) CHALLKO. a. de San Lucas de Loja.
- 60) CHALÁN. a. de Santiago.
- 61) CHAMBA. a. del Egido de Loja.
- 62) CHOPA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 63) CHUKINAIKA. a. del Egido de Loja.
- 64) CHUYO. a. del Egido de Loja.
- 65) CHUNCHO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 66) CHIKAIZA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 67) CHILLOGALLO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.

- 68) CHIMBO. a. de Santiago.
- 69) JAPA. a. de San Lucas de Loja.
- 70) JAPON. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 71) ZHUNAULA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 72) ZOSORANGA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 73) ZUNGUR. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 74) ZUMBA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 75) SAKA. a. de Santiago.
- 76) SAKISELA. a. de San Lucas de Loja.
- 77) SACHANZELA. a. de Santiago.
- 78) SAWAI. a. de Santiago.
- 79) SARANGO. a. de San Lucas de Loja.
- 80) SANGURIMA. a. de San Lucas de Loja.
- 81) SUKUNOTA. a. de San Lucas de Loja.
- 82) SUKIKAPA. a. del Egido de Loja.
- 83) SUKILANDA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 84) SIGCHO a. de Santiago.
- 85) SERAKIVE. a. de San Lucas de Loja.
- 86) SINCHIRI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 87) FAIKÁN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 88) VAKASELA. a. de San Lucas de Loja.
- 89) VUELE. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 90) VIÑAMAU. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 91) VIÑAMAWA. a. de Santiago.
- 92) VELON. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 93) WAICHA. a. del Egido de Loja.
- 94) WAILLAS. a. de Santiago.
- 95) WACA. a. de Santiago.
- 96) WACHISACA. a. de San Lucas de Loja.
- 97) WALAN. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 98) WELEDEL. a. de Santiago.
- 99) WALPA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 100) WAMAN. a. del Egido de Loja.
- 101) WANGORA. Estancia de Loja.
- 102) YARI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 103) YANGARI. a. de San Lucas de Loja.
- 104) YANSA. a. de Santiago.
- 105) YUNGA. a. del Egido de Loja.
- 106) LLAUGARI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 107) LLIVI. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 108) LLIVIKOTA. a. de Santiago.
- 109) LAUKAR. a. de San Lucas de Loja.
- 110) LAPO. a. del Egido de Loja.
- 111) LANCHI. a. de Santiago.
- 112) LITUMA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 113) LIMA. a. del Egido de Loja.

- 114) NAULA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 115) NALVAY. a. de San Lucas de Loja.
- 116) NANUZELA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 117) NERO. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 118) MAKAO. a. del Egido de Loja.
- 119) MAKAS. a. de Santiago.
- 120) MAÑU. a. del Egido de Loja.
- 121) MARISAKA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 122) MALLA. a. de S. Juan Bautista del Valle de Loja.
- 123) MURKINCHO. a. de San Lucas de Loja.
- 124) MONTÓGA. a. de Santiago.
- 125) MICHAL. a. de Santiago.
- 126) MINGA. a. de Santiago.
- 127) MINMA. a. de Santiago.

Corta y poco ilustrativa es la lista de patronímicos Paltas que hemos logrado juntar en las páginas precedentes, ella basta, sin embargo, para comprobar, una vez más, lo que ya quedó demostrado al estudiar el idioma Puruhá, esto es que en un tiempo la actual Provincia de Loja fué ocupada por gentes que hablaban una lengua muy semejante al Cañari y al Puruhá; en efecto, de los nombres que acabamos de transcribir el 23% pertenecen a ésta y podrían ser oriundos de la provincia del Chimborazo, salvo uno que por terminar en «*del*» tiene aspecto peculiar cañari.

Mas no es este idioma del grupo Puruhá-mochica, el único que además del Palta y el Quechua—del que se deriva el 15% de los anotados en la lista anterior—el único que un tiempo se usó en Loja, pues hay claras huellas de que también un idioma emparentado con el Cayapa—caranqui—colorado se habló en esta porción del territorio ecuatoriano. A él pertenecen los apellidos

Kilambakin (Nº 37), *Kinche* (Nº 38), *Paki* (Nº 47)—2,30%— así como:

Chinchipi, río afluente del Marañón.

Walambe, población al S. del Macará.

Wanalpe, id. id.

Shilapi, caserío en el valle del Marañón.

Kachipiro, caserío al S. de Santiago (Loja).

Jipiru, río afluente del Zamora.

Pirias, caserío en uno de los afluentes del Chinchipe.

Tomake, id. id.

Wasake, quebrada frente a Quinara.

Kilkes, monte cercano de Vilcabamba.

Kilanga, pueblo al S. de Loja.

Kinara, monte al SO. de la cordillera de Zamora.

Si la presencia en Loja de los Cayapa-caranqui-colorados había sido señalada desde hace ya tiempo por el benemérito investigador Don Otto von Buchwald y por nosotros mismos «Ensayo Provisional» no deja de ser una novedad el que el 4,61% de los patronímicos enumerados en la lista que precede pertenezca al idioma Panzaleo. Transcribimos a continuación estos apellidos: *Kaillawa* (Nº 18), *Kando* (Nº 26), *Chikaiza* (Nº 66), *Chillogallo* (Nº 67), *Chimbo* (Nº 68), *Sigchos* (Nº 84).

No estimamos, sin embargo esto prueba suficiente para afirmar que los Panzaleos hayan, alguna vez, ocupado la actual provincia de Loja, pues parece muy probable que, por lo menos los tres últimos patronímicos sean los de indígenas oriundos de las poblaciones cuyos nombres llevan y que por una razón ú otra fueron a radicarse en el S. del Ecuador.

Deducidos los porcentajes ya mencionados, que corresponden a lenguas que no son la Palta, queda un 55% de voces de la lista precedente que probablemente lo son, de estos algunos tienen fácil traducción en Jíbaro, así:

Uchauri (Nº 8);
Uchisari (Nº 10): del Jíbaro *uchi*: hijo, *ri*: de él;
Urkiles (Nº 11): del Jíbaro *urki*: cangrejo;
Kango (Nº 25): del Jíbaro *kanga*: corvina;
Kondo (Nº 28): del Jíbaro *kundut*: manteca;
Chopa (Nº 62): del Jíbaro *chuop*: sucio, hablándose del vestido;
Japa (Nº 69): del Jíbaro *japa*: sitio bajo;
Zungur (Nº 73): del Jíbaro *sungúr*: enfermedad contagiosa;
Zumba (Nº 74): del Jíbaro *zumba*: lagarto verde;
Sangurima (Nº 80): del Jíbaro *sángu*: palma;
Sukikapa (Nº 82): del Jíbaro *sukee*: una culebra;
Yansa (Nº 105): del Jíbaro *yanzá*: cucuya;
Malla (Nº 123): del Jíbaro *maya*: zanahoria.

Débil fundamento serían estas etimologías para afirmar la identidad del Palta con el Jíbaro, si no dispusiésemos de los incontrovertibles argumentos anteriormente expuestos para asegurarla con certeza.

La única final que hemos podido distinguir en la lista de patronímicos lojanos es *uri* o *ari* que ocurre en ocho apellidos y que parécenos relacionarse con el sufijo posesivo Jíbaro de tercera persona.

Ya anteriormente los Sres. Rivet y Beuchat habían comprobado que la final *za*, frecuente en muchos nombres geográficos se deriva del Jíbaro *entza*, río, y nosotros señalamos algunos ejemplos que ocurren fuera del actual territorio de los Jíbaros, de los que hay que recordar:

Minza, monte al S. de Baños, en la hoya del Pastaza;
Tumbacasa, población en el valle del Chinchipe;
La Pastaza, río afluente del Quinindé-Esmeraldas;
Taranza, hacienda al S. de Quinara.

Otra final jibara es *uma* derivada de *yumi*: agua.

Anganuma, cerro cerca de Vilcabamba;
Purunuma, cerro cerca de Gonzanamá;
Lambunuma, cerros al O. de Vilcabamba;
Wayanuma, lugar al pie del Colambo;
Tumianuma, hacienda al pie del Lambunuma;
Mamanuma, quebrada en el valle de Loja;
Kajanuma, nudo entre Loja y Malacatos, (*kaja*, quechua);
Wallashinuma, quebrada al S. de Vilcabamba;
Turanuma, quebrada entre Loja y Chinguilanchi, (*turnu*,
quechua);
Lujinuma, lugar al pie de Gonzanamá.

CAPITULO XV

LA LENGUA JIBARA

Bibliografía

La lengua Jibara es un idioma bastante bien conocido, del que se han publicado no solo gramáticas y vocabularios, sino hasta textos mitológicos.

No vamos a enumerar todas las obras que de ella tratan, sino sólo algunas de las más importantes.

BEUCHET et RIVET, *La langue Jibaro ou Siwora*—Anthropos, Vols. IV y V, Viena 1909 y 1910.

DE MARIA, *Gramática y Vocabulario Jibaro*—Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos, Vols. I y II, Quito 1918 y 1919.

DURONI, *Diccionario Jibaro*—Segunda Edición—Cuenca 1928.

KARSTEN, *The Head-hunters of the Amazonas*—Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum. VII. 1. Helsingfors 1935.

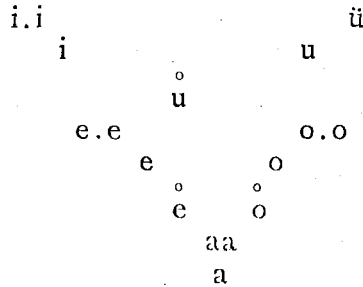
GHINASSI, *Gramática Teórico-práctica y Vocabulario de la lengua Jibara*, Quito 1938.

La obra de los Sres. Rivet y Beuchet es un resumen documentadísimo, de cuanto sobre el Jibaro se sabía, hasta la fecha, en que se la publicó, la del Pe. De Maria el primer ensayo sólido de una gramática de este idioma y la del Pe. Duroni el mejor vocabulario publicado hasta ahora.

Karsten ha impreso numerosos escritos acerca del Jibaro, incluso una gramática, pero todos los incorporó en la magistral monografía cuyo título hemos transcrito. El Padre Ghinassi ha honrado, no solo a su orden y a los infatigables misioneros salesianos que evangelizan a los Jíbaros, sino a la literatura ecuatoriana; su Gramática es un verdadero monumento de paciente investigación filológica.

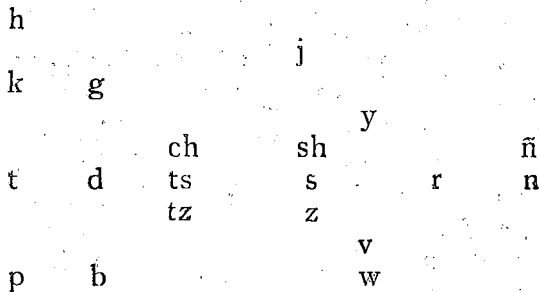
Fonética

Las vocales son:



El diagrama precedente lo hemos formado siguiendo lo que escriben los Padres Duroni y Ghinassi, si bien los signos son de nuestra invención, ya que por dificultades tipográficas no nos es posible seguir un alfabeto fonético de uso corriente. En la **ä** distingue Ghinassi tres sonidos: el uno igual al que tiene esta vocal en español (**ä**); el otro largo, el que se observa especialmente en la segunda persona singular del imperativo (**ää**), y el último que Ghinassi llama nasal y en el cual, según Duroni, tiene un valor intermedio entre la **o** y la **ä** (**ö**). La **o** tiene dos sonidos el uno igual al español (**o**) el otro semi mudo (**o.o**). La **e** suena como en español (**e**), es muda (**e.e**), o tiene un valor intermedio entre la **a** y la **e** (**é**). La **u** suena **u** como la **u** en francés (**ü**), o como la española (**u**), o tiene un valor entre la **u** y la **o** (**ü**). La **i** es muda (**i.i**) o como la española (**i**). Karsten solo distingue cinco vocales como las españolas las que a veces, advierte, son largas.

Las consonantes son:



Múltiples y complejas son las mutaciones eufónicas del Jíbaro, las vocales al juntarse en muchos casos se transforman; así al reunirse dos **a** se convierten en **ö**; **a** y **e** en **e**. También se producen mutaciones en la formación de las pa-

labras, al juntarse ciertas vocales con determinadas consonantes: *e* antes de *sha* se muda en *eisha*; *i* y *nu* en *iñu*; *i* y *r* en *indr*, cuando viene a quedar una *m* delante de una *r*, se intercala entre las dos una *b*; la *p* antes de la *r* se convierte en *b*; fenómenos de los que podrían citarse muchos otros ejemplos.

Por eufonía se acentúan las vocales finales de las palabras: cuando es el primer término de una voz compuesta, cuando la palabra que sigue lleva consigo una vocal o sílaba determinativa. Las palabras que terminan en las vocales *i*, *e*, *u* reciben la vocal eufónica *a*, cuando tienen una forma comparativa o exclamativa; las que terminan en consonante toman una vocal eufónica, una *a*, *i*, *ia*, *u*, o *e* según sea la consonante final; cuando la voz que sigue lleva una vocal o sílaba determinativa; cuando tiene una forma comparativa o exclamativa; cuando se encuentra con las desinencias del presente de indicativo del verbo ser; cuando recibe el sufijo de disminución *ch*. Cuando una palabra termina en consonante y la penúltima consonante se encuentra entre dos vocales, y se junta con otra palabra o vocal eufónica, se traspone al fin de la palabra, la vocal de la última sílaba.

El sustantivo

La distinción del género, cuando es preciso hacerla, se expresa con las voces *áisman*: macho y *núa*: hembra, antepuestas al sustantivo. Este recibe toda una serie de sufijos para expresar los casos gramaticales y completar o modificar la idea expresada por él. Entre estos señalaremos primeramente los sufijos pronominales posesivos, que son tres: *r*, para la primera persona; *m* para la segunda; *chi* o *ri* para la tercera; estos sufijos se usan siempre que va implícita la idea de posesión. El genitivo, que siempre se pospone, se expresa con el sufijo *na* o *ñu*. El acusativo lleva el sufijo *um* o *im*. La idea de compañía o medio se indica con el afijo *je*; la de lugar con *in*; la de procedencia con *iña*. Fuera de estos sufijos recibe el sustantivo, así como los adjetivos, numerales y adverbios otros sufijos tales como: los de negación que son: *chu*, *cha*, *gia*, *ngia*, *giu*, *ngiu*, dependiendo el que se use uno u otro de ellos, de complicadas reglas de eufonía. De igual modo para expresar la interrogación se acude al empleo de partículas. La interrogación se divide en simple o compuesta, en positiva, de deber, hipotética y de repetición. Es simple cuando los sustantivos, adjetivos, numerales o adverbios, no están precedidos de adverbios u otras formas interrogativas, está sobreentendido que el verbo forma por sí mismo una

proposición, ésta solo puede tener sentido positivo; los sufijos que la expresan son: *ka, ga, kia, guia, nga* o *ngua*, cuya selección depende de causas eufónicas. Es compuesta, cuando los sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales o adverbios están precedidos por un adverbio o forma interrogativa y el verbo de la misma proposición tiene la forma interrogativa compuesta, caso en el cual no se emplean sufijos interrogativos, o cuando toman formas interrogativas propias, y el verbo siguiente toma la forma de interrogación compuesta, como si fuera precedido por un adverbio interrogativo. En este segundo caso, si la interrogación tiene sentido positivo, los sufijos son: *k* o *ng*. La interrogación de deber, que implica una duda y que puede traducirse: «¿debería ser?», se manifiesta con los sufijos: *ash, ehs, iesh, mbiash, mbash, bash*. La interrogación hipotética y la de repetición, solo afectan a la forma de los verbos. Otros sufijos que se juntan a los sustantivos son los de diminutivo, *ch* o *gi*; los de conjunción *sha, gia* o *cha*. La idea de sólo, únicamente, se expresa con las partículas *k* o *ng*, que se agregan al nombre, las que, cuando están precedidas por las consonantes *m, n, mb, nd* y *ng* y deben tomar las formas de la interrogación compuesta o de deber, se transforman, si la sílaba final es *ak* o *ek*, en *mguek, nguek, mguesh, nguesh*; pero si la vocal última es *i* se mudan en *mguik, nguik, mguiesh, nguish*.

Unos ejemplos aclararán mejor lo dicho, sin detenernos en los complicados accidentes fonéticos, pues, quien quiera conocerlos a fondo, puede consultar la monumental Gramática del Pe. Ghinassi. Mas, no podemos proseguir, sin manifestar nuestra sorpresa por el hecho de que Karsten, no obstante haber publicado su estudio del Jíbaro con posterioridad a la edición que nosotros hicimos de la Gramática de De Maria y haber recogido muchos textos jíbaros, no conozca sino uno de los sufijos posesivos, el de la primera persona, que dice es *ru*, que es la forma que toma por eufonía en algunos casos; quizás los que le sirvieron de intermediarios para recoger los textos, habrán sido blancos, poco familiarizados con la complicada fonética jíbara.

N. Mi suegra *tzatzá-r*; tu suegra *tzazá-ram*; su suegra *tzatza-rí*.

G. De mi suegra *tzatzá-r-na*; de tu suegra *tzatzá-rmi-ñu*; de su suegra *tzatza-rí-ñu*.

D. A mi suegra *tzatzá-r*; a tu suegra *tzatzá-ram*; a su suegra *tzatza-rí*.

Ac. A mi suegra *tzatza-r-ún*; a tu suegra *tzatzá-rm-in*; a su suegra *tzatzá-rí-n*.

Ab. Con mi suegra *tzatzá-r-je*; con tu suegra *tzatzá-rmi-je*; con su suegra *tzatzá-rí-je*.

En casa de mi suegra *tzatzá-ru-i*; en casa de tu suegra *tzatzá-rm-in*; en casa de su suegra *tzatzá-rí-n*.

De la casa de mi suegra *tzatzá-ru-iña*; de la casa de tu suegra *tzatzá-rm-iña*; de la casa de su suegra *tzatzá-rí-ña*.

Nuestras suegras: *tzatzá-rí*,

Vuestras suegras: *tzatzá-rí*,

Sus suegras: *tzatzá-rí*.

Como puede verse la forma posesiva en el plural es igual en las tres personas y es en el nominativo, como en todos los casos, la de la tercera persona del singular.

No de mi suegra: *tzatzá-r-na-chu*,

De mi suegra?: *tzatzá-r-na-ga*,

No de mi suegra?: *tzatzá-r-na-chu-ga*,

Hay mi suegra?: *tzatzá-ru-k-pujá* — Forma interrogativa compuesta.

Hay de mi suegra?: *tzatzá-r-na-k-pujá* — Forma interrogativa compuesta.

No hay de mi suegra?: *tzatzá-r-na-chu-k-pujá* — Forma interrogativa compuesta negativa.

Hay tal vez de mi suegra?: *tzatzá-r-na-sh-pujá* — Forma interrogativa compuesta con sentido de deber.

No hay tal vez de mi suegra?: *tzatzá-r-na-chu-ash* — Forma interrogativa compuesta negativa, con sentido de deber.

De mi suegra también: *tzatzá-r-ná-sha* — Forma hilitiva.

Y no de mi suegra: *tzatzá-r-na-chú-sha* — Forma hilitiva negativa.

Sólo de mi suegra: *tzatzá-r-na-k* — Forma exclusiva, positiva simple.

No sólo de mi suegra: *tzatzá-r-na-chu-k* — Forma exclusiva, negativa, simple.

Sólo con mi suegra?: *tzatzá-r-je-n-gui-ka* — Forma exclusiva, interrogativa.

Sólo de mi suegra?: *tzatzá-r-na-kka* — Forma simple.

No sólo donde mi suegra?: *tzatzá-ru-in-gui-chu-ga* — Forma exclusiva, interrogativa, negativa, simple.

No sólo de tu suegra?: *tzatzá-rmi-nu-k-cha-ga* — Id. id.

Sólo de donde mi suegra?: *tzatzá-ru-iña-n-gue-k* — Forma interrogativa, compuesta, exclusiva, positiva.

No sólo de su suegra?: *tzatzá-rí-nu-chu-kék* — Forma interrogativa, exclusiva, compuesta, negativa.

Tal vez sólo de mi suegra?: *tzatzá-r-na-ké-sh* — Forma interrogativa, compuesta, positiva, con sentido de deber.

Tal vez no sólo mi suegra?: *tzatzá-r-chu-ke-sh* — Forma negativa interrogativa, compuesta, exclusiva, con sentido de deber.

La formación de estas distintas expresiones tiene algunas variaciones, de origen fonético, cuando el sustantivo concluye en *ú* y cuando termina en una de las siguientes consonantes: *g, ñ, ñg, nd, mp, p, t, s, tz, ch* y *k*.

Mi Dios: <i>Yús-úr</i>	Con mi Dios: <i>Yús-rú-je</i>
Tu Dios: <i>Yús-rum</i>	Con tu Dios: <i>Yús-rum-je</i>
Su Dios: <i>Yús-ri</i>	Con su Dios: <i>Yús-ri-je</i>
De mi Dios: <i>Yús-rú-ná</i>	Donde mi Dios: <i>Yús-rú-i</i>
De tu Dios: <i>Yús-rum-ná</i>	Donde tu Dios: <i>Yús-rum-ih</i>
De su Dios: <i>Yús-ri-ñú</i>	Donde su Dios: <i>Yús-ri-ñ</i>
A mi Dios: <i>Yús-rú-n</i>	De donde mi Dios: <i>Yús-rú-ina</i>
A tu Dios: <i>Yús-rum-ih</i>	De donde tu Dios: <i>Yús-rum-nih</i>
A su Dios: <i>Yús-ri-ñ</i>	De donde su Dios: <i>Yús-ri-ña</i>

También tienen ciertas particularidades los sustantivos que terminan en *e* no acentuada y significan partes del cuerpo humano:

Mi barriga: *wákk-e-r* — Tu barriga: *wákk-em* — Su barriga: *wákk-e*.

De mi barriga: *wákké-r-na* — De tu barriga: *wákk-em-nih* — De su barriga: *wákk-e-nu*, & &.

Por fin tienen también modificaciones especiales los nombres que terminan en *sh, ñ* y *k*, cuando son los de partes del cuerpo humano y los concluidos en *éi* u otra vocal acentuada:

Mi cuerpo: *inásh-ur*,
 De mi cuerpo: *inásh-ru-nú*,
 A mi cuerpo: *inásh-rú-n*,
 Con mi cuerpo: *inásh-ru-je*,
 En mi cuerpo: *inásh-rú-i*,
 De mi cuerpo: *inásh-ru-ina*.

El Jíbaro formó de los verbos sustantivos que indican el efecto o la obra de la idea expresada en el estema verbal; cuando éste termina en vocal con el sufijo *te*; cuando concluye en *ri* o *ra* cambiando estas sílabas en *ru* y añadiendo *te*; si el estema termina en consonante, pierde ésta y se agrega el mismo sufijo; más si las consonantes son *md* el sufijo es *de*; si el verbo en presente termina en *a* o si el estema concluye en esta letra y el presente en una consonante el sufijo es *mu*; cuando el estema verbal concluye en consonante el sufijo es

ma. El sufijo *te* o *de* y el sufijo *mu* o *ma* pueden usarse con una misma raíz o estema; así: *wakeri-tiatzan*: querer; *waké-ru-te*: voluntad; *wakéra-mu*: voluntad.

Si de un estema verbal se quiere formar un sustantivo que indique ser la causa de la idea que expresa el verbo, el presente se convierte en sustantivo.

La formación de las voces compuestas se hace generalmente por simple yuxtaposición; hay nombres que se forman por duplicación: mañana (adverbio): *kashi*; pasado mañana: *kashikashi*. Ciertos radicales, que sirven para formar compuestos tienen un sentido genérico, como si existiera en el Jíbaro un principio de lo que en las lenguas Chibchas son sufijos clasificadores y que en él serían prefijos: *nam* entra en la formación de las voces que significan sustancias alimenticias y en voces como fiesta, ebrio, embriaguez y en el nombre de una vertiente termal, en la quebrada de Malacatos, *Namikula*. En los nombres de partes del cuerpo humano, entra el radical *apwo*; las aperturas de la cara, se forman con las sílaba *wa* y en el dialecto aguaruna; *unu* es un sufijo que significa animal nocturno.

Los sustantivos colectivos se forman con la partícula enclítica *ka*: *kúndiña-ka*: caza; *náma-ka*: pescado.

El adjetivo—El adjetivo es invariable y solo recibe los sufijos de negación, de interrogación y de conjunción o hilitivos; puede, según los casos, preceder o seguir al sustantivo y llegar a formar con él una sola palabra. Los comparativos y superlativos se construyen con el auxilio de adverbios independientes y de frases complementarias.

Los numerales—La numeración Jíbara es quinaria.

- 1: *chikíchik*
- 2: *jimer*
- 3: *manéndiuk*
- 4: *andiuk-ándiuk* (Palabra compuesta por repetición, quizás par, par?)
- 5: *uéj-amus* (Dedos acabados)
- 6: *juíñu-iraku* (De ésta añadido)
- 7: *jémer-iraku* (Dos añadido)
- 10: *máy-uéj-amus* (Ambos, dedos, acabados)
- 11: *máy-uéj-amus-chikíchik-náwen-iraku* (Ambos dedos acabados, uno del pie añadido).
- 15: *máy-uéj-amus-chikíchik-náwen-amus* (Ambos dedos acabados, un pie acabado)
- 20: *máy-uéj-amus-náwen-máy-iraku* (Ambos dedos acabados, pies ambos acabados).

«Después del número veinte—escribe el Padre Ghinassi— el jíbaro no tiene otro número, pero puede contar cuanto quiere repitiendo con las manos cerradas las decenas y añadiendo con los dedos las unidades que necesita. Entre una decena y otra va repitiendo el adverbio *atáksha*: y de nuevo o *jusha*: y esto».

Karsten afirma que los Aguarunas tienen un sistema numeral más imperfecto, pues solo tienen los números:

1: *chikis*

2: *hiima*

3: *mayándi* (*may*: ambos, *ándi* ?)

Esta numeración tan imperfecta de estos indios, cosa curiosísima, si no conocen el número cuatro, no ignoran el cinco—*wéhe amúkei*—y la constitución de la palabra que significa cuatro nos hacen creer que el Jíbaro, primitivamente, como otras lenguas Sud-americanas poseyó una numeración dual.

Los pronombres—El sistema pronominal del jíbaro se compone de pronombres llenos—palabras independientes—y sufijos pronominales, estos a su vez tienen como misión juntarse a un sustantivo o a un verbo.

Los pronombres sufijos posesivos, que se juntan a los sustantivos han sido estudiados ya; de los verbales se tratará en su lugar. Los llenos son:

vi: yo

vi-cha: no yo

vi-kiá: yo?

vi-cha-ga: no yo?

vi-kiá-pujá: estoy yo?

vi-chá-k: no estoy?

vi-ésh-pujá: debo yo estar

vi-chá-sh-pujá: no debo yo estar?

vi-sha: yo también

vi-cká-sha: tampoco yo

vi-ki: solo yo

vi-ki-chu: no solo yo

vi-k-kiá: solo yo?

vi-ki-chu-ga: no yo solo?

vi-ki-esh: debo yo solo?

vi-ki-chu-ash: no debo yo solo

vi-ña: de mi y mío

vi-ña: a mi

vi-je: con migo

vi-ñi: donde mi

vi-ñi-ya: de donde mi

ame: tu

ame-chu: no tu

ame-ga: tu?

ame-chu-ga: no tu?

ame-k-pujám: estás tu?

ame-chu-k: no estás tu?

ame-sh-pujám: debes tu estar

ame-chu-ash: no debes tu estar?

ame-sha: tu también

ame-chu-sha: tampoco tu

ame-k: solo tu

ame-k-cha: no solo tu

ame-k-ka: tu solo?

<i>ame-k-chá-ga</i> : no tu solo?	<i>áo-chu-k-pujá</i> : no está él?
<i>ame-ké-sh</i> : debes tu solo?	<i>áo-wash-pu'á</i> : debe él estar?
<i>ame-k-ch-ash</i> : no debes tu solo?	<i>áo-chu-ash</i> : no debe él estar?
<i>ami-nu</i> : de ti y tuyo	<i>áo-sha</i> : también él
<i>ami-n</i> : a ti	<i>áo-chú-sha</i> : tampoco él
<i>ami-je</i> : con tigo	<i>áo-k</i> : solo él
<i>ami-ni</i> : donde ti	<i>áo-k-cha</i> : no solo él
<i>ami-ni-ya</i> : de dónde ti	<i>áo-k-ka</i> : él solo?
<i>áo</i> : él	<i>áo-k-cha-ga</i> : no él solo?
<i>áo-chu</i> : no él	<i>áo-ké-sh</i> : debe él sólo?
<i>áo-ga</i> : él?	<i>áo-k-ch-ash</i> : no debe él solo?
<i>áo-chu-ga</i> : no él?	<i>áo-nu</i> : de él y suyo
<i>áo-k-pujá</i> : está él?	<i>áo-n</i> : a él
	<i>áo-je</i> : con sigo
	<i>á-i</i> : donde él
	<i>á-i-ya</i> : de donde él.

Hemos querido dar algún detalle sobre las formas que toman los tres pronombres personales llenos; para que se forme el lector una idea más exacta del Jíbaro, pero sin pretender agotar la materia; así es preciso apuntar que las dieciséis primeras formas son susceptibles de recibir a su vez cada uno de los cinco sufijos que figuran en las últimas cinco formas de cada uno de los tres pronombres; lo que da un total de ochenta combinaciones.

La lista precedente no es sin embargo completa, hay que añadir un pronombre de primera persona del singular que solo se usa, al parecer, con el sufijo de medio y compañía *je*, y que es *imiá*, quizás relacionado con nosotros: *ii Imiá*, o mejor *imiá-je*, ya que esta es la forma básica en que aparece; recibe los distintos sufijos interrogativos, negativos, hilitivos, &, &.

El Padre Ghinassi llama a *ni* pronombre posesivo de tercera persona, pero tanto el Padre Duroni como Karsten, lo consideran pronombre personal; este recibe, como es natural, todos los sufijos que pueden afectar la forma y el sentido de los otros pronombres.

Para el plural no existen más que dos formas fundamentales correspondientes a la primera y segunda persona, pues la tercera no es afectada por el número; estas son: *ii*: nosotros; *átum*: vosotros. De modo que el sistema de los pronombres personales da un total de cuatrocientas noventa y seis palabras diversas.

Los pronombres demostrativos son: *ju*: este; *nu*: aquel y pueden llevar los distintos sufijos de caso y de negación, interrogación, &, &.

Nusha significa también este, esta, esto, así como *au-ka* (*ka*, artículo determinado) es: allá, aquel, aquella. Estos pronombres no pueden ser modificados con sufijos y solo se emplean como sustantivos; *núsha píngera*: esto es lindo.

Los pronombres indefinidos son varios; mencionaremos los más importantes:

- ashi*: todos
- ishíchik*: poco
- kuóchat*: mucho
- unsuri*: muchísimos
- nucóp*: más
- píshi*: una multitud
- chíkich*: otro. De todos, este es el único que recibe los

distintos sufijos que modifican el sentido de los sustantivos y los pronombres.

Los interrogativos son:

- 1) *uari*: qué cosa?; *uarimbiét*: qué hay, qué pasa?; *uarinash*: qué debo?; *uaringuit*: cuál cosa?
- 2) *yakit*: cuál?; *yanakit*: de quién?; *yajéng*: con quién?
- 3) *túa*: cuál?; *tú-na*: de cuál?; *tú-ki*: por dónde?
- 4) *ya*: quién?; *ye itiam*: quién eres?; *ya-néit*: de quién es?

El verbo—En 1919 escribimos: los tiempos de la conjugación, no son aparentemente sino la raíz y el verbo ser. Estudiemos pues este verbo:

Presente del verbo ser.—Primera forma

Simple	Interrogativa compuesta	De duda	Hipotética
1. s. <i>it-jei</i>	<i>ít-i-a</i>	<i>ash-ít-i-a</i>	<i>ap-ít-i-a</i>
2. s. <i>it-me</i>	<i>ít-i-a-m</i>	<i>ash-ít-i-a-m</i>	<i>ap-ít-me</i>
3. s. <i>it-íei</i>	<i>it</i>	<i>ash-ít</i>	<i>ap-ít-i-a</i>
1. p. <i>it-ji</i>	<i>ít-i-éhi</i>	<i>ash-ít-i-éhi</i>	<i>ap-ít-ji</i>
2. p. <i>ít-rumé</i>	<i>ít-rum</i>	<i>ash-ít-rum</i>	<i>ap-ít-rumé</i>
3. p. <i>a-iña-wei</i>	<i>a iña</i>	<i>ash-a-iña</i>	<i>ap-a-iña-wa</i>

Esta primera forma, como advertirá el lector, se vale de dos raíces verbales ya que en la tercera persona del plural la radical es *ai*, mientras en las demás personas es *it*.

Presente del verbo ser—Segunda forma

Simple	Interrogativa	Interrogativa compuesta	De duda	Hipotética	Negativa
1. s. á-jei	á-ja-k	á-ja	a-ja-sh	á-ja-pi	a-tzá-jei
2. s. á-me	á-me-k	á-me	a-me-sh	á-me-pi	a-tzá-me
3. s. á-wei	á-we-k	á	a-wa-sh	á-wa-pi	á-tzá-wei
1. p. á-ji	á-ji-k	á-ji	a-ji-e-sh	á-ji-e-pi	á-tzá-ji
2. p. á-rume	á-rume-k	á-rum	a-rum-e-sh	á-rum-e-pi	á-tzá-rme
3. p. á-iña-wei	á-iña-wa-k	á-iña	a-iña-wa-sh	á-iña-wa-pi	á-iña-tzui

Además de estas formas hay otra forma negativa, a la que ya pertenece la tercera persona del plural del cuadro precedente, en la cual el sufijo de negación en vez de ser *tzá* es *tzui*; cada una de estas formas negativas puede a su turno tener sentido interrogativo, el que da lugar a una construcción simple—sufijo *k*—o compuesta—sin sufijo, pronombre verbal suprimido o abreviado—o sentido de duda—sufijo *sh*—o hipotético sufijo *pi*. El pronombre verbal de segunda persona en el presente dubitativo puede ser *me* y *rume*, como en el cuadro; o *pa* y *rupa*.

Presente del verbo hablar (radical terminada en vocal)	Presente del verbo avisar (radical terminada en consonante)
1. s. <i>chichá-a-jei</i>	<i>étzer-jei</i>
2. s. <i>chichá-ame</i>	<i>étzer-me</i>
3. s. <i>chichá-wei</i>	<i>étzer-ue</i>
1. p. <i>chichá-a-ji</i>	<i>étzer-ji</i>
2. p. <i>chichá-a-rme</i>	<i>étzer-ume</i>
3. p. <i>chichá-aiñawei</i>	<i>étzer-aiñawei</i>

En el pasado próximo el verbo ser tiene una forma positiva y dos negativas; fórmase la primera, con una *o* que se intercala entre la raíz y el pronombre verbal: *a-o-jei*, he sido; *a-b-m*, por qué has sido tu?; esta *o* en el modo dubitativo, por eufonía, se muda en *wa*, *a-wa-sh-ia*, he sido talvez yo? y en el interrogativo simple en *guia*, *a-guia-k-ia*.

En el modo hipotético ya la raíz no es el estema de ser sino *ap*, prefijo con el que ya nos encontramos en la primera forma del verbo ser y que se relaciona con el sufijo *pi*, del que ya tratamos al estudiar el presente:

áp-ja: habría sido yo?; *ap-u-me*: habrías sido tu? &, &.

Las formas negativas de este tiempo son dos; en la una el sufijo negativo es *cho*, en la otra *tzú*; así

a-chò-o-jei o *a-tzú-o jei*: yo no he sido.

En el modo hipotético vuelve a emplearse la radical de ser: *a-cha (cho-o)-p (pi)-ja*.

El interrogativo negativo, simple y compuesto, el dubitativo e hipotético negativos, salvo accidentes fonéticos, siguen el mismo proceso que en el presente.

Pasado próximo del verbo dar (radical terminada en vocal)	Pasado próximo del verbo escuchar (radical terminada en consonante)
1. s. <i>susá-jei</i>	<i>andúk-jei</i>
2. s. <i>susá-me</i>	<i>andúk-ume</i>
3. s. <i>susá-ei</i>	<i>andúk-ei</i>
1. p. <i>susá-ji</i>	<i>andúk-ji</i>
2. p. <i>susá-rme</i>	<i>andúk-urme</i>
3. p. <i>susá-rei</i>	<i>andúk-arei</i>

Como se ve en el verbo adjetivo en este tiempo no hay paralelismo con el verbo sustantivo, falta el sufijo temporal, y los pronombres verbales aparecen modificados.

El imperfecto del verbo ser es:

Positivo simple	Interrogativo simple	Interrogativo compuesto	Dubitativo	Hipotético	Negativo simple
1. s. <i>óy-a-jei</i>	<i>a-ó-k-ia</i>	<i>óy-a</i> <i>áy-a</i>	<i>ash-óy-a</i> <i>ash-áy-a</i>	<i>á-p-áy-a-ja</i> <i>á-pi-a-ja</i>	<i>a-ch-óy-a-jei</i> <i>a-tzú-y-a-jei</i>
2. s. <i>óy-a-me</i>	<i>a-ó-k-ia-m</i>	<i>óy-a-m</i> <i>áy-a-m</i>	<i>ash-áy-a-m</i> <i>ash-óy-a-m</i>	<i>á-p-áy-a-me</i> <i>á-pi-a-me</i>	<i>a-ch-oy-a-me</i> <i>a-tzú-y-a-me</i>
3. s. <i>óy-a-i</i>	<i>a-ó-k-ia</i>	<i>óy-a</i> <i>áy-a</i>	<i>ash-óy-a</i> <i>ash-áy-a</i>	<i>á-p-áy-a-i</i> <i>á-pí-e</i>	<i>a-ch-óy-a-i</i> <i>a-tzú-y-a-i</i>
1. p. <i>óy-a-ji</i>	<i>a-ó-k-ia-hi</i>	<i>óy-a-hi</i> <i>áy-a-hi</i>	<i>ash-óy-a-hi</i> <i>ash-áy-a-hi</i>	<i>á-p-áy-a-ji</i> <i>á-pí-a-ji</i>	<i>a-ch-óy-a-ji</i> <i>a-tzú-y-a-ji</i>
2. p. <i>óy-a-rme</i>	<i>a-ó-k-ia-rum</i>	<i>óy-a-rum</i> <i>áy-a-rum</i>	<i>ash-óy-a-rum</i> <i>ash-áy-a-rum</i>	<i>á-p-áy-a-rme</i> <i>á-pi-a-rme</i>	<i>a-ch-óy-a-rme</i> <i>a-tzú-y-a-rme</i>
3. p. <i>o-a-rmei</i>	<i>a-ó-ká-rmia</i>	<i>o-a-rma</i>	<i>ash-o-a-rma</i>	<i>á-p-a-rmie</i>	<i>a-ch-a-á-rmei</i> <i>a-tzú-á-rmei</i>

En los verbos adjetivos el imperfecto, salvo modificaciones fonéticas se forma añadiendo al estema del verbo la persona, modo y tiempo del verbo ser

así: *chich-óy-a-me*: hablabas; *chich-a-ch-úy-a-jei*: no hablabas.

El pretérito perfecto del verbo *ser* se forma con la partícula *ma*, a veces transformada por apócope en *m*; v. g.:

á-ma-jei: fui; *á-ma-ga*: fui?; *á-cha-m-jei*: no fui.

El modo dubitativo no sigue esta regla:

á-shi: fui tal vez
á-shi-am: fuiste tal vez
á-shi: fue tal vez
á-shi-ehi: fuimos tal vez
á-shi-arum: fuisteis tal vez
á-sh-arma: fueron tal vez.

En el verbo adjetivo se emplea, en este tiempo el mismo signo temporal, si bien más frecuentemente en su forma apocopada *m*; quizás puede decirse que como en el imperfecto es el verbo ser el que se conjuga juntándose al estema del verbo adjetivo, si bien desaparece el radical de ser *a*, lo que puede atribuirse a fonetismos, aun cuando parece más exacto el afirmar que es el verbo adjetivo el que se conjuga pero con las mismas partículas que el sustantivo.

El pretérito anterior se construye con la partícula *mi*:
á-mi-a-jei: hube sido, salvo en el modo interrogativo simple y en el dubitativo.

a-ja-k: soy?
a-gua-k-ia: he sido?
a-ó-k-ia: era?
a-ma-ga: fui?
a-ma-k-ia: hube sido.

En el dubitativo la diferencia entre el pretérito perfecto y el anterior consiste en que este en la primera y tercera persona del singular añade una *a* y en la tercera del plural una *i*.

En los verbos adjetivos las partículas que sirven para la formación de este tiempo son, cuando la raíz termina en consonante:

Forma positiva simple	Interrogativa simple	Dubitativa
1. s. <i>mi-a-jei</i>	<i>ma-ki-a</i>	<i>ma-shia</i>
2. s. <i>mi-a-me</i>	<i>ma-ki-am</i>	<i>ma-shia-m</i>
3. s. <i>mi-ei</i>	<i>ma-ki-a</i>	<i>ma-shia</i>
1. p. <i>mi-a-ji</i>	<i>ma-ki-ahi</i>	<i>ma-shia-hi</i>
2. p. <i>mi-a-rme</i>	<i>ma-ki-arum</i>	<i>ma-shia-rum</i>
3. p. <i>ár-mi-ei</i>	<i>ár-ma-ki-a</i>	<i>ár-ma-shia</i>

El futuro lo forma el verbo sustantivo con la partícula *tat* que a veces por apócope se muda en *t* ó en *tta*:

á-tal-jei: seré
á-tal-ja-k: seré?
á-tal-a: seré?
á-tal-ja-sh: seré talvez?
á-t-ja: deberé ser
á-pi á-tal-ja: sería talvez
á-cha-tta-jei: no seré
á-tsh-tta-jei: no seré
á-cha-tta-ja-k: no seré?
á-tsh-tta-ja-k: no seré?

á-cha-tta: no seré?
á-tsh-tta: no seré?
á-cha-tta-sh: no seré talvez?
á-tsh-tta-sh: no seré talvez?
á-cha-t-ja: no deberé ser?
á-tsh-t-ha: no deberé ser?
á-cha-tta-já-pi: no sería talvez?
á-tsh-tta-já-pi: no sería talvez?

Los verbos adjetivos forman el futuro con las mismas partículas que el verbo ser.

El condicional se construye con la partícula *én*: *a-én-jei*: sería; *tákas-én-jei*: trabajaría; el condicional pasado con *a*: *a-a-jei*: habría sido; *tákas-aa-jei*: habría trabajado.

El imperativo y el subjuntivo son iguales, solo que el imperativo se expresa con mayor fuerza en la voz y con entonación de mando y de repente repitiendo el verbo: *puengar áta áta*: sé bueno. Hay un presente y un futuro; pero el presente en sentido de exhortación, sirve para todos los tiempos del subjuntivo. Tiene el presente tres formas positivas, de las cuales dos son formadas con las partículas negativas *cha* y *éip* y tienen solo la segunda y la tercera persona del singular y del plural; hay además cuatro formas negativas según el sentido del verbo ser, las dos primeras son sinónimas y tienen solo la segunda persona:

	Positivo			Negativo		
1. s. á-ta-jei	.....	.....	.....	.....	á-cha-t-hei	á-tzu-ta-hei
2. s. a-tá	a-ché-ip	a-ché-ipia	a-éip	a-éipia	á-cha-t-á	á-tzu-t-a
3. s. a-t-í	a-ché-ing	a-ché-inguia	a-eing	a-einguia	á-cha-t-í	á-tzu-t-í
1. p. a-t-héi	.....	.....	.....	.....	á-cha-t-héi	á-tzu-t-hei
2. p. a-tá-rum	a-ché-iráp	a-ché-rpa	a-eiráp	a-érpa	á-cha-tá-rum	á-tzu-ta-rum
3. p. a-rti	a-r-ché-ing	a-r-ché-nigua	a-r-éng	a-r-énguia	á-r-cha-rti	á-tzu-arti

La conjugación de los verbos adjetivos en este tiempo no presenta—salvo accidentes fonéticos—diferencia con la del sustantivo.

El futuro del subjuntivo o imperativo tiene una forma positiva y dos negativas, según sea la negación *tzu* o *cha*, el signo temporal es *mi*.

El infinitivo puede referirse a tiempo indeterminado o a tiempo futuro—el fin de un acto—y a cualquiera de las tres personas de singular y plural; en las primeras toma dos clases

de sufijos, en las últimas cuatro, teniendo además dos formas negativas. Estos sufijos son:

1^a p. s. Presente, positivo—*tatzan, tatuzan.*

» negativo—*chdatzán, chatatuzan, tzulátzan, tzútatuzan.*

Futuro, positivo—*mítzan, mítuzan* —las formas negativas, anteponen, a estas partículas las de negación *cha* o *tzü.*

2^a p. s. Igual a la primera de la que se diferencia solo por el pronombre personal lleno que de ordinario siempre se antepone al verbo, y que por brevedad hemos omitido en los ejemplos.

3^a p. s. Presente, positivo—*tatza, taluza.* En el negativo se añaden antepuestas las partículas de negación.

Futuro, positivo—*mitza, mituza.* Negación id. id.

1^a p. p. Presente, positivo—*tatzari, téitzarhi, tatuzarhi, téituzarhi.*

» negativo. Antepone las partículas de negación.

Futuro, positivo. Las mismas partículas sustituyendo al signo temporal de presente de infinitivo *ta* el de futuro *mi.*

» negativo. Antepone al signo temporal las partículas negativas.

2^a p. p. Presente, positivo—*tatzarum, teitzarum, tatuzárum, téituzarum.*

negativa—como en las otras personas.

Futuro—cambio de *ta* por *mi.*

3^a p. p. Presente, positivo—*tatzarhi, téitzarhi, tatuzarhi, téituzarhi.*

negativo—como en los otros casos.

Futuro, positivo y negativo—Solo se diferencia del presente en que la partícula temporal es *mi* en vez de *ta.*

Las terminaciones del gerundio son:

	Positivo	Positivo hilativo	Negativo	Negativo hilativo
S.				
1. p.	<i>ma-te</i>	<i>ma-té-i-sha</i>	<i>cha-m-de</i>	<i>cha-m-dé-i-sha</i>
1. p.	<i>ák-m-in</i>	<i>ák-m-in-gia</i>	<i>cha-k-m-in</i>	<i>chá-k-m-in-gia</i>
3. p.	<i>ma-te</i>	<i>ma-té-i-sha</i>	<i>cha-m-de</i>	<i>chá-m-dé-i-sha</i>
P.				
1. p.	<i>á-gri-n</i>	<i>á-gri-n-gia</i>	<i>chá-gri-n</i>	<i>chá-gri-n-gia</i>
2. p.	<i>á-gru-m-in</i>	<i>á-gru-m-ni-sha</i>	<i>chá-gru-m-in</i>	<i>cha-gru-m-i-sha</i>
3. p.	<i>á-r-ma-te</i>	<i>á-r-ma-té-i-sha</i>	<i>chá-r-ma-te</i>	<i>chár-ma-té-i-sha</i>

Estas finales sufren algunas alteraciones por razones fonéticas. El sentido del verbo puede en los diferentes tiempos ser modificado por el intercalamiento de ciertas preposiciones tales como: si, para, acaso, cuando, mientras, por que, bien que, a fin de, &, &.

vi-étzer-jei: yo aviso
vi-étzer-kuín-guia: si yo aviso
ii-étzer-ji: nosotros avisamos
ii-étzer-kur-nin-guia: si nosotros avisamos
vi-étzer-áj-te: yo acaso aviso
vi-étzer-kum: cuando yo aviso.

El verbo reflejo tiene una conjugación complicadísima, así:

vê-áminn súa-j me: yo te doy
vi-aón súa-j-ei: yo le doy
ame-aón sui-ñá-me: tu le das.

El adverbio, como el adjetivo, siempre precede al verbo al que determina.

Las interjecciones son muy numerosas en Jíbaro.

Las conjunciones son en la mayor parte de los casos partículas que se incorporan en el verbo o el sustantivo, de las que ya se ha hecho varias veces mención.

Sintaxis. Solo el verbo debe concordar en número y persona con el sujeto, pues el adjetivo es invariable.

La construcción de la frase es siempre directa. Pónese en primer lugar el nominativo a quien se atribuye la acción del verbo, en segundo lugar el acusativo; el adjetivo o adjetivos siempre preceden al verbo; el adverbio, si hay adjetivo, precede a este y en todo caso al verbo; el verbo que expresa la acción principal siempre se pone al fin de la frase; el relativo se coloca después del antecedente; cuando un nombre o pronombre tiene la forma posesiva el verbo no toma la forma refleja y por el contrario toma esta forma cuando el sujeto no toma la idea de posesión; el genitivo se pospone.

Afinidades. Aun cuando tiene el Jíbaro cierta afinidad con las lenguas pertenecientes a la familia Arawaka, no son suficientes para afirmar que pertenece a este grupo de idiomas, por lo cual, por lo menos provisionalmente, hay que seguirlo enumerando entre los independientes.

CAPITULO XVI

Ojeada general sobre la composición étnica de la Costa ecuatoriana

I

El litoral ecuatoriano fué explorado y descubierto por Pizarro y la ribera marina de la región seca y parte de la zona montuosa del Sur fueron incorporadas, desde casi aquellos primeros años de la dominación castellana, a la vida de la nueva comunidad que se iba formando; no así gran parte de lo que hoy forma la actual provincia de Esmeraldas y las selvas vírgenes del interior de la zona preandina.

El primer europeo que se internó por aquellos magníficos bosques fué Dn. Pedro de Alvarado, cuando en busca de las riquezas del Perú, partió de Guatemala, para después de andar perdido por las montañas, recorriendo así gran parte de la Costa, penetrar en la Sierra por Angamarca, para capitular con Almagro y volverse desengañado a su gobernación de Centro América. De este viaje, no existe ninguna relación que contenga datos etnográficos.

Dieciseis días después de establecidos los castellanos en la Villa de San Francisco de Quito, el 22 de Diciembre de 1534 fué enviado por Benalcázar, el Capitán Pedro de Puelles a «conquistar e descubrir e pacificar camino a la mar del Sur»; Almagro desde Piura había enviado, a su vez, al Capitán Francisco Pacheco a poblar en Manabí, y éste usando la vía marina llegó antes que Puelles que debió atravesar los bosques por los que antes ya había pasado con Alvarado. Suscitáronse disputas entre los dos jefes sobre cual de ellos había de ser el fundador de la nueva Villa, las que fueron resueltas por Hernando Pizarro, que acertó a pasar por allí, quien mandó a ambos capitanes abandonar las costas manabitas, dejando al mando de los soldados españoles, a Gonzalo de Olmos, quien fundó la Villa Nueva de San Gregorio de

Portoviejo, o volvió a fundar lo que ya había fundado Pacheco, cosa que no aclaran los documentos que se conocen (1).

En 1535 Benalcázar fué de Quito a Guayaquil, pasando por Piura y fundó junto al río Amay la ciudad de Santiago de Guayaquil, la que fué destruída poco después por los indios; Diego de Tapia fué a castigar a los rebeldes Huancavilcas, pero fué derrotado por estos. Zaera enviado por el Marqués Pizarro fué más afortunado y repobló Guayaquil, si bien por poco tiempo pues volvióse con su gente a Lima, en socorro de Dn. Francisco, cuando el sitio de la Ciudad de los Reyes por Mauco. Más tarde volvieron a las orillas del Guayas, soldados castellanos, esta vez capitaneados por Francisco de Orellana quien fué el definitivo fundador de la ciudad de Guayaquil (2).

Garcilaso de la Vega, padre del autor de los «Comentarios Reales», y el Capitán Peña poblaron la Bahía de San Mateo—desembocadura del Esmeraldas—pero la fundación se despobló con motivo de los alzamientos que ocurrieron en el Perú (3).

En los primeros años de la conquista Alonso Hernández emprendió la reducción de los Yumbos, penetrando por Calacalí y Nono permaneció tres meses en aquellos bosques. Diego de Bassán se internó más tarde por Lita, Quilca y Cahuasquí, a Esmeraldas, y después de andar perdido más de un año, salió a Portoviejo. Peña partió de Guayaquil, con cien soldados, reconoció el río Daule, llegando a Angamarca de donde volvió a Guayaquil. Gonzalo Díaz de Pineda entró por Sigchos a la región preandina (4).

«El Capitán Jhoan de Rojas, con suficiente copia de compañeros, salió de la ciudad de Sant Francisco de Quito e hizo su camino para la «Gobernación» de las Esmeraldas por las espaldas de Otavalo... y pasó los Litas, Quilcas y halló tanta aspereza en la tierra y tanta ferocidad en sus naturales, que tomó por saludable remedio el volverse sin hacer efecto. Después el Capitán Baltasar de Balderrama, vecino de la misma ciudad de Quito, con buenos soldados salió de su casa y tomó su camino para esta tierra, por la de los Sigchos y

1) JIJÓN Y CAAMAÑO. *Benalcázar*. Vol. I, Quito 1936, págs. 115 y 116.

2) JIJÓN Y CAAMAÑO. Id. id. págs. 119—125.

3) CARILLO BALBOA (Miguel). Verdadera relación de la Provincia y Tierra de las Esmeraldas. Ms. Archivo de Indias de Sevilla 70-4-7. Debemos una copia de este manuscrito que se creía perdido a la gentileza del eximio investigador Dn. Roberto Lovillor.

4) GONZÁLEZ SUÁREZ. *Historia General de la República del Ecuador*. Vol. II, Quito 1861, págs. 181—212; Vol. IV, Quito 1893, pág. 19, nota 4ª.

halló tan mal puesta la tierra... que se volvieron a sus casas» (1).

Emprendieron también en la conquista de Esmeraldas Zarate y Chacón y Dn. Diego López de Zúñiga, este visitó a los Niguas, Lachas, Campaces, Malabas y Cayapas, siendo derrotado por los Campaces (2).

Un suceso curioso y singular iba, mientras tanto, a modificar las condiciones étnicas y dar nuevo rumbo a los acontecimientos en Esmeraldas.

Por el mes de Octubre de 1533 salió del puerto de Panamá, un barco, que en parte, así como alguna mercadería y unos cuantos negros que traía, eran propiedad de Alonso Illescas, vecino de Sevilla, navegó sin contratiempo hasta la Gorgona, pero desde allí se vió detenido por vientos contrarios, de modo que pasados 30 días de navegación, se encontró en una ensenada vecina al Cabo San Francisco, llamada Portete, en donde desembarcaron los marinos y pasajeros, así como los 17 negros y 6 negras que en el barco venían, para buscar alimentos, que ya en la nave faltaban; estando ellos en tierra levantóse un fuerte viento, que dió con el buque contra los arrecifes, con lo que se vieron obligados a seguir su camino a pie, no sin perder a los esclavos que se internaron por el monte.

Idos los amos, los negros se armaron lo mejor que pudieron con las armas que sacaron del naufragado barco y se internaron, aguijoneados por el hambre, la tierra adentro hasta dar en un pueblo llamado *Pidi*, cuyos moradores dejaron abandonadas sus casas, hijos y mujeres; pasado el espanto de los indios y transcurridos algunos días, dieron sobre los negros, que salieron victoriosos del asalto, lo que fué causa de que llegaran a pactar las paces, quedando de caudillo un negro llamado Antón, bajo cuyo mando y a instigación de los nativos partieron en guerra contra los *Campaces*, sufriendo una derrota. Esta dió ánimo a los de *Pidi* quienes atacaron nuevamente a los negros, pero con igual suerte que la vez anterior, aun cuando ya de los recién venidos solo se contaban once.

Al cabo de algunos años, a la muerte de Anton, se suscitaron rivalidades entre los negros, con lo que el número de estos vino a reducirse al de 10, siete hombres y tres mujeres,

1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

2) GONZÁLEZ SUÁREZ. *Historia General de la República del Ecuador*. Vol. IV, pág. 19, nota 4, págs. 14 y 17. Quito 1893.

sin contar con los hijos de indios, por lo que viéndose débiles acordaron asesinar al mayor número de los indios.

Mientras tanto iba cobrando prestigio entre los negros uno, nacido en Cabo Verde de Africa, de donde lo llevaron a Sevilla cuando tenía 8 ó 10 años; su nombre de pila era Enrique, pero en la confirmación le dieron el de Alonso, que con el apellido Illescas del amo, fué el que usó en adelante; era ladino, industrioso en la guerra y hablaba la lengua de los indios, para entonces los negros habían pactado amistad con los *Niguas*, los que dieron por mujer, a Alonso, a la hija de uno de los principales de sus caciques.

En un lugar cercano a la Bahía de San Mateo, llamado *Bey*, vivía un cacique poderoso de nombre *Chilindauli*, a quien Alonso, de acuerdo con sus parientes propusieron alianza; hecha la amistad, dió el Curaca una fiesta en *Dobe*, a la que fué Illescas con sus compañeros y parientes, quienes, cuando Chilindauli y los suyos se encontraron embriagados, asesinaron al Cacique y a los más que podían serles de estorbo, adueñándose de los demás. Entonces Alonso alzóse a Señor absoluto de la comarca.

Antes de lo narrado llegó a la Bahía de San Mateo un barco procedente de Nicaragua, en el que venía un negro que por tener relaciones con una india nicaraguense había sido severamente castigado, por lo que él y élla, al verse en tierra, huyeron por el monte, estableciéndose con buena suerte entre los indios, hasta que los otros negros mataron al varón, cuyos hijos y de la india mentada fueron los mulatos Juan y Francisco (1).

Illescas, emprendedor y guerrero, dió en hacer correrías hasta el territorio de Portoviejo, molestando a los indios *Passaos* y *Betiguas*, por lo cual reanimóse el deseo de conquistar Esmeraldas.

«El Capitán Alvaro de Figueroa, vecino de Guayaquil, con copia de soldados de mucha calidad, entró por la vía de Guayaquil y Portoviejo y habiendo hecho lo posible, a gente que no conocía la tierra, se volvieran a salir con pérdida de muchas preseas» (2). El Capitán Alonso de Vera hizo un simulacro de ensayo de conquista, pues apenas si salió de Portoviejo (3).

En 1568 el Licenciado Lope García de Castro, dió a Andrés Contero, que poco antes había pacificado Quijos, el

1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.
2) CABELLO BALBOA. Ms. cit.
3) Id. id.

título de Gobernador de Esmeraldas (1), esto es del territorio no colonizado, sito entre el Cabo Pasao y la Bahía de Buenaventura (2), el agraciado era entonces Corregidor de Guayaquil, suscitáronse disputas con Figueroa y arreglado el asunto, de vuelta de Lima, Martín Carranza—yerno de Contero—encontró a este en Guayaquil con alguna gente y listo a salir al descubrimiento.

A principios de octubre partió, por el río de Babahoyo y metiéndose por unas montañas desiertas, anduvo perdido, hasta que el segundo día de Navidad, dió Carranza con una «provincia poblada de buena gente y vestida, y que todos andan adornados de joyas de oro en las narices y en las orejas y labios de abajo». Asentadas las paces con Carranza, este hizo abrir camino por el que llegó Contero. De allí, ya juntos los dos jefes, fueron al valle de *Vili* (3) en donde fundaron la Ciudad de Castro «a la ribera de un río que baja de los Sichos y entra en el río grande de Guayaquil». «Donde a pocos días se entendió por indios *Sichos*, *Angamarcas*, mercaderes, que estábamos en el paraje de los *Sichos* y que todos los indios *Sichos*, *Angamarcas*, *Tomavelas*, *Canzacotos* y otros muchos pagaban sus tributos del oro que bajaban a rescatar con unas taleguitas de sal que pesaban a poco más de libra y media, y que demás del oro que con esta sal compraban, compraban algodón y ají y pescado seco y otras cosas.

«Salieron luego de paz las provincias de *Bunigando* y *Maynomo* y *Cilagua* y *Guapala* y *Combi* y *Calopi* y *Mollo* y *Longozaso* y *Amboyo*; las provincias de *Hondama*, *Pucama* y *Ohongo* y otras no quisieron dar la obediencia».

En sus correrías los castellanos dieron con un pucará hecho por los Incas (4).

Poco duró la ventura de Contero, pues si de los indios no recibió daño antes sí ofertas de paz y sumisión, no al igual de los encomenderos vecinos de la nueva fundación, quienes acudieron a la Real Audiencia que «mandó despoblar la ciudad de Castro a pedimento de D^a Ana de Aro, cuyo repartimiento e ingenio recibía daño con tal población, y así entró su marido Lucas Porcel con las comisiones para despoblarla» (5). Los vecinos y soldados, ante tal decreto, se amotinaron contra el Gobernador, se negaron a pasar adelante y

1) CARRANZA (Martín de). *Relación de las provincias de las Esmeraldas—Relaciones Geográficas de Indias*. Vol. III, Madrid 1897, pág. CXXXV—Apéndice.

2) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

3) Jiménez de la Espada corrige *Huili*; puede ser *Bili*.

4) CARRANZA. Op. cit. págs. CXXXV, CXXXVI.

5) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

aprovechando de 400 indios Sigchos que había llevado el Receptor Juan de la Puente se volvieron a la Sierra.

Antes de esto, a fines de Febrero de 1569, mandó Contero que Carranza se volviera por el río, navegando en una balsa a Guayaquil, para preparar gente a fin de excursionar por la Costa.

En Mayo, remontó Carranza el Daule por espacio de casi 50 leguas, en donde obtuvo noticia de un lago en donde decían que estaban «recogidos ciertos Ingas que bajaron de Quito cuando entraron los españoles» y de la nación llamada *Colime*, y sin hacer mayor proeza que capturar algunos indios, se volvió a Guayaquil, en donde se le juntó Contero, después de su fracaso en la región de Sigchos. Reunidos ambos se encaminaron hacia Esmeraldas, llegando a *Pasao*, de donde partieron a mediados de Agosto, para ir a *Coaque* y allí asentaron el Real, y partió Carranza a recorrer la tierra, llegando el 28 de Agosto a las poblaciones de *Campay*, en las que se quedó hasta el 3 de Setiembre, sufriendo los ataques de los naturales, que al fin le obligaron a retirarse (1).

Otras correrías hizo Carranza por las montañas y a una de ellas debe referirse el episodio que vamos a narrar, pues Cabello Balboa lo sitúa en 1570.

Llegados los soldados de Contero a Portete capturaron al negro Alonso de Illescas y toda su familia, lo que significaba un gran paso para la pacificación de la tierra, pero el negro y los suyos lograron escaparse mediante la complicidad de un Escobar, miembro de la tropa castellana y Gonzalo de Avila, criado del Gobernador.

Ambos personajes merecen mención. Escobar era fraile novicio del Monasterio de la Merced de Panamá, de donde vestido de hábito se vino huyendo al Perú en un barco que dió en la Costa de Esmeraldas, y no pudiendo por estar enfermo seguir el camino que por tierra tomaron sus compañeros, se quedó cerca de la Bahía de San Mateo, en donde lo recogió Illescas y lo trató con cariño. Mientras Escobar estuvo con el negro «le bautizó los hijos que tenía y le enseñó e instruyó en la forma del Santo Bautismo, de la cual desde entonces ha usado». Ya veremos adelante, lo que es probablemente consecuencia de este hecho.

Gonzalo de Avila, nativo de Tenerife, había pasado muchos años en Africa; era pues casi paisano de Illescas, con el

1) CARRANZA. Op. cit., págs. CXXXVII—LXXXIX.

que después de salvarlo de la prisión emparentó, formando hogar con una de sus hijas (1).

Carranza siguió sus correrías guerreras por las montañas de Esmeraldas, hasta morir en manos de los indios, probablemente de los Campaces (2).

Después de la prisión, dióse Illescas en favorecer a los castellanos que a sus dominios llegaban. Por la Cuaresma de 1577 partió de Panamá un barco, en el que, entre otros pasajeros se contaban Juan de Reina y María Becería su mujer, el cual naufragó entre la Bahía de San Mateo y *Tacames*, los que salvaron la vida merced a las atenciones de Illescas y a quienes Gonzalo de Avila manifestó el deseo que él y Alonso tenían de volver al seno de la Iglesia y al servicio de su Rey; estos, llegados que fueron a Quito, pusieron la cosa en noticia de la Real Audiencia, la que, de común acuerdo con el Obispo Fray Pedro de la Peña, resolvió enviar al Presbítero Don Miguel de Cabello Balboa—una de las figuras más notables de la literatura colonial, autor de la «Miscelánea Austral», y meritísimo historiador de los Incas—para que fuese a otorgar a los negros toda clase de perdones y reducirlos a la obediencia a la Corona. No se contentó con ello la Audiencia, sino que otorgó a Illescas el título de Gobernador.

Partió Cabello Balboa de Quito en compañía de Juan de Reina, el Diácono Juan de Cáceres Patiño y dos españoles más a Guayaquil, de donde siguió por mar el 25 de Agosto de 1577 a Manta y de allí por tierra a Portoviejo. Vuelto al puerto salió con rumbo a Tacames «lugar diputado para paradero por ser paraje donde el negro y los suyos andan más de ordinario»; estuvo allí 12 días sin ver gente; presentóse, al fin, Illescas con buen séquito y con él pactó paz, haciéndole parte del nombramiento y perdón que le traía; el negro aceptó todo de buen grado, Cáceres fué hasta su casa en su compañía, en donde obtuvo noticias del camino a la Sierra. Illescas prometió reducir a sus subordinados a un pueblo que que debía fundarse, con lo que partióse éste para poner en efecto su promesa, sin que volviese en el plazo señalado. Cabello Balboa asegura que advirtió señales de guerra, por lo cual el 1º de Noviembre, después de haber permanecido en Tacames desde el 15 de Setiembre, abandonó la empresa volviéndose a Portoviejo por el fragoso camino de tierra (3).

- 1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.
- 2) Id. id.
- 3) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

De regreso ya a Quito el expedicionario historiador, informó a la Audiencia de lo acaecido, y sobre todo acerca de las noticias del camino que había logrado el Diácono, por lo cual se resolvió entrarse a buscarlo por tierra de los Yumbos, lo que hizo el 10 de Febrero de 1578, investido del título de Vicario de esas provincias, por lo cual se mandó antes salir a los frailes mercedarios que tenían doctrinas en esos pueblos. Atravesó la provincia de los *Yumbos*, penetrando en la de los *Niguas* hasta dar con un río navegable que llamó de San Gregorio, afluente quizás del Santiago, no del Esmeraldas como él creía, y convencido de haber llegado a poca distancia del mar, se volvió para Quito; en su viaje fué a lo que parece hasta el término del territorio Nigua y principio del de las tribus del litoral pues «dijeron los guías que parásemos sin pasar adelante, porque hasta allí suelen llegar los indios del negro monteando» (1).

El Obispo Fray Pedro de la Peña quiso cerciorarse de la veracidad del descubrimiento y en compañía de Cabello Balboa avanzó hasta los Niguas (2).

Con estas noticias tratóse por la Audiencia que Contero reanudase sus interrumpidas conquistas pero impidiólo primero la sublevación de Quijos, luego la aparición en el Pacífico de Sir Francis Drake (3).

Rodrigo de Ribadeneira llegó a ser Gobernador de Esmeraldas pero no hizo nada por su conquista (4).

Por 1585 salió a Quito el mulato Juan Mangache, quizás el hijo de la india nicaragüense «a pedir Gobernador y españoles para poblar su tierra» (5); no sabemos si esto se debió, como lo que a continuación referiremos, al celo del mercedario Fray Juan de Salas. Estos religiosos tenían de antaño las doctrinas de Picoaza, La Puna, las de los Yumbos, y convento en Portoviejo, parecían pues los llamados para evangelizar a los salvajes esmeraldeños, a lo que quizás debió ayudarles mucho el hábito de Escobar.

Fray Juan de Salas estaba de doctrinero en el pueblo de Gualca en los Yumbos y animado del deseo de evangelizar a los mulatos penetró a Esmeraldas, perfeccionó el descubrimiento del camino hecho por Cabello Balboa (1589) y bautizó

1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

2) Id. id.

3) Id. id.

4) MONROY (Fray Joel L.) *El Convento de la Merced de Quito (1534-1617)*. Ed. separada del Boletín de la Academia Nacional de Historia. Vols. X, XI, XII. Quito 1911, págg. 48.

5) Carta del P. Salas al Rey—Quito, 24 de Febrero de 1599 en *Monroy*, op. cit. págg. 47.

a Francisco Arobe, otro de los hijos de la de Nicaragua, el que viajó hasta Quito (1).

Elegido Comendador del convento de Quito, el Pe. Salas por 1596, preocupóse de dar estabilidad a su descubrimiento y envió con otros dos religiosos más, al Pe. Fray Gaspar de Torres el cual anduvo entre los *Cayapas*, *Yumbos*, *Lambas* y *Lachas*, saliendo a Quito en 1598 con Juan Mangache (2) su hermano Francisco Arobe y los hijos de éste, Pedro y Domingo; el Oydor Dn. Juan Barrio Sepúlveda hizo retratar a los tres últimos mulatos con el pintor quiteño Sánchez y remitió el cuadro al Rey.

El Pe. Fray Juan Bautista Burgos quedó de doctrinero entre los mulatos de Esmeraldas, y bautizó a la mujer e hijos de Alonso Sebastián de Illescas el que también salió a Quito «mulato principal y guerrero valeroso de las Esmeraldas que reside hacia la parte que llaman de *Campaz*» (3).

El Pe. Torres eligió para centro de sus desvelos la región de los Cayapas, donde fundó las poblaciones de Ntra. Señora de Guadalupe y Pueblo Nuevo del Espíritu Santo, en lo que cooperaron Dn. Luis y Dn. Alonso Gualapiango Caciques de Lita «porque hace mucho tiempo que tenían amistad con los principales de aquella tierra y especialmente con el Cacique llamado Cayapa» (4).

En los libros bautismales de las Iglesias del Espíritu Santo y Sta. María de Guadalupe se asentaban las partidas correspondientes a los indios de las provincias de *Singobuche*, *Cayapa*, *Cunaba*, *Yaguatente*, *Yambas* y *Lachas* (5).

Esto pasaba en la edad de oro de las Misiones Mercedarias de Quito, diremos pues algo acerca de ellas.

«En la provincia de Tulcán y sus confines llamados *Barbacoas* del que es Cacique y Gobernador principal Dn. García *Tulcanaza*. . . están reducidos y poblados cinco pueblos llamados: San Felipe de *Mayasquer*, San Juan de *Tazombi*, Santos de *Huatal*, Santiago de *Chical*, la Natividad de Ntra. Señora de *Quinchul*. . . Está tomado asiento con Dn. Felipe *Ipuzan*, cacique y gobernador de la provincia de *Mallama*, a que traiga a los indios *Barbacoas*. . . muchos están puestos en la Real Corona y poblados en el pueblo que llaman *Cuaquier*. . . Igualmente está en la obediencia del Rey la provincia de los

1) MONROY. Op. cit. págs. 47-51.

2) GONZÁLEZ SUÁREZ. *Historia General de la República del Ecuador*. Vol. IV, Quito 1893.

3) MONROY. Op. cit., pág. 60.

4) Carta del Oydor Sepúlveda al Rey, Quito, 3 de Marzo de 1598—Citada por Monroy Op. cit., pág. 58.

5) MONROY. Op. cit., pág. 55.

Abades, siempre con la ayuda de nuestros religiosos; el Cacique es Dn. Juan *Chuldipaz* (1). Igualmente fueron reducidos y puestos en la Corona de España, los indios de *Guacal*, en el que es Cacique Dn. Diego *Nastequezan*, dista legua y media del pueblo de *Mira*. Había otro pueblo en la Bahía de San Mateo, territorio dominado por el mulato Francisco Arrobo, y el de San Martín de los Campaces en la jurisdicción de Illescas (2).

Con motivo de la fundación de Ibarra, se exploró el curso del Santiago, y el Capitán Diego de Ugarte, con el Pe. Mercedario Fray Pedro Romero fundaron cerca de la desembocadura del Santiago, en la Barbacoa de *Malabi*, el pueblo de San Ignacio de Montescalros que fué destruido por los *Malababas*, sujetos a los Caciques Fernando *Quijiba*, Juan *Yambán*, *Pusin*, *Chaltipsu* y *Alpan*, mas o menos trescientos del un lado al otro del río Mira, del lado de allá son llamados *Agua-malabas*, *Espies*, *Purces*, *Niupes*, *Mingas*, *Cuasmingas* (3).

A fines del siglo XVII todavía tenían los mercedarios las doctrinas de *Mallama*, *Males*, *Cumbal*, *Mayasquer*, *Carlosama*, *Huaca*, *Tulcán*, *Tusa*, *Puntal*, *Lachas*, *Caguasquí*, *Cayapas*, *Esmeraldas*, *Cabo Pasao*, *Puna*, *Urco*, *Nanigal*, *Intag*, *Gualea* (4).

A las diligencias de Dn. Pedro Vicente Maldonado y de los Obispos Polo del Aguila y Paredes se debió el que, avanzado ya el siglo XVIII, los religiosos de la Merced volvieran a tomar a su cargo la mayor parte de los curatos de Esmeraldas (5).

En 1592, narra Velasco, el Pe. Onofre Esteban de la Compañía de Jesús convirtió a los *Colorados de Angamarca*, y el año siguiente dió el Obispo Solís, esta parroquia a los Jesuitas (6), quienes fundaron una misión, con los pueblecillos dependientes de Latacunga de *Lilechipe* y *Calope*, pertenecientes a la encomienda del Duque de Uceda (7). Habiendo los Colorados quemado la iglesia y los ornamentos de la Misión, el Pe. Garófalo promovió en 1694 un expediente, para

1) Nombre pasto.

2) MONROY. Op. cit., págs. 60 y 61—Transcripción parcial de unos autos de la Real Audiencia.

3) MONROY. Op. cit., pág. 96.

4) MONROY (Fray Joel L.) *El Convento de la Merced de Quito* (1616-1700). Quito 1932, págs. 557-578.

5) GONZÁLEZ SUÁREZ. Op. cit. Vol. V. Quito 1895, pág. 473.

6) VELASCO (Juan de). *Historia Moderna del Reyno de Quito y Crónica de la Compañía de Jesús*. Índice—Bol. de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Hist. Am. Vol. II. Quito 1919, págs. 132, 133.

7) GONZÁLEZ SUÁREZ. Op. cit. Vol. VI. Quito 1901, pág. 156, nota 7.

que los encomenderos le ayudaran a reparar los daños causados por los indios (1). Por instancias de Maldonado esta Misión pasó a ser de propiedad de los Dominicanos (2).

En Marzo de 1624 se concluyó el camino que de Quito iba a Bahía de Caráquez y que fué traficada hasta 1629, y que atravesaba la región de los nacimientos del Daule (3).

II

Sin pretender escribir la historia de la Conquista y Colonización de Esmeraldas, hemos procurado resumir en las páginas precedentes algunas de las noticias que sobre las primeras expediciones castellanas en los bosques preandinos del N. del Ecuador tenemos; de ellas se desprende la complejidad de la composición étnica de esta parte del territorio de nuestra Patria.

Según las tradiciones recogidas entre los Cayapas por Barrett, cuando estos abandonaron su prístino hogar en la provincia de Imbabura—huyendo de los blancos según unos, de los Incas según otros—fueron a fijar su residencia en las vecindades de Pueblo Viejo (cabeceras del río Santiago) y encontraron pobladas las orillas del Santiago y el Cayapa por unos seres semimíticos llamados *Indios Bravos*, que dicen unos fueron totalmente exterminados por los Cayapas y otros afirman que vencidos fueron unos pocos a refugiarse en las cabeceras del Esmeraldas. Estos Indios Bravos usaban, tanto hombres como mujeres, camisas de cortezas y se vestían de un modo muy diferente a los Cayapas, eran feroces y enteramente distintos de los que construyeron las ruinas que hoy se ven en La Tolita, los que tampoco deben confundirse con los *Wásun* que moraban en el curso inferior del Esmeraldas, semejantes en aspecto a los Cayapas pero que hablaban un idioma enteramente distinto del de estos y del de toda la tribu por ellos convertida (4).

Según estas tradiciones en Esmeraldas había cuatro clases de gentes:

- a) *Cayapas*
- b) *Indios Bravos*
- c) *Indios de La Tolita*
- d) *Wásun*.

1) Id. id. pág. 146, nota.
2) Id. Op. cit. Vol. V. Quito 1894, pág. 475.
3) Id. Op. cit. Vol. IV. Quito 1894, pág. 106, nota 18.
4) BARRET (S. A.) The Cayapa Indians of Ecuador—Indian Notes and Monographs Nº 40, Vol. I, págs. 31-39. New York 1925.

En la relación de Lita se lee que el cacique de este pueblo llamado *Gualapiango*—nombre Caranqui—había sujetado a los indios de *Lachas* (1) así como a los de *Cagnasquí* y *Quilca* (2). En estos dos pueblos así como en Lita se hablaba la lengua de Imbabura (3).

A distancia de menos de quince leguas de Quilca había indios de guerra «de mucha riqueza y que tienen mucho oro y la mayor parte dellos están y viven a la orilla del mar; llámense los *Utubies*» (4).

Según los documentos citados tenemos pues:

- | | | |
|---------------------|---|------------------------|
| a) <i>Cagnasquí</i> | } | Idioma <i>Caranqui</i> |
| <i>Litas</i> | | |
| <i>Quilcas</i> | | |
| <i>Lachas</i> | | |
| b) <i>Utubies</i> | } | |

En la Relación de Carranza encontramos citadas las siguientes tribus indígenas:

- | | | |
|-----------------------------------|---|--|
| a) <i>Bunigando</i> | } | Alto Babahoyo
y a juzgar por el
nombre Calope
(Vide supra) <i>Colorados</i> |
| <i>Maynomo</i> | | |
| <i>Cilagua</i> | | |
| <i>Guapala</i> | | |
| <i>Combi</i> | | |
| <i>Calopi</i> | | |
| <i>Mollo</i> | | |
| <i>Longozazo</i> | | |
| <i>Ambayo</i> | | |
| <i>Hondama</i> | | |
| <i>Pucama</i> | | |
| <i>Ohongo</i> | } | |
| b) <i>Indios del alto Daule:</i> | | |
| c) <i>Colimes</i> | | |
| d) <i>Campay</i> o <i>Capaces</i> | | |
| e) <i>Dobe</i> | | |
| f) <i>Ciscala</i> | | |
| g) <i>Pidres</i> | | |
| h) <i>Beliquiamas</i> | | |
| i) <i>Tacama</i> (5). | | |

1) RODRÍGUEZ (Fray Andrés). *Relación de Lita—Relaciones Geográficas de Indias*. Vol. III, pág. 122. Madrid 1897.

2) AGUILAR. *Relación de Cagnasquí y Quilca*. Id. id. pág. 126.

3) AGUILAR. Op. cit. pág. 125.

4) Id. id. pág. 127.

5) CARRANZA. Op. cit. *Relaciones Geográficas de Indias*—Vol. III, Madrid 1897. Apéndices, págs. CXXXIV a CXXXIX.

Mas completas son las informaciones que suministra Cabello Balboa, refiriéndose a toda la Gobernación de Esmeraldas, tal fué concedida a Contero, esto es desde Buenaventura hasta Cabo Pasao.

El primer río de la Gobernación dice el autor de la «Miscelánea Austral» es el *Juany* que nace en la provincia de los *Timbas*, júntase a este río otro que se origina en la montaña de los *Paripasos* y *Cacahames*, territorio de Cali.

El segundo río de la Gobernación es el *San Juan* que nace en el valle de *Ceyna*, términos de Popayán, tiene un tributario que se forma en la provincia de *Espandi* que se junta con el primero en la provincia de *Hamba*, ya reunidos pasan por *Mistale* en donde estuvo poblada la ciudad de San Benito de Alcántara y más tarde la de Toro; júntanse luego los ríos *Ones* y *Estone* y desemboca frente a la *Gorgona*.

El *Pati* (Patía) es el cuarto río, nace en las serranías de *Goroy* y en la provincia de *Imbanaco*, términos de la ciudad de Madrigal; tribútanle sus aguas el río de los Cedros, y otros que se forman en las serranías de *Almaguer* y *Sibundoy* y pasa por *Junambú* y *Quinoa*, así como el *Angasmayo* (Mayo) y el *Guáytara* que pasa por la provincia de *Paquinambo*; ayúntasele ya en la parte plana el río de *Corpus Christi*, que sale de la parte *Chapanchica la Vieja* y otro que viene de las vertientes de *Imbanaco*. En el bajo Patía vivían los indios «*Lambaracos* gentes bajadas de la Cordillera que comen carne humana» (1).

Unos de los indios cercanos a Buenaventura son de muy buen natural y hospitalarios con los españoles, hay otros feroces y sanguinarios, y no faltan los tímidos que viendo un castellano enfermo y fatigado se esconden sin hacerle daño ni prestarle socorro, pues en la Gobernación de Esmeraldas «son varias las gentes y naciones... diferentes sus lenguas, tratos y costumbres».

«Cuentan su origen muy diferente los unos de los otros, mas todos conforman en decir que sus originarios bajaron de la Sierra... Los del río Sn. Jhoan y del río Pati dicen que salieron sus primeros padres de una tinaja, porque la luna puso allí dos huevos y con el calor del sol nacieron dellos los hombres, de un varón y una hembra que de allí procedieron de quien se fueron multiplicando los demás y que bajaron de la tierra fría a la mar a buscar sal y que por quitarse del trabajo de ir y venir se quedaron en la costa por moradores perpetuos.

1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

«Dicen que ha de haber un día final porque se han de caer un cerros muy grandes y cogellos debajo; tienen santuarios y adoratorios secretos, donde ofrecen oro y chaquiras al sol, la luna y a sus agüelos muertos, los cuales creen andar entre ellos vagando, ayudando a los buenos y castigando a los malos; cuando una criatura nace varón lo llevan al río y lo meten en el agua hasta que apunta el sol...; cuando mueren los secan en barbacoas, con fuego, y así secos y enjutos los revuelven en mantas y los cuelgan en lo alto de sus casas y estas ceremonias guardan casi todos los de aquella costa, verdad es que la gente de la Bahía de San Mateo para arriba es de más entendimiento (1).

Y desde el «Río de Sant Jhoan... hasta el de Santiago, junto a la isla de Gallo y más de 30 leguas la tierra adentro, tienen los naturales sus casas y moradas en barbacoas altas del suelo casi dos estados» (2).

El quinto río de importancia de la Gobernación de Esmeraldas es el Santiago, siendo de advertir que del de este nombre y el Mira, hace Cabello Balboa un solo, sin duda por la proximidad de sus desembocaduras, y por no tener río tan grande como el Santiago origen en el país interandino. Nace en los páramos de *Carlosama* y otro brazo en la serranía de los *Abades*, atraviesa un brazo por la provincia de los *Handagues*, júntasele en lo llano otro río no menor (el Santiago) que nace en las espaldas de *Mira* por donde se va al *Vallevicioso*.

El sexto es el río de la Bahía de San Mateo (el Esmeraldas), lleva cuantas aguas nacen en la provincia de los *Yumbos*, de las serranías de *Sigchos*, *Lita* y *Quilca*, así como las del río *Mira* (confunde aquí Cabello Balboa, los orígenes del Esmeraldas y Mira), otro de sus orígenes está en el paramo de *Panzaleo* (San Pedro, Pita) y reuniendo muchos afluentes se junta con el de *Cochisquí*, que nace en *Cayambe*, rompe la cordillera no muy lejos del territorio de *Reuli*, y en lo llano lo llaman los naturales *Pallapalayaes*. Júntase con otro río de que nace en la provincia de los *Niguas*, llamado de *San Gregorio*, a este se junta otro de arrebatada corriente, que nace en Lloa llamado *Chillotio*, este pasa por los *Yumbos* y recoge las aguas del *Gen*, nacido en *Zarapullo* y acrecentado por los de *Cansacoto*, *Bilaumapa* y *Quitoca*.

Los ríos séptimo al duodécimo, son: el *Tacames*, el de *Portete*, que nace en la Sierra de *Campaces*, el *Quiximies*, el *Jama* y *Coaque*.

1) Id. id.

2) Id. id.

Cabello Balboa señala como una de las características geográficas de la Gobernación de Esmeraldas, la Sierra de *Campaces*: «esta sierra va saliendo de un ramo de la cordillera que llaman los *Chichos* no muy lejos de la Ciudad de Quito; el cual ramo haciendo altas lomas y buscando la mar va a cabezar en él y hace el grande y peñascoso cabo de San Francisco y quince o veinte leguas la tierra adentro se divide y aparta otro ramo deste primero, que recorriendo con la misma pereza hacia el Piru, tomando y ocupando el medio de la distancia que hay desde la orilla del mar hasta la alta cordillera, pasa sobre Portoviejo y va a descabezar no muy lejos de la ciudad de Guayaquil» (1). Esta cordillera que en general describe con acierto Cabello Balboa, es la del Daule, formada por los cerros de *Colonche* y *Paján*, avanza hasta las fuentes del *Daule*, donde se confunde con lo que Wolf describe como «una hinchazón del terreno o una bóveda muy aplanaada, que atraviesa desde *Chone* hasta Sto. Domingo de los Colorados» (2) en donde se confunde con los estribos de los Andes Occidentales; pero esta Cordillera, después de las alturas mentadas, que separan las aguas del Daule de las de los afluentes preandinos del Esmeraldas, se prolonga al Norte por los montes de *Cojimies* y los de *Atacames*, los que se acercan mucho a las estribaciones de la cordillera *Lita* y *Lachas* que nace en los páramos de *Piñán*.

En las hoyas del San Mateo o Esmeraldas, y Santiago Mira en la parte situada hacia el Litoral distingue Cabello Balboa, las siguientes naciones indígenas:

A) *Yumbos*. «Esta provincia de los Yumbos... está puesta y situada entre la gran Cordillera y Sierra del Pirú y la Mar del Sur, de tal manera que podemos llamarle navas o faldas de la Sierra, toma de largo más de veinte leguas, tiene a levante la ciudad de *Quito*, a el Mediodía la provincia de *Sicchos* y al Poniente la *Bahía de Tacames* y al Norte la sierra de *Lita*, es tierra áspera, húmeda y por eso montuosa, y por la misma razón lloviosa; en la distancia dicha debajo deste nombre *Yumbos* muchos pueblos y los más principales son: *Gualea*, *Cachillacta*, *Nanical*, *Alambi*, *Mindo*, *Sután*, *Embituza*, *Alosquí*, *Nappa*, *Canzacoto*, *Bilan* y *Zarapullo* este es el último pueblo a la parte de *Sicchos*».

B) *Niguas*. «Mas abajo, cercano al llano, hay otra provincia, que aunque es verdad que también son llamados *yumbos*, no lo son en efecto, porque en lengua y costumbres y en

1) Id. id.

2) WOLF. *Geografía y Geología del Ecuador*. Leipzig 1892, pág. 143.

traje son diferentes, llámanse estos *Niguas*. . . Los que habitan en la parte señalada de la Bahía (de San Mateo) hasta el Portete se llaman entre sí *Meguas*, y en decir que su origen fue la Sierra no se engañan, porque son derivados de la misma nación de los *Meguas* repartimientos de la Ciudad de Quito. . . y ser esto así se verifica por muchos vocabulos que examinamos comunes a entre ambas naciones, demas de que no están distantes. . . Estos indios adoran al que mueve al cielo, a quien ellos llaman *bola* y este nombre dan a toda cosa grande, y usan de este termino por interjección admirativa, de tal manera que a toda cosa que ven digna de admiración la significan con esta palabra *bola*; no usan de venenos (en las flechas), conténtanse con una manta. . . no curan ni se dan nada en tener morada cierta o no tenella».

C) Los *Campaces*, «gente que avita la cordillera (de Campaces), es la más belicosa de aquellas comarcas. . . ; no es gente que reconoce cacique. . . ; son superticiosos y abusioneros. . . ; entre la Bahía de San Mateo y Ancón de Sardinias hay un pequeño rio el cual. . . tienen por adoratorio y santuario».

D) *Tacames*. No los distingue nominalmente Cabello Balboa, pero la distinción se deduce de muchas de sus observaciones: «La gente de la Bahía de San Mateo para arriba es de más entendimiento y más nobles que los de allí para abajo, y hechase de ver esto en que los que avitan y viven en la misma Bahía a la parte de Punta de Manglares es gente caribe y barbarísima y despiadada y los que viven a la parte de Piru es gente más doméstica y menos cruel». «De la Bahía hacia el Cabo de Pasao son los indios corpulentos, alegres y amigos de Españoles. . . hacen muy buena ropa de algodón torcido y tan delgada y más, las mujeres son blancas, dispuestas y temerosas de sus maridos». Los negros llegaron a *Pidi* y partieron en guerra con los naturales de este sitio contra los Campaces, luego pactaron paz con los Niguas, no sin seguir en estado de guerra contra los más apartados. Chilandauli era Cacique de *Dobe* y en la sujeción de su gente estriaba el poder de Illescas».

Resumiendo tenemos:

a) Indios del San Juan y el Patía—unidad demostrada por el mito de original común—*Barbacoas*.

b) Indios del Litoral,—con los que fundó su señorío Illescas—la gente de buen entendimiento—*Tacames*.

c) *Niguas*. Moran en el interior desde el principio de la llanura de la Costa, hasta cerca de la ribera del mar comprendida entre la Bahía de San Mateo y Portete, ocupan el N.

de la hoya del Daule. Su vinculación con los Cayapas y Colorados la establece la voz *bola*.

d) *Campaces* en la hoya del Daule.

e) *Yumbos*.

Las relaciones de las misiones de los Mercedarios nos dan los siguientes datos:

a) *Cayapas, Singolenches, Cunaleas, Yaguatentes, Yumbos* o *Lambas* y *Lachas*, indios reducidos en los dos pueblos de Cayapas, bajo la jurisdicción inmediata del Cacique *Cayapa* y la mediata de los *Gualapiangos* de *Lita=Cayapa*, idioma Caranqui.

b) *Barbacoas*, bajo la jurisdicción mediata de los *Tulcanaza* de Tulcán, establecidos en los pueblos de *Mayasquer, Tazombi, Hutal, Chical, Quinchal*, situados en Villavicioso y Provincias Altas, cuyos vecinos andan vestidos y traen oro en gargantillas, brazaletes, narigueras y orejeras (1). Como quedó probado estos indios hablaban el Pasto, Coayquer o Muellamués, lo que es corroborado por el señorío de los *Tulcanaza*.

c) *Nurpes* o *Puntales* que viven en los pueblos de San Felipe y San Antonio de *Mayasquer*, San Juan y San Pablo de el *Puntal* y en el de *Chuchos* «las cabezas... es lo que más estiman en sus victorias estos bárbaros... Andan cubiertos... no más que de la cintura abajo... no usan sementeras. Su principal sustento es carne humana» (2). La identidad con el grupo precedente salta de la enumeración de los pueblos, y sin ella, no cabe duda de que como él pertenece a la familia *Pasto*.

d) *Mallamas* que «están puestos en la Real Corona y poblados en el pueblo que llaman *Cuaquier*», cuyos caciques tenían el apellido *Ipuvan*, llamándose un monte *Ipux* (3).

e) Los *Abades* cuyo cacique tenía el apellido *Pasto, Chuldipaz* (4).

f) *Gnacales* distantes legua y media del pueblo de Mira, —su cacique de apellido *Nastecuazan*— Probablemente *Pastos* (5).

g) Los *Campaces* «se diferencia mucho la gente de este pueblo con la de San Mateo» (6).

h) Los *Malabas*, «sujetos a los caciques Fernando *Quijiba, Juan Yamban, Pusín, Chaltipsu* y *Alpan*... del lado de

1) MONROY, *El Convento de la Merced de Quito* (1534-1617), págs. 61, 70, 71.

2) Id. pág. 36.

3) Id. pág. 61.

4) MONROY, Op. cit. pág. 61.

5) Id. id. pág. 60.

6) Id. id. pág. 65.

allá «del Mira» son llamados *Aguamalabas, Espíes, Pruces, Niupes, Alingas y Cuasmingas* (1). Tulcanaza era también Gobernador de las Malabas» (2).

i) Los *Otubies* (3).

III

Hasta ahora hemos visto como aparecía la composición étnica de las montañas interiores de las actuales provincias de Esmeraldas, Manabí, Guayas, Los Ríos y la región pre-andina de Carchi, Imbabura y Pichincha, en el período que podemos llamar del descubrimiento de estas selvas a los que desde la Sierra penetraban en ellas. Veamos como se presentaba dicha composición mirada desde la orilla del Pacífico.

No vamos a dar principio como en los párrafos precedentes por una narración compendiosa del proceso del descubrimiento, ya que es de todos conocido.

Para bosquejar el mapa lingüístico del litoral ecuatoriano, la mejor guía son las relaciones que nos quedan de los viajes de Pizarro, aclaradas con lo que los cronistas posteriores refieren acerca de los usos y costumbres de los indígenas que vivían a orillas del mar.

Hasta llegar a la Isla del Gallo, habiendo recorrido, paso a paso, toda la costa desde Panamá, no encontró Pizarro sino tribus bárbaras y pobres; fueron las nuevas que llevó Bartolomé Ruiz las primeras pruebas concretas de la vecindad del ansiado Perú.

Bartolomé Ruiz partió de la isla del Gallo, con orden de que siguiese al sur, «la costa adelante», durante dos meses «todo lo que pudiese andar» (4); el cual volvió «al cabo de setenta días, al río de San Juan, adonde el Capitán Pizarro quedó con la gente» (5). La primera etapa del viaje de descubrimiento de Ruiz fué la llegada a la *Bahía de San Mateo* «y allí vió tres pueblos grandes junto a la mar, y salieron algunos indios a él, que venían arrecidos de oro, y tres principales, puestos unas diádemas, y dijeron al Piloto que se fuese

1) Id. id. pág. 95.

2) Id. id. págs. 70 71.

3) Id. id. pág. 60.

4) SAMANOS (Juan de). *Relación de los primeros descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro*—Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España. Vol. V. Madrid 1884, pág. 193.

5) JEREZ. *Conquista del Perú* (Lima 1918). Según Estete, Ruiz partió y volvió a la Isla del Gallo, y a crear a Pedro Pizarro de la Gorgona.

con ellos: dioles un hombre que se dice... de Bocanegra (1) y estuvo allá dos días y violes andar arrecidos de oro... Allí no había diferencia de la manera de los indios mas de cómo Panamá» (2) «y más adelante descubrieron el pueblo de *Tacamés* que está en la costa» (3), «siguieron la costa y de allí descubriendo vieron que iban tierra muy llana» (4) «e sin monte e poblada de muchos pueblos, e vió población que turaba una legua o mas (que al parescer serían quinientos buhíos) e las labranças cerca dellos... e tierra de pocos ríos (5).

Había recorrido Ruiz «la costa çiento e çinquenta leguas, e llego a estar en un grado o grado y medio de la otra parte de la linea equinoccial» (6) cuando «el tiempo le dió causa que buscasse puerto, donde se reparase, e volvió atrás; e volviendo entró en el paraje de aquel pueblo grande, e le puso nombre el *Cabo de la Galera*» (7).

¿Cuál era la población grande, situada en lo que llamó Ruiz Cabo de la Galera? Pedro Pizarro escribe: «fué Nuestro Señor servido que dieron en buena tierra: toparon en la provincia de Puerto Viejo y de allí (8) fueron al puerto de Tumbes» (9). Jerez dice: «dió relación de lo que había sucedido y fué que llegó hasta el pueblo de Cancebí» (10) que parece ser uno de los antiguos nombres de Manta. Por lo visto, ambos autores están concordantes, en que Ruiz detúvose en la costa de Manabí; las ciento cincuenta leguas de que habla Oviedo, es difícil calcular a qué paraje de la costa corresponden, no así el grado o grado y medio de latitud S, que obligan a fijar el punto de donde Ruiz se volvió en busca de abrigo, entre el Cabo San Lorenzo y la Isla de Salango; por lo cual opinamos que la ciudad de más de una legua debió ser Manta y Jaramijó unidos, ya que las extensas ruinas de una y otra población casi se tocan; el Cabo Galera de Ruiz debe ser o la Punta de San Mateo o la de Jaramijó.

1) Bocanegra se quedó en tierra con licencia y Morillo sin ella.—PEDRO PIZARRO. *Descubrimiento y Conquista del Perú* (Lima 1917), pág. 9.

2) SAMANOS. Op. cit., pág. 193.

3) ESTETE. *Descubrimiento y Conquista del Perú*.—Bol. de la Soc. Ecuat. de Est. Hist. Am. Vol. I. Quito 1919, pág. 314.

4) SAMANOS. Loc. cit.

5) FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDEZ (Gonzalo). *Historia General y Natural de las Indias*. Vol. IV, pág. 121. Madrid 1855.

6) Id. id.

7) Id. id.

8) Oviedo narra la entrada al puerto y la captura de la balsa a la ida; Samanos a la vuelta, las palabras de Jerez confirman el dicho de Oviedo, quien supo estos sucesos por Almagro.

9) PEDRO PIZARRO. Op. cit., pág. 9.

10) JEREZ. Op. cit., pág. 11.

Estando en Cabo Galera, si hemos de creer a Oviedo, o cuando de vuelta tocó nuevamente «en esa tierra llana, muy poblada» y «dieron algunas calas para tomar posesión y proveerse de agua» (1), Ruiz «vido venir del boro de la mar un navío que había muy gran bulto, que parecía vela latina y el maestro e los que con él yban se aparejaron para pelear, si fuese menester; e arriba sobre el navío e le tomaron, e hallaron que era un navío de tractantes de aquellas partes, que venían a hacer sus rescates, en el que venían hasta veynte personas, hombres e mujeres e muchachos» (2) «en que se echaron al agua los once dellos y tomados los otros, dejó en sí el piloto tres dellos y los otros echolos asimismo en tierra, para que se fuesen; y estos tres que quedaron para lenguas, hízoles muy buen tratamiento y trújelos consigo» (3). «Tomáronse çinco personas, escribe Oviedo, porque las demás se echaron al agua, e los recogieron del dicho pueblo; mas quedó preso el caçique o capitan de aquel navío, y el maestro de la caravela lo hiço soltar» (4).

«Este navío que se tomó, tenía parecer de cabida de hasta treinta toneladas; era hecho por el plan y quilla de unas cañas tan gruesas como postes (la caña de Guayaquil. *Guadua latifolia*. *G. angustifolia*) ligadas con sogas de... eneguen... y los altos de otras cañas mas delgadas, ligadas con las dichas sogas, a donde venían sus personas y la mercadería en enjuto, porque lo bajo se bañaba» (5) «con su alcaçar, e retretas, e gobernalles» (6) «mástiles y antenas de madera muy fina y velas de algodón, del mismo talle de manera de las de nuestros navíos, e muy buena jarcia... y unos potales por anclas a manera de muela de barbero» (7). «Llevaban conchas coloradas, de las que hay en Chaquira, id est sartales, como los de las islas Canarias que se venden al rey de Portugal para el rescate de Guinea; e por estas dan los indios todo el oro e plata e ropas que traen de rescate» (8) «traían muchos cantaros negros (9), e mucha ropa de diversos colo-

1) SAMANOS. Op. cit., pág. 196.

2) OVIEDO. Op. cit., Vol. IV, pág. 121.

3) SAMANOS. Op. cit. pág. 196.

4) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 122.

5) SAMANOS. Loc. cit.

6) OVIEDO. Loc. cit.

7) SAMANOS. Loc. cit.

8) SAMANOS. Loc. cit.

9) Los cantaros negros traen inmediatamente a la memoria la cerámica chimú, pero la de la última época de Manabí, era de este color.

res, de lana (1), e camisas e ayubas e mantas de colores muy labradas» (2) «de labores muy ricos de colores de grana, y carmesí, y azul y amarillo, y de todas otras colores de diversas maneras de labores y figuras de aves y animales y pescados y arboledas» (3) «paños blancos con franja, todo nuevo para contractar; e lana de colores, tinta en lana e otras muchas cosas sutiles e muy primas» (4) «y traían muchas piezas de plata (5) y de oro por el arreo de sus personas, para hacer el rescate con aquellos con que iban a contractar, en que intervenían coronas y diademas y cintos e ponientes y armaduras con piernas y petos (6) y tenazuelas y cascabeles y sartas y mazos de cuentas y roscederes y espejos guarnecidos de la dicha plata (7), y tazas y otras vasijas para beber... En algunas sartas de cuentas venían algunas piedras pequeñas de esmeraldas (8) y cacadonias, y otras piedras y pedazos de cristales» (9). «Traen toque para conoscer el oro e romana (10) para penarlo e pesar la plata labrada e otros metales, e conosçenlo muy bien; e traían çierta cantidad de lo uno e de lo otro, e dieron notiçia que en la tierra avía muchas piedras de valor» (11).

Los marinos indios «eran de buena disposiçión de persona; mas tienen alguna semejança a berberiscos» (12) «es gente... de más calidad y manera que indios y tienen una habla como arábigo» (13).

«Aquellos tres indios que Ruiz capturó para que sirviesen de intérpretes «tomaron nuestra lengua muy bien; parece que ellos eran de una tierra y pueblo que se dice *Calangane*... y a lo que parece ellos tienen sujeción sobre los indios de *Tacamez* y de la *Bahía de San Mateo*, y de *Mancabes* y de *Tovi-*

1) Lana, usada por los Chimús, de origen serrano, es probable que también la trabajaran los manabitas.

2) OVIEDO. Loc. cit. SAMANOS es más preciso: «traían todo esto para rescatar por unas conchas... de que ellos hacen cuentas... que traían casi el navío cargado de ellas» (loc. cit.)

3) SAMANOS. Loc. cit.

4) OVIEDO. Loc. cit.

5) Los tejidos recuerdan los Chimús, no conocemos los de Manabí, en ambas regiones se trabajaba la plata.

6) Estas armaduras no son representadas en estatuillas de barro de «La Tolita». Esmoraldas.

7) Los espejos de obsidiana son hallazgo frecuente en Manabí.

8) Los esmeraldas constituyen indicio cierto de que la mercadería descrita era manabita.

9) SAMANOS. Loc. cit.

10) La romana se conoce de la época precolombiana solo del Perú, por ejemplares arqueológicos.

11) OVIEDO. Loc. cit.

12) Id. id.

13) SAMANOS. Op. cit., pág. 199.

rrimi y Conilope y Papagayos y Toloma y Quisimos y Coaque y Tonconjes y Arampajos y Pintagua y Caraslobez y Amarejos, Cames, Amotospe, Ovea, todos pueblos de la dicha tierra llana que van descubriendo por la costa y de todo lo otro de la costa; en aquel pueblo de Calonge, donde ellos son, hay cuatro pueblos juntos, todos de un Señor, que son el dicho *Calangone, Tuses, Seracapez y Salango*» (1).

¿De dónde serán oriundos los navegantes indios que encontró Ruiz? Claramente nos lo dicen los historiadores, que recogieron el testimonio del descubridor de la costa de Manabí. Solo una dificultad se ofrece, uno de aquellos tres muchachos, llegó con el tiempo a ser el célebre Felipillo, famoso intérprete de Pizarro, a quien se atribuyen muchas intrigas en Cajamarca, el cual era al decir de Garcilazo, nativo de la Puná; puede el Inca equivocarse ya que para él Puná o Manabí para el caso debieron serle cosas indiferentes, ya que en uno u otro caso, era un extranjero, oriundo de tribus no sometidas más que nominalmente al Imperio, y a las que se atribuía actos de traición, pues a Manabí corresponden mejor las señas dadas por los primeros narradores del hecho ya que tierra llana y sin ríos situada a grado o grado y medio al Sur de la equinoccial, no puede ser la isla de Puná; entre los cuatro nombres de las poblaciones que gobernadas por un mismo cacique eran como la Capital de la nación de los mercaderes, hemos encontrado el de Salango; mas debemos advertir, que si no cabe duda que la confederación de pueblos comerciantes abrazaba varias de las principales poblaciones de Esmeraldas y Manabí, no hay razón que excluya la posibilidad de que se extendiese también hasta Puná y la balsa fuese de ese lugar, pues cuenta Oviedo que los muchachos capturados por Ruiz eran hijos del Capitán del navío, indio al cual soltó para que «volviese a rescatar sus hijos... no volvió, porque pareció después que su tierra era a quatro jornadas de allí» (2).

Oviedo y Valdés narra el encuentro y captura de la balsa como acaecido en el viaje de ida, y sus informes los recibió de Don Diego de Almagro; Samanos, Secretario de Carlos V, en el regreso, cuando nuevamente estuvo Ruiz frente a la tierra llana; pero no fue de allí que el piloto se volvió al N, sino que como «no pudo esperar» al cacique — como quedo dicho— «tornó a continuar el dicho descubrimiento, e vido que se continuaba la tierra poblada mucha mas parte de cien leguas de las ciento e cinquenta que descubrió» (3). Samanos dice:

1) SAMANOS. Op cit., págs. 199 y 200.
2) OVIEDO. Loc. cit.
3) Id. id.

«siguieron la costa... (hasta) que llegaron al paraje de unas grandes sierras y costa braba, y halláronse que estaban de aquella parte de la equinoccial tres grados y medio perdido el norte, de allí, porque se les acababa el término dieron vuelta» (1).

Tres grados y medio al Sur, corresponde con Tumbes, término ordinariamente señalado para el viaje de Ruiz. ¿En ese caso cuáles eran las grandes sierras? ¿La Cordillera de los Andes visible desde el estuario del Guayas? ¿Los cerros de Amotape? ¿Si Ruiz hubiese pasado frente a Puná no es verdad que habría descubierto el río Guayas? ¿Si iba siguiendo la Costa se habría atrevido a seguir directamente de Sta. Elena al Sur? ¿Si no se apartó de la vista de la tierra, cómo no reconoció la presencia de un caudalósísimo río en las inmediaciones? ¿No será que Ruiz no pasó al Sur de la Punta de Sta. Elena, cuyas rocas son las grandes sierras y la costa brava?

Hémonos detenido al tratar del viaje de Bartolomé Ruiz, por cuanto de las noticias consignadas se deduce:

Primero, que existía un tráfico comercial organizado, a lo largo de la costa ecuatoriana;

Segundo, que ciertas poblaciones del litoral formaban una unidad política, una liga o confederación de mercaderes.

Esta confederación, especie de Liga Hanseática precolumbina, debió necesariamente quedar desorganizada con la llegada de los castellanos; creemos, no obstante, encontrar una huella de su existencia en las siguientes palabras de Carranza: «dicen hay un pueblo grande que se llama *Ciscala*, que tiene paz con todas las demás provincias, y aquel pueblo es seguro a todos, y allí se hacen ferias de mercados, y los *Tucames* traen oro y esmeraldas a vender, y los *Campaces* y *Pidres* llevan sal y pescado, y los *Beliquiamas*, llevan ropa y algodón» (2).

Consecuencia del viaje del Piloto Bartolomé Ruiz fué el que Pizarro y Almagro partiesen a verificar las noticias que les daba, llegando hasta *Tumbes*, para luego pasar Pizarro a España, a organizar la conquista del Perú.

Tanto en el primer viaje por las costas ecuatorianas, como en el definitivo, los primeros lugares a los que llegó Pizarro fueron al pueblo de *Santiago* y a la *Bahía de San Mateo*. Se ha creído, de ordinario, que el pueblo de Santiago estaba en la desembocadura del río de este nombre y la Bahía en el Ancón de Sardinias, pero tal localización es poco compatible

1) SAMANOS. Loc. cit.

2) CARRANZA. Op. cit. pág. CXXXIX.

con el itinerario del Conquistador. Cabello Balboa llama Santiago al Mira y Bahía de San Mateo al estuario del Esmeraldas, y a estos dos lugares deben corresponder los mentados por los Cronistas, quienes al unísono califican a la Bahía principio de la buena tierra (1). Allí vieron, la vez primera, «diez e ocho canoas grandes, e las mas dellas mayores que no las habían visto chripstianos en aquellas partes (2), las proas e las popas muy grandes e altas, con ciertos edificios de madera en ellas del altor de un hombre: e venían a la vela e remo... y en aquel edeficio, que traían en las popas de las canoas, puestas muchas piezas de oro» (3) «y traían en la una canoa un estandarte, y encima de él un bulto de un mucho deste de oro» (4).

La siguiente etapa fué en ambas ocasiones *Atamez*, donde permanecieron algunos días, y fueron recibidos con hostilidad por los indios.

La tercera etapa del viaje definitivo fué Coaque que «esta junto a la mar en un buen asiento: sería de hasta cuatrocientas casas, de muy gentil parecer e sitio... allí se crían y hay mineros de esmeraldas...; los naturales de Pasao, así como de Coaque usan de peso y medida y el peso es unas romanas de media vara de largo, con su cuenta, número en ellas y pilón» (5).

Al salir de Coaque entraron los conquistadores a «una provincia que se dice de Pasao, que está en una serreceta junto al mar» donde encontraron, cosa que les maravilló en extremo, pellejos de hombres henchidos de ceniza, colocados a las puertas de los templos, así como cabezas reducidas, iguales a las tzantzas de los jíbaros (6).

De allí siguieron al S, sin que los testigos presenciales hayan notado nada que juzgaran digno de ser trasmitido a la posteridad, hasta llegar a las orillas del Guayas.

«Yendo la costa adelante el dicho Gobernador Pizarro, llegó a otro golfo mayor, que había tres leguas de mar, a una isla que se llama la Puña... Estando en acuerdo de lo que harían, vieron venir por el mar una balsa a la vela, que al parecer traía bulto de navío, la cual enviaba el señor de aque-

1) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 122—JEREZ. Op. cit., pág. 14—PEDRO PIZARRO. Op. cit., pág. 16.—ESTETE. Op. cit. pág. 315. San Mateo era un lindero etnográfico—CABELLO BALBOA. Ms. cit. Vide supra.

2) Aun las canoas más grandes de la Costa Ecuatoriana son las que en Esmeraldas llaman *imbaburas*.

3) OVIEDO. Loc. cit.

4) SAMANOS. Loc. cit.

5) ESTETE. Op. cit., pág. 317.

6) Id. id.

lla isla... Estas balsas son de unos maderos muy gruesos y largos; son tan fofos y livianos sobre el agua, como es un corcho; estos atan muy recio, uno contra otro, con cierta maña de maromas que ellos usan; y sobre ellos hacen una armadura alta, para que las mercaderías y cosas que llevaren no se mojen; y de esta manera, poniendo un mástil en el madero mayor de en medio, ponen una vela y navegan por todas aquellas costas» (1).

«Esta isla tiene quince leguas de circuito; es fértil y bien poblada. Hay en ella muchos pueblos y siete caciques que son señores dellos, y uno es señor de todos ellos» (2).

«Desde que pasan Puerto Viejo adelante al Sur, no comen pan en toda la tierra, sino mahiz cocido y pescado» (3).

«Solía estar (Puná) poblada de mucha gente y tenían guerras con todos los pueblos comarcanos, especialmente con los de Tumbes» (4). Entrellos había habido grandes guerras, y los de Puná destruido Tumbes» (5).

Puná «fue antiguamente tenida en mucho. Porque de mas de ser los moradores della muy grandes contretantes, y tener en su isla abasto de las cosas pertenecientes para la humana sustentación, que era causa bastante para ser ricos, eran para entre sus comarcanos tenidos por valientes» (6).

Lo transcrito sugiere las siguientes ideas:

Primero, al Sur de San Mateo parece que los españoles tuvieron la impresión de que los diferentes pueblos tenían casi una misma cultura;

Segundo, la confederación de mercaderes se extendía, posiblemente, hasta Puná.

La confederación de que hablamos, no excluye la posibilidad de enclaves de otros pueblos aun en la orilla del mar.

No faltan descripciones de las costumbres de los indígenas de la Costa ecuatoriana, pero, desgraciadamente, no son lo precisas que desearíamos.

Cieza de León dice: «En esta costa y tierra subjeta a la ciudad de Puerto viejo y a la de Guayaquil hay dos maneras de gente: porque desde el Cabo de Passos y río Santiago hasta el pueblo de Calangos son los hombres labrados el rostro... andan vestidos ellas y sus maridos de mantas y cami-

1) ESTETE. Op. cit. pág. 317.

2) JEREZ. Op. cit. pág. 16.

3) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 231.

4) ZARATE (Agustín de) *Historia del Perú en VEDRA. Historiadores Primitivos de Indias*. Vol. II. Madrid 1906, pág. 465.

5) PEDRO PIZARRO. Op. cit.

6) CIEZA DE LEÓN (Pedro). *Parte Primera de la Chronica del Perú*, Sevilla 1553 fol. LXIX.

setas de algodón: y algunas de lana... y los principales pueblos donde... usan labrarse... son *Passaos*, *Xaramixo*, *Pimpaguace*, *Peclansemegue* y el valle de *Xagua*, *Pechonse* y los de *Monte Cristo*, *Apechigue*, y *Silos* y *Canilloha*, y *Manta* y *Zapil*, *Munabí*, *Xaraguaça*: y otros que no se cuentan, que están a una parte y a la otra (¿partes de qué lugar o qué cosa?)... Los *Caraquees* y sus comarcanos es otro linage de gente; y no son labrados; y eran de menos saber que sus vecinos: porque eran behetrias... Algunas destas gentes, especialmente los que estan abaxo del pueblo de *Colima* a la parte del Norte, andan desnudos: y se contratan con los indios de la costa que va de largo hazia el río de San Juan... Este pueblo de *Manta* está en la Costa: y por consiguiente todos los más de los que he contado. La tierra adentro hay más numero de gente, y mayores pueblos, y difieren en la lengua a los de la costa... Sus casas son de madera pequeñas: la cobertura de paja o de oja de palma. Andan vestidos unos e otros, estos que nombro serranos y lo mismo sus mugeres. Alcançaron algun ganado de las ovejas que dicen del Perú» (1).

Oviedo escribe: «Passadas las çient leguas de la costa de Anegadiços e llegados a la equinoçial, hay mucha diferencia de tierra... Los indios traen camisetas cortas e sus vergüenças de fuera: las mujeres naguas o mantas de la cinta abajo, como en Castilla del Oro. Tienen e traen oro e plata en joyas e çarcilos y en las narices: el cabello traen como los indios coronados de la costa de Santa Marta e del río Grande. En aquella tierra sacrifican indios muchachos e mugeres; de desollados, los cueros los hinchan de paja e los ponen cruçificados dentro de los templos. Adoran unos ydolos quassi de hechura de cabrones negros: e aquestos ponen encima de unos altares baxos, dos dellos en cada templo, e alli les dan sahumerios e los sirven... En aquella tierra de Puerto Viejo es tierra raza, e de pocos montes... Todos los más de los indios que habitan la costa son sodomitas abominables, e usan con los muchachos, e los traen e andan muy enchaquirados, e ornados de sartales con muchas joyuelas de oro. Tratan mal a las mugeres... Comen tortillas de mahaiz y el pescado crudo... Por aquella tierra adoran unas ymagenes de sierpes muy grandes, e tambien los cabrones e tiburnes» (2).

1) CIEZA DE LEÓN. Op. cit. fols. LIX (v) LXIIIJ (v).

2) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 221.

Zárate describe así a las gentes que habitan bajo la línea equinoccial: «tienen los gestos ajudiados, hablan de papo (1), andan tresquilados y sin vestidos, mas que unos pequeños refajos, con que cubrían sus vergüenzas. Y las indias siembran y amazan y muelen el pan que en toda aquella provincia se come que (es de) maíz... Los hombres traen unas camisas cortas hasta el ombligo y sus vergüenzas de fuera. Hácese las coronas casi a manera de frailes, aunque adelante ni atrás no traen ningun cabello, sino a los lados... Navegan la mar en canoas falcadas, que son cavadas en troncos de árboles y con balsas» (2).

Fray Reginaldo de Lizárraga dice: «Los indios» de Porto Viejo «son grandes marinos y nadadores; tienen balsas de madera liviana, grandes que sufren vela y remo, los remos son canaletes; visten de algodón, manta y camiseta... Tienen las narices encorvadas y algun tanto grandes» (3).

Garcilaso, siguiendo la costumbre incaica, pinta como degenerados salvajes a los indígenas de *Apichiqui*, *Pichunsi*, *Sava*, *Pecllansimiqui*, *Pampahuaci*, *Saramissu*, *Pasao*; pero a tales extremos no se ha de conceder ningún valor, en cambio tiene mucho interés lo que nos cuenta vió en 1560, cuando el navío en que iba a España, pasó por Cabo Pasao «traían, dice, cubiertas sus vergüenzas con pañetes hechos de corteças o hojas de arboles... verdaderamente eran salvajes de los más selváticos, que se puede ver» (4).

«Esta gente de esta isla», escribe Pedro Pizarro, refiriéndose a la de Puná, «y la de Puerto Viejo y Tumbes, traen un traje que es unos cedacillos en las cabezas; los principales e indios de cuenta traen unos cintos tejidos de chaquiras de oro y plata de ancho de cuatro dedos y más, ceñido a raíz de las carnes, junto a las caderas, que les ciñe todo el cuerpo; traen la vestidura encima que los tapa, y las mujeres ansimesmo en las muñecas y en las piernas arriba del tobillo» (5).

Las poblaciones indígenas que en 1605 comprendía el distrito de Portoviejo eran:

1) *Catarama*, poblada junto al río Portoviejo, a menos de un cuarto de legua de la ciudad de Portoviejo, llamábase antiguamente *Jagua* y se componía de las parcialidades de:

- 1) Hablar de papo = hablar con vanidad.
- 2) ZÁRATE. Op. cit. pág. 465.
- 3) LIZÁRRAGA (Fray Reginaldo). *Descripción del Perú en SERRANO Y SAENZ. Historiadores de Indias*. Vol. III, pág. 486, Madrid 1909.
- 4) GARCILASO DE LA VEGA. Primera parte de los Comentarios Reales. Madrid 1723, pág. 313.
- 5) PEDRO PIZARRO. Op. cit. págs. 18 y 19.

Catarama
Conchigua
Coalle
Pantagua
Chondana.

2) *Charapotó*, cuyo antiguo nombre era *Japotó*, compuesta de las parcialidades de:

Charapotó
Conchipa
Tosagua
Toal
Pasao.

«Las lenguas propias y antiguas de los moradores de este lugar son diversas: los antiguos naturales (los Charapotós) hablan la suya; los de Tosagua, Conchipa y Toal otra; y los de Pasao no tienen lengua común, sino es la castellana».

3) *Manta* que se llamaba *Jocay* y que al tiempo del descubrimiento era gobernada por un cacique llamado *Lligua*, *Tohali* o *Toal*.

«Tenía este pueblo a una y dos leguas otros tres:

Jaramijó
Camilloa
Cama.

«Tenían estos pueblos lengua propia y común a ellos».

Además en Manta estaban reducidas las parcialidades de:

Levique
Capil.

4) *Jipijapa*, en donde estaban reducidas las parcialidades de:

Pipai
Jipijapa alta
Jipijapa baja
Apelope
Apechingue
Sanchan
Pillasagua
Picalauseme.

«Tenían diversas lenguas, cada parcialidad la suya: ahora hablan todos una que ha prevalecido»

5) *Picuaza*, así llamada por el nombre del Cacique que gobernaba las parcialidades de que estaba compuesta, pues su propio nombre era *Giguivi*.

Formada de las parcialidades siguientes:

Tohalla
Misbay
Solongó.

El autor de la Descripción de la Gobernación de Guayaquil, de la que hemos extractado los datos precedentes, gobernación que comprendía también el distrito de Portoviejo, ya hablando de lo que hoy es Manabí había dicho: «Los indios de esta tierra, no convenían en una lengua general y común a todos: cada pueblo hablaba la suya diferente, lo cual era causa de discordia y guerras entre ellos: los indios marítimos se entienden todos entre sí, aunque la lengua que usan no es...» (borrado en el original—¿uniforme? ¿la general del Perú?) (1).

Tenemos pues que el escritor anónimo, a quien venimos citando, nos habla de idiomas de:

- A) Charapotó
- B) Tosagua, Conchipa y Toal
- C) Jocay (gobernada por un Lligua Toal), Jaramijó, Camilloa, Cama
- D) Apelope
- E) Apechingue
- F) Sanchan
- G) Pillasagua
- H) Picalauseme.

Desde luego se observa que Toal del grupo B no puede andar separado de Toal, cacique de la principal población del grupo C y Tohalla, parcialidad de Picoaza, gobernada con las otras tres por un mismo Jefe lo cual sugiere que Picoaza el grupo B y C talvez formaban uno solo, o hablaban dialectos apenas diferentes, el grupo A población marítima, no debe haber sido de lengua muy distinta del B y C; los demás grupos y las parcialidades no clasificadas en ninguno de ellos, debieron diferir entre sí solo por modalidades dialectales de uno o a lo más dos idiomas diferentes.

A este propósito conviene recordar las siguientes frases de Oviedo: «Toda la tierra que es dicho—la situada entre la costa de Anegadizos y la Punta de Santa Elena—e aun la que se dirá, es de diversas lenguas, tanto que cada población tiene su lengua, e aunque con los vecinos se entienden es con mucha diversidad de vocablos mezclados con los otros comunes». «Los indios (de Tumbes) tienen el traje que en la isla de la Puná: el cabello cortado; camisetas e pañicos. E las mugeres unos habitos hasta los pies ceñidos que paresçen

1) ANÓNIMO. Descripción de la Gobernación de Guayaquil—en TORRES MENDOZA. Colección de documentos inéditos, relativos al Descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones de América y Oceanía. Vol. IX, Madrid 1868, págs. 301, 303, 309, 287, 290, 286.

frayles, quasi como si tomasen una saca grande e le abriessen los conjugones para sacar los braços e por medio la cabeça... En el río que llaman de la Piura... hay una lengua, e llamasen *tallanes*. Andan arreboçados los hombres todos con unas tocas de muchas vueltas... En otras ochenta leguas que hay desde aqueste río hasta la villa de Truxillo hay otras lenguas que llaman *mochicas*, e las mugeres se visten como las de Tumbes, e los indios camisetas e pañicos y en las cabeças unas madejas de lana hilada, colorada e muy fina, una vuelta dada a la cabeça y echado su barbiquejo: e traen unas mantas por capas».

«Desde que pasan de Puerto Viejo adelante al Sur, no comen pan en toda la tierra, sino mahiz coçido e pescado» (1).

Para la recta interpretación de todo esto, conviene fijarse en que Oviedo, refiriéndose a los distintos dialectos del Chimú habla de *lenguas mochicas* como ha hablado de *lenguas* de los pueblos del Norte, en contraposición a *lengua* hablada por los *Tallanes*, que de las poblaciones del Ecuador afirma que entre vecinos se entendían, con palabras distintas mezcladas con otras comunes, lo que indica diversidad de dialectos, lo que concuerda con lo dicho por el autor de la Relación anónima de que «los indios marítimos se entienden todos entre sí».

Puede pues afirmarse que: sin excluir la probabilidad de que en ciertos puntos del litoral, hubiesen enclaves de gentes de lenguas distintas, las usadas desde la desembocadura del Mira hasta Trujillo fueron:

- A) la *manabita*, dividida en muchos dialectos;
- B) la *tallana* en Piura;
- C) la *mochica*, también dividida en dialectos, mas al Sur.

«Mas adelante hacia el Poniente—escribe Cieza de León—está la ciudad de *Guayaquil*: y luego que se entra en sus términos los indios son *Guancavilcas*: de los desdentados, que por sacrificio y antigua costumbre, y por honra de sus malditos dioses se sacaban los dientes... solían (según dicen) sacarse tres dientes de los superiores de la boca, y otros tres de lo inferior... Y sacaban estos dientes los padres a los hijos, quando eran de muy tierna edad... Casábanse como lo hazían sus comarcanos... Heredan en el señorío... el hijo al padre, e sino el segundo hermano; y faltando estos... viene el hijo de la hermana. Hay algunas mugeres de buen parecer. Entre estos indios de que voy tratando y en sus pueblos se hace el más sabroso pan de mayz que en la mayor

1) OVIEDO. Op. cit., Vol. IV, págs. 222-231.

parte de las Indias.... En algunos pueblos de estos Indios tienen gran cantidad de cueros de hombres llenos de ceniza... Muchos indios de los Guancavilcas sirven a los Españoles vezinos desta ciudad de Guayaquil: y sin ellos están en su comarca y jurisdicción los pueblos de *Yaqual*, *Colonche*, *Chinduy*, *Chongón*, *Daule*, *Chonama* (1) y otros muchos que no quiero contar, porque va poco en ello... Los indios con sus mugeres van vestidos con sus camisetas y algunos maures para cubrir sus vergüenças. En las cabeças se ponen unas coronas de quantas muy menudas que llaman chaquiras, y algunas son de Plata, y otras de cuero de tigre o de león. El vestido que las mugeres usan es ponerse una manta de la cintura abaxo, y otra que les cubre hasta los hombros (2), y traen los cabellos largos. En algunos destes pueblos los caciques y principales se clavan los dientes (3) con puntas de oro» (4).

«Passato gli termini di Porto Vecchio—escribe Benzoni— se intra nel paese di *Quancavilqui*.... ed il primo popolo, che si trova a la marina, si chiama *Coloncie*.... nel tempo che gli Spagnuoli intrarono in questo paese, dominava in questa Provincia un Signore detto *Ballacho*, il quale era molto onorato, ed preso i suoi vasalli di grandissima autoritá, ed quando alcuno l'andava a visitare, non si levaven mai in piede, salvo quando vedeva l'aspetto di *Coloncie*.... Queste genti si cavano cinque o sei denti della banda di sopra.... Portano una camiscieta senza maniche, como fano quei di Porto Vecchio. Si coprono le parte vergognose con una benda di cottone, della quale per adietro quasi gli giunse in fino a terra, á modo d'una coda di cavallo. Le femine portano un drappo gropito alla cintura che vi giunge in fino á mezza gamba» (5).

Según Lizárraga: «Viven (en Guayaquil) y su distrito dos naciones de indios, unos que llaman *Guancavilcas*, gente bien dispuesta y blanca, limpios en su vestido y de buen parecer; los otros se llaman *Chonos*, morenos, no tan políticos como los *Guancavilcas*.... Cuando en este río (en el Guayas) se encuentran estos indios (los de la Puná) con los *Chonos*, se afrentan los unos a los otros; los *Chonos* dícenles: ¡ah!

1) Compárese con *Chondama*, parcialidad de Catarama (Puerto Viejo).

2) Distinto del de Puná. Vide supra.

3) Esta costumbre de origen centro americano era corriente en Esmeraldas. SAVILLE (M. H.) *Precolumbian decoration of Teeth in Ecuador*—Am. Auth. N. S. Vol. 15, Lancaster, P. A. 1914.

4) CIEZA DE LEÓN. Op. cit. fols. lxxij (v) a lxxj. (v).

5) BENZONI (Girolamo-milanes). *La historia del Mondo Nuovo, Venezia M. D. L. XXII*—fol. 165 (v).

perro Lapuna, come obispo (aludiendo a la muerte del Pe. Valverde). Los Lapunas ¡ah! perro Chono cocotarrol!».

Vista desde el litoral la composición étnica de la Costa ecuatoriana, aparecía a los más perspicaces observadores de los primeros años de la Colonia como compuesta de:

A) Un pueblo de marinos, cultos y emprendedores, que ocupaban los principales puertos del litoral y que se dividían en:

1º) Moradores de la Costa Norte desde San Mateo hasta Colonche.

2º) Moradores de la Isla de la Puná.

3º) Guancavilcas establecidos en parte de la provincia del Guayas.

B) Enclave de gentes de menor cultura hacia la Bahía de Caráquez.

C) Gentes primitivas de Colima, que andaban desnudas y que Garcilaso de la Vega vió cerca de Cabo Pasao.

D) Pueblo de la serranía (la del Daule o Campaces?) distintos en legua y costumbres de los moradores del litoral y más cultos que los de Colima.

E) Chonos establecidos en parte de la actual provincia del Guayas.

IV

Tres idiomas distintos, a más del Coayquer que se habla más al Norte del territorio a que se refiere este capítulo y datos acerca de una tribu que se mantuvo autónoma y distinta de las demás hasta la pasada centuria, ha podido recoger la etnología contemporánea.

Las tres lenguas son el Colorado, el Cayapa y el Esmeraldeño, la tribu a que nos hemos referido es la Malaba.

Los *Colorados* moran, al presente, en el territorio de las Parroquias de Santo Domingo y San Miguel de los Colorados; a la primera pertenecen los caseríos situados en la hoya del Esmeraldas a lo largo del río *Chila* y de los ríos vecinos: *Bua*, *Caña Dulce*, *Manipile*, *Casamulu*, *Agua Sucia*, *Cajone* y las situadas a la orilla izquierda del *Pobe*: *Pobe*, *Chuhipi*, *Baba*, *Dapali*, *Malicia* y *Río Verde*. De la segunda dependen las casas que se hallan a lo largo de los afluentes superiores del Daule y son: *Abuchón*, *Santima*, *Palipillo*, *Taguza*, *Congoma*, *Naranjo*, *Ila* y *Pitele* (1).

1) RIVET (Paul). Les indiens Colorados—Journal de la Société des Américanistes de Paris N. S. Vol. II, pág. 189. Paris 1905.

Antiguamente la región habitada por los Colorados debió ser más extensa, pues hace algún tiempo llegaban a las inmediaciones de Babahoyo, y constantemente se retiran hacia el interior de las selvas a medida que avanzan los cultivos.

Los *Cayapas* viven en las orillas del río de este nombre y de sus tributarios, desde la confluencia del *Onzole*, hasta el pie de los altos ramales de los Andes; unos pocos moran en el río Santiago, y en lugares vecinos cercanos a la Costa, desde el río *Dabele* unas pocas millas al S. de Esmeraldas, hasta el Río Rosario, ocho millas al SE. de Tumaco (1).

Los *Esmeraldas* que Stevenson vió en los ríos Esmeraldas, Verde y Atacames (2).

Los *Malabas* que Maldonado sitúa entre los ríos Santiago y Mira (3), Alceo entre el «*Tuluvi* al SE, *Bogotá* al Mediodía y SO, *Mataje* al Poniente y NO, *Puespi* al N, *Mira* al NE, *Camunixi* a Levante» (4).

Los *Coayqueres* de quienes ya nos hemos ocupado que viven en el pueblo de este nombre y en el curso superior del Telembí.

V

Los datos transcritos en los párrafos precedentes se coordinan y concatenan en el siguiente cuadro etnológico:

I) Pueblos marinos

a) *Confederación de mercaderes* de que hablan las relaciones que tenemos acerca del primer viaje de Bartolomé Ruiz; indios de *La Tolita* de las tradiciones Cayapas; *Dobes*, *Pidres*, *Ciscalas*, *Beliquiamas* y *Tacames* de la Relación de Carranza, *Tacames* y *Dobes* de Cabello Balboa, o *Utivies* de la Descripción de Caguasquí, y de los Misioneros Mercedarios.

b) *Puneños*.

c) *Guancavilcas*.

1) BARRETT (S. A.) Op. cit. Vol. I, pág. 1—WOLF (T.) *Viajes científicos por la República del Ecuador*. Vol. III, Guayaquil 1879, pág. 52.

2) STEVENSON (W. B.) *Relation historique et descriptive d'un séjour de vingt ans dans l'Amérique du Sud*. Paris 1829, Vol. II, pág. 450.

3) MALDONADO (Pedro Vicente). *Noticias puntuales de las posesiones y distancias de la ciudad de Quito y de la Costa, Ríos y Pueblos y Camino de la Provincia de las Esmeraldas*. En PÉREZ (Antonio). *Biografía de Dn. Pedro Vicente Maldonado*.—Boletín Eclesiástico, Vol. XVII, pág. 570, Quito 1910.

4) ALCEDO (Antonio de). *Diccionario Geográfico-Histórico de América*. Vol. III pág. 37, Madrid 1788.

II) **Caraques**

Caraques de Cieza, *Wásu* de las tradiciones Cayapas, *Esmeraldeños* de Stevenson, Wolf, Seler, etc.

III) **Colimas**

de Cieza, Carranza, *Barbacoas*, indios del San Juan y Patía de Cabello Balboa, *Abades*, *Mayasqueres*, *Tazombis*, *Hutales*, *Chicales*, *Quinchales*, *Nurpes*, *Puntales*, *Chuchos*, *Mallamas*, *Coayqueres* y *Guacales* de los Misioneros Mercedarios, *Coayqueres* o *Pastos* en nuestro libro.

IV) **Serranos**

de Cieza.

a) *Cayapas*, *Singobuches*, *Cunabas*, *Yaguatentes*, *Lambas*, *Lachas* y *Litas* de los Misioneros Mercedarios; *Niguas* de Cabello Balboa, *Litas*, *Quilcas* y *Lachas* de la Relación de Caguasquí, *Cayapas*, según estos mismos indios y los etnólogos contemporáneos.

b) *Campaces* de Cabello Balboa, *Bunigandos*, *Maynomos*, *Cilaguas*, *Combis*, *Calopis*, *Mollos*, *Longazasos*, *Amboyos*, *Hondamas*, *Pucamas*, *Ohongos*, *Campaces* de Carranza, *Campaces* de los Misioneros Mercedarios o *Colorados* de los autores contemporáneos.

V) **Chonos**

de Lizárraga, *Indios del Daule* de Carranza.

VI) **Malabas**

Malabas, *Aguamalabas*, *Espies*, *Pruces*, *Niupes*, *Mingas*, *Cuasmingas* de los Misioneros Mercedarios; *Indios Bravos* de las tradiciones Cayapas, *Malabas* de Stevenson.

VII) **Yumbos.**

CAPITULO XVII

LOS COLIMAS

I

Basándonos en la igualdad del mito cosmogónico, que de los indios del Río de San Juan y del Patía refiere Cabello Balboa, hemos deducido que unos y otros, pertenecían a una misma nación, la que los cronistas llaman de los Barbacoas; fundados en los relatos de los misioneros Mercedarios hemos también llegado a dos conclusiones igualmente importantes a saber:

que los Coayqueres—entre otros—formaban parte de dicha unidad étnica;

que estos indios formaban también parte de la agrupación conocida con el nombre de los Pastos, moradores del Callejón Interandino, en el Sur de Colombia y el Norte del Ecuador.

Así, mediante pruebas históricas queda establecida la identidad lingüística entre Barbacoas, Coayqueres, Muellamueses y Pastos.

Este resultado concuerda con aquellos a que llegamos, partiendo de premisas del todo independientes:

los Pastos ocupaban parte de los valles del Patía y del Mayo, la orilla meridional y occidental del Guáytara, hasta la región montuosa y cálida de la Costa por lo menos, la altiplanicie ecuatoriana al Norte del Chota y entre la cordillera occidental y la oriental;

el idioma de los Pastos, como lo demuestra la toponimia, era aquel que nos es conocido por las formas dialectales Coayquer y Muellamués.

Entre unas y otras deducciones, la sola diferencia que hay, es que al estudiar los Pastos no pudimos precisar hasta qué parte del litoral llegaba su territorio y al investigar la composición étnica de las poblaciones de la Costa, hemos de-

mostrado que la nación Pasto moraba aun a las orillas del Océano.

En la lingüística americana, se llaman Barbacoas los idiomas Coayquer, Cayapa y Colorado, siendo propiamente de acuerdo con los textos históricos Barbacoas, solamente el primero.

Cieza de León dice: «algunas gentes especialmente los que están abaxo del pueblo de Colima, a la parte del Norte, andan desnudos: y se contratan con los Indios de la Costa que va de largo hazia el río de San Juan» (1).

¿Pero quiénes eran estos Colimas? Carranza supo de ellos remontando el Daule. ¿Vivirían al setentrión del río de Colimes, afluente occidental del Daule? Si esto es así y nuestra hipótesis de que ellos formaban parte de la nación Barbacoa, representarían el más austral avance de los Pastos.

Endeble es a primera vista el fundamento de nuestra creencia; el andar desnudos, la poca cultura que se les atribuye, los asemeja a los indios del San Juan y el Patía, con los que se asegura contrataban; pero ello no implica que hablasen el idioma Pasto, si bien lo vuelve probable.

Mas el estudio de la toponimia, robustece, tal creencia ya que nombres de filiación Pasto se encuentran en Esmeraldas, Manabí y el Guayas.

II

Final ambo

Chilambó, apellido de Esmeraldas

Compárese:

<i>chilakuan</i>	Pasto	Nº 209
<i>chilakus</i>	»	Nº 210
<i>chilán</i>	»	Nº 211
<i>chiles</i>	»	Nº 213

Killambú, apellido de Esmeraldas

Compárese:

<i>kilampiker</i>	Pasto	Nº 593
<i>kil</i>	»	Nº 594
<i>kilismal</i>	»	Nº 595
<i>kilpigel</i>	»	Nº 596

Final asa

Pikuazá, pueblo en Manabí, así llamado por el nombre de su Cacique.

1) CIEZA, Op. cit.

Compárese:
Pijuaro Pasto N^o 496

Final es

choes, apellido de Manabí

Compárese:
chumues Pasto N^o 252
chunes » N^o 253

Koez, apellido de Manabí

Compárese:
kuel Pasto N^o 120
kuelchian » N^o 121

indazeches, apellido de Manabí

Compárese:
indán Pasto N^o 358

taberes, apellido de Manabí

Compárese:
tabiles Pasto N^o 614

Final kual

rakual, parcialidad Guancavilca

Compárese:
redpudkuel Pasto N^o 606

Final pás

kampás, cordillera del Daule y tribu que allí vivía.

La raíz o base es de tipo Puruhá-Cañari, la final Pasto.

kayapas, río y tribu en Esmeraldas

Compárese:
kayales Pasto N^o 70

malabás, tribu en Esmeraldas

Compárese:
malambud Pasto N^o 389
malapud » N^o 390

Véase: *malawa*, nombre de la misma tribu.

Malabe, apellido de Manabí y nombre del río de los Malabás.

Male, lugar en Esmeraldas; compárese

Males Pasto N^o 391

miraba, apellido de Manabí.

Final pia

malimpia, lugar en Esmeraldas

Compárese:
males Pasto N^o 391

Final za

maza, apellido de Esmeraldas

Compárese:

masa Pasto N^o 398

masakan » N^o 399

Véase:

masamba, apellido de Manabí

Final wa

malawa, vide supra

sawa, lugar en Esmeraldas

Compárese:

sawarán Pasto N^o 609

tosawa, parcialidad manabita

Compárese:

tusa Pasto N^o 684

tusamba » N^o 685

Final ra

chaupara, lugar en Esmeraldas

Compárese:

chauka Pasto N^o 194

chaukal » N^o 195

chaukaral » N^o 196

Final ma

kolima, tribu aborigen (Vide supra)

Compárese:

kolima Pasto N^o 76

CAPITULO XVIII

Los Niguas o Cayapas y los Campaces o Colorados

I

Demostrado quedó que uno de los elementos constitutivos de la población del litoral eran los *Niguas* de Cabello Balboa, y los *Litas*, *Quilcas*, *Lachas*, *Lambas*, *Yaguatentes*, *Cunabas*, *Sigombuches* y *Cayapas* de los Misioneros Mercedarios. Que estos últimos nombres son tan solo los de subtribus de una misma nación a las que se ha dado distinto apelativo ya por el nombre del cacique o por el del lugar de su residencia, es cosa sobre la cual los documentos citados no dejan duda. ¿Mas al identificarlos con los Niguas hemos andado acertados?

El texto de Cabello Balboa no es claro cuando delimita el territorio de los Niguas; señala los linderos de la provincia de los Yumbos así: al occidente, la cordillera desde Sigchos, hasta donde nace la cordillera de Lita; por el S. la provincia de Sigchos; por el oeste, la bahía de Tacames; por el norte la cordillera de Lita, y añade: «Mas abajo, cercano a lo llano, hay otra provincia, que aunque es verdad que también son llamados Yumbos, no lo son en efecto, porque en lengua, costumbres y traje, son diferentes; llámense *Niguas*» (1). Es evidente que el lindero señalado comprende el territorio de los propiamente dichos Yumbos y el de los Niguas, y que corresponde a las hoyas del Esmeraldas y el Santiago las que están separadas de la del Mira por la cordillera de Lita.

En la Relación de los Indios que hay en la Provincia de los Yumbos se enumera el pueblo de «San Juan de los Niguas» de la encomienda de Carlos de Salazar con 369 tributarios (2).

1) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

2) Relaciones Geográficas de Indias. Vol. III, Madrid 1897, pág. 267.

Dn. Pedro Vicente Maldonado menciona el pueblo de Niguas, anexo de Gualea y otro de Cocaniguas dependiente de Mindo (1). Alcedo habla de dos poblaciones del mismo nombre, la una dependiente de Yambe, la otra de Mindo (2). Así es seguro que la una se encontraba en las orillas del río *Bolaniguas* afluente del Alambi, y la otra en alguno de los tributarios del Yambe, esto es en la hoya inferior del Guallabamba y al sur del cauce de este; ahora bien como desde estos lugares hasta la cordillera de Lita, hay una zona extensísima, es de suponer que Cabello Balboa afirma que toda, o en su mayor parte estaba ocupada por los Niguas, muchos de los cuales nos dice estaban por reducirse; así Niguas y Cayapas sería una misma nación.

Así tendríamos que los pueblos colindantes de los Niguas o Cayapas serían, por el N. los Pastos o Coayqueres, por el E. los mismos Niguas que en el Callejón Interandino los llamamos Caranquis, por el Sureste, los Yumbos, por el Sur los Campaces, por el Oeste los pueblos marítimos, y los Esmeraldeños, por el NO. los Malabas.

II

Para probar la identidad o estrecha vinculación de Cayapas y Niguas tenemos, además de su común territorio geográfico, tal cual se desprende de lo expuesto, la concordancia entre el origen de la nación como lo narra Cabello Balboa y se lo contaron a Barrett tres siglos y medio después los Cayapas, además de la única palabra Nigua, que ha llegado hasta nosotros, *bola* que significa lo divino, lo grande, lo maravilloso y que pertenece al grupo lingüístico formado por el Colorado y el Cayapa.

Así tenemos que antiguamente una lengua semejante al Cayapa o intermediaria entre esta y el Colorado se usó en la hoya inferior del Esmeraldas, por lo cual hemos de admitir que el territorio de los Cayapas o de gentes íntimamente vinculadas con ellas, no estuvo limitado al valle del Santiago y sus afluentes.

1) MALDONADO (Dn. Pedro Vicente) Op. cit. pág. 569.

2) ALCEDO (Antonio). Op. cit. Vol. III. Madrid 1788, pág. 333.

III

Según Cabello Balboa, el territorio comprendido entre la Cordillera Occidental de los Andes, y la del Daule, estuvo poblado por los Campaces, así debió ser entre estas gentes que Contero pobló la ciudad de Castro; el territorio de los Campaces se superpone, pues, sobre el ocupado por los Colorados, en tal forma que no cabe admitir sino que unos y otros son lo mismo, con diverso nombre.

Los pueblos colindantes serían pues, según esto, por el E. los Panzaleos (Sigchos) y Puruhaes, por el N. los Niguas, por el O. los pueblos marinos, por el S. los Guancavilcas y quizás los Chonos.

¿Quiénes eran estos que solo Lizárraga menta? Por falta de datos no es posible contestar dicha pregunta, ya que no es dable localizar su territorio, pero parece lo más probable que éstos y los indios del Daule, mentados por Carranza, sean fracciones de la nación de los Campaces o Colorados.

IV

La composición étnica del litoral ecuatoriano es más compleja que la de las regiones interandinas, hasta ahora estudiadas en esta obra, y además nos son menos conocidos los linderos precisos de cada tribu, pero felizmente poseemos vocabularios del Cayapa, el Colorado y el Esmeraldeño y hemos determinado ya la estructura propia de los toponimios y apellidos Caranquis, siendo la lengua de estos, como quedó demostrado, muy afin a la de los Niguas y Campaces; por lo cual el método seguido en este capítulo será diferente del empleado en otros análogos anteriores, y dando por establecido el origen de ciertas bases y finales procederemos a catalogar las voces en que figuran.

El material de que nos hemos servido es tomado del mapa del Dr. Wolf o recibido del R. Padre Manuel J. Reyes, S. J. Vicario Apostólico de Portoviejo, quien a petición nuestra se dignó recoger algunos toponimios y apellidos de Manabí y Esmeraldas, importante favor que nos es placentero agradecer.

V

Final es

karakes, lugar en Manabí

Compárese:

<i>karabuela</i>	Caranqui	Nº 99
<i>karaimba</i>	»	Nº 100
<i>karapungo</i>	»	Nº 101

Probablemente, la verdadera forma de la palabra estudiada es *karaki*.

pidres, lugar en Esmeraldas

Véase *pidi*.

Final ka

chinka, lugar en Esmeraldas

Compárese:

<i>chimabí</i>	Caranqui	Nº 198
<i>chinchibí</i>	»	Nº 199
<i>tontavaka</i>		lugar en Esmeraldas

Compárese:

<i>tontaki</i>	Caranqui	Nº 553
<i>tontakina</i>	»	Nº 554

Final ki

apechige, lugar mentado por Cieza

begi, apellido de Esmeraldas

Colorado: *pi* + *ki* = población del río

koake, población de Manabí

Compárese:

<i>koambi</i>	Caranqui	Nº 114
<i>koange</i>	»	Nº 115
<i>koangina</i>	»	Nº 116
<i>koantango</i>	»	Nº 117

Véase:

koalle, parcialidad indígena de Manabí

koge, apellido de Manabí

Compárese:

<i>kochaski</i>	Caranqui	Nº 118
<i>kofarnango</i>	»	Nº 119
<i>kofarinkilago</i>	»	Nº 120
<i>kojilawango</i>	»	Nº 121
<i>kokilinango</i>	»	Nº 131
<i>chige</i>		lugar en Esmeraldas

Compárese:

chiki Caranqui N° 201

chiki-imba » N° 202

chispi » N° 203

duke, apellido de Manabí

Colorado *du-ke* = casa del cerro

Véase:

dobe, pueblo del Cacique Chilindauli en Esmeraldas

wage, apellido de Esmeraldas

Compárese:

wambi Caranqui N° 243

llevike, parcialidad de Manabí

peklansemeke, lugar de Manabí nombrado por

Cieza

Compárese:

pekmedyasel Caranqui N° 365

taige, lugar en Esmeraldas

Compárese:

tayango Caranqui N° 540

chaki, río que desemboca en la rada de Tumaco

Compárese:

chango Caranqui N° 186

chapi » N° 187

kinké, caserío en el Cabo San Francisco

Compárese:

kilago Caranqui N° 486

tonchige, caserío al Sur de Atacames

tontaki Caranqui N° 553

kianke, río afluente del de Coaque

kanke, río afluente del de Jama

Compárese:

kange Caranqui N° 95

ayange, población al N. de Sta. Elena (Guayas)

misoake, río que nace en los cerros de Paján y es tributario del Daule.

ansake, caserío sobre el Daule

chagi, río afluente del Bodegas

Véase *chaki*.

Final ta

panta, apellido de Manabí

Compárese:

pantabí Caranqui N° 360

Véase:

pantawa, parcialidad de Manabí

picheta, apellido de Manabí

Compárese:

<i>pichabi</i>	Caranqui	Nº 383
<i>pichawán</i>	»	Nº 384
<i>pichambiche</i>	»	Nº 385
<i>pichóta</i> , lugar en Manabí		
<i>pita</i> , apellido de Manabí		

Compárese:

<i>pita</i> , río afluente de Guallabamba (Pichincha)		
<i>pital</i>	Caranqui	Nº 439
<i>pitalki</i>	»	Nº 440

Final to

tayedo, apellido de Manabí

Compárese:

<i>tayango</i>	Caranqui	Nº 540
----------------	----------	--------

Final di o ti

kadi, lugar en Manabí

kanande, lugar en Esmeraldas

kupilde, población en Manabí

Compárese:

<i>kubilche</i>	Caranqui	Nº 144
<i>kipichawan</i>	»	Nº 161
<i>chametete</i> , lugar en Manabí		

Compárese:

<i>chamachal</i>	Caranqui	Nº 179
<i>mate</i> , lugar en Esmeraldas		
<i>mite</i> , apellido de Manabí		
<i>Pidi</i> , población en Esmeraldas		
<i>Venti</i> , apellido de Manabí		
<i>Vite</i> , apellido de Manabí.		

Final pi

Amotope, lugar nombrado por Bartolomé Ruiz.

amokuango

kachabí, río en Esmeraldas

kajape, apellido de Manabí

kalopi, lugar en Los Ríos

Compárese:

<i>kaluki</i>	Caranqui	Nº 88
<i>kalokilingo</i>	»	Nº 89
<i>kombi</i> , lugar en Los Ríos		
<i>chapi</i> , cacique de Manta		

Compárese:

<i>chapi</i>	Caranqui	Nº 187
<i>chukipi</i> , río en Sto. Domingo de los Colorados		

wapi, apellido de Esmeraldas

Colorado *wa-pi*—río grande

piwabe, apellido de Manabí

Compárese:

piguburo Caranqui N^o 394

pobe, río en Sto. Domingo de los Colorados

realpe, apellido de Esmeraldas y San Antonio de Ibarra.

solpe, parcialidad de Manta

mansarbí, río tributario del Patía

telembí, » » » »

yambi, » » » »

piuspi, » » » »

tulpi, » » » »

yawapi, » » » »

welembi, río afluente del Mira

Colorado río del bosque *hele-n-bi*

naspi, río afluente del Coayquer

nembi, » » » »

nulpi, » » » »

chillabí, río tributario del Santiago

wasambi, » » » »

walpi, » » » »

palabí, » » » »

telembí, » » » »

tulubí, » » » »

alambi, río tributario de Guallabamba

kulipe, caserío en el valle de Mindo

chigipi, río afluente del Blanco

gispi, » » » »

ipi, » » » »

labí, río afluente del Esmeraldas

sawambi, río tributario del Blanco

tariپی, río afluente del Esmeraldas

yambi, » » » Blanco

kalabí, río tributario del Babahoyo

kokopi, río afluente del Daule

kumbili, río tributario del Babahoyo

konkulapi, río en Sto. Domingo de los Colorados

chikomپی, río tributario del Daule

chipe, » » » Babahoyo

chugampi, » » » Vines

walipe, río afluente del Peripa

lomapi, » » » Quevedo

oncebí, » » » Babahoyo

pukalpi, río en la región de Sto. Domingo de los Colorados

sapibi, río afluyente del Babahoyo

salapi » » » Peripa

telebela, río tributario del Babahoyo

zambi, caserío en los orígenes del Babahoyo

sibimbi, cordillerita en la hoya del Babahoyo

akumbi, cordillerita al E. de Chanduy

ayampi, río en Manabí

kambuqi, río cerca de Tumaco

kanupi » » » »

kubi, río en la ensenada de Atacames

pianwapi, ensenada en el Ancón de Sardinas

Final piro

kapiro, monte al Norte del río Tumbes (El Oro)

Final bu

piwapó, apellido de Manabí

Colorado *piwapuxo*=mar.

Final buyo

amboyo, lugar en Los Ríos

Compárese:

ambueta Caranqui N^o 21

ambuki » N^o 22

Final buro

basiburo, lugar en Manabí

taramburo » » Esmeraldas

bambula, río tributario del Blanco

Final cha

pimocha, parcialidad del Guayas no Guancavilca

Final chi

arrankamachin, lugar en Esmeraldas

Compárese:

arango Caranqui N^o 58

arama » N^o 56

arake » N^o 57

winche, lugar en Esmeraldas

Compárese:

kinche Caranqui N^o 502

segiche, apellido de Manabí

singobüche, parcialidad reducida en Cayapas

tabuche, lugar en Esmeraldas

Compárese:

<i>tawando</i>	Caranqui	Nº 531
<i>tabakundo</i>	»	Nº 528
<i>tababueta</i>	»	Nº 527
<i>tabango</i>	»	Nº 529

Final ya

altafuya, apellido de Esmeraldas

Compárese:

<i>fuyafuya</i>	Caranqui	Nº 223
-----------------	----------	--------

puya, apellido de Manabí

Compárese:

<i>puyaburo</i>	Caranqui	Nº 480
<i>puyapuya</i>	»	Nº 481

yamboya, río afluente del Pilatón

Compárese:

<i>yambaki</i>	Caranqui	Nº 603
----------------	----------	--------

Final llo

mollo, lugar en Los Ríos

palipillo, río en Sto. Domingo de los Colorados

payo, parcialidad de Guancavilcas.

Final lle

koalle, parcialidad de Manabí

Vide *koake*.

Final za

piza, apellido de Manabí

Compárese:

<i>pisabo</i>	Caranqui	Nº 429
<i>pisal</i>	»	Nº 430
<i>pisangacho</i>	»	Nº 434
<i>pisalki</i>	»	Nº 432
<i>pisango</i>	»	Nº 435

kelza, parcialidad no Guancavilca del Guayas

Compárese:

<i>kilsaimba</i>	Caranqui	Nº 494
<i>kilsaraba</i>	»	Nº 495

taguza, río en Sto. Domingo de los Colorados.

Final zo

longozazo, lugar en Los Ríos

pilozo, apellido de Manabí.

Final se

benze, lugar en Manabí

Compárese:

pinsa Caranqui N° 419
pechonse, lugar mentado por Cieza
pimpawazi, *pimpiwasi*, lugar en Manabí

Final wa

kawa, apellido de Manabí

Compárese:

kawaski Caranqui N° 85
katawa, apellido de Manabí

Compárese:

katabokuan Caranqui N° 107
pantawa o *patawa*, parcialidad de Manabí

Compárese:

patawa, lugar en el valle de Chillo (Pichincha)
patabi Caranqui N° 360
patabarán » N° 361
piwa, apellido de Manabí

Véase *piwapo*

betiwa, población de la costa de Esmeraldas.

Final la

chila, río en Sto. Domingo de los Colorados.

Cayapa *chi-la*—árboles

chula, lugar en Esmeraldas

Colorado *chuila*—regalo

ila, río en Sto. Domingo de los Colorados

Colorado *ela*—pava

pila, lugar en Manabí

Compárese:

pilanki Caranqui N° 398

Final lo

chilo, apellido de Manabí

Compárese:

chilluri Caranqui N° 196

kasamulo, río en Sto. Domingo de los Colorados.

Final le

wele, lugar en Esmeraldas

Colorado *hele*—monte

manipili, río en Sto. Domingo de los Colorados.

pili, sitio en Manabí

pitele, río en Sto. Domingo de los Colorados.

tabule, sitio en Esmeraldas

Véase *tabuche*

vili, lugar en el alto Babahoyo

Colorado *wili*—boca chica.

Final ma

katarama, parcialidad de Manabí

Compárese:

katabokuan Caranqui N° 106

chuma, apellido de Manabí e Imbabura.

pukama, lugar en Los Ríos

Compárese:

pugarán Caranqui N° 462

pugarpuela » N° 463

Final re

puchere, parcialidad no Guancavilca del Guayas

Compárese:

puchimbuela Caranqui N° 451

Final mo

chilintomo, parcialidad no Guancavilca del Guayas

chumo, apellido de Manabí

Véase *chuma*

maynomo, lugar en el alto Babahoyo

tantomo, parcialidad Guancavilca.

Final me

pikalazeme o *pikalauseme*, parcialidad de Manabí

Compárese:

pikalki Caranqui N° 382

pikabse » N° 381

Final ma

kongoma, río en la región de Sto. Domingo de los Colorados.

Compárese:

kumidalá Caranqui N° 154

kuniburo » N° 155

Final mba

zumba, apellido de Esmeraldas

yamba, parcialidad de Manabí.

Final no

kuzno, apellido de Manabí

Compárese:

kusnuango Caranqui N° 168

Final ango

mojarrango, apellido de Esmeraldas

Compárese:

mogotá Caranqui N° 317

CAPITULO XIX

LA LENGUA DE LOS COLORADOS

I

El presente estudio del idioma Colorado se basa en los materiales publicados por:

SELER. *Notizen über die Sprache der Colorados von Ecuador.*

Este trabajo se publicó originalmente en «Original Mittheilungen aus der ethnologischen Abtheilung der Königlichen Museum. N^o I, Berlin 1885, pgs. 44 a 56» y luego en el Vol. I de los «Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde, Berlin 1902, pgs. 3-17». Los materiales tomados de esta fuente se designan en el presente estudio con la signatura *S.I.*

SELER. *Die verwandten Sprachen der Cayapa und Colorados von Ecuador.* (Gesammelte Abhandlungen. Vol I, pgs. 18-48). En este estudio el Profesor Selser se sirve del vocabulario ya publicado por él y de datos proporcionados por el Dr. Teodoro Wolf, que aquí se designan con la letra *W* y por el señor Dn. N. Augusto Martínez, que nosotros distinguimos con las letras *Mr.*

GONZÁLEZ SUÁREZ. *Prehistoria ecuatoriana.* Quito 1904. En esta obra, en las páginas 43-49, se edita un vocabulario recogido por el eminente botánico el R. P. Luis Sodiro S. J., cuyo manuscrito original se encuentra en nuestra biblioteca. Los datos que tomamos de esta publicación se señalan con las letras *G.S.*

VON BUCHWALD (OTTO). *Vocabular der «Colorados» von Ecuador.* Zeitschrift für Ethnologie, Berlin 1908, pgs. 70-82. Lo que de esta obra hemos tomado se señala con la letra *B.*

RIVET ET BEUCHAT. *Contribution à l'étude des langues Colorado et Cayapa (République de l'Equateur).* Journal

de la Société des Americanistes de Paris N. J. Vol. IV Paris 1907, pgs. 31-70. Las voces y frases sacadas de este importantísimo escrito, están designadas con la letra *R*.

Los materiales inéditos de que hemos dispuesto son:

Un vocabulario y buen número de frases recogidas por Avelino Morales, persona que desde hace muchísimos años reside en Santo Domingo de los Colorados, para los que hemos destinado la abreviatura *AM*. Unas pocas palabras y algunos datos para el estudio de la gramática que recogimos en Quito de boca de los indígenas Colorados Dionisio Awavili, Lino y Jesús Awavili, Susana y María Catalina Orazona. Estos datos se designan con la letra *J*.

Unas pocas palabras hemos podido también extractar de KARSTEN (R.) *The Colorado Indians of Western Ecuador*.

Imer Stockholm 1924, pgs. 137-152. Estas voces se señalan con la letra *K*.

Las afinidades del Colorado han sido objeto de un magistral análisis de parte de

RIVET ET BEUCHAT. *Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Equateur (Groupes Paniquita, Coconuco et Barbacoas)*—Extrait du Muséeon 1910—Louvain 1910, pg. 94.

Referencias acerca del idioma de los Colorados se encuentran, además de las obras ya citadas en las siguientes, cuya enumeración estamos muy lejos de pretender sea completa:

HERVAS (LORENZO). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*—Vol. I. Lenguas y Naciones Americanas. Madrid 1800, pg. 274.

«La nación *Pomallacta* se rebeló en el presente siglo (XVIII), como también la *Yunga* o *Yunca* (nombre peruano, número 61), la cual después que los jesuitas en el año de 1706 cedieron a los eclesiásticos seculares las misiones que en ella habían fundado, se rebeló, y se unió con parte de la nación llamada *Colorada*, cuya lengua tiene afinidad con la *yunga* o *yunca*. En esta ocasión se perdieron a lo menos trece mil personas cristianas. La dicha nación *Colorada*, se llama de *Angamarca* para distinguirla de un ramo de la misma nación, que está establecida cerca de los ríos *Toachi* y *Quinindi*, en donde los PP. Dominicos tienen sus misiones».

El Abate Hervas sufrió una equivocación guiado por la identidad de nombres, confundió un apelativo étnico con otro geográfico. *Yunga* es voz quechua que significa la tierra caliente, por lo que se llamó yungas a los mochicas, con igual razón que pudo darse este nombre a cualquier otro pueblo

morador de la región tropical de la costa del Perú o el Ecuador.

El error está en atribuir, como se hace en la frase entre paréntesis, parentesco al Colorado con el Mochica, no en decir que era afín con los otros idiomas de lo que hoy pertenece al Guayas, Los Ríos, Manabí o Esmeraldas.

BRINTON (G. G.) *The American Race*. New York 1891, pgs. 196-198.

Brinton, juntó en la familia lingüística barbacoa, creada por él, a los Barbacoas del alto Patía y Telembí; a los Cayapas de la costa cercana a la Tola; a los Colorados de los ríos Daule, Chone y Tachi, que según él llamó Cieza de León Manabitas; a los Cuaikeres que moran en la costa de 1° a 2° N. de latitud; a los Iscuandes del Patía; los Manivis de las cabeceras del Telembí y a los Telembíes.

WIENER (CHARLES). *Les Indiens Colorados et les sièges de pierre de la région de Manabi*. Revue d'Ethnographie. Paris. Vol. I, pgs. 454-458.

WIENER (CHARLES). *Amazonie et Cordillères*. 1879-82. Le Tour du Monde—1884. Deuxieme Semestre. Paris 1884, pgs. 402-405. De este escrito hay una versión alemana en «Globus» Vol. 47. Braunschweig 1885. Lo relativo a los Colorados se encuentra en las pgs. 273-75.

La única palabra del idioma que se transcribe es *sacchas*=hombres.

De los otros capítulos del libro de Wiener, pero no del que aquí nos interesa, hay una versión española en «América Pintoresca», Barcelona 1884.

VON BUCHWALD (OTTO). *Die Kara*—Globus. Vol. XCIV. Braunschweig 1908, pgs. 123-125.

Etimologías tomadas del idioma Colorado para nombres geográficos, tales como Tumbes, Payana, Jambelí, Chinchipe y otros del S. del Ecuador y de Caranqui.

Identifica a los Colorados con los Caras de Velasco, y contiene numerosas palabras del idioma de esos.

VON BUCHWALD (OTTO). *Altes und Neues von Guayas*. Globus. Vol. XCIV. Braunschweig 1908, pgs. 181-83. Contiene algunas etimologías de toponimios tomadas del Colorado y referencias a la antigua propagación de estas gentes.

VON BUCHWALD (OTTO). *Ecuadorianische Grabhügel*. Globus. Vol. XCVI. Braunschweig 1909.

Trata de la expansión sur de los Colorados; apunta la relación que existe entre el territorio por ellos ocupa-

pado y aquel en que se encuentran montículos funerarios o tolas; y compara el idioma de estos con el quechua, deduciendo, de las semejanzas que encuentra, parentesco entre ambas lenguas, lo que le lleva a suponer que los Colorados son originarios del Sur, y que penetraron al Ecuador por el Chinchipe.

VON BUCHWAYD (OTTO). *Migraciones Sud-Americanas*. Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. I. Quito 1918, pgs. 225-236. Insiste en su teoría del origen meridional de los Colorados.

VON BUCHWALD (OTTO). *Notas acerca de la arqueología del Guayas*. Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. I, pgs. 237-252.

Algunos de los párrafos de este estudio los publicó primero su autor, en alemán, en el *Globus*. Hay buen número de referencias al idioma Colorado.

VON BUCHWALD (OTTO). *La lengua de la antigua provincia de Imbabura*. Boletín de la Academia Nacional de Historia del Ecuador. Vol. III, pgs. 177-191. Quito 1921.

Es un ensayo que contiene datos muy valiosos acerca de la estructura íntima del Colorado.

VON BUCHWALD (OTTO). *Notas Etnográficas*. Boletín de la Academia Nacional de Historia del Ecuador. Vol. VIII, pgs. 1-18. Quito 1924.

Además de muchas y importantes etimologías de toponimios tomadas del Colorado, el autor vuelve a reforzar sus argumentos para probar el origen meridional de los Colorados y su vinculación antigua con quechuas y aimaraes.

RIVET (P.) *Les Indiens Colorados*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, NS. Vol. II, pgs. 177-208. Paris 1905.

Es el mejor informe publicado sobre la etnografía de los Colorados y contiene algunas voces de su idioma.

RIVET ET VERNEAU. *Ethographie ancienne de l'Equateur*. Paris 1912, pgs. 14-21, 39-41.

No contiene palabras del idioma Colorado, pero trata de la situación geográfica de las distintas nacionalidades precolombinas del Ecuador.

RIVET (P.) *A propos de l'Origine du mot «Pérou»*. L'Anthropologie Vol. XX, pgs. 289-294.

Este corto estudio tiene el mérito singular de haber determinado con precisión la identidad de idioma entre el grupo Colorado-Cayapa y los antiguos imbabureños, así como la extensión setentrional de estas lenguas.

En las diversas obras del Dr. Rivet, con o sin colaboradores, acerca de los idiomas de la familia Chibcha, hay muchos datos sobre el Colorado, ya por cuanto se transcriben palabras de este idioma, como por hacerse referencias a su gramática. Transcribir todos sus títulos sería inoportuno en este lugar.

LEHMANN (WALTER). *Zentral Amerika*. Parte I. Vol. I, pgs. 29-32, 33-35. Berlin 1920.

JIJÓN Y CAAMAÑO (J.) *Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hallaron en el Ecuador Interandino y Occidental, con anterioridad a la Conquista Española—(Ensayo Provisional)*. Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. II, pgs. 340.

Hay algunas referencias a la gramática del Colorado.

JIJÓN Y CAAMAÑO (J.) *Nueva Contribución al conocimiento de los Aborígenes de la Provincia de Imbabura*. Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. IV, pgs. 224.

Se aducen pruebas de la antigua extensión de los Cayapa-Colorados al N. hasta Panamá.

Acerca de la gramática del Colorado tiene mucha importancia.

MÜLLER (FRIEDRICH). *Grundris der Sprachwissenschaft nachträge aus den Jahren 1877-1887*. Wien. 1888, pgs. 203-206.

Este análisis está basado en los estudios de Seler.

La posición del idioma Colorado, con relación al Cayapa y a las demás lenguas de la costa Colombiana inmediata, la determinó Brinton y confirmó Seler; fueron los Sres. Rivet y Beuchat quienes en 1910 demostraron el parentesco que existe entre los idiomas llamados por Brinton *barbacoas* y los que pertenecen a los grupos que, el mismo autor, designó con los nombres de *Paniquitas* y *Coconucos*, y de todos tres, con las lenguas de la familia *Chibcha*, cuyo límite setentrional había fijado UHLE, *Verwandshafte und Wanderungen der Tschibtscha*. Int. Kong des Am. VII reunión. Berlin 1888, pgs. 446-489, que siguiendo el camino bosquejado por otros autores, ha sido extinguido últimamente por LEHMAN. *Zentral Amerika*. Parte I. Vol. I.

La posición del Colorado dentro de la familia Chibcha se señala ya con precisión en:

RIVET (P.) *Les familles linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud.* L'Année Linguistique. Vol. IV. Paris 1912. pgs. 120-123.

Los recientes progresos de la investigación, debidos principalmente a los estudios del mismo Dr. Rivet, se encuentran resumidos en:

RIVET. *Langues Américaines.* Meillet et Cohen. Les Langues du Monde. Paris 1923, pgs. 680-84.

SCHMIDT. (P. W.) *Die Sprachfamilien und Sprachen Kreise der Erde.* Heidelberg 1926, pgs. 210-213.

II

FONETICA

Por demás difícil es llegar a conocer la fonética de un idioma, basándose en el estudio de materiales recogidos por distintas personas, de origen diverso y que, por consiguiente, han dado distinto valor a los signos del alfabeto.

Müller quien hizo su estudio con solo los materiales publicados por Seler en su primer trabajo formó el siguiente cuadro de las letras del Colorado:

	a	<u>a</u>	a						
e	<u>e</u>	e							
i	<u>i</u>	i							
		.							
				h					
k		g							n
_v ts				_v s	y				
ts									
t	d		s	z	r	l	n		
p	b		f	w			m	(1)	

El Pe. Luis Sodiro, en carta al Ilmo. González Suárez, al remitirle el vocabulario del idioma Colorado recogido por él, dice: «Si bien no he omitido ninguna diligencia para reproducir gráficamente la pronunciación de dichos vocábulos, no puedo garantizar la exactitud. El oído necesita cierto hábito para traducirlos en escrito y el mío no ha tenido la oportunidad para contraerlo. Además nuestro alfabeto tiene el sonido acostumbrado en la lengua castellana, el cual no co-

1) GRUNDRISS. Vol. IV. Nachträge etc. Wien 1888, pág. 203.

responde exactamente al de otras y en particular de ésta. Debe observarse que este idioma es de los que se suelen llamar de «aglutinación», y según esto, se marcan las finales de cada elemento de las palabras compuestas, mientras algunas vocales de las llamadas sencillas se pronuncian ligeramente, así que pasan casi desapercibidas para un oído no acostumbrado. Fuera de que entre los mismos naturales hay algunos que dan un sonido más fuerte que otros a unas mismas letras o un sonido que se aproxima ya a una, ya a otra, de las nuestras» (1).

No hay duda que el mejor estudio que sobre el Colorado poseemos es el de los Sres. Beuchat y Rivet, basado en los datos recogidos personalmente por el segundo, según dicho trabajo las letras del Colorado serían, sustituyendo los signos de que se valen sus autores por los del alfabeto adoptado por nosotros por razones de facilidad de impresión:

Vocales

a, e, e, e, i, o, u, ä ë

Consonantes

	Sonantes	Sordas	Aspiradas	Nasales
Guturales	g (?) h	k	j	gn
Dentales	d	t	—	ñ
Palatales	—	ch	—	n
Labiales	p	b	f	
Sibilantes		s	sh	
Semi vocales	y, r, v (2).			

De nuestras propias observaciones, y del estudio de los diversos materiales de que hemos dispuesto, deducimos que los sonidos que posee el Colorado son:

Vocales

ü i u
 e
 ö e ee o
 öö ee
 aae ooa
 ae
 ao
 a

1) GONZÁLEZ SUÁREZ. *Prehistoria ecuatoriana*, pág. 48.

2) RIVET ET BEUCHAT. *Contribution à l'étude des langues Colorado et Cayapa*, págs. 35 y 36.

Consonantes

h

			j						
k	g		x		rg	rrg	lr	gn	
				y					
		ch	sh	zh			ll	ñ	
	dd								
t	d	ts	tss		r	rr	l	n	t̃
		ths	z						
	pb		f	v					
p	b			w			m	pm	p̃

No es raro el caso de que las vocales especialmente la *a* se pronuncien largas, como no faltan las cortas o murmuradas, casi siempre estas, por razones eufónicas, en palabras compuestas, y si bien son pocos, ocurren algunos casos, en que la vocal está nazalizada.

Nunca la reunión de dos o más vocales forma diptongos ni triptongos, cada vocal se pronuncia separadamente.

En cuanto a las consonantes se advierte que reina la más grande confusión entre el empleo de las guturales explosivas muda y sonora; así se encuentra en el vocabulario:

ofogena=tosido, por *ofo-ke-na*

olaga=golpeo, por *ola-ka*

uniga o *unika*=viejo

ampegee=cura, por *hampe-ke-e*

kala o *gala*=plata

gumato=¿recibir continuamente? por *ku-ma-to*

kuagede=hila tu por *kua-ke-d-e*

paskika=carrizo por *pa-ki-ga*

patagena=mucho por *pa-ta-ke-na*

puka=semilla por *pu-ga*

pekolo o *pegoló*=barriga

piluvinaga=invierno, por *pilu-vina-ka*

bugena=ladrado, por *bu-ke-na*

bogngorro o *bognkorro*=perdiz

charriga=tranquilo, por *tša-ri-ka*

tsachiga o *tsachika*=carne

chibage=calor, por *chi-ba-ke*

shuga o *shuka*=piedra

sonagika=parió, por *sona-ki-ka*

fiogede=silba tu, por *fi-ke-de*.

Ejemplos que sería fácil aumentar, si estos no bastasen para demostrar lo dicho.

Igual fenómeno se observa entre las explosivas dentales muda y sonora: *t* y *d*; verbigracia:

otide=llama tu y *odide*=grita tu
kito=cuero, piel y *kido*=corteza, piel, cuero
ta estema de haber, tener, poseer, forma:
tae has, ha,
táde haz tu, cocina tu,
daade=cocina,
dada=red.
pagarkede o *pagarkete*=paga
diseto=feo, por *ti-se-to*

En las explosivas labiales se advierte también igual confusión entre la sonora y la muda:

kepe y *kebi*=noche
kepena y *kebina*=tarde
tumpi o *tumbi*=caldo
batulamonke=disgustar no quieres, por *pan-tu-la-mon-ke*
paban o *baban*=negro
bibu=caldo, por *pi-bu*
shibilawe=agrio, por *shi-pi-la-we*
nipuyo o *niboyo*=humo

Ya los Sres. Rivet y Beuchat, advirtieron esta confusión de la *k* y la *g*, la *t* y la *d*, la *b* y la *p*. (1)

La indistinción entre la muda y la sonora se nota, así mismo, aun cuando en menor grado, entre las fricativas labio-dentales *f* y *w*, letras, por lo demás, rara vez usadas en Colorado; así

furipo=sopla, por *vuu-ri-po*
vibandino=plato, por *fi-ban-de-no*.

El carácter de la aspirada *h* merece algún examen. Se confunde con la postgutural fricativa muda *j*:

adihoe=ahogas, ahoga, por *adi-joe*
holahiva=estoy, por *jolahiva*;

con la *g* o la *k*

hongon=adulto, por *hon-hon*
hatu=¿tomar?, por *ka-tu*.

En cuanto a las africativas *ch*, *ts*, y las fricativas *sh*, *zh*, *s* y *z* reina la mayor confusión, debida, a no dudarlo, en gran parte, a lo deficiente de los materiales disponibles.

La *m* se trueca frecuentemente con la *n*:

1) Op. cit., pág. 36.

tadae nenenaska=dedo anular, por *tadae neme-naska*
bekobomo=responder, por *be-ko-bo-no*
chuna=fumas, por *chuma*
nenepanginako=mintiendo estarías, por *neme-pan-ki-na-ko*
minasha=caminamos, por *nenasha*
nozarde=calla, por *nozarde*.

La *v*, *w* y *f* son letras en las que se notan curiosos variantes.

hu=viento, *hukina*, hacer viento, *heuskaina* abaniqua,
hutu una ave: de *vuu*=viento
kuiná=borracho de *vin-a*=llenas o lleno
huredae=llorame, por *warredae*
wela o *kela*=tigre
wawela por *wa-kela*=tigre grande
winayoa=emborracharse, por *vin-a-yoa*
wawarro=una planta, por *wa-barro*=gallinazo grande
punapú o *punba*=*punfu*=mariposa
pipoga=*pijoga*=huevo
fabaga=negro, por *ba-ba-ga*.

Por un fenómeno semejante al que se debe la indistinción entre las consonantes mudas y sonoras, se produce también, en el Colorado, la confusión entre la *o* y la *u*, la *e* y la *i*.

Así por ejemplo:

uxshidae o *oshidae*=véndeme
ozatagn=pecador, *uzaito*=sin pecado
kifurro=boca, por *ki-forro*
tuanko=afirmé, por *tuan-ku*
putenay y *putenga*=podrido
choagena por *shuakina*=llovido
fofolili un pájaro, por *fufulili*
lode=salta, por *lude*
lopo=ceniza, por *lu-fu*
maocho=vuelves, por *ma-a-chu*

eyoe=voyme, por *iyoe*
ilä o *elä*=caña de azúcar
taxsen o *tasi*=nido
pindake=rayo, por *pinda-ki*
yakare=siempre, por *yaka-rri*
sonachepeijito=busto de mujer, por *sonä-chi-peijito*.

Otras alteraciones se notan en las vocales, que en parte se deben a razones eufónicas, no comprensibles quizás para nosotros, pero que el oído Colorado debe encontrar necesarias.

La *a* se muda en *u* cuando la sílaba anterior tiene una africtiva, o una frictiva

bishhngga de *betzagnga*—una ave
shitue de *chidae*—árbol
walupopambade de *wads-la-po-pambade*—una planta.

El sufijo *la* se muda en *le*, por influjo de la vocal siguiente o de la anterior:

hele—bosque, forma:
elale—dejar ir al bosque
helanshinayo—estoy, ir al bosque
helanshini—está, ir al bosque.
tala—tocar, forma:
taleshinio—me estoy lavando.
Guanta se dice *wala* o *wale*;
y ratón *wele*, en lugar de *wela*.
Por un proceso análogo se pronuncia
pepaiga, en vez de *pepe-i-ka*—fatigado;
tedae o *tede* en lugar de *tadae*—mano
terewe o *terewawa*—uñas.

En la carta del Pe. Sodiro al Ilmo. González Suárez, ya citada se lee:

«En general suelen prolongar las sílabas finales de un modo particular, que se confunde entre la acentuación y la aspiración» (1).

Conoceremos mejor esta peculiaridad del Colorado, si examinamos, con alguna detención, determinados ejemplos.

arra o *arrah*—helecho
kamá o *kamah*—camacho
kú o *kuh*—pechos de mujer
pakiká o *pakikah*—guadua
wasá o *wasah*—tutamono
lapá o *lapah*—una planta
mala o *maldá*—chicha, guarapo
magtuma—temprano, por *ma-tu-ma*
magte o *mate*—lagarto
taragkisha—bailamos, por *tse-ra-ki-sha*
pimák o *pima*—puente
kinak o *kina*—siempre

1) GONZÁLEZ SUÁREZ. Loc. cit.

axtanwe = húmedo y *atayohe* = yo le mojo
haxkae = hígado, por *ha-ka-e*
taxki o *laki* = brazo
tata o *laxta* = abuelo
waxtu = papagayo, *watuh* = perico, *watú* = loro
waxkeshinio = planto, por *wa-ke-shini-oe*
laxke o *lake* = amarillo, triste
maxtude = ¡temprano!, por *ma-tu-d-e*
maxte o *mate* = lagarto

kaska o *kaka* = ojos, cara
kaste o *kati* = palma real
tape o *taspe* = yerba
laskihay = necesitar con urgencia, por *la-ki-hay*

karan o *karrä* = alacrán, araña
tunan o *tuna* = tela con que se envuelven desde la cintura
shulan = viga, por *shu-la*

hoh = rey de los gallinazos, por *ho*
tóh o *to* = tierra

soké o *sope* = nariguera
piox o *pio* = maíz

dduhyukagn = espíritu de los montes, por *ddu-yukagn*
muh o *mu* = achiote
muláh o *mulú* = frejol

puxka o *puka* = grano semilla

pefún = diente, por *te-su*
tebún = codo, por *te-bu*
vun o *vuu* = viento

tapeh o *tapé* = yerba
topeh una planta, por *to-pe*
sugdageh = frío, por *su-da-ke*

segke o *seki* = bueno

pixtana = arañado, por *pi-ta-na*
pixchu o *pichu* = pájaro.

Por lo que se observa, que sea en el final de una palabra, sea entre los componentes de la misma, se interpone un sonido que, a veces, se interpreta por una *h*, una *k* o *g*, una *x* o por fin por una *n*, y que nos parece ser el acento tónico expirante grave: à', ó', ú', è', í', éste, no lo tienen en sí las diversas

raíces, sino que lo adquieren por eufonía, de acuerdo con la posición que tienen en la palabra.

Así mismo, las pocas radicales que tiene el Colorado que principian por vocal, aparecen algunas veces al principio de las palabras, o en el interior de ellas, precedidas por una aspiración:

ali o *jali*—cama
kixae—él siente, por *ki-a-e*
lanxina—trae, por *ta-n-i-na*
hanu—venir, por *a-nu*
haoe—vengo, por *a-oe*
ha—artículo, por *a*
hachinkena—estornudado, por *achin-ke-na*
ahe—viene, por *a-e*
hide—ve, por *i-d-e*
hinay—ido, por *i-nay*
hele—bosque
elekee—teme él
helgé—miedo.

La explicación de este hecho nos parece radicar en una repugnancia para los sonidos vocales iniciales.

Otro accidente fonético, que ocurre con bastante frecuencia, es la alteración de las palabras por la añadidura de vocales, que no pertenecen a la raíz ni a los afijos; así

idanae—frío, se compone de *hi*—donde, *da*—frío y *na*—sufijo del participio, o del presente consumado, o perfecto
tedae o *tede*—mano
tedashidae—huesos, por *tedashida*
tebae—uñas, por *tewewe* o *tawawa*
pae o *pe*—luna
fibantesae—canas de *fiban*—blanco y *tesa*—barba
sabe o *sabae*—caucho
shidae o *shida*—árbol
medae o *nedé*—pie
ishambua—frío, por *ishambo*
hanay—venido, por *ha-na*
hampenay—curado, por *ha-mpe-na*
tuinay—secado, por *to-i-na*
panay—hablado, por *pa-na*.

Generalmente el sufijo de presente consumado o de participio *na*, no recibe pronombre verbal; pero cabe no obstante

suponer que la *e* o la *y*, que a menudo se le pospone, lo sea; mas, aun admitiendo que en esos casos la añadidura de una vocal no sea un accidente fonético, quedan otros muchos en que con certeza se puede afirmar que lo es. ¿Cuál la naturaleza de este fenómeno? Creemos que es otra interpretación, dada por los colectores de vocabularios, al acento tónico expirante grave; así sería muy de desear se practique un estudio detenido y experimental de este asunto.

Hay ejemplos en que el pronombre verbal *yoe*=yo me, aparece en la forma *yō* y otros en que *oe*=yo se ha transcrito *o*; tales como:

kakarrishinayo=yo me estaré riendo

kayo=tómome

kileyo=fiesta

mineyo=camínome

mineo=mi camino

palakio=dijimos

kilakio=negociamos.

No son raros, en las palabras compuestas, los casos de apócope

bestendae=espalda=*betsa*+*tendae*

ishpombo=pambil=*ishapu*+*mbo*

forponae=roncar=*forro*+*pona*+*e*

nalasna=soltera=*nala*+*sona*

hidakparra=fiebre=*hida*+*kupara*

kalateshli=brazalete=*kala*+*te*+*shili*

chishli=una cucurbitácea=*chi*+*shili*

kinfusde=nariguera=*kinfu*+*shide*

nashni=menos=*na*+*chine*

paitomagnayoa=disgustado vienes=*pay*+*to*+*mahina*+
yoa

paxtola=hablar no hay=*pa*+*ixto*+*la*.

El apócope de una consonante es raro, siendo un curioso ejemplo:

shūbarwe=agrio *shī*·*bi*·*la*·*we*, en que la elisión de la *b*, que debiera ser *p*, ha producido la modificación de la consonante inmediata.

El apócope es, en ocasiones, de toda una sílaba

ishampi=agua fresca=*isha*+*mbo*+*pi*

sanenay=escondido=*tsa*+*neme*+*nay*

naxta=sábalo=*na*+*waxta*.

Acerca de la acentuación se expresan así los Sres. Rivet y Beuchat:

«La question de l'accent reste très obscure. Nous avons marqué avec le plus grand soin l'accentuation du mot tel qu'il nous était donné; cependant, dans un grand nombre de cas, il occupe un position très différente de celle que lui attribuent les vocabulaires publiés par M. Seler... Les mots disyllabique, sont, pour la plupart, accentués sur la dernière syllabe...

«Dans les formes verbales qui nous ont été données avec la terminaison *de* (imperativo 2^a persona), on observe les particularités suivantes: dans les formes disyllabiques, l'accent se porte toujours sur la première syllabe *dóde*=fermer (cierra tu), *páde*=avisar (avisa tu). Dans les trisyllabiques, l'accent occupe la même place... Dans les mots contenant quatre syllabes et plus, l'accent se porte sur l'antépénultième...

«Les substantifs primitifs présentent une remarquable uniformité dans l'accentuation; l'accent se porte presque toujours sur la dernière syllabe...

Dans les substantifs composés, l'accent est encore déplacé; c'est généralement le premier mot qui porte l'accent, sur la deuxième syllabe s'il est disyllabique» (1).

Parécenos que en general las raíces del Colorado, que en buen número son monosilábicas, tienen el acento prosódico o dinámico en la última sílaba, si reciben sufijos que sirven para formar nuevos estemas, el acento se desplaza continuando la palabra aguda, mas si estos son de aquellos cuya función es únicamente gramatical, la palabra se convierte en grave o esdrújula. En las voces compuestas de dos radicales, es aquel cuyo significado se juzga más importante, el que mantiene su acentuación, mientras la del otro radical es absorbida.

Müller escribe:

«In Anlaute kommen Consonantengruppe sehr selten vor (*st*, *pt*); in Auslaute können in der Regel Vocale, seltener einfache Consonanten (Nasale, stumme Verschlusslaute und r) constatirt werden. Consonantengruppen sind von Auslaute ausgeschlossen» (2).

1) Op. cit., págs. 36, 37 y 38.

2) Op. cit., pág. 203, Vol. IV.

Solo una palabra hemos encontrado en la cual el sonido inicial sea un grupo de consonantes: *shlampe*=bastidor y nos inclinamos a creer que es una viciosa traducción; en cuanto a las palabras que según Müller principian por *st* y *pt*, creemos que se trata no de acoplamiento de dichas letras, sino de la dental y la labial con deglución de la laringe *t'*, *p'*.

El Colorado posee, como ya lo hemos visto, los sonidos *rg*, *rrg*, *r* y *rr*, pero, con salvo una excepción, y algunas palabras adoptadas, nunca se encuentran al principio de una palabra.

El final de las voces es casi siempre una vocal, las excepciones a esta regla son casi todas debidas a lo que nosotros tenemos por interpretación defectuosa del acento tónico expirante grave.

III

Formación de las palabras

Los procesos gramaticales y las relaciones de sintáxis se expresan en Colorado con los siguientes medios:

composición que combina dos o más radicales distintos;
duplicación del estema, o de éste modificado ya con afijos;

sufijación de partículas, que son o no palabras independientes;

por el empleo de prefijos, que son pocos y raros;

por la posición que ocupan en la frase, lo que se estudiará al tratar de la Sintáxis.

a) Las raíces o estemas

El análisis de los vocabularios Colorados disponibles, nos ha permitido distinguir los siguientes radicales o estemas

MONOSILÁBICOS:

a, *ab*=cabello, pelo (N^{os.} 1-6)

a, *ha*=venir (N^{os.} 7-32)

a, *ha*=el, artículo enfático (N^{os.} 36-47)

ad=pesar (N^{os.} 60-62)

ax=sembrar (N^{os.} 70-71)

an=yo (N^o 91)

od=cubrir (N^o 181)

ol=golpear, herir (N^{os.} 133-136)

u=papaya (N^o 137)

- un*=allá (N^o 147)
e=mano (N^{os}. 149-150)
i, *hi*=ir (N^{os}. 152-170)
ix=haber (usado solo en sentido negativo, seguido de la negación *to*) (N^o 180)
il=dulce, caña de azúcar (N^{os}. 186-189)
in=éste (N^{os}. 190-196)
ha=remedio, veneno (N^{os}. 197-211)
ho: ? (N^{os}. 212-215)
hou=adulto (N^{os}. 224-225)
hi=donde (N^{os}. 238-39)
ka=ojo (N^{os}. 241-52)
ka=tomar (N^{os}. 253-60)
kax=palmito (N^{os}. 276-79)
ku=pechos (N^{os}. 300-304)
ku=dar (N^{os}. 305-13)
kun=atronar (N^{os}. 401-404)
ki=hacer (N^{os}. 413-52)
kin=nariz (N^{os}. 484-90)
ddu=monte, cosa inconmensurable (N^{os}. 491-95)
ta=tener, poseer (N^{os}. 503, 506, 637)
to=tierra (N^{os}. 537-58)
to=no (N^{os}. 560-62)
tu=ají (N^o 576)
tu=derecho (N^{os}. 577-80)
te, *ta*=mano (N^{os}. 590-608)
te=leña, madera (N^{os}. 609-22)
te=aquí (N^{os}. 623-36)
legn=corazón, espíritu (N^{os}. 643-50)
ti=nunca, ninguno (N^{os}. 656-64)
da=frío (N^{os}. 673-77)
do=cubrir (Véase *ad*) (N^{os}. 678-80)
don=saurio (?) (N^{os}. 682-84)
du=berro (N^o 685)
di=hormiga (N^{os}. 690-94)
pa=hablar (N^{os}. 696-710)
pa=dos (N^{os}. 719-24)
pay=enemistad, disgusto (N^{os}. 741-45)
pan=brazo (N^{os}. 750-58)
po=espina (N^{os}. 760-64)
pu=semilla, grano (N^{os}. 768-78)
pu=olor (N^{os}. 779-81)
pun=oír (?) (N^{os}. 801-08)
pe=excremento (N^{os}. 809, 814, 862)
pi=agua, líquido (N^{os}. 821-61)
pin=serpiente (N^{os}. 877-81)

- ba*=negro (N^{os.} 882-86)
ba=calor (N^{os.} 1112-14)
bu=eminencia (N^{os.} 902-910)
bu=barbasco (N^{os.} 911-12)
bu=ruido (N^{os.} 913-15)
be= ? (N^{os.} 916-17)
bi=Vide *pi* (N^{os.} 918-20)
bi=seguir (N^{os.} 921-28)
bi=cazar (N^{os.} 929-33)
chi=yo (N^{os.} 941-53)
chi=dulce (N^{os.} 954-64)
tsa=luminoso, sabroso, bueno (N^{os.} 968-1004)
tsak=hombre, carne (N^{os.} 1005-1018)
tsan=arena (N^o 1019)
tso= ? (N^{os.} 1020-22)
tse=cortar (?) (N^{os.} 1023-26)
jo=ser (N^{os.} 1027-1028)
ju=campiña (N^o 1029)
ji=aparato para pilar arroz (N^o 1030)
ya=él (N^{os.} 1037-38)
ya=casa (N^{os.} 1039-49)
yo=sol (N^{os.} 1053-59)
yu=ratón (N^{os.} 1060-61)
ye=ardilla (N^o 1068)
shi=cosa larga, cilíndrica (N^{os.} 1069-1107)
shu=piedra (N^{os.} 1117-29)
shu=perro (N^{os.} 1129-32)
shu=aparecer, salir (1123-38)
shu, sü, shi=tejer, pintar (N^{os.} 1108-10, 1139-42)
shla=bastidor (N^o 1159)
so=genital femenino (N^{os.} 1160-64)
son=vivir (¿*so*=vulva + *n*?) (N^{os.} 1172-84)
su=fuerte, mucho (N^{os.} 1186-88)
se=bueno (N^{os.} 1189-1208)
si= ? (N^o 1209)
zo=Vide *tso* (N^o 1213)
zign=falta, mal, pecado (N^o 1217)
fu=extremo, seco, impalpable (N^{os.} 1226-37)
fe=arriba (N^{os.} 1239-40)
fi=blanco (N^{os.} 1243-48)
fi comer (N^{os.} 1249-73)

wu (wuu, wun)=viento (N^{os.} 1276-82)
wi Vide *fi* (N^{os.} 1284-86)
win llenar, entrar (N^{os.} 1287-91)
wa=grande (N^{os.} 1292-1308)

was=ciertos animales (N^{os.} 1323-26)
wals=loro (N^{os.} 1327-32)
wax=sembrar (N^{os.} 1333-34)
wo=vu (N^o 1337)
we=ratón (N^{os.} 1338-40)
we=ese (N^{os.} 1341-42)
wi=collar (N^{os.} 1345-50)
wish ? (N^o 1353)
lla ya (N^o 1362)
llan pereza (N^o 1363)
la yo (N^{os.} 1364-69)
la dolor (N^{os.} 1370-83)
la mas (N^{os.} 1391-95)
lä=camote (N^{os.} 1396-99)
lo=colorado, calor, subir, entrar (1400-34)
lin=ahí N^{os.} 1438-40)
lë=frente N^{os.} 1436-38)
na=pequeño (N^{os.} 1459-88)
no= ? (N^{os.} 1490-93)
nu=tu (N^{os.} 1494-500)
num=nombre ¿Españolismo? (N^{os.} 1505-08)
ne=pie (N^{os.} 1509-35)
ni=fuego (N^{os.} 1536-55)
ma=da, ahora (N^{os.} 1556-72)
man (¿*ma+n*?)=uno (N^{os.} 1573-1601)
ma=cola (N^{os.} 1611-17)
mön=genital masculino (N^{os.} 1618-27)
mo=que (N^{os.} 1628-29)
mu=achote (N^{os.} 1630-47)
mu=querer (N^{os.} 1648-56)
mi=poder, saber (N^{os.} 1663-1710)
p'o=duro (N^{os.} 1713-14)

DISILÁBICOS

apa=padre (N^o 48)
aya, *ayan*, *ayen*=madre (N^{os.} 50-53)
ako=hermano (N^o 56) (1)
aa=volar (N^o 57)
ati=ladrar (N^o 58)
ape= ? (N^o 63)
abe= ? (N^o 64)

1) Es posible que se u *a-fa*, *a-ya*, *a-ko*, con *a* artículo.

- asa*=resuello, fatiga, anhelo (N^{os.} 73-78)
azá=sangre (N^{os.} 79-81)
awe=chonta (N^o 82)
alagn=aguacate (N^o 86)
anó=plátano (N^{os.} 92-100)
ali, jali=cama, lugar alto (N^{os.} 86-90)
amó=tomar con los brazos (N^{os.} 101-104)
amo=arriba (N^{os.} 106-107)
ami=lento (N^o 108)
ohko=espíritu del recién muerto (N^{os.} 109-110)
oko=rico (N^{os.} 112-14)
oto= ? (N^o 115)
odi=gritar (N^o 117)
oshi=comprar, vender, trocar (N^{os.} 119-26)
uya=esos (N^{os.} 139-40)
uli=inclinarse (N^o 141)
uni=viril, macho (N^{os.} 142-46)
erro=casa (N^o 151)
iko=nada (N^o 177)
ibi=trampa (N^o 178)
itsi=acá (N^o 179)
iyu=puerco espín (N^o 181)
isha=mezquino (N^{os.} 182-83)
hoza=pecado (N^{os.} 217-19)
humba=cuatro (N^o 227)
hele=bosque, pava (N^{os.} 228-37)
kapi=dañar (N^o 265)
katso=dormir (N^{os.} 268-74)
kaja=barbasco (N^o 275)
kaxtsa=romper (N^o 280)
kasá=escoba (N^{os.} 281-82)
kasi=menor (?) (N^o 284)
kala=plata (N^{os.} 286-95)
kanto=Cebus (N^{os.} 297-98)
kantsá=bilis (N^o 299)
kama=camacho (N^o 300)
kamerr=esperar (N^{os.} 301-02)
koko=cucupacho (N^o 309)
kola=una planta (N^{os.} 311-12)
kola serrano ¿Quechuismo? (N^o 318)
kuu ualgas ¿Españolismo? (N^o 313)
kukú una ave (N^{os.} 318-19)
kupa levantar (N^{os.} 320-22)
kuttsu yuca (N^{os.} 333-36)
kusa=ahora (N^o 337)

- kurru*=guatusa (N^{os.} 338-39)
kule=canoa (N^o 400)
kebi=noche, tarde (N^{os.} 405-408)
kele=tigre (N^{os.} 409-13)
kia, *kie*=enfermedad (N^{os.} 452-61)
kiki=sapo chico (N^o 462)
kite=un hongo (N^o 463)
kito=corteza, piel (N^{os.} 464-65)
ketsa. una ave (N^o 467)
kipi, *kebi* soñar (N^o 469)
kishi ayer (N^o 469)
kiwi=perico (N^o 470)
kirro=una ave (N^o 473)
kini=colibrí (N^{os.} 478-79)
gigna=orar (N^{os.} 476-77)
kina=siempre (N^{os.} 480-81)
kinge=garrapata (N^o 482)
kinta=granadilla (N^o 483)
tako=tabaco. Españolismo (N^{os.} 522-23)
tape=yerba (N^{os.} 526-29)
tapi=ponchito (N^o 530)
tata=abuelo (N^{os.} 524-25)
taxsén=nido (N^o 531)
tamo=pared (N^{os.} 532-36)
tozte=matar (N^{os.} 563-68)
tori=peso, moneda. Españolismo (N^o 596)
tola=telar, bastón, orejera (N^{os.} 570-71)
tolo=bolsa (N^o 572)
toli=una ave (N^o 573)
tua=lleno (N^o 580)
tuli=encender (N^o 586)
tuna=pañó de honestidad (N^{os.} 588-89)
teko=un pájaro (N^o 638)
tenlen=tábano (N^o 651)
tensa=jugar (N^{os.} 652-55)
tibi=sobrino (N^o 665)
dehmo=una planta (N^o 689)
pagar=pagar. Españolismo (N^o 734)
pala=micho (N^{os.} 735-38)
pati=caer (N^{os.} 739-41)
pampa=plaza. Quechuismo (N^o 759)
ponski=hombro (*pon-shi*) (N^o 767)
poro= ? (N^o 765)
puin= ? (N^{os.} 782-83)
puya=morir (N^{os.} 786-99)
poyo=niebla (N^o 800)

- pechi*=campo (N^o 816)
pepe=soplar (*pe*+*pe*?) (N^{os.} 817-18)
pian=yo (N^o 863)
piox=maíz (N^{os.} 864-65)
pita=rascar, dormir (N^{os.} 866-68)
pixchu=pájaro (N^{os.} 870-72)
pitu=huso (N^o 869)
pila=dibujar (N^{os.} 873-74)
baku=mate (N^o 887)
barro=gallinazo (N^o 889)
bantu=un pez (N^{os.} 895-96)
boxi=romper (*bu*+*i*=ruido ir?) (N^o 897)
betsa= ? (N^{os.} 934-39)
chusa=humear (N^o 905)
chupeh=una ave (N^o 966)
chuna=nunca (*chu*+*na*?) (N^o 967)
yapa=escopeta. Quechuismo (N^{os.} 1050-51)
yo=yo soy (literalmente yo - me) (N^o 1052)
yukan=malo (N^{os.} 1062-67)
chiti=pintar, dibujar (N^{os.} 1106-1108)
shua=lluvia (N^{os.} 1134-49)
shue=palo (N^{os.} 1151-53)
chuma=fumar (N^{os.} 1154-58)
soro=obtener (N^o 1185)
sepe=ahorcar (N^o 1210)
zoi= ? (N^o 1212)
zela=yerba (N^{os.} 1214-16)
foro=hueco (N^{os.} 1222-25)
veve=liviano (N^o 1283)
waita=una planta (N^o 1318)
waxta=año. Quechuismo (N^o 1335)
wanga=olla » (N^o 1336)
watsa=pescado (N^{os.} 1319-22)
wele=hele (N^o 1344)
wili=un pez (N^{os.} 1354-55)
wita=huerta (N^{os.} 1356-58)
rodi=echarse en tierra (N^o 1359)
lapa, yapa=una planta (N^o 1388)
labi=llave. Españolismo (N^o 1389)
lemo=limón » (N^{os.} 1441-43)
lretsa=mañana (N^{os.} 1445-46)
lreme=oscuro (N^{os.} 1447-58)
mama=vieja (N^{os.} 1602-03)
mana= ? (N^{os.} 1605-08)
manta=cinco (N^{os.} 1609-10)
mena=sepultar (N^{os.} 1658-61)

meshe=gato. Españolismo (Nº 1662)
lulu= ? (Nº 1712).

Muchas de las raíces disilábicas precedentes, es posible, y algunas casi seguro, que sean palabras compuestas, lo son:

aipi (*aya + pi*)=leche (Nº 55)
aja (*ax + a*)=llanura (Nº 68)
ashu (*a + shu*)=pelo (Nº 72)
arra (*a + rra*)=helecho (Nºs. 83-84)
ofu (*o + bu*)=tos (Nº 128)
ora (*o + rra*)=blanco, bueno, limpio (Nºs. 129-32)
iri (*i + ri*)=botar, cosa inútil (Nº 175)
ishu (*i + shu*)=cigarra (Nº 185)
hurru (*vu + rru*)=mono bramador (Nº 226)
kari (*ka + ri*)=reir (Nºs. 249-52)
kachi (*ka + chi*)=rojo (Nºs. 266-67)
kará (*ka + rra*)=alacrán (Nºs. 285-86)
kua (*ku + a*)=algodón (Nºs. 314-16)
kuchí (*ku + chi*)=beber (Nºs. 322-32)
kile (*ki + le*)=fiesta (Nº 431)
kibu (*ki + bu*)=sonarse (Nº 430)
kelo (*ki + lo*)=cerca (Nºs. 432-34)
kirra (*ki + rra*)=lejos pero a la vista (Nº 435)
kida (*ki + da*)=beber (Nº 436)
kerē (*ki + re*)=arrojar (Nºs. 438-40)
kepo (*ki + po*)=arrojar (Nº 441)
keka (*ki + ka*)=pelear (Nºs. 448-52)
kirri (*ki + rri*)=sarna (Nºs. 471-72)
taha (*ta + a*)=traer (Nºs. 503-506)
tai (*ta + i*)=sacar (Nºs. 507-508)
tala (*ta + la*)=tocar (Nºs. 514-16)
tarri (*ta + rri*)=robar (Nºs. 517-20)
toa (*to + a*)=cavar (Nº 550)
tui (*to + i*)=secar un río (Nº 551)
tumi (*to + mi*)=firme (Nº 552)
torra (*to + rra*)=maní (Nº 553)
torri (*to + rri*)=sucio (Nºs. 554-56)
terra (*ta + rru*)=bailar (Nºs. 639-43)
tirri (*ti + rri*)=corozo (Nºs. 667-71)
tilo (*ti + lo*)=una ave (Nº 672)
parra (*pa + rra*)=zahino (Nº 746)
parre (*pa + rre*)=peine (Nºs. 747-49)
purra (*pu + rra*)=cortar (Nºs. 777-78)
pupa (*pu + pa*)=sentir (Nº 784)
pupu (*pu + pu*)=espuma (Nº 785)

- pirra* (*pi*+*rra*)=cuna (N° 875)
pirri (*pi*+*rrri*)=bijao (N° 876)
bare (*ba*+*rrri*)=lejos (N°s. 890-94)
boli (*bo*+*li*)=calabaza (N°s. 898-901)
bichí (*pi*+*chí*)=sarnoso (N° 940)
chirri (*chi*+*rrri*)=confianza (N°s 963-64)
shirra (*shi*+*rra*)=orina (N°s. 1098-1101)
chino (*shi*+*nu*)=llorar (N°s. 1102-1104)
chipa (*shi*+*pa*)=cosa redonda de madera (N°s. 1105-06)
shida (*shi*+*da*)= ? (N° 1115)
chispe (*chi*+*pi*)=sudar (N° 1116)
sona (*so*+*na*)=mujer (N°s. 1164-70)
soni (*so*+*ne*)=pequeño (N° 1171)
fari (*fa*+*ri*)=confiar (N°s. 1218-20)
fuda (*fu*+*da*)=llaga (N° 1238)
fio (*fi*+*we*)=silbo (N°s. 1276-77)
wachi (*wa*+*chi*)=pagar (N°s. 1309-10)
warra (*wa*+*rra*)=hervir (N°s. 1311-12)
warri (*wa*+*rrri*)=llorar. (N°s. 1313, 1317, 1343)
wirra (*wi*+*rra*)= ? (N° 1352)
wirri (*wi*+*rrri*)= ? (N° 1351)
lampo (*la*+*ngpo*)=quietud (N°s. 1384-87)
nemki (*lreme*+*ki*)=mentir (N° 1458)
narri (*na*+*rrri*)=apoyar (N° 1489)
norra (*no*+*rra*)= ? (N° 1492)
norri (*no*+*rrri*)= ? (N° 1493)
numi (*mön*+*mi*)=pene (N°s. 1501-03)
nea (*ne*+*a*)=bosque (N°s. 1524-25)
neña (*ne*+*na*)=camino (N°s. 1526-35)
mishu (*mi*+*shu*)=cabeza (N°s. 1680-85)
mixka (*mi*+*ka*)=costar (N°s. 1688-89)
mipa (*mi*+*pa*)=indicar (N°s. 1690-91)
mehi (*mi*+*i*)=ir (N° 1692)
mea (*mi*+*a*)=buscar (N°s. 1693-94)
mirra (*mi*+*rra*)=entender (N°s. 1695-1705)
mirri (*mi*+*rrri*)=saber (N°s. 1706-10)
l'ide (*l'i*+*de*)=bosque (N° 1711)
arre (*a*+*rrri*)=eructo (N°s. 32-34).

TRISILÁBICOS:

- iöa*=dar (N° 176)
holio=una ave (N° 233)
kakao=cacao. Españolismo? (N°s. 263-64)
kasala=casarse. » (N° 283)
kalasa= » » (N° 296)

- kaopey*=porotillo (N° 261)
kokogto=sapo (N°s. 303-308)
kokseko=pacharaca (N° 310)
kotola=corral. Españolismo? (N° 313)
korroba=sandalia (N°s. 315-16)
dekia=una ave (N°s. 687-88)
paiman (*pa*+*ma*=2+1)=tres (N°s. 731-33)
palólo=Buceo (N°766)
babutu=tambor (N° 888)
chumbilin=faja. Quechuismo (N° 1143)
sendore=cintura. Españolismo (N° 1211)
lalanza=naranja » (N° 1390)
felesha=flecha » (N°s. 1241-42)
nuñai=planta (N° 1504)
masaya=un baile. Quechuismo (N° 1604).

Las siguientes palabras compuestas hacen de raíces:

- atochi* (*a*+*to*+*chi*)=permanecer (N° 40)
achina (*a*+*china*)=estornudar (N° 65)
arrale (*ax*+*ra*+*li*)=regar (N° 86)
uole (*uo*+*li*)=abrir (N° 138)
unaharr (*un*+*a*+*a*+*rri*)=allá-tu-venir-hoy
 =aceptación (N° 148)
horrorro (*ho*+*rro*)=una ave (N° 222)
ishutiti (*i*+*shu*+*ti*+*ti*)=zancudo (N° 184)
hipia (*hi*+*pi*+*a*)=una ave (N° 240)
kotope (*koto*+*pi*)=cesta para caucho (N° 314)
kirria (*ki*+*rri*+*a*)=ver (N°s. 442-47)
kilínche (*ki*+*li*+*n*+*shi*)=costilla (N°s. 474-75)
taltua (*ta*+*to*+*a*)=nadie (N° 521)
topirri (*to*+*pi*+*rri*)=harapo (N°s. 557-58)
tishidi (*ti*+*shidi*)=paloma (N° 666)
doduy (*do*+*dae*?)=encontrar (N° 681)
duondi (*duon*+*ti*)=avispa (N° 686)
pelae (*pela*+*e*)=justo (N°s. 819-20)
mosarri (*no*+*tsa*+*rri*)=? (N° 1657).

Una división gramatical entre los diversos estemas es casi imposible, pues si hay algunos cuya esencia es ser verbos, pronombres o sustantivos, son susceptibles de recibir sufijos temporales o personales, lo que equivale a conjugarlos, en cuyo caso hacen función de verbos; un verbo a su vez desempeña en ocasiones el papel de sustantivo, que en cuanto a las demás partes de la oración, exceptuando las preposiciones, que son sufijos, virtualmente se puede decir que no existen;

el adverbio es siempre una expresión verbal o se comporta como sustantivo.

b) Composición

El número de las palabras compuestas de dos voces distintas es innumerable, como puede verse examinando el vocabulario. Citaremos unos pocos ejemplos:

apishululi—una planta (hoja + flor—flor de hoja)
apishutapé—una planta (hoja + yerba—yerba de hoja)
anánao—nieta (él o ese + hijo + de + hijo)
ayamóma—abuela (madre + vieja—vieja madre)
aipi—leche (madre + agua—agua de madre)
asapwana—cansarse (fatiga + muerto—muerto de fatiga)
kalateshili—brazalete (plata + mano + cuerda)
kuthsupi—chicha de yuca (yuca + agua—agua de yuca)
konahkagekito—no cohabitar (dado y tomar hacer no hay)

El atributo precede al sustantivo o verbo al que sirve de complemento o al que califica, pero a menudo, cuando indica una relación de procedencia o destino, se interpone una *n* de la que nos ocuparemos en su lugar.

Las diversas palabras que entran en la composición, de ordinario conservan sus propios sufijos, sin que esto sea óbice para que reciban, a su vez, otros que modifican el sentido de la voz compuesta.

Generalmente, si se exceptúan los verbos auxiliares, solo dos estemas entran en la formación de una nueva palabra, pero no faltan casos en que se ha usado tres.

Las expresiones verbales, en las que se usan verbos auxiliares, son verdaderas palabras compuestas, pero estas serán estudiadas en su lugar respectivo.

c) Duplicación

La duplicación del estema ocurre en Colorado, aun cuando no con mucha frecuencia. A veces, parece tener carácter enfático, y emplearse para dar mayor vigor a la idea:

fusu—mosquito—impalpable, impalpable
kaka—ojo (*ga* + *ga*)—cosa redonda, cosa redonda
lulu—tilo—colorado, colorado
papá—hoja
pipi—saliva—agua, agua
toxtox—raposa—mata, mata

weweide==apura — ese, ese va
wewetanjade==pronto—ese, este trae.

El estema duplicado puede recibir sufijos, como en:

lobalbahoe==caliente—colorado, colorado está
okokona==rico —rico, rico + signo de participio o presente consumado
pípia==bañar—agua, agua venir
sesemba==sano —bueno, bueno!
tsatsaka==polverera
tsotsola==copal.

Puede también entrar en la formación de una palabra compuesta

fofolili (yufululi)=una ave—flor de mosquitos
o llevar cada estema sus sufijos
boliboli=calabaza —*li*=cosa flexible que se ata.

d) Sufijos

Los sufijos del idioma Colorado, se clasifican, en lexicográficos o gramaticales, de estos unos son propios del sustantivo, otros de las expresiones verbales, si bien como ya queda dicho la diferencia entre ambas partes de la oración es casi imperceptible. De estos nos ocuparemos en su lugar respectivo.

Los sufijos lexicográficos son los que sirven para formar nuevas palabras y se dividen a su vez: en sufijos de estado; clasificadores, adverbiales y de naturaleza mixta.

1) Sufijos de estado

Llamamos sufijos de estado a los que sirven para formar nuevos estemas o radicales, modificando fundamentalmente el sentido de la raíz a que se juntan.

Son dos *ri* y *ra*.

ri. Este sufijo indica que en la persona o cosa a la que se refiere la palabra que lo lleva, se ha producido determinada circunstancia, por la cual se ha modificado su naturaleza, de modo de producirse un nuevo estado, en el que hay plenamente, lo que significa la expresión a la que se añade el sufijo, siendo de advertir que el verdadero sujeto de la idea muy bien puede omitirse.

Cinco posiciones distintas tiene la partícula *ri*:

- a) cuando es la única y modifica el sentido del estema;
- b) cuando modifica el significado de una raíz ya modificada por otra u otras partículas;
- c) cuando modifica a la raíz y luego recibe otras partículas;
- d) cuando modifica el sentido de un estema ya modificado por partículas y el nuevo estema así formado, recibe, a su vez, partículas.
- e) cuando a la raíz se anteponen prefijos, o es, una palabra compuesta.

La mejor traducción que hemos encontrado para el sufijo *rrí* es «hay», pero esto, en manera alguna, quiere decir que creamos sea un verbo auxiliar.

Se usa para formar sustantivos vg.:

pi-de-rré = correntada
pi-ku-rrí = isla — agua, pecho, hay
pu-n-ki-rrí = orejera — de sentir, hacer, hay
shua-rrí-to = playa — piedra, venir, hay, no
tirri = palma de cadí
tse-bi-rrí-ga = una ave
tse-rrí-belbo id.
wi-rrí-apa = techo — collar, hay, padre
ya-bu-rrí = techo — casa, cosa eminente, hay
to-ipi-re = harapo — tierra, agua, hay
na-ko-lo-rr-nu = placenta — hijo, cobija, hay, sufijo de infinitivo.

Aparece en los siguientes adjetivos:

to-rrí-we = sucio — tierra, hay, ese
man-ga-rrí = joven
cha-rrí = hermoso
cha-rrí-joa = tu cariñosa
cha-rrí-ka = buenamente.

Se usa en la formación de verbos:

fu-rrí-fo = soplar
kaka-ri-ohé = riete — ojo, hay, yo, te
laki wa-re-o = dolor, lloro
la-rrí-sa = quejémonos
la-rrí-d-e = quejate
chi-rrí-to = desconfiar — dulce, hay no
chi-rrí-nay = desconfiado — dulce, hay + signo temporal.

Con adverbios:

mi-rrí-a-na = cuántas veces? —saber, hay, venido

mi-rrí-a-to = ¿por qué?

mi-rrí-a-ka = como

lé-ga-rrí = mucho

ti-gngo-a-rrí = no seas

ya-ka-rrí = siempre.

rra. Este sufijo indica, que en la persona o cosa, a la que se refiere la palabra que lo lleva, se ha producido, por determinada circunstancia, una modificación en su naturaleza, de modo de crearse un nuevo estado, que se asemeja al de la idea que se expresa por la raíz a la que se añade el sufijo.

Seis posiciones distintas hemos observado en el uso de *rra*:

A) una raíz que puede ser compuesta, recibe la partícula que modifica el sentido del estema; v. g.:

tša-rra = bueno —luz, como

yo-tu-rra = medio día —sol, ahí, como;

B) el estema, modificado por *rra*, recibe sufijos clasificadores; v. g.:

pata-rra-mpe = techo

wi-rra-pe = latillos;

C) el estema al que se añade *rra*, recibe elementos de conjugación; v. g.:

me-rra-oe = comprendo

me-rra-yoe = comprendome

pu-rra-d-e = limpia, corta

son-rra-d-e = vive

me-rra-d-e = entiende

wa-rra-ne = hervirá

mi-rra-xto = no entiendo;

D) el estema modificado por *rra*, es conjugado merced al uso de un verbo auxiliar; v. g.:

mi-rra-ju-na = ¿cómo? —saber, como, sido

mi-rra-i-ke = ¿cuánto?

E) el estema recibe el locativo *bì*, al que sigue el sufijo *rra*

pae-xa-mo-bi-rra = luna llena —luna, venir, achote, en, como;

F) a la raíz modificada por *rra*, sigue el locativo;
man-ki-rra-bi=visita—uno, ver (hacer como), en

G) la raíz recibe un verbo auxiliar, luego la partícula *rra* a la que sigue el pronombre verbal:

pupa-ki-rra-oe=yo siento.

No hemos hallado mejor traducción para *rra* que la palabra «como».

Se usa este sufijo con voces que en castellano son sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

Que *rri* y *rra* son partículas etimológicamente emparentadas y de naturaleza afin, es cosa evidente; aun podría sospecharse que ambas se componen de un elemento común *rr* y de los verbos auxiliares *i*=ir, y *a*=venir, respectivamente.

Las conoceremos mejor si estudiamos una raíz verbal que ocurre sin ninguno de estos dos sufijos y con ambos:

mi=conocimiento, poder, dominio, ciencia, saber, capacidad

mi-a=jefe—puedes tu

mi-ka-yto=débil—pudo, no hay

mi-che=ruido—puédole, conózcole

mi-shu=cabeza—poder, extremidad

mi-rri

mi-rri-a-ti-we=¿cómo?—poder o saber, hay venir, nunca, ese

mi-rri-a-na=¿cuántas veces?—saber, hay, venido

mi-rri-a-to=¿por qué?—conocimiento, hay, venir?

mi-rri-a-ka=como—conocimiento, hay, vino

mi-rri-ki-we-to=como está—conocimiento hay, hacer ese?

mi-rra

mi-rra-oe=entiendo—conocimiento, como yo

mi-rra-d-e=entiende tu

mi-rra-ti-x-to (*mi-ra-ii-ix-to*)=no entiendo—conocimiento, como, ninguno, no hay

mi-rra-ju-na=¿por qué?

mi-rra-i-ke=¿cómo?—conocimiento, como, ir, hacer.

Otros ejemplos son también ilustrativos:

pata-rra-mpe=techo—mucho, como, sostiene en alto

wa-rra-ne=hervirá—grande, como + signo de futuro

wa-rre-oe=lloro—grande, hay, yo (se sobrentiende dolor).

Cierta analogía tienen estos sufijos con el sufijo que Lehman considera de dativo *ra* del Miskito, a propósito del cual dice:

«Was die Bildungen auf—*ra* anlangt, so werden von den Adjektiven mittelst dieser Postposition neue Substantive gebildet, wobei terminales—*a* der Adjektiven sich in—*i* wendelt: *māla* «scharf» *māl-i-ra* «mit scharf—Schärfe... Auch von den Verben werden so Substantive abgeleitet unter Verlust der Endung und gleichzeitiger partieller Reduplikation: *smalkaya* «lehren» *sa-smālka-ra* «Lehrer» (1).

2) Sufijos clasificadores

Veinte son las partículas clasificadoras que hemos podido distinguir.

ga. Esta partícula significa, en principios que la cosa a la que se aplica es tenida por redonda, y por extensión se usa con los nombres de lo que es considerado por los Colorados, como cerrado, íntegro, completo:

ho-ga-pichu=una ave
kinta-ga=granadilla
lemun-ga=limón
mana-ga=palo de balsa
numi-pi-fo-ga=testículos
pi-fo-ga=huevo
pu-ka=semilla, grano, cuerpo
saxi-ka=carne
tsa-chi-ga=carne
tsa-tsi-ga=carne
shu-ga=piedra
te-bu-n-ga=codo
to-n-ku-ka=vaso de guadua (sic) de tierra, pecho, cosa redonda
t'u-lu-ka=comején
tsa-tsa-ka=polverera
tsa-bi-wi-ga=una ave
fa-ba-ga=negro
fi-ba-ga=blanco
man-ga=uno
pa-lu-ga=dos
man-ga-rri=solo
in-ga=esto
le-ga=mucho.

1) Zentral—Amerika—Parte I, Vol. I, pág. 483.

Es, en ocasiones, muy difícil saber si se trata de este sufijo o del auxiliar *ka*.

chi o *shi*. Si la etimología del sufijo anterior es dudosa, ya que no puede afirmarse con certeza si *ka* o *kaka*=ojo, es la raíz de que se deriva, o si simplemente esta palabra quiere decir redondo, el de *shi* es claro, ya que no es más que el estema de muchísimas voces, tales como tronco, palo, árbol, bastón, hueso, poste, rama, etc.

Su uso como sufijo clasificador, significa que la cosa a que se aplica es tenida por larga y cilíndrica.

ki-lui-chi=costilla
pa-n-chi=brazo
pi-chi-li-chi=una planta
pi-ra-n-chi=cuna.

li. Este sufijo clasificador, quiere decir que la cosa que con él se clasifica es flexible, que puede atar o doblar, y por analogía se emplea también con aquellos objetos que son susceptibles de ser hacinados. Empléase solo o en unión de otras partículas de la misma clase

bi-li=pescado
shi-li=soga, cuerda, liana
ka-li=manto
lu-li=flor—*lu*=colorado, rojo
ma-li=color con que se tiñen los dientes de negro
pis-tu-li=una planta
to-li=una ave
to-rra-le=maní
chi-le-pe-le=yerba alta
pe-le=yerba.

shili. Es partícula compuesta, y muchas de las palabras en que se encuentra, pueden considerarse formadas por dos estemas.

shili=significa cuerda, liana, cosa cilíndrica, larga y flexible.

kala-te-shili=brazalete
kua-shili=hilo
kuda-n-shili=cuello
mi-shu-shili=tocado de hilos
mi-shili= » » »

da. Sufijo clasificador de las cosas estables, inflexibles y de las que retienen algo establemente

shi-da=árbol
na-da=cocina

pi-fig-da=labio—*pi*=agua + *fi*=comida + *ki*=hacer + *da*
pila-ki-da=papel
ka-i-da-ho-aha-sha = fugitivos venimos—(*ka* = tomar,
coger + *i*=ir + *da*=apresar, capturar (*he*=ir-
a=tu o él=va) (*ha*=venir + *sa*=nosotros dos
ni-da plato
me-dae pie
te-dae mano (?)
shi-dae árbol.

de. Sufijo clasificador de las cosas inflexibles pero móviles

chi-de=hueso, poste, tronco
na-shi-de=cuello (pequeño tronco)
ne-de=pié
te-de=mano
teo-de=mandíbula
ne-a-de=bosque
i-de=bosque.

te. Significa leña o madera, y sirve como sufijo clasificador de las cosas que tienen semejanza con la madera por su dureza u otras propiedades, por lo cual, por analogía se usa para designar las que son quietas, permanentes y estables; así:

inga=eso, cosa redonda
in-te=eso, quieto
bo-te=pierna
kas-te=palma real
man-bi-te=pedazo
max-te=lagarto
man-te-i-do=¿te acuerdas?
man-te-i-e=acuerdas
ha-te=cerca
ki-rrri-a-te=lejos pero a la vista
cha-n-ti=también.

te. Entra como base en nombres que implican la idea de permanencia

te-lu=firme
te-n-pe=abajo, y otros muchos.

teli o *lete*. Es partícula compuesta de la anterior y de *li*=cosa flexible, que se puede atar o hacinar, y significa, el todo, el conjunto; como raíz verbal, quiere decir amarrar, sujetar y por analogía arrodillarse

hoza-le-te=todos los pecados—*hoza*=pecado—*li*=cosa
que se ata—*te*=cosa quieta, permanente
te-la-le=todo.

Quizás no puede llamarse en verdad un sufijo, y menos aun considerárselo como clasificador, siendo, muy de advertir, que no siempre sus componentes, observan el mismo orden y que entre ellos puede interpolarse otro sufijo.

teda. Significa mano, y como tal es palabra por sí autónoma, con individualidad propia. Se compone de *ta*, estema del verbo haber, adquirir, poseer y del sufijo *da*=cosa estable o que retiene algo establemente o de *de*=cosa inflexible pero móvil, pues ambas interpretaciones son igualmente probables, sin que quede excluida la posibilidad de que el nombre de mano sea un tropo y quiera decir adquiere o adquiéreme, siendo el verbo adquirir en imperativo *ta-d-e* o *ta-d-ae*. En todo caso hay que admitir que por eufonía el estema *ta* suena *te*.

Como sufijo clasificador, *tedae*, uso que tiene en ocasiones, equivale a superficie extensa, plana:

bu-n-tedae=ombligo—eminencia, de, superficie extensa y plana
bu-n-tede-ke=ombligo—eminencia, de, superficie extensa y plana, hacer
bes-tedae=espalda
bost'á=pierna—*st'á* es transformación eufónica de *teda*.

fu. Los sufijos precedentes se refieren a la forma, los que a continuación vamos a estudiar a la posición.

fu que es raíz entra en la composición de muchas palabras, expresando la idea de diminuto, seco, impalpable, tales como:

fu=lana, pluma, pelo, mosca
fufu=mosquito
fu-n-we=seco—seco, de, ese
fu-ke-shini-o=secaré—seco—hacer—durativo de acción—yo
fu-d-e=seca tu
fu-xu-ke=verano—seco, estar, hace.

La idea de pelo lleva en sí la de extremidad, de allí que *fu* tenga también este significado además de los anteriores, tanto como estema, como cuando es partícula clasificadora

fu-mi-na-chi=de aquí, de ese límite, *fu* extremo, poder, presente consumado, posesivo.

Ejemplos del empleo de *fu* como sufijo son:

a-ma-fu=una planta
ka-ka-fu=ceja—ojo, pelo
ki-n-fu=nariz—hacer, de extremidad
ni-fu=ceniza
pe-fu, *ta-fu* o *te-fu*=dientes.

shu. Es el estema verbal de aparecer, salir y como sufijo clasificador, significa extremidad:

a-shu=pelo—el extremo
ha-shu=pelo, hoja
hab-shu= » »
a-pi-shu=hoja—*a-bi-shu*=el, en, extremo
a-shu-n-shu=una planta—pelo, de, extremo
be-shu=camarón
i-shu=cigarra
lai-shu o *le-shu*=frente
lee-shu=sien
mi-shu=cabeza—poder, extremo
tep-shu=dedo del pié—abajo, extremo
wa-shu=cosumbo.

mpe. Sufijo clasificador de lo que tiene en alto; v. g.:

pata-rra-mpe=techo
shita-mpe=bastidor
pa-mpe-de=ala
pichu-pa-mpe=ala.

ba o *ban*. Los siguientes sufijos indican calidades que se atribuyen al objeto o idea al que se aplican.

Los Colorados tienen nombres propios para los siguientes colores:

Blanco=*fi*, que es la raíz de comer o comida.
Rojo=*mu*, que significa gordura o anchote y *lu* que equivale a entrar, subir, saltar y calor.
Amarillo=*las-keè*, que quiere decir triste o hacer dolor.
Azul=*loskimbarwe*, palabra derivada del nombre de rojo, *babakin*, id. de negro.
Negro=*pa* o *ba*.

Distinguen pues, cinco colores, pero solo tienen para expresarlos una sola radical independiente, la de negro, que es el color por excelencia; de allí el que esta raíz viniese a ser el sufijo clasificador de los adjetivos o sustantivos que indican colores; v. g.:

ba-ba-n=negro
pa-ba-n=negro—negro, color, de
fa-ba-ga=negro
pa-ba-n-ka=negro
pa-ba-ka-n=hombre negro
ba-ba-ki-n=azul—*ba-ba-ki-ne*=*pbä* negro, color, hará
lu-bä=rojo
lu-pba-n=rojo
lu-ba-e=él rojo
lu-ba-we=amarillo—ese rojo
lo-skin-ba-we=azul—rojo † durativo de acción † color
+ ése
las-ke-ba-n=amarillo
fi-ba-n=blanco
fi-ba-ga=blanco
fi-ba-e=él blanco
mu-ba=una ave—achote, color.

du. Es el estema *ddu*=monte, eminencia, y como sufijo clasificador significa cosa admirable o incomensurable.

Aparece escrito en los vocabularios de varias maneras

du, *du*, *tu*, *lu*.

butu=monte, es voz compuesta de *bu*=eminencia y *ddu*=admirable, incomensurable; esta palabra aparece en *jura* (*jura*)=señor en Cueva, *boro*=cacique o señor en Guetar, *ború*=jefe en varios idiomas Talamancas, *kong berúk* en Estrella=monte, *bulru*=rey en Bribri y Chiripó. Difícil parece comprender como la misma expresión pueda convenir a monte y a rey o jefe, pero la solución de este enigma nos la da Cabello Balboa en su obra inédita «Verdadera descripción y relación larga de la Provincia y tierra de las Esmeraldas», donde se lee: «Estos indios—los Cámpaces o Colorados, adoran al que mueve el cielo a quien llaman *Bola* y este nombre dan a toda cosa grande, y usan de este término por interjección, de tal manera que a toda cosa que vean digna de admiración significan con esta palabra».

Así mientras la expresión admirativa y de respeto nos la han conservado, aplicada al cacique las lenguas de Costa Rica y usada para significar montes, adorados como divinidades por muchos pueblos andinos, el Colorado

bu-ttu=monte, *bolru* o *borrú*=cacique es el *buru* o *bura* del antiguo Caranqui, en donde se usa en los nombres de montañas *du*, sufijo clasificador, se encuentra en los siguientes nombres:

bu-tu=monte
mu-du=pantano

mu-dū=lago
pi-lu=estanque
wa-du=monte.

bu. Significa como raíz eminencia, monte y también ruido, como sufijo clasificador además de eminencia, cosa admirable; v. g.:

bi bu=caldo
bo-te-bu-gnga=cintura
bo-te=pierna
ne-pu-us-o=pierna
ne-po-ntso-ka=pantorrilla
bo-lo-nga=rodilla
ne-bo-lo-nga=rodilla
bon-te-dae=ombligo
ne-bo-pa=pie
sa-bo=estrella.

po. Como estema significa espina y cosa dura, firme, resistente, igual valor posee como sufijo clasificador:

tegn-pa-pu=corazón
ke-po-d-ae=arrójame
fu-rri-po=soplar
le-li-po-d-ae=empújame
po=espina
po-n-shi=hombro
po-d-e=coloca
po-ferre=lastimado
p'o-lo-xo-a=duro.

lo. Su origen es el estema de saltar, salir, subir y calor y por analogía ha venido a ser el sufijo clasificador de las cosas resistentes, aun cuando no sean duras, diríase que como calificativo tiene un sentido semejante al de *acerado* en su acepción metafórica.

chi-lo=látigo—*shi*=cosa cilíndrica larga—*lo*=acerada
la-mpa-lo, *lu-mpa-lo*=lagartija
ne-bo-lo-nga=rodilla
ne-lo=cangrejo
mu-lu=grasa
pe-go-lo=barriga
p'o-lo-xo-a=duro
po-lo-lo=un pájaro
su-n-shi-lu=una planta
ti-lu=un pájaro
to-lo=balsa

ju-e-lo=flauta
wi-lo-ka-ri-ko-e=suspendo (ahorco?)
tua-n lu-n=has afirmado
te-lu=firme
chi-pa llo=asiento.

kido. Como estema quiere decir, cuero, cubierta, corteza, piel, ha sido considerado sufijo clasificador, cuando quizás solo es un elemento de varias palabras compuestas. Siéndolo a su vez de *ki*=hacer y *du*=cosa admirable:

erro-kido=techo
ya-kido=techo
yo-kido=cielo
fi-ke-kido=labios.

forro. Al igual que el anterior, solo puede enumerarse entre los sufijos clasificadores, por haberlo considerado tal los Sres. Beuchat y Rivet.

foro, significa hueco, abertura.
fi-ki-forro=boca
ka-forro=cara
ki-forro=boca
ki-n-fu-forro=ternillas
pi-ka-forro=ano
na-forro=estrecho
po-ferre=lastimado (*po-forro-e*).

pi. Significa agua, líquido. Como sufijo clasificador expresa la idea de fluido, o de planta o animal acuático, o de la humedad, y de animal que chupa sangre.

ai-pi=leche
am-pi=tortuga
chi-chi-n-pi=una ave
chi-pi=pulga
shi-rra-pi ki a-ne=orinará
dih-pi=tábano—hormiga de agua
fu-pe=cerebro—seco, agua
ham-pe=veneno
ham-pe-pi=remedio
ham-pe=tortuga
kuthsu-pi=chicha de yuca
ne-pi planta medicinal
pe-pi-sha=excremento
pi-pi=saliva
sabá-pi=leche de caucho
shi-n-pi=musgo

to-pi-rrí harapo
tu-m-pi caldo
wi-ri-a-pe latillos

Los sufijos clasificadores no son en verdad signos de un género, con el que deban concordar las otras partes de la oración relativas a la voz que lo lleva; son, como si dijéramos, simples adjetivos incorporados en la palabra, para dar mayor claridad a la idea; por eso en su estudio hemos debido advertir más de una vez que es dudoso si se trata de una verdadera partícula o de una radical que unida a la precedente forma una palabra compuesta de dos estemas. A esto debe atribuirse también la certeza con que en muchos casos puede señalarse su etimología.

Esta clase de sufijos son característicos para casi todos los idiomas de la gran familia Chibcha, pero, si en los dialectos Guaimis afectan sobre todo a los numerales, que cambian de acuerdo con la clase del sustantivo a que se refieren, como pasa también en Bribri, en el Colorado como en la mayoría de los idiomas Talamancos y en el resto de los pertenecientes a la familia Chibcha, no ejercen ninguna influencia en el resto de la frase.

Sin embargo, hay en el idioma que estudiamos indicios de un estado distinto:

man-ga=uno
mam-pe=un mes
ma-libra=una libra

3) Sufijos adverbiales

p'a. Es el único sufijo adverbial que conocemos, parece ser una apócope de *pategna*=mucho, solo ocurre en dos voces:

ano-p'a=chifles
shua-p'a-na=lluvia.

4) Sufijos de naturaleza mixta

gngo o *gnga*:

bi-shu-gnga=un pájaro
bo-lo-gnga=rodilla—*bu*=eminencia—*lo*=subir, saltar
+ *gnga*
bo-te-bu-gnga=cintura
bu-ku-gngo=tortola—eminencia—dar + *gnga*.
ho-do-ngo=mono Mycetes—*vu-do-gngo*
hu-ru-ngo=mono bramador

kaka-pi-e-gnga = culebra ciega—*kaka-ti-e gnga*=hoyo,
ninguno, ir + *gnga*
kia-gngu=dolor—enfermar + *gngo*
na-gnga-pichu=un pájaro
ne-bo-lo-gnga=rodilla
pu-te-nga=podrido
shi-ra-pi-kali-nga=vejiga—cilíndrico, como agua, co-
bija (*xali*) + *nga*
vina-ngo=borracho—llenador
pua-ngo-ka=alma—moridor, cosa redonda
pa-te-gnga=mucho
ti-na gngo=no ser.

Los ejemplos anteriores están demostrando que *gngo* o *gnga*, son sufijos usados para sustantivar verbos, y que significan que la persona o cosa posee la cualidad expresada por la raíz verbal a la que se junta el sufijo.

Parece probable que sean dos partículas compuestas, diferentes, que se analizarían así: *n + ka n + ko*, esto es, que en su formación entraría el sufijo de procedencia o destino y los verbos auxiliares que hacen de signos temporales: *ka*=tomar y *ko*=dar.

gnba, *gnbo*:

is-po-mbo=pambil
kia-gnpu=enfermo
ki-mpo=ladrón
la-mpa-lo=lagartija
la-mpo=paciencia
mu-rrí-ku-mba=cacao
pi-mba=sal
pu-mbu=mariposa
pu-n-fu=mariposa
puya-gnpu=muerto
shu-mba=vainilla
ta-rrí-mpu=ladrón
isha-mbu-a=frío
ka-ri-su-mba-to-e=no fuerte
la-mpu-la=pútrido
sa-mba-we=amargo
se-se-mba=sano.

Parece que este sufijo sirve para dar carácter enfático y admirativo a los sustantivos formados por una raíz verbal, esto es, a los verbos sustantivados. Sin embargo, hay que advertir que se usa en palabras cuyo estema no es verbal,

tales como: *þimba*, *sesemba*, *sambawe* y *sumba*, pero en todas ellas tiene el carácter admirativo que hemos señalado.

Es quizás probable que el origen de este sufijo sea *gn̄go* + *bu*, *gn̄ga* + *bu* o lo que parece más verosímil de *n* y *bu* = admirable, o *p'a* = mucho, según los casos.

c) Prefijos

a o *ha*:

a-watsa-ga = al pescado

ha-tu-to = si apuntar

ha-gign-nu = si orar

a-do-d-a-e = si cúbrete ¡cúbrete!

a-pan-tu-na = ¡no disgustado!

a-ma-na = ahora — *ma* = día — *na* = participio o presente consumado

a-ma-le = hoy — *ma-le* = día

ha-te = cerca.

Este prefijo se relaciona con *a* = el, *han* = el, *a* = ese, *haha* = si, *haga* = si, y equivale al artículo determinado el, pero tiene valor enfático y sentido admirativo, su traducción exacta en castellano sería el signo de admiración.

man

man-pe = mes — una luna

man-ki-rra-ka-chu-nag = otra visita

man-ki-rra-bi = visita

man-son = resucitar

man-te-i-e = te acuerdas.

man, es el numeral uno, como prefijo significa, nuevamente, otra vez.

ma

ma = día

ma-i-la-ë-no = ir

ma-li = color negro con que se tiñen los dientes

ma-lu-na = temprano

ma-tu-i-shi-le = después

ma-tu-shi = cuando

nu-ma-mi-chu-nai wa = le estaba enseñando.

ma, es más bien que prefijo, estema, que significa, ahora, hoy, en este día.

IV. GRAMÁTICA

a) El Sustantivo

En Colorado, no existe en verdad mas que una sola parte de la oración, el verbo, las demás solo pueden distinguirse, a consecuencia de su significado en español, pues aun cuando haya voces, verdaderos sustantivos, por ejemplo, que no lleven elementos de conjugación sufijados, ocurren tantos ejemplos verdaderamente sorprendentes, como de pronombres que reciben un afijo verbal, que puede afirmarse que un conocimiento más extenso del idioma, nos ofrecería textos en que aquellas palabras que hoy aparecen como verdaderos sustantivos, lleven un afijo temporal, modal o un sufijo pronominal de conjugación.

la es yo, pronombre personal lleno;
la-chi=mío, pero lo que será mío se dice *la-ni-chi*,
interponiendo entre el sufijo posesivo y el pronombre, el afijo temporal de futuro, *ne*.

1) GÉNERO

Se ha dicho que el Colorado, casi no tiene diferencias de género en los sustantivos, adjetivos y pronombres, y que solo se expresa en voces exóticas mediante la posposición de las palabras *unila*=hombre y *sona*=mujer y que este procedimiento es probablemente adoptado del quechua (1).

walpa-unila=gallo, y
kalló-sona=yegua, serían ejemplos de este procedimiento; a nosotros nos ha parecido descubrir otra manera de expresar el femenino:

mampi=tío
mampe-so=tía.

zo es vulva, vagina, y sirve como sufijo de femenino:

na-tso-ka=niña
ne-po-n-tso-ka=pantorrilla
ne-pu-n-zo=pierna
oli-n-so=diostedé
tsaha-so=una planta
tsa-so= » »

1) RIVET ET BEUCHAT. Affinités & pág. 30.

Mas si este sufijo sirve para indicar el género femenino, que se atribuye a ciertas cosas, no es el fundamento de una clasificación en géneros, de los que carece el idioma.

2) NÚMERO

Los Sres. Rivet y Beuchat en su primer trabajo dicen: «Les nombres des substantifs n'est indiqué d'aucune façon; nous ignorons même s'il existe un mot pour marquer la pluralité» (1); en su segundo estudio se expresan así: «La catégorie du nombre se marque aussi bien en Quichua que dans les langues Paniquita et Barbacoa, au moyen de suffixes.... Colorado *la*» (2).

la, como lo demostraremos luego no es solo sufijo de pluralidad, idea poco importante para la mayor parte de los indios americanos, sino de colección, que al fin es una forma de plural y de aumentativo.

Es signo de plural en:

sa-chi-la=gentes
lachi-saxchi-la=mi familia—mis gentes
tele-saxchi-la=la tribu—todas las gentes
unila-la=varones
sona-la=mujeres
ne-mishu-la=dedos del pie—pie cabezas
pone-la-bi=en los brujos
sona-la-bi=en las mujeres
tsachi-la-ga=con los Colorados
shu-chu-la=perros
humba-la=cuatro.

Es signo de colección en:

don-ki-la=guayabo
ha-la=avispa
koto-la=corral
tsa-la=arena.

Es aumentativo en:

bisa-la=palmera
bizha-la=chonta—*beso*=*Carludovica palmata*
chini-la=piña—dulcísimo
ka-la=plata—*ka*=tomar, coger

1) Contribution, etc. pág. 40.

2) Affinités & pág. 30.

ke-la = tigre — *ke* = hacer
na-la = joven — pequeño (muy pequeño)
na-la-la = crío — pequeñito (muy, muy pequeño)
shu-la-n = viga
to-la = telar, bastón, orejera
to-mo-la = puerta
tso-tso-la = copal
uni-la = varón — muy viril
wo-to-la = viento — viento, ají, mucho
aza-la = sangriento — sangre, mucho
kaci-la = rojísimo
la-mpu-la = muy pútrido
na-la = pequeño
shi-bi-la-we = eso muy agrio
wa-n-la = muy grande
uia-n-la = muy doloroso
tepe-la = muy profundo.

3) DECLINACIÓN

No la tiene el Colorado; para indicar la relación de caso se sirve de partículas que hacen las veces de las preposiciones españolas:

chi. La relación de posesión se expresa, por medio del sufijo *chi*, que no es más que el pronombre de primera persona, en la forma que nos parece original y arcaica.

dios-chi = de Dios
saxchi-chi = del Colorado
pa-chi = del padre (su padre)
hele-chi = del bosque (su bosque)
yapa-chi = de la escopeta (su escopeta)
chi-tegn-chi = cruz (árbol su corazón)
bi-ne-che = de seguida (su seguir)
lin-che = de ahí
un-chi = de allá.

Un caso bien interesante del empleo de este sufijo para formar nuevas palabras es *kuchi* estema del verbo beber, que se descompone en *ku* = tomar y *chi* = posesivo, mí, tu o su tomar.

n. Es preposición de proveniencia, destino, manera, y es la que corresponde al genitivo:

a-na-n-na-o = nieto — el, hijo, de hijo, este
bo-n-tedae = ombligo — eminencia de, superficie plana, extensa, carnosa

chi-chi-n-pi = un pájaro — *chichi* = una planta (cilindro, cilindro) *chichi* de agua
ke-mushi-n = dedo, hacer, cabeza de
ki-n-ju = uariz — boca, de, extremidad
ne-po-n-tso-ka = pantorrilla — pie, eminencia, de, femenino, cosa redonda
ne-pu-n-zo = pierna
ni-n-ju = ceniza — fuego, de, extremidad
ni-n-fu-zo = humo — fuego, de, extremidad, femenino
ni-n-puy = humo — fuego, de, nube
oli-n-ho = gavilán — golpear, de, es
oli-n-zo = diostedé — golpear, de, femenino
pe-fu-n = diente — *te-fu-n* = madera, extremidad, de
pi-ku-n = isla — agua, pecho, de
pi-ra-n-chi = cuna — bijao, de, cuerda
sa-n-shi-lu = una planta
shu-la-n = viga
wi-n-teda = brazalete — collar, de, mano
wi-n-ki-na = collar — collar, de, enfermado
wi-n-pini = una serpiente — collar, de, serpiente
xa-m-bili = un pez
kasa-n-pae = luna nueva — luna, de, escoba
ela-n-china = dulce — caña, de, abeja
fu-n-we = seco — seco, de, ese
ni-n-poka = podrido — fuego, de, cuerpo
na-s-ka-n = estrecho
pu-lu-n = duro — admirable, resistente, de
se-to-n-we = malo — bueno, no, de, ese
wa-n-hosa = gran pecado — grande, de, maldad
kia-n-la = muy doloroso — dolor, de, mucho
wa-n-la = muy grande — grande, de, mucho
sen = bueno — bueno, de
se-to-n = malo — bueno, no, de
mi-ra-n-ke = cuanto
uya-n-bi-ne-chi = los siguientes.

ga. Como ya lo demostró Seler, la partícula *ga* indica la relación de oposición, y puede traducirse por con, contra, a

apa-ga tichi mekópato = ¿contradices a tu padre?
tachilla-ga kemi = contra los Colorados hacedor
awatsa-ga kade = ¡el! a pescado coge
nuchi farito a ya-ga kua = tuya oferta no a ¡la! casa da
vioa-ga pitide = a cosa exprime.

hi. Es locativo y significa *en* refiriéndose al objeto o persona, en que se cumple la acción:

pone-la-bi fa-rrí-nu = en los brujos fiar
sona-la-bi tensá tana = no jugar con las mujeres
yokido-bi pua tichuna = en el cielo no mueren
pae-xa-mo-bi-rra = luna llena — luna, venir como en
gordo o achote
tele-ki-bi reza-ki = reza de rodillas — amarrar, hacer,
en, reza, hacer
sa-be = luz — luminoso o dulce en
a-mo-bi-oe = alto — ¡el! gordo o achote, en, yo
man-kira-bi = visita — uno, ver, en
bare-bi = lejos — en lejos
ki-lo-bi = cerca — en cerca
to-bi = abajo — en tierra.

b) El Adjetivo

En nada se diferencia del sustantivo, al que de ordinario precede.

c) Los numerales

El idioma Colorado, que poseía probablemente en su última etapa, de evolución, un sistema numeral quinario, no conserva hoy palabras propias sino para los números desde el uno hasta el cinco, habiendo adoptado para los demás voces quechuas.

UNO = *man-ga* (SI), *mán-ga* (R), *man-ka* (GS), *man-ga* (B),
man-ka-ri (Mr), *ma* (B)
✓ *man*.

DOS = *palu-gá* (SI), *palu-ga* (R), *palu* (GS), *paluga* (B),
palu-ka (Mr)
✓ *pa + lu*.

TRES = *paiman* (SI), *paiman-ga* (R), *peiman* (GS), *paiman*
(B), *péma* (Mr)
✓ *pa-i-man*.

CUATRO = *humbá luló* (SI), *umbalu-ga* (R), *unpalu* (GS),
humbakula (B), *umbá-leló* (Mr)
✓ *hum + palu*.

CINCO = *manta* (SI), *manté* (R), *manten* o *manta* (GS), *man-*
la (B), *mantai-gá* (Mr)
✓ *man + te*.

Además conocemos los siguientes numerales:

UNA VEZ=*mánêrê* (SI), *man-i-ri*=uno, ir, hay
man-ax-ka (B)—uno venido.

DOS VECES=*paluné* (SI), dos+signo de futuro (I).

TRES VECES=*paimane* (SI).

CUATRO VECES=*humpululoné* (SI).

CINCO VECES=*mantané* (SI).

PRIMERO=*kaké* (SI), *kasale* (B).

SEGUNDO=*benetálálé* (SI), *benele* (B).

TERCERO=*nanêpêlé* (SI), *teledan* (B).

CUARTO=*neanaca* (SI).

QUINTO=*naneana* (SI).

SEXTO=*nanean benche* (SI).

Tenemos pues así el siguiente cuadro de estemas numerales:

	Cardinales	Ordinales
1	<i>man</i>	<i>kaké</i> o <i>kasale</i>
2	<i>palu</i>	<i>benetálálé</i> o <i>benele</i>
3	<i>paiman</i>	<i>nanêpêlé</i> o <i>teledan</i>
4	<i>humpalu</i>	<i>neanaca</i>
5	<i>manta</i>	<i>naneana</i>
6		<i>nanean benche</i>

El examen de estas raíces, que como se ve son diferentes para los números cardinales y ordinales es muy interesante.

man, puede descomponerse en *ma+n*=día+de, pero es preferible considerarla raíz independiente.

pa, es la raíz de dos, *paluga*, se descompone en *pa=√+lu*=cosa dura, irrompible+*ga*=cosa redonda; que esta es la verdadera composición de la palabra lo demuestra *pa-to-lo*=dos no, ya que jamás en Colorado un estema se divide para recibir una partícula incorporándola.

paiman, tres, se descompone en *pa=dos+i=ir+man=uno=2+1=3*.

humpalu, cuatro es *un=allá+palu=dos=2×2=4*.

manta o *mante*=cinco, es *man=uno+te* o *ta=mano=una mano*.

1) En Buchwald son los mismos numerales cardinales sin alteración.

Así, la base del primitivo sistema numeral del idioma Colorado, no era quinaria sino de pares.

Puede reconstruirse así:

uno
 dos
 $2 + 1 = 3$
 $2 \times 2 = 4$
 una mano = 5
 una mano + 1 = 6
 una mano + 2 = 7.

kake o *kasale* parece relacionarse con el estema *kaxtsa* = romper

benele con *bi* = seguir

Sexto está compuesto de quinto y seguir.

d) Los pronombres

Del prolijo análisis de los datos que sobre el idioma de los Colorados hemos podido reunir, deducimos que este idioma, que no distingue de ordinario con precisión más que dos personas, la que habla y la otra, el yo y el no yo, y en el que la diferencia de número es cosa secundaria, tiene dos series de pronombres personales, una que consideramos la fundamental y arcaica, que concuerda en las bases del sistema con los pronombres de conjugación y otra más moderna, que con ellos no guarda armonía.

Serie arcaica

	Personales	Verbales			
		Directo	Reflejo	Objetivo	Reflejo
El que habla	<i>chi</i>	<i>oe</i>	<i>yoe</i>	<i>ohe</i>	<i>yoke</i>
Los que hablan	<i>chiki-la</i> <i>chiki-lla</i> <i>chiki-lah</i> <i>tiski-la</i>	<i>óe</i>	<i>yoe</i>	<i>ohe</i>	<i>yoke</i>
El que habla y otro	<i>pian-la</i>	<i>sha</i>			
A quien se habla o de quien se habla	<i>chi-ti</i>	<i>a</i> <i>e</i>		<i>ae</i>	
A quienes o de quienes se habla	<i>chi-tí</i>	<i>a</i> <i>e</i>		<i>ae</i>	

Esta serie tiene como carácter esencial el no distinguir sino dos personas el yo y el no yo.

El pronombre de primera persona *chi* no lo hemos encontrado en ningún texto, es pues hipotético. Su existencia nos parece justificada por dos razones: primero *chikila*=nosotros demuestra que *chiki* es yo, pues *la* es el sufijo de pluralidad, siendo probable que *lei* sea el auxiliar hacer; en segundo lugar tenemos *chiti*=el o ellos, que se descompone claramente en *chi*+*ti*, siendo *ti* la negación absoluta, así *chi*+*no* tú o él, no admite sino una explicación, la que no es otra sino que *chi* es yo. Siendo además *chi* la raíz del pronombre posesivo.

Serie moderna

	Singular	Plural
Primera persona	<i>la, lah</i>	<i>la-che</i>
Segunda persona	<i>nu, nuh</i>	<i>lla, nu-lá, nu-la nu-che</i>
Tercera persona	<i>ya, ne</i>	<i>ia-la, ya-lla, ya-lah, nu-la, nu-cha, ne-che, nu-manga</i>

Las formas del plural *la-che*, *nu-che* y *ne-che*, se encuentran solo en el primer vocabulario publicado por Seler, y nos inclinamos a creer que se deben a un error y que en vez de ser plurales, se trata del posesivo, si bien tienen en su abono *nu-cha chiba-na*=ellos sudan, del material recolectado por el Dr. Rivet; *cha* es sufijo cuyo sentido ignoramos y que se encuentra en:

me-a-bi-cha-ko=buscando

mi-cha=basta,

y que nos inclinamos a considerar un sufijo modal o temporal, en cuyo caso no formaría el plural del pronombre *tu=nu*, sino que modificaría su significado, como el sufijo de futuro lo hace en *la-ni-chi*.

Nótase, también, en el cuadro antecedente, que se confunden los pronombres *nu* y *ya* en el plural, esta mezcla podría suponerse provenga de equivocaciones de los recolectores de los vocabularios, no solo posibles sino probables, si en la serie arcaica y en los pronombres verbales no se observare la

poca importancia que da el Colorado a la distinción de segunda y tercera persona

Nu-man-ga=ellos, es «tu, uno, cosa redonda».

Los pronombres demostrativos son:

Este=*in*, esto=*in-ga*, estos=*in-la*

Ese=*han*, *wya*

Aquel=*anaha*—*han-a-han*=ese, venir ese.

A estos pronombres llenos corresponden los sufijos *wa* y *we*, que en el primero hemos creído reconocer «éste» y «ése» en el segundo.

Que ambos se componen de un elemento común es evidente, por lo cual nos atrevemos a sospechar que la *a* indica vecindad y la *e* lejanía, y avanzando más en esta hipótesis, que los pronombres verbales personales de segunda y tercera persona, que como hemos visto, son indistintamente *a* o *e*, corresponde a la distancia del objeto, que para la mentalidad de los Colorados, sería distinción más importante, que de quien se habla o a quien se habla.

Ejemplos del uso de estos sufijos son:

wa. *pa-wa*=manta blanca—un mosquito—habla este

leme-wa=noche—oscuro este

pi-wa-pu-xo=mar—agua, este, cuerpo ser

xi-wa=aparato para pilar arroz

tsa-rra kipe-wa=buenas noches—buena noche esta

duke pilu-vina-ka-wa=está largo el invierno—mucho, estanque lleno este

to-rra-wa=sucio—tierra, hay, este

iria-le-wa=romper

pe-ke-chine-wa=defecar—excremento, estar haciendo este

puio-ka-po-le-wa=escapar

tago-chune-wa=fumo—tabaco fumar este

we. *a-we*=chonta—cabello, ese

pu-x-we=cosecha—grano ese

lu-we=vergüenza—rojo ese

lo-pi-ri-we=harapo sucio—tierra, agua hay, ese

lo-shin-ba-we=azul—calor, estar, viendo, color, ese

lu-ba-we=amarillo—calor, color, ese

mix-ka-we=caro—poder, tomar, ese

neme-we=triste, oscuro, ese

pelae-we=justo

pe-te-puba-we=fétido—excremento, allí, olor, ese

sa-mba-we=amargo

se-we=alegre—bueno, ese

se-to-n-we=feo—bueno, no, de, ese
shi-bi-la-we=agrio
shi-i-ba-we=agrio
tsa-mba-we=a margo
to-rri-we=sucio—tierra, hay, ese
fu-n-we=seco—seco, de, ese
tele-n-we=arrodillarse
ba-re-we=lejos.

Otro sufijo pronominal relativo es *o*, que se encuentra en:

amp-oh=una hoja medicinal
ohk-oh=espíritu
na-o=hijo
ni-gn-ö-la=carbón
se-o-yoe=bello—bueno, este o ese, yo me
son-o-yoe=alegre
fi-o-ge-d-e=silba.

Parécenos, sin que de ello estemos seguros, que *o* es una transformación fonética de *wa*.

Los pronombres y adjetivos posesivos se forman, añadiendo a los personales el sufijo posesivo *chi*: *lachi*=mío, *nuchi*=tuyo, *yachu*=suyo; es decir al igual del sustantivo, lo que se observa también respecto a los sufijos *n*, *ga* y *bi*.

La idea de tiempo entra también a modificar el pronombre como se ve en el ejemplo *la-ni-chi*, *mío* en lo porvenir, en este caso puede decirse que se conjugan.

e) El verbo

Es la parte de la oración más importante en el idioma Colorado, la que con sus accidentes típicos, invade el campo de las demás.

En la conjugación del verbo Colorado intervienen a más del estema, los siguientes factores, que pueden encontrarse o no, reunidos en una sola expresión verbal:

el pronombre personal,
las partículas modales,
los signos temporales,
los verbos auxiliares que hacen de signos temporales,
los verbos auxiliares,
los sufijos pronominales verbales.

2) Las partículas modales

shin: *ax-ke-shini-a*=planta él
na-chin-e=pequeño él
na-ke-sen-e=para ella
na-shin-a=poco, ahora
pe-ke-shin-e-we=defeca
kaka-rri-shina-yoe=yo me río
pu-re-shini-a=él corta
wa-ke-shini-o=plantaré
fu-ke-shini-o=secaré
te-ra-ke-shine-ua=yo bailo
la-fi-shin-oe=yo como
hela-n-shina-yo=voy al bosque
sen-saxchi hi-shina-yo=me voy con el buen hombre
la-chi-ya ti-ne-shina-a-lo-de=a mi casa no subirás
más
hela-n-shin-i- ha-nay=él viene del bosque
nui-ne-shin-a-to=¿de dónde vienes?—te irás, continuo
tu?

Como se habrá advertido, la partícula es *shin*, pero se encuentran también las formas *shini* o *shine* y *shina*, que podrían indicar modificaciones de la partícula mediante los verbos auxiliares ir y venir, pero que es más probable sean simples accidentes fonéticos.

shin, es una partícula que significa que la acción es continuada, y que el acto, a que se refiere la expresión que la lleva, dura un tiempo más o menos largo.

Esta partícula se pospone al estema, que se conjuga, el que puede ser de carácter sustantivo más bien que verbal, como *hela* que aun lleva la partícula de genitivo, o al estema modificado por el auxiliar hacer *ki* o por un signo temporal como en *nu-i-ne-sin-a-to*=¿tu irás? A la partícula sigue únicamente un pronombre verbal u otra partícula modal.

yoa o *oa*:

paya-yoa=enemigo
son-o-you=alegre
win-a-yoa=emborráchase
fe-yoa=vencer
i-na-yoa=ido
son-you=resucitar
pan-to-a-ma-na-yoa=disgustado vienes—cólera? ahora estás; puede ser que *a-ma-na-yoa* corresponda

en verdad a *a-ma-na-a-yoa* y que la *a* del verbo venir haya desaparecido por elisión
tua-ka-ga dodae a-yoa=hinchado te encuentra—*tua-ka*=lleno, *ga*=cosa redonda—*dodae*=ciérrame—*tuakagadodae*=hidrópico—*ayoa*=estar viniendo
ue-pa-ne-yua=tener miedo
noro-se-i-non-oa=sois caprichoso
i-ko to-oa=nada.

Estas partículas indican que lo expresado por el estema verbal, es un estado continuo, equivalen pues, hasta cierto punto a la partícula anterior, solo que la una se refiere a una acción continua, estas a un estado.

La posición de esta partícula es interesante, siempre se encuentra colocada al fin, y precedida a veces de un pronombre verbal relativo, de un signo temporal, o un verbo auxiliar.

¿Es *yoa* equivalente a *oa*? Que ambas partículas signifiquen duración de estado, es seguro, que entre ellas haya una diferencia es probable, pues *oe* es yo y *yoe*=yo me, *ohé*=yo te, *yohé*=yo me te, así estos ejemplos, parecen demostrar que *y* es el reflejo, así *yoa* sería el estado continuo reflejo y *oa* el simple, o para hablar con más precisión, el transitivo e intransitivo.

chu: *ano-pa-chu-mi*=un pájaro—plátano, avisar--a—poder, saber

ola-cho=guerrero —golpear, a

a-va-chu-e (*a-wa-chu-e*)=grande—grande, a, él

te-a-chu=afilarse—cortar, venir, a

las-ke-chu-e-to=¿estás triste?—amarillo, hacer, a tu?

ñe-re-pa-chu-nay=fastidioso vienes

se-ke-chu-e=se divierte—bueno, hacer, a él

ti-chu-pa-n-to=¿porqué?—nada, a, hablará?

fi-chu-na-e=él come

ayuna fi-ka-chu na=mañana comeré

ayuna a-chu-na=mañana vendrá

in a-chu-ne e=este vendrá

mien a-chu-ne-e=vendrán.

Como se habrá advertido, *chu* es partícula que se sufixa inmediatamente a la raíz, o al verbo auxiliar, solo se advierte una excepción *ti-chu-pa-n-to*, pero en este caso se trata quizás de dos palabras independientes. Después de *chu* se posponen los signos temporales y pronombres verbales y, a veces, una partícula modal.

Los primeros, que a menudo faltan, son los de futuro, o el de participio o presente consumado, así si *chu* indica que

la acción o estado van a realizarse, no es un signo de futuro, sino de incoativo, que manifiesta que va a suceder algo, sin precisar si en el momento mismo, o después de un lapso de tiempo más o menos largo

- mon:* *la-chi haga kirre-mo-ke-to*=tener vergüenza—mío, si, arrojar, querer, hacer?
man ta-na ka-ri ta-mon-ke=sois codicioso—uno, traído, adquirir, haber, querer, hacer
vena-bi-mon-ke=caminar—camino, en querer, hacer
pa-na-mi mos-ke=yo quiero aprender a hablar—hablado, saber, querer, hacer
la kiriana-mu-ke=yo quiero ver—yo, visto, querer, hacer
nu ba-tu-la-mon-ke=quieres contentar—tu, cólera, no, mucho, querer, hacer
pi-mo-ke=quiero agua.

Esta partícula se relaciona con el verbo *muna*=querer, amar, y es un afixo modal, que significa deseo, o sea de optativo.

El estema verbal de querer es *mu*; *muna* es el presente continuo o consumado, o el participio, que sirve a su vez de raíz para toda una serie de formas verbales, así encontramos formas tales como *munayay*=amaba, *munesha*=amaremos, *mukanayoa*=quieres, *moketoe*=no quiero.

moi: *pi-moi*=sediento.

La traducción de esta expresión es clara, sobre todo si se descompone la partícula en *mo*=querer y *i*=ir, pues entonces se advierte que significa «agua—querer—ir»; por lo que suponemos que *moi* es sufijo modal de necesidad o deseo.

rrag: *mu-na-rrag-yoa*=quisiera
mu-na-i-rag=querrías
kaso-lag-yoe=duérmome
kiria-rag-yoe=te contemplé.

Esta partícula es evidentemente derivada del sufijo de estado imperfecto *rra*, el segundo elemento *g* es, quizás, un apócope de los auxiliares *ki*, *ka* o *ku*; nos inclinamos a creer que del primero, para demostrar esta afirmación vamos a traducir, elemento por elemento, los cuatro ejemplos precedentes:

- «amaba—como—hacer—estado continuo, reflejo»
«amaba—ir—como—hacer»
«dormir—como—hacer—yo me»
«ver—como—hacer—yo me».

Entendido así *rrag* se advierte que da al verbo, al que se junta, un sentido potencial.

- li:* *bi-a-li*=lobo
shu-ki-li=aguardiente
li-bi-sha=déjanos comer (*¿fi-li-sha?* *¿li-fi-sha?*)
kaso-li-sa=déjanos dormir
kuchú-l-oe=déjame comer (*kuchú-li-oe*)
la nu-che a-ga-sa-le-o=me dices que me vaya (yo—
tuyo—dejamos—yo)
hela-le-i-yoa=emboscar, dejar ir (*hele-a-li-i-yoa*)

Esta partícula suena del mismo modo que la clasificadora de las cosas flexibles que pueden atarse—*li*—lo que no es quizás, solo una casualidad, pues por los ejemplos transcritos se ve que *li*, modal, es un deliberativo, así *bi-a-li*=lobo, es cazar, venir, dejar.

- mi:* *ano-pa-chu-mi*=un pájaro
ham-pe-mi=médico
ki-mi=hiciste
mena-ra-mi=difuntos
kakao-mi=cacaotal
puya-tu-mi=inmortal
puya-mi=moridero
kuchi-mi=bebedor
paiti-a-mi=caedor—has de caer
he-mi=ha de ir—idor
ti-mi-la pua-tu-mo=no saber—morir, no
a-mi=sabe venir
ya-me-ra-e=sabe vivir (casa, saber, como el).

Esta partícula modal, no es otra cosa que el estema *mi* que significa, saber, poder, tener capacidad.

- mayo:*
tensa mayo=soler jugar—jugador
tari-mayo=soler robar—ladrón
neme-pa-mayo=soler mentir—mentiroso, oscuro, hablar, soler.

Este sufijo modal indica costumbre.

- ngina:*
oa-ri-ngina=llorando estarías
nene-pa-ngina ko=mintiendo estarías.

Este es un sufijo modal de durativo hipotético.

- tio:* *kaso-tio*=no puedo dormir

ni-ri-a-tio=¿cómo? (saber, hay, venir, no, puedo)
Sufijo modal de negación de poder.

2) De las partículas temporales

nu: *chi-te-no*=telar
chu-ni-no=asiento
na-ko-lo-r-nu=placenta
sa-no=cuerda
vivan-di-no=plato (*fi-ban-di no*)
oanga-sona-nu=largo, alto
sina-nu=pequeño
chi-no=llorar
fi-la i-no=comer
ma-i-la-i-no=ir, ahora, varios
ni-e-nu=quemar (fuego, ir)
oa-ri-nu=llorar
fi-nu=llamar, comer
ha-gi-nu=si rezar
fa-rr-i-nu=confiar
pa-ti-nu=no hablar
meko-pa-ti-nu=no contradecir
ta-n-ga-nu=traer
pa-nu=hablar
ku-chi-nu=beber
ha-nu=venir.

Como se ve, el sufijo temporal *nu* entra en la composición de, sustantivos, adjetivos y verbos, y corresponde más o menos al sentido del infinitivo. Nunca lleva pronombre verbal pospuesto y se pospone directamente a la raíz o estema, o a ésta modificada por la negación, por un sufijo clasificador o de estado, o por un verbo auxiliar.

d: *fletsa-d-e*=arco
mi-nu-d-e=tatuaje
pa-mbe-d-e=ala
pi-ti-d-e=asesino
to-bi-d-ae=sinuoso.

En estos casos, en la mayor parte no se trata en verdad de la partícula de imperativo, sino de la clasificadora de las cosas movibles pero rígidas, o son expresiones verbales tales como las dos últimas «*exprime tu*» o «*en tierra (lleva) me*»

ali-ta-d-e=levanta (cama trae)
amä-d-e=rema

ama-d-e=abraza
arra-le-d-e=riega
chiti-d-e=teje
chudi-d-e=sienta
shu-i-d-e=retira, corre, sube
daa-d-e=cocina
do-d-e=cierra
de-d-ae=cúbreme
fi-d-e=come
fu-d-e=seca
hali-d-e=muerde
hampe-d-e=sana, cura
ka-d-e=toma, coge
ka-tu-de-e=no tome
kakarri-d-e=rie
kala-kua-d-e=canto (plata dame)
kamer-d-ae=espérame
ke-d-e=haz, toca
ke-d-ae=hazme, tócame
kua-d-e=da
kua-d-ae=dame
oshi-d-e=vende
oshi-d-ae=véndeme
panfo-de-e=pregunta, averigua
panxu-d-ae=pregúntame, averíguame
a-mi-d-e=lentamente
cha-pa-to-ke-d-e=inmediatamente
max-tu-d-e=temprano (día no!)

La partícula temporal *d* se coloca después del estema modificado o no por otros afijos, e inmediatamente antes del pronombre verbal. Es un signo de imperativo, por lo cual, como el anterior sufijo, sería más exacto llamarlo modal, mas si se tiene en cuenta la naturaleza de las ideas expresadas por las partículas que hemos considerado, quizás no sea equivocado, el enumerarlo entre los temporales.

na: empo-ka-na=estómago
hu-ki-na=viento
kapi-a-na=sueño
kebi-na=tarde
kui-na=borracho
pata-na=chirimoya
shua-pa-na=lluvia
wi-n-ki-ana=collar
yo-la-na-e=amanecer (*yo-lu-na-e*)
ke-na-y=faena.

De estos diez sustantivos en que encontramos la partícula *na*: cinco tienen como elemento componente un verbo auxiliar, al que se refiere la partícula, o mejor dicho un auxiliar, en el tiempo indicado por dicho sufijo; dos están formados por estemas verbales y cuya traducción es «llenado» y «hecho» (*kuina*, *kenay*); uno es una verdadera frase «sol, saltado, salido o calentado» (*yo-lu-na-e*); uno es un adverbio—mucho—modificado por el sustantivo; quedando solo un caso en que la raíz es un sustantivo *kebi*=noche, correspondiendo *kebi-na* a «anochecido».

i-da-na-e=frío
okokona=rico
se-ke-ma=bueno.

De estos tres adjetivos, dos están formados por un verbo auxiliar

achin-a-na-e=estornudado
asa-pua-na=cansado (*asa-puya-na*=fatiga, muerto)
boxi-na=roto (*bu-hi-na*=ruido ido)
bu-ke-na=ladrado (ruido hecho)
chi-ba-na=sudado
choa-ke-na=llovido (lluvia, hecho)
gi-na-e=rezado
hachin-ke-ne=estornudado
heus-ka-i-na=meneado, abaniqueado
i-na-yoa=estar ido
ofo-ke-na=tosido
ози-a-na=comprado
pila-ki-na=escrito
pixta-na=arañado
pita-na-e=rascado
puya-na=muerto
sam-e-na-y=escondido
ke-ka-tu-na=no peleado
pai-tu-na=no enemistado
lo-na-he=el saltado
lru-na-y=saltado, quemado
tu-i-na-y=secado
toxt-e-a-na-y=moriré (asesino, venido)
hi-na-y ido
neme-pa-na-y=mentido
pa-na-y=hablado
pute-na-y=podrido
fi-na-y=comido
ta-n-xi-na=traído

ta ha na y=traído
pa-chu na y=hablado
lo-na re=subido
hampe-na y=curado
a pan-tu-na=no encolerizado
pa-na=hablado
kuchi na=bebido
kuchi tu a na=no bebido
fi-nā=comido
fi-chu na e=comido él
fi ka-chu-na=comido
fi na-y=comido
nu ma mi-chu na yua=le estaba enseñando
me hi-na.yoe=me voy
e-na.you=estar ido
mu-ka na.yoa=tu quieres—amor estar tomado
kia na-y=dolido
ha na y=ido

ma-lu na=temprano (día salido)
mi-ra xu na=¿por qué? (poder, como, sido)
mo-ha na=¿qué? (querer, venido)
pata ke-na=mucho (mucho, hecho)
mi-ri a-na=cuanto (poder, hay, venido)
ti na-ngo=no ser
ti-na=no
man-i-na=alguna vez (uno, ido)
a ma-na=hoy.

De los nueve adverbios transcritos, todos menos tres están formados por un verbo al que se junta y modifica la partícula *na*.

Esta partícula *o* se coloca inmediatamente después de la raíz o tras esta, que puede ser compuesta, y un verbo auxiliar que modifica la raíz, o después de la negación o el sufijo modal de incoativo *chu*.

Después de *na* solo se coloca el sufijo de estado *rrí*; el sufijo que sustantiva verbos *gngo*, la partícula modal de durativo de estado *yoa*; o un pronombre verbal. Fuera de estos sufijos, al parecer ninguno se pospone a la partícula estudiada, pues la *y* que hemos separado de ella mediante un guión, parece ser más que un nuevo afijo, la forma propia de una variante de la partícula.

A este respecto conviene recordar que el pronombre verbal de primera persona puede ser *oe* o *yoe*, según la acción sea o no refleja, y el durativo de estado *oa* o *yoa*, así *na* y *nay* corresponderían a igual diferencia. ¿Cuál es esta? ¿La

del verbo intransitivo y el transitivo? Parece probable, si bien sería más seguro limitarse a afirmar, que en el un caso la acción es refleja, en el otro no.

Na es signo de participio, pero expresa algo más, indica que el acto es completo o perfecto, sin indicar en qué tiempo, si en el pasado, el presente o en el futuro.

ne: *li-ru-n-sa*==moledora (*¿ili-ri-ne-sa?*)
konfesa-ki-ne-sa==confesaremos
la are ki-ne-ohe==yo le eructaré
tela-tu-ne==no tocará
wa-ra-ne==hervirá
ki-ne-sha==hará
chi-ra-pi-ki a-ne==orinarás
kika-la-ki-ne==pelearán
pa-ne==hablará
ne-pa-ne-yua==tener miedo
wita-ki-n-oe==trabajaré
shiti-ni-yoe==pintaré
terra-ki-ne==bailarán
kuchi-n-oe==beberé
nena-bi-ne-ua==caminaré
nu-fi-n-e==comerás
fi-a-ne==comemos (comer vendremos)
la fi-ne-wa==yo estoy comiendo (*fi-ne-oa*==estaré comiendo)
fi n-ue==comeré (*fi-n-oe*)
kua-n-to-e==no tomaré
i-n-yohe==irémele
fio-ki-ne-ohe==le silbaré (silbido harele)
ya-bi-ne-sha-ne-o==yo vengo de la casa (*ya-bi-ne-chi-ne-oe*==casa, de seguir, vendré; *ya-bi-ne-sha-ne-oe*==casa seguir, nosotros dos—futuro—yo)
la-ha-ne-e==yo le vendré
a-chu-ne-e==él vendrá.

Esta partícula se encuentra en algunas expresiones adverbiales:

uyan-bi-ne-chi==de aquellos que siguen
ti-ne==no más (en adelante)
ti-chu-pa-n-to==¿por qué?
mi-ra-n-ke==cuanto.

Más curiosa es la forma pronominal:

la-ni-chi==mío en lo futuro.

Si limitamos el estudio a los ejemplos verbales, advertiremos que la posición del sufijo es:

estema (simple o compuesto)	+	sufijo		
»	»	»	»	+ sufijo + pronombre verbal
»	»	»	»	+ sufijo + durativo de estado
»	»	»	»	+ negación + sufijo
»	»	»	»	+ sufijo + negación + pronom- bre verbal
»	»	»	»	+ verbo auxiliar + sufijo
»	»	»	»	+ verbo auxiliar + sufijo + pronombre verbal.

ne es partícula de futuro:

ya: *kalá-ya* = pagaba
muna-yay = amaba
lu-hay = avergonzaba
chu-i-lla = regalo (dulce iba)

Esta es partícula temporal de imperfecto.

ox: *fi-ox* = yo ya he comido

sax: *son-o-to-sax-ae* = no hubiérase vivido

3) De los verbos auxiliares que hacen de signos temporales

ki = hacer.

En los siguientes grupos pueden clasificarse las palabras en cuya composición entra la partícula *ki*.

PRIMER GRUPO = $\sqrt{\quad} + ki$

fi-ki = boca = comer + hacer — lo que hace comer — *ki*
 sustantiva el estema verbal

pa-ki = guadaña = hablar + hacer — lo que hace hablar —
ki sustantiva un estema verbal

pun-ki = oreja = sentir o percibir u oír + hacer — lo que
 hace oír — *ki* sustantiva un estema verbal

pan-ke = cólera = brazo hacer — la acción del brazo —
 Modifica un sustantivo, para formar otro

so-ke = hermana = lo femenino (la vagina) hacer — Mo-
 difica un sustantivo para formar otro

ta-ki = brazo = tomar + hacer — lo que hace tomar —
 Sustantiva un verbo

la-ki = amarillo = dolor + hacer — lo que hace el dolor —
 Sustantiva el verbo

ya-ki = hambriento = casa + hacer — Modifica un sus-
 tantivo, para formar un adjetivo

se-ki = bueno = bueno hacer — Da carácter determinado
 a un adjetivo

sa-ki (*tsa-ki*) = verdad = luminoso hacer — Modifica un
 adjetivo para formar otro

llam-ke==he sido perezoso==pereza + hacer—Manifiesta la calidad indicada por el sustantivo, puesta en ejecución

shua-ki==lluvioso==lluvia + hacer—De un sustantivo, forma un adjetivo

du-ke==mucho==incomensurable + hacer — Forma un adverbio de un sustantivo o adjetivo.

De los ejemplos citados, ninguno es un verbo, son sustantivos, adverbios o adjetivos. Los estemas modificados por *ki* son:

verbales, entonces *ki* sustantiva el estema, manifestando la ejecución;

sustantivos, a los que transforma indicando que la acción se ha realizado, o se ejecuta por ese medio;

adjetivos, los que toman el carácter de realizada la cualidad que ellos expresan en determinado acto u objeto.

En todos estos casos *ki* es una partícula verbal auxiliar inconjugable.

SEGUNDO GRUPO==✓ + *ki* + partícula clasificadora

fi-ki-forro==boca==comer + hacer + abertura

fi-ke-kido==labios==comer + hacer + cubierta

pila-ki-da==papel==dibujar + hacer + cosa firme

las-ke-ban==amarillo==dolor + hacer + color.

En los ejemplos anteriores *ki* desempeña el mismo papel que en el grupo anterior, pero a la palabra así formada se añade el sufijo clasificador.

TERCER GRUPO==✓ + sufijo clasificador + *ki*

bu-n-tede-ke==ombligo==eminencia + de + superficie plana, carnosa + hacer—modifica un sustantivo compuesto, para formar otro

he-le-ke==miedo==monte + cosa que se ata o amontona + hacer—*hele* es bosque—Modifica un sustantivo para formar otro que se supone efecto del primitivo

pi-n-da-ke==rayo==agua + de + cosa firme (?) + hacer
Modifica un sustantivo compuesto para formar otro.

La diferencia entre este grupo y el anterior, consiste en que en el segundo el estema es verbal, en este la raíz un sustantivo, así en el uno a la nueva palabra, formada con el auxiliar hacer se junta el sufijo clasificador; en este el sustan-

tivo radical lleva ya este afijo. La función de *ki* es en ambos casos la misma que la estudiada al tratar del primer grupo.

CUARTO GRUPO=√ + una partícula + *ki*

to-gng-ki=caracol=tierra + el que tiene o causa (partícula que sustantiva verbos) + hacer—De una palabra compuesta, verbal, forma un sustantivo

ti-rrí-ke=tagua—*ti*=?, *ri*=hay—*tiri*=cadi + hacer
tsa-ra-g-ke=baile=luminoso + como + hacer—Denota la ejecución de lo indicado por la raíz.

mi-ra-n-ke=cuanto=poder + como + de + hacer—De una raíz verbal modificada forma un adverbio.

Compórtase *ki* en este grupo como en el primero, según sea el estema verbal, o la raíz un sustantivo.

QUINTO GRUPO=√ + *ki* + partícula

pun-ki-rrí=orejera

ni-ri-a-ki-we-to=¿cómo está?—poder + hay + hacer + ese ?

En estos casos es una palabra compuesta en la que entra el afijo *ki*, la que recibe una o más partículas que la modifican.

SEXTO GRUPO; el auxiliar *hacer* conjugado

ki + pronombre verbal:

duelo=*la-ki-oe*=dolor + hago + yo

cópula=*manekish*=*mane*=pone +

» =*sokisha*=*soh*=vagina +

bailamos=*tsarrakisha*=*tsa* + *rra*=como bueno +

} *ki* + *sha*
} hacemos
} los dos

cedazo=*shikie*=*shi*=cuerda +

tiene miedo=*helekie*=bosque +

pare + *nakie*=*na*=niño +

nace=*shukie*=*shu* + soles +

sueña=*kipikie*=*kebi*=noche +

cura=*ampikie*=*ampi* + remedio +

no llueve=*shua-ki-to-e*=lluvia + hace + no + él

} *ki* + *e*=hace él

ki + signo temporal

viento=*hukina*=*hu*=viento +

ladrado=*bukena*=*bu*=ruido +

tosido=*ofokena*=*ofo*=tos +

lloverá=*shuakena*=lluvia + hará

guadua=*pagkika*=*pa*=hablar +

parió=*nakika*=*na*=niño +

» =*sonakika*=*sona*=mujer +

} *ke* + *na*=hecho

} *ki* + *ka*=hizo

ki + signo temporal + pronombre verbal

confesemos = *konfesakinesa* = confesión haremos los dos
eructarele = *la arre-ki-ne-ohe* = yo eructo + harele

ensucia = <i>orratokede</i> = orato = no limpio +	} <i>ke-d-e</i> = has
paga = <i>pagarrekede</i> = pagarre = pagar +	
baila = <i>terrakede</i> = terra = baile +	

ki + partícula modal

un pájaro = *pirrokimi* = estanque hacedor
divertirán = *sekechue* = bueno + hacer + incoativo + él

sembrar = <i>axkeshinia</i> = ax = sembrío +	} <i>keshine</i> = a hacer
» = <i>wakeshinio</i> = wa » +	
seca = <i>fukeshinio</i> = fu = seco +	
pare = <i>nakeshene</i> = na = niño +	
defeca = <i>pekechine</i> = pe = excremento +	}

ki conjugado, pospuesto a un verbo, sirve para determinar que la acción se hace, pero de este uso solo hemos podido aducir dos ejemplos de los cuales uno dudoso; así la verdadera función que *ki* desempeña en este grupo es la de volver conjugables a los sustantivos.

Resumiendo podemos decir que el auxiliar *ki* manifiesta que la acción a la que se refiere la palabra a que se junta, está ejecutada, o ejecutándose, o va a ejecutarse, en tal caso puede considerársele como un signo temporal de gerundio, siendo expresiones gerundiales los sustantivos que así se construyen con un verbo, o con un sustantivo; o es un auxiliar para formar de nombres verbos.

ka = tomar, coger, cosechar

uni-ka = viejo = varón + tomar

ke-ka = creó = hacer + tomar

puya-ka = muerto = morir + tomar (murió)

mi-ka = aprendí, pude = poder + tomar

noza-ka = calló.

En los casos precedentes *ka* se sufixa inmediatamente a una raíz verbal y tiene el significado de un signo de pretérito. La razón psicológica es quizás el que lo tomado, cojido o cosechado, no es ya un hecho presente sino un acontecimiento realizado. A este respecto es muy interesante *uni-ka* = viejo; pues *uni* parece ser virilidad, *uni-ka*, sería pues virilidad pasada.

tu a ka = derecho derecho + venir + tomar = derecho
vino

ol-a-ga = golpear = golpear + venir + tomar = golpear vino

falta-i-ka-to = ¿has faltado? = faltar + ir + tomar + ? =
faltar fue?

pepa-i-ka = fatigado = fatigar + ir + tomar = fatigar vino

na-ki-ka = parida = niño + hacer + tomar = niño hizo

sona-ki-ka = parió = mujer + hacer + tomar = mujer hizo.

En los ejemplos anteriores, *ka* es el signo temporal de un verbo auxiliar, que entra en la formación de la palabra.

mika-ix-to = debil = poder + tomar + no hay = pudo no
hay

cha-ri-ka = tranquilo = luminoso o sabroso + hay + to-
mar

tegná-ka-yoe = yo me arrepiento = corazón o espíritu +
tomar + yo me.

También en las palabras anteriores parece ser *ka* signo de pasado, aun cuando en la última no es seguro.

mi-x-ka-we = caro = poder + tomar + ese

mi-x-ka-n = cuesta = poder + tomar + de

na-s-ka-n = estrecho = pequeño + tomar + de

lu-n-ka-we = se cae de maduro = rojo + de + tomar + ese.

En los casos citados ya no es *ka* signo temporal, sino que conserva su propio significado.

ya-ka-ri = siempre = casa + tomar + hay

la-ka-ri-d-e = pon al fuego = dolor + amarillo + tomar +
hay + imperativo, son palabras formadas por una
raíz a la que se ha juntado *ka* y un sufijo de
estado.

ko = dar

ano-ko = platanal = plátano + dar

pe-ko-lo = barriga = excremento + dar + cosa resistente

te-ko = una ave

to-ko = una ave = tierra + dar

pa-ban-ko = negro = negro + color + dar.

En los casos precedentes *ko* conserva su verdadero significado de dar y no actúa como signo temporal.

be-ko-bo-mo = responder = seguir + dar + ruido + infinitivo

me-ko-pa-to = contradijiste = poder + dar + hablar ?

mena-ko = sepultado = sepultar + dar

luan-ko = afirmado = afirmar + dar

me-a-bi-cha-ko = buscando = poder + venir + locativo +
cha + dar

pa-ga-ku-o = hablador = hablar + tomar + dar + ese.

Los ejemplos anteriores nos muestran el uso de *ko* como auxiliar verbal que hace de signo temporal. Hemos visto como la idea de cojer sirve para expresar una idea de pasado, pues el acto tomado, cojido o cosechado se tiene por acontecido, así mismo el acto del que se dice dado se considera sucedido; ambas partículas *ka* y *ko* sirven para formar el pretérito. ¿Cuál la diferencia entre ellas? Bien podría ser la de la clase de acción, pero nos parece que la una corresponde al pasado determinado y la otra al indeterminado.

Si *ko* es signo de pasado indeterminado tendremos que la traducción fiel de los ejemplos citados es: «siguió sonar», «¿pudo hablar?», «sepultó», «afirmó», «buscó», «hablar tomó ese».

4) De los verbos auxiliares

jo=ser o estar

te-ho-e=vidrio=leña o madera + soy

wa-ho-e=adulto=grande + soy

ka-ho-a=inconcluso=tomar + es él

kia-hò-e=enfermo=enfermo + soy

duke-ho-e=cuantos=muchos + soy

ki-mi-jo-a=trabajador=hacedor + es él

cha-rrí-jo-a=cariñoso=sabroso, luminoso + hay + es él

cha-rrí-ke-jo-a=simpático=sabroso, luminoso + hay + hacer + es él

cha-rrí-ka-jo-yoa=la gloria te espera=sabroso, luminoso + hay + tomar + ser + durativo de estado

puya-ka-jo-e=soy el muerto=morir + toma (morí) + soy

mi-rra-ke-jo-la-to=¿cómo está?=poder + como + hacer + ser + plural + interrogación

mi-rra-jo-to-yo=no conozco=poder + como + ser + no + yo me

nelo-jo-to=no seas tonto=cangrejo + ser + no

cha-g-ta-na-jo-a=pícara, traviesa (una mujer)=sabroso luminoso + tomado + es él

lo-ba-lo-ba-ho-e=caliente = rojo + color + rojo + color + soy

p'o-lo-ho-a=duro=duro + resistente + es él

pita-ho-e=acostado=dormir + soy

ad-i-ho-e=ahogado=pesado + ir + soy

wi-lo-ka-ri-hoe=suspendo=collar + resistente + tomar + hay + soy

la *pepa-i-ka-jo-e* yo cansé=yo + cansar + ir + tomar + (fui) + soy

se-pi-jo-a=agua potable=buena+agua+es él
fu-ju-ke=verano=seco+ser+hacer
pi-wa-pu-xo=mar=agua+este+semilla
mi-rra-xu-na=porque=poder+como+sido.

j'o es un verbo auxiliar que se usa para concretar y precisar la idea expresada por el sustantivo o verbo al que se junta. Los pronombres verbales que con él se usan son *e* para la primera persona y *a* para la segunda y tercera, esto que parece discordante se explica con facilidad, siendo la raíz *jo* en la primera persona deberíamos tener *xo+oe* en cuyo caso la elisión de la *o* da la forma *joe* que impide el uso del pronombre verbal de segunda o tercera persona *e*.

pa=hablar, avisar

ano-pa-chu-mi=un pájaro
sa-pa-ixto=ligero
tegn-pa-pu=corazón
ue-pa-ne-yua=tener miedo.

Este verbo auxiliar, casi puede decirse que entra en las diferentes palabras, tan solo como una raíz secundaria en una voz compuesta.

ta=haber, adquirir, apropiar

kola-ta=serrano (1)
lemi-ta=botella (*nemi*=oscuro+*ta*=haber)
kushi-ta=bebida=bebida+haber
ui-ta=huerta
ano-i-ta=platanal=plátano+ir+haber
wa-i-ta=una planta
ali-ta-d-e=levantar.

Es pues *ta* un auxiliar que no se conjuga al juntarse a un verbo, sino se incorpora en él para modificar o completar su sentido. Úsase, además, como un estema en la formación de numerosas palabras.

i=ir

muñu-i=camino=camino+ir
su-i=corre=aparecer, salir+ir

1) Se ha querido encontrar en esta palabra una prueba del origen meridional de los Colorados, vinculando *koku* con el Collao, o porción meridional del Imperio de los Incas, por ser esta la región más alta en donde se encuentra la altiplanicie boliviana. Explicación por demás fantástica e inverosímil. Sospechamos que la palabra en cuestión es *ka-ka-ta* o sea plata o metal en general y *ta* haber, adquirir, por ser los moradores de la Cordillera los que tenían o los que adquirirían metales.

so-i-to-a = fco = vagina + ir + no + él
ka-i-da-ne-a = fugitivo (*ka-i-d-ae-he-a*) = tomar o
 coger + veteme (*idae*) va él (*hea*)
kaka-i-we = adivino = ojo + ir + ese.

En los cinco ejemplos citados, tenemos que el auxiliar *ir* se ha juntado a tres sustantivos; a saber: camino, vagina y ojo; para formar un verbo, pues *muñui* debe ser no camino sino caminar—ir de camino—, y dos expresiones que son verdaderas frases que expresan por perifrasis la idea que con ellas se manifiesta. En los dos casos restantes el auxiliar se ha juntado a un verbo para expresar la idea de la dirección del movimiento, del verbo transitivo.

Ordinariamente el auxiliar *ir*, como en la última de las palabras transcritas en la lista anterior, va seguido de un elemento de conjugación, entonces es el auxiliar, no la raíz, la que se conjuga.

muna-i-yo = amo = amar + voy me
neme-i-e = anochece = oscuridad + va
pepa-i-ga = fatigó = soplar + fue
ni-rra-i-ke = como = poder + como + yendo
fi-la-i-no = comer = comer + plural + ir
tu-i-nay = secado = tierra + ido
man-i-na = alguna vez = uno + ido
ta-n-xi-na = traído = tener + de + ido
heus-ka-i-na = abaniqueado (*vu'-ka-i-na*) = viento +
 tomar + ido
kirria-bi-e-na-yoa = voy a ver = ver + en + ido + durati-
 vo de estado
bene-i-d-e = sigue = seguir + ve
se-i-d-e = oiste = bonito + ve
tu-i-d-e = endereza = derecho + ve
wewe-i-d-e = apura
tsa-pa-to-i-d-e = pronto
shu-i-d-e = corre = salir + ve
ta-i-n-d-ae = sácame.

En los ejemplos anteriores aparece *i* como un verdadero verbo auxiliar, mediante el cual algunos sustantivos o adjetivos se transforman en verbos, o determinadas raíces verbales adquieren significado especial. Bajo este respecto, no el de signo temporal, *i* tiene un papel semejante a *ki*, diferenciase en cuanto manifiesta una dirección de la acción, de dentro hacia afuera, no la simple ejecución.

Es, pues, este auxiliar uno de los procesos de que se sirve el Colorado para formar el verbo transitivo.

a=venir

pi-pi-a=bañar=agua + agua + venir

ni-rri-a-to=¿por qué?=saber + hay + venir + pregunta

ni-rri-a-ti-o=¿cómo?=saber + hay + venir + ninguno + ese.

En estos tres casos *a* se comporta como *i* en la primera lista del párrafo anterior, siendo por lo demás igual la significación gramatical de ambos auxiliares, como se ve por los ejemplos siguientes:

ni-a-he=quema—fuego, él viene

pi-pi-a-che=bañais=agua, agua venis

pi-pi-a-sha=bañamos=agua, agua venimos los dos

ku-a-yoe=dar, véngome

ni-ki-a-ga=lengua=(fuego hacer)=comida, vino

ni-rri-a-ga=¿cómo?=poder, hay, vino

ni-rri-gi-o=como=poder, hay, viniendo, ese

fi-a-ne=comeremos=comer, vendrá

ku-a-n-la-chi=dame a mi=dar, vendrá, mío

achin-a-nae=estornudado=estornudo, venido

toxta-a-nay=seré matado=asesino, venido

ta-ha-nay=traído=tener, venido

pi-pi-a-d-e=baña=agua, agua, ven

to-a-d-e=cava=tierra, ven.

La diferencia entre *a* e *i* parece ser algo más que la simple dirección del acto, y corresponder a la que hay entre el verbo transitivo, cuya acción se ejerce en el objeto o persona, término de la acción, y aquel en que la acción viene a recaer en el sujeto, así tenemos que un mismo estema puede llevar los dos v. g.:

<i>ta</i> =haber, tener	}	<i>n-xi-na</i> =ido=traído
		<i>la-nay</i> =venido=traído

siendo en el primero la idea de que lo que se lleva va hacia el objeto, y en el segundo hacia o para el sujeto.

A este propósito conviene recordar que en la serie de pronombres verbales estudiados anteriormente, hemos visto que hay dos formas usadas indistintamente para la segunda o tercera persona, que hemos sospechado corresponden a la distinta distancia del sujeto, *a* para aquel que en el espacio está cercano y *e* para el que está lejano, a los que corresponden los relativos *wa*=este y *we*=ese; ahora bien, dichas formas no son posiblemente extrañas a los dos verbos auxiliares, ir y venir, *i* y *a*, lo que va es lo distante, lo que viene lo inmediato.

5) De la conjugación negativa

La negación se expresa en Colorado por medio de dos sufijos *to* y *ti* o con un verbo formado por el segundo de los afijos mentados.

to. Empléase ya para formar nuevas palabras mediante la negación de lo expresado por la raíz a que se junta, ya como elemento de la conjugación negativa.

Del primer empleo son ejemplos:

se-to = malo = bueno no
orra-to = sucio = limpio no
orra-to-ke-d-e = ensucia
cha-pa-to-ke-d-e = inmediatamente
tsa-pa-to-i-d-e = pronto.

Del segundo:

nelo-jo-to = no seas tonto
ki-rre-mo-ke-to = desprecíame
i-chu-ma-to = no ir hoy
te-a-to = no corta
chi-ri-to = no confía
kushi-ta mahina to-e = ahora bebida no hay
mo-ke-to-e = no quiero
kiria-tu-sa-e = nosotros dos no vimos a él
tela-tu-ne = no tocar
ku-a-n-to-e = no dará
keka-tu-na = no peleado
wachi-tu-na = no olvidado
ka-tu-d-e = no tomes
puya-tu-mi = no moridor.

Así vemos que la conjugación negativa con *to* solo se diferencia de la positiva por la intercalación de esta partícula entre la raíz y los demás elementos de conjugación.

ti

pa-ti-nu = no hablar
pi-ti-d-e = esprime
shu-pa-ti-ohe = saltóle = subir + hablar + no yo a él.

En estos casos *ti* se comporta como *to*, diferenciándose solo en que parece ser la negación absoluta.

Es frecuente que *ti* preceda al verbo al que sigue *to*.

Hay además dos negaciones *ixto* = no hay, que se sufixa y *ti* verbo, del que se encuentran las formas: *ti-chi* = no posesivo, *ti-ne* = no en adelante, *ti-ne-shima* = no futuro durativo de acción, *ti-na* = no en participio, *ti-gna-gngo* = no ser, *te-ki-cho* = no hacer, *ti-mi-la* = no puede.

2) De la conjugación interrogativa

La conjugación interrogativa se forma posponiendo a la forma verbal el sufijo de negación

to

falta-i-ka-to=¿has faltado?

fa-rri-to=¿ofrecistes?

lax-ke-chu-e-to=¿estás triste?

f) El Adverbio

Puede decirse que no existe y es solo una expresión verbal o se comporta como un sustantivo, como sucede:

se-chi=arriba

li-n-chi=de ahí

un-chi=de allá

to-bi=abajo

te-lu=firme

ha-te=cerca

in-te=aquí

cha-n-ti=también

ba-rre-we=lejos

ba-rre-bi=lejos

ki-lo-bi=cerca.

Fuera de estos, todos los demás adverbios que recordamos, y que pueden verse en el vocabulario, son expresiones verbales como:

i-ko-to-a=nada=venir + dar + no + él

má-lu-na=temprano=día + salido

ti-chu-pa-n-to = ¿por qué? = no + incoativo + hablará + pregunta

man-i-na=alguna vez=uno + ido

ni-ri-a-ti-o=como=poder + hay + venir + no + ese

du-ke=mucho=incomensurable + hacer.

V. Sintaxis

La gran mayoría de las frases del idioma Colorado terminan con el verbo principal de la proposición.

Generalmente, cuando se expresa el sujeto, éste se coloca al principio de la frase: *sona terrakede*=mujer baila, a menos que vaya acompañado de un adjetivo o sustantivo que lo especifica: *kaxti habshu mishubi paxtay*=una hoja de palma caía en la cabeza.

Los complementos de la frase, se colocan entre el sujeto, si está expresado, y el verbo, como en el ejemplo últimamente citado.

El posesivo, que se comporta como adjetivo, precede al objeto o persona poseída:

lachi apa=mi padre
apachi ya=de padre, casa.

El genitivo cuando se forma mediante la partícula *n* se pospone o antepone:

ni-n-puy=humo=fuego, de, nube
pi-ku-n=isla=agua, pecho, de.

El pronombre verbal, reúne en ciertas formas el sujeto y el objeto; y se pospone siempre al verbo, a veces no concuerda con el sujeto sino con el atributo; v. g.:

Dios merrade=Dios entiéndeme.

Del uso del verbo

A) El verbo sin sufijo temporal ni modal

El verbo sin sufijo temporal ni modal expresa, a veces, tiempo indeterminado:

karran fuga fie=la araña come moscas,
o sirve para indicar el presente:
la kuchioe=yo bebo
nu kuchie=tu bebes.

Usase, también, para significar el pasado o el futuro, pero en estos casos el tiempo se determina por el contexto de la frase, o por medio de un adverbio temporal:

kishi fie=ayer comió
lachi apa yokido shui=mi padre corrió al cielo
ayuna fioe=mañana comeré.

Así en resumen puede decirse: 1º El estema sin sufijo personal se usa para indicar el presente; 2º con sufijo temporal indica o tiempo indefinido o presente; 3º expresa futuro o pretérito cuando se emplea un adverbio temporal independiente; 4º el estema con signo personal corresponde al pasado en ciertas frases en que el sentido indica que se trata de hechos acontecidos ya.

B) El verbo con el sufijo de futuro *ne*

Siempre indica un hecho por realizarse, se usa acompañado de un adverbio temporal independiente, sin él, con durativo de estado, con deliberativo o incoativo.

C) Del verbo con la final **na**

Se usa sin relación a tiempo determinado, a presente, a pasado, a futuro, en durativo de estado, en incoativo, optativo, en durativo de acción y cuando se expresa que el acto se repite.

Esta final no admite pronombre verbal, y expresa la realización completa del acto sin precisar cuando, y siendo posible mediante la añadidura de otros sufijos de expresar que el hecho va a realizarse o que se quiere ejecutar.

D) Del verbo con la final **nu**

No lleva nunca pronombre verbal y no se refiere a tiempo determinado, a menos que lleve un adverbio temporal independiente, no admite tampoco sufijos modales.

E) Del verbo en imperativo

Puede referirse a un durativo de acción. Para indicar el imperativo inmediato se usa además el prefijo *ma*.

F) Del verbo en optativo

Solo se usa con el sufijo temporal *na* o sin ningún otro signo de tiempo, ni con pronombre verbal, y requiere el empleo del auxiliar *ke*.

G) Del verbo en incoativo

El incoativo se usa con el signo temporal *na*, con el de futuro *ne*, o solo con el estema, en el segundo caso parece admitir pronombre verbal.

H) Del durativo de estado

No admite pronombre verbal y se usa en presente, en futuro, con deliberativo o con condicional.

I) Del durativo de acción

Se emplea con el presente y puede juntarse con el durativo de acción. Admite pronombre verbal.

J) Del deliberativo

Se usa para indicar la posibilidad dependiente de querer ajeno, admite pronombres verbales y se emplea también con el durativo de estado.

VOCABULARIO COLORADO-ESPAÑOL

A

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 1) | A=cabello (B) | | |
| 2) | ABSHU = cabello (GS)—
<i>shu</i> , partícula clasificadora de extremidad, cosa fina, delgada, impalpable. | 15) | HAE = vienen (J), vino (AM) |
| 3) | HABSHU=hoja (B) | 16) | AHE=vienen (R) <i>he=e</i> |
| 4) | APISHU=cabello (Mr. R. J.) hoja (R. GS. Mr.) | 17) | HASHA=venimos los dos—
<i>sha</i> =pronombre verbal dual (AM) |
| 5) | APISHU-LULI=planta melastónacea— <i>luli</i> = flor—
flor de hoja (R) | 18) | ANAE=vendráse— <i>n</i> =partícula de futuro— <i>ae</i> =
pronombre verbal reflejo de segunda o tercera persona (R) |
| 6) | APISHU-TAPÉ = planta indeterminada (R) <i>tape</i> =
yerba—yerba de hoja
Véase <i>fuli</i> | 19) | HANAE=venírase (R) |
| 7) | HANU=venir — <i>nu</i> , sufijo de infinitivo (AM) | 20) | HANÉE = vendrele— <i>ne</i> =
partícula de futuro— <i>e</i> =
pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (J) |
| 8) | HAOE = vengo— <i>oe</i> , pronombre verbal de 1ª persona (J) | 21) | ACHUNÉ=vendrá— <i>chu</i> =
partícula de incoativo—
<i>n</i> =partícula de futuro—
<i>e</i> =pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (J) |
| 9) | LA AYOE=yo véngome—
<i>la</i> =yo, pronombre personal— <i>yo</i> =pronombre verbal reflejo, yo me | 22) | ACHUNEE= vendrá— <i>ne</i> =
partícula de futuro (J) |
| 10) | AYOE=véngome (R) | 23) | ACHUNAE = vendránse—
<i>chu</i> =partícula de incoativo—
<i>n</i> =id. de futuro—
<i>ae</i> =pronombre verbal reflejo de 2ª o 3ª persona (R) |
| 10) | HAYOE=véngome (J) | 24) | HANAV=venido — <i>nav</i> =sufijo de participio (B) |
| 11) | HAYOE=víneme (J) | 25) | HANA=venido— <i>na</i> =sufijo de participio (B) |
| 12) | HAYOE=vinimosnos (J) | | |
| 13) | AYOE=vinieron (R) Probable error en la traducción | | |
| 14) | HAE = viene (J) <i>e</i> pronombre verbal de se- | | |

- 26) ANA=venido (AM)
- 27) ACHUNA = venido—*chu*=
partícula de incoativo—
na=id. de participio (B
R)
- 28) ADE=ven —*d*=partícula de
imperativo—*e*=pronom-
bre verbal de segunda o
tercera persona (R)
- 29) AVOA=estar viniendo—*yoa*
partícula de durativo de
estado (AM)
- 30) AMI=el que viene—*mi*=
partícula de capacidad
(AM)
- 31) MAMAYUM=vuelves cuando
—*man*=prefijo adverbial
=de nuevo, otra vez—
yum (B)
- 32) ARREKEKATUNA=no pleitis-
ta—*a*=estema de venir—
rrri=sufijo de estado per-
fecto que modifica el
sentido del estema al que
se junta—*heka*=estema
de pelear, luchar—*tu*=
negación—*na*=sufijo de
participio (SI)
- 33) ARRÉ=eructo—*a*=estema
de venir—*ri*=vide supra.
Como *rrri* es sufijo que
sirve para formar nue-
vos estemas, aquí nos
encontramos con el es-
tema *arre* que entra en
la palabra antecedente
(R)
- 34) ARREKINEOHE = eructarele
ki=auxiliar hacer—*ne*=
sufijo de futuro—*ohe*=
pronombre verbal yo-le
(R)
- 35) A=artículo él (AM). Sobre
el uso del artículo, que
tiene valor enfático, véa-
se la Gramática.
- 36) HAN=el, artículo, enfático
(SI)
- 37) A=ese (AM)
- 38) HAHHA=si (R, SI, Mr) Véa-
se *hoa-haha*, duplicación
del mismo estema
- 39) HAGA=si (SI)
- 40) ATOCHISA=permanecemos
Estema *a-to-chi* (*a*=él o
enfático—*to*=tierra, lu-
gar—*chi*=partícula de
posesivo)—*sha*=pronom-
bre verbal de dual (AM)
- 41) ANANNAO = nieto. Véase
naochina-a=él, ese—*na*=
pequeño—*n*=partícula
hilativa, y de manera y
destino—*na*=pequeño—
o=este sufijo verbal, de
ordinario (SI)
- 42) HATE=cerca—*te*=particu-
la clasificadora de las
cosas estables, quietas,
permanentes, y de las
que tienen semejanza
con la madera. Véase
kelohe, kilote (SI)
- 43) AMANA=hoy, ahora (R,
AM, SI)
- 44) AMANAYOA=estar hoy—*a*
=él, este—*ma*=día—*na*
sufijo de participio—*yoa*
partícula de durativo de
estado (AM)
- 45) AKUSA=ahora. Véase *na-
shina*
- 46) AYUNA=mañana, adverbio
de tiempo—*yu*=quizás
sol—*na*=sufijo de parti-
cipio (SI, B, R, AM, J)
- 47) ANAHA=ese—*na*=partícula
de participio—*ha*=pro-
nombre verbal de 2^a y
3^a persona (R)
- 48) APA = padre. Es posible
que la *a* que precede en

- varios nombres de parentesco sea la *a* articulo, o enfático, vuelve probable esta explicación, el ejemplo siguiente (SI, GS, R, B)
- 49) PA=padre (B)
- 50) AYA=madre (SI)
- 51) AYAN=madre (GS, B)
- 52) AYÉN=madre (R)
- 53) LAYA=madre-la=yo (?)
- 54) AYAMÁMA=abuela-mama=vieja (B)
- 55) AIPI=leche-aya= madre-pi=líquido. Véase *sabébe* (SI)
- 56) AKÓ=hermano (B, Mr, R, SI), primo (R) Véase *mombiako*
- 57) AAHIE=vuela. Estema *aa-hi* = auxiliar ir-*e* = pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R)
- 58) ATIE=ladra (R). Estema *ati-e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona. Véase *bugena*
- 59) ADEDIDE=llama (a alguien).—Véase *otide*—Comparando ambos nombres se advierte *ade* reemplaza a *o-di* es el elemento común (*di=ti*) *d*=sufijo de imperativo, *e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona
- 60) ADOHE=pesado (yo le peso) *ad*=estema *ohe*, pronombre verbal =yo-le (R)
- 61) ADIOE=ahogo. Véase *ju-kagn-ad*=estema *i*=auxiliar ir-*oe*=pronombre verbal de primera persona-voy pesado
- 62) ADIOE=ahogado—*ad*=estema —*i*=auxiliar ir —*ho=j'o* =estema auxiliar ser o estar-*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R)
- 63) APEKASA=Sida acuta, una planta-*kasá*=escoba
- 64) ABEDÓ=valdivia, un pájaro (B)
- 65) ACHINANAE=estornudado —*nae*=partícula de participio (R)
- 66) HACHINKENA=estornudar (estornudo hecho). Estema *achina-ke* = auxiliar hacer-*na*=sufijo de participio (B)
- 67) ATSIO=tío. Véase *mampi* (R)
- 68) AJATO=llanura— Estema *aja-to*=tierra
- 69) HAGTO=llanura (GS)
- 70) AXKESHINIA=plantar-*ax*=estema-*ke*=auxiliar hacer-*shini*=durativo de acción —*a* =pronombre verbal tu (B)
- 71) AXTANWE=húmedo-*ax*=estema-de plantar-*tan*=rico, abundante—*we*=pronombre verbal demostrativo, ese (B)
- 71 bis) ATAYOHE=yo le mojo-*ax*=estema —*ta*=auxiliar haber-*i*=auxiliar ir *ohe*=pronombre verbal yo-él -haber humedad o siembra voyle (R)
- 72) ASHUNSHU=planta monocotiledónea. Estema *ashu*. Véase N^{os} 1-6-*n* partícula hilativa y de manera o destino-*shu*=partícula clasificadora de extremidad (R).
- 73) ASA=fatiga, anhelo (R)

- 74) ASATINA=fijado jamás—*asa*
estema—*ti*=negación
absoluta—*na*=sufijo de
participio (AM)
- 75) ASÁPISHU=Escobadia
scabrifolia, planta—*api-*
shu=pelo, hoja (R)
- 76) ASAPUANA=cansarse (fati-
ga muerto-muerto de fati-
ga)—*puana*=*puya* este-
ma morir+*na*=sufijo de
participio (R)
- 77) ASAPUIAHA = Asplenium,
helecho (mueres de fati-
ga—*puya*=estema de mor-
rir—*ha*=pronombre ver-
bal de 2ª o 3ª persona
- 78) ASHINE OHE=yo le respiro
—*asa*=fatiga, anhelo—
shine=durativo de acción
ohe=pronombre verbal,
yo-le. Parécenos que
aquí hay apócope de la
sílabas (R)
- 79) AZÁN=sangre (R, Mr, SI,
B)
- 79) AZALA = sangrienta—*aza*=
estema—*la*=partícula de
aumentativo (AM)
- 80) AZALARREA=batallan, com-
baten—*aza*=estema—*la*
partícula de aumentativo
rri=sufijo de estado que
modifica el sentido del
estema—*a*=pronombre
verbal de 2ª o 3ª perso-
na (AM)
- 81) ASAN=polipodio—probable-
mente *azan*=sangre, por
el color rojo (B)
- 82) AWE=chonta. Véase *bi-*
shalá (R, B, SI)
- 83) ARRA=pambil, planta (B)
- 84) ARRAH=helecho (R)
- 85) ARRALEDE=riega tu—*d*=
sufijo de imperativo—*e*=
pronombre verbal de 2ª
o 3ª persona (R)
- 86) ALAGNGA=aguacate (R)
- 87) ALI=cama (R). Véase *loa*
=tonto
- 88) JALLI=cama (R)
- 89) JALI=cobija (R)
- 90) ALITADE=levanta (algo)—
estema *ali-ta*=auxiliar
haber, tener—*d*=sufijo de
imperativo—*e*=pronom-
bre verbal de 2ª o 3ª
persona (R)
- 91) ANLA=nosotros—quizás *a*
=ese+*la*=sufijo de plu-
ralidad, colección
- 92) ANÓ=plátano (R, GS, B,
Mr) comida (sic!) (B)
- 93) ANOPISHÁ=comida de plá-
tano—*fi*=estema de com-
er—*sha*=pronombre
verbal dual (B)
- 94) ANOILA=budín de pláta-
nos—*il*=estema de moler
a=auxiliar venir, o pro-
nombre verbal de 2ª o 3ª
persona
- 95) ANOITA=platanal—*i*=auxi-
liar ir—*ta*=auxiliar haber
(R)
- 96) ANOKO=platanal—*ko*=auxi-
liar dar (B)
- 97) ANUMKE=quiero plátano—
ano-mon-ke-mon=partí-
cula de optativo *ke*=auxi-
liar hacer (B)
- 98) ANOLAPA=planta gramí-
nea, Panicum—*lapa*=una
planta (R)
- 99) ANOPACHUMI = Tordiros-
trum sclateri, pájaro—*pa*
=hablar, avisar—*chu* par-
tícula de incoativo—*mi*=
sufijo de capacidad o
costumbre (R)
- 100) ANOP'A=chifles—*p'a*=par-

- tícula adverbial de cantidad (R)
- 101) AMÄDE=rema tu-*d*=sufijo de imperativo-*e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 102) AMADÉ=abrazo tu (R)
- 103) AMÄDE=abrazo tu
- 104) AMAFU=Bidens, una planta-*fu*=partícula clasificadora de extremidad, o cosa impalpable, originalmente mosquito (R)
- 105) AMANA=venado. Esta palabra se compone quizás de *a*=artículo y *mana*=venado—Véase *mana*, *manah*
- 106) AMOBIOE=alto (yo en alto) *amo*=estema-*bi*=partícula de locativo *oe*=pronombre verbal yo (R)
- 107) AMOCHI=paladar-*chi*=partícula de posesión, que entra en la formación de muchos adverbios para indicar procedencia (R)
- 108) AMIDE=lentamente-*d*=partícula de imperativo-*e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
-
- 109) OHKOH=espíritu del recién muerto (K)
- 110) OHKOHÉLÉ=espíritu del recién muerto (K) *hele*=bosque o temor
- 111) OKI=pájaro cacique (B)
- 112) OKOHE=rico-*he*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona-él rico (R)
- 113) OKOKONA=rico. Es posible que esta palabra esté formada por la reduplicación del estema y la partícula *na* de participio (*oko+oko+na*) o por el estema, el auxiliar *ko*=dar y la misma partícula (*oko+ku+na*) (B)
- 114) OKÓMOLO=una planta-*moló*=frejol (R)
- 115) OTOPITSE=Physalis, una planta-*pitse*=*pichu*=pájaro (?) (R)
- 116) OTIDÉ=llama-*d*=partícula de imperativo-*e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (SI)
- 117) ODIDE=grita-imperativo.—Compárese *adedide*—(*gade-odi-d-e?*)
- 118) ODE=cubre-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona. Véase *adodae* (R)
- 119) UXSHIOE=yo compro—Estema *uxshi* o *ushi* o *oshi-oe*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 120) UXSHIDAE=véndeme (B) cómprame (B)-*d*=imperativo-*ae*=sufijo pronominal reflejo tu a mi
- 121) UXSHITO=no compro-*to*=sufijo de negación (B)
- 122) OSHIDAE=véndeme (AM)
- 123) OSHIDE=vende-*d* partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 124) OSIDE=vende (SI)
- 125) OSHISA=compramos-*sha*=*sa*=partícula pronominal de dual
- 126) OZIANA=comprar (compra venido) *ozi*=*oshi*=estema-*a*=auxiliar venir

- na*=sufijo de participio (SI)
- 127) OSÁ=laurel (B, AM)
- 128) OFOGENA=tosido—*ofo*=estema—*ke*=auxiliar hacer—*na*=sufijo de participio
- 129) OGRO=blanco. (Véase *fiban, fibaga*) (R, Mr)
- 130) ORRA=bueno (SI) Véase *chara, se* etc.
- 131) ORRATO=limpio (R). Seguro error—*to*=sufijo negativo—no blanco, no bueno
- 132) ORATOKEDÉ=sucio—(has sucio) *to*=partícula de negación—*ke*=auxiliar hacer—*d*=sufijo de imperativo—*e*=partícula verbal conjugable (R)
- 133) OLACHO=guerrero—*ol*=estema, golpear, herir—*a*=auxiliar venir—*cho*=partícula de incoativo (B)
- 134) OLAGA=golpear—*ol*=estema—*a*=auxiliar venir—*ka*=auxiliar tomar, coger (SI)
- 135) OLIHO (R), OLINHO (GS)=gavilán—*ol*=estema—*i*=auxiliar ir—*xo*=auxiliar ser o estar
- 136) OLINSO=diostedé (B, GS)

U

- 137) Ū=papaya (B)
- 138) UOLEDE=abre—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 139) UYAN=esos (?) (B)
- 140) UYANBINECHI=aquellos,

los otros, los siguientes (B)—*bine*=seguir—*chi*=posesivo que en los adverbios se usa en el sentido de procedencia

- 141) ULIDE=inclina—*uli*=estema—*d*=partícula de imperativo—*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R)
- 142) UNI=viejo (GS)
- 143) UNIGA (R, B), UNIKA (GS)=viejo—Estema *uni*=varón, macho—*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, de las tenidas por completas y cerradas.
- 144) UNILA=hombre, varón (SI, R, GS, AM, B)—*la*=partícula aumentativa
- 145) UNILATAGN=casada—*tagn*=que posee, que tiene, rico (SI, B)
- 146) UMBATSOPA=tela con que se cubren desde la cintura (R, K)—*uni*+*nba*+*tsopa*?
- 147) UNCHI=allá—*chi*=partícula posesiva que en los adverbios indica procedencia (R)
- 148) UNAHARTO=¿aceptas?—*to*=sufijo de interrogación (AM)

E

- 149) E=mano. Véase *tedae* (SI)
- 150) EMPOKANÁ=estómago—*e*=estema, *mpo*=partícula usada sobre todo con estemas verbales sustantivados, para darles va-

- lor enfático-*ka* auxiliar tomar, coger-*na* sufijo de participio (R)
- 151) ERORIKIDO techo-*kido*=piel corteza (B)
- 152) EYOHE me voy-*e=i-he* sistema de ir (R)
- I**
- 153) ISHA=vamos-*sha*=sufijo pronominal de dual (AM)
- 154) HISHINAYO=me voy-*shina*=partícula de durativo de acción-*yo=yoe*=sufijo pronominal yo-me (B)
- 155) INYOHE= irémele-*n*=partícula de futuro-*yohé*=sufijo pronominal yo-le (R)
- 156) INESHINATO=¿irás?-*ne*=partícula de futuro-*shina*=partícula de durativo de acción-*to*=sufijo de interrogación (B)
- 157) ICHÜ=a ir-*chu*=partícula de incoativo (SI)
- 158) ICHUMATO=a no ir nuevamente-*chu*=partícula de incoativo-*ma*=partícula adverbial ahora, derivada de *ma*=día-*to*=sufijo negativo (SI)
- 159) IDE=va-*d*=partícula de imperativo-*e*=partícula pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 160) IDE=ve o va (J)
- 161) IEDAE= ve me-*d*=partícula de imperativo *ae*=sufijo pronominal tu-me (B)
- 162) IINAV ido, huído-*nay*=sufijo de participio (B)
- 163) IINAYO=ídome-*na*=sufijo de participio-*yo yoe*=sufijo pronominal yo-me (B)
- 164) INAYOA (R), ENAYOA (AM)= estar ido-*na*=partícula de participio-*yoa*=sufijo de durativo de estado
- 165) IVOA=ir-*yoa*=sufijo de durativo de estado (AM)
- 166) HEMI=el que va-*mi*=partícula de capacidad y de costumbre (SI)
- 167) MAILAINO=vamos, vais o van-*ma*=partícula adverbial, ahora, hoy, de *ma*=día-*i*=estema del verbo ir-*la*=partícula de plural, de colección y aumentativo-*i*=estema del verbo ir-*no=nu*=sufijo de infinitivo
- 168) ISHIA=caminar (R)
- 169) ERRA=como ir-*rra*=sufijo de estado imperfecto, que modifica por semejanza el sentido del estema (B)
- 170) IDANAE=frío-*i*=prefijo-*da*=estema de frío-*n*=partícula de futuro-*ae*=partícula pronominal tu-me (R)
- 171) HIDAGE=frío-*hi*=prefijo-*da*=estema de frío-*ge=ke*=auxiliar hacer (SI)
- 172) HIDAKPARA=fiebre-*hi*=prefijo-*da*=estema frío-*kapara, kapura, kupara*=fiebre (SI)
- 173) ISHAMBUA=frío-*i*=prefijo *sha=cha=da*=estema, frío-*mbua=mbó*=partícula que da significado enfático, y generalmente se usa con raíces verbales sustantivadas (B)

- 174) ISHAMPI=agua fresca—
apócope de *ishambo-pi-*
pi=agua (R)
- 175) IRRIALEWA=roto (adjeti-
vo)—*i*=quizás estema de
ir—*rri*=sufijo de estado
que modifica completa-
mente el sentido del es-
tema—*a*=auxiliar venir—
le=partícula de delibera-
tivo—*wa*=sufijo pronomi-
nal, demostrativo, éste.
Sospechamos que el es-
tema *i* con la partícula
rri=significa botar, arro-
jar, como cosa inútil,
«hay ir» lo destinado a
irse
- 176) IÖAOE=doy—estema *iöa-*
oe=partícula pronominal
de 1ª persona (SI)
- 177) IKOTOA=nada—*to*=sufijo
negativo—*oa*=durativo de
estado (SI)
- 178) IBI=trampa (AM)
- 179) ITSENTSI=acá (R)—*tsi*,
probablemente *chi*, sufi-
jo posesivo, usado con
los adverbios en sentido
de procedencia.
- 180) IXTO=no hay. Usado so-
bre todo como sufijo—
to=partícula de negación
(B)
- 181) IYÚ=puerco espín (B)
- 182) ISHAPU=mezquino, ava-
ro—*po*=partícula clasi-
ficadora de las cosas fuer-
tes, hincadas y resisten-
tes (R)
- 183) ISHPOMBO=pambil—*isha*
pu-mbo-mbo=partícula
que da significado enfáti-
co, usada sobre todo con
estemas verbales sustan-
tivados (R)
- 184) ISHTITI=zancudo (R)
- 185) ISHU=cigarras (R)
- 186) ILÄ (SI), ELÄ (R)=caña
de azúcar—*ä*=*e*=sufijo
verbal de 2ª o 3ª perso-
na
- 187) ILIOHE=yo muelo—*il*=
estema—*i*=auxiliar ir—
ohe=sufijo pronominal
yo—le—moler voy le (R)
- 188) ILIBISHIA=moler quere-
mos—*il*=estema—*i*=auxi-
liar ir—*li* (*bi* por fonetis-
mo)=partícula de delibe-
rativo (B)
- 189) ELANCHINA=dulce al pa-
ladar—*ela*=caña de azú-
car—*n*=partícula hilitiva
china=abeja (R)
- 190) IN=este (J)
- 191) INLA=estos—*la*=partícu-
la de plural (J)
- 192) INGA=esto—*ga*=partícu-
la clasificadora de las co-
sas redondas, completas,
cerradas (AM)
- 193) INTE=aquí—*te*=partícula
clasificadora de las cosas
permanentes, quietas,
estables (R)
- 194) INI=este (B)
- 195) INALA=hasta—*a*=auxiliar
venir—*la*=partícula de
plural—(este vendremos
o vendrán) (R)
- 196) INALE=hasta—*le*=partí-
cula clasificadora de las
cosas flexibles y de las
que se hacinan (R)

H

- 197) HAMPE=veneno—*mpe*=
partícula clasificadora de
las cosas que tienen en
alto, que levantan (R)

- 198) AMPEGEE = curar — *ge=ke* = auxiliar hacer — *e* = pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 199) HAMPENAV = curado — *nay* = sufijo de participio (J)
- 200) HAMPEDE = sana tu — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 201) HAMPEPI = remedio — *pi* = líquido agua (R)
- 202) HAMPEMI = médico — *mi* = partícula de capacidad, de costumbre «el que» (R)
- 203) AMPOH = hojas con que los Colorados se tiñen de negro los dientes — *ha* = estema de todos los nombres estudiados desde el N° 197 — *mpo* = partícula que da significado enfático y se usa sobre todo con los verbos sustantivados.
- 204) HATA = avispa — *la* = partícula de aumentativo (GS, R)
- 205) HALI = manto — *li* = sufijo clasificador de las cosas flexibles y que se atan o hacinan (J)
- 206) HAMOPINI = serpiente verde — Estema *hamo* = *nu* = *no* = partícula de infinitivo — *pini* = serpiente (R)
- 207) HAKKAE = hígado — *ha* = estema — *x*, particularidad frecuente en las transcripciones del Sr. von Buchwald, en palabras que otros autores escriben sin esta letra — *ka* = auxiliar tomar, coger (B)
- 208) HABINA = mordido (B) — *ha* = estema — *bi* = locativo — *na* = partícula de participio
- 209) HALIDE = muerde. Suponemos que por un fonetismo semejante, pero a la inversa del observado en el N° 188 la *b* se ha trocado en *l* — *de* corresponde al imperativo (R)
- 210) HALIHE = muerde, pica — *he* = pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 211) AMPI (B), HAMPI (J) = tortuga — *pi* = agua, líquido
- 212) HOH = rey de los gallinazos (GS)
- 213) HOGAPICHU = Dendrocine-la, ave — *ho* = estema — *ga* = sufijo clasificador de las cosas redondas, las completas y cerradas o *ka* = auxiliar tomar, coger — *pichu* = pájaro (R)
- 214) HODO = armadillo (GS, R, B)
- 215) HODONGO = mono Mycetes (B) — *ngo* = partícula usada para sustantivar verbos
- 216) HOA = si (SI) — Véase N° 38
- 217) HOZA = maldad — Quechua *hucha* = pecado (SI)
- 218) UZAITO = sin pecado — *ito* = *ixto* = no hay (SI)
- 219) OZATAGN = pecado — *tan* = rico, poseedor (SI)
- 220) OZALETE = todos los pecados (SI)
- 221) HOZAKATUDE = no peques — *ka* = auxiliar tomar — *tu* = negación — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo verbal de 2ª o 3ª persona (SI)

- 222) HORRORRO = Dysithamnus semicinereus, ave (R)
- 223) HOLIO = Accipiter, ave— Véase N^{os} 133-136
- 224) HONGON = hombre adulto (GS) — *hon-hon* = duplicación del estema
- 225) HOMPE = tortuga. — Estema *hom-pe* = líquido, agua— Véase N^o 211 (GS, R)
- 226) HURUNGO = mono bramador— Véase N^o 215
- 227) HUMBALA = cuatro— *la* = sufijo de plural, colección aumentativo (B)
- 228) HELE = bosque (R, GS, SI, AM)
- 229) ELALE = dejar venir al bosque— *hele-a-li* = *hele* = bosque— *a* = auxiliar venir *li* = sufijo de optativo (AM)
- 230) HELANSHINAYO = estoy yendo al bosque— *a* = auxiliar venir— *n* = partícula de futuro— *shin* = durativo de acción— *a* = fonetismo— *yo=yo* = sufijo pronominal de 1^a persona. (B)
- 231) HENLANSHINI = está yendo al bosque— *hela-n-shin-i* *i=e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (B)
- 232) HELEKEE = teme él— *hele* = bosque— *ke* = auxiliar hacer— *e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R, J)
- 233) ELEKEE = teme él. (B)
- 234) HELGÉ = miedo (SI)
- 235) ELA = pava (R, B)
- 236) ELENASHILI = Ipomoea, planta— *ele* = pava, monte— *na* = pequeño— *shili* = liana (R)

- 237) ELEPAMBEDE = Dieliptera, planta— *pambede* = ala. *Hele*, no sabemos si originariamente significa monte, bosque o pava, por haber estas aves en el monte, o por vivir ellas en el bosque; *hele* se convierte en estema verbal con la añadidura del auxiliar venir, y entonces significa entrar al bosque, caminar por el monte
- 238) HI = donde (R)
- 239) HIDI = perezoso (adjetivo) *te* = partícula clasificadora de las cosas estables, quietas, permanentes (B)
- 240) HIPIA = Copurus leuconctus, aves (R)

K

- 241) KAKA = ojos, cara, cejas (GS, SI, Mr. J, R)— *ka* = estema, que en esta palabra está repetido
- 242) KASKA = cara (B) *s* = partícula hilitiva que a veces se coloca entre dos estemas. El estema *ka-e* = el origen del sufijo clasificador *ga*
- 243) KAKAFÚ = ceja— *fu* = partícula clasificadora de las cosas finas, impalpables, y también pelo o mosquito (J)
- 244) KASKAFU = párpados (B)
- 245) KAKAPUKA = pestañas— *pu-ka* = semilla grano (R)
- 246) KAFURRO = cara— *furo* = hueco, abertura (B)
- 247) KAKAYWE = adivino— *i* =

- auxiliar ir — *ve* = sufijo pronominal demostrativo esc (B)
- 248) KAKAPHEGNGA = serpiente ciega (R)
- 249) KAKARRIOHE = río de ti o de él — *ka* = estema — *ka* = id. — *rrri* = sufijo de estado que modifica el sentido de la voz con que se junta y sirve para formar nuevos estemas — *ohe* = sufijo pronominal yo-le o yo-te (R)
- 250) KARRIOHE = río de ti o de él (R)
- 251) KAKARRIDE = ríe tu — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (SI)
- 252) KAKARRISHINAYO = yo me estaré riendo — *shin* = durativo de acción — *a* = fonetismo — *yo* = *yoe* = sufijo pronominal yo-me (B)
- 253) KAYO = tómome — *ka* = estema de tomar, quitar, coger, cosechar — *yoe* = sufijo pronominal, yo-me (AM)
- 254) KADE = toma (R), cosecha (R), quita (R), coge (AM) — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona
- 255) KATUDE = no tomes!, imperativo — *tu* = *to* = partícula de negación (SI)
- 256) KAN = tomaré (B) — *n* = sufijo de futuro
- 257) KANOE = tomaré, llevaré — *n* = partícula de futuro — *oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 258) HATU = ¿tomar? — *ka-tu* = *tu* = sufijo de interrogación (SI)
- 259) KAY = tener — *ka* = estema — *y* = auxiliar ir (B)
- 260) KAHOA = falta, está inconcluso — *ka* = estema — *jo* = auxiliar ser estar — *a* = partícula pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 261) KAOPEY = porotillo (B)
- 262) KAIDAHEA = fugitivo — *kai* = estema — *ta* = auxiliar, adquirir, poseer, tener, haber — *he* = auxiliar ir — *a* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 263) KAKAO = cacao (B)
- 264) KAKAOMI = cacaotal — *mi* = sufijo de capacidad y costumbre (B)
- 265) KAPIA = dañaste — *a* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona
- 266) KACHI = rojo — ¿de cara? (Mr)
- 267) KACHILA = rojo — *la* = sufijo de aumentativo (SI)
- 268) KATSOYOE = me duermo — *katso* = estema — *yoe* = sufijo pronominal yo-me (SI)
- 269) KATSOZA = dormimos — *za* = *sha* = sufijo pronominal de dual (SI)
- 270) KASOSÁ = dormimos (B)
- 271) KACHOSÁ = dormimos (Mr)
- 272) KASOTTO = no puedo dormir — *tio* = partícula negativa de capacidad (B)
- 273) KASOLISHA = déjanos dormir — *li* = partícula de deliberativo — *sha* = dual (B)
- 274) KASOLAGYOE = durmiérame — *lag* = partícula de potencial — *yoe* = yo me (AM)

- 275) KAJALÍ = barbasco — *li* = cosa flexible que se puede doblar o atar (R)
- 276) KAXTI = palma real — *te* = cosa estable, permanente, quieta, que se parece a la madera (B)
- 277) KASTÉ = palma real (B)
- 278) KATI = palma real (R)
- 279) KAH = palmito. Estema *kax* (R)
- 280) KAXTSA = romper (rompe?) (B)
- 281) KASÁ = escoba (R)
- 282) KASANPAE = luna nueva — *kasá* = escoba — *n* = partícula de hilitivo — *paē* = luna (B)
- 283) KASALAYOA = casarse — españolismo — *yoa* = durativo de estado (R)
- 284) KASINAKO = hermano menor — *n* = partícula de hilitivo — *ako* = hermano (R)
- 285) KARRÄ = alacrán, araña (R)
- 286) KARRAN = araña (B)
- 287) KARRATAPE = *Ageratum*, *Desmodium*, plantas — *tape* = yerba
- 288) KARRISUMBATOE = fuerte — *kari* = ? — *sumba* = *toe* = *to* = negación + *oe* = yo o nosotros (AM)
- 289) KALA = plata (R, Mr)
- 290) GALA = plata (B)
- 291) KALAKUADE = cuenta — *kala* = plata — *kuade* = da
- 292) KALAYA = pagaba — *ya* = partícula de imperfecto (B)
- 293) KALATECHILI = brazalete *shili* = cuerda — *te* = apócope — *tadae* = mano (SI)
- 294) KALATESHILI = brazalete (R)
- 295) KALATESHILI = brazalete (K)
- 296) KALASAYA = casaba. — Véase N^o 283 — *ya* = partícula de imperfecto (AM)
- 297) KANTO = mono cebur (B)
- 298) KANTOPIGA = semillas de que fabrican collares — *piğa* = *fika* — *fi* = estema comer — *ka* = auxiliar tomar (R)
- 299) KANTSA = bilis (B)
- 300) KAMÁ (R), KAMAH (GS) = camacho, planta
- 301) KAMERRDE = espera — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 302) KAMERRDAE = espérame — *ae* = sufijo pronominal tu mi (AM)
- 303) KOKOGTO = sapo (B)
- 304) KOGTOTO = sapo (GS)
- 305) KOTÓTO = sapo (R)
- 306) KOXTÓLO = sapo (SI)
- 307) KOROTOSORO = planta *Isolepis* (R)
- 308) KOTUTO = una monocotiledónea (R)
- 309) KOKÓ = cucupacho (GS)
- 310) KOKSEKO = pacharaca, ave (B)
- 311) KÓTA = una planta (R)
- 312) KOTALULI = una planta — *luli* = flor (R)
- 313) KOTOLA = corral (R)
- 314) KOTÓPE = cesta para regar el caucho (R)
- 315) KORROBA = sandalia (R)
- 316) KORRBOPODE = inclinar ¡sic! (R) — coloca la sandalia — *pode* = colocar
- 317) KOIA = serrano, montañas (B)
- 318) KOLATA = serrano, natural de la meseta interan-

- dina—*ta*=auxiliar, apropiar, adquirir, poseer
- 319) KONFESAKINIZA = confesaremos—*konfesa*=españolismo=confesión—*ki*=auxiliar hacer—*ne*=futuro—*zu*=*sha*=dual (SI)
- 300) KÚ (B, Mr)=pechos, tetas de mujer
- 301) KÚH (R)=pechos
- 302) KUDÁ= cuello—*da*=partícula clasificadora de las cosas estables y de las que retienen algo establemente (J)
- 303) KUDDÁN= cuello (R, B)
- 304) KUDDANSHILE= garganta *shile*=cuerda (R)
- 305) KUDAE= dame—*ku*=estema de dar; el estudio de los casos en que dar es un verbo auxiliar demuestra que el estema es *ku* no *kua*, forma más frecuente cuando se lo usa como voz independiente—*d*=partícula de imperativo—*ae*=sufijo pronominal tu-me (B)
- 306) KUADE=da—*ku*=estema *a*=auxiliar venir—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 307) KUA=dar (SI, AM)
- 308) KUAYOE = doyme—*yoe*=sufijo pronominal yo me
- 309) KUANTOE = no dará—*n*=partícula de futuro—*to*=negación—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 310) KONANKAGEKITO= no cohabitar—*ko*=*ku*=estema de dar—*na*=partícula de participio—*h*=*s*=partícula hilativa—*ka*=estema tomar—*ke*=auxiliar hacer, que cuando no tiene partículas modales, temporales ni pronominales sirve para formar el gerundio—*k*=*s*=partícula hilativa—*ito*=*ixto*=no hay—dado tomando no hay (AM)
- 311) GUMATO=¿recibir continuamente?—*gu*=*ku*=estema de dar—*ma*=partícula adverbial, hoy, ahora—*to*=sufijo de interrogación (AM)
- 312) KOAYO=está dándome—*koa*=*kua*=*ku*=estema de dar+*a*=auxiliar venir—*yo*=*yoa*=sufijo de durativo de estado
- 313) KOAYOERREYO=encargo, recomienda—*ku*=estema de dar—*a*=auxiliar venir—*yoe*=partícula pronominal yo-me—*rre*=partícula de estado que sirve para formar nuevos estemas—*yo*=*yoa*=durativo de estado
- 314) KÚA=algodón (R)
- 315) KUAGEDE=hila tu—*kua*=algodón—*ge*=*ke*=auxiliar hacer—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 316) KUASHILI = hilo—*shili*=cuerda (R)
- 317) KUU=nalgas ¿españolismo? (B)
- 318) kukó= Eucherystes wagneri, ave (R)
- 319) kukÚNLA=Costus comosus, planta—*la*=sufijo de

- pluralidad, colección o aumentativo (R)
- 320) KUPADE=levanta tu—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (SI, R)
- 321) KUPARA= fiebre—*kupa*=estema—*ra*=sufijo de estado que modifica el significado del estema, por semejanza (B)
- 322) KAPURA= fiebre (R)
- 323) KUCHI=beber (J)
- 324) KUCHINU= bebida—*nu*=partícula de infinitivo (AM)
- 325) KUCHIOE=bebo—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (J)
- 326) KUCHIE=bebes o bebe—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (J)
- 327) KUCHILAGIO=bebemos—*la*=partícula de plural—*gi*=*ki*=auxiliar hacer—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (AM)
- 328) KUCHISA (B, J), KUCHISHA (Mr)=bebemos—*sha*=sufijo pronominal de dual
- 329) KUCHINOE= beberé—*n*=partícula de futuro—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (J)
- 330) KUCHIDE=bebe—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R, SI)
- 331) KUCHINA=bebido—*na*=partícula de participio (J)
- 332) KUCHILOE=bebo—*l*=partícula de deliberativo—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (J)
- 333) KUTHSU=yuca (GS)
- 334) KUSHU=yuca (Mr.)
- 335) KUCHU=yuca (R, B)
- 336) KUTHSUPI=chicha de yuca—*pi*=líquido, agua (J)
- 337) KUSA=ahora—Vide N^o 45
- 338) KURU=guatuza (R, B, J)
- 339) KURUARRAH=Asplenium—*arraha*=helecho (R)
- 400) KULE=canoa (R, B)
- 401) KÚNTA= trueno (R, SI), relámpago (B)
- 402) KONTÁ=rayo (GS)—*ta*=auxiliar, adquirir, apropiar, poseer
- 403) KUNTAPAX=trueno (B)—*pa*=partícula adverbial de cantidad
- 404) KUNUNU=tambor—*kun*=estema—*nu*=sufijo de infinitivo (K)
- 405) KEPE=noche (R, B)
- 406) KEBI=tarde (sic!) (SI)
- 407) KEPENA=tarde (SI)
- 408) KEBINA=tarde (SI, R), noche (SI, R)—*na*=sufijo de participio
- 409) KELA=tigre (B), gato montés (R), caballo (SI)
- 410) WELA=tigrillo (R)
- 411) WAWELA=tigre—*wa*=grande (Mr.)
- 412) KELANA=tigrillo—*na*=niño pequeño (R)
- 413) KELANDELA=tigrillo—*kela-na-la-la*=partícula de aumentativo (B)
- 414) KIOHE=tócole, hágole—Estema de hacer *ki* (R)
- 415) KISHA=hacemos (AM)—*sha*=sufijo pronominal de dual
- 416) KINESUA=trabajaremos, haremos—*ne*=partícula de futuro—*sha*=dual (AM)

- 417) KENAV = hecho — *nay* = partícula de participio (AM)
- 418) KEDÉ = toca (un instrumento) *haz-d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 419) KEDAE = hazme — *ae* = sufijo pronominal tu-me
- 420) KEKA = hizo — *ka* = auxiliar tomar, que cuando no lleva sufijos de conjugación, sirve de signo temporal de pasado determinado (SI)
- 421) WE WE HIDE = apúrate — *ke ke hide*, el escribir una palabra con *w* o con *k* es un hecho frecuente — *hide* = ve, imperativo de ir — hacer, hacer ve (R)
- 422) KIMI = trabajo, hacedor, el que suele hacer — *mi* = partícula que indica capacidad, costumbre (AM SI)
- 423) KIMIJOA = trabajador, peón, jornalero — *joa* = está, auxiliar ser o estar (AM)
- 424) KIMILULI = *Siphocamphylus*, una planta — *luli* = flor (R)
- 425) KISAAIASA = hacer viniéramos — *ki* = estema de hacer — *sa* = partícula pronominal de dual — *a* = estema de venir — *ia* = *ya* = sufijo de imperfecto — *sa* = sufijo de dual (R)
- 426) KILAKIO = negociamos — (hacer yo hago) — *ki* = estema de hacer — *la* = pronombre personal yo — *ki* = estema de hacer — *o* = *oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (AM)
- 427) KETIOE = perdono — *ke* = estema de hacer — *ti* = negación absoluta — *oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (SI)
- 428) KIMPO = ladrón — *mpo* = partícula que da significado enfático a los verbos sustantivados (Mr)
- 429) KIBISHA = cazamos — Véase *neabisha*, *nenabisha*, *yapabisha* — *ki* = estema de hacer — *bi* = cacería — *sha* = dual (J)
- 430) KIBÚ = sonarse — *bu*; compárese *bugena* = ladrar (hecho *bu*) *bu* = ruido (?) (R)
- 431) KILEYO = fiesta — *ki* = estema de hacer — *le* = *li* = partícula de deliberativo *yo* = *yo* = yo me o *yoa* = durativo de estado (AM)
- 432) KELOHE = cerca — *ke-lo-he* *ki* = estema de hacer — *lo* = partícula clasificadora de las cosas duras e irrompibles — *he* = *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 433) KILOTE = cerca — *te* = partícula clasificadora de las cosas permanentes, quietas, inmóviles (B)
- 434) KILOBI = cerca — *bi* = locativo (R)
- 435) KIRRATE = lejos pero a la vista (AM) — Véase N.ºs. 442-447
- 436) KIDAYOE = bebome — *ki* = estema de hacer — *da* = partícula clasificadora de las cosas estables y de

- las que retienen algo establemente, o quizás *ta* = auxiliar, apropiar, adquirir, poseer—*yoe*=sufijo pronominal yo-me (J)
- 437) KEMISHIN=dedo—*ke*=estema hacer, tocar—*mi-shin*=*mishu*=ca be za (Mr)
- 438) KERRE=pescado campechito - *kere*=estema de arrojar compuesto de *ki*=hacer y *rr*=sufijo de estado que modifica el sentido de la palabra y sirve para formar nuevos estemas
- 439) KEREDAE=arroja tu—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona
- 440) KIREMOKETO = ¿desprecias? ¿tienes vergüenza? *mo*=*mon*=partícula de optativo—*ke*=auxiliar hacer—*to*=partícula de interrogación (SI)
- 441) KEPODAE=arrojámelo—*ki*=estema de hacer—*po*=partícula clasificadora de las cosas fuertes, hincadas, clavadas—*d*=partícula de imperativo—*ae*=sufijo verbal tu-me (B)
- 442) KIRRIA=ver—*ki*=estema de hacer—*rr*=sufijo de estado que sirve para formar nuevos estemas—*a*=auxiliar venir (AM)
- 443) KIRRIAKE=viendo—*ke*=auxiliar hacer (AM)
- 444) KIRRIARAGYOA=contemplaría, miraría—*rag*=*lag*=partícula de potencial—*yoa*=sufijo de durativo de estado (AM)
- 445) KIRRIANAMUKE=ver quierona=partícula de participio—*mu*=partícula de optativo—*ke*=auxiliar hacer (J)
- 446) KIRRIASA=vemos—*sa*=partícula pronominal de dual (R)
- 447) KIRRIATUSAE=no le vimos (AM)—*tu*=partícula de negación—*sa*=nosotros dos, partícula pronominal—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (AM)
- 448) KEKASA=luchemos, peleemos—*ke*=estema de hacer—*ka*=id. de tomar—*sa*=sufijo pronominal de dual (R, AM)
- 449) AREKEKATUNA=no seas pleitista. Véase N^o 32
- 450) KIKALAGINE=pelearé—*kika*=pelea—*la* pronombre personal yo—*gi*=*ki*=auxiliar hacer—*n*=partícula de futuro—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (SI)
- 451) KEKÁALÁGINA=peleado—*na*=sufijo de participio (SI) Seler da la traducción equivocada pecar, evidente lapsus calami.
- 452) KEKATSNA=escudo (R)
- 453) KIAHOE=enfermo—*kia*=estema de enfermar—*hoe*=*joe*=*jo*+*oe*—*jo*=auxiliar ser o está—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 454) KIANAY=enfermado—*nay* partícula de participio (B)
- 455) KIANGÚ=dolor—*nga* partícula que sustantiva verbos (SI)

- 456) KIAGNPU=enfermo—*gnpo*
=partícula que da forma
enfática a los verbos sus-
tantivados (SI)
- 457) KIEMPÖ=enfermo (B, SI,
R, AM)
- 458) KIËPU=enfermo (R)
- 459) UIANLA=muy mal—*kianla*
la=partícula de aumen-
tativo (SI).
- 460) KIAHICHUNA = no enfer-
man—*hi* = *ti* = negación
absoluta—*chu*=incoativo
—*na*=partícula de partici-
picio (SI)
- 461) KIEMOE=flaco—*kia-ma-*
oe—*ma*=partícula adver-
bial ahora, hoy—*oe*=sufi-
jo pronominal de 1ª per-
sona (R)
- 462) KIKIKA=sapo chico (R)
- 463) KITE=un hongo que vive
en los árboles (R)
- 464) KITO=cuero, piel (AM)
- 465) KIDO=corteza, piel cue-
ro (R, B)
- 466) KIPIGEHE= sueña—*ge-ke*
=auxiliar hacer—*he-e*=
sufijo pronominal de 2ª
o 3ª persona (R)— Véase
N^{os} 405-408
- 467) KIETSA=Spernophila or-
nata, una ave (R)
- 468) KIJAE= siente—*e* = sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona (AM)
- 469) KISHI=ayer (R, B, AM,
J)
- 470) KIWI=perico (R)
- 471) KIRI=sarna (R)
- 472) KIRRITAPE= Witheringia
planta—*tape*=yerba (R)
- 473) KIRRO=Rampastos
swainsoni, una ave (R)
- 474) KILINCHI=costilla (R)
- 475) KILUISHI=costilla (B)
- 476) GIGNAE= rezo—*e*=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona (R)
- 477) HAGINU = orar—*ha*, vide
supra—*nu*=sufijo de infi-
nitivo—*ha-gin-nu* (SI)
- 478) KINI=colibrí (R, GS)
- 479) KINUINPICHU = colibrí—
pichu=pájaro (B)
- 480) KINA=siempre (SI)
- 481) KINAK=siempre (SI)
- 482) KINGE=garrapata (B)
- 483) KINTAGA= granadilla —*ga*
=sufijo clasificador de las
cosas redondas (R)
- 484) KINFU=nariz (B, R, Mr,
GS)—*fu*=extremidad
- 485) KIFU=nariz (B)
- 486) KIFURRO= boca—*kin-furo*
foro=hueco, abertura (J)
- 487) KÍNFUFORRO=ternillas (R)
- 488) KINFUCHIDE = nariguera—
shi = cosa cilíndrica—*de*=
sufijo clasificador de las
cosas inflexibles pero
móviles (J)
- 489) KINFUDSDE = nariguera —
dsde=shide (K)
- 490) KIFUASAHA = planta ges-
neriana—*asa* = fatiga—*ha*=
a=sufijo pronominal de
2ª o 3ª persona (R)

dd

- 491) DDU = cerro, monte (B),
colina, loma (R, GS),
valle (GS), quebrada
(GS), cosa incomensura-
ble (J)
- 492) DDUBUTÚ= cerro—*bu*=par-
tícula clasificadora de las
cosas eminentes, admi-
rables—*tu*=? *butu* es el
antiguo Nigua, Campace
y Caranqui—*buru*=admi-

- rable, divino, extraordinario (R)
- 493) DDUHJUKAGN=espíritu de los montes—*jukan*=diablo, espíritu, genio (K)
- 494) DUKE=mucho—*ke*=auxiliar hacer (SI)
- 495) DUKEHOE = ¿cuántos? —*hoe-joe-xo* = auxiliar ser o estar + *oe*=sufijo pronominal de 1ª persona—No hay interrogación a menos que sea la verdadera palabra *duketo* (R)

t

- 496) TAGOE=heme—*ta* = estema —*goe=yoe*=sufijo pronominal de 1ª persona (SI)—hémonos (SI)
- 497) TAE = has, ha—*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona. El estema *ta*=significa también tener (B, SI)
- 498) TE=has, ha por elisión de *tae* (SI)
- 499) TÁDE=has tu, imperativo, cocina tu, cocinar se equipara con haber, adquirir, poseer (SI)
- 500) DAADE=cocina —*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 501) TAMONKE = quiero haber, tener o adquirir—*mon*=partícula de optativo—*ke*=auxiliar hacer (AM)
- 502) DADA=red—*ta-la*=haber, haber (R)
- 503) TÁHADE=trae—*ta*=estema de haber, tener, adquirir, poseer—*ha-a*=auxi-

- liar venir—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 504) TAADÉ=trae (R)
- 505) TAHANAY=traído (AM)—*nay* = partícula de participio
- 506) TANGAMO=traer—*mo=nu* = partícula de infinitivo (B)
- 507) TAINDAE = sácame—*ta*=estema de haber, tener, poseer, adquirir—*i*=auxiliar ir—*d*=partícula de imperativo — *ae* = sufijo pronominal tu-me (B)
- 508) TANXINA=trae—*n* = partícula de futuro—*xi=i*=auxiliar ir—*na*=partícula de participio—habrá ido (B)
- 509) TAGN=rico—*gn=nga*=partícula que sustantiva los verbos (SI)
- 510) TAKI=brazo—*ta*= estema de haber, adquirir, poseer—*ki*=hacer (R, Mr)
- 511) TAXKI=brazo
- 512) TAXSHIBISHA=lavamos—*taxki - bi-sha-bi = pi*=agua líquido—*sha*=dual—lavamos los brazos (B)
- 513) TADAE=mano—*ta*=estema de haber, adquirir, tener, poseer—*d*=partícula de imperativo—*ae*=sufijo pronominal tu-me —tu me has—tenme (B) Parécenos que esta es la forma original de la palabra mano que se encuentra más frecuentemente en las variantes *tedá, tedae, téde*, y forma

- un nuevo radical que luego ha de estudiarse
- 514) TALA=tocar *ta*=estema de haber, tener, etc.—*la* coleccion, aumentativo o plural (AM)
- 515) TALADE=toca—imperativo (R)
- 516) TALATA=catacao, un pájaro (B)—*ta-la*=tocar *ta*=haber, adquirir, poseer, tener + *xla*
- 517) TARRINGE = robar—*ta*=estema haber, adquirir, poseer, tener—*ri*=sufijo de estado—*gu=nga*=sufijo que sustantiva los verbos—*ge=ke*=auxiliar hacer—robo hacer (R)
- 518) TARRIMPO (B), TARREIMPU (R)=ladrón—*mpo*=partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados
- 519) TARRIMPO = robar (sic!) (SI)
- 520) TARRIMAYO=sueles robar—*mayo*=partícula de costumbre, uso (SI)
- 521) TAHTUA=nadie (AM)
- 522) TAKO=tabaco (R)
- 523) TAGOCHUNEUA=está fumando tabaco—*chune*=estema de fumar—*ua.wa*=durativo de estado (R)
- 524) TATA = abuelo (R, Mr, GS, B)—del quechua *tai-ta*=padre
- 525) TAXTA=abuelo (B)
- 526) TAPE (R), *tapéh* (R) *taspe* (B)=yerba
- 527) TAPÉ=una piperácea (R)
- 528) TAPEGASHIDE=barre—*tape*=yerba—*gashi=kasá*=escoba—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pro-
- nominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 529) TAPÉKSE=Cuphea spicata affinis—planta *étape-kasá?* (R)
- 530) TAPI=ponchito chico que usan los Colorados (R, GS, K, J)
- 531) TAXSEN (B), TAXI (R)=nido—En el lenguaje popular ecuatoriano, llámase el nido *tasín*; el Dr. Carlos R. Tobar cree la palabra de origen quechua. (Consultas al Diccionario de la Lengua, Barcelona 1911, pág. 448); el Pe. Grimm da como voces equivalentes, en el dialecto quechua de Quito para nido *culla* (*kulla*), *quisha* (*kisha*), y *tasín*. (La lengua quechua en el Ecuador.—Friburgo de Brisgovia 1896); mas en el vocabulario inédito de la «Lengua del Inca» compuesto en el Ecuador a mediados del siglo XVIII, y cuyo autor es quizás el jesuita ibarreño Pe. Marcos Viescas, nido se traduce *piscu guasi* (*piscu wasi*) (Ms. Biblioteca Jijón y Caamaño). Nido es para Holguín *qquessa* (*klessa*), y *pichu huasi* (*pichu wasi*). (Holguín. Vocabulario de la lengua general de tomo el Perú. Lima MDCVIII).
- En el «Arte y Vocabulario de la lengua General del Perú», impreso en Lima por Antonio

- Ricardo en 1586 se lee: «Nido = *quessa* (*kessa*); nidal donde ponen huevos las aves *atahuallpap huachanan* (*atarwallpap wachanan*); *Quessa* (*Kessa*) y *ttappa* (*ta'pa*) son los equivalentes que da Torres Rubio para nido. (Gramática y Vocabulario de la lengua General del Perú - Lima 1619). En el «Vocabulario Políglota Incaico» de los franciscanos del Perú. (Lima 1905). Nido se traduce: en el dialecto del Cuzco por *qquesa* (*kkesa*); en el de Ayacucho por *ccesa* (*kesa*). *ccesacha* (*kesacha*); en el Junín por *ishña* (*ishñacha*); en el de Ancachs por *quesha* (*wesha*). En Mochica nido es *shakcha*.
- Parece, pues, demostrado que *tasín* de nuestro lenguaje popular, es una de las pocas voces heredadas del idioma de los aborígenes del N. y del O. del Ecuador.
- 532) TALESHINIO = me lavo — Estema *tale*; quizás formado como *tala* = tocar y derivado de *ta* = haber etc. — *shin* = durativo de acción — *io* = *yoe* = sufijo pronominal yo-me (B)
- 533) TAMÓ = pared (GS, R)
- 534) TAMO = puerta (R)
- 535) TAMODOKAPUA = ventana, puerta — *do* = cerrar — *ka* = auxiliar coger, tomar, que sirve para construir el pasado determinado *pua* (R)
- 536) TANTAMO = una palma — *tan* = *lan* = rico, pared rica (R)
- 537) TO (SI, R, B), ТÓИ (GS), TOA (AM) = tierra
- 538) TÓH = pueblo (R)
- 539) TÓHEKE = tiemblo — *heke* = *heleke* o *helge* = miedo, temor (R)
- 540) TOPUKA = proyectiles de cerbatana, que son bolitas de barro — *puka* = cuerpo, semilla, grano (R)
- 541) TOARRÁH = *Stellaria*, una planta — *arrah* = helecho — helecho de tierra (R)
- 542) TOKANTSA = *Jussiae*, una planta — *kantsa* = bilis (R)
- 543) TOPEH = *Jussiae*, una planta — *pe* = excremento (R)
- 544) TOKO = pájaro tigre — *ko* = *ku* = auxiliar tomar (R)
- 545) TOBI = abajo — *bi* = locativo en (R, B)
- 546) TOBIDAE = sinuoso — *d* = partícula de imperativo — *ae* = sufijo pronominal tu me
- 547) TOGNKI = caracol — *gn* = *nga* = partícula que sustantiva verbos — *ki* = auxiliar hacer (R)
- 548) TOGNKITAPE = una especie de vid — *tape* = yerba (R)
- 549) TONTÓ = cama — *n* = partícula hilitativa y de manera o destino — *to* = partícula negativa (B)
- 550) TOADE = cava — *a* = auxiliar venir — *d* = partícula de imperativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)

- 551) TUINAY=secado—*i*=auxiliar ir—*nay*=partícula de participio (B)
- 552) TUMIA=firme—*mi*=partícula de capacidad—*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 553) TORALE=maní—*rra*=sufijo de estado que modifica por semejanza el sentido del estema a que se junta para formar uno nuevo—*le*=sufijo clasificador de las cosas flexibles, de las que pueden atarse (GS)
- 554) TORRI=sucio—*rrí*=sufijo de estado que modifica totalmente el sentido del estema a que se junta para formar uno nuevo (B)
- 555) TORIWA=sucio—*wa*=sufijo pronominal demostrativo este (B)
- 556) TORREDE=tuerce—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 557) TOPIRI=harapo (B)
- 558) TOPIRIWE=harapo, sucio (B) *to*=tierra—*pi*=agua—*ri*=sufijo de estado—*hay*—*we*=sufijo pronominal demostrativo ese
- 559) TOM=vienes. Véase N° 509 (AM)
- 560) TOE=no yo—*to*=no+*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (J)
- 561) TOIRRA=¿cuándo?—*to*=no—*i*=auxiliar venir—*rra*=sufijo de estado que modifica el sentido del estema por semejanza (B)
- 562) TÜRAR= hasta—*toira* (?) (AM)
- 563) TOTÉ = matar—este ma *tozte* (R)
- 564) TOTE=barbasco (R)
- 565) TOXTETODAE=mátame no—*tozte*=estema—*lo*=negación—*d*=partícula de imperativo—*ae*=sufijo pronominal tu—me (B)
- 566) TOXTEANAY = yo moriré (sic!) venido a matar, a ser matado—*a*=auxiliar venir—*nay*=partícula de participio (B)
- 567) TOXTENINAE = asesino—*nina* = *nena*=estema de caminar—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona—camina a matar (B)
- 568) TOXTOX=raposa—*tozte*+*tozte*=mata, mata (B)
- 569) TORI (Mr, B), TORIN (B) =peso, moneda antigua de ocho réales—¿Del castellano tomin?
- 570) TOLA=telar (R)
- 571) TOLÁ=bastón, orejera (B)
- 572) TOLÓ=bolsa (R)
- 573) TOLI=Phithys leucaspis, una ave (R)
- 574) TOMOLA = puerta—*la*=partícula de plural, colección o aumentativo—*tomola*=*lamola*. Véase N°s 532-536 (Mr)
- 575) TONKUKA=vaso hecho de guadua—*ka*=*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, cerradas, completas (B)
- 576) TÚ=ají (R, Mr)
- 577) TUN=derecho, recto (R)
- 578) TUKA=derecho, recto—*ka*=auxiliar tomar, coger,

- que sirve para formar el pasado definido (B)
- 579) TUDE = apunta, derecho
tu-*d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 580) TUIDE = endereza—tu=derecho-*i*=auxiliar ir—*d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona
- 581) TUANA = llenado, emborrachado-*tua*=estema-*na*=sufijo de participio (J)
- 582) TUADE = llena, imperativo (R)
- 583) TUAKAGA = hidrópico (lleno, cosa redonda)—*ka*=auxiliar tomar, coger, que sirve para formar el pasado definido-*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, completas o cerradas (AM)
- 584) TUANKO = afirmé, afirmaste, afirmo-*tuan*=estema—*ko*=auxiliar dar, que cuando no lleva partículas de conjugación, sirve para formar el pasado indeterminado (AM)
- 585) TUANLUN = afirmaste (AM)
- 586) TULIDE = enciende—estema=*tuli-d*=partícula de imperativo—*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R)
- 587) TUMBI (B), TÚMPI (R) = caldo-*pi*=agua, líquido
- 588) TUME = paño con que se cubren las mujeres (J)
- 589) TUNAN (R), TUNA = tela con que se cubren desde la cintura
- 590) TEDÁ = mano. Véase el N^o 513.—El significado de esta palabra es *tén-me*; pero constituye un nuevo estema, pues el uso corriente de esta voz formada figurativamente, ha hecho que se modifique su sonido hasta volver difícil el reconocer su composición (Mr)
- 591) TEDAE = mano (B)
- 592) TÉDE = mano (R, SI)—Como veremos luego el sonido de la *e* que en estas formas del estema *ta* sustituye a la *a* original es quizás *a*
- 593) TADAE AVENKA = dedo pulgar-*ayen*=madre-*ka=ga*=cosa redonda, completa, cerrada (B)
- 594) TADAE NASKA = dedo índice-*na*=pequeño niño—*ka=ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, cerradas, completas (B)
- 595) TEDAE NENE NASKA = dedo anular-*nene*=*neme* = triste oscuro
- 596) TAIMISHUKA = dedos-*ta-dae-mishu-ga-tai=ta* (*dae*) o *t(ad)ae*=mano, nótese la elisión-*mishu-ga* = cabeza-*ga*=sufijo clasificador, cosa redonda, cerrada, completa (B)
- 597) TEMICHU = pierna (SI)—Casi indiscutible error por dedos—*mishu* = cabeza
- 598) TEPAPÁ = mano—*te* = *ta*, véase N^{os} 590-92, ade-

- más N^{os} 496-520, especialmente N^o 513 (GS)
- 599) TEPARRAGNGA= palma de la mano — *parranga*, compárese *parrangngisha* = peinarnos — (*parra-gn-ki-sha*) — *parra* = estema *gn=nga* = partícula que sustantiva verbos — *ga* = sufijo clasificador de las cosas redondas, íntegras y cerradas (R)
- 600) TEDASHIDAE = huesos (huesos de la mano?) — *teda* = mano — *shi* = cosa cilíndrica — *dae=da* = partícula clasificadora de las cosas estables y de las que retienen algo establemente (B)
- 601) TEDE = antebrazo. Véase N^{os} 510-511 — En esta y las palabras siguientes, como en las anteriores, seguimos encontrando el estema *ta* = haber, tener, adquirir, poseer, *ta=ki* = el que hace tener, *tede* debe ser originalmente *tade* — *de* = sufijo clasificador de las cosas que no se pueden doblar ni atar, pero móviles (R)
- 602) TEDESHILI = vena (vena del antebrazo?) — *shili* = *shi* = cosa cilíndrica — *li* = cosa flexible, que se puede atar (R)
- 603) TEBÚN (GS) = codo — *bun* = *bu* = monte y sufijo clasificador de las cosas eminentes y de las tenidas por maravillosas. — La composición de esta palabra podría ser *te* del estema que luego estu-
- diaremos y *bu* pero nos parece más probable que esté compuesto con el mismo estema que mano o por mejor aún de *te* (*dae*) + *bun*
- 604) TEBUGNGA = codo — *ga* = sufijo clasificador de las cosas redondas, completas y de las cerradas (R)
- 605) TAWAWA = uñas — *ta* = haber, tener, adquirir, poseer — *wa* = este. Es posible y probable que el origen de esta palabra sea *tadae-wa* convertido en *tawawa* (Mr)
- 606) TEBEBAE = uñas (B)
- 607) TEWEWE = uñas (R)
- 608) TEVUEVUE = uñas (GS)
- 609) TÊ = leña, madera (SI)
- 610) TEHE = leña, madera (GS)
- 611) TÊHE = leña, madera (R)
- 612) TAE = leña, madera (B). Sospechamos que la verdadera pronunciación de esta palabra, escrita de tan diferentes modos, es aquella en que la encontramos en el N^o 613 *ta*, mientras quizás la del estema *ta* que entra en la composición de *man*to es *ta*
- 613) TAFÚ = diente — *fu* = sufijo clasificador de extremidad, cosa pequeña, impalpable (B)
- 614) TEFÚ = diente (Mr, SI, R)
- 615) TESA = barba (Mr, B, R)
- 616) TESHE = barba (GS)
- 617) TISAE = barba (AM)
- 618) TEYODE = barba (J). En los N^{os} 615-617, no acer-

- tamos a reconocer con seguridad más que el estema *te*=leña, madera, en este, *yo* debe ser el durativo de estado siendo *de* el final corriente de los imperativos, muchas veces ya analizado
- 619) TEODE=mandíbula (R)
- 620) TEIADE=afila —*tei*=*tae*=*te*=*ta*=leña, madera—*a*=auxiliar venir, que unido a *te* forma el nuevo estema—*a*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona
- 621) TÉASHU=afilare (?)—*tea*. Véase el N° 620—*shu*=*chu*=partícula de incoativo (R)
- 622) TE=aquí (AM)—*te* es además sufijo clasificador de las cosas estables, permanentes, quietas, y de las que para los Colorados semejan madera
- 623) TENEGCHI=de aquí, con relación a un hecho futuro—*te*=estema—*ne*=partícula de futuro—*g*=fonetismo—*chi*=partícula posesiva, usada con frecuencia en los adverbios (AM)
- 624) TELU=firme, inamovible —*te*=aquí—*lu*=partícula clasificadora de las cosas duras e irrompibles (AM)
- 625) TELIPODAE=empújame —*te*=aquí—*li*=partícula de deliberativo—*po*=clavar, colocar—*d*=partícula de imperativo —*ae*=sufijo pronominal tu-me (AM)
- 626) TULIPODE=empuja (R)
- 627) TELALE=todos (SI) *te-la-la*=*te*=aquí—*la*=partícula de pluralidad, aumentativo o colección, o *te-la-le-le*=sufijo clasificador de las cosas flexibles, de las que pueden atarse o de las que son susceptibles de ser hacinadas
- 628) TELATE=todo—*te*=aquí—*la*=partícula de aumentativo, de pluralidad o colección—*te*=partícula clasificadora de las cosas quietas, estables y permanentes (SI)
- 629) TENDALE=todos—*te*=aquí—*n*=partícula hilativa o que expresa manera o destino—*da*=partícula clasificadora de las cosas estables y de las que retienen algo establemente—*le*=partícula clasificadora de las cosas flexibles, de las que se atan, y de las que pueden hacinarse (J)
- 630) TELÉDE=amarra—*te*=aquí—*le*=partícula de deliberativo—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 631) TELENWE=de rodilla—*te*=aquí—*le*=deliberativo—*we*=sufijo pronominal demostrativo ese (B)
- 632) TELEIDE (SI), TELEINDE (R)=arrodíllate—*te*=aquí—*le*=deliberativo—*i*=auxiliar ir—*n*=partícula hilativa etc.—*d*=signo de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona

- 633) TELELEKIBI = de rodillas—*tele*, vide supra *le* = sufijo clasificador de las cosas flexibles—*ki* = auxiliar hacer—*bi* = locativo
- 634) TÉPE = abajo—*tepe* = *tobi*? Véase N^o 545, o quizás—*te* = aquí + *pe* = partícula clasificadora de lo que tiene en alto algo (R)
- 635) TEPMALÁ = profundo, hondo—*te* = aquí—*pa* = *mba* = partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados—*la* = plural, aumentativo, colección. Esta palabra hace probable el que la anterior sea *tépa* y no *tépe* (AM)
- 636) TEPMSHU = dedo—*tepma* = abajo—*shu* = extremidad (GS)
- 637) TELATUNE = no tocará.—Véase N^o 514—*telatune* = *talatone* = *to* = negación—*n* signo de futuro—*e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 638) TEKO = Aulacorhanphus hæmatopygius, ave (R)
- 639) TERRAKISA = bailamos—*te-rra* = estema.—Véase *tsara*.—El estema *te-ra* se compone de *te* = que no sabremos decir si corresponde a *ta* = haber, tener, poseer, o a *te* = aquí, y de *ra* = sufijo de estado que modifica por semejanza el sentido del estema a que se junta, para formar uno nuevo—*ki* = auxiliar hacer—*sa* = sufijo pronominal de dual (R, Mr)
- 640) TERRASA = bailamos (B)
- 641) TERRAKINE = bailarán—*ki* = auxiliar hacer—*n* = partícula de futuro—*e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 642) TERRAKEDE = baila tu—*d* = partícula de imperativo—*e* = partícula pronominal de 2^a o 3^a persona
- 643) TERRAKESHINEUA = yo estoy bailando—*ke* = auxiliar hacer—*shin* = durativo de acción—*e* = fonetismo—*ua* = durativo de estado (R)
- 644) TEGNA = corazón—estema *tegn*—*a* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (B)
- 645) TEGNGA, TEGNKA = corazón (SI), espíritu (SI), alma (SI), pecho (AM)—*ga* = sufijo clasificador de las cosas cerradas, redondas, completas
- 646) TEGNKIA = corazón—*kia* = *ki* = auxiliar hacer—*a* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 647) TEGNPAPÚ = corazón—*pa-pú* (GS)
- 648) TENGAITO = no tiene alma—*ito* = *ixto* = no hay (SI)
- 649) TÉNGAKAYOE = me arrepiento—*tegn* = estema—*tegnka* = corazón—*ka* = tomar, verbo auxiliar—*yoe* = yo me = sufijo pronominal (R)
- 650) TENYAKATO = no recordar (?)—*tenya* = *tenga* = corazón—*ka* = auxiliar tomar—*to* = negación o interrogación (AM)
- 651) TENLEN = tábano (B)
- 652) TENSA = juego (SI)

- 653) TENSAMAYO = jugador — *mayo*=partícula que indica costumbre (SI)
- 654) TEISA=juego (AM)
- 655) TEISASA=jugamos—*sa*=sufijo pronominal de dual (R)
- 656) TI=no, es la negación absoluta (SI, AM, J)
- 657) TICHI=no—*chi* es sufijo posesivo, acerca de cuyo uso con los adverbios, consúltense las Notas Gramaticales (SI)
- 658) TINE=no (en lo venidero)—*n*=partícula de futuro—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (SI)
- 659) TINESHIMA=no estarás, harás siendo—*n*=partícula de futuro—*shim*=*shin*=durativo de acción—*a*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (B)
- 660) TINA=no—*na*=partícula de participio (SI, J)
- 661) TINANGO=no ser—*na*=partícula de participio—*ngo*=partícula que sustantiva los verbos (SI)
- 662) TEKICHO=no hacer—*ki*=hacer—*cho*=*chu*=incoactivo (SI)
- 663) TIMILA=no puede—no es posible—*ti*=estema—*mi*=partícula que indica capacidad—*la*=sufijo de aumentativo, pluralidad o colección (SI)
- 664) TICHPANTO=¿por qué? (¿no a disgustar?)—*ti*=no—*chu*=incoactivo—*pan*=disgustar—*to*=partícula de interrogación (R)
- 665) TIBI=sobrino (R)
- 666) TISHIDI=paloma, tórtola—*ti*ilo *shidi*?—*tilo*. Véase N° 672—*shidi*=paloma (GS)
- 667) TIRRI=palma de cañi o de corozo. Es seguro que esta palabra que sirve de estema se compone de *ti*+*rrri*, *ti* es quizás *te*=madera, leña—*rrri*=partícula de estado que modifica por naturaleza el sentido del estema a que se junta para formar uno nuevo (R)
- 668) TIRRIDO=Callisté rifocer-vix, una ave (R)
- 669) TIRRIKE=tagua o corozo—*ke*=auxiliar hacer
- 670) TIRRIGA=silbato de corozo para cazar guatuzas—*ga*=sufijo clasificador, cosa redonda, cerrada, completa (R)
- 671) TIRRIKIA=silbato de corozo para la cacería de las guatuzas—*shkia*=*kia*=hace? (R)
- 672) TILO=Cacicus affinis, una ave (R)

d

- 673) HIDAGE=frío—estema *da*—Véase N° 171
- 674) IDANAE=frío. Véase N° 170
- 675) HIDAKPARA=fiebre. Véase N° 172
- 676) ISHAMBUA=frío. Véase N° 173
- 677) ISHAMPI=agua fresca.—N° 174
- 678) DODE=cierra—*do*=estema *d*=partícula de impe-

- rativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R, SI)
- 679) DODAE = ciérrame — *ae* = sufijo pronominal tu me (B, AM)
- 680) ADODAE = cúbreme — *a*. Véanse N^{os}. 35 y sgts. (AM)
- 681) DODAYMONKE = encontrar quise — *doday* = estema — *mon* = partícula de optativo — *ke* = auxiliar hacer (AM)
- 682) DOMELE = camaleón — estema *dom-le* = sufijo clasificador de las cosas flexibles, de las que pueden atarse o hacinarse (R)
- 683) DOMBELÉ = lagartija — *dom-mbe-le-mbe* = sufijo clasificador de lo que tiene en alto — *le* sufijo clasificador de las cosas flexibles (GS)
- 684) DONKILÁ = guayabo (R, B) — *ki* = auxiliar hacer — *la* = sufijo de plural, de aumentativo o de colección
- 685) DU = berro (B)
- 686) DUONDÍ = avispa (B)
- 687) DEKIA = Piaya cayana, una ave (R)
- 688) DEKIÁNA = Piaya minuta — *na* = pequeño (R)
- 689) DEHMO = planta camelinácea (R)
- 690) DIU = hormiga (R)
- 691) DIN = hormiga (B)
- 692) DIHPICHU = *Merula serrana*, una ave — *pichu* = pájaro (R)
- 693) DIPÍ = tábano — *pi* = agua, líquido-hormiga de agua (R)
- 694) DILOH = lagartija pequeña — ¿*di+lo?* — *lo* = sufijo clasificador de las cosas duras e irrompibles (R)

P

- 695) PA = padre. Véanse N^{os}. 48 y 49 (B)
- 696) PANU = hablar, avisar *nu* = partícula de infinitivo (AM)
- 697) PAYOHE = yo le dije, le hablé, le avisé — *yohé* = sufijo pronominal yo le (R)
- 698) PANAY = hablado — *ay* = partícula de participio (B)
- 699) PANA = hablado ¿idioma? (B)
- 700) PANE = hablará — *n* = partícula de futuro — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 701) PACHONA = hablado (incoativo) *cho=chu* = partícula de incoativo — *na* = partícula de participio (B)
- 702) PAXTOLA = hablar no hay — *pa-ixto-la-ixto* = no hay — *la* = partícula de plural, de aumentativo o colectiva (B)
- 703) PAGAKUO = hablador — *pa* = estema de hablar, avisar, decir — *ga=ka* = auxiliar tomar — *ku* = auxiliar dar — *o=oe* = sufijo pronominal de 1ª persona. Recuérdese que *ka* sirve de signo del pretérito determinado — «hablo diome»;

- en este caso el pronombre verbal se refiere al objeto no al sujeto del verbo (AM)
- 704) PALAKIO= dijimos—*pa*=estema—*la*=yo—*ki*=hacer—*o*=*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (AM)
- 705) PADE=habla, avisa—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 706) PADESÉGARRDE= castiga—(*pa=d-e*) + (*se-ka-rrí-d-e*)
pade=habla—*se*=bueno—*ka*=tomar, coger—*rrí*=sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido del estema a que se junta, para formar uno nuevo y cuya traducción aproximada es: hay; así *sekarri*=bueno tomar hay, lo que equivale a corregirse, enmendarse, convertirse—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona—«avisa enmiéndose» (R)
- 707) PANXUDAE=pregunta—*pa* estema hablar—*n*=partícula de futuro—*xu*=*xo*=auxiliar estar o ser—*d*=partícula de imperativo—*ae*=sufijo pronominal tu me—«seme habrá» (B)
- 708) PANFODÉ=pregunta—*n*=partícula de futuro—*fo*=*fo*=auxiliar ser o estar—*d* partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 709) PATINU=afirmar, asegu-
- rar—*ti*=*te*=sufijo clasificador de las cosas estables, quietas, permanentes—*nu*=partícula de infinitivo (SI)
- 710) PATIOE=afirmo—*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (AM)
- 711) PAPÁ=hoja—Duplicación del estema (SI)
- 712) PAKI=guadua—*ki*=hacer (R)
- 713) PAKIKÁ=guadua—*ka*=*ga*=cosa redonda, cerrada, completa (B)
- 714) PAGKIKAH=guadua (GS)
- 715) PASKIKA=carrizo—*pa*=estema—*s*=partícula colocada como hilativa frecuentemente después de un estema—*ki*=hacer—*ka*=*ga*=cosa redonda, o *ka*=auxiliar tomar, que sirve para formar el pasado determinado (B)
- 716) PASKO=Ficus dendrocida—*ko*=auxiliar dar que se usa para formar el pasado indefinido (B)
- 717) PAPO=salvaje—*po*=sufijo clasificador de las cosas fuertes, hincadas, espinadas, clavadas (SI)
- 718) PAWA=manta blanca, mosquitos muy molestosos—*wa*=sufijo pronominal demostrativo, este (B)—Que todos los nombres estudiados N^{os} 711-718, tienen un estema común es evidente, aun cuando no logremos adivinar el valor de éste que es *pa*
- 719) PALUGA=dos (B, AM, R, SI)—*lu*=partícula clasi-

- ficadora de las cosas duras e irrompibles—*ga*=partícula clasificadora de las cosas redondas, cerradas, completas
- 720) PALUNE= dos veces—*ne*=sufijo de futuro (dos será) (SI)
- 721) PALU PAT.ZAK=doscientos—*pat.zak*=ciento (SI)
- 722) PALÓ=calzón corto, pampañas. Puede ser que esta palabra se derive del español, o que sea dos, por las dos piernas.
- 723) PALUGAMIA=jefe superior—«dos sabe él» «dos puede él»
- 724) PATOLO=dos no—*pa*=dos—*to*=negación—*lo*=*lu*=partícula clasificadora de las cosas duras e irrompibles (AM)
- 725) PAE=luna (B)
- 726) PE=luna (R, SI)
- 727) PEH=luna (GS)—Quizás la verdadera ortografía de esta palabra sea *pa*
- 727) PAEJAMOBIRA=luna llena—*pa*=luna—*ja*=*ha*=*a*=auxiliar venir—*mo*=*mu*=achote, y estema de grasa—*bi*=locativo—*ra*=sufijo de estado, que modifica el sentido del estema por semejanza y que puede traducirse aproximativamente por «como»—«luna venir, como en achote» (B)
- 728) PAENEMÉ=luna menguante—*nemé*=oscuro (B)
- 729) PAETOE=no hay luna (conjunción)—*to*=negación—*e*=sufijo pronomi-
- nal de 2ª o 3ª persona (B)
- 730) KASANPAE=luna nueva— Véase N° 282
- 731) PAIMAN=tres (SI, B)—*pa*=dos—*i*=auxiliar ir (9)—*man*=uno, una vez
- 732) PAIMANÉ=tres veces (SI)—*né*=partícula de futuro—*pa-i-man-ne*.
- 733) PAIMANRAMAYOE=he estado aquí tres veces (B)—*ra*=sufijo de estado etc.—*ma*=ahora, día—*yoe*=sufijo pronominal yo me «como tres ahora yo me»
- 734) PAGARRKEDE (R) PAGARRKETE (SI) paga—*pagarr* españolismo—*ke*=auxiliar hacer—*d*=partícula de imperativo—*e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona.
- 735) PATAGENA=mucho—estema—*patage*=*ke*=auxiliar hacer—*na*=sufijo de participio (SI)
- 736) PATEGNA=mucho—*pate*=*pata*=estema—*na*=*nga*=sufijo que sustantiva verbos (R)
- 737) PATANA=chirimoya (AM)—*na*=partícula de participio
- 738) PATARAMPE=techo—*pata*=mucho—*rra*=partícula de estado incompleto que modifica por semejanza el sentido del estema—*mpe*=sufijo clasificador de las cosas que tienen o mantienen algo en alto (GS)
- 739) PATIDE=cae, baja—estema *pati-d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pro-

- nominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 740) PAITIAMI= caerás—*paiti*
=*pai*=estema—*a* auxiliar
venir—*mi*=sufijo de ca-
pacidad (AM)
- 741) PAXTAY= me cayó, me
cae—*paxtay*=*pai* - *ae*—
ay=*ae*=sufijo pronomi-
nal tú me o él me (B)
- 742) PAVA=hacha (AM), oso
(GS), disgusto (B) *pay*=
estema—*a*=sufijo prono-
minal de 2^a o 3^a persona
- 743) PEA=hacha—*pea* = *paya*
(B)
- 744) PAYAYOA=enemigo—*pay*
=estema disgusto, ene-
mistad, fastidio—*a*=sufijo
pronominal de 2^a o 3^a
persona—*yoa*=partícula
de durativo de estado—
«está disgustado» (R)
- 745) PAITOMAGNAYOA=disgus-
tado vienes (*pay-to* + *ma-
hi-na-yoa*) *pai* = *pay*=
estema, disgusto, etc.—
to=interrogación—*mag-
nayoa*=*mahina*=*ma*=ahora,
día—*hi*=auxiliar ir—
na=partícula de partici-
pio—*yoa*=durativo de es-
tado «¿disgusto? ahora
estás venido» (AM)
- 746) PARAH=saino (R). No
podemos afirmar cual
sea el estema original de
esta palabra que se com-
pone de *pa* y *ra*=sufijo
de estado etc. (R)
- 747) PARRÊ=peine. Tampoco
acertamos con cual es el
estema primitivo—*rrê*—*ri*
sufijo de estado com-
pleto, etc. (R)
- 748) PARRIKISA=peinarnos—
parre=peine—*ki*=hacer
—*sa*=dual. Es muy fre-
cuente entre los indios
que dos personas se pei-
nen por turno mutua-
mente (R)
- 749) PARREGNGISHA= peinar-
nos *gn*=*gnga*=sufijo que
sustantiva verbos (SI)
- 750) PANCHI=brazo (J), espal-
da (B)—estema—*pan-shi*
=cosa cilíndrica
- 751) PAMPECHU=ala—*pechu*=
pájaro (R)
- 752) PAMBEDE=ala—*pan-mbe-
de*—*pan*=estema—*mbe*=
partícula clasificadora de
las cosas que tienen o
mantienen otra en alto—
de=partícula clasificado-
ra de las cosas inflexi-
bles, pero movibles (R)
- 753) PANIAPU=cuscungo—*pan*
=estema—*ha*=auxiliar ve-
nir—*po*=sufijo clasificador
de las cosas duras, hin-
cadas, clavadas (GS)
- 754) PANSHIPAKI=una planta—
shi=cosa cilíndrica—*pa*=
auxiliar hablar—*ki*=auxi-
liar hacer (R)
- 755) PANKE=cólera—*ke*=auxi-
liar hacer—«brazo hacer»
(SI)
- 756) PANTUNA (AM). PAITUNA
(SI)=no con cólera—*pan*
=estema—*tu*=negación—
na=partícula de partici-
pio
- 757) BATULAMONKE=contentar
quieres—*pan-tu-la-mon-
ke*=*ba-pan-tu*—negación
—*la*=aumentativo—*mon*=
partícula de optativo—*ke*
=auxiliar hacer—«mucho

- no disgustar quiere hacer» (AM)
- 758) PANCHIOE=me olvidas—*panchi*=espalda-*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona—«yo espalda» (AM)
- 759) PAMPA=plaza, llanura. Esta palabra derivada del quichua, figura en la frase de Seler (Nº 1243) con el significado de nuestra o iglesia, pero *kuchina pampa* es bebiendo plaza o llanura
- 760) PO=espina (R)
- 761) WÉPO=espina (B)
- 762) POADE=coloca—*po*=estema, espina, colocar, fijar, clavar, es además sufijo clasificador de las cosas fuertes, hincadas, clavadas—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 763) POFERIE=lastimado—*feri*=*foro*=hueco, abertura (SI, AM)
- 764) POLABIYOE=pasámonos—*po*=estema—*la*=partícula de plural, de colección o superlativo—*yoe*=sufijo pronominal de 1ª persona reflejo (J)
- 765) PORROKIMI=Chlorostilbon pumilus, ave—*ki*=auxiliar hacer—*mi*=sufijo de capacidad
- 766) POLÓLO=Bucco radiatus, una ave (R)
- 767) PONSIII=hombro. Véase Nº 750—¿*ponshi*=*panshi*?
- 768) PUKA=semilla (B), grano (B, R), cuerpo (SI, AM)
- 769) PUXKA=grano, semilla (B)—estema *pu*-*la* *x* es un fonetismo peculiar, muy frecuente en las transcripciones del Sr. von Buchwald—*ka*=*ga*=cosa redonda, cerrada, completa.
- 770) PUKAITO=sin cuerpo—*ito*=*ixto*=no hay (SI)
- 771) PUKAKAYAVOHE=picado de viruelas—*puka*=grano *kayay*=tomaba (*ka*=estema de tomar—*yay*=partícula de imperfecto) *ohe*=sufijo pronominal yo le—«granos yo tomáballes (R)
- 772) PUXWE=cosecha—*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (B)
- 773) PULU=camote (Mr), papa (R, B)—*lu*=sufijo clasificador de las cosas duras e irrompibles (sic!)
- 774) PUKUNA=cerbatana—*pu*=grano—*ku*=dar—*na*=sufijo de participio (B)
- 775) PUKURA=cerbatana—*ra*=sufijo de estado que modifica por semejanza el sentido del estema a que se junta (B)
- 776) PUTI=una solanácea—*ti*=negación absoluta
- 777) PURADE=limpia, corta—*ra*=sufijo de estado etc. *d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R, SI)
- 778) PURRESHINIA=corta—*rri*=sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido del estema—*shini*=durativo de acción—*a*

- =sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (B)
- 779) PUBAWE = oloroso—*pu*=estema—*ba*=*ban*=sufijo clasificador de los colores—*we*=sufijo pronominal demostrativo éste. En Coayquer, achote es *puen-pu*, parece corresponder a una variante de una antigua radical común, así oloroso sería «este color achote» (R)
- 780) POTENAY=podrido—*po*=*pu*=olor—*ti*=negación absoluta—*ay*=partícula de participio (B)
- 781) PUTENGA=podrido—*te*=*ti*=negación absoluta—*nga*=partícula que sustantiva verbos (B)
- 782) PUÍNNU = manto de las mujeres—*nu*=sufijo de infinitivo (R)
- 783) PUINOKAPOLEUA=estar escapado—*puino*=manto de las mujeres—*po*=cosa fuerte, hincada, clavada—*le*=partícula de deliberativo—*ua*=*oa*=sufijo de estado (R)
- 784) PUPAKIRRAOE = siento—*pupa*=estema, espina—*kirra*=ver—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (R)
- 785) PUPUKERREDE = espuma—*kerrede*=arroja, imperativo (R)
- 786) PUA=morir—*pu*=*puya*=estema (SI)
- 787) PUYAE=muere—*puya*=estema—*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R)
- 788) PUYAKA=muerto—*ka*=*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, de las tenidas por tales, por cerradas, completas e íntegras (B)
- 789) PUYAKAJOE=soy el muerto—*jo*=auxiliar ser o estar—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (B)
- 790) PUANKO=alma—*puanko*=*puyanko*=*nko*=*ngo*=sufijo que sustantiva verbos (SI)
- 791) PUIANKO=alma
- 792) PUEGNKO=alma—*gnko*=*nga*=partícula que sustantiva verbos—*pue*=*puya* (R)
- 793) PUIAGNPU=muerto—*gnpo*=partícula que da significado enfático a los verbos sustantivados (SI)
- 794) PUANA=muerto—*puyana*=*na*=partícula de participio (SI)
- 795) PUANMI=mortal—*puyami*=*mi*=partícula que indica capacidad (SI)
- 796) PUATUMI=inmortal—estema—*puyatu*=negación, *mi*=capacidad (SI)
- 797) PUATUMO=no morir—*puyamo*=*nu*=sufijo de infinitivo (SI)
- 798) POACHITUOE=no muero—*poachitue*=*puyachi*=*tu*=*oe*=*chi*=partícula de posesivo—*tu*=negación—*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (SI)
- 799) PUATICHUNA=no mueren—*pua*=*puya*—*ti*=negación absoluta—*chu*=incoativo—*na*=partícula de participio (SI)

- 800) POYO= nube (R), niebla (R, GS). Quizás es el mismo estema que *puya* = morir
- 801) PONE= brujo-*pon*=estema e. sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (SI)
- 802) PONE= brujo (R, B)
- 803) PUNA= brujo (J)
- 804) PUNÁ= hormiga (B)-*a*= sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona
- 805) PUNAPÚ (GS), PUNFU (B), PUNBU= mariposa-*pu=bu* = *fu*=extremidad, cosa impalpable
- 806) PUNBÚTAPE= una planta-*tape*= yerba
- 807) PUNKI (Mr, GS), PUNGI= oreja-*gi* = *ki* = auxiliar hacer
- 808) PUNGIRRI= orejera-*rrri*= sufijo de estado que modifica completamente el sentido del estema (R)
- 809) PE= excremento (R)
- 810) PEBISHA = excremento-*bi=pi*=agua, líquido-*sha* = sufijo pronominal de dual. Puede ser que por un fenómeno fonético del que no faltan otros ejemplos la verdadera composición de esta palabra sea *pebi-shali*=partícula de deliberativo
- 811) PEKECHINEWA= defecar-*pe*=excremento-*ke*=hacer-*shine* = durativo de acción-*wa*=sufijo pronominal demostrativo éste (R)
- 812) PETEPUBAWE= fétido-*pe* = excremento-*te*. partícula clasificadora de las cosas quietas, estables, permanentes, de las que tienen semejanza con la madera, y en este caso quizás por analogía de las que tienen por esencia una característica determinada; podría ser que por un cambio a la inversa de otros que anotaremos luego sea *pe-pe* = excremento-*pubawe*=oloroso. Véase N^o 779 (R)
- 813) PESHILI= intestino- *shili* = cuerda (R)
- 814) PEKOLO (R, SI, B), PEGOLÓ (GS) = barriga, vientre-*ko*=auxiliar dar-*lo*=salir
- 815) PEIJITO=pecho del varón -españolismo pechito (J)
- 816) PECHIPÚ= campo-*pu=bu* =sufijo clasificador de las cosas tenidas por eminentes y admirables (GS)
- 817) PEPE=aventador, abanico para avivar el fuego (R)
- 818) PEPAIGA = fatigado, cansado-*pepe-i-ka-i*=auxiliar ir-*ga=ka* = auxiliar dar y sufijo de pasado indeterminado (R)
- 819) PELAEWE=justo-*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (B)
- 820) PALETÓ=costeño
- 821) PEPUNZO= antebrazo-*pe=te*=estema de mano. Véase N^{os}. 513, 590, 608-*pun=bun* = monte, eminencia, sufijo clasificador de las cosas eminentes y de las tenidas por maravillosas-*so*= partícula de femenino (GS)

- 822) PEFUN=diente. Véase N^o 613-*pe=te*=madera-*fun=fu*=extremidad (GS)
- 823) PEGNGAKAYOHE=piénsole. Véase N^o 649-*pegn=tegn*=estema alma, corazón (R)
- 824) PI (GS, B, SI), PÍ (R)=agua, río, líquido
- 825) WAPI=río (J)=WA=grande-agua grande
- 826) PINASKA=río pequeño-*naska*=niña (B)
- 827) PILU=estanque (B), invierno (B)-*lu=du*=partícula de las cosas tenidas por incomensurables
- 828) PILULU=lago-*pilu*=significa gran cantidad de agua, para expresar una mayor aún se ha duplicado el estema (B)
- 829) PILUVI=invierno-*vi*=estema de llenar-«llenar estanque» (B)
- 830) PILUVINA=invierno-*vina*=llenado-*na*=partícula de participio (B)
- 831) PILUVINAGA=invierno-*ga-ka*=auxiliar tomar y signo de pasado determinado
- 832) PIPÁ=lodo-*pa=p'a*=partícula adverbial de cantidad (R, GS)
- 833) PIPAPE=lodo-*pip'abi=bi* locativo (Mr)
- 834) PIDERRE=correntada-*de* partícula clasificadora de las cosas inflexibles pero móviles-*rrs=rrri*=sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido de la palabra a que se junta formando un nuevo estema (B)
- 835) PIWAPUXO=mar-*wa*=grande-*pu*=cuerpo, semilla-*xo*=auxiliar ser o estar-«está gran cuerpo de agua (B)
- 836) PIKUN=isla-*kuh*=pechos, tetas (B)
- 837) PIKURRI=isla-*rrri*=sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido de las palabras a que se junta, formando un nuevo estema (B)
- 838) PIMA=puede-*ma*=partícula adverbial ahora (R, J)
- 839) PIMAK=puede (Mr)
- 840) PIMA=sal (SI)
- 841) PIMBA=sal (R, B)-*npo* partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados
- 842) PIPI=saliva-«líquido, líquido (R)
- 843) PIFIGDA=labios-*pi-fi-ki-da pi*=agua, líquido-*fi*=estema comer-*ki*=hacer-*da*=sufijo clasificador de las cosas estables o de las que retienen algo establemente (GS)
- 844) PIPOGA=huevo-*pi*=agua, líquido-*poga*=cuerpo. Seler ha dado por una evidente equivocación de la lectura del manuscrito la transcripción nueva (R)
- 845) PIFOGA=huevo-*foga=poga* (B)
- 846) PIMOI=sediento-*moi*=partícula que expresa necesidad (AM)
- 847) PIMOILA=sedientísimo-*la*=sufijo de plural, de

- colección, o de aumentativo (AM)
- 848) PIMOKE=quiero agua-*mo*
=*mon*=partícula de optativo—*ke*=auxiliar hacer (B)
- 849) PIMOKEIHONAY=estar queriendo agua-*ho*=*jo*=auxiliar ser o estar—*nay*=sufijo de participio (B)
- 850) PIPÍÁ=bañar—*pi*=agua—*pi*=agua—*a*=auxiliar venir (B)
- 851) PIPÍACHA=bañamos—*cha*
=*sha*=sufijo pronominal de dual (SI)
- 852) PIPÍACHE=de bañar (?)
che=*chi*=sufijo posesivo (B)
- 853) PIPÍADE=baña—*d*=partícula de imperativo—*e*
=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 854) PISPIKITE=escupir—*pi*=líquido—*s*=partícula hilitiva—*pi*=líquido—*kite*=*kide* o *kire*, *kire*=arrojar—*kide*=haz, imperativo (B)
- 855) PITIDE=esprime (AM), coge (sic!) (R) asesino (expresión figurada) (R)
- 856) PIÁH=una euforbiácea (R)
- 857) PITSA (R), PISHAN (B), PICHAN (Mr)=guabo-*tsa* partícula de ?
- 858) PISHANSHILU=planta acantácea—*shilu*=*shili*=cuerda, liana (R)
- 859) PICHÍLICHE=planta melastónácea=*pi*=agua—*chi*=partícula posesiva—*lichí*=*linche*=por ahí (R)
- 860) PILAPA=una gramínea—*lapa*=*Callisia ciliata* (R)
- 861) PISTULI=palma, mil pe-
sos-*li*=cosa flexible, que puede atarse
- 862) PIKAFORRO=ano—*pi*=*pe*
=excremento—*ka*=*ga*=cosa redonda, completa, cerrada—*forro*=hueco, abertura (R)
- 863) PIANLA=nosotros (J)—*la*
=sufijo de pluralidad
- 864) PÍOX (B), PIÓ (Mr, R, B)
=maíz
- 865) PIÓLAPA=una gramínea—*lapa*=*Callisia ciliata* (R)
- 866) PITAHOE=acostarse—*hoe*
=*jo*=*jo*=auxiliar ser o estar + *oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 867) PIXTANA=arañado—*pita*=*pixta*=estema *na*=partícula de participio (B)
- 868) PITANAE=rascarasme—*n*
partícula de futuro—*ae*=sufijo pronominal tu me (B)
- 869) PITUKA=huso—*ka*=*ga*=cosa redonda, cerrada, completa (R)
- 870) PIXCHU (B), PICHU (R, SI)=pájaro—palabra tomada del quechua
- 871) PIXCHUKINFU=pico-*kin*-*fu*=nariz (B)
- 872) PIXCHUPAMPE=ala-*pampe*
=ala. Véanse N.ºs. 751-752 (B)
- 873) PILAKINA=escrito—*ki*=hacer—*na*=sufijo de participio (B)
- 874) PILAKIDA=papel—*da*=sufijo clasificador de las cosas permanentes y estables, o de las que retienen algo establemente (R)
- 875) PIRRANCHI=cuna en que se deforma el cráneo a

- los niños—*pi* = estema de ?—*rra*=sufijo de estado que modifica por semejanza el sentido de la voz a que se junta—*chi* =*shi*=cosa cilíndrica, o *chi*=posesivo (R)
- 876) PIRRI=bijao—*pi*=agua, líquido—*rr*=sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido de la palabra a que se añade (R)
- 877) PINE (Mr, B, GS, J), PINI (R)=serpiente
- 878) PINKI=chucuri—*pin-e*=serpiente—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona—*pin-ke*=chucuri—*ke*=auxiliar hacer (R)
- 879) PINDA=rayo—*da*=sufijo de las cosas estables o que retienen algo establemente (sic!) (B)
- 880) PINDAKE=rayo—*ke*=auxiliar hacer (R)
- b**
- 881) BABAN=negro—*ban*=sufijo clasificador de los colores (B)
- 882) FABAGA=negro—*ba*=*ban* sufijo clasificador de los colores, que no es más que la palabra negro, por lo que se ve que este es el color por excelencia para los Colorados—*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, de las íntegras, o completas, de las cerradas, o de las tenidas por tales (SI)
- 883) PABAN=negro (R)
- 884) PABAKAN=hombre negro—*kan=ga*=cosa redonda, completa, etc. (AM)
- 885) PABANKO=negro (Mr) ¿*ko*=auxiliar dar?
- 886) BABAKIN=azul—*ki*=auxiliar hacer—*n*=sufijo de futuro—color negro hará (B)
- 887) BAKU=mate (R)
- 888) BABUTU=tambor (R)
- 889) BARRO=gallinazo, zopilote (B, R, GS)
- 890) BARREBI=lejos—*ba*=negro (?)—*rr*=sufijo de estado etc.—*bi*=locativo (R)
- 891) BARABI=lejos (B)
- 892) BARREWE=lejos—*we*=sufijo pronominal demostrativo, ése (R)
- 893) BARREOE=largo—*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona
- 894) BARÉ=lejos (SI, R)
- 895) BANTÚ=pescado viejo (R, GS)
- 896) BANTUPINI=lagartija grande—*pini*=serpiente (R)
- 897) BOXINA=roto—*na*=partícula de participio (B)
- 898) BOLI=calabaza, vaso (R, GS)
- 899) BOLIBOLI=calabaza (R) duplicación del estema
- 900) BOLIGA=calabaza grande—*ga*=cosa redonda, cerrada, completa (R)
- 901) BOLIMBO=Trogon collaris—un pájaro—*mbo*=sufijo que da forma enfática a los verbos sustantivados (R). Esta palabra parece demostrar que el estema es *bo* sien-

- do *li* partícula de deliberativo
- 902) BUTU=monte, cerro—*bu* = eminencia, altura, y sufijo clasificador de las cosas eminentes o admirables—*tu* = *ddu*=partícula clasificadora de las cosas tenidas por inconmensurables.—*Butu* es el *buru* del antiguo Caranqui: Oyamburo, Caraburo, Cayamburo, etc. y *bola*, dios de los Campaces, que daban este nombre «a toda cosa grande que vean digna de admiración» (*Cabello Balboa Ms.*)
- 903) BOLONGA = rodilla—*bo*=altura—*lo*=salir, saltar, subir—*n*=partícula hilativa y de origen o destino—*ga*=cosa redonda, completa, cerrada (GS)
- 904) NEBOLOGNGA=rodilla—*ne* =prefijo, pie—*bo*=*bu*=eminencia—*lo*=salir, saltar—*ngga*=sufijo que sustantiva verbos (R, Mr)
- 905) NEBULUNKA=rodilla (GS)
- 906) NEBOLONGA=rodilla (B)
- 907) BOTE=muslo, pierna—*te*=*de*=partícula clasificadora de las cosas movibles, pero que no pueden atarse (GS, R)
- 908) BOSTÁ=pierna—*stá*=sufijo clasificador equivalente a *tadae*, *teda* (B, Mr)
- 909) BOTEBUGNGA = cintura—*bote*: pierna—*bu*=eminencia—*nga*=sufijo que sustantiva verbos (R)
- 910) BONTEDAE (B), BUNTADAKE (R)=ombligo—*tadae* = *tade* =mano y sufijo que se usa para designar las superficies carnosas—*ke*=auxiliar hacer
- 911) BU=barbasco (B)
- 912) BOTOSHILI, BOTOSHILU=Spilantes fimbriata, planta—*to*=negación—*shili*=liana (R)
- 913) BUGENA = ladrado—*bu*=estema de ruido (?) *ge*=*ke*=auxiliar hacer—*na*=partícula de participio (B)
- 914) BUKUGNGO =tórtola—*ku*=auxiliar dar—*ngo*=partícula que sustantiva verbos (GS)
- 915) BOGNGORRO (GS), BOGNKORRO (R)=perdiz
- 916) BEBO=Picus melanoleucus, una ave (R)
- 917) BEMBEPICHU = Galonla melanogenia (R)—*bebo*=*be*+*bu*=*bu*=cosa admirable—*bembe*=*be*—*mbe*=*mbe*=partícula clasificadora de lo que tiene en alto
- 918) BIBÚ=caldo—*pi*—*bu*—*pi*=líquido—*bu*=cosa admirable (SI)
- 919) BERRÚ=anzuelo (B, SI, R)
- 920) BESHU=camarón—*shu*=extremidad, pelo (R, GS, B)
- 921) BEKOBOMÓ=responder—*be*=estema de seguir—*ko*=auxiliar dar—*bo*=estema de ruido—*mo*=partícula de infinitivo (SI)
- 922) BINE=seguir, sigue, siguiente (SI)—*ne*=partícula de futuro. Parece,

- pues, que la raíz de seguir es el locativo *bi*
- 923) BINECHE=de seguida—*chi*=sufijo de posesivo, muy usado en los adverbios para indicar procedencia (B)
- 924) PINECHILA=hasta cuando—*la*=sufijo de pluralidad, aumentativo o de colección (AM)
- 925) BENESOKÉ=hermana menor—*soké*=hermana (B)
- 926) BENEIDE = sigue tu—*i*=auxiliar ir—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 927) BINA=seguido—*bi*=estema—*na*=partícula de participio (B)
- 928) BINAHANE=volverá—*ha*=*a*=auxiliar venir—*n*=partícula de futuro—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 929) KIBISHA=cazamos—*ki*=hacer—*bi*=estema cazar—*sha*=sufijo pronominal de dual (J)
- 930) NENABISHA = cazamos—*nená*=caminar (J)
- 931) NEABISHA=cazamos—*ne*=pie—*a*=auxiliar ir (B)
- 932) YAPABISHA = cazamos—*yapá*=escopeta (J)
- 933) BIALI=lobo—*bi*=estema de cazar—*a*=auxiliar ve-
- nir—*li*=partícula de deliberativo (R)
- 934) BISALA = palmera—*la*=partícula de aumentativo, de pluralidad o colección (R)
- 935) BIZHALÁ=palma de chonta (GS)
- 936) BESÓ=Carludovica palmata, palma (B)
- 937) BETÁ=palma de chonta (R). Parece que la verdadera ortografía de este estema debe ser *betá*
- 938) BISHÜNGA=M y i s b i u s stellatus, una ave—*ngá*=sufijo que sustantiva verbos (R)
- 939) BESTENDAE = espalda—*betsa*=estema—*tendae*=mano, y que usado como sufijo significa superficie carnosa (B)
- 940) BICHI=sarnoso (R)

ch (1)

- 941) CHILA=nosotros—*la*=sufijo de plural—*chi* es el estema emparentado con el sufijo posesivo *chi* (SI)
- 942) CHILACHI = nuestro—*chi*=sufijo posesivo (SI loc. cit.)
- 943) CHILLA=nosotros (SI)
- 944) CHILLACHI=nuestro (SI loc. cit.)

1) En los vocabularios Colorados, de que disponemos es muy grande la confusión que se advierte entre la palatal africtiva *ch* y la medio dental africtiva *ts*, por una parte y la fricativa palatal *sh* por otra; por lo cual teniendo en cuenta que la mayor parte de los materiales en que se basa nuestro estudio, han sido recogidos por gente de idioma español, o familiarizados con él, en el cual es corriente el sonido *ch* (ch) y faltan los otros dos, hemos juzgado probable, el que cuando un estema se encuentra escrito de varios modos, sea aquel en que no se emplea la *ch*, el más exacto.

- 945) SUINLAX = nuestro (B). Las formas del pronombre personal directo, no se encuentran en los textos, y las hemos fijado nosotros, por un proceso muy sencillo; suprimiendo el sufijo posesivo, bien conocido *chi*; puede ser sin embargo que en Colorado solo exista hoy este pronombre, como posesivo pero lo que no disminuye en manera alguna la seguridad de la antigua existencia del estema *chi*, como pronombre personal de 1ª persona del singular
- 946) CHILATSEPOKA = cuerpo (SI) - *chilatse* = *chilachi* = nuestro - *poka* = cuerpo, grano, semilla. Véanse N^{os}. 768-778
- 947) CHIKILA = nosotros (R)
- 948) CHIKILAH = nosotros - *chi* + *ki* = auxiliar hacer (?) - *la* = sufijo de plural (R)
- 949) CHIKILLA = nosotros (SI)
- 950) CHIKILLA SONANU = vida (SI) «nosotros vivir» - *son* = estema de vivir - *a* = fonetismo - *nu* = partícula de infinitivo
- 951) CHIKI = gas, pedo (R) - *ki* = auxiliar hacer «yo hago»
- 952) CHITI = ellos (SI) *chi* = yo - *ti* = negación absoluta. El Colorado solo distingue en los pronombres verbales, dos personas el yo y el no yo, aquel con quien se habla o aquel de quien se habla, lo que no sucede en los pronombres personales, independientes, lo que hace pensar que el sistema pronominal independiente corresponde a una etapa posterior del desarrollo del idioma, siendo los sufijos pronominales un trasunto de la estructura original; confirma esta hipótesis el pronombre ellos *chiti*, cuyo verdadero sentido es «el otro», «el que no soy yo»
- 952) CHITI = su de él (SI)
- 953) CHITICHI = suyo - *chi* = partícula de posesivo (SI)
- 954) CHINA = abeja - estema *chi* - *na* = sufijo de participio
- 955) CHINELULI = Begonia foliosa, planta - *chine* = *chi* = estema + *ne* = sufijo de futuro, quizás *n* = futuro + *e* = pronombre verbal de 2ª o 3ª persona - *luli* = flor (R)
- 955 bis) CHINILA = ananás, piña - *chi* = estema - *ni* = *ne*, véase el número anterior - *la* = sufijo de aumentativo, pluralidad o colección (Mr)
- 956) CHIUILA = piña - *chi-vi-la* (R, GS)
- 957) CHIVILA = piña - *vi* = estema llenar - *la* = sufijo de aumentativo, pluralidad o colección; por lo cual se ve que *chi* es dulce o cosa sabrosa, exquisita (B)
- 958) CHUILA = regalo - *chi-vi-la* (SI)
- 959) CHIJUILA = veneno para las flechas - *chi* = estema -

- ju=vu*=viento-*i*=auxiliar
ir-*la*=sufijo de aumentativo etc. (R)
- 960) CHIPI=pulga-*chi* puede ser yo o dulce-*pi*=agua, líquido (R)
- 961) CHILAN=piña (GS)
- 962) CHIMAWA=buenos días-*chi*=estema de dulce, sabroso, exquisito-*ma*=día-*wa*=sufijo pronominal demostrativo éste (SI)
- 963) CHIRNAY=confiado-*chi*=estema-*r=ri*=sufijo de estado etc.-*nay*=partícula de participio (AM)
- 964) CHIRTO=desconfiar-*to*=negación (AM)
- 965) CHUSÁ=humear. Quizás de *chuma*=fumar (Mr)
- 966) CHUPEH=Tanagra, ave
- 967) CHUNA=nunca (?) (SI)

ts

- 968) ZAKUINA=abeja-*za*=*tsa*=estema, cosa útil, buena, hermosa - *kuina*=*vina*=llenado (GS)
- 969) SABÉBE=leche -*sa*=*tsa*, *be=pe*=líquido, agua (SI)
- 970) SATADAE=mano derecha-*sa*=*tha*-*tadae*=mano (B)
- 971) SAKI=verdad-*sa*=*tha*-*ki* hacer (B)
- 972) ZABÓ (GS), TSABÓ (R, SI) estrella-*bo*=*bu*=cosa eminente, admirable
- 973) SABÉ (GS), SABE (R)=luz-*sa* *sa*=*tsabe*=locativo
- 974) SABE (R), SABAE (B)=caucho *tha=bi=e*=él luz
- 975) TSABOKASÄ=Scoparia dulce *kasä* escoba (R)

- 976) TSAPATOIDE=pronto-*tsa*=estema-*pa*=auxiliar hablar-*to*=negación-*i*=auxiliar ir-*d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 977) CHAPATOKEDE=inmediatamente. La diferencia entre estas dos palabras es que la una emplea el auxiliar hacer, la otra el ir (AM)
- 978) SAPAIXTO=ligero-*ixto*=no hay (B)
- 979) CHAICHINA=caído-*cha*=*tsa*-*i*=auxiliar ir-*chi*=sufijo posesivo que se usa también para indicar destino o procedencia especialmente en los adverbios-*na*=sufijo de participio (AM)
- 980) SANENAY=escondía-*thaneme-ay*-*neme*=oscuro-*ay*=partícula de imperfecto (B)
- 981) CHANINEDEJOA=delgado estás-*chanine*=escondido-*de*=sufijo clasificador de las cosas que no pueden atarse, pero que son móviles-*joa*=estás (AM)
- 982) SANÓ=cuerda-*tsa=nu*=*nu*=partícula de infinitivo
- 983) SANSHILU=una piperácea-*sano=shili=shili*=liana cuerda (R)
- 984) CHAGTANAJOA=picarilla, traviesa, hablando de una mujer-*tsa-g-ta-na-jo-a-g*=fonetismo-*ta*=haber, tener, poseer-*na*=partícula de participio-*jo*=

- auxiliar ser o estar—*a*==
sufijo pronominal de 2^a
o 3^a persona (AM)
- 985) SAMBAWE (B), TSAMBAWE
(R) = amargo—*tsa-mba-
we mba* = partícula que
da significado enfático a
los verbos sustantivados
—*we*= sufijo pronominal
demostrativo ése
- 986) TSAMBIRRIGA= Da en is
egregia, ave—*tsa-mba-rrí-
-ga rri*=sufijo de estado
etc. —*ga*=cosa redonda,
completa, cerrada (R)
- 987) TSALA=canasta—*la*=par-
tícula de pluralidad, de
colección o de aumenta-
tivo (R)
- 988) TSALADE=leopardo, pu-
ma—*de*=cosa que no se
puede atar, pero sí mo-
ver (R)
- 989) TSATSAKA=polvorera he-
cha de una nuez—*ka=ga*
=cosa redonda, etc. (R)
- 990) CHANTI=también—*tsa-n-
te-n*= partícula de futuro
—*ti=te*=partícula clasi-
ficadora de las cosas
estables, permanentes,
quietas, y, también aquí
(AM)
- 991) TSARRA=bueno—*tsa*=es-
tema—*rra*=partícula de
estado que significa que
en la persona o cosa, a
que se refiere la palabra,
la que puede estar sob-
rentendida, se ha pro-
ducido un nuevo estado,
que modificando su na-
turalza la vuelve seme-
jante a la cosa o persona
significada por la voz a
- que se junta la partícula
rra (R)
- 992) SHARA=bueno (R)
- 992) TSARRAGKE=bailar —*tsa-
rra*=bueno—*g*=fonetismo
ke=hacer. Compárense
N^{os}. 639-643 (AM)
- 993) TARAGKISHA=bailamos—
sha = sufijo pronominal
de dual (AM)
- 994) TSARATSARA= Prionirhy-
chus platirinchus, ave—
(R) «bueno bueno»
- 995) SARASON = ufano—*sara*=
tsara = bueno—*son*=vivir
(AM)
- 996) CHARRI=bueno—*tsa*=es-
tema—*rrí* =partícula de
estado, que significa que
en la persona o cosa a
que se refiere la palabra,
persona o cosa muchas
veces sobrentendida, se
ha producido un nuevo
estado, que modificando
la naturaleza de ésta, la
vuelve no semejante, co-
mo cuando se usa la par-
tícula *ra*, sino igual por
esencia a la palabra a
que se junta la partícu-
la; *ra* puede traducirse
aproximadamente por
«como» y *rrí* por «hay»
(AM). En las frases de
Morales, la traducción
de *charri* es bonito.
- 997) CHARRIKE=bonitamente
—*ke* =hacer (AM)
- 998) CHARRIKEJOA=simpático
—*joa* =está «bueno hacer
está él» (AM)
- 999) CHARRIJOA=cariñoso
«bueno está él» (AM)
- 1000) CHARRIOE=cariñoso
«bueno estoy (AM)

- 1001) CHARIHAE=lindos compañeros — *ha* = auxiliar venir — *e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona «ellos vienen buenos» (AM)
- 1002) CHARRIGA=tranquilo — *ga-ka* = auxiliar tomar que se usa para construir el pasado determinado (AM)
- 1003) CHARRIKAJVOA=la gloria te espera — *jo*=ser o estar — *yoa*=durativo de estado «bueno fuiste, estar, siendo» (AM)
- 1004) CHARINUE = dadivoso (AM)
- 1005) TSAHAPINI = serpiente equis — *pini* = serpiente (R)
- 1006) TSÁHASO=Hypsis, planta — *so*=partícula de femenino (R)
- 1007) TSAKCHI = indio de la tribu-hombre verdadero para los Colorados, los miembros de su raza — *tsak+chi*: *chi*=posesivo y también yo (J)
- 1008) SAXCHI=hombre (B)
- 1009) SAXCHILA=los Colorados — *la*=sufijo de pluralidad, colección o aumentativo (B)
- 1010) SAXCHIKA=carne — *ga*=cosa redonda, cerrada, completa (B)
- 1011) TSATSI=hombre (R)
- 1012) TSATSIGA = carne (R). Nuestra propia transcripción, así como la del Dr. Rivet y el Sr. von Buchwald, nos hace creer que la raíz de esta palabra es *tsah* o *tsak*
- 1013) TSACHI = hombre (SI), cuerpo (SI)
- 1014) TSACHIGA, TACHIKA = carne (SI)
- 1015) TSACHIPUKA = cuerpo — *puka* = cuerpo, grano, semilla (R)
- 1016) SACHI=hombre (SI)
- 1017) CHASIKA=carne (SI)
- 1018) TSÁSO=Hypsis. Véase N° 1006
- 1019) TSANLA = arena — *la* = partícula de pluralidad, colección, aumentativo (R, B)
- 1020) TSOTSOLA=copal — *la*=partícula de aumentativo, pluralidad, colección (R)
- 1021) TSODIDE=rasca — *d*=sufijo de imperativo — *e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1022) TSORRADE = abandona, imperativo (R). Estas tres últimas palabras es posible correspondan a un estema *tso*; en la primera hay duplicación; en la segunda el sufijo clasificador de las cosas móviles pero que no pueden atarse; en la tercera la partícula *rva*
- 1023) TSEHOE = vidrio. Estema *tse-hoe=joe*=esta o es él (R)
- 1024) TSELESHILIA=una aróidea — *le*=cosa que se ata — *shili* = bejuco, liana, cuerda — *a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1025) TSERRI (R), TSERRIN (GS)=hormiga brava—

ts=estema--*rr*= sufijo de estado etc.

1026) TSERRIBELBO= Melanerpes pucherani-*belbo-bebo*=una ave (R)

j

1027) JO=ser, úsase sobre todo como auxiliar

1028) HOLAHIVA=estoy (B) — *la*=pronombre de 1ª persona (?) *hi*=ir-*va*

1029) JUKEJOE=campiña- *¿jo-ke-jo-a?* = hacer, estar, está—*¿jukan-joe?* = espíritu estoy (R)

1030) JIWA=aparato para pillar arroz-*wa*=sufijo pronominal demostrativo éste (R)

1031) JIOA=cosa (AM)

x

1032) XALATADAE=mano izquierda—*la*=pluralidad, colección, aumentativo-*tadae*=mano (B)

1033) XAMBILI=pescado dama *bili=wili*=pescado (B)

1034) XELENCHINA = abeja — *china*=abeja (B)

1035) XISI=aire (GS)

2036) KISHI=aire (Mr ¡sic!)

y

1037) YA=él (GS, R)

1038) YALA (R), YAL'A (SI)=ellos

1039) I=él (J)

1040) YA casa (SI, Mr, GS, R, B, J)

1041) YAKIDO=techo- *kido*

piel, cubierta, corteza (B)

1042) YADONÓ=techo—*¿donó=tuna*=tela con que se cubren desde la cintura? (B)

1043) YABURRI=techo—*bu*=monte-*rr*=sufijo de estado etc. (R, GS)

1044) YABINESHÁNEO = vengo de casa—*yabinechi-ne-oe-binechi*=de seguidamente=futuro, podría ser pie o un apócope de *nena*=caminar—*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (B)

1045) YASSA=vamos a casa—*ya-a-sha* (AM)

1046) YAKE=hambriento—*ke*=hacer (B)

1047) YAMERRAE=permaneces —*me* = *mi*=partícula de capacidad—*rra* = sufijo de estado etc.—*e*=pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (AM)

1048) YAPE=no—*¿ya-ti?* (R)

1049) YAKARRE=siempre—*ka* auxiliar tomar—*rre=rr*=sufijo de estado etc. Es posible y hasta probable que el estema de estas dos últimas palabras, sea *ya*=casa, tomado metafóricamente en el sentido de permanencia; pero puede ser también que sea otro estema independiente (AM)

1050) YAPA (J), DELAPUA (Mr), LAPA (B)=escopeta, arma de fuego, del quechua—*il'apa*=trueno

1051) YAPABISUA=c a z a m o s

- con escopeta. Véase N^o 932
- 1052) YO_E=soy (R)-*yoe* no es uno sino el sufijo pronominal *yo-me*
- 1053) YO=sol (R, Mr, SI, B)
- 1054) YÓN=sol (GS)
- 1055) YOHIDO = cielo (SI, R, B). González Suárez escribe *yog'idó=kido*=piel, cubierta, corteza
- 1056) YÓKANSA= Eupatorium, planta—*kansa=kantsa*=bilis (R)
- 1057) YOLANAE = amanecer-*la* =*lo*=saltar, salir, subir-*nae*=partícula de participio (R)
- 1058) YOTÚ=mediodía (hora)-*tú*=ají (B)
- 1059) YOTURRA = mediodía—*rra*=sufijo de estado etc. (R)
- 1060) YU=rata (R)
- 1061) YÚTAPE=Spilantes, planta—*tape*=yerba (R)
- 1062) YUKAGN (R, B, AM) = espíritu, diablo malo
- 1063) JUKAGN=pesado (SI)
- 1064) YUKAWE=malo-*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (R)
- 1065) YUKAGNAE=él malo—*ae*=sufijo pronominal *tume* (J)
- 1066) YUKAPUE = malo—*pue* probablemente *we*=sufijo pronominal éste (B)
- 1067) YUKAERE=diabólica-*yu-kan*=diablo, malo—*e*=partícula verbal de 2^a o 3^a persona-*ri*=sufijo de estado etc. (AM)
- 1068) YÉ (GS), YEH (R), HIE (R), HICAE (J)=ardilla
- sh** (I)
- 1069) SHI = tronco, palo (B, AM), cosa larga, cilíndrica
- 1070) SHIDA (Mr), CHIDÁ (R) =árbol-*da*=partícula clasificadora de las cosas estables
- 1071) SHIDAE=árbol, bastón (B) *da*=partícula clasificadora de las cosas estables—*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona o *dae*=sufijo de imperativo reflejo
- 1072) CHIDE = hueso, poste, tronco-*de*=sufijo clasificador de las cosas inflexibles pero móviles.
- 1073) CHIDEALI=rama (R)-*ali*=cama
- 1074) SHIDI=paloma, tórtola, perdiz. Véase *tishidi*, *lushidi*
- 1075) SHILI (R, B), CHILI (Mr) =cuerda, sogá, bejuco, liana-*li*=sufijo clasificador de las cosas flexibles y que pueden atarse
- 1076) SHILE=algodón (J)
- 1077) SHILE LULI=Lantanay eupatorium, una planta-*luli*=flor (R)
- 1078) CHILEPELE=yerba alta-*pele*=yerba (R)
- 1079) CHITUE = árbol—*tue*=*dae?* (SI)
- 1080) CHIMAYO =arriba-*mayo*

1) Véase la nota de la pág. 229.

- =partícula modal de costumbre (B)
- 1081) CHITEGNCHI=cruz-*lagu*
=corazón, alma--*chi*=
sufijo posesivo (SI)
- 1082) SHIKIE=cedazo--*ki*=
auxiliar hacer--*e*=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona--*kie*=haces o
hace--*shikie*=cosa re-
donda hace (R)
- 1083) SHIMPI=musgo--*m=n*=
partícula hilativa o de
ablativo, *pi*=agua-cosa
redonda en agua
- 1084) SHIMPICHUCHU=Miobus
stellatus, un pájaro--*pi-
chu*=pájaro--*chu=shu*=
sufijo clasificador de ex-
tremidad (R)
- 1085) SHIPIRRI=Tiranus mel-
lancolicus, ave--*piri*=
bijao (R)
- 1086) SHISHI=Dichrone ma
glabra (R)
- 1087) CHISHLI=una cucurbitá-
cea--*shli=shili*=cuerda,
liana (R)
- 1088) CHICHIKORRO=Dichro-
nema, planta--*korro*=
guatuzá (R)
- 1089) CHICHIMPI=Arremón
aurantiírostris; ave--*m=*
n=partícula de ablativo,
e hilativa--*pi*=agua (R)
- 1090) CHIPINI=serpiente be-
juquillo--*pini*=culebra
(R)
- 1091) CHIDEMARRI=Glypho-
rynchus, ave--*chide*=hue-
so, poste, tronco--*narri*
=apoyar (R)
- 1092) SHIKUELE=tucano--*ku*
=partícula verbal auxi-
liar que significa dar y
sirve para formar el pa-
sado indeterminado--*ele*
=pava (B)
- 1093) SHIMĀ=Embernegrá
striaticeps, ave--*mā*=
partícula adverbial aho-
ra, hoy (R)
- 1094) CHIDA=escucha--*da*=
partícula clasificadora de
las cosas estables quie-
tas (AM)
- 1095) SHIBILAWÉ=agrio, áci-
do--*bi=pi=agua-la*=par-
tícula de aumentativo,
pluralidad o colección--
we=sufijo pronominal
demostrativo, ése (B)
- 1096) SHIBAWÉ=agrio, ácido
(*shi-(b) i-la-we*) (R)
- 1097) SHINAPA=cera de abeja
--*china*=abeja (Nº 954)
apa=padre (B, SI)
- 1098) SHIRRAPI=orina--*shi*=
cosa larga, cilíndrica--
rra=sufijo de estado que
modifica por semejanza
el sentido de la voz a la
que se junta--*pi*=agua--
agua, como cosa larga,
cilíndrica (R)
- 1099) CHIRRAPIKIANE=orinará
--*ki*=auxiliar hacer--*a*=
auxiliar venir--*ne*=partí-
cula de futuro--orina ha-
cer vendré (B)
- 1100) CHIRRAPIKALINGA=ve-
jiga--*kali=hali*=cobija--
gnga=sufijo que sustan-
tiva verbos (R)
- 1101) SHILAPIPEKECHINEWA=
orinar--*shilapi, shirra-
pi*=orina--*pe*=excremento
--*ke*=auxiliar hacer--*china*
=durativo de acción--*wa*
=sufijo pronominal de-
mostrativo éste (R)

- 1102) CHINO=llorar-*shi*=cosa larga, cilíndrica-*no*=sufijo de infinitivo (SI)
- 1103) CHINOI=lloras-*i*=*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 1104) CHINOTAPE=Alternathera paniculata, Achyrantes hirtiflora, plantas-*tape*=yerba—yerba de lloro (R)
- 1105) CHIPA=rallo- *shi*=cosa larga, cilíndrica, palo-*pa*=?; *pa* es de ordinario, verbo auxiliar, hablar, avisar (R)
- 1106) SHIPALÓ=asiento-*lo*=partícula clasificadora de las cosas duras e irrompibles (SI)
- 1107) CHITI=mosquito *shi*=cosa larga, cilíndrica+*ti*=negación absoluta?—¿Es quizás una raíz distinta? (GV)
- 1108) CHITIDE=escribe-*d*=signo de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (SI)
- 1109) SHITINIVOE=me pintaré *ni*=*ne*=sufijo de futuro-*voe*=partícula pronominal yo me (B)
- 1110) CHITENO=telar-*no*=sufijo de infinitivo. El sistema de los N^{os}. 1108, 1109, parece que debe derivarse de esta palabra y componerse de *chi*=cosa larga cilíndrica+*te*=cosa estable, permanente, quieta, tejer, dibujar, pintar, escribir parecen ser para los Colorados una sola cosa (SI)
- 1111) SHIDAKEA=frío; compárese *sugdageh*, *hidage*, *idanae*, palabras todas que significan frío-*ke*=auxiliar hacer-*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1112) SHIBAKEA=caliente (B)
- 1113) CHIBAGE=calor-*ke*=auxiliar hacer (SI)
- 1114) CHIBANA=calor (GS, R) sudar (R), sudado (R) La comparación de esta palabra es muy interesante:
- shi-da-ke-a* (1111)
shi-ba-ke-a (1112)
hi-da-ge (171)
chi-ba-ge (1113)
i-da-na-e (170)
chi-ba-na (1114)
- da*, es la raíz de frío, y *ba* la de caliente a las que se han antepuesto *shi* o *ki*, y sufijos temporales o verbos auxiliares
- 1115) SHIDAMBALA=arca-¿de *shida*=frío o de *shida*=árbol?—*mba*=partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados-*la*=partícula de pluralidad, colección y aumentativo (R)
- 1116) CHISPE=sudar- *shi*=cosa larga, cilíndrica o *chi*=yo. Véanse N^{os}. 941 953?-*pi*=agua (SI)
- 1117) SHU=piedra (R, SI, B)
- 1118) SHUKA (R), SHUGA (B), =piedra, *ka* o *ga*=sufijo clasificador de las cosas tenidas por redondas, íntegras, completas, cerradas
- 1119) SHUPI=río pedregoso-*hi*=río

- 1120) SHU=perro (R)
- 1121) SHUSHU=perro (Mr, GS, B)
- 1122) CHUCHU=perro (SI)
- 1123) SHUKER=nacer - *shu*=estema-*ke*=auxiliar hacer-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1124) SHUKILI=aguardiente-*ki*=hacer-*li*=partícula de deliberativo (B)
- 1125) SHUI=salir, ir, correr-*i*=auxiliar ir (B, SI)
- 1126) SHUIYOE=córrome -*yoe*=sufijo pronominal yo me (R)
- 1127) SHUIOHE=córrote-*ohe*=sufijo pronominal yo te (R)
- 1128) SHUIDE=retira (R), corre (SI)-*d*=sufijo de imperativo-*e*=partícula pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1129) SHUXITE=corre-*shuxite*=*shuhide hi*=auxiliar ir *d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1130) SHUIDIDAE=sientate - *shu*=estema-*i*=auxiliar ir-*di*=partícula clasificadora de las cosas inflexibles pero móviles-*d*=signo de imperativo-*ae*=sufijo pronominal tu a ti (B)
- 1131) CHUDIDE=sube-¿Error por *shuhide*? (SI)
- 1132) CHUDIDE=asiento-¿*shu hi-de* o *shu-i-di-de*=sienta? (R)
- 1133) SHUDINÓ asiento ¿sentar?-*no*=sufijo de infinitivo (R)
- 1134) CHUNINO=asiento— Error por *shudino*
- 1135) SHUPATIOHE=yo le salto -*shu*=estema-*pa*=verbo auxiliar hablar, avisar o quizás *p'a*=partícula adverbial de cantidad-*ti*=*te*=partícula clasificadora de las cosas estables, permanentes, quietas y de las que tienen semejanza con la madera—*ohe*=sufijo pronominal yo-te o yo-le
- 1136) SHUPO=murciélago -*po*=partícula clasificadora de las cosas fuertes, hincadas, clavadas, espinadas (GS)
- 1137) SHUPÚE=murciélago -*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1138) SHULAYOHE=yo me le nado - *shu*=estema-*la* partícula de aumentativo, pluralidad o colección-*yohe*=sufijo pronominal yo me le o yo me te
- 1139) CHUTENO=tejer. Compárese *chiteno*=telar
- 1140) CHUTENOKAXOA=falta de tejer-*chuteno*=tejer, telar-*ka*=verbo auxiliar tomar, que sirve de sufijo temporal de pasado indeterminado-*xo*=auxiliar ser o estar-*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 1141) CHULULO=collar- *lulo*=tilo (SI)
- 1142) CHULULUVI=collar- *chu*=estema-*lulo*=tilo- *vi*=*wi*=collar (SI)

- 1143) CHUMBILIN = faja con que se sujetan el vestido. Podría ser que el estema de esta palabra fuese el mismo de los N^{os}. 1139-1142, pero parece más probable se derive del quechua *chumpi* = tejido fino, de estema, faja (GS). El estema a que acabamos de referirnos debe ser *shü* y ser el mismo de los N^{os} 1108-1110, distinto de *shu* de los N^{os} 1123-1138 que debe significar salir, aparecer
- 1144) SHUA=lluvia (Mr, R, GS)
- 1145) SHUAKI=lluvioso—*ki*=auxiliar hacer—hacer lluvia (Mr, AM)
- 1146) SHUAKINE=lloverá—*ne*=partícula de futuro—lluvia hará (R)
- 1147) CHOAGENA= llovido—*shuakina na* = partícula de participio—lluvia hecho (SI)
- 1148) SHUAKTOE=no llovió—*shua-k(i)-to-e to*=negación—*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (J)
- 1149) SHUAP'ANA=lluvia ¿tempestad, aguacero fuerte?—*p'a*=adverbio de cantidad, mucho—*na*=sufijo de participio (W)
- 1150) SHUARTO=playa—*rr=rrri* o *rva*=sufijo de estado etc.—*to*=negación (B)
- 1151) CHUVE=palo (SI)
- 1152) SHULAN = viga—*shue*=palo — *la* = aumentativo (GS)
- 1153) SHUMBA=vainilla—*mba*=partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados (?) (R)
- 1154) SHUMAYO=f ú m o m e—*shuma*=estema *yo = yoe* sufijo pronominal yo me (B)
- 1155) CHUMAYOE=fúmome (J)
- 1156) CHUNA=fumas—*chuna=chuma*=estema (J)
- 1157) CHUNAE=fuma—*e*=partícula pronominal de 2^a o 3^a persona (J)
- 1158) CHUSA=humear—*sa*=sufijo pronominal de dual (Mr)
- 1159) SHTAMPE=bastidor para hilar—*mpe*=sufijo clasificador de lo que tiene en alto (R)

S

- 1160) SÓH=vagina vulva (R)
- 1161) SOKISA=tener cópula—*ki*=auxiliar hacer—*sa*=sufijo pronominal de dual (R)
- 1162) SOKE = hermana—*ki*=auxiliar hacer (R, B, SI)
- 1163) SOKPAE (B), (SOKPÉ (SI, J), SOPE (R)=ñariguera. Según von Buchwald «luna hermana» *soke*=hermana + *pe*=luna. Parece más probable *soki*=cópula—*pe*=luna—luna de la cópula, refiriéndose a la nariguera como símbolo de la pubertad cumplida
- 1164) SUMA=esposa—*soh*=vulva—*ma*=sufijo adverbial ahora, hoy (Mr)
- 1165) SONA (SI, W, R, B)=mujer. Véase *sona=soh*

- =genital femenino-*na*=
sufijo de participio
- 1166) SONACHEPEIJITO=busto
de mujer-*che*=sufijo po-
sesivo-*peijito* del espa-
ñol pechito (J)
- 1167) SONAGIKA=parió-*gi=ki*
auxiliar hacer-*ka*=auxi-
liar tomar, que sirve tam-
bién para formar el pa-
sado determinado (B)
- 1168) SUNALATSUNA=esposa-
sona=la-ta=suma? *sona*
=mujer-*la*=partícula
de pluralidad, colección,
aumentativo-*ta*=verbo
auxiliar haber, adquirir,
poseer-*su=soh*=vagina
ma=ahora; podría ser
también que *lat*=sea *lag*
partícula modal de po-
tencial (R)
- 1169) SONKASONA=vieja-*son*
=estema vivir-*ka*=auxi-
liar tomar, que es tam-
bién signo de pasado de-
terminado-*sona*=mujer
- 1170) SONACHINA=abeja-*china*
=abeja
- 1171) SONI=pequeño-*soh-ne*
=vagina será o *son+ne*
=vivirá? (B)
- 1172) SON=vivir (R)
- 1173) SONAYOE=vivo-*a*=pro-
bablemente simple fone-
tismo-*yoe*=sufijo prono-
minal yo-me
- 1174) SONA=vive-*a*=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona (B)
- 1175) SONATE=vive aquí o allí
-*te*=partícula clasifica-
dora de las cosas esta-
bles, permanentes (SI)
- 1176) SUNEWE=vive csc-*e*=
partícula pronominal de
- 2ª o 3ª persona-*we*=
sufijo demostrativo ese
(R)
- 1177) SONSA=vivimos-*sa*=
sufijo pronominal de dual
(AM)
- 1178) SONDAE=viveme-*d*=sig-
no de imperativo-*ae*=
sufijo pronominal tu a mi
(AM)
- 1179) SONYOA=resucitado-*yoa*
=partícula de durativo de
estado (R)
- 1180) SONOVOA=alegre-*la o* es
quizás *wa*=éste-*sonwa-
yoa* (B)
- 1181) SONOTOSAYEA=no hubie-
ra vivido-*son-wa-to-saxe*
a-wa=éste-*to=no-saxe*
=sufijo temporal de pre-
térito pluscuamperfecto
de subjuntivo-*a*=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona (AM)
- 1182) SONERRDAE=vive tran-
quilo-*son*=estema-*e*=
fonetismo? *r=ri* o *rra*=
sufijos de estado etc.-
d=signo de imperativo-
ae=sufijo pronominal tu
te, él=se tu-me (AM)
- 1183) SONRADE=vive-*ra*=
sufijo de estado que mo-
difica por semejanza la
raíz a que se junta-como
vivir-*d*=partícula de im-
perativo-*e*=pronombre
de 2ª o 3ª persona (SI)
- 1184) SONRONIRANAE=obliga-
do vivo-*son*=estema-
ro=?-ni=ne=partícula
de futuro-*rra*=sufijo de
estado-*na*=partícula
temporal de presente
completo o consumado y
participio (AM)

- Al parecer el estema de vivir (N^{os} 1172-1184) *son* es el mismo que el de mujer (N^{os} 1164-1170) y no es otro que *soh*=el genital femenino; *sona*=mujer es *soh+na-na*=partícula de presente completo o consumado, y de participio, *son*=vivir=*soh+n* o *soh+nu* *nu*=sufijo de infinitivo *n*=partícula hilitiva y de manera o destino
- 1185) SORONAH=obtenido-*na*=participio o presente completo o consumado (AM)
- 1186) SUMBA=fuerte-*mba*=partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados (B, AM)
- 1187) SUGDAGEH=frio-*su*=fuerte, mucho-*da*=frio-*geh=ke*=auxiliar hacer
- 1188) SUPI=remanso-*su*=mucho-*pi*=agua (B)
- 1189) SE=bueno (B, J)
- 1190) SEN=bueno (B)-limpio (B)
- 1191) SEOHE=honrado-*ohe*=sufijo pronominal yo-te yo-te bueno
- 1192) SEOYOE=bello-*o=wa*=este-*yoe*=sufijo pronominal yo me-este yo me bueno (R)
- 1193) SEWE=alegre (B), hermoso (SI)-*wa*=sufijo pronominal demostrativo éste
- 1194) SEKI=bueno-*hi*=auxiliar hacer (B)
- 1195) SEGKE=bueno (AM)
- 1196) SEKEMA=paciente, tran-
- quilo-*ma*=partícula adverbial ahora, hoy (SI)
- 1197) SEKECHUE=divierten-*chu*=incoativo de acción-*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (AM)
- 1198) SESEMBA=sano-*mba*=partícula que da valor enfático a los verbos sustantivados-¡bueno, bueno! (SI)
- 1199) SEPIHOA=agua potable-*pi*=agua-*ho*=*xo*=auxiliar ser-*a*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)
- 1200) SETÓ=malo, desgracia-*se*=bueno-*to*=no (B, AM)
- 1201) SETOHE=feo-*he*=*e*=pronombre de 2^a o 3^a persona-*la h* es aquí fonetismo para distinguir *to-e* de *to-oe*
- 1203) SETOA=feo-*a*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (AM)
- 1204) SETON=malo (B)
- 1205) SETONWE=feo-*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (B)
- 1206) SETONÓ=malo-*no*=sufijo de infinitivo (B)
- 1207) DISETO=feo-*di=te*=aquí? (SI)
- 1208) SEIDE=viste-*i*=auxiliar ir-*d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2^a persona-va bueno, bien, hermoso (R)
- 1209) SINANU=pequeño-*si*=?
-*na*=pequeño-*nu*=sufijo de infinitivo (SI)
- 1210) SEPEDE=ahorca-*d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona (R)

1211) SENDORRE=faja roja con que se sujetan el vestido —del español cintura (R)

z

- 1212) ZOITOA=feo-to=no-a=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona *¿zoi=sok+i* =vagina +ir? (AM)
- 1213) ZOKA=niño. Véase *natsoka*
- 1214) ZELÁ=yerba
- 1215) SELAHTAPE = Spilantes sessilifolia, planta-tape=yerba (R)
- 1216) SELAX=patio (R)
- 1217) ZIGN=falta, pecado, maldad (?) (SI)

f

- 1218) FARRINU=confiar -fa=estema-*rri*=sufijo de estado etc. -*nu*=partícula de infinitivo (SI)
- 1219) FARRISA=presto -sa=sufijo pronominal de dual confiamos los dos (R)
- 1220) FARRITOA: ofreciste -*to*=partícula de negación -*a*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona -confías no (AM)
- 1221) FALTAIKA=falto-*i*=auxiliar ir-*ka*=auxiliar tomar, que sirve para formar el pasado determinado (SI)
- 1222) FOGRO = hueco, pozo, abertura (R)
- 1223) FORROOE=abro-*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (R)
- 1224) FORRADAE=ábreme-*d*=

signo de imperativo - *ae* sufijo pronominal tu a mi (B)

- 1225) FORPONAL=r on car---*pona*=brujo-*e*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona—abertura, brujo tu o él=roncas o ronca (R)
- 1226) FU=laña (R), pluma (R), mosca (B)
- 1227) FUH=pelo (R)
- 1228) FUFU=mosquito (B, Mr, GS, R)
- 1229) FOFOLILI=pájaro Myiozete—*lili=lubi*=flor (R)
- 1230) FOFOTAPE=planta Erechtites-tape=yerba (R)
- 1231) FUNWE=seco-*n*=partícula hilativa y de proveniencia o destino - *we*=ese
- 1232) FUKESHINIO=secarse—*ke*=auxiliar hacer-*shini*=durativo de acción-*o*=*oe*=sufijo pronominal de 1^a persona (B)
- 1233) FUDE=seca-*d*=partícula de imperativo-*e*=partícula pronominal de 2^a persona (R)
- 1234) FUXUKE=verano-*xu*=auxiliar ser-*ke*=auxiliar hacer, que forma también el gerundio—seco siendo (B)
- 1235) FUKA=goma sandi-*ka**ga*=cosa redonda, cerrada completa o *ka*=auxiliar tomar y signo de pasado determinado «seco»
- 1236) FUPE = cerebro-*ipe*=excremento? (R)
- 1237) FUTO=un pájaro-*to*=no-«no seco» o «no mosquitos»
- 1237) FUMINACHII=de aquí, de

- ese extremo (?) --- *mi* = capacidad, poder, *na* = partícula de participio o presente cumplido o consumado --- *chi* = sufijo posesivo, usado en los adverbios con sentido de procedencia (AM) --- *fu* debe significar cosa impalpable, extrema y seca
- 1238) FUDAYOE = llagome-*yoe* = sufijo pronominal yo me (R)
- 1239) FECHI = arriba-*chi* = sufijo posesivo etc. (R)
- 1240) FEYOA = vencedor-*yoa* = durativo de estado (R)
- 1241) FELETSA = flecha-españolismo (R)
- 1242) FELETSADE = arco-*d* = partícula de imperativo-*e* = sufijo pronominal de 2ª persona (R). Por estas palabras parece que el uso del arco y la flecha fuese entre los Colorados poscolombino.
- 1243) FIBAN = blanco-*ban* = sufijo clasificador de los colores «¿color comida?» (B)
- 1244) FIBAGA = blanco-*fibanga* -*ga* = cosa redonda, cerrada, completa (SI)
- 1245) FIBAE = blanco-*fibane* -*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 1246) FIBANACHU = cañasa-*achu* = pelo (B)
- 1247) FIBANTESAE = canas-*tesa* = barba-*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1248) FIBANPIXCHU = garza blanca-*pixchu* = pájaro (B)
- 1249) FINU = comer-*nu* = sufijo de infinitivo (J, B, SI)
- 1250) FINU = decir (SI)
- 1251) FIO = comes esto-*o* = *wa* sufijo pronominal demostrativo esto (R)
- 1252) FIOE = como-*oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 1253) FIE = come-*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (J)
- 1254) FISHA = comemos (R, B, Mr.) = comida (B, SI) --- *sha* = sufijo pronominal de dual
- 1255) FINE = comerás-*n* = signo de futuro-*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (J)
- 1256) FINEWA = comeré, comerás, comerá esto-*wa* = sufijo pronominal demostrativo esto (R)
- 1257) FINUE = comeré-*finue* = *finewe*-*we* = sufijo pronominal demostrativo ese (B)
- 1258) FIDE = come-*d* = partícula de imperativo-*e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (SI, J)
- 1259) FINA = comido-*na* = partícula de presente completo o consumado y de participio (J)
- 1260) FINAY = comido (B)
- 1261) FISHO = como-*sho* = *chu* = incoativo (B)
- 1262) FICHUNAE = comido-*chu* = incoativo-*na* = presente consumado-*e* = pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (J)
- 1263) FISHINOE = como-*shin* = durativo de acción-*oe* =

- sufijo pronominal de 1ª persona (B)
- 1264) FIOX=ya he comido —
ox=sufijo de pluscuam
perfecto (B)
- 1265) FILAGEOE=comemos —
fi=estema-la=partícula
de pluralidad, aumenta-
tivo o colección-ge=ke
=auxiliar hacer-oe=sufijo
pronominal de 1ª perso-
na (R)
- 1266) FILAGEDE=comed-d=
signo de imperativo-e=
sufijo pronominal de 2ª
persona (R)
- 1267) FILAINO = comer ellos,
vosotros, o nosotros—i
=auxiliar ir-no=sufijo de
infinitivo (SI). Por estos
ejemplos, parece, que
cuando en un verbo se
emplea el signo de plu-
ralidad, se requiere un
verbo auxiliar, que se in-
terpone entre el signo de
pluralidad y la desinen-
cia de conjugación
- 1268) FIKACHUNA= comeré-ka
= auxiliar tomar—chu=
partícula de incoativo—
na=presente consumado
o participio (R)
- 1269) FIANE= comeré, come-
remos, comerán (J) —a=
auxiliar venir—ne=sufijo
de futuro
- 1270) FIKI=boca—ki=hacer,
comer hacer (B)
- 1271) FIKIFORRO=boca—forro
=hueco (R)
- 1272) TIKIFORRO=boca—tiki=
fiki (GS)
- 1273) FIKEKIDO=labios—kido
=corteza, cobertura, piel
(R)
- 1274) FIOKINEOHE=silbarele-
fi=comida, boca + o=wa?
=fio=estema silbo—ki=
hacer—ne=sufijo de fu-
turo—ohe=partícula pro-
nominal de 1ª persona
(R)
- 1275) FIOGEDE=silba—ge=ki
=hacer—d=partícula de
imperativo—e=sufijo pro-
nominal de 2ª persona
(R)

V

- 1279) VUN (R). VUN (GS)=
aire, viento
- 1277) HU=viento (B)
- 1278) HUKINA = viento—ki =
auxiliar hacer—na=sufijo
de presente consumado
o participio (B)
- 1279) HEUSKAINA = abaniqua
—vuu—ka—i—na vuu=vien-
to —ka=tomar—i=ir—na=
participio-ido viento to-
mar o coger (B)
- 1280) HUTU=Úrus pathamar-
tis, ave—Vide futo N^o
1237. Puede ser que la
composición propuesta
en ese N^o no sea exacta,
que la palabra sea «no
viento» (R)
- 1281) JUELÓ=flauta (R)
- 1282) FURIPO = sopla—vuu=
viento—rri = sufijo que
modifica el sentido de la
raíz a que se junta, en
esencia y que puede tra-
ducirse por hay—po=
sufijo clasificador de las
cosas fuertes (B)
- 1283) VÉVE=liviano (SI)
- 1284) VIBANDINO = plato—fi-

- ban-de-no fi* = boca, comer + *ban* = sufijo clasificador de colores — *fi* = blanco — *de* = partícula clasificadora de las cosas inflexibles pero móviles — *no* = sufijo de infinitivo (SI)
- 1285) VIVO = caldo — *fi=bu* (B)
- 1286) VIBU = pan — *fi* = comer, comida, boca — *bu* = cosa admirable (R)
- 1287) VINÁ = lleno — *vin* = estema — *a* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1288) KUINÁ = borracho — *vin=a* (R)
- 1289) VINDAE = entrame — *d* = signo de imperativo — *ae* = sufijo pronominal tu-me (B)
- 1290) VIGNANG = embriagado — *vign=vin* = estema llenar — *a* = partícula pronominal de 2ª o 3ª persona o auxiliar venir — *ng=nga* = partícula que da valor sustantivo a verbos «el venir lleno» (SI)
- 1291) WINAYOA = emborracharse — *vin-a-yoa* *a* = auxiliar venir — *yoa* = durativo de estado (R)

W

- 1292) WA = grande (SI, B)
- 1293) WANLA = muchísimo — *la* = sufijo de pluralidad, colección o aumentativo (SI)
- 1294) OAOHE = grande — *waohe* *he* = sufijo pronominal yo te (R)
- 1295) AVACHUE = grande — *wa-*

- chu-e chu* = incoativo — *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (SI)
- 1296) WAHOE = adulto — *wa-xo-oe* *xo* = auxiliar ser o estar — *oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 1297) OANGASONANU = largo, alto — *wa-gnga-son-nu* *wa* = grande — *gnga* = sufijo que sustantiva verbos — *son* = estema vivir — *nu* = sufijo de infinitivo (SI)
- 1298) WAARRÁH, OAARRAH = helecho arbóreo — *arrak* = helecho (R)
- 1299) WAKELA = jaguar — *kela* = tigre (R)
- 1300) WAKINTO = badea — *kinta* = granilla (AM)
- 1301) WADDU (GS), WÁDU (R) = monte, cerro — *du* = cerro
- 1302) WAPI = río — *pi* = agua, río (R, J)
- 1303) WAPILU = pozo grande, lago (B)
- 1304) WAPINI = boa — *pini* = serpiente (R)
- 1305) WAPUNGE = valle — *wa* = grande — *pun* = estema N.ºs. 801-808 — *ge=ke* = auxiliar hacer (B)
- 1306) WAWARRO = Philotalácea planta — *barro* = gallinazo (R)
- 1307) WALAPAH = una gramínea — *lapah* = una planta (R)
- 1308) WALAMALUNKIMI = Cassidix oryziora — *wa* = grande — *la* = aumentativo — *maluna* = temprano — *kimi* = trabajador (R)
- 1309) WACHI = te pago — *wa* = grande + *chi* = posesivo? (B)

- 1310) WANCHITUNA = no olvides—*wa* = grande + *n* = hilitivo, procedencia, destino—*chi* = posesivo—*tu* = no—*na* = presente consumado o participio? (B)
- 1310) WARRAAE = hiérveme—*wa* = grande + *rra* = sufijo de estado que modifica por semejanza el sentido de la palabra a que se junta y puede traducirse por como—*warra* = como grande = estema hervir—*ae* = sufijo pronominal tu me
- 1312) WARRANÉ = hervirá—*ne* sufijo de futuro (AM)
- 1313) WARREOR = lloro—*wa* = grande—*rrí* = sufijo de estado que modifica por naturaleza el sentido de la voz a que se junta, y puede traducirse ha—*warri* = hay grande (sobrentendido dolor—estema llorar—*oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 1314) WARRE = lloras, llora—*wa-rrí-e* *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1315) HUREDAE = llórame—*wa-rrí-d-ae* *d* = partícula de imperativo—*ae* = sufijo pronominal tu me (B)
- 1316) OARRINGINAA = llorando estarías—*wa-rrí-gngo-i-na-a* *gngo* = sufijo que sustantiva verbo—*i* = auxiliar ir—*na* = presente consumado o participio—*a* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona «él llorar, ido tu» (AM)
- 1317) OARRINU = llorar—*nu* = sufijo de infinitivo (SI)
- 1318) WAITA = Tagetes erecta, planta—*¿waita = wita?* (R)
- 1319) WATSA = pescado (R, GS, Mr, AM)
- 1320) WAXTSA = pescado (B)
- 1321) WATSAGABIDE = pescar—*watsa* = pez—*ka* = tomar, coger—*bi* = locativo—*d* = sufijo de imperativo—*e* = pronombre verbal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1322) WALE (GS), WALI (R) = pescado barbudo—*¿wal-li?* *li* = sufijo clasificador de las cosas flexibles, de las que pueden atarse
- 1323) WAZA = cascabel (K)
- 1324) WATSHU = cozumbo (GS)
- 1325) WASÁ, WASAH = tutamono (R)
- 1326) WALE (GS, R), WALA (B) = guanta. Parece que la raíz de los N^{os}. 1323-26 debe ser *wash*
- 1327) WATÚ = loro (Mr), perico (R)
- 1328) WATEHU = loro (GS)
- 1329) WATUH = perico (R)
- 1330) WAXTU = papagayo (B)
- 1331) WALAN = guacamayo—*wads-la* = loro grande (B)
- 1332) WALUPOPAMBEDE = planta acantácea—*wads-la-popambede* = loro grande—cosa fuerte, hincada, espinosa—ala (R)
- 1333) WAXKESHINIO = planto—*wax* = estema—*ke* = auxiliar hacer—*shini* = durativo de acción—*o* = *oe* = sufijo pronominal de 1ª persona (B)

- 1334) WAKEDE=siembra—*d*=sufijo de imperativo—*e*=pronombre verbal de 2^a o 3^a persona (R, SI)
- 1335) WAXTA=año, del quechua *wata* (B)
- 1336) WANGA=olla, del quechua (B)
- 1337) WOTOLA=viento—*vuu-tuh-la*=viento=ají aumentativo (SI)
- 1338) WE=ratón (B)
- 1339) WELÉ=ateles—*we-la*=ratonazo (GS, R, B)
- 1340) UEPANEYUA=tener miedo—*we*=ratón *pane*=hablará, avisará—*yua*=yoa=durativo de estado (R)
- 1341) WEWEIDE=apurarse—*we*=demostrativo ése, de ordinario usado como sufijo—*i*=auxiliar ir—*d*=partícula de imperativo—*e*=pronombre verbal de 2^a persona (R)
- 1342) WEWETANJADE=prontamente—*tanja*=*tanha*=traer (N^{os} 503-506)—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2^a persona (R)
- 1343) WERREKETETAE=abeja—*ewa-rrí-kido-d-ae*=llover—piel—imperativo tu a mí? (B)
- 1344) WELÉ=monte, bosque—*hele* (Mr)
- 1345) WI=collar (R, Mr, J)
- 1346) WINTEDA=brazalete—*n*=hilativo, procedencia, destino—*teda*=mano (R)
- 1347) WITADE=brazalete (J)
- 1348) WINKIANA=collar—*n*=partícula hilativa y de procedencia o destino—*kiana*=enfermado (R)
- 1349) WINPINI=serpiente coral—*pini*=serpiente (R)
- 1350) WILOKARIHOE=suspender—*lo*=partícula clasificadora de las cosas fuertes e irrompibles—*kari*=reir—*hoe*=*jo-oe*=yo soy o yo estoy (R)
- 1351) WIRRIAPA=techo—*rrí*=sufijo de estado etc.—*apa*=padre (SI)
- 1352) WIRRAPE=latillos—*rra*=sufijo de estado etc.—*pe*=excremento (GS)
- 1353) WISHLA=cuchara—*la*=partícula de aumentativo, pluralidad, colección (SI)
- 1354) WILI=pez bocachica (GS, R) *bili* (B)
- 1355) WILILI=tábano (R)
- 1356) UITA=huerta—*wita* (R)
- 1357) VITA=trabajar ¡sic! (SI)
- 1358) WITAKINOE=trabajar—*kinoe*=haré (R)

R

- 1359) RODIZA=echarse por tierra—*sa*=sufijo pronominal de dual (SI)
- 1360) REZAGI=rezar—*ki*=hacer (SI)
- 1361) RRGUNTO=granizo, palabra quechua (R)

II

- 1362) LLA=vosotros. Véase *ya*=él. En Colorado se confundió en muchos casos la 2^a con la 3^a persona (SI)
- 1363) LLAMKE=perezeando. Véase *lampo* (B)

I

- 1364) LA=yo (J)
- 1365) LAGA = conmigo - *ga* = partícula de relación de oposición, con, contra (AM)
- 1366) LABI = conmigo, en mi compañía - *bi* = partícula gramatical de locativo (AM)
- 1367) LACHI = mío - *chi* = sufijo posesivo (SI, B)
- 1368) LANICHI = mío (en lo futuro) - *ni* = partícula de futuro - *chi* = posesivo (AM)
- 1369) LAPEPAIGAHOE = cansado *pepaiga* = fatigado (N^o 818) *hoe* = *xo-oe* = estoy, soy (R)
- 1370) LAKE = amarillo - *ke* = hacer (R)
- 1371) LAXKE = triste (B). Esta palabra y la anterior son una sola
- 1372) LASKE = moral (B)
- 1373) LAKIAE = duéleme - *ae* = sufijo pronominal tu a mi
- 1374) LAKELA = dolorosísimo - *la* = sufijo de pluralidad, colección o aumentativo (AM)
- 1375) LASKIHAY = necesitar con urgencia - *hay* = sufijo pronominal él me - él me duele (B)
- 1376) LAXKECHUETO = ¿estás triste? - *chu* = partícula de incoativo inmediato - *e* = sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona - *to* = interrogación (B)
- 1377) LAKIWARREOE = tengo dolor - *wa* = partícula pronominal demostrativa és-
- te - *ri* = sufijo de estado etc. - *oe* = pronombre verbal de 1^a persona (R)
- 1378) LASKEBAN = amarillo - *ban* = sufijo clasificador de los colores (B)
- 1379) LAKEGALA = oro - *gala* = metal, plata (R, SI)
- 1380) LASKEKALA = oro - von Buchwald ha deducido de esta palabra que, los Colorados conocieron primero la plata, y fundándose en la creencia de que este metal fué el que trabajaron antes los peruanos, deducido el origen meridional de los Colorados; tal hipótesis carece de fundamento, ya que los quechuas emplearon el oro, por lo menos, desde tiempos tan remotos como la plata; además el llamar al oro plata roja ocurre también entre los Chiripos de Costa Rica *inageli mātka* y los Bribri *inükur mātke*, siendo la palabra Cueva y *rabra* al parecer derivada de rojo. (*Lehman W. Zentral Amerika — Teil I, Band I, Berlin 1920, págs. 113-114*)
- 1381) LACHIDE = pela, amon-tona (R) - *la* = dolor, sufrimiento y por analogía amarillo - *chi* = posesivo - *d* = signo de imperativo - *e* = sufijo pronominal de 2^a persona
- 1382) LARIZA = quejémonos - *la* = estema - *ri* = sufijo de

- estado que puede traducirse por hay—*sa* = dual (SI)
- 1383) LAKARDE=pon al fuego —*ka*=tomar, coger—*r= rri* o *rra*—*d*=partícula de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª persona (B)
- 1384) LAMPO=paciencia (quietud?) (SI)
- 1385) LAMPOE=perezoso—*lamp* + *oe*=yo perezoso o *lampo* + *e*=tu perezoso (R)
- 1386) LAMPALO (R), LÚMPALO (B)=lagartija—*lo*=sufijo clasificador de las cosas duras e irrompibles
- 1387) LAMPULA=pútrido—*la*=sufijo de imperativo (B). Posible es que el estema *lampo* sea compuesto del anterior *la* + *gnpo*=partícula que da forma enfática a los verbos sustantivados, y que la de los N^{os}. 1370 - 1383 sea la originariamente la misma raíz que el afijo *la* de pluralidad, colección o aumentativo e idéntica con *la* de que nos ocuparemos luego.
- 1388) LAPÁ, LAPAH = Calisia ciliata, una planta —¿De *yapa* = escopeta, arma de fuego? (R)
- 1389) LABI=llave, españolismo (R)
- 1390) LALANSAKA=naranja—*ka=ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, cerradas, íntegras (R)
- 1391) LAIO = mucho—*la* + *we* =mucho este (J)
- 1392) LAVEN=mas (R)
- 1393) LEGA=todo—*la* + *ga*=cosa redonda o *ka*=auxiliar tomar y signo de pasado determinado (AM)
- 1394) LEGARI=mucho—*lega*=todo—*ri*=sufijo de estado que puede traducirse hay (Mr, SI)
- 1395) LETRREGARROE= mucho —*rri*=sufijo de estado etc. «hay» — *ka*=auxiliar coger, tomar y signo de pasado determinado—*gr* = *rri* o *rra*=hay o como? *oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 1396) LAE = camote. Parece que la verdadera transcripción de esta palabra debe ser *lä* (B)
- 1397) LEH=camote (GS)
- 1398) LEIGN=camote (AM)
- 1399) LEINSNABENENAE=amancebado — *lä*=camote—*s*=partícula hilativa—*na*=pequeño — *bene*=seguir—*n*=partícula de futuro—*ae*=sufijo pronominal «tu me» (R)
- 1400) LUPBÄ=rojo—*pba* o *pban* =sufijo clasificador de los colores (R)
- 1401) LUPBÄN=rojo (R, B)
- 1402) LUBAOE=rojo — *oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (R)
- 1403) LUBAE = rojo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (AM)
- 1404) LUBAWE=amarillo—*we*=sufijo pronominal, demostrativo ese (R)
- 1405) LUBOPI=río crecido—*pi*=río colorado (B)
- 1406) LOBADE=caliente —*d*=partícula de imperativo—

- e*=sufijo pronominal de 2ª persona (R)
- 1407) LOBAIDE=caliente—*i*=auxiliar ir—*d*=signo de imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª persona—«va colorado»; el color rojo y el calor son cosas sinónimas para los Colorados (R)
- 1408) LOBALBAHOE=caliente—*loba-l(o)ba-joe*=colorado colorado soy o estoy—«estoy muy caliente» (R)
- 1409) LUANO=platanillo—*ano*=plátano «plátano colorado» (R)
- 1410) LUANOH=achira, una planta (GS)
- 1411) LUKELA=puma—*kela*=tigre «tigre colorado» (B, R)
- 1412) LIKELA=puma (GS)
- 1413) LUSHIDI=tórtola colorada—*shidi*=tórtola (R)
- 1414) LULI=flor—*li*=cosa flexible (R)
- 1415) LULU=tilo «colorado, colorado» (B)
- 1416) LUKU=harina—*ku*=auxiliar dar «da calor o colorado» (R)
- 1417) LUPÄTAPE=Cormelina agraria—*tupä*=*lubä*=colorado—*tape*=yerba (R)
- 1418) LUWE=vergüenza—*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (B)
- 1419) LUHAY=me avergüenzo—*hay*=sufijo pronominal él a mi «él me enrojece» (B)
- 1420) LOSHIMBAWE=azul—*lo*=colorado—*shiu*=durativo de acción—*ba*=*ban*=sufijo clasificador de colores—*we*=sufijo pronominal demostrativo ése (R)
- 1421) LOCHINCHO=cielo—*cho*=*shu*=partícula clasificadora de extremidad
- 1422) LUNKA=maduro—*n*=partícula hilitiva o de procedencia o destino—*ka*=pasado determinado «enrojeció» «maduró» (B)
- 1423) LOÁ=cama—*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona «tú enrojeces, tú calientas» (GS, R)
- 1424) LOAZA=taparrabos, cubierta, cobija—*a*=auxiliar venir—*sa*=sufijo pronominal de dual «vamos los dos calientes o rojos» (SI)
- 1425) LOAPE=tabla—*lo-a-mpe*=sufijo clasificador de lo que mantiene en alto (R, GS)
- 1426) LUNAY=quemado, subido—*ay*=partícula de participio o presente consumado. Aquí principiamos a ver la confusión entre subir y quemar, o calentar, palabras a su vez sinónimas de rojo (B)
- 1427) LODE=salta, sube, entra (calienta?) (R, B)
- 1428) LOYOE=sáltome, súbome, etc.—*yoe*=sufijo pronominal yo me (R)
- 1429) LONAHE=arrójale—*na*=partícula de participio o de presente consumado—*he*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1430) LONARRE=subiendo—*rre*=sufijo de estado que

- puede traducirse por hay (AM)
- 1431) LUAYOHE=trago — *lu*=subir, saltar, entrar, colorado, calor — *a*=auxiliar venir *yoke* = sufijo pronominal yo me le o yo me te «yo me vengo a entrar» (B)
- 1432) LONTUTO=Cephalopterus ornatus, ave — *n*=hilitivo, destino, proveniencia — *tu* = derecho — *to* = no (R)
- 1433) LOPO=ceniza — *lo-fu fu* = partícula clasificadora de las extremidades, de las cosas impalpables (R)
- 1434) LOPOCHUPE=un pájaro — *chupéh*=tanagra (R)
- 1435) LONAPE = mes. Sospechamos que el intérprete del Sr. Martínez, no fué bien entendido y que lo que quiso decir es que mes se decía luna, lo que en Colorado se llama *pe* y de luna=*pe*, resulta *lonape* (Mr)
- 1436) LĒSHU (J), LAICHU (R)=frente — *shu*=sufijo clasificador de extremidad
- 1437) LEESHU=sien (R)
- 1438) LINCHI=ahí (AM), por ahí (B) *chi*=sufijo posesivo muy usado con los adverbios en el sentido de ese lugar, de esa dirección
- 1439) LINTO=pez ratón — *lin* = ahí — *to* = no (B)
- 1440) LITSA=bagre. ¿Del español *liza* o de la raíz *lin*=ahí? (B)
- 1441) LEMUNGA=limón — *ga*=cosa redonda, cerrada, completa (R)
- 1442) LIMONPELE=limonero (R)
- 1443) LEMÓSHILI=planta — *mikania-shili*=liana (R)
- 1444) LIRUNSA = moledora — *ili-rrri-n-sa* *ili* = moler N^{os.} 187, 188 — *ri*=sufijo de estado «hay» — *sa*=sufijo de dual (R)

lr

- 1445) LECHA=la mañana (SI)
- 1446) METSAYA=la mañana — *tetsa*=mañana — *ya*=partícula temporal de imperfecto (R)
- 1447) NEME = oscuro (B)
- 1448) NEMIE=anochece — *teme* = oscuro — *i* = auxiliar ir — *e* = sufijo pronominal de 2^a persona «viene oscuro» (R)
- 1449) NEMEWE=triste — *teme + we* = sufijo pronominal ese «ese oscuro» (B)
- 1450) LEMEWA=noche — *teme + wa* = sufijo pronominal demostrativo este «este oscuro» (R)
- 1451) NEMEYE=tinieblas (GS, R)
- 1452) LEMITA = botella — *ta* = auxiliar adquirir, apropiár, poseer — *teme + ta* = pone oscuridad (R)
- 1453) NEMEPAE=amientos — *teme* = oscuro — *pa* = hablar — *e* = tu o él (R)
- 1454) NEMEPAMI=mentiroso — *mi* = sufijo de capacidad (SI)
- 1455) NEMEPAMAYÓ = mentiroso, sueles mentir — *mayo* = sufijo de costumbre (SI)

- 1456) NEMEPONAY=murmuran-
do, mintiendo—*nay*=su-
fijo de participio (B)
- 1457) NENEPANGINAKO = min-
tiendo estarías—*n*=sufijo
hilativo y de destino o
procedencia — *gi* = *ki*=
hacer—*na*=partícula de
presente consumado o
participio—*ko* = auxiliar
dar, que sirve para for-
mar el pasado indeterminado—
mentira ha hecho dar (AM)
- 1458) NENKAY=mentira—*ki*=
auxiliar hacer—*ay*=sufijo
pronominal él me «mién-
teme» «oscuro háceme»
(B)
- n**
- 1459) NÁ=niño (GS), hijo (B),
pequeño (J)
- 1460) NAKO=—hijo—*ako* = her-
mano «pequeño herma-
no» (GS)
- 1461) NAO=—hijo— *əna* + (*ak*) o,
o *na-we?* *nawe*=ese pe-
queño (SI, Mr, R, B)
- 1462) NOA = hijo. Probable
error de imprenta (SI)
- 1463) NAMA=hija *na* + *mama*=
abuela pequeña o *na-ma*
pequeña ahora? (SI, Mr,
GS, R, B)
- 1464) NAOCHINA=nieto—*nao*=
hijo—*chi* = partícula de
posesivo—*na* = pequeño,
niño, hijo «de hijo hijo»
(B)
- 1465) NATSOKA = niño — *na*=
pequeño—*zoka* (N^o 1213)
=niño. Compárese *soke*
=hermana N^o 1162) (R)
- 1466) NALALÁ=niño de pechos
—*la* = aumentativo «pe-
queñítico»
- 1467) NALA=joven—*la*=aumen-
tativo «muy pequeño»
(AM), pequeño (B)
- 1468) NALASNA=soltera—*na-la*
sona=mujer muy peque-
ña (R)
- 1469) NANAKA = una joven—
nanku=tía-tiita (R)
- 1470) NAPUAY=preñada—*na*=
niño—*pu*=semilla, grano
—*ay*=sufijo pronominal
él me (B)
- 1471) NAKEE=pare—*na*=niño—
ke=hacer—*e*=sufijo pro-
nominal de 2^a o 3^a per-
sona «niño o hijo hace»
(R)
- 1472) NAKIKA=parió—*ka*=auxi-
liar tomar y signo de
pasado determinado «hi-
jo hizo» (B, AM)
- 1473) NAKESHENE=pare—*shen*
=partícula de durativo
de acción—*e*=sufijo pro-
nominal de 2^a o 3^a per-
sona (B)
- 1474) NAKOLORRNU= placenta
—*nako* = hijo—*lo* = calor,
rojo, cobija (N^{os}. 1423-
1424)—*ri=ri*=sufijo de
estado etc. «hay»—*nu*=
sufijo de infinitivo (R)
- 1475) NACHINE=pequeño—*shin*
=durativo de acción—*e*
=sufijo pronominal de
2^a o 3^a persona (SI)
- 1476) NASHINA = ahora, poco
(R)
- 1477) NASHINI=menos (R)
- 1478) NAGAO=pequeño—*ka*=
auxiliar tomar, coger y
signo de pasado deter-
minado—*o* = *we* = sufijo

- pronominal demostrativo ése (SI)
- 1479) NASKA = pequeño - *s* = partícula hilativa - *ka* = tomar coger (B)
- 1480) NASKAN = estrecho
- 1481) NAPORROE = estrecho - *porro* = hueco, apertura - *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1482) NAPI = riachuelo, quebrada (R)
- 1483) NAPINKA = arroyo - *n* = partícula hilativa y de procedencia o destino - *ka* = auxiliar tomar o signo de pasado determinado (GS)
- 1484) NASHIDE = cuello - *shide* = hueso, poste, tronco (GS)
- 1485) NAXTA = sábalo - *xta* = *waxta* = pescado - *na* + (*wa*) *xta* = pequeño pescado (B)
- 1486) NAKABILI = pescado demita - *nako* = hijo - *wili* = boca chica (R)
- 1487) NĀDA = cocina - *da* = partícula clasificadora de las cosas estables y las que retienen algo establemente (SI)
- 1488) NAIDE = regresa - *na* = ahora (Nº 1476) - *i* = ir - *d* = signo de imperativo - *e* = sufijo pronominal de 2ª persona
- 1489) NARRIDE = apoya - *na* = pequeño - *rri* = sufijo de estado etc. «hay» - *d* = signo de imperativo - *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1490) NOZAGA = calló - *no* = estema - *za* = cosa buena, útil, sabrosa, luz (Nºs. 968-1003) - *ga* = *ka* = auxiliar tomar y signo de pasado determinado (B)
- 1491) NOSARRADE = calla - *no* = estema - *tsarra* = bueno (Nºs. 991-995) - *d* = signo de imperativo - *e* = sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (R)
- 1492) NOROSEINONOA = sois caprichoso - *no* = estema - *ro* = *rra* = sufijo de estado etc. «como» - *se* = *tse* = cortar, minar, picar (Nºs. 1023-1026) - *non* = *mon* = partícula de optativo - *oa* = sufijo de durativo de estado (AM)
- 1493) ÑERREPACHUNAY = fastidioso estás - *ñe* = *no* = estema (?) - *rre* = *rri* = sufijo de estado etc. «hay» - *pa* = hablar - *chu* = partícula de incoativo inmediato - *nay* = sufijo de participio o presente consumado (AM)
- 1494) NU = tu (SI, R, B)
- 1495) NUCHI = tuyo (SI, R, B)
- 1496) NUCHI PUKA = tu cuerpo (AM)
- 1497) NUGA = contigo (AM), a tí (AM) - *ga* = sufijo de relación de oposición, contra
- 1498) NUCHA = ellos - *nu* = tu - *cha* = ? (R)
- 1499) NUMANGA = ellos - *nu* = tu - *man* = uno - *ga* = cosa redonda, cerrada, completa (SI)
- 1500) NUMARE = una vez - *nu* = tu - *mare* = *mán* = uno - *re* = sufijo de estado & «hay» (SI)

- 1501) NUMI=pene-*mi*= poder, capacidad (R, B)
 1502) NUMIPIFOGA=testículos-*pi*foga=huevo (B)
 1503) NUMIFUH=pelos pudendos-*fu*h=pelo (R)
 1504) NUÑAI=planta (AM)
 1505) NUM=nombre ¿españolismo? (R)
 1506) NUMA=nombre (SI)
 1507) MUAN=nombre (B)
 1508) MNO=nombre (R)
 1509) NEDÉ=pie-*de*=partícula clasificadora de las cosas inflexibles pero móviles (R)
 1510) MEDAE=pie (B)
 1511) NEBOPA=pie-*bu*=eminencia-*pa*=? (Mr)
 1512) NEDEKACHI=planta del pie-*nedé*=pie-*kachi*=rojo (R)
 1513) NEMPSU=dedo del pie-*mpsu*=*mishu*=cabeza (GS)
 1514) NEMISHULA=dedos del pie-*la*=sufijo de plural (B)
 1515) NEPUNZO=pierna-*ne*=pie-*pu*=*bu*=eminencia-*n*=partícula de hilación o de proveniencia o destino-*zo*=sufijo de femenino (SI)
 1516) NEPONTSOKA=pantorrilla-*ka*=*ga*=sufijo clasificador de las cosas redondas, cerradas, completas (R)
 1517) NEBOLOGNGA=rodilla (R, Mr) Véase N° 904
 1518) NEBOLUNKA=rodilla (GS) Véase N° 905
 1519) NEBOLONCA=rodilla (B) Véase N° 906. Parece probable que la traduc-

ción del N° 1511 esté equivocada, así como la del N° 1515, que el primero equivalga a pierna y el segundo a muslo, en efecto esta palabra es la misma que la del N° siguiente, que Rivet traduce muslo. Así:

- pie=*ne-de*=pie, cosa inflexible pero móvil
 pierna=*ne-bu-apa*=pie, eminencia, padre
 rodilla=*ne-bu-lo-nga*=pie, eminencia, saltante
 muslo=*ne-bu-n-tso-ka*=pie, eminencia y mujer, cosa completa
 1520) NETEDE=hombro-*tede*=mano. «pie de la mano» (GS)
 1521) NEPE (K), NÉPI (R)=Banistera caapi, planta medicinal-*pi*=agua, «agua del pie»
 1522) NELO=cangrejo (GS), necio (?) (AM)-*ne*=pie-*lo*=partícula clasificadora de las cosas duras e irrompibles
 1523) NELOHOTO=no seas necio-*ho-jo*=auxiliar ser o estar-*to*=negación «no seas cangrejo» (SI)
 1524) NEADE=bosque-*ne*=pie-*a*=venir (?) -*de*=partícula de las cosas inflexibles pero móviles (R)
 1525) NEABISHA=cazamos-*nea*=bosque-*bi*=estema cazar-*sha*=sufijo de dual (B)
 1526) NENAYÓ=voyme-*ne*=pie-*na*=partícula de participio o de presente consumado pasear, ca-

- minuar *yo-poc* sufijo pronominal de 1ª persona reflejo «yo me» (B)
- 1527) MINEYO = camínome — *mine uena*, por confusión de la primera sílaba *mi* por *ne-yō=yoe*=sufijo pronominal reflejo de 1ª persona (AM)
- 1528) MINEŌ = mi camino-ō=oe sufijo pronominal de 1ª persona (AM)
- 1529) MINESHA = caminamos-*sha*=sufijo pronominal de dual (SI)
- 1530) NENADE = pasea, camina *d*=partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª persona (R)
- 1531) NENAIYUA = camino-*i*=auxiliar *ir-yua*=durativo de estado «estoy ir camino» (J)
- 1532) NENABINEUA = caminaré-*bi*=partícula de locativo-*ne*=id. de futuro-*ua*=*yaa*=durativo de estado «estaré en el camino» (J)
- 1533) NENABIMONKE = deseo de caminar-*bi*=locativo-*mon*=partícula de optativo-*ke*=auxiliar hacer «en camino deseo hacer» (R)
- 1534) NENABISHA = v a m o s a cazar-*vena*=camina-*bi*=estema de cazar-*sha*=sufijo pronominal de dual (J)
- 1535) NIÑO (J), MIÑO (AM), MIÑA (AM), MINIO (SI), MINÄ (GS), MINU (R, B) = camino
- 1536) NI = fuego (SI, R, GS, B)
- 1537) NIBOYO = humo-*po-yo*=niebla, nube (R)
- 1538) NINPUY = humo-*n*=partícula hilativa o de proveniencia o destino (B)
- 1539) NIPUYO LUNAY = el humo quemado, calienta o sube (N^{os.} 1400-1434) (B)
- 1540) NILUNAY = el fuego calienta, colorea o sube-*lunay* es participio o presente consumado (B)
- 1541) NIFU = ceniza (R), cocina (R, B), fogón (GS),-*fu*=partícula clasificadora de extremidad, cosa impalpable, residuo
- 1542) NINFU = ceniza (GS)-*n*=partícula hilativa o de proveniencia o destino
- 1543) NINFUZU = humo-*zo*=partícula de femenino-*humo*=mujer ceniza (R)
- 1544) NIVISTA = humo-*ni-fu-zo* (SI)
- 1545) NIFUPINI = serpiente ceniza-*pini*=serpiente (R)
- 1546) NIGNKÖMA = brasa-*gnko*=*gnga*=partícula que sustantiva verbos-*nignga*=el quemar-*ma*=sufijo temporal ahora (R)
- 1547) NIGNÖLA = carbón-*ni+gnga+la* *la*=partícula de colección, pluralidad o de aumentativo (R, GS)
- 1548) NITOH = ciudad-*toh*=tierra (R)
- 1549) NIMPOKA = podrido-*n*=partícula hilativa de procedencia o destino-*poka*=cuerpo, grano, semilla (R)
- 1550) NIENU = quemar-*e-i*=auxiliar *ir-nu*=sufijo de infinitivo «ir fuego» (SI)

- 1551) NIAHE=quema-*a*=auxiliar venir-*he*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona «viene fuego» (R)
- 1552) NIDÁ=plato-*da*=partícula clasificadora de las cosas estables y las que retienen algo establemente
- 1553) NIDEKENHON = como-*nide*=*nida*=plato-*ke*=hacer-*nhon*=*mon*=partícula de optativo «hacer plato quiero» (J)
- 1554) NIKIAGA=lengua-*ni*=fuego (¿cosa cocinada?)-*ki*=hacer-*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona-*ga*=cosa redonda, cerrada, completa (R)
- 1555) NIKAGA=lengua-*ka*=tomar, coger, cosechar (GS)
- m**
- 1556) MA=día (SI, Mr, GS, B, R, J)-ahora (R)
- 1557) MALE=día (B, AM)-*le*=*li*=partícula modal de deliberativo?
- 1558) MAKAKA=estrella-*kaka*=ojo (Mr)
- 1559) MAHINA = ahora-*hi*=auxiliar ir-*na*=sufijo de presente consumado o participio (J)
- 1560) MASSI = cuando-*ssi*=*chi* sufijo de posesión (AM)
- 1561) MATUSHI= cuando-*tu*=negación (R)-*machi*=de ahora-*matuchi*=no de ahora
- 1562) MATUISILE = después-*ma-tu-shi-li* *li*=sufijo de deliberativo «deja no de ahora» (R)
- 1563) MAXTU= temprano-*x*=probablemente partícula hilativa-*tu*=negación «y no día» (B)
- 1564) MAXTUDE=temprano-*d* partícula de imperativo-*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona (B)
- 1565) MAGTUMA=ya, anteriormente-*ma-x-tu-ma* *ma* sufijo adverbial ahora «y no día ahora» (AM)
- 1566) MALUNA=temprano-*ma*=día-*lu*=saltar, subir, calentar, colorear-*na*=sufijo de presente consumado o participio «día salido» (AM)
- 1567) MAILAINO = vamos, vais o van. Véase N° 167
- 1568) MAOCHO = vuelves-*ma-a-chu* *a*=venir-*chu*=sufijo de incoativo (AM)
- 1569) MALI= color negro que se saca de una planta y con el que los Colorados se pintan el cuerpo-*li*=sufijo clasificador de las cosas flexibles, que pueden atarse (R)
- 1570) MALA=chicha (R, B, J) guarapo (Mr)
- 1571) MALÁH= guarapo (R)-*la*=partícula de aumentativo «díaso»
- 1572) MALAMOSKE=quiere chicha-*mon*=partícula de optativo-*ke*=auxiliar hacer (B)
- 1573) MANGA = uno (número, pronombre indeterminado) (SI)
- 1574) MA DOMINGO=un domingo, una semana (SI)

- 1575) MA LIBARGA PIMA = una libra de sal—*pima*=sal (SI)
- 1576) MANPE = un mes (SI) — *pe* luna (SI)
- 1577) MANPAE = mes (B)
- 1578) *MANÓRÊ = una vez — *ê*=*i* auxiliar ir—*rê*=*ri*=sufijo de estado etc. «hay» (SI)
- 1579) MA = uno (B)
- 1580) MANAN = jamás ¿del quechua *mana*=no? (AM)
- 1581) MANTA = jamás — *ta*=partícula verbal auxiliar, adquirir, poseer, tener (SI)
- 1582) MAGNA = jamás (AM)
- 1583) MANINA = alguna vez — *i*=auxiliar ir—*na* sufijo de participio y de presente consumado «uno ido» (SI)
- 1584) MANANA = otra vez — *a*=auxiliar venir «uno venido» (AM)
- 1585) MANAYUM = cuando vuelves — *yum*=*yón*=sol (Nº 1054) «uno venir sol» (B)
- 1586) MANSHA = vémonos — *man-a-sha sha*=sufijo de dual «uno venimos los dos» (R)
- 1587) MANTEYE = recuerdas — *te*=partícula clasificadora de las cosas estables, permanentes y quietas — *y=i*=auxiliar ir—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona «uno estable vas» (AM)
- 1588) MANTEIDO = ¿recuerdas? — *do=to*=sufijo de interrogación (AM)
- 1589) MANSON = resucitar — *son*=vivir (SI)
- 1590) MANKIRRISA = volver a vernos — *kirria*=ver—*sa*=sufijo de dual — *man-kirri-a-sa*=uno vernos (R)
- 1591) MANKIRRABI = visita — *bi*=locativo — *man-kirria-bi*=en uno ver (AM)
- 1592) NENKIRRAKACHUONAG = otra vista — *nen*=*man*=uno — *kirra*=*kirria*=ver — *ka*=auxiliar tomar — *chu*=incoativo — *o=we*=este — *nag*=? (AM)
- 1593) MENKIRRAKACHUNGA = nos veremos de nuevo — *nga*=sufijo que sustantiva verbos (AM)
- 1594) MANTAKARRETAMONKÊ = sois codicioso — *man*=uno — *tagn*=rico, riqueza — *a*=auxiliar venir — *ka*=tomar, coger, cosechar, *ri*=sufijo de estado, etc. «hay» — *ta*=auxiliar verbal, apropiar, adquirir, poseer — *mon*=partícula de optativo — *ke*=hacer (AM)
- 1595) MANICHI = ahora — *man*=uno — *i*=auxiliar ir — *chi*=posesivo, usado en los adverbios en el sentido de procedencia (AM)
- 1596) MANINUGCHUGA = desde ahora — *maninachuga*=*manina*=ahora + *chu*=incoativo — *ga*=cosa redonda, cerrada, completa y por analogía persona (AM)
- 1597) MÁNBIITE = pedazo — *man*=uno — *bi*=locativo — *te*=partícula clasificadora de las cosas estables (SI)

- 1598) MANGARRE = solo — *man* = uno — *ga* = cosa redonda, cerrada, completa — *rrri* = sufijo de estado etc. «hay» (AM)
- 1599) MANGARRIN = joven (B), soltero (B), único, uno solo (SI), solo, impar (SI)
- 1600) MANGAR = joven (SI)
- 1601) MANGARHUNLA = soltero (SI) — *hunla* = *unila* = hombre
- 1602) MAMÁ = vieja (R), abuela (R, Mr)
- 1603) MAMAPINI = centípedo — *pini* = serpiente (R)
- 1604) MASAYA = baile cantado — palabra quechua (R)
- 1605) MANÁ (R), MANAH (GS) = venado
- 1606) MANÁ (B), MANAGA (R) = palo de balsa — *ga* = cosa redonda, cerrada, íntegra
- 1607) MANTSA = perico (ligero?) *mana* + *tsa* *tsa* = ? (R)
- 1608) MANSÁ = perezoso, animal así llamado, u oso perezoso o perico ligero (B)
- 1609) MATA = cinco (SI, R, B, J)
- 1610) MANTANÉ = quinta vez — *ne* = partícula de futuro (SI)
- 1611) MAE = cola — *mae* = *ma* (B)
- 1612) MEH = cola — *meh* = *ma* (R)
- 1613) MĀTE = lagarto (R) — *te* = sufijo clasificador de las cosas estables, quietas, permanentes y que para la mente de los Colorados tienen semejanza con la madera
- 1614) MAXTE = lagarto. (B)
- 1615) MĀGTE = lagarto, cocodrilo (GS)
- 1616) MATARA (R, B), MATARRAH (GS) = iguana — *mate-rra rra* = sufijo de estado etc. «como»
- 1617) MELEH = saino — *ma* + *le* = cosa flexible que se puede atar (R, GS, B)
- 1618) MANEKIZA = cópula. Véase *sokisa*, el segundo elemento de ambas palabras es el mismo *kisa* = hacemos los dos, el primero de la segunda palabra es conocido *soh* = vagina, órgano femenino, el de la primera debe tener un sentido análogo; ahora bien este parece ser *numi* = pene, que aquí aparece en la forma de *mane*, la *m* en las transcripciones del Colorado se confunde a menudo con la *n* como habrá podido notarse; entonces obtenemos *mane* = *nami*; esta palabra si no estamos equivocados la encontramos además *numi*, *mon*, *man* por lo que sospechamos que su verdadera transcripción es *mōn* (SI)
- 1619) MANPETSAPME (R), MANPECHAPA (J) = taparrabos. Compárese *umbatsope man-pe-tsa-pa* = *mōn-mpe-tsak-pe*; *um-ba-tso-pe* = *uni-mpe-so-pe-mōn* = pene — *uni* = hombre — *mpe* = cosa que tiene en alto, que sostiene — *tsak* = hombre — *tso* = órgano femenino — *pe* = *bi*? = locativo?

- 1620) MAMPI tfo (SI, Mr, B)
mön | *bi* ?
- 1621) MÓMBIAKO=primo- *mön*
 | *bi* | *ako* *ako* = herma-
 no (Mr)
- 1622) MAMPESO=tía - *mön* + *bi*
 | *so* *so*=sufijo de feme-
 nino (SI)
- 1623) NANKU = tía - *mön* + *ku*
ku=pecho, teta (B)
- 1624) NAGNGAPICHU=platane-
 ro, una ave—*nankupi-*
chu=pájaro tía (B)
- 1625) NAMÍ=cuñado - *mön* + *e*
e=sufijo pronominal de
 2ª o 3ª persona (R)
- 1626) NANÉ=caña brava (B)
- 1627) NAGENOXTO = amigo—
mön + *ki-nu* + *ixto* *ki*=
 hacer—*nu*=sufijo de in-
 finitivo—*ixto*=no hay (B)
- 1628) MOA=¿qué? - *a*=auxiliar
 venir (SI)
- 1629) MOHANA=¿qué? - *ha* = *a*
na=partícula de presen-
 te consumado o partici-
 pio (R)
- 1630) MU (B, Mr, J), MUH (R)
 =achote (bixa orellana)
- 1631) MUPUKA = achote—*puka*
 =cuerpo, grano o semi-
 lla (GS)
- 1632) MÚH=piojo (R)
- 1633) MUHPICHU= Pyrocephalus
 rubineus—*pichu*=pá-
 jaro (R)
- 1634) MUBÄ=Certiola luteola,
 ave—*bä-ban*=sufijo cla-
 sificador de los colores
 (R)
- 1635) MUCHICHA=abeja—*chi-*
cha=*chili* =pintar? (B)
- 1636) MUNUNEHINA =abeja—
mu=achote—*nu*=no. Nos
 1490-1493—*ne*=sufijo de
 futuro—*hi*=*i*=auxiliar ir
 —*na*=partícula de presen-
 te consumado o partici-
 pio (B)
- 1637) MUNUH=oso - *nuh*=*nu*=
 sufijo de infinitivo «acho-
 tar», «ser gordo» (R)
- 1638) MUDÚ=lago (J), panta-
 no (B) - *du*=cosa admi-
 rable, incomensurable
- 1639) MUDE = pinta—*d*=partí-
 cula de infinitivo—*e*=
 sufijo pronominal de 2ª
 persona (R, J)
- 1640) MUMUDE=pinta. Dupli-
 cación del estema (R)
- 1641) MOSAITNAIO= sano—*mu-*
tsa-i-na-yoe *mu*=achote,
 gordura - *tsa*=cosa bue-
 na, sabrosa - *i*=auxiliar
 ir - *na*=sufijo de presen-
 te consumado o partici-
 pio—*yoe* = sufijo prono-
 minal de 1ª persona (SI)
- 1642) MURRIKUMBA = cacao—
mu=achote, gordura—
rrri=sufijo de estado etc.
 «hay»—*ku*=dar—*mba*=
 sufijo que da forma enfá-
 tica a los verbos sustan-
 tivados (B)
- 1643) PAEXAMOBIRRA=luna lle-
 na. Véase N^o 727
- 1644) MULÚH (R), NULÚ (B)=
 grasa—*lu*=calor, colora-
 do, saltar, subir
- 1645) MULUOHE = gordo—*ohè*
 =sufijo pronominal «yo
 le» (R)
- 1646) MOLÓ=frejol (GS, B)—
lo=partícula clasificado-
 ra de las cosas duras e
 irrompibles
- 1647) MOLOLÓ=cucuya (R, GS)
- 1648) MUNA= amor (AM)—*na*
 =sufijo de participio o
 presente consumado

- 1649) MUNAYOE=me quiero—
yoe=sufijo pronominal
 «yo me» (J)
- 1650) MUNAIYO=amo—*i*=auxi-
 liar ir—*yo*—*yoe*=yo me
 «voyme amor» (R)
- 1651) MUNAYAY=amaba—*yay*
 =partícula de imperfecto
 (J)
- 1652) MUNAIRAG=quisiera—*i*=
 auxiliar ir—*rag*=particu-
 la de potencial (AM)
- 1653) MUNARAGVOA=quisiera—
yoa=sufijo de durativo
 de estado (AM)
- Los ejemplos anteriores
 nos enseñan la conjuga-
 ción del verbo amar ya
 modificado por el signo
 temporal *na*, los siguien-
 tes nos mostrarán las del
 estema simple
- 1654) MUNESHA=amaremos—
ne=sufijo de futuro—*sha*
 =dual (SI)
- 1655) MUKANAYOA=quieres—
kana=*ka*=tomar, coger,
 cosechar+*na*=partícula
 de presente consumado
 o participio—*yoa*=dura-
 tivo de estado (J)
- 1656) MOKETOE=no quiero—
ke=hacer—*to*=negación
 —*oe*=sufijo pronominal
 de 1ª persona (J)
- 1657) MOZARDE=calla. Véan-
 se N^{os}. 1490-93 (SI)
- 1658) MENAHE=entierra—*he*
 =sufijo pronominal de
 2ª o 3ª persona (J)
- 1659) MENÁDE (SI), MEINADE
 (R)=sepulta—*d*=parti-
 cula de imperativo—*e*=
 sufijo pronominal de 2ª
 persona
- 1660) MENAKO=sepultado, se-
 pulso—*ko*=auxiliar dar
 que forma el pasado in-
 determinado (SI)
- 1661) MENARRAMI=difunto—
rra=sufijo de estado &
 «como»—*mi*=poder ca-
 pacidad (SI)
- 1662) MESHE (GS), MESÉ (B),
 MESEH (GS), MUCHU (SI)
 =gato—españolismo
- 1663) MI=saber, poder (SI)
- 1664) MIYOE=apréndome—*yoe*
 =sufijo pronominal de
 1ª persona reflejo (AM)
- 1665) MIE=pareces—*e*=sufijo
 pronominal de 2ª o 3ª
 persona
- 1666) MIEN=y puedes—*e*=sufi-
 jo pronominal de 2ª o 3ª
 persona—*n*=partícula hi-
 lativa y de procedencia
 o destino «de tu poder»
 «eres capaz» (J)
- 1667) MIÁ (B), MIAH (GS, Mr)
 =gobernador, jefe, cacique—
a=sufijo pronomi-
 nal de 2ª o 3ª persona
 (R)
- 1668) MIDE=aprende—*d*=par-
 tícula de imperativo—*e*=
 sufijo pronominal de 2ª
 persona (R)
- 1669) MIOHE=mido—*ohe*=sufi-
 jo pronominal «yo te»,
 o «yo le», «yo le se» (R)
- 1670) MIKA=aprendí, pude—
ka=auxiliar tomar que
 sirve para formar el pa-
 sado determinado
- 1671) MIKACHO=estuve apren-
 diendo—*chu*=incoativo
 (AM)
- 1672) MIMOSKE=quiero apren-
 der—*mos*=*mon*=optativo
ke=auxiliar hacer (B)

- 1673) MIJONHE = dócil, bueno —
j = partícula gramatical
 hilativa — *ohe* = sufijo pro-
 nominal «yo te» «yo le»
 «y yo le puedo» (B)
- 1674) MIFONHE = vacila — *to* = ne-
 gación — *he* = sufijo pro-
 nominal de 2ª o 3ª persona
 «no sabe» (R)
- 1675) MIGAYTO = débil — *ka* =
 auxiliar tomar y signo de
 pasado determinado — *yto*
 = *ixto* = no hay «pudo no
 hay» (B)
- 1676) MINUDE = tatuaje — *mi* =
 poder — *nu* = *mu* = achote,
 pintura — *de* = sufijo clasi-
 ficador de las cosas in-
 flexibles pero móviles (R)
- 1677) MICHA = basta — *cha* = ?
 (AM)
- 1678) MICHUNAYUA = estaba
 enseñando — *chu* = incoati-
 vo — *na* = sufijo de presen-
 te consumado o partici-
 pio — *yua* = durativo de
 estado (AM)
- 1679) MIDERRANA = enseña, in-
 dica — *d* = partícula de im-
 perativo — *e* = sufijo pro-
 nominal de 2ª persona — *rra*
 = sufijo de estado — *na* =
ma ? *na* = signo de pre-
 sente consumado o par-
 ticipio — *ma* = partícula
 adverbial ahora (AM)
- 1680) MISHUKÁ (R, GS) = ca-
 béza — *mi* = poder, saber,
shu = extremidad — *ka* = *ga*
 = cosa redonda
- 1681) MISHU = cabeza (B, Mr,
 J)
- 1682) MUCHU = cabeza (SI)
- 1683) MISHUSHILI (B), MICHU-
 CHILI (SI) = tocado de hi-
 los de algodón usado por
 los Colorados — *shili* =
 cuerda
- 1684) MISHUSHULI = tocado (K)
- 1685) MISHILI = tocado (R)
- 1686) MEKÓPÁTO = ¿contradi-
 ces? — *miko* = *mi* = poder
 saber + *ko* = auxiliar dar
 y signo de pasado inde-
 terminado — pudo, pue-
 des, puedo; supo, sabes,
 supe — *pa* = hablar — *to* = in-
 terrogación (SI)
- 1687) MEKOPATINU = murmu-
 rar — *ti* = no — *nu* = sufijo de
 infinitivo (SI)
- 1688) MIXKAN = cuesta — *mi* =
 poder — *x* = hilativo — *ka* =
 tomar — *n* = partícula de
 proveniencia o destino
 «de tomar y poder» (B)
- 1689) MIXKAWÉ = caro — *we* =
 sufijo pronominal demos-
 trativo ése (B)
- 1690) MIPADE = indica — *mi* =
 saber, poder — *pa* = hablar
 — *d* = imperativo — *e* = sufijo
 pronominal de 2ª perso-
 na (AM)
- 1691) MIPADAE = indícame — *ae*
 = sufijo pronominal «tu
 me»
- 1692) MEHINAYOE = voy — *mi* =
 poder — *hi* = *i* = ir — *na* = pre-
 sente consumado o par-
 ticipio — *yoe* = sufijo pro-
 nominal «yo me» (J)
- 1693) MEADAE = búscame — *mi*
 = saber, poder — *a* = auxi-
 liar venir — *d* = imperativo
 — *ae* = sufijo pronominal
 «tu me» (AM)
- 1694) MEABICHIAKO = buscando
 — *bi* = locativo — *cha* = ? — *ko*
 = auxiliar dar y signo de
 pasado indeterminado
 (AM)

- 1649) MUNAYOE=me quiero—
yoe=sufijo pronominal
«yo me» (J)
- 1650) MUNAIYO=amo-i=auxi-
liar ir—yoe=yoe=yo me
«voy me amor» (R)
- 1651) MUNAYAY=amaba-yay
=partícula de imperfecto
(J)
- 1652) MUNAIRAG=quisiera-i=
auxiliar ir—rag=particu-
la de potencial (AM)
- 1653) MUNARAGVOA=quisiera-
yoa=sufijo de durativo
de estado (AM)
Los ejemplos anteriores
nos enseñan la conjuga-
ción del verbo amar ya
modificado por el signo
temporal *na*, los siguien-
tes nos mostrarán las del
estema simple
- 1654) MUNESHA= amaremos—
ne=sufijo de futuro—sha
=dual (SI)
- 1655) MUKANAYOA=quieres.—
kana=ka=tomar, coger,
cosechar+na=partícula
de presente consumado
o participio—yoa=durati-
vo de estado (J)
- 1656) MOKETOE=no quiero—
ke=hacer—to=negación
—oe=sufijo pronominal
de 1ª persona (J)
- 1657) MOZARDE=calla. Véan-
se N.ºs. 1490-93 (SI)
- 1658) MENAHE=entierra—he
=sufijo pronominal de
2ª o 3ª persona (J)
- 1659) MENÁDE (SI), MEINADE
(R)=sepulta—d=partí-
cula de imperativo—e=
sufijo pronominal de 2ª
persona
- 1660) MENAKO=sepultado, se-
pulto—ko=auxiliar dar
que forma el pasado in-
determinado (SI)
- 1661) MENARRAMI=difunto—
rra=sufijo de estado &
«como»—mi=poder ca-
pacidad (SI)
- 1662) MESHE (GS), MESÉ (B),
MESEH (GS), MUCHU (SI)
=gato—españolismo
- 1663) MI=saber, poder (SI)
- 1664) MIYOE=apréndome—yoe
=sufijo pronominal de
1ª persona reflejo (AM)
- 1665) MIE=pareces—e=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona
- 1666) MIEN=y puedes—e=sufi-
jo pronominal de 2ª o 3ª
persona—n=partícula hi-
lativa y de procedencia
o destino «de tu poder»
«eres capaz» (J)
- 1667) MIÁ (B), MIAH (GS, Mr)
=gobernador, jefe, cacique—
a=sufijo pronomi-
nal de 2ª o 3ª persona
(R)
- 1668) MIDE=aprende—d=par-
tícula de imperativo—e=
sufijo pronominal de 2ª
persona (R)
- 1669) MIOHE=mido—ohe=su-
fijo pronominal «yo te»,
o «yo le», «yo le se» (R)
- 1670) MIKA=aprendí, pude—
ka=auxiliar tomar que
sirve para formar el pa-
sado determinado
- 1671) MIKACHO=estuve apren-
diendo—chu=incoativo
(AM)
- 1672) MIMOSKE=quiero apren-
der—mos=mon=optativo
ke=auxiliar hacer (B)

- 1673) MIOHKE = dócil, bueno —
y = partícula gramatical
 hilativa — *ohe* = sufijo pro-
 nominal «yo te» «yo le»
 «y yo le puedo» (B)
- 1674) MITOHE = vacila — *to* = ne-
 gación — *he* = sufijo pron-
 ominal de 2ª o 3ª persona
 «no sabe» (R)
- 1675) MIGAYTO = débil — *ka* =
 auxiliar tomar y signo de
 pasado determinado — *yto*
 = *ixto* = no hay «pudo no
 hay» (B)
- 1676) MINUDE = tatuaje — *mi* =
 poder — *nu* = *mu* = achote,
 pintura — *de* = sufijo clasi-
 ficador de las cosas in-
 flexibles pero móviles (R)
- 1677) MICHA = basta — *cha* = ?
 (AM)
- 1678) MICHUNAYUA = estaba
 enseñando — *chu* = incoati-
 vo — *na* = sufijo de presen-
 te consumado o partici-
 pio — *yua* = durativo de
 estado (AM)
- 1679) MIDERRANA = enseña, in-
 dica — *d* = partícula de im-
 perativo — *e* = sufijo pron-
 ominal de 2ª persona — *rra*
 = sufijo de estado — *na* =
ma ? *na* = signo de pre-
 sente consumado o par-
 ticipio — *ma* = partícula
 adverbial ahora (AM)
- 1680) MISHUKÁ (R, GS) = ca-
 béza — *mi* = poder, saber,
shu = extremidad — *ka* = *ga*
 = cosa redonda
- 1681) MISHU = cabeza (B, Mr,
 J)
- 1682) MUCHU = cabeza (SI)
- 1683) MISHUSHILI (B), MICHU-
 CHILI (SI) = tocado de hi-
 los de algodón usado por
 los Colorados — *shili* =
 cuerda
- 1684) MISHUSHULI = tocado (K)
- 1685) MISHILI = tocado (R)
- 1686) MEKÓPĀTO = ¿contradi-
 ces? — *miko* = *mi* = poder
 saber + *ko* = auxiliar dar
 y signo de pasado inde-
 terminado — pudo, pue-
 des, puedo; supo, sabes,
 supe — *pa* = hablar — *to* = in-
 terrogación (SI)
- 1687) MEKOPATINU = murmu-
 rar — *ti* = no — *nu* = sufijo de
 infinitivo (SI)
- 1688) MIXKAN = cuesta — *mi* =
 poder — *x* = hilativo — *ka* =
 tomar — *n* = partícula de
 proveniencia o destino
 «de tomar y poder» (B)
- 1689) MIXKAWÉ = caro — *we* =
 sufijo pronominal demos-
 trativo ése (B)
- 1690) MIPADÉ = indica — *mi* =
 saber, poder — *pa* = hablar
 — *d* = imperativo — *e* = sufijo
 pronominal de 2ª perso-
 na (AM)
- 1691) MIPADAE = indícame — *ae*
 = sufijo pronominal «tu
 me»
- 1692) MEHINAYOE = voy — *mi* =
 poder — *hi* = *i* = ir — *na* = pre-
 sente consumado o par-
 ticipio — *yoe* = sufijo pron-
 ominal «yo me» (J)
- 1693) MEADAE = búscame — *mi*
 = saber, poder — *a* = auxi-
 liar venir — *d* = imperativo
 — *ae* = sufijo pronominal
 «tu me» (AM)
- 1694) MEABICHAKO = buscando
 — *bi* = locativo — *cha* = ? — *ko*
 = auxiliar dar y signo de
 pasado indeterminado
 (AM)

- 1695) MIRRÁOE=me oye-*mi*=saber, poder-*rra*=sufijo de estado etc. «como»—*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (SI)
En el vocabulario traduce Seler esta palabra por bueno
- 1696) MIRRAVOE= comprendo—*yoe*=sufijo pronominal «yo me»—*meraoe*=yo como saber—*mirrayoe*=«yo como saber me» (AM)
- 1697) MERRADE = comprende, oye—*d*=imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª persona (R)
- 1698) MIRRAXTO =no se-*xto*=*ixto*=no hay «como saber no hay» (B)
- 1699) MIRRAXOTOYO=NO CONOZCO—*xo*= auxiliar ser o estar—*to*=no—*yo=yoe*=yo me «como saber no soy me» (B)
- 1700) MIRRATOE=yo no entiendo—*toe*=*to*+*oe* *to*=no—*oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (B)
- 1701) MIRRATIXTO=NO ENTIENDO—*ti*=negación absoluta—*ixto*=no hay (B)
- 1702) MIRRANKE=cuanto—*n*=partícula de procedencia o destino—*ke*=hacer «de como saber hecho» (B)
- 1703) NIRRAIKE=cómo—*ni=mi*=saber, poder—*rra*=sufijo de estado etc. «hay»—*i*=auxiliar venir—*ke*=auxiliar hacer «como saber, hacer venir»
- 1704) MIRRAJUNA = ¿por qué? —*ju*=auxiliar ser o estar—*na*=sufijo de presente consumado o participio «como saber sido» (B)
- 1705) MIRRAGEHOLATO=¿cómo estás?—*ge=ke*=hacer—*ho=jo*=ser o estar—*la*=sufijo de plural o pronombre personal lleno de 1ª persona—*to*=signo de interrogación (B)
- 1706) MIRRIATO = ¿por qué?—*mi*=saber, poder—*rri*=sufijo de estado & «hay»—*a*=auxiliar venir—*to*=interrogación (SI)
- 1707) NIRRIATIO=¿cómo?—*ti*=negación absoluta—*jo=oe*=sufijo pronominal de 1ª persona? (R)
- 1708) NIRRIAKA=¿cómo?—*ka*=auxiliar tomar, que sirve también para formar el pasado determinado (R)
- 1709) NIRRIANA=cuanto—*na*=sufijo de presente consumado o participio (SI)
- 1710) NIRRIAGIO=como está—*gi=ki*=hacer—*o.oe*=sufijo pronominal de 1ª persona (R)

t'

- 1711) T'IDE: bosque—*de*=cosa inflexible pero móvil (GS)
- 1712) T'ULÚKA (R), T'ULUPUJA (B): comején—*ka=ga*=cosa redonda, cerrada, completa—*puja=puka*=grano, semilla, cuerpo

P

- | | |
|---|--|
| 1713) P'OLOHIOA=duro—ho=jo
ser o estar—a=sufijo
pronominal de 2 ^a o 3 ^a
persona (SI) | 1714) PULUN=duro, bueno (B)
lun=partícula clasifica-
dora de las cosas duras
e irrompibles. |
|---|--|

VII
TEXTOS

- 1715) LACHI APA = *mi padre* (SI)
(mío padre)
- 1716) NUCHI APA = *tu padre* (SI)
(tuyo padre)
- 1717) CHITICHI APA = *su padre de ellos* (SI)
(suyo padre)
- 1718) KUCHINA PAMPA = *nuestra iglesia* (sic!) (SI)
(bebido llanura)
- Nota. — *Pampa* es voz quechua que significa llanura o plaza. *kuchina pampa* no puede significar nuestra iglesia, sino lugar o plaza de beber, refiriéndose sin duda a la plaza que está de ordinario delante de la iglesia, y en la que los indios se reúnen para celebrar sus fiestas.
- 1719) HAN LACHI AKO = *mi hermano* (SI)
(él mío hermano)
- 1720) HAN NUCHI AKO = *tu hermano* (SI)
(él tuyo hermano)
- 1721) HAN CHITI AKO = *su hermano* (SI)
(él (no yo) él hermano)
- 1722) FINU NUMA = *¿cómo te llamas?* (SI)
(decir nombre)
- Nota. — *Finu* es principalmente comer, pero en general lo que se hace con la boca y por eso también decir.
- 1723) NIRIANA FALTAIKATO = *cuantas veces has faltado* (SI)
(cuanto faltaste)
- Nota. — *Faltaikato*, se compone de la palabra española falta, del auxiliar ir = *i*, de *ka* = tomar y signo de pasado determinado y de *to* signo de interrogación.
- 1724) RIRRIATO (1) HATUTO = *¿por qué has faltado?* (SI)
(por qué venir no?)
- 1725) NUMARRE MANTA = *jamás he faltado* (SI)
(una vez jamás)
- 1726) CHIMAWA = *buenos días* (SI)
(exquisito día este)
- 1727) ORRA KEBINA = *buenas noches* (SI)
(buena noche)
- 1728) DIOSCHI MUNESHA YOKIDO MINESHA = *amando a Dios*
(de Dios amarcinos cielo caminaremos irás al cielo
(SI)

1) Probabilísimo error de impresión por *mírriato*.

- 1729) ZIGN KONFESA KINEZA = *confiesa tus culpas* (SI)
(pecado confesión haremos)
- 1730) N OZALETE LARRISHA = *quéjate de tus culpas* (SI)
(tu culpas todas quejémonos)
- 1731) KEPENA LECHA KINA TELELEKIBIREZAGI HAGINU
(tarde mañana kinak arrodillado hacer rezo si orar)
siempre
= *reza tarde y mañana* (SI)
- 1732) PONELABI FARRINU = *has llamado al brujo*
(en los brujos confiar)
- 1733) APAGA TICHI MEKÓPĀTO = *contradices a tu padre*
(contra padre de no contradecir?) (SI)
- 1734) AYANGA TICHI MEKÓPĀTO = *contradices a tu madre*
(contra madre de no contradecir?) (SI)
- 1735) UNILLAGA TEKICHO MEKÓPĀTO = *contradices a tu*
(contra hombre a no hacer contradecir?) *marido* (SI)
- 1736) SEKEMA SÓNATE = *ten paciencia* (SI)
(bueno hacer ahora vive aquí)
- 1737) TINANGO ARREKEKATUNA = *no seas pleitista* (SI)
(no ser no hay venir luchado
pleitista)
- 1738) TINANGO PAITUNA = *no seas colérico* (SI)
(no ser paya-tu-na
enemigo no sido)
- 1739) APAGA KEMI = *has peleado con tu padre?* (SI)
(contra padre hacedor)
- 1740) AYANGA KEMI = *¿has peleado con tu madre?* (SI)
(contra madre hacedor)
- 1741) NOAGA KEMI = *¿has peleado con tu hijo?* (SI)
(contra hijo hacedor)
- 1742) TACHILLAGA KEMI = *¿has peleado con los Co-*
(contra los Colorados hacedor) *lorados?* (SI)
- 1743) MANINA VIGNANG = *¿te has embriagado?* (SI)
(alguna vez borracho)
- 1744) VUAN HOZA = *esto es malo* (SI)
wa-n
(de gran pecado)
- 1745) TINE KATUDE = *no lo hagas otra vez* (SI)
(no en adelante toma no)
- 1746) MANGA SACHI TENZAMAYO = *adulterio de la mujer*
(uno hombre suele jugar, jugador)
- 1747) MANGARRIN SACHI MANEKISA TINA = *fornicación del*
(soltero joven hombre cópula no sido) *soltero* (SI)
- 1748) MANGARRIN SONA MANEKISA TINA = *fornicación de*
(soltera, joven mujer cópula no sido) *la soltera* (SI)

Nota.—Las frases 1747 y 1748, corresponden a tres de

Seler a saber: *mangarin sachi* que traduce por fornicación del soltero, pero que no quiere decir sino «hombre joven o soltero; *mangarin sona* que da como equivalente de fornicación de la soltera y significa «mujer joven» y *manekisa tina* que interpreta como adulterio del marido y que no parece significar «cópula no sido»; por lo que se ha dividido arbitrariamente las proposiciones. Al ser la reunión propuesta por nosotros la verdadera, sería, nos aventuramos a creer más propia, la redacción siguiente:

mangarin sachi sokisa tina

mangarin sona manekisa tina;

pero es posible que la verdadera frase sea *mangarin sachi, sona manekisa tina*, que significaría=soltero varón, soltera mujer, ayuntamiento de los dos, no

1749) SONALABE TENSÁ TANA= no juegues con las mu-
(en las mujeres jugar tomado) jeres (SI)

1750) UNILÁBE TENSÁ TANA= no juegues con los hom-
(en los hombres jugar tomado) bres (SI)

Nota. — Para dar a estas frases el sentido que les da Seler, sería preciso suponer que se ha escrito *tana* por *tina*; esto es quizás lo más probable, pero cabe suponer que la frase está trunca y que debe completarse con la siguiente *sonalabe tensá tana, nu tarimayo*=en las mujeres, juego, toma tú ladrón, refiriéndose a la defraudación de los derechos del esposo o de la esposa; por lo demás por el N^o 1746 hemos visto que jugar en este caso, al referirse al sexo, equivale a gozar.

1751) NU TARRIMAYO= *tú has robado* (SI)
- (tu robador, ladrón)

1752) NELOHOTO PAGARÉKETE (1)= *tú debes pagar* (SI)
(cangrejo estar no pagar haz)

1753) NU NEMEPAMAYO= *tú mientes* (SI)
(tu mentiroso)

1754) UIANLA PATINU= *hablar mal del prójimo* (SI)
kia-n-la
(de dolorosísimo no hablar)

1755) WANLA MEKOPATINU= *hablar mal del prójimo* (SI)
(de grandísimo contradecir no)

1756) LACHI HAGA KIREMOKETO= *tienes vergüenza* (SI)
(mío sí arrojar querer hacer)

1) Suponemos es *pagare-ke-d-e*.

- 1757) TOWI KERREDE *bota* (SI)
(en tierra atójala)
1758) DIOS TELEGA PERDONAI *Dios te perdona* (SI)
(Dios amarró perdona)

Nota. — *Te le ga*, tiene la raíz *tele* que significa amarrar compuesta de *te*—aquí y *li*—partícula de deliberativo o clasificadora de las cosas flexibles y que pueden atarse, mas esta raíz significa también arrodillarse; en cuanto a *ga* es seguro que es *ka* sufijo de pasado determinado si la palabra es *tele* no *tela*=todo, como parece más probable, pues entonces sería *ga*=cosa redonda, cerrada, completa. *Dios telaga perdonai* significaría Dios todo perdona.

- 1759) TINA GOZA KATUDE=*no peques más* (SI)
(no sido maldad toma no)
1760) DIOSTE POKAITO=*Dios no tiene cuerpo* (SI)
(Dios continuamente cuerpo no hay)
1761) DIOS TELALE MI=*Dios oye todo* (SI)
(Dios todo sabe)
1762) DIOS MERRAOE=*Dios oye todo* (SI)
(Dios como se
oye a mí)
1763) DIOS KEKA YO, PE, LACHI TSHACHI
(Dios hizo sol, luna, mío cuerpo
PUANGOKO
puyagngo-ga
espíritu, cosa redonda, cerrada completa
=*Dios crió el sol, la luna, los cuerpos y las almas* (SI)
1764) JESU CRISTO TI UZA ITO=*Jesu Cristo no*
(Jesucristo, continuamente maldad no hay) *tiene pecados* (SI)

Nota.—La interpretación propuesta supone que la partícula sea *te*, pero si es la palabra *ti* la traducción literal sería «J. C. ninguno pecado no hay».

- 1765) JESU CRISTO CHIKIL'A CHITEGNCHI PUA=*Jesu Cristo*
(Jesu Cristo nosotros cruz morir) *murió en*
la cruz (SI)
1766) JESU CRISTO PAIMAN MA MENAKO=*Jesu Cristo fue*
(Jesu Cristo tres día sepultado) *sepultado* (SI)
1767) JESU CRISTO PAIMAN MATE MAGNSON
(Jesu Cristo tres día, continuamente uno vivir
resucitar
Jesu Cristo resucitó de entre los muertos (SI)

- 1768) JESU CRISTO ICHUMATO BINE
(Jesu Cristo a ir ahora no siguiente
MENARRAMI = *Jesu Cristo resucitó de entre los muertos*
sepultar como capaz (SI)
difuntos
- 1769) TENGA PUATUMI = *el alma no muere* (SI)
(corazón, alma morir no capaz)
- 1770) TENGA PUANMI = *el cuerpo muere* (SI)
(corazón de morir capaz)
- Nota. — El error es evidente debió decir *puka puanmi*.
- 1771) CHUCHU TI TENGA ITO = *el perro no tiene alma*
(perro ninguno alma no hay) (SI)
- 1772) UNILA TSACHI PUAMI = *el hombre tiene alma* (SI)
(hombre cuerpo morir capaz)
- Nota. — La traducción de Seler es falsa.
- 1773) SONALA PUAMI = *la mujer tiene alma* (SI)
(las mujeres morir capaz)
- 1774) YOKIDOBÍ PUA TI CHUNA KIA HI CHUNA
(en cielo morir ninguno nunca enfermar ir nunca)
= *en el cielo ni mueren ni enferman* (SI)
- 1775) KAHÁ MEH = *cola de caballo* (R)
(caballo cola)
- 1776) CHIKI LONAHE = *yo arrojé un gas* (R)
(pedo salido el)
- 1777) LA ARREKINEOHE = *yo eructo* (R)
(yo eructo harele)
- 1778) SHU ATIE = *el perro ladra* (R)
(perro ladra)
- 1779) MISHUKA TELEDE = *amarrar la cabeza* (por deformar
(cabeza amarra) el cráneo) (R)
- 1780) TELATUNE = *no toque* (R)
(tocará no)
- 1781) INALE MANKIRRISA = *hasta luego* (R)
(dejar ido uno vernos los dos)
- 1782) INALA MANKIRRIASA = *hasta luego* (R)
(idos uno ver venimos los dos)
- 1783) TSARRA KIPEWA = *buenas noches* (R)
(buena noche esta)
- 1784) TSARRA KEBINAWA = *buenas tardes* (R)
(buena tarde esta)
- 1785) MIRRIAGA METSAYATO = *¿cómo está la mañana?* (R)
(como mañana está?)
- 1786) NIRRIAGIOTOH = *¿cómo está?* (R)
(cómo está?)
- 1787) NU TI MONOTO = *¿cómo te llamas* (R)
(tu ninguno nombre?)

- 1788) NU HI SONTQ=*¿dónde vives?* (R)
(tu ir vivir?)
- 1789) BARREBI AGA MANSHA=*vamos a otra casa* (R)
barre bi ya-ga minesha
(en lejos contra casa caminamos los dos)
- 1790) BARREBI SUNEWE=*vive lejos* (R)
(en lejos vive ese)
- 1791) KHLOBT SUNEWE=*vive cerca* (R)
(en cerca vive ese)
- 1792) SEN SAXCHI=*el buen hombre* (B)
(de bueno hombre)
- 1793) SEN SAXCHICHI YA=*la casa del buen hombre*
(de bueno de hombre casa) (B)
- 1794) MANGARRIN UNILA=*hombre joven* (B)
(joven hombre)
- 1795) UNILATAGN MANGARRIN=*una joven casada* (B)
(hombre rico joven)
casada
- 1796) SONA NAPUAY=*mujer preñada* (B)
(mujer niño semilla el me)
preñada
- 1797) SONA NAKIKA=*mujer desembarazada* (B)
(mujer niño hizo)
- 1798) UNILA TAINDAE=*saque a ese hombre* (B)
(hombre saqueme)
- 1799) LACHI APA YOKIDO SHUI=*mi padre está en el cie-*
(mío padre cielo corre) lo (B)
- 1800) PACHI NA=*el hijo del padre* (B)
apachi na
(de padre hijo)
- 1801) AYAN PUYAKA=*la madre muerta* (B)
(madre murió)
- 1802) KASANPAE=*luna nueva* (B)
(de escoba luna)
- 1803) PAE XA MOBIRRA=*luna llena* (B)
(luna venir como en achote)
- 1804) PAE NEME=*luna menguante* (B)
(luna oscura)
- 1805) PAETOE=*la luna no brilla* (B)
(luna no ella)
- 1806) NI LUNAY=*el fuego quema* (B)
(fuego calentado)
- 1807) NIPUYO LUNAY=*el fuego humea*
(fuego nube calentado,
humo subido etc.)

- 1808) PALUGA PI *confluencia de dos ríos* (B)
(dos ríos)
- 1809) LUBO PI *río crecido* (B)
(colorado (?) río)
- 1810) PINASCA *río pequeño* (B)
(río niño)
- 1811) SHUPI *río pedregoso* (B)
(piedra río)
- 1812) SHILAX YA = *mi casa* (B)
shilachi?
(nuestra casa)
- 1813) LACHI YA = *mi casa* (B)
(mío casa)
- 1814) PI TUINAV = *el río se seca* (B)
(río tierra ido)
- 1815) MIRRAGE HOLATO = *cómo está?* (B)
(cómo están?)
- 1816) LA CHIMAYO = *estaba arriba* (B)
(yo enarbolado)
- 1817) SETON EROKIDO = *el techo está malo* (B)
(de malo techo)
- 1818) PONGO FORRADAE = *abre la puerta* (B)
(puerta ábreme)
- 1819) PONGO DEDAE = *abre la puerta* (B)
(puerta ábreme)
- 1820) TI MUANTO = *¿cómo te llamas?* (B)
(ninguno nombre?)
- 1821) SEN HOLA HIVA = *estoy bien* (B)
hi-wa (?)
(de bien estamos ir-esto)
- 1822) MIRRAIXTO = *yo no te entiendo* (B)
(no entender nada)
- 1823) MIRRATOE = *yo no te entiendo* (B)
(entiendo no)
- 1824) WALPO TOTEDE = *mata gallina* (B)
(gallina mata)
- 1825) NUCHI APA PANXUDAE = *pregunta a tu padre* (B)
(tuyo padre preguntame)
- 1826) KAKARRISHINAYO = *yo reiré* (B)
(reir estaré (durativo) yo me)
- 1827) TOBI KEPODAE = *arrójalo abajo* (B)
(en tierra arrójame)
- 1828) SETO KEPODAE = *malo, arroja* (B)
(malo arrójame)
- 1829) LACHI YA VINDAE = *a mi casa entra* (B)
(mía casa lléname)

- 1830) KASOLISHA = *déjanos dormir* (B)
(dormir, dejar, nosotros dos)
- 1831) KASOTIO = *no puedo dormir* (B)
(dormir no hay)
- 1832) TOXTEANAY = *yo moriré* (B)
(matar venido)
- 1833) TOXTETODAE = *no me mates* (B)
(mátame no)
- 1834) PUVAKAJOE = *yo soy el muerto* (B)
(morí soy)
- 1835) MINU MIRRAXOTOYO = *no conozco el camino* (B)
(camino comprender no soy me)
- 1836) TAE AXTANWE = *la leña está mojada* (B)
(leña mojada esa)
- 1837) TAE SEKI = *la leña está seca* (B)
(leña buena hace)
- 1838) FUFU HABINA = *los mosquitos pican* (B)
(mosquitos picado)
- 1839) NINPUV HINAY = *con el humo huyen* (B)
(humo ido)
- 1840) WANGA LAKARRDE = *pon la olla en el fuego* (B)
(olla pon al fuego)
- 1841) NI FURRIPO = *el fuego sopla* (B)
(fuego soplar)
- 1842) WANGA BOXINA = *la olla está rota* (B)
(olla rota)
- 1843) ANOFISHA PIMBAIXTO = *la comida de plá-*
(plátano comemos los dos sal no hay) *tano no tiene*
sal (B)
- 1844) WANGA USHIDAE = *compra una olla* (B)
(olla cómprame)
- 1845) TORIN WACHI = *te pago un peso* (B)
(peso pago)
- 1846) UYAN BINECHIE KUDAE INI YUKAPUE = *dame de*
(esos de seguida dame esto malo esto)
los otros, este está malo (B)
- 1847) WAXTA TANGAMO WANCHITUNA = *tráeme pescado, no*
(pescado traer no olvidado) *olvides* (B)
- 1848) TOPIRRE WE = *harapo sucio* (B)
(harapo ese)
- 1849) TOPIRRE FUNWE = *harapo seco* (B)
(harapo seco ese)
- 1851) KASKA TORRIWE = *cara sucia* (B)
(cara sucia esa)
- 1852) KAFURRO TALESINIO = *me lavo la cara* (B)
(cara lavar estoy me)

- 1853) SEN KASKAYO=*tengo la cara limpia* (B)
(de buena cara yo me)
- 1854) MIKA MU SITTINIYOE=*me pinto con achote* (B)
(supé achote pintareme)
- 1855) LUHAY=*me avergüenzo*
(colorado el a mi)
- 1856) LLAMKE=*he sido perezoso* (B)
(pereceando)
- 1857) NEME PONAY=*murmurando de mí* (B)
pa-nay
(oscuro hablado)
- 1858) SAKI PANAY=*decir la verdad*
(bueno hacer hablado)
- 1859) NU HUREDAE=*tú sueles llorar* (B)
(tú llórame)
- 1860) MIRRXUNA LAXKECHUETO=*¿por qué estás triste?* (B)
(por qué entristeces?)
- 1861) MIRRXATO=*no sé* (B)
(comprender no hay)
- 1862) MAXTUDE SHUMAYÓ=*temprano fumé* (B)
(temprano fumeme)
- 1863) DUKE PILUVINAGAWE=*el invierno es largo* (B)
(mucho estanque lleno ese)
- 1864) LACHI NA PILU SONA GIKA=*mi hijo na-*
(mío pequeño estanque mujer hizo)
cerá en el invierno (B)
- 1865) SHUSHU HABINA=*el perro muerde* (B)
(perro mordido)
- 1866) SHUSHU BUGENA=*el perro ladra* (B)
(perro ladrado)
- 1867) SHUSHU HEUSKAINA MAE=*el perro abaniquea la cola*
(perro abaniqueado cola) (B)
- 1868) DUKE SHUSHULA=*muchos perros* (B)
(mucho perros)
- 1869) PIOX PUXWE=*cosecha de maíz* (B)
(maíz grano ese)
- 1870) PIOX ERRA POTENAY=*el maíz está podrido* (B)
(maíz como ir podrido)
- 1871) PIXSHU ERRA FINAY=*los pájaros se los han comi-*
(pájaro como ir comido) *do* (B)
- 1872) MIRRANKE MIXKAN=*¿cuánto cuesta?* (B)
(cuánto cuesta)
- 1873) LACHU APA PIOX AXKESTINIA=*mi padre siembra*
(mío padre maíz está sembrando) *maíz* (B)
- 1874) LACHÜ AKÓ ANO PURRESINIA=*mi hermano cor-*
(mío hermano plátano está cortando) *la plátanos*

- 1875) POC TIBESHIA *queremos moler maíz* (B)
(maíz dejar moler (?))
- 1876) CUCHILLO TEADE, KUCHILLO TEATO *afila el cuchillo,*
(cuchillo afila cuchillo filo no)
el cuchillo no corta (B)
- 1877) KAKAOMI WAKESHINIO=*plantaré cacao* (B)
(cacaotal estoy plantando)
- 1878) KAKAO FUKESHINIO=*secaré cacao* (B)
(cacao estoy haciendo seco)
- 1879) KAKAO LUNKAWWE=*el cacao se cae de maduro* (B)
(cacao de rojo tomar ese)
maduró ese
- 1880) BUKA BILI=*mucho pescado* (B)
(mucho boca chica)
- 1881) WAXTA KAN=*coger pescado* (B)
(pescado cogeré, cogerás, cogerá)
- 1882) LACHI APA ATARGAYA TAE=*mi padre tiene una*
(mío padre atarraya tiene atarraya (B)
- 1883) LACHI NAO KOKSEKÓ TANXINA=*mi hijo trae*
(mío hijo ese pacharaca de tener ido)
una pacharaca (B) traído
- 1884) KALAYA KAKAYWE HUMBALA TORRI
(plata-suf. de imperfecto ojo ir ese cuatro peso)
pagaba adivino
=he pagado al brujo cuatro pesos (B)
- 1885) NU MANAYUM=*cuando vuelves* (B)
(tu otro venir-sol?)
cuando vuelves
- 1886) LACHI NAO PALUGA WAXTA=*mi hijo tiene dos*
(mío hijo ese dos año años (B)
- 1887) MANTEIDO PALAKIŃ=*¿te acuerdas lo que dijimos?* (AM)
(recuerdas? hablamos)
- 1888) UNAHARTO KILAGIO=*¿aceptas este negocio?* (AM)
(aceptas? hacemos)
negocio
- 1889) LA CHANTI TUANKO=*ha sido como te dije* (AM)
(yo también afirmé)
- 1890) TÜRRAK MENKIRAKACHUONAG=*hasta otra vista* (AM)
(hasta otra vista)
- 1891) MINAYŃ AMAGO KAYŃ=*adiós querido amigo* (AM)
(camínome amigo tóme)
- 1892) LANICHI KOAYOERREYŃ KOAYŃ=*has hecho mi reco-*
(mío será encargo dar venirme) *mienda?* (AM)
- 1893) PENECHILA MENKIRAKACHUNGA=*hasta cuando nos*
(de siguientes otra vista a tomando) *veremos* (AM)

- 1894) CHHLOGUMATO MANTYE=acuérdate de lo que su-
(látigo dar día? acuerdas) frimos (AM)
- 1895) TUANLUN KONAIKAGEKITO=has dicho que no me quie-
(afirmaste dado y tomar hacer no hay res (AM)
no cohabitar
- 1896) NU HA PANCHIŃ=te has olvidado de mi (AM)
(tu venir espalda yo)
- 1897) AMANA TARRAGKISA=hoj bailemos (AM)
(hoj bailemos los dos)
- 1898) CHARI XIOA=bonita cosa (AM)
(bueno cosa)
- 1899) INGA OSHIDAE=véndeme esto (AM)
(esto, cosa redonda & vendeme)
- 1900) CHARI KILEVŃ=bonita fiesta (AM)
(bueno fiesta)
- 1901) MANGARE CHINOI=viuda estás (AM)
(solo lloras)
- 1902) MINEŃ MEADAE=busca el camino (AM)
(camino yo saber viéneme)
- 1903) NOROSEINONOA=sois caprichoso (AM)
(Véase N^o 1492)
- 1904) MANTANA KARE TAMONKE=sois codicioso (AM)
(otro tenido tomar hay tomar querer hacer)
- 1905) PANU LEGA MERRAYOE=comprendo todo
(hablar mucho comprendome)
- 1906) A WATSAGA KADE=coge ese pescado (AM)
(¡! contra pescado coge)
- 1907) NUCHI PUKA Á DODAE=cúbrete el cuerpo (AM)
(tuyo cuerpo ¡! cúbreme)
- 1908) NUCHI FARRITO A YAGA KUA=dame lo que me
(tuyo confiar? ¡! contra casa da) ofreciste (AM)
- 1909) NUÑAI KAPIA=dañaste la planta (AM)
kiagnpua?
(planta enfermas)
- 1910) CHARI NUE=sois dadivoso (AM)
mue
(bueno pintas)
- 1911) INKARRARE NELVA=debes mucho (AM)
?
?
- 1912) CUANINEDEJOA=delgado estás (AM)
(esconderá, cosa móvil pero inflexible, estas)
- 1913) PERDE TOMANA=desperdiciando bienes (AM)
(pierdes rico venido)
- 1914) ISHA PAGARÁ MINKIVŃ=pagarás esa deuda
(vamos los dos pagará de poder hazme) (AM)

- 1915) TSARRAGKE KUCHILAGIŃ=*divertido estabas* (AM)
(baile bebemos nosotros)
- 1916) KIEMPO KIEMPO MIE=*difunto pareces* (AM)
(enfermo enfermo sabes)
- 1917) PAMTO AMAGNAYOA=*disgustado vienes* (AM)
(cólera? hoy estar (durativo de estado))
- 1918) YUKAN SETOA=*diablo feo* (AM)
(diablo malo tú o él)
- 1918) NALA SONA, SHARI AYANGASONA=*doncella hermosa*
(joven mujer buena contra madre) (AM)
- 1919) CHARIGA KASOLAGYOE=*duermo tranquilo* (AM)
(bueno fue dormirme pude)
- 1920) AMANA CHIDA=*escucha ahora* (AM)
(ahora árbol inmóvil)
- 1921) SUMBA SHI TELIPODAE=*empuja ese palo* (AM)
(fuerte tronco empújame)
- 1922) JIOGA PITIDE=*exprime esa cosa* (AM)
(contra cosa exprime)
- 1923) TENYA KATO MIÑA LARDE=*estudiando el ca-*
(corazón tomar no camino queja tu) mino (AM)
- 1924) SETO JAE=*llegó la desgracia* (AM)
(malo vine)
- 1925) CHARI JAE=*lindos compañeros* (AM)
(bueno viene)
- 1926) KUCHINU TAHANAY=*traerán licores* (AM)
(beber haber venido)
- 1927) A MALE SHUAKI=*lluvioso ese día* (AM)
¡! día lluvia hacer)
- 1928) AYUNA MALUNA JANAY=*mañana temprano* (AM)
(mañana temprano venido)
- 1929) MALUNA NAKIKA XANU=*naciste temprano* (AM)
(temprano parió venir)
- 1930) MANAN TAHTUA MANKIRABI=*nadie te visita* (AM)
(jamás nadie otro ver en)
- 1931) NUCHI MUNA SORONAH=*obtener tu amor* (AM)
(tuyo amor obtenido)
- 1932) TEPELÁ KIXAE=*hondos sentimientos* (AM)
(hondísimo hacer vienes sentimiento)
- 1933) CHUTENO KAIIOA=*salta de tejer* (AM)
(tejer tomar esta)
- 1934) NERRE PACHUNAY=*fastidioso estais* (AM)
norri a (empezar) hablado
?

- 1935) CHARRIKE KEDAE KENAY=*haz también faena* (AM)
(bueno hacer hazine hecho)
- 1936) CHARRI TELU TUMIA=*firme como siempre* (AM)
(bueno firme derecho puedes)
- 1937) NELO CHIRTO, DIOS CHIRRNAY=*fiastes en Dios*
(cangrejo no confiar Dios confiado) (AM)
- 1938) KAI DAUHA HASHA=*fugitivo vienes* (AM)
(fugitivo venimos los dos)
- 1939) TISAE TOA=*fundido hasta aquí* (AM)
(barba tu tierra)
- 1940) TUAKAGA DODAE AVOA=*hinchado te encuentras*
(hidrópico cúbreme estar viniendo) (AM)
- 1941) BECKE MANINUGCHUGA, NU APANTUNA, LA
maninachuga
(bueno hacer desde ahora tu encolerizado no yo
APANTUNA=*implora perdón* (AM)
encolerizado no)
- 1942) WARRANE=*hervirá* (AM)
(hervirá)
- 1943) NALA CHARRIOA=*joven cariñoso* (AM)
(joven bueno está)
- 1944) CHARI KIMIOA=*jornalero guapo* (AM)
(bueno trabajo está)
- 1945) TEISA ATOCHISA=*jugando hemos de estar* (AM)
(jugar permanecemos los dos)
- 1946) CHARIKAJOVOA=*la gloria te espera* (AM)
(buenos coger siendo estar)
- 1947) CHARIKEJOA PABAKAN PAGAKUO=*lenguaje bonito,*
(bueno hacer estar negro hablo da)
negro hablador (AM)
- 1948) OSA MEABICHAKO=*buscando laurel* (AM)
(laurel buscando)
- 1949) PALOMA FIBAE TEGNKA LRUBAE=*paloma*
(paloma blanca ella pecho rojo ella)
blanca, pecho carmesí (AM)
- 1950) CHAGTANAJOA CHARIOA
(útil, luminoso, o de ocioso tenido está buena está
picarilla (sentido afectuoso)
=*picarilla y bella* (AM)
- 1951) NALA TALA KEKASHA LAKELA
(joven haber (plural) peleamos los dos dolorosísimo)
=*ponte a combatir* (AM)
- 1952) YUKAERRE AZALA PALUGA
(diablo venir hay sangrientísimo dos
diabólico
AZALARREA=*sangrienta batalla se dieron los dos* (AM)
sangrientísimo hay el)

- 1953) HUMBER PORRAEMONKE=*quedado con ellos* (AM)
humba-era ?
 (cuatro-ir como ? querer hacer)
- 1954) YAKARE SEKECHUE=*siempre se divierten* (AM)
 (siempre bueno a hacen)
- 1955) LINCHE LONARRE=*subiendo por ahí* (AM)
 (de ahí subido hay)
- 1956) LA NUGA CHANTI PATIOE=*también yo te dije*
 (yo ti contra también afirmé) (AM)
- 1957) NUGA KISHI NIRRAIKE PANAY=*te hablé como*
 (ti contra ayer como hablado) *ayer* (AM)
- 1958) NU LAGA MUNAIRRAG TUANKO=*tu no me creías*
 (tu contra mí quisieras afirmaste) (AM)
- 1959) LA KIRRATE KIRRIARRAGYOA=*te contemplé de lejos*
 (yo lejos viera estar) (AM)
- 1960) SARRASON SORRAIVOE=*ufano y feliz* (AM)
tsara-son tsara-iyoe
 (bueno vivir bueno voyme)
- 1961) PIMOI KINISHA=*andar sedientos* (AM)
 (sediento haremos los dos)
- 1962) NIÑO SE JAOE=*he viajado bien* (J)
 (camino bueno vengo)
- 1963) TI LAIŃ SHUAKTOE=*no ha llovido mucho* (J)
 (ninguno mucho lluvia hace no)
- 1964) MANTA MA HAYOE=*en cinco días vengo* (J)
 (cinco día vengome)
- 1965) WAPI PIMA POLABIVOE=*el río grande por el*
 (gran agua puente pasábamonos)
puente pasamos (J)
- 1966) HELECHI MENAHE=*enterramos en el bosque* (J)
 (del bosque entierra)
- 1967) YAPACHI KIBISHA=*cazamos con escopeta* (J)
 (de escopeta hacemos los dos cacería)
- 1968) KURU KIBISHA=*cazamos guatuza* (J)
 (guatuza hacemos cacería)
- 1969) NENABISHA YAPABISHA=*vamos a cazar*
 (caminamos los dos cacería escopeta cazamos los dos)
con escopeta (J)
- 1970) TSAKCHILA TEFU AMPÓH FINU=*los Colorados para*
 (hombres diente ampóh comer)
los dientes comen ampóh (J)
- 1971) YUKAGNAE=*él malo* (J)
 (malo tu a mi)
- 1972) PUNA HAMPENAY=*el brujo cura* (J)
 (brujo curado)

- 1973) HELEKÊE=*tener miedo* (J)
(monte hace el).

Algunos ejemplos de conjugación (1)

APRENDER

- 1974) MAGTUMA MIYOE=*aprendí una vez* (AM)
(anteriormente aprendime)
1975) MIKACHO CHARIYOHÁ=*listo para aprender* (AM)
(a aprendido bueno está)
1976) PANA MIMOSKE=*yo quiero aprender a hablar.*
(hablado aprender quiero hacer)

BAILAR

- 1977) TERRAKISHINEUA=*yo bailo* (R)
(baile hacer haciendo estar)
1978) NU MA TERRAKEDE=*baila* (R)
(tu ahora baile haz)
1979) NU TERRAKEDE=*él baila* (R)
(tu baile haz)
1980) SONA TERRAKEDE=*mujer baila* (R)
(mujer baile haz)
1981) CHIKILA TERRAKISA=*nosotros bailamos* (R)
(nosotros baile hacemos)
1982) AINLA MA TERRAKINE=*ellos bailan* (R)
(ellos ahora baile harán)

BEBER

- 1983) LA KUCHIOE=*yo bebo* (J)
1984) NU KUCHIE=*tú bebes* (J)
1985) IN KUCHIE=*ese bebe* (J)
1986) MANGA KUCHIE=*uno bebe* (J)
1987) PIANLA KUCHISA=*nosotros bebemos* (J)
(nosotros bebemos los dos)
1988) LA KISHI KUCHIOE=*yo ayer bebí* (J)
1989) HIDALE KUCHILOE
donde frío (deliberativo *kuchi-li-oe*
donde frío deja bebemos (deliberativo)
dejar beber

—por el frío bebemos (J)

1) En adelante sólo se pondrá la traducción literal cuando difiera en orden o en sentido de la dada por los intérpretes.

- 1990) MANGA KUCHINA KISHI=*uno ayer bebí* (J)
(uno bebido ayer)
- 1991) KISHINGA KUCHIOE=*bebí ayer* (J)
(ayer bebí bebí)
- 1992) MANGA KUCHIOE, TENDALE KISHI KUCHIOE=*unos*
(uno bebí todos ayer bebemos)
bebimos, ayer todos bebimos (J)
- 1993) AYUNA KUCHINOE=*mañana beberé* (J)
- 1994) TINA KUCHI TUANA=*no bebas demasiado* (J)
(no sido beber llenado)
- 1995) MALA KUCHIMI=*¿has bebido chicha?* (J)
(chicha bebedor)
- 1996) KUCHITA MAHINA TOE=*no hay bebida* (J)
(beber haber ahora no yo)
- 1997) LA KIDAYOE=*yo bebo* (J)
(yo bebome)

Nota.—*Kuchi* puede descomponerse en *ku*=dar y *chi* posesivo; *kida* en *ki*=hacer y *da*=cosa estable o que retiene algo establemente.

CAER

- 1998) KAXTI HABSHU MISHUBI PAXTAY=*una hoja*
(palma real hoja cabeza en cae él a mí)
de palma real me cayó en la cabeza (B)
- 1999) FUMINACHI PAITIAMI=*de allí has de caer* (AM)
(extremo sabido de caer venidor)
de ahí, de aquí
- 2000) IBI CHAICHINA=*caerás en esa trampa* (AM)
hi-bi
(donde cazar
trampa caído.

CAMINAR

- 2001) LA NENAIYUA = *yo camino* (J)
(yo camino ir estar)
- 2002) NENABINEUA = *yo caminaré* (J)
camino en (futuro) estar.

COMER

- 2003) LA FISHINOE = *yo como* (B)
(yo como hago)
- 2004) LA FIOE = *yo como* (R)

- 2005) LA FINã=yo como, (R)
(yo comido)
- 2006) NU FIDE=come tú (J), tú comes (R)
(tú come)
- 2007) NU FINE=tú comerás (J)
- 2008) NU FIO=tú comes (B)
fi-wa
(tú comer esto)
- 2009) FICHUNAE=él come (J)
(á comido él)
- 2010) FINA=comido (J)
- 2011) KARAN FUGA FIE=la araña come moscas (B)
(de araña mosca come)
- 2012) FIE SONA ANO=la mujer come plátano (R)
(come mujer plátano)
- 2013) CHIKILAH FILAGEOE=nosotros comemos (SI)
(nosotros comer (plural) hacemos)
- 2014) HIDALE FIANE=nosotros comemos (J)
(donde frío dejar comer vendremos)
- 2015) NULA FILAGEDE=vosotros comed (R)
(vosotros comer (plural) haced)
- 2016) PULU FISHA=comen papas (B)
(patata comemos los dos)
- 2017) LA FINEWA=yo estoy comiendo (R)
(yo comeré esto)

Nota.—Probablemente *fineyua*=comeré estar.

- 2018) PAYAN FINEUE=estey lleno de comer (B)
(de enemigo comeré)
- 2019) KISHI FIOELA=yo comí ayer (R)
(ayer comiloné
como (aumentativo))
- 2020) KISHI FILAHEOE=ayer comimos (R)
(ayer *fi-la-ke-oe*
comer (plural) hacemos)
- 2021) KISHIN ANO FISHO=ayer comí plátano (B)
(de ayer plátano *fi-chu*
a comer)
- 2022) KISHI FIE=ayer comí (J)
- 2023) MANGA FIE=uno comió (J)
- 2024) AYUNA FIANE=mañana comeré (J)
(mañana comer vendré)
- 2025) AYUNA FI KACHUNA=mañana comeré (R)
(mañana comer á tomado)

Nota.—Para la traducción literal del incoativo inmediato *chu* no encontramos nada mejor que la proposición a,

aun cuando en las ocasiones que precede a un participio, resulte una escritura muy chocante al ojo español.

- 2026) ANO NACHINA FINO=*ahora como plátano* (B)
(plátano ahora comer)
- 2027) FISHA=*comeremos* (R)
(comemos los dos)
- 2028) MAXTU DUKE FINAY=*temprano he comido mu-*
(temprano mucho comido) *cho* (B)
- 2029) LACHI ALPA TOXTOX FIE=*mi gallina se comió el*
(mío gallina zorro come) *zorro* (B)
- 2030) FIOX=*he comido ya* (B)
- 2031) TACHICA FINU=*comer carne* (SI)
(carne comer)
- 2032) LA NIDEKENHON=*yo como* (J)
nida-ke-mon
(yo plato-hacer-quiero)

COMPRAR o VENDER

- 2033) NU SHIKUELE UXSHIDAE=*vende ese tucano* (B)
(tu tucano vendeme)
- 2034) MAN LIBRA UXSHIDAE=*vende una libra* (B)
(una libra vendeme)
- 2035) LA MACHETE UXSHIOE=*yo he comprado un machete* (B)
(yo machete compro)
- 2036) WALPA UXSHITO=*yo no compraré esa gallina* (B)
(gallina comprar no)

CORRER

- 2037) SHUIDE = *corre* (SI)
(arriba ven)

DAR

- 2038) KUAYOE=*doy, daré, he dado* (R)
(dar voyme)
- 2039) TEDAE KUAN LACHI=*dame la mano* (SI)
(mano dar vendrás mío)
- 2040) NI KUAN=*dame fuego* (SI)
(fuego dar vendrás)

ENSEÑAR

- 2041) NU MA MICHUNAYUA=*le estaba enseñando*
(tú ahora a enseñado estar)

Nota. — Quizás sea *mi-chu-na-ai-yua*=ha enseñado él a mi estar.

IDEA DE ESTAR

- 2042) LACHI APA YOKIDO SHUI=*mi padre está en el cielo*
(mío padre cielo corre) (B)
- 2043) DIOS YOKIDOBÉ=*Dios está en el cielo* (SI)
(Dios cielo en)
- 2044) DIOSCHI TELATE TIHELE=*Dios está en todas partes*
(de Dios todo ninguno bosque) (SI)
- 2045) JESUCRISTO AMANA CIELOBI=*Jesucristo está en el cie-*
(Jesucristo ahora cielo en) lo (SI)
- 2046) PAIMANRRAMAYOE=*tres veces he estado aquí* (
(tres como ahora yo me)
- 2047) N UNCHINI MIDERRANA=*¿dónde estabas?* (B)
(tú de allá (futuro) mostrado o enseñado)

Nota.—En ninguna de estas frases hay un verbo que corresponda a estar.

FUMAR

- 2048) TABAKO CHUNAYOE=*tabaco fuméme* (J)
- 2049) NU CHUNAE=*tú fumas* (J)
- 2050) TABAKO CHUNAE=*tabaco fuma* (J)

HABER

- 2051) TAGOE=*heme* (SI)
ta-yoe
- 2052) NU TAE = *tú has* (SI)
- 2053) YA TAE = *él ha* (SI)
- 2054) CHIKIL'A TAGOE=*nosotros hemos* (SI)
- 2055) LLA TAGOE=*vosotros habeis* (SI)
(ellos tenemos (sic!))
- 2056) YALLA TE=*ellos han* (SI)
(ellos *ta-e* (?))

HABER (unipersonal afirmativo)

- 2057) MANGARRIN DIOS=*hay un Dios*
(uno hay de Dios)
- 2058) DIOSCHI PAIMAN=*en Dios hay tres personas* (SI)
(de Dios tres)

HABER (unipersonal negativo)

- 2059) ESTO=*no hay* (B)
- 2060) MOLO IXTOE=*no hay fréjoles* (B)
(fréjol no hay él)
- 3061) SABAE HABSHU IXTOE=*el caucho no tiene hojas* (B)
(caucho hoja no hay él)

2062) KUPARRA KUANTOE=*no hay aquí* (B)
(fiebre dar vendrá no él)

IR

2063) EYOE=*voy* (R)
(voyme)

2064) ME HINAVOE=*me voy* (J)
(saber ídome)

2065) KIRRIABI ENAYOA=*me voy* (J)
(ver en ido estar)

2066) MA HINAYO=*me voy lejos* (B)
(ahora voyme)

2067) HELANSINAYO=*voy al bosque* (B)
(de bosque ejecutar)

2068) SEN SAXCHI HISINAYO=*me voy con el buen hom-*
(de buen hombre irme ejecutar) bre (B)

2069) YA MINU INYOHE=*yo voy camino de la casa* (R)
(casa camino iréle)

2070) NU HIDE=*tú te vas* (J)
(tú ve)

2071) HIDE=*vaya él* (J)
(ve)

2072) CHILLACHI TENGA DIOS HEMI=*nuestra alma va a*
(nuestro corazón Dios idor) Dios (SI)

2073) CHILLACHI CHASHIKA TO PURARÁ HEMI
tsatsiga
(nuestro carne tierra limpiar como idor)
=nuestro cuerpo va a la tierra (SI)

2074) YASSA PATOLO=*van los dos* (AM)
(casa los dos) dos no (?)

2075) TENEGCHI KICHA=*vamos de aquí* (AM)
(de aquí (futuro) hacemos)

2076) IDE=*va* (R)

2077) MA IDE=*vete* (R)
(ahora va)

2078) MA IDAE=*vete* (B)
(ahora vame)

2079) WEWEHIDE=*va corriendo* (R)
(ese, ese va)

2080) AVUNA SHARA NUCHI YA MINU=*mañana ire-*
(mañana bueno tuyo casa camino)
mos camino de tu casa

2081) LA NUCHI AGASALEO=*me dices que vaya* (AM)
ya-ga-sa-li-oe
(yo tuyo casa contra dejar yo)

- 2082) HELENCHE ELALE IYOA
hele-a-li
(de bosque (posesivo) bosque venir dejar ir estar)
=yendo por los montes (AM)

INDICAR

- 2083) MIÑO MIPADAE=*indicame el camino (AM)*
(camino saber háblame)
2084) MIPADE=*indica (AM)*

QUERER

- 2085) LA MUNAYOR=*yo me quiero (J)*
(yo querido yo me)
2086) MUKANAYOA=*tú quieres (J)*
(quieres sido estar)
2087) PALUKAGA MUNARRAGYOA=*dos cosas quisiera (AM)*
(dos contra quisiera)
2088) DUKE MUNAYAV=*le amaba mucho (AM)*
(mucho quería)

EJEMPLOS DE OPTATIVO

- 2089) LA KIRRIANA MUKE=*yo quiero ver (J)*
(yo visto querer hacer)
2090) PANA MIMOSKE=*yo quiero aprender a hablar (B)*
(hablado saber querer hacer)
2091) TAMONKE=*quiero tener (AM)*
(haber querer hacer)
2092) NU BATULAMONKE=*quieres contentar (AM)*
pan-tu-la-mon-ke
(tu cólera no (plural) querer hacer)
2093) DODAYMONKE DONO PODEITEO
(encontrar querer hacer cerrar coloca no hay él)
=yo te quise encontrar (AM)
Nota.—Suponemos que es *podeixtoe*.
2094) PIMOKE=*quiero agua (B)*
(agua querer hacer)
2095) PIMOKEHONAY=*quiero agua, estoy sediento (B)*
(agua querer hacer sido)
2096) MALAMOSKE=*chicha quiero (B)*
2097) ANUNKE=*quiero plátano (B)*
ano-mon-ke
2098) MOKETOE=*no quiero (B)*
(querer hacer-no yo (to-oe))

SER

- 2099) YO E=*yo soy* (R)
(yo me)
- 2100) CHIKILLA=*él es* (SI)
(nosotros)
- 2101) YO DIOS CHUE=*el sol no es Dios* (SI)
yo Dios toe
(sol Dios no el)
- 2102) JESUCRISTO DIOSCHI NAO=*Jesucristo es hijo de Dios*
(Jesucristo Dios de hijo) (SI)
- 2103) MARIA JESUCRISTO DIOSCHI AYA=*María es Madre*
(María Jesucristo Dios de madre)
de Jesucristo (SI)
- 2104) LA SE=*yo soy* (B)
(yo bueno)
- 2105) LA SETOÑO=*yo soy malo* (B)
la se to yoe
(yo malo yo me)
- 2106) CHILACHI TENGA TIMILA
(nuestro corazón (espíritu) nunca, poder aumentativo
PUATUMO=*el cuerpo es menos que el alma* (SI)
morir no)
- 2107) NUMANGA=*ellos son* (R)
(tu uno cosa redonda)

SILBAR

- 2108) FIOKINEOHE=*yo le silbaré* (R)
(silbo haré le)

SUDAR

- 2109) LA CHIBANA=*yo sudo* (R)
(yo sudado)
- 2110) NUCHA CHIBANA=*ellos sudan* (R)
(ellos sudado)

TENER

- 2111) PUXKA KAY=*tengo granos* (B)
(granos haber ir)
- 2112) MISHU KAY KIANAY=*tengo dolor de cabeza* (B)
(cabeza tener enfermado)
- 2113) MANTA TADAE MI TAIMISKA=*la mano tiene cinco*
(cinco mano saber dedos) *dedos* (B)

- 2082) HELENCHE ELALE IYOA
hele-a-li
(de bosque (posesivo) bosque venir dejar ir estar)
=yendo por los montes (AM)

INDICAR

- 2083) MIÑO MIPADAE=*indicame el camino (AM)*
(camino saber háblame)
2084) MIPADE=*indica (AM)*

QUERER

- 2085) LA MUNAYOE=*yo me quiero (J)*
(yo querido yo me)
2086) MUKANAYOA=*tú quieres (J)*
(quieres sido estar)
2087) PALUKAGA MUNARRAGYOA=*dos cosas quisiera (AM)*
(dos contra quisiera)
2088) DUKE MUNAYAY=*le amaba mucho (AM)*
(mucho quería)

EJEMPLOS DE OPTATIVO

- 2089) LA KIRRIANA MUKE=*yo quiero ver (J)*
(yo visto querer hacer)
2090) PANA MIMOSKE=*yo quiero aprender a hablar (B)*
(hablado saber querer hacer)
2091) TAMONKE=*quiero tener (AM)*
(haber querer hacer)
2092) NU BATULAMONKE=*quieres contentar (AM)*
pan-tu-la-mon-ke
(tu cólera no (plural) querer hacer)
2093) DODAYMONKE DONO PODEITEO
(encontrar querer hacer cerrar coloca no hay él)
=yo te quise encontrar (AM)
Nota.—Suponemos que es *podeixtoe*.
2094) PIMOKE=*quiero agua (B)*
(agua querer hacer)
2095) PIMOKEHONAY=*quiero agua, estoy sediento (B)*
(agua querer hacer sido)
2096) MALANOSKE=*chicha quiero (B)*
2097) ANUNKE=*quiero plátano (B)*
ano-mon-ke
2098) MOKETOE=*no quiero (B)*
(querer hacer-no yo (to-oe))

SER

- 2099) YO E=*yo soy* (R)
(yo me)
- 2100) CHIKILLA=*él es* (SI)
(nosotros)
- 2101) YO DIOS CHUE=*el sol no es Dios* (SI)
yo Dios toe
(sol Dios no el)
- 2102) JESUCRISTO DIOSCHI NAO=*Jesucristo es hijo de Dios*
(Jesucristo Dios de hijo) (SI)
- 2103) MARIA JESUCRISTO DIOSCHI AYA=*María es Madre*
(María Jesucristo Dios de madre)
de Jesucristo (SI)
- 2104) LA SE=*yo soy* (B)
(yo bueno)
- 2105) LA SETOÑO=*yo soy malo* (B)
la se to yoe
(yo malo yo me)
- 2106) CHILACHI TENGA TIMILA
(nuestro corazón (espíritu) nunca, poder aumentativo
PUATUMO=*el cuerpo es menos que el alma* (SI)
morir no)
- 2107) NUMANGA=*ellos son* (R)
(tu uno cosa redonda)

SILBAR

- 2108) FIOKINEOHE=*yo le silbaré* (R)
(silbo haré le)

SUDAR

- 2109) LA CHIBANA=*yo sudo* (R)
(yo sudado)
- 2110) NUCHA CHIBANA=*ellos sudan* (R)
(ellos sudado)

TENER

- 2111) PUXKA KAY=*tengo granos* (B)
(granos haber ir)
- 2112) MISHU KAY KIANAY=*tengo dolor de cabeza* (B)
(cabeza tener enfermado)
- 2113) MANTA TADAE MI TAIMISKA=*la mano tiene cinco*
(cinco mano saber dedos) *dedos* (B)

VENIR

- 2114) LA HAYOE=*yo vengome* (J)
 2115) LA AYOE=*yo vengome* (R)
 2116) I HAE=*él viene* (J)
 2117) PIMOILA KINESA MANICHI=*sediento yo vengo*
 (sedientísimo trabajamos ahora). (AM)
 2118) YA BINESHA NEO=*yo vengo de la casa* (AM)
binechi
 (casa de seguida camino)

Nota.—Hemos visto que amar se conjuga con dos estemas *mu* y *muna*, siendo ya el segundo un tiempo del primero. En el vocabulario figuran formas del verbo caminar como *nenade*, que estarían formadas con una raíz compuesta como *muna*, así *neo* sería *ne-oe*, siendo *ne* el estema de pie.

- 2119) LACHI YA TINESHIMA
 (mío casa ninguno en adelante durativo de acción tú
 LODE=*no vayas a mi casa* (AM)
 sube)
 2120) HELANSHINI HANAY LACHI NAO
 (bosque de (durativo de acción él) venido mío hijo
 =*mi hijo viene del bosque* (B)
 2121) PAITOMAGNAYOA=*¿disgustado vienes?* (AM)
pay-to-mahina-yoa
 (enemiga? ahora estar)
 2122) AVUNA PAXCHUNA=*mañana viene* (B)
 (mañana a hablado)
 2123) AMI MESORAE=*lentamente vienes* (AM)
 (venidor mesurado (?))
 2124) PIANLA HAYOE=*nosotros nos venimos* (J)
 (nosotros venímonos)
 2125) INLA HAE=*vienen estos* (J)
 (estos vienen)
 2126) PILUBI WAXTA DUKE HANAY=*en invierno vienen*
 (invierno pescado mucho venido) *muchos peces* (B)
 2127) SAXCHILA DUKE HANA=*vienen muchas gentes* (B)
 (hombres mucho venido)
 2128) NU INESHIN ATO=*¿de dónde vienes?*
 (tu este durativo de acción venir? (B)
 2129) TOIRRA PACHONA=*cuando viene* (B)
 (cuándo a hablado)
 2130) LA HANAE=*yo siempre vengo* (R)
 (yo vendrele)

- 2131) LA AYUE=*yo vine* (R)
(yo véngome)
- 2132) AHE=*vinieron* (R)
(viene)
- 2133) LA AYOE=*vendreme* (R)
(yo vengome)
- 2134) AYUNA ANAE=*mañana vendré* (R)
(mañana vendrele)
- 2135) LA HANEE=*yo vendré* (J)
ha-ne-oe
(yo vendré yo)
- 2136) AYUNA ACHUNA SONA=*la mujer vendrá mañana*
(mañana a venido mujer) (R)
- 2137) IN ACHUNEE=*él vendrá* (J)
(este a vendrá él)
- 2138) PIANLE A=*vendremos* (J)
(nosotros venir)
- 2139) MIEN ACHUNE=*ellos vendrán* (J)
(sabe de a vendrá)
- 2140) ACHUNAE=*vendrán* (R)
(a vendráse)
- 2141) ADE=*ven* (R)
- 2142) ADE ITSENTSI=*ven acá* (R)
(ven acá)
- 2143) HEDAE SHUIDIDAE=*venga siéntese* (B)
(veme siéntome)

VER

- 2144) DIOS KIDAOE=*Dios ve todo* (SI)
ki-ri-a-oe
(Dios ver yo)
- 2145) NU MANAN KIRRIAGE=*nunca te he visto* (AM)
(tu jamás vista hacer)
- 2146) KIRRIATUSAE=*no le vimos* (AM)
(vista, no, nosotros dos, el)
- 2147) PAXTOLA=*no le he visto* (B)
pa-ixto-la
(hablar-no hay-aumentativo)
- 2148) SONRRONIRANAE=*obligado vivo* (AM)
Véase N^o 1184
- 2149) TE SONDAE=*vive aquí* (AM)
(aquí viveme)
- 2150) SONERRDAE=*vive tranquilo* (AM)
Véase N^o 1182
- 2151) LABE SONSA=*juntos vivimos* (AM)
(yo con vivimos los dos)

- 2152) NUCHI AYAN SONA=*¿vive tu madre?* (B)
(tuyo madre vive)
- 2153) POFERRE YAMERRAE=*lastimado vives* (AM)
po-forro ya-mi-rra-e
espina-hueco casa-poder-como-el
lastimado permaneces
- 2154) SONOTOSAXEA=*hubiera vivido* (AM)
(vivir-ese-no-sufijo de pluscuamperfecto de subjuntivo)

VOLVER

- 2155) MANANÁ MAGNA=*vuelves otra vez* (AM)
(otro venido ahora)
- 2156) MASSI MAOCHO=*cuando vuelves* (AM)
ma-a-chu
(cuando día venir a)
- 2157) MANPAE BINE HANE=*en un mes volverá* (B)
(una luna siguiente vendrá)

Otros ejemplos con la idea de ESTAR

- 2158) NUGA ASATINA=*te estaba llamando* (AM)
(tu contra fatiga no ser)
- 2159) OARINGINAA=*llorando estarías* (AM)
(lloro-de hecho tu)
- 2160) NENEPANGINAKO=*mintiendo estarías* (AM)
(mentira de hecho-pasado)

CAPITULO XX
EL CAYAPA O NIGUA

I

El presente ensayo se basa en los materiales publicados por:

WILEZYNSKY (H.) *Wörterverzeichnisse der Cayapa und der Quichua.*—Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte. Año 1887. Berlin 1887, págs. 597-599.—Se indica que las palabras Cayapas son de la «tribu de la costa» y las del Quichua «de las Almas», quizás por decir de los Andes.

WILEZYNSKY (H.) *Contribution towards a Vocabulary of the Cayapas*—The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. XVIII. Londres. 1889, pág. 304.—Es el mismo vocabulario que el del número anterior, solo que contiene menor número de palabras. El autor vivió muchos años dedicado al comercio en los terrenos del Pailón—Esmeraldas. Las palabras tomadas de Wilezynsky se distinguen en nuestro estudio mediante las iniciales *Wi*.

WOLF (T.) *Viajes científicos por la República del Ecuador. III Memoria sobre la Geografía y Geología de la Provincia de Esmeraldas*—Guayaquil 1879, pág. 57.

WOLF (T.) *Geografía y Geología del Ecuador.*—Leipzig 1892, pág. 528.—Este vocabulario así como el anterior, y los materiales que, inéditos, proporcionó Wolf a Seler, se distinguen en nuestro estudio con la signatura *W*.

SELER (E.) *Die verwandten Sprachen der Cayapa und der Colorados von Ecuador*—Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde—

Vol. I. Berlin 1902, págs. 18-48.—Además de los materiales ya mencionados dispuso el Profesor Seler para su estudio de un vocabulario formado por el Sr. Gutiérrez, para el que conservamos la signatura *G.* y de otro hecho por el Sr. Pallares, que distinguimos, al igual que el editor, con la letra *P.*

BASURCO (S.) *Viaje a la región de los Cayapas*—Revista de Ciencias—Lima 1905, págs. 9-13.

METALLI (A.) *Civilicemos a nuestros Cayapas*—El Bien Social. Esmeraldas 1902. Serie I. N^{os}. 4, 6, 7, 8, 9, 11, 13 y 16.—Estos dos trabajos solo los conocemos por las transcripciones hechas por los Sres. Beuchat y Rivet. Las palabras recogidas por Basurco llevan la abreviatura *Bs.* y las por Metalli *M.*

RIVET ET BEUCHAT. *Contribution à l'étude des langues Colorado et Cayapa*—Journal de la Société des Américanistes de Paris—NS. Vol. IV. Paris 1907, págs. 62-67. Además de los dos vocabularios anteriormente citados, dispusieron los autores de este estudio, de otro inédito del Dr. Metalli, para el que se usa la misma abreviatura que para el publicado.

BARRETT (S. A.) *The Cayapa Numeral System*.—Putnam Anniversary Volume—Anthropological Essays—New York 1909, págs. 395-404.

BARRETT (S. A.) *The Cayapa Indians of Ecuador*—Indian Notes and Monographs. N^o 40. Part. I, New York 1925, págs. I-XVI, 1-181—Part. II, New York 1925, págs. 183-476.—Es este un magnífico estudio etnográfico, que contiene abundante material lingüístico; no hemos aprovechado de todo él, por no haber juzgado necesario. Las palabras tomadas de esta fuente llevan la signatura *Bt.*

Las obras de carácter general que tratan del Cayapa, juntamente con el Colorado, han sido ya citadas en el estudio de este idioma.

Las primeras noticias que tenemos de los Cayapas y las primeras ocasiones en que se emplea este nombre datan de fines del siglo XVI. En una información hecha ante la Real Audiencia de Quito a petición de Fray Benito Campos, Procurador de los Mercedarios, el 9 de Febrero de 1599, el Capitán Gabriel Cordero declara que, Fray Juan de Salas, con orden de la Audiencia y del Obispo, envió al Pe. Gaspar de Torres «a la provincia de los Cayapas, Yumbos y Lachas... y vió al Cacique e indios que dieron la obediencia a Su Majestad».

Esto sucedía a mediados de 1597. En 1598 Hernán González de Saa, explorando el camino de Quito a Esmeraldas, estuvo en el pueblo del «Espíritu Santo de Cayapas».

Esta reducción de los Cayapas se hizo por intermedio de los Caciques de Lita don Luis y don Alonso Gualapiango quienes informaron por 1598 al Dr. Dn. Juan Barrio de Sepúlveda, «que hace mucho tiempo que tenían amistad con los principales de aquella tierra y especialmente con el Cacique llamado Cayapa».

En un documento poco posterior se lee: «En las provincias de los Cayapas, Lachas, Ambas y Otubías y otras de los confines de la provincia de Lita, hay dos pueblos, el uno llamado del Espíritu Santo, donde reside don Felipe Cayapa, Cacique y Señor principal de los dichos indios... El otro pueblo se llama Nuestra Señora de Guadalupe y el otro San Juan de Letrán». (1)

Si no estamos equivocados parece que antes de los viajes evangélicos del Pe. Torres, el nombre de Cayapas no fué ni conocido ni usado, designándose los con el de Niguas, que comprendía a las diversas parcialidades que poblaban la selva interior de Esmeraldas, y hablaban un idioma propio, distinto pero muy parecido al Campace.

Otro dato curioso aun cuando bastante posterior es el que consigna el Dr. Herrera, ilustrado sacerdote, que publicó anónima una Monografía del Cantón de Otavalo. Cuando el Oydor Dn. Diego de Zorrilla hizo en 1694 la Visita de la Tierra, salieron a Piñán-hato, hacienda sita en las faldas del Yanaurco «tierra cruda y de páramo bravo e inhabitable», los caciques del pueblo de Cayapas. (2)

II

FONETICA

La fonética del Cayapa se conoce un poco mejor que la del Colorado, merced a los datos consignados por Barrett (3) y a la cuidadosa transcripción de numerosas voces de este idioma que se hallan en su importante Monografía etnológica ya citada.

1) MONROY (Fray Joel) *El Convento de la Merced de Quito*—Boletín de la Academia Nacional de Historia.—Quito 1930. Vols. XI, págs. 197-204.

2) Monografía del Cantón de Otavalo—Quito 1909, pág. 30.

3) BARRETT. Op. cit. pág. X.

Del estudio de esta obra y de los demás materiales que hemos consultado, de acuerdo con el alfabeto usado en este libro, los sonidos de que dispone el Cayapa son:

Vocales

	i		u	
				uu
	e		o	
öö				oo
				ooa
		a		

La *oo*, *uu*, *ee*, *ii*, *öö* y muy raras veces la *aa* son largas, la *ü* y la *ê* algunas ocasiones cortas.

Hay además un diptongo *ai*.

Consonantes

h		kh								
	kk			j				gn	k'	
	k	g								
			ch	jh	sh		y			
	t				s	r	rr	l	n	t'
					z					
th	dh				f	v				
p	b					w		m	gm	

A las cuales hay que añadir las palatalizadas:

t', d', l', ñ.

Confúndese a menudo en el Cayapa el sonido de las guturales explosiva, muda y sonora:

aiga=vender en vez de *aika*
okóñguule=ataud por *okoñkuule*
ungulala=rojo en lugar de *unkulala*
kapuga=ojo por *kapúka*
gijo=nariz por *kijo*
shupuga=piedra en lugar de *shupuuka*.

Igual confusión se advierte entre las explosivas dentales:

adluupuurru=montañas huecas por *adiiuhurru*
avendúúshuu=saino por *aventhúúshuu*
dushapa=santo por *duchapa*

giti=vete por *jide*
dustu=moneda por *tushtu*
deshki=tamajagua por *teshkü*
d'uugnchichi=una clase de canasta por *tuugnuchichi*

Mas rara es la confusión entre las explosivas labiales muda y sonora del que es ejemplo

mishbáka=cabeza en lugar de *mishpüka*.

La *f* es letra poco usada, esto no obstante en una ocasión se confunde la fricativa dentilabial muda con la sonora

eevíno=yerba buena por *eefino*.

El sonido de la *j* se confunde ya sea con el de la *h*, ya con el de la *g* o la *k*

gino=ir en vez de *jino*
giti=ve por *jide*
kindo=¿vas? por *jindo*
huuruküüruu=boa por *juurujuüruu*.

Truécase a menudo la *y* con la *ll* especialmente en las partículas *lla*, *llu*, *lli*.

En las palatalizadas se observan las mutaciones siguientes:

ñ en vez de *n*

apiña=sobrino en vez de *api-na*
achiña=sobrino en vez de *achi-na*
okoñgule=ataúd en vez de *oko-n-kule*
paña=nieto en vez de *pa-na*

d' en vez de *d*

awendüüshu=saino por *a-we-n-dü-shu*
duugnchichi=cesto (una clase de) por *tuugnuchichi*

ll en vez de *d'*

kuilla=trueno por *kuid'a*.

En las africativas se notan las anomalías siguientes:

ch=*sh*

achöa=pelo, por *ashua*

ignshimbu=esposa, por *ignchimbu*

ch=*s*

dusapa=santo, por *duchapa*

sapa=Dios, por *chapa*

sabe=caucho, por *chabe*

ch=*th*

thanda=abeja, por *chanda*.

Dos sonidos al parecer muy indistintos son los de la *v* y la *w*, así se dice:

avendúshuu=saíno, por *awendúúshuu*

avenpi=río, por *awempi*

níevéve=abanico, por *níiwééwi*.

En las vocales se observa la frecuente confusión entre la *o* y la *u*, la *e* y la *i*.

El diptongo *ai* a veces se muda en *a*

kána=niño por *kaina*

kánet'uushu=pecari, por *kainedushu*

wayu=sonar, por *waiyu*

waga=donde, por *waiga*.

En ciertas voces parece que hubiera otro diptongo *ua* que se trueca en *a*

jua'e=camisa, por *jalli*

kapukua=ojo, por *kapúka*

achoa=pelo, por *ashu*.

Como accidentes fonéticos, a más de los apócopos de que luego hablaremos, hemos observado los que a continuación se mencionan:

Cuando en una palabra dos de sus componentes tienen una misma vocal, se intercala entre ello una *h*

mana-h-ka=balsa

maabóó-h-ko=paloma

mu-h-tue=no quiero.

En casos iguales y en otros, en los que la razón es más difícil de reconocer, la letra intercalada es una *k* o una *g*

pa-g-na=muchacha

pa-k-ta=sol

pa-k-to=hablar

loomoogtenswa=calor.

Así mismo entre dos componentes de una palabra que tienen igual vocal se pone una *j* o *l*

pa-j-ta=sol

nea-j-ka=pie

mi-j-tiue=aquel

igna-l-fála=hermano

tui-l-chilora=palanca.

Antes de los verbos auxiliares es frecuente intercalar una *s*

komañima-s-ka=compañero
taho-s-kena=él quiere
ta-s-ki=bijao
ni-s-ka=lengua
me-s-ka=nariz (apócope?)

Muy numerosos son los casos de apócope en la formación de las palabras.

Desaparece una vocal, cuando la misma, u otra equivalente, como la *i* para la *u*, forma parte de la sílaba precedente; o la siguiente v. g.:

apiiku=tío—*apii-ako*
apiipi=tío—*apii-apis*
achiiwáku=red—*a-chiia-waku*
yapa=su padre—*ya-apa*
ombrela=hombre—*on-be-re-la*
kapuuchkérun=camaleón—*kapuushukérun*
lushu=barro usado como temple por los alfareros—
lushi-tu
pikushno=beber agua—*pi-kushino*.

En ciertas palabras las palatalizadas son efecto del apócope de una *i* como por ejemplo:

tuuwili=raya—*tiu-wili*
tuunlúura=travesaños del telar de *tui-n-lura*
pit'alli=vástago del huso de *piti-a-lli*.

Por eufonía se suprime a veces una consonante

igna=hijo de *ign-na*
shaniungnchi=planta de achote de *sha-ni-gmu-nchi*

El acento lo llevan las palabras ordinariamente en la penúltima sílaba, independientemente de su composición; así:

apiipi, *apiiku*=tío
apiikuruukúúwe=tío mayor que los padres
magngóóko=tía
magngoonatazukki=sobrina
lánsa=naranja
lánsdchi=naranjo.

Esta regla tiene sus excepciones, pues hay palabras que conservan el acento en determinado elemento, que al parecer, se considera el más importante

kaiapiipi=tío menor que el padre
aiindtala=sobrino.

El Cayapa tiene dos sonantes del tipo R, *r* y *rr*, pero solo se encuentran en el interior de la palabra, jamás al principio, con la única excepción de una voz tomada del quechua.

En este idioma la sílaba inicial se compone de ordinario de una consonante y una vocal, de una vocal y una consonante, o de una vocal sola; son pocas las palabras que tienen al principio una vocal entre dos consonantes, formando sílaba, y de estas, casi todas aquellas en que se observa esta particularidad, es a causa del empleo de la partícula de genitivo *n* o *gn*.

La sílaba final puede decirse, sin excepción, que termina en vocal precedida por una consonante.

III

Formación de las palabras

Los procesos gramaticales y las relaciones de sintaxis se expresan en Cayapa, con los siguientes medios:

composición que combina dos o más radicales;

duplicación del estema;

prefijos, especialmente pronominales;

sufijación de partículas, que pueden, o no, ser palabras independientes, y por el orden que ocupan en la frase.

a) Las raíces o estemas

El análisis de los vocabularios Cayapas de que hemos dispuesto, y su minuciosa comparación con los ya estudiados del idioma Colorado, nos ha permitido distinguir las siguientes raíces:

MONOSILÁBICAS

ai=vender (N^{os} 2, 3)

a=cabello, pelo (N^o 22)

aj=vientre, cosa fecunda (N^{os} 27, 29)

as=sangre (N^o 30)

an= ? (N^o 37)

am o *ham*=remedio, cosa mágica (N^{os} 40, 120-122)

on o *un*=viril (N^{os} 59, 73-76)

uu=zapallo (N^o 61)

un=allí (N^o 77)

e=mano (N^{os} 80-85)

en o *ign*=yo (N^{os} 89-90, 108-119)

ish=punzante, fuerte (N^{os} 98-103)

in=este (N^{os} 104-107)

- hu*=viento (N^{os} 124-125)
hu= ? (N^o 127)
hi=ir (N^{os} 129-134)
kai=pequeño (N^{os} 135-147)
ka=ojo (N^{os} 148-54)
karr=alacrán (?) (N^o 157)
ka=tomar (N^{os} 158-160)
kooash=dormir (N^{os} 161-162)
ku=dar (N^{os} 164-175)
ko=cuello (N^o 176)
ku=pechos (N^{os} 42-43)
ku=abajo, nalgas (N^{os} 177-179)
ke=hacer (N^{os} 192-193)
ki=nariz (N^{os} 197-199)
ta=haber, tener (N^{os} 205-212)
ta=hermano (N^o 112)
tan=pared, cerradura, tapa (N^o 213)
to=tierra (N^{os} 216-219)
tõ=matar (N^o 220)
tu=derecho, recto (N^{os} 221-222)
te=mano (N^{os} 228-229)
te=madera (N^{os} 230-235)
te=aquí (N^{os} 237-238)
tel=atar (N^{os} 239-241)
te= ? (N^{os} 242-243)
ten=alma, calor vital (N^{os} 244-247)
ti=no (N^{os} 248-251)
thu=guaripo (N^o 253)
thu o *du*=monte (N^{os} 254-268)
the= ? (N^{os} 255-256)
thäsh=tamajagua (N^{os} 257-260)
thi=tagua (N^{os} 262-264)
dun=lagarto (N^{os} 266-267)
de=te=aquí (N^o 269)
t'a=te=mano (N^o 270)
pa=sol (N^{os} 276-282)
pa=hablar (N^{os} 283-287)
pa=negro (N^{os} 288-289)
pas= ? (N^o 291)
pu=cubrir, tapar (N^{os} 296-299)
pu=cuerpo (N^o 300)
pun=sentir (N^{os} 301-303)
pe=respiración, alma (N^{os} 304-312)
pej=brazo (N^{os} 314-315)
pi=agua (N^{os} 316-329)
pi=cuerda (N^o 330)

- pin*=olor (N^{os} 339-342)
bu=admirable, monte (N^{os} 346-349)
gu=monte (N^o 204)
bu=ruido (N^o 350)
be=música (N^{os} 351-354)
be=seguir (N^o 353)
cha=*tha*=bueno, útil, luminoso (N^{os} 252, 357, 365, 417, 418)

cha=subir (N^{os} 366-374)
cha=tejer (N^o 375)
cha=gente (N^{os} 377-378)
cha=árbol (N^{os} 379-381)
ja=venir (*ha* o *a*) (N^{os} 382-386)
ja=envolver, cubrir (N^{os} 387-392)
jan o *han* o *an*=remedio, cosa mágica (N^o 393)
ju=cosa impalpable (N^{os} 395-397)
ya=él (N^{os} 399-403)
ya= ? (N^{os} 404-407)
ya= ? (N^{os} 408-410)
ya=casa (N^{os} 411-413)
yu=sol, rojo, diablo (N^{os} 414-416)
shu=piedra (N^{os} 419-420)
shi=cuerda, cilindro (N^{os} 422-423)
shi=dulce (N^{os} 424-428)
sa=amargo (N^{os} 431-434)
su=genital femenino (N^{os} 435, 441, 445)
sun=vivir (N^o 442)
zeh= ? (N^o 447)
fu=tierra (*tu*) (N^o 449)
fe=arriba (N^{os} 450-451)
fi=comer, blanco. (N^{os} 452-459)
vi=cazar (N^{os} 460-466)
wai=avisar (N^{os} 467-472)
wa=llorar (N^{os} 473-475)
wa o *we*=grande (N^{os} 48, 51, 53, 54)
la=amarillo (N^{os} 485-489)
la=nosotros (N^o 490)
löö=calor (N^{os} 494-495)
lu=plata (N^{os} 498-499)
le=frente (N^o 500)
llu=*yu*=rojo (N^{os} 501-504)
na=niño (N^{os} 505, 511)
nan=sí (N^o 514)
nek=sí (N^o 526)
ne=pie (N^{os} 515-525)
ni=fuego (N^{os} 527-538)

ña—caña brava (N^{os} 539-540)
ñu— ? (N^o 541)
ñu—tu (N^{os} 542-543)
ñi— ? (N^o 544)
ma—ahora (N^o 545)
ma—cosa mágica, negro, etc. (N^{os} 546-550)
ma—pariente hembra (N^o 551)
ma— ? (N^o 556)
mai—una planta (N^o 557)
mu—querer (N^{os} 559-561)
mu— ? (N^{os} 562-563)
mu-*bu*—ruido (N^o 564)
min—caminar (N^{os} 566-570)
mi—poder (N^{os} 571-577)
mgu—achote (N^{os} 578-581)

DISILÁBICAS.

aia—madre (N^o 1)
* *aipa*—palos laterales del telar (N^o 4)
ako—hermano (N^o 74)
aka—extender, llano (N^{os} 5, 6)
aba—padre (N^{os} 7-10)
api—tío (N^{os} 11-21)
achi—tío (N^{os} 23-26)
avü—una larva (N^o 31)
ara—helecho (N^o 32)
alla—carne (N^o 33)
anchi—antecesor (N^{os} 35-37)
ama—madre (N^{os} 38-39)
oko—muerto (poderoso?) (N^o 55)
ooloo—golpear, herir (N^o 56)
orri-*ura*—bueno (N^{os} 57, 68, 72)
uti—llamar (N^o 62)
upu—tía (N^{os} 63-65)
uya—esos, lejanos (N^{os} 66-67)
ûhmû—espíritus
ui o *iu*—ahogar (N^{os} 79, 91, 95)
ei—comprar (N^o 86)
ele o *hele*—pava, bosque (N^o 87)
el'e-*hel'*—moler (N^o 88)
itû—aguja (N^o 96)
na—aire (N^o 100)
* *huru* o *xuru*—hueco (N^{os} 126-448)
kapi—dañar (N^o 155)
* *kari*— ? (N^o 157)

- koko*=coco—españolismo (N^o 163)
* *koshi*=beber (N^o 180)
küchu=yuca (N^{os} 181-182)
kule=canoa (N^{os} 183-185)
kucha=perro (N^o 186)
** *kure*=oro—quechuismo (N^o 187)
* *kuid'a*=rayo (de *kun*=atronar?) (N^{os} 188-190)
kepe=noche (N^{os} 194-196)
kishi=ayer (N^o 200)
kivci=perico (N^{os} 201 - 202)
kêla=tigre (N^o 203)
* *taxa*=traer (*ta*=haber + *xa*=venir (N^{os} 205 - 207)
** *tago*=tabaco—españolismo (N^{os} 214 - 215)
tape=yerba (N^o 102)
tui=tela (N^{os} 223, 225, 272)
** *tushtu*=peso, moneda de a (N^{os} 226 - 227)
* *tei*=afilarse (N^o 236)
tiü=ají (N^{os} 261 - 271)
tiwo= ? (N^o 265)
dügnu= ? (N^{os} 274 - 275)
paiu=enemigo (N^o 290)
** *panda*=plátano—españolismo (N^{os} 292 - 295)
* *piti*=exprimir (*pi*=agua + *ti*=no) (N^{os} 331 - 332)
pito=una planta (N^o 333)
pichu=rampile (N^{os} 334 - 336)
** *pichi*=tucan (N^o 337)
pishu=maíz (N^{os} 338 - 347)
pini=culebra (N^o 343)
bagar= ? (N^o 345)
beta=una planta (N^o 356)
chuchu=leche (N^o 376)
juli=detener (N^o 398)
shua=lluvia (N^o 421)
shini=ratón (N^{os} 429 - 430)
* *sengi*=cabuya (N^o 443)
* *zuuta*=lanza (N^o 446)
* *washu*=mono (N^{os} 476 - 481)
wesu=boa (N^o 482)
** *rruku*=viejo—quechuismo (N^{os} 483-484)
** *lansa*=naranja (N^{os} 491 - 492)
luen=pícaro (N^o 496)
luta=moler (N^o 497)
nana=balsa (N^{os} 512 - 513)
* *magnyo*=tía (*ma-n-ako*) (N^{os} 552 - 558)
mei=sepultar (N^o 565).

Nota. — Llevan un asterisco las radicales de las que, con probabilidad se puede afirmar son compuestas, y dos (**) las tomadas del quechua o del español.

TRISILÁBICAS

- ** *andarro*—cántaro—españolismo (Nº 34)
** *machoka*—mazo de moler (Nº 558)

DE CUATRO SÍLABAS

- ** *iliapan*—escopeta—quechuismo (Nº 97).

b) Composición

El número de las palabras compuestas, de dos o más radicales, es inmenso, casi puede afirmarse que poquísimas son las voces simples.

Sobre el proceso de la composición es muy interesante el estudio de los nombres de parentesco, tan prolijamente consignados por Barrett (1) y que se encuentran en el vocabulario que forma parte de este estudio; citaremos algunos ejemplos de los más ilustrativos

yapiipi = su tío
apiipi = tío
apiikuu = tío
apikurukuuwe = tío mayor que los padres
kapiipi = tío menor que los padres.

Si examinamos estas cinco palabras observaremos que en su formación entra un elemento constante *apii* que significa tío, este toma dos formas diferentes, *apiipi* y *apiikuu*; según Barrett ambas tienen un mismo sentido, cosa posible aun cuando nada raro sería el que correspondan a diferencias de grado de parentesco, que no fueron advertidos por el etnógrafo norteamericano, si es que estas distinciones no han desaparecido para los indios, al igual que van perdiéndose día a día elementos propios de su cultura, pues tienen diversa composición: *apii* + *api* = tío, tío, o el verdadero tío y *apii* + *ako* = tío, hermano.

Fuera de este elemento constante encontramos los siguientes: *ya* = pronombre de 3ª persona; *ruuku* = adjetivo que significa viejo; *we* = sufijo pronominal demostrativo ese; y el

1) Op. cit., págs. 334-337.

diminutivo *kái*. De estos elementos el pronombre posesivo y el prefijo diminutivo, preceden al sustantivo al que califican; el adjetivo y el demostrativo le siguen.

natála=hermano
uñáko=hermano mayor
béégna=hermano menor.

Las tres palabras precedentes ofrecen una composición más compleja, solo hay un elemento común entre la primera y la última: *na*=niño, por lo demás encontramos que si para tío el calificativo de edad es la palabra viejo—*ruuku*, para hermano es *un*=que significa viril, macho; y si en el primer caso el diminutivo fue *kai* aquí es *bee*=seguir.

natála se descompone en *na*=niño o hijo, *ta*=hermano y *la* sufijo colectivo, mientras en *uñako* encontramos la palabra que en Colorado significa hermano *áko*

apiiña=hijo del hermano
apiiñana=hijo del hijo del hermano
apiiñama=hija del hermano
apiiñanama=hija del hijo del hermano
apinamana=hijo de la hija del hermano
apinamanama=hija del hijo del hermano.

En las seis palabras precedentes no encontramos más que tres componentes cuyo orden y combinación producen los distintos significados, estos son: *apii*=tío; *na*=hijo y *ma*=pariente hembra; el sustantivo calificado, modificado o no por el sufijo, se pospone al atributo, colocándose en primer lugar aquel que ya es, a su vez, atributo de otro sustantivo.

De igual género que los precedentes son:

magnoonátala=hijo de la tía
achiña=hijo de la hermana
upuunáma=hija de la hermana.

De estos tres ejemplos la primera palabra es en el uno: *magnoo* formado de *ma*-*ako*=hembra mujer, en el otro *achi* que significa tía y en el último *upuu* que quizás viene de *supula*=mujer.

Otros casos que manifiestan con claridad el proceso seguido por el Cayapa en la composición de las palabras son:

su=órgano femenino
su - pu - la=mujer—órgano femenino, cuerpo, clase
su - pu - na - ma=niña—órgano femenino, cuerpo, niño, hembra

- su - pu - la - mi - a* = casado — órgano femenino, cuerpo, clase, poder, él
- su - jeno* = amancebado — órgano femenino, ir
- su - kku* = hermana — órgano femenino, hacer
- su - no* = acostarse — órgano femenino, infinitivo
- su - ya* = nuera — órgano femenino, participio de presente.

Aquí tenemos una radical, cuyo sentido es modificado por una serie de afijos, que se posponen o por otras raíces, que ocupan igual lugar; mas encontramos también otro proceso, la radical, un sustantivo, recibe partículas de conjugación, que sirven no para formar un verbo, sino nuevos sustantivos, merced a la introducción en la formación de la palabra de una idea temporal.

De lo expuesto se deduce que en la composición de las palabras cuando dos o más raíces se juntan, el atributo precede al complemento, mientras las partículas que son sufijos o hacen sus veces se anteponen.

Si se compara el proceso usado para la composición en el Cayapa y el Colorado, se advierte, que en este último es más simple y transparente, como si correspondiese a una etapa más antigua del desarrollo de estas lenguas, mientras el Cayapa es más complejo, cual si el idioma hubiese evolucionado, alejándose del arcaísmo nativo desde que Cayapas y Colorados se separaron del tronco común, formando dos tribus independientes.

c) Duplicación

La duplicación del estema es un proceso poco usado en la formación de las palabras en Cayapa, no faltan sin embargo algunos casos que parecen supervivencias de una etapa más antigua, mejor conservada en el Colorado, en el cual, no obstante, es la duplicación un proceso muy secundario

- apiipi* = tío — *apii* — *apii*
- juju* = mosquito — impalpable, impalpable
- chuchu* = leche
- checki* = gente — mío, mío (?)

d) Prefijos

Los prefijos desempeñan en el idioma Cayapa un papel de mayor importancia que en el Colorado, siendo también más numerosos; ocupando entre todos el primer lugar los posesivos que se estudiarán al tratar de las relaciones gramaticales.

a o ha

- a-kéela*=tigre
- a-káúinya*=caimito
- a-kuri*=cerro
- a-takabe*=bello
- a-thuhuru*=montañas en que viven los espíritus
- a-bíshu*=camarón
- a-wendúsuu*=saino.
- a-wenpi*=río
- a-wili*=sábalo
- a-wééna*=hijo mayor
- ha-wa*=grande.

Este prefijo corresponde a *ha* o *a* del Colorado, y equivale a un artículo determinado, pero tiene valor enfático y sentido admirativo.

o o u

- o-burakeno*=alegre
- u-kal'o*=reír.

El sentido de este prefijo nos es desconocido.

ish

- ish-kala*=aguardiente
- ish-ua*=viento
- ish-tenga*=frío
- ish-tape*=yerba
- ish-piagnwa*=un molusco.

Este prefijo tiene, al parecer, un valor semejante al del superlativo, no de cantidad o tamaño, sino de calidad o fuerza, podría traducirse por: punzante, fuerte.

kai

- káina*=niño
 - kana*=niño
 - kaináma*=niña
 - káila*=muchacho
 - kaiinsiki*=hermana menor
 - kaiapípi*=tío menor que los padres
 - kaianééloö*=cangrejo
 - kaisha*=mundo superior
 - kaimbi*=chontaruro
 - kabééshu*=un insecto
 - kánel'ushu*=pecari
- kai* es un prefijo de diminutivo.

e) Sufijos

El Cayapa posee dos clases principales de sufijos: los gramaticales y los lexicográficos; estos son los que se usan para formar nuevas voces, o para modificar o aclarar el sentido de otras ya existentes, sin tener en cuenta su relación gramatical en la frase.

Estos a su vez se dividen en sufijos de estado, clasificadores, complementarios y de naturaleza mixta, por cuanto ocupan un lugar intermedio entre los gramaticales y lexicográficos.

1º Sufijos de estado

Son tres *ri*, *ra* y *ru*, los dos primeros corresponden exactamente a los del Colorado, el tercero se encuentra también en esta lengua en la que sin embargo no es fácil aislarlo de las respectivas raíces

ri:

a-ku-ri=cerro

apá-ka-ri-we=tío mayor que los padres

un-be-re=hombre

ká-rii-magnuu-kuu=tía menor que los padres

jambu-rre-ndo=querer

shu-ri=mico.

ri, en Cayapa como en Colorado, se usa para indicar que en la persona o cosa a que se refiere la palabra, se ha producido un cambio, o existe una circunstancia, por lo que se encuentra plenamente en ella, lo que significa la radical a que se junta este sufijo.

ra:

aka-rra=guacamayo

aja-ra-ya=cólera

o-bu-ra-keno=alegre

tuilchi-lora=palanca

tuine-ra=telar

te-ra-sha=mar

t'un-luura=travesaños del telar

pichu-ra=cerbatana

pi-ra-ma=olla

pi-ra-n-da=olla

ma-ka-ra=estrella

ra, al igual que en Colorado, significa que en la persona o cosa a la que se refiere la palabra existe un estado semejan-

te a aquel que es propio de la idea representada por la raíz a que se junta la partícula

vro:

atlúú - huu - ru=montañas huecas, en que viven los espíritus

ju - ru=hueco

huu - ru - kúú - ruu=boa

oondoo - roo - roo=perdiz

ka - puu - ch - kee - ruun=camaleón

kúú - pe - ruu=un insecto

kúú - n - duu - ruu - ruu=gallinazo

chu - ru - kúú - ku=cesta para guardar los husos

ro es partícula, que también se encuentra en Colorado, en donde a veces se confunde con *lu*, que entonces no parece ser el sufijo clasificador de las cosas resistentes o irrompibles, sino ser más bien comparable a *du*=admirable, incomensurable.

En Colorado *pilu* es estanque, lago, voz que en Cayapa es *piruu* o por lo menos en esta forma entra en la composición de *kúúperu*, y corresponde al antiguo Caranqui, en el que la conocemos por los toponimios *Pimampiro* y *Tumbabiro*, voces que, según sabemos, significan «laguna grande» y «laguna de los patos».

Ahora bien *piruu*, laguna o estanque, tiene por base *pi*=agua y *ru* debe significar cantidad, depósito.

fog forgo en Colorado es hueco y en Cayapa tiene igual sentido *jurru*, la radical en ambos casos es *fo* o *ju*, que significa cosa impalpable. Hueco es lo que no está lleno, lo que contiene algo impalpable, así volvemos a encontrar que a *ru* conviene el mismo sentido que a *piru*, de cantidad o depósito.

rru es pues sufijo de estado, que indica que en la persona o cosa a que se refiere la palabra se encuentra depositada, o en cantidad, la idea expresada por la raíz a la que se añade esta partícula.

2) Sufijos clasificadores

ga o *ka*

aj-ka=barriga

ka-pú-ka ojo

ka-pu-ga ojo

komanimas-ka compañero

tembú-ka=alma

timbu-ka=tagua

bimbúú-ka=lagartija
manáh-ka=balsa
neaj-ka=pie
neajr-ka=pie
nebumbu-ka=rodilla
ni-kha=lengua
ma-ka-ra=estrella
mes-ka=nariz
annan-ga-yi=muchacho.

ka o *ga* es radical que significa ojo, y por analogía sirve de sufijo clasificador de las cosas redondas, tal parece ser su sentido natural y obvio, pero por extensión, y éste es el verdadero valor de esta partícula, tanto en Colorado como en Cayapa, se aplica a aquellas cosas que se consideran cerradas, completas, íntegras no susceptibles de división.

chii

oolóó-n-chii=tangara
orinóó-n-chii=cedro
uuyá-chii=palma real
inúú-n-chii=cedro
kapi-m-chii=rampile
kanóó-chii=chontaruro
koko-chii=palma de coco
kuulápo-chii=chupil
tuil-chi-lo-ra=palanca
tuu-chii=guadaripo
teshkii-chii=damajagua
ti-gn-chii=tagua
puukák-chii=guinul
yúú-n-chii=planta de achote.

chii del Cayapa es el mismo sufijo *shi* del Colorado, solo que ha perdido buena parte de su significado, de lo que ya encontraremos otros ejemplos; en verdad, apenas puede decirse que es una partícula clasificadora, ya que sería más propio llamarle una radical independiente, que entra en la formación de las palabras compuestas, que sirven de nombres a plantas o árboles; que en muchos casos tal es su verdadero carácter, lo demuestra el que entre un elemento y otro de dichos nombres se intercala, en la mayoría de los casos, el afijo de genitivo *n*.

Por lo demás esta transformación corresponde a otra, árbol es en Colorado *shida* o *shidae*, *shili*=cuerda o liana, en ambos casos a la radical *shi* se añade un sufijo clasificador,

mientras *shi* significa tronco o palo. En cambio en Cayapa, *chi* es árbol, sin necesidad de otra añadidura.

li:

awi-li=sábalo
tuu-wi-li=raya
shi-li-yu=guaba.

Por estos tres ejemplos se conoce que, *li* conserva aun en Cayapa, como una supervivencia, el valor de un sufijo que sirve para clasificar las cosas flexibles. Verdad es que esto solo puede descubrirse merced a la comparación prolija de este idioma con el Colorado.

to:

ko-to=cuello
t'apachithená-thu=ser mítico, que sostiene al universo
piitooólō=una planta.

Por la comparación entre la palabra *kuda*=cuello en Colorado y *koto*, se viene en conocimiento de que *to* es un sufijo clasificador, equivalente a *da* del Colorado y que se usa para especificar las cosas estables, inflexibles, o las que mantienen algo de modo permanente.

te:

ura-te=vivo
tel-di-d-e=hincha
t'apachi-the-ná-thu=genio que sostiene el universo
piú-te=canasta con tapa
chu-ha-te=techo
ne-ti-sho=animal
mu-te-le=araña
móó-te=flechas para cerbatana.

Esta partícula se relaciona etimológicamente con *te*=aquí y *te*=madera, y corresponde al sufijo Colorado *te*, solo que en parte tiene el significado de este, pues en vez de expresar que la cosa es quieta, permanente o estable, manifiesta que posee permanentemente una cualidad; así *ura-te*=vivo, quiere decir que el que posee la calidad de bueno (*ura*) constantemente e hinchado *tel-di* el que está de continuo atado (*tel*)

ju:

kapupijo=cejas
ki-jo=nariz
ju-ju=mosquito.

Pocos son los ejemplos del uso de este sufijo que se encuentran en nuestro vocabulario, pero son suficientes para

evidenciar que corresponde a la partícula *fu* del Colorado y como ésta clasifica las cosas por diminutas casi impalpables y por analogía las extremidades o terminaciones de algún objeto.

shu:

achööa=pelo
abishu=camarón
awendushu=saino
avend'ushu=saino
kánetuushu=pecari
koomushu=larva
temishu=mano
doonshu=lagarto joven
pishu=maíz
pishu=camarón
washu=mono
natúúshu=pecari
mishu=cabeza.

Esta partícula, como su equivalente del Colorado, significa extremidad.

mbe:

i - mbe - in=también
duu - mbéé - la=lagartija
pah - lá - mbe - le=pigmeos que viven donde sale el sol
ña - mbüwáthu=guacharaca
ni - gmbé - la=fogón.

Corresponde al sufijo Colorado *npe*, y como él clasifica a lo que tiene algo en alto, o mantiene una cosa; el último ejemplo es muy ilustrativo pues su traducción literal es: género de cosa (*la*), que mantiene (*gmbe*) el fuego (*ni*).

Este sufijo está formado por la partícula de genitivo *n* y el locativo *be*.

pa o ba:

urrá-ba=bueno
yu - pa - jalle=rojo
pa - ba - thanda=abeja
pa - ba - gnela=tigre con manchas negras
pe - pa - jalle=negro
fi - ba=blanco
löö - möö - ste - i - ba=calor
llu - ba=bonito
ma - la - va=diablo.

Este interesantísimo sufijo clasificador nos está demostrando que corresponde a una etapa anterior del idioma, en la cual se encuentra aún el Colorado; en efecto, en el Cayapa casi ha sido del todo sustituido por *jalle*, que a menudo se usa con el otro, como si *ba* hubiese ya perdido su sentido para los Cayapas; tanto así que salvo en *fi-ba*, solo se le encuentra sin un sustituto en palabras que, derivadas del nombre de un color, tienen otro significado propio.

Tanto que *ba* pasó desapercibido a los Sres. Rivet y Beuchat, que estudiaron con tanto provecho estos idiomas. (1)

du o *thu*:

athúúhuuru=montañas huecas en que viven los espíritus

uuráhtu=genio que vive en la Cordillera

kanet uushuu=pecari

chaandootho=tucán

ñambiwathu=guacharaca

awendushu=saíno

kúúnduuruuruu=gallinazo

tapadugesto=adorar.

du o *thu* significa monte y como sufijo clasificador eminencia y por analogía todo lo tenido por grande, sorprendente o extraordinario.

po:

instupu=esposa

supula=mujer

kapuka=ojo

kuulápochi=chapiñ

teipu=barba

tembapu=pecho

pipúhpu=sábalo

bengolpoy=pescado

liupula=hombre

napiño=huevos

nebolo=rodilla

nebumbuka=rodilla.

po es en primer lugar cuerpo, *puka*=semilla, (cuerpo cosa redonda), y en segundo término, sufijo clasificador de lo que se tiene por un cuerpo completo; vendría, pues, casi a confundirse con *ka*, con la diferencia que si este comporta

1) RIVET ET BEUCHAT. Affinités & pág. 64.

hasta cierto punto la idea de esférico, *pu* lleva en sí la de dureza y resistencia.

lo:

tuilchilora = palanca
t'uunlu'úra = travesaños del telar
piitoóáloo = una planta
buulúumbiana = olla que sirve de depósito
nebolo = rodilla
néelöö = cangrejo.

lo que es el estema del verbo subir o saltar y que también significa calor o rojo, sirve de sufijo clasificador de las cosas duras, las que saltan o rebotan y de las que no se pueden romper.

juro:

juro = hueco
kajura = cara
athúúhuuru = montañas en que viven los espíritus
huurukúúruu = boa.

Es bajo todo concepto igual a *foro* del Colorado, forma que aun subsiste en *forzúa* = malo (sodomita?)

pi:

awen-pi = río
arah-pi = iguana
inpopipie = ahogar
hambi = veneno
kaimbü = chontaruro.
kapupijo = cejas
kúúperruu = un insecto
pipie = ahoga
lamapishunda = mar
napipo = huevo.

pi es agua y sirve como sufijo clasificador de lo líquido; acerca de esta partícula cabe decir lo mismo que sobre *chi*, en cuanto a su carácter más bien de estema que entra en la formación de voces compuestas, que de sufijo.

jalli. Este sufijo clasificador que no existe en Colorado, corresponde a las voces de este idioma *ali* o *jalli* = cama, *jali* = cobija y a la del Cayapa *jualle* = camisa — *lli* es el sufijo de uso o destino, y *ja* parece ser cubrir o envolver.

Mediante una imagen *jalli* = cubridor o envoledor, ha pasado a ser en Cayapa el sufijo clasificador de los nombres

de colores, sin eliminar del todo a la partícula primitiva *ba* o *pa*.

yu-pa-jalle = rojo
fi-o-jalle = blanco
pe-pa-jalle = negro

Mas, por un proceso de descomposición, *jalle* se ha transformado en *lli* en algunos casos.

lakilli = amarillo
lakembilli = tigre con manchas amarillas.

la. En Colorado es sufijo gramatical de plural, aumentativo o de colección, en Cayapa muda de valor, e indica que la palabra que lo lleva es nombre genérico, de un grupo o colección.

Creemos que el sentido primitivo debió ser en el idioma originario del que se derivan el Colorado y el Cayapa el de un conjunto de personas o cosas, no el de aumentativo, ni tampoco el de género.

aipala = palos laterales del telar
aptináthala = primo
uuyála = seres míticos, antiguos ocupantes del territorio en que moran los Cayapas
unala = soltero
ungulala = rojo
iskala = aguardiente
héla = caña
kaila = niño
kéela = tigre
tagnla = soga para suspender la carga
tetéla = brazalete
dumbéela = lagartija
pahlámbela = pigmeos míticos
pakoolála = rata
pandabala = platanal
supula = mujer
rúkula = viejo
liupula = hombre
malava = diablo
magnonatala = prima.

Por algunos de los ejemplos citados se ve que, en ocasiones, *la* conserva en Cayapa su naturaleza de superlativo, por lo cual tenemos por probable que la partícula en origen colectiva, fué aumentativa, para luego volverse genérica.

El uso de los sufijos clasificadores que en Colorado es muy semejante, por no decir igual, que en la mayoría de los idiomas Talamancos, presenta en Cayapa síntomas evidentes de una decadencia marcada; esta clase de sufijos son una característica de los idiomas Chibchas que debió ser propio de la lengua común de la que se derivan las muchas que forman esta gran familia lingüística, y es probable que su uso en el idioma originario debió ser semejante al que tienen en Bribri, en donde determinan el género de la palabra, siendo ya una simplificación de su empleo el que se advierte en los dialectos Talamanquinos, y en Colorado, que representan bajo muchos conceptos la forma más arcaica de los idiomas Chibchas. El Cayapa bajo el punto de vista de los sufijos clasificadores, como bajo muchos otros parece ser un idioma más moderno y evolucionado que el Colorado. (1)

3) Sufijos complementarios

Llamamos complementarios, aquellos sufijos que, sin expresar una relación gramatical, ni siendo de la clase de los que hemos llamado mixtos, en el estudio del Colorado, no pueden considerarse como clasificadores.

pa:

ai-pa-la=palos laterales del telar

chi-pa=tabla

ya-na-pa=manos

ya-mböö-pa=remos

sa-pa=Dios

pi-a-pa-pa=manos

ne-pa=pierna

ne-pa-pa=pie

panda-ba-la=platanal

pa viene de *apa*=padre, y significa origen o causa.

na=niño hijo puede considerarse hasta cierto punto un sufijo complementario, si bien es, por lo demás, una radical que entra en la formación de muchas palabras compuestas.

apiinátala=primo

achiñana=sobrina

awéena=hijo mayor

unpuunána=sobrina

1) Acerca de los sufijos clasificadores en las lenguas Chibchas consúltese RIVET La Langue Tunebo—Journal de la Société des Américanistes de Paris, NS. Vol. XVI. Paris 1924, págs. 29-35.

*pa*nga=muchacha
*be*nga=hermano menor
*apii*ña=sobrino
*pa*ña=nieto.

4) Sufijos de naturaleza mixta

Son cuatro, a saber: *gnga*, *gngu*, *gngi* y *nbu*, participan del carácter de los lexicográficos en cuanto sirven para expresar nuevas ideas, se asemejan a los gramaticales por su composición.

gnga:

*ia*nggano=ahorcar
*ku*agnga=abajo
*vi*nggachi=una planta
*ni*nggashillu=guaba tacoane

gngo:

*guyug*nggu=monte o colina aislada
*te*ngguman=calentura
*ve*nggula=anzuelo
*ni*ngguma=fuego
*pe*ngguma=enfermo
*be*nggolpoy=pescado
*cha*nggu=pescado

gngi:

*ama*nggeno=abrazar
*kuuwi*nggi=cuchara de madera
*pi*shinggi=abeja
*se*nggila=cabuya
*vi*nggesto=combatir.

En el estudio del Colorado encontramos los sufijos *gnga* y *gngo*, que pudimos determinar sirven para sustantivar verbos, o sea para expresar que aquello a que se refiere la palabra, posee la cualidad expresada por la raíz.

Las tres formas de estos sufijos de cuyo uso en Cayapa acabamos de transcribir algunos ejemplos, se descomponen así:

gnga=n+ka=genitivo+auxiliar tomar, coger, cosechar y signo de pasado definido
gngo=n+ku=genitivo+auxiliar dar y signo de pasado indefinido
gngi=n+ki=genitivo+auxiliar hacer y signo de gerundio.

Si tenemos en cuenta que la palabra en genitivo es la que precede al signo, observaremos que ella es la regida por los verbos auxiliares que son a la vez signos temporales. Esta palabra puede ser una raíz verbal o un sustantivo, diferencia por lo demás casi artificial en estos idiomas, y es de ella de que se afirma se encuentra en propiedad en la cosa a que se refiere la palabra, en el estado de tomar, dar o hacer, o sea en pasado definido o indefinido, o en gerundio, valor temporal que ordinariamente conviene a estos verbos auxiliares, cuando a su vez no son objeto de una conjugación.

Lo sustantivado es pues, una expresión verbal, la formada por la raíz y el auxiliar, mediante el signo de genitivo intercalado entre ambos.

mbu:

- embo*—pierna
- émbuu*—lagarto
- iomatimbuno*—adelante
- inshimbu*—esposa
- tembúka*—alma
- timbuka*—tagua
- púmbu*—mariposa
- pimbuche*—tener olor
- bimbuka*—lagartija
- chambóse*—mazamorra de maíz
- chumbúúle*—asiento
- chillámbu*—armadillo
- chimbuzá*—mojarra
- nebumbuka*—rodilla
- himpó*—inmediatamente.

Este sufijo se compone de *n*—genitivo y *po*—cuerpo o *bu* admirable, da a las palabras a que se junta un sentido enfático o admirativo.

IV. — GRAMÁTICA

a) El Sustantivo

1) GÉNERO

Como en Colorado, no existe una clasificación del vocabulario en categorías de distinto género, quizás, por cuanto originariamente tenía valor de tal la división a que corresponden los distintos sufijos clasificadores, que hemos examinado en el anterior párrafo.

zo que significa genital de mujer; y que como hemos visto parece haber servido en Colorado, para formar el femenino de algunos sustantivos, tiene el mismo sentido en Cayapa en donde se encuentran quizás huellas de su empleo como signo de género:

hdámbiizúúta=flechas de cerbatana

kánzu=pavón

ma es la partícula que propiamente en Cayapa sirve para expresar el femenino, pero se usa únicamente en nombres que indican parentesco.

áma=madre

apiñanáma=hija del hijo del hermano

apiináma=hija del hermano

achiñanama=hija del hijo de la hermana

uupuunáma=hija de la hermana.

En algunas otras palabras parece tener *ma* igual carácter

toomagngééla=tigrillo

nignguma=fogón

piama=olla.

Es sin embargo posible que, en estos casos, se trate de una mutación fonética del sufijo de participio o presente consumado *na*, o que sea válida alguna de las otras traducciones apuntadas en el vocabulario.

2) NÚMERO

Ningún indicio hemos encontrado en Cayapa de que se indique por medio de un sufijo, u otro proceso gramatical, la idea de singular o plural.

El sufijo *la* que en Colorado es colectivo, aumentativo de plural, como hemos visto, sirve solo en Cayapa como clasificador de voces genéricas.

3) DECLINACIÓN

n. Es partícula de proveniencia, destino o manera, indica pues el genitivo, y se refiere a la radical o palabra compuesta a la que se pospone. Si el genitivo se expresa mediante esta partícula, el posesivo merced al sufijo *chi*

oloonchi=una planta —tangare
orrinóonchi=cedro
hambi=veneno
kapinchi=rampile
kúúndururu=gallinazo
kumunchi=aquel
thanda=abeja
thunda=espíritus
pichumpiskalli=canasta de rampile.

La relación de genitivo se expresa a veces anteponiendo simplemente la palabra que está en este caso, sin añadir el sufijo del caso.

chi es sufijo posesivo:

supuluchi ituú=aguja de la mujer
kiiwikushelu=catanita (loro de dormir, o de yuca)
kiunkeoochi=loro chico (loro de abajo)
kumunchi=aquel (abajo, de que, de—posesivo)
pimbuche=tener olor (olor—admirable—de)
sunchachi=vivir
lachi=plata (amarillo de)
lechi=frente (frente de)
inchi=amigo (mío)
chechi=gente—(yo mío—nuestro)

Como se ve por los ejemplos transcritos *chi* desempeña, a más de su función gramatical, una que pudiéramos considerar lexicográfica, ya que sirve para formar nuevas palabras, en las que mediante este sufijo se expresa que la idea enunciada por la raíz es poseída por la persona o cosa a que se refiere la voz. En cambio cuando se emplea como sufijo gramatical, *chi* se pospone al nombre del poseedor que precede al de

la cosa poseída: *supuluchi ituwá*=«mujer de aguja», mientras que en *pimbuche* «tener olor» no puede ser el olor del dueño de la cosa aromática, sino ésta de su perfume. Un estado intermedio encontramos en *kiwikushchi*=«loro yuca de», en que el nombre del poseedor está pospuesto al de la cosa poseída.

Además de *chi*, se usan para expresar la idea de posesión prefijos pronominales, que se estudiarán al tratar de esta parte de la oración.

bi. Este sufijo en Cayapa, corresponde al locativo del idioma Colorado, pero es algo más, pues indica que hay en la cosa lo que se expresa en la raíz.

yaipe=guías del estambre
yapi=escalera
atakabe=bello
urrabe=sí
umbere=hombre
kiúbi=canastas para cargas
tagobia=cigarro
dechabe=día
sabe=caucho.

b) El Adjetivo

En nada se diferencia del sustantivo al que ordinariamente precede.

lluba súpula=bonita mujer
pind'u súpula=olorosa mujer.

c) Los numerales

La numeración Cayapa ha sido el tema de un estudio especial de Barrett (1) al que nos referiremos.

1= <i>maign</i>	10= <i>páithha</i>
2= <i>pálloo</i>	11= <i>páithhmain</i>
3= <i>péema</i>	12= <i>páithha pálloo</i>
4= <i>tálpaloo</i>	13= <i>páithha péeme</i>
5= <i>mánda</i>	14= <i>páithha tálpaloo</i>
6= <i>mandishmálloo</i>	15= <i>páithha mánda</i>
7= <i>mandishpálloo</i>	16= <i>páithha mandishmálloo</i>
8= <i>mandishpéema</i>	17= <i>páithha mándishpálloo</i>
9= <i>mandishtálpaloo</i>	18= <i>páithha mándishpéema</i>

1) BARRETT. (S. A.) The Cayapa Numeral System—Putnam Anniversary Volume. New York 1909, págs. 394-404.

- 19—*páithha mándishtálpaloo*
- 20—*mánchaloora*
- 21—*mánchaloora maign*
- 30—*pégn chúúgnga*
- 40—*tálpai chúúgnga*
- 50—*magn chúúgnga*
- 60—*mandishmáin chúúgnga*
- 100—*man báza*
- 120—*man báza mánchaloora*
- 200—*pai páza*
- 600—*mandish máign baza*
- 1.000—*páithha paza*
- 1.100—*páithha máign baza*
- 2.100—*mánchaloora maign baza*
- 5.000—*magn chúúgnga paza*
- 10.000—*mám baza paza.*

Estos y otros números intermedios, que no hemos transcrito en bien de la brevedad y por no juzgarlo útil, ya que solo son voces compuestas con elementos conocidos, pues entran en la formación de los demás números, han sido prolijamente analizados por Barrett, quien al respecto dice:

«The Cayapa numeral system is a quinary—decimal—centenary one with certain variations, to be noted later, and the rules upon which it is based are well fixed and regular. In it there are certain points of special interest. One of these is its centenary nature, according to which there is no separate term for thousand; but hundred is used as the base of all numbers from 100 up, thus making a number like 4.000 forty hundreds, not four thousands. . .

An unusual feature here shown, is the use of two distinct terms for the same number in two different parts of the system. This occurs in ten, where *páithha* is used up to nineteen; and *chúúgnga*, apparently a borrowed term, from thirty up the order given to the figures of the various denominations is as follows.

All compound numbers from ten up, which contain a figure of the units order, have this as the final term. Thus thirteen is tentthree. The numbers six to nine are compounds of five with the four lower numbers. Here the same rule is followed and the number one to four are terminal.

In all tens in all hundreds, which in this system includes the thousands also, the term tens or hundreds is the final one, being preceded by the number of tens or hundreds in the numeral in question. Thus 40 is four tens, 400 is four hundreds, and 4.000 is forty hundreds.

In no case is there found anything in the nature of a connective term, between the parts of a compound number.

Following the phonetic laws of the language, certain terms, if not used as the ultimated ones, are changed when they decur in a compound numeral. Thus *peema* is the unit tree, and *paithha peema* is thirteen, but *peegn chuugnga* is thirty. So far as two and three are concerned, the change is regular and universal. One changes in the hundreds place in the numerals one hundred to one hundred ninty-nine, and in six when this occurs as a terminal figure. Five has three forms. According to these phonetic laws also, these numbers, when occurring in units or in the units place, undergo the same changes if followed by other terms possessing the necessary sounds. Thus in the sentence «he has three new ollas» *yachi kasa piama peema huú*, literally «his new three ollas has», the change of form of the numeral is necessary. Equally correct, however, is *yachi kasa piama peema huú*, ie which the surrounding sounds do not necessitate the change. It appers also that the numbers two and three, and perhaps one and five, may exert an influence upon the term following, as in the case of *pái paza* and *peegn baza*, in which the change of the second term would seem to be related to the preceding sounds» (1)

Si examinamos detenidamente los numerales publicados por Barrett, y su prolijo estudio al respecto, encontramos que los únicos números fundamentales que posee el Cayapa son:

uno=*máign, maallo, mam*
dos=*páallo, pai*
tres=*peéma, peegn*
cuatro=*tálpallo, tálpai*
cinco=*mánda, mandish, magn*
diez=*paithha, chúúgnga*
veinte=*mánchaloora*
ciento=*páza, báza*

Ahora bien *chúúgnga* y *páza* (*pachak*) son voces quechuas, por lo cual podemos afirmar que todos los números superiores a treinta, no los conocemos en su forma originaria, sino en una adoptada del quechua, después de la conquista incaica. En efecto *tálpaichúúgnga*=40 o *mágnchúúgnga*=50 no corresponden en su formación a los demás numerales genuinamente Cayapas, ya que hay en este idioma una palabra para diez que no es *chuugnga* y otra independiente para

1) Op. cit., págs. 396-398.

veinte, lo que comprueba que los números a partir de treinta se forman ahora de un modo que no es el nativo, ya que ha habido necesidad de apelar a un vocablo extranjero, y que el nombre independiente de veinte está demostrando la prístina existencia de un sistema vigesimal.

Al adoptar los Cayapas con la palabra *chuungnga* el sistema decimal de los Incas, no adoptaron la voz *waránga*=1.000, quizás porque a sus cálculos no era necesaria, o porque acostumbrados a contar por veintenas, la centuria era ya para ellos un número muy alto, que volvía inútil el millar.

Mas volvamos al estudio de los números primitivos, comparándolos con los del Colorado:

1=	{	<i>máign</i>	Colorado	<i>mán-ga</i>	Cayapa ✓ <i>ma</i>
		<i>málloo</i>		<i>ma</i>	Colorado ✓ <i>man</i>
		<i>mam</i>		<i>man</i>	
2=	{	<i>pálloo</i>	Colorado	<i>paluga</i>	Cayapa ✓ <i>pa</i>
		<i>pai</i>		<i>palu</i>	Colorado ✓ <i>pa+lu</i>
3=	{	<i>péema</i>	Colorado	<i>paimanga</i>	Cayapa ✓ <i>pem</i>
		<i>peegn</i>		<i>paiman</i>	Colorado ✓ <i>paiman</i>
				<i>pema</i>	
4=	{	<i>tálpallo</i>	Colorado	<i>humbálulo</i>	Cayapa ✓ <i>tál-pa</i>
		<i>tálpai</i>		<i>umpalu</i>	Colorado ✓ <i>hün-palu</i>
5=	{	<i>mánda</i>	Colorado	<i>manta</i>	Cayapa ✓ <i>magn</i>
		<i>mándish</i>		<i>mante</i>	Colorado ✓ <i>man-te</i>
		<i>magn</i>			
10=		<i>páithha</i>			
20=		<i>máncha loora</i> .			

Ya demostramos que la radical de dos es en Colorado *pa*; que tres es *pa-i-man*=2+1; cuatro *un-pa-lu*=allá dos o sea $2 \times 2 = 4$, y *man-ta*=una mano o sea cinco, así tenemos un sistema numeral fundamentalmente de pares y luego quinario.

Las raíces de la numeración Cayapa son las mismas que las del Colorado, solo un tanto transformadas, por la mayor evolución del idioma; así en verdad Barrett, basándose únicamente en el estudio de este idioma, no pudo reconocer la composición de *péema*, lo que le sirve de argumento para dudar de la composición binaria de los primeros numerales, no obstante advertirla en cuatro.

El cinco en Cayapa como en Colorado significa una mano, el diez puede descomponerse en:

pai=dos + *thha*=mano=dos manos=10. No es distinta la composición de veinte *mánchaloora*.

man = 1

cha compárese: Colorado *tsakchi* = hombre —
chi = posesivo

Cayapa *chechi* = gente

loo = sufijo clasificador de las cosas duras, irrompibles,
aceradas — *löö* = calor (Cayapa), colorado, calor,
subir, entrar (Colorado)

ra = sufijo de estado como

«uno, hombre, entrar, como».

De paso haremos notar, como las radicales del Colorado, son las más cercanas, de los elementos de ciertos nombres, en que es natural esperar perduren las formas arcaicas; lo que demuestra una vez más la mayor antigüedad del idioma hablado por los *tsakchila*.

Lejos, pues, la numeración Cayapa de seguir un sistema quinario décimo-centesimal, como creyó equivocadamente Barrett, por no haber dado importancia al carácter exótico de *chúúngga* y *paza*, es binario-quinario-vigesimal y, puede reconstruirse así:

uno

dos

$2 + 1 =$ tres

$2 \times 2 =$ cuatro

una mano = cinco

una mano + 1 = seis etc.

dos manos = diez

como entró un hombre = veinte.

Bien será que comparemos la numeración Colorado y Cayapa con las de otras lenguas vecinas, y con las pertenecientes a la familia Chibcha.

	Colorado	Cayapa	Cuayquer
1	man	man	masa, tum-uni
2	palu	pálloo	pas
3	paiman	péema	kutña, kokia-tumi
4	humbalu	tálpaloo	ambará, chikta
5	manta	manda	(El Cuayquer no
6		mandishmallo etc.	tiene más números)
10		paithha	
20		mancha loora	

	Paez (1)	Sebondoy	Tunebo (4)
1	ias	kangi	istan, iktí, sti, xesté
2	ens	ota	buk-oi, buk-or
3	tek	unga	maï, baï
4	pans	kanta	makaï, bakkai
5	tats	tatchina	esi, ezi, etsi
6	sanki	chinanwana	terai
7	ens sanki (2)		kuki, kukui
8	teksanki, puki pans (3)		avi, abé
9	pans sanki		etta-ri, stari
10	kose pemba		ukka-si, oka-fe
20	ens kose pemba		

1) PITTIER DE FÁBREGA. The Paez Indians of Tierra Adentro, Cauca, Colombia—Memoirs of the American Anthropological Association—Vol. I. Part. 5, Lancaster. Pa. USA—1907, págs. 341, 342.

2) *ens sanki*=dos seis, *tek sanki*=tres seis, *pans sanki*=cuatro seis, corresponden, sin embargo a 7, 8 y 9. Puede ser que sean segundo, tercero y cuarto seis, pero parece más probable que sea una degeneración de un sistema quinario, y originalmente *sanki* haya significado cinco.

3) Dos veces cuatro.

4) RIVET (P.) La langue Tunebo—Journal de la Société des Américanistes de Paris—N. S. Vol. XVI—Paris 1924, págs. 55 y 56.

	Chibcha (1)	Betoya (2)	Chimila (3)
1	ata	doxoxoi	kuté
2	botsa	edoi	mujná
3	mica	ibutu	teiéme
4	muyhika	ibutu edoxoxoi	murieieé
5	hytska	ru mokoso	kute ndeurej-attakrá
6	ta		nei mujnax attakrá
7	kuhupka		
8	suhutsa		
9	aka		
10	ubchihika ubchihika		
20	kihitcha ubchihike		

	Köggaba (3)	Gúamake (3)	Atanques (3)	Bintukua (3)
1	éizua	íshkua	ijkua	íngüi
2	máujua	moa	moga	móga
3	máigua	máigua	mena	maikana
4	makéuña	makegua	makéua	makéiba
5	hachiuña	achigua	achua	aséba
6	taijúña	tainnua	jínua	chingua
7	kúgua	kúgua	kúga	kóga
8	ábikua	ámbigua	ambigua	abéba
9	éitakua	ihkágua	ihkágua	ihkába
10	ugúa	ugúa	ugúa	uga
20	máujaugua	közómóaugua		moga úga

1) LEHMANN (W.) Zentral Amerika—Teil I. Band I—Berlin 1920, pág. 49.

2) RIVET ET BEUCHAT. La famille Betoya ou Tucano. Extrait des Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Vol. XVII, pág. 40.

3) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 65.

	Guna (1)	Murire (1)	Muoi (1)	Move Valiente (1)	Chumulu
1	cuenchique	gdá-ité	gda ite	kra-ti	kú-e
2	pócua	gdá-bu	» bu	kró-bu	» mat
3	pagua	gdá-mai	» men	» mo	» mas
4	paquégua	gdá-tare	» tan	» bóko	» paki
5	atále	gdá-baga	» бага	» sike	» male
6	nér(i)cua	gdá-bó	» tiri	» ti	» páka
7	cublegue	gdá-in	» guge	» kúgu	
8	pabá ca	gdá-tiga	» ike	» kúo	
9	paquebague	gdá-tadi	» tan	» honkoñ	
10	ambegui	gdá-tabu	» huva	» jóto	kulmálmuk
20	tula guena	giri-ete			sermálmuk

	Gualaca (1)	Terraba (2)	Estrella (1)	Tiribi (1)	Cabécar (1)
1	kú-e	kra-ra	ecra	krá-ra	estaba
2	» mo	kru-bu	bor	púg-da	boctebá
3	» bai	kro-miá	mñor	myáre	mañalegui
4	» paka	» bkín	quir	pkégn-de	quetobo
5	» male	» shkin	s'quengr	shkégn-de	exquetegu
6	» kala	» terre	terlu	tér-de	sehen
7	» kalobo	» kok	cur	kóg-û-de	curo
8		» kuong	pagrüh	kwóg-û-de	
9		» shküp	tenécrüh	shków-û-de	
10		» rbop		dwów-û-de	dope
20		sak-puk		dwowû-púgda	ynste

1) LEHMANN (W.) Op. cit, pág. 66.

2) Según Pittier—LEHMANN. Loc. cit.

	Chibcha (1)	Betoya (2)	Chimila (3)
1	ata	doxoxoi	kuté
2	botsa	edoi	mujná
3	mica	ibutu	teiéme
4	muyhika	ibutu edoxoxoi	murieieé
5	hytska	ru mokoso	kute ndeurej-attakrá
6	ta		nei mujnax attakrá
7	kuhupka		
8	suhutsa		
9	aka		
10	ubchihika ubchihika		
20	kihitcha ubchihike		

	Köggaba (3)	Guamake (3)	Atanques (3)	Bintukua (3)
1	éizua	íshkua	ijkua	íngüi
2	máujua	moa	moga	móga
3	máigua	máigua	mena	maikana
4	makéuña	makegua	makéua	makéiba
5	hachiuña	achigua	achiuá	aséba
6	taijúña	tainnua	jínua	chingua
7	kúgua	kúgua	kúga	kóga
8	ábikua	ámbigua	ambigua	abéba
9	éitakua	ihkágua	ihkágua	ihkába
10	uguá	uguá	uguá	uga
20	máujaugua	közómóaugua		moga úga

1) LEHMANN (W.) Zentral Amerika—Teil I. Band I—Berlin 1920, pág. 49.

2) RIVET ET BEUCHAT. La famille Betoya ou Tucano. Extrait des Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Vol. XVII, pág. 40.

3) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 65.

	Cuna (1)	Murire (1)	Muoi (1)	Move Valiente (1)	Chumulu
1	cuenchique	gdá-ité	gda ite	kra-ti	kú-e
2	pócua	gdá-bu	» bu	kró-bu	» mat
3	pagua	gdá-mai	» men	» mo	» mas
4	paquégua	gdá-tare	» tan	» bóko	» paki
5	atále	gdá-baga	» бага	» sike	» male
6	nér(i)cua	gdá-bó	» tiri	» ti	» páka
7	cublegue	gdá-in	» guge	» kúgu	
8	pabá ca	gdá-tiga	» ike	» kúo	
9	paquebaguè	gdá-tadi	» tan	» honkoñ	
10	ambegui	gdá-tabu	» huva	» jóto	kulmálmuk
20	tula guena	giri-ete			sermálmuk

	Gualaca (1)	Terraba (2)	Estrella (1)	Tiribi (1)	Cabécar (1)
1	kú-e	kra-ra	ecra	krá-ra	estaba
2	» mo	kru-bu	bor	púg-da	boctebá
3	» bai	kro-miá	mñor	myáre	mañalegui
4	» paka	» bkín	quir	pkégn-de	quetobo
5	» male	» shkin	s'quengr	shkégn-de	exquetegu
6	» kala	» terre	terlu	tér-de	sehen
7	» kalobo	» kok	cur	kóg-û-de	curo
8		» kuong	pagrüh	kwóg-û-de	
9		» shküp	tenécrüh	shków-û-de	
10		» rbop		dwów-û-de	dope
20		sak-puk		dwowû-púgda	ynste

1) LEHMANN (W.) Op. cit, pág. 66.

2) Según Pittier—LEHMANN. Loc. cit.

	Viceyta (1)	Sn. José (1)	Cabécar (1)	Chiripó (1)	Bribri (1)
1	etaba	ecra	ecra	ékā	ék
2	butlebá	vor	bur	bókê	bók
3	mañak	mañare	mañor	manāk	mānāl
4	quiet	quilé	quéire	kík	kél
5	exquetegu	esquese	s'quinre	sker	skél
6	sehen	terque	qui-ecra	sker-ki-eka	tédul
7	curge		quin-bur	» » bokê	kul
8			quin-mañor	» » manāk	pākul
9			quin-quéire	» » kík	sunítô
10	dop		dobob	sarulā bóbôlê	dābóp
20	ynste			sabā égêla	dābóp bó diuk

	Boruca (3)	Guatusol (1)	Rama (1)	Chimú (5)
1	et-sik	anakátshum	saimin	onāk (na)
2	bug	páunka	púksāk	aput (pak)
3	mang	póikir	pánsak	sopāt (sok)
4	bashkán	pákekir	kúnkúmbí	nopāt (nok)
5	kshiskán	ātin, otin (4)	kuíkistar	ejhmats
6	téshan		» su sáimin	tsaitsa
7	kushk		» su púksāk	ñite
8	oshtan		» su pánsāk	langáz
9			» kúnkúmbi	tap
10		tarānakuin	múkuik, puksak	na pogng, nazop
20			mutkulín sáimin	pak pogng, pakzop

1) LEHMANN (W.) Loc. cit.

2) Según Thiet—LEHMANN (W.) Loc. cit.

3) Según Gabb—LEHMANN (W.) Loc. cit.

4) Los números superiores a 5 se forman diciendo de la otra mano uno, dos, etc.

5) MIDDENDORFF. Das muchik—Leipzig, pág. 68.

Chocó

-
- 1 aba (1) abá (2, 3, 4, 5) amba (6) abbah (7) ará (8)
2 ome (1) umé (4, 5) unme (2) omé (3) ohmay (7) numi (8)
3 ompea (1, 3) umpeá (4, 5, 8) umpia (2) ompayh (7)
 kanupa (6)
4 kinani (1) kimane (3) kimare (2, 5) chimane (8)
 kiramani (4) humabru (7) aipa (6)
5 oisoma (1) wasoma (4) juasomá (3) joechoma (8)
 wechumá (5) kuesuma (2) h'oowahsumanah (7)
 konambo (6)
6 wakiranamba (4) juasomá-abá (3) juakiranamá (5)
 joakinaramá (8) wakiranaba (2) anokinan-amba (6)
7 juasomá-omé (3) wakiran-unme (2)
8 juasomá ompea (3) wakiran-umpia (2)
9 juasoma-kimane (3) wakiran-kimare (2)
10 omejuasomá (3) kuesuma-jenúma (2) duehsag (7)
20 wantzabbah (7)
-

Las largas listas precedentes requieren algún comentario; consideradas de ligero, dan la impresión que los diversos idiomas en ellas consignados, lejos de tener entre sí relación de afinidad, por lo menos en cuanto a la numeración, son disímiles e inconexos, y así podría juzgarse también teniendo en cuenta que hemos hecho constar en ellas dos lenguas tenidas por independientes de la gran familia Chibcha, los idiomas del Chocó y el Chimú o Mochika. Un análisis más detenido demuestra lo errado de la primera impresión.

De los sistemas de numeración estudiados en las páginas anteriores, son puramente decimales el del:

Tunebo }
Chibcha } grupo Chibcha

1) MERIZALDE DEL CARMEN (Fray Bernardo). Estudio de la Costa Colombiana del Pacífico—Bogotá 1921, pág. 87 (Saijeño).

2) ERNET. einige Wörter aus der Sprache der Indianer von Tucura in Neu Granada—Zeitschrift für Ethnologie 1887. Berlin, pág. 302.

3) URIBE ANGEL (M.) Geografía General de Antioquia, pág. 525. Paris 1885.

4) BOLLAERT. Antiquarian Ethnological and other Researches in New Granada, Peru and Chile—London 1860, pág. 68 (Cholo).

5) URIBE ANGEL. Op. cit. pág. 540.

6) BOLLAERT. Op. cit. pág. 65 (Cholo).

7) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 82 (Andagueda).

8) URIBE ANGEL. Op. cit. pág. 541.

Köggaba	}	grupo Aruako
Guamaka		
Atanques		
Bintuka		
Muoi		grupo Guaymi
Chumulu		grupo Changuina
Terraba	}	Grupo Talamanca
Estrella		
Tirribi		
Cabecar		
Bribri		
Chimú		

Lo son también probablemente el
 Sebondoy
 El San José de Costa Rica } grupo Talamanca
 Boruca

Tienen un sistema quinario el
 Chimila grupo Aruako (?)
 Cabécar } grupo Talamanca
 Chiripó }
 Guatuso grupo Changuina

Es quinario decimal el del
 Murire grupo Guaymi

Es quinario vigesimal el del
 Rama grupo Changuina

Decimal vigesimal el del
 Viceyta grupo Talamanca.

El Cayapa tiene un sistema pareado quinario-vigesimal, del que el Colorado, que solo conserva los números inferiores, ha perdido la parte propia de las veintenas (grupo Barbacoa).

El Betoy tiene un sistema curioso, basado al parecer en los números 3 y 5, pero con indicios de haber tenido antes una organización por pares y cincos (grupo Betoy).

El Move posee un sistema decimal con indicios de una antigua organización por pares (grupo Guaymi).

El Cuna, en fin, como sirviendo de lazo de unión con claras huellas del sistema dual, tiene uno decimal-vigesimal, mientras en el Paez y el Paniquita la confusión llega a lo ilógico, pues sirven de bases el 10 y el 6, solo que para los números del 7 al 9, se añaden cantidades, que solo cobran sentido, si la voz equivalente a 6 significase 5.

Las lenguas del Chocó tienen una numeración quinaría-vigesimal, no exenta de huellas de un antiguo sistema dual, mientras que el Cuayquer cuya afinidad lexicográfica, con los números de los otros idiomas tanto Barbacoas, como de las otras lenguas Chibchas es evidente, posee una numeración asistemática; diríase que a este respecto, como por no tener palabras para los guarismos superiores a cuatro, ocupa la última escala en el gran conjunto de numeraciones, estudiadas aquí.

La reseña anterior da la impresión de un caos lingüístico; que no puede ser original sino derivado del proceso evolutivo de los distintos idiomas, salta a la vista cuando se considera: las diferencias advertidas dentro de las lenguas pertenecientes a cada uno de los muchos grupos en que se divide la gran familia Chibcha; los varios matices, por los que se va pasando de una organización a otra y la absurda numeración de los idiomas paniquitas. Quedan pues indicios de una evolución lenta y secular, que abraza todas las etapas recorridas, hasta llegar ciertos pueblos al grado de perfección en que se encuentran con sus numeraciones puramente decimales, tales como las de los Muyscas, Tunebos, Aruacos y Mochicas, mientras otros decaen como parece haber acontecido con los Betoyes, y más aún con los Cuayqueres. El sistema fundamental y primitivo parece haber sido el del Cayapa.

No solo se llega a esta conclusión lógicamente, comparando las diversas organizaciones que hemos estudiado, y las huellas que a modo de fósiles quedan en las más desarrolladas, sino estudiando el sonido de los números, especialmente los cinco primeros, análisis que nos enseña, como las voces Colorado-Cayapas, son como las raíces de donde, por mutaciones sucesivas, se va desde las formas propias de las lenguas de Centro América hasta el Mochica o Chimú de la costa peruana, sin excluir las lenguas del Chocó.

d) Los pronombres

1) PERSONALES

Barrett ha consignado en su estudio acerca de las costumbres de los indios Cayapas, solo las formas posesivas de los pronombres personales, Rivet y Beuchat, así como Seler, solo el de segunda persona *ñu* y *niu*.

mío=*ignchii*
tuyo=*ñuuchii*
suyo=*yachii*
nuestro=*lachii*

vuestro=*ñuuchii*
 suyo=*yachii*.

Desde luego se observa que no hay diferencia entre el singular y el plural, pues *la* es en Colorado, el pronombre de primera persona.

Ahora bien, si tenemos en cuenta que *chii* es sufijo posesivo, resultará que los pronombres personales son

1^a persona, singular y plural *ign, la*
 2^a » » » » *ñuu*
 3^a » » » » *ya*

que, con pequeñas variantes fonéticas, corresponden a los pronombres, de lo que hemos llamado serie moderna del Colorado, exceptuando, *ign* que equivale a *in* éste de dicho idioma.

Por lo que sabemos, parece que no hubiera pronombres propios para el plural, lo que corresponde al distinto valor de la partícula *la* en Cayapa y en Colorado.

Todos los idiomas pertenecientes a la familia lingüística Chibcha, así como el Chimú, Mochika y Yunga de la costa peruana, y los del grupo Chocó del occidente de Colombia, tienen pronombres personales que constituyen voces independientes.

		Colorado	Cayapa	Coayquer	
Singular	1	chi	la	ign, la	na
	2	{ chi-ti	nu	nu	nu
	3		ya, ne	ya	me
Plural	1	chiki-la	la-che	ign, la	du, duauk
	2	{ chi-ti	nu-la, nu-che	ñu	mamazon
	3		ya-la, nu-manga	ya	

	Sebondoy	Paez (1)	Paniquita (2)	
Singular	1	atchia	anki, antsh ô oku q	agngi
	2	aka	inui ô, itsh q	agngi
	3	cha	kiná, kiana	igngi
Plural	1	vonga	kuekuesh, kuekue, kukuesh	kuah kowesh to
	2	shkiná	inkuesh, ikuesh	hendsto
	3	chinga	kinakuesh	ikash, kikan

1) PITTIER DE FÁBRIGA. Op. cit. pág. 337.

2) MÜLLER. Grundriss der Sprachwissenschaft. Wien 1882. Vol. II, pág. 357.

	Chibcha (1)	Tunebo (2)	Betoy (3)	Köggaba (4)
Singular	1 xicha	aso, va	rau	nas
	2 mue	undo	uxu	ma
	3 asi, isi, si-si	uyabo	yairi	alleign
Plural	1 chie	asgue	rau fixuka	nas-an
	2 nie	?	uxu-rau	ma-in
	3 asi, isi, si-si	?	yaro-rola	kaunjein

	Guamake (5)	Bintukua (5)	Atanques (5)	Move (6)
Singular	1 ra	akora	an	ti
	2 ma	ma	pe, be	mo
	3 án	ema	adi, ati, iti	ya, ni, ikua
Plural	1 nabi	áyuna	nen	tiri, nu
	2 mabi		pe-mal	niri, mu
	3 ihkana	éma	amal, iti, mala at-mala	?

	Norteño (6)	Penonomeño (6)	Murire (6)	Muoi (6)	Chumulu (6)
Singular	1 ti	ti	cha	cha	kura
	2 mo (e)	moe	pa, ba	pa, ba	ba
	3 ya, kua, ni	ya, ni, wa	ya	ya, ho	kuit
Plural	1 tiri, nu	tiri, nu	chagle	ule	kuxuok
	2 niri, mu	niri, mu			
	3		yare	norite	

- 1) MÜLLER. id. id. pág. 351.
- 2) RIVET. Op. cit. pág. 23.
- 3) RIVET ET BEUCHAT. Op. cit.
- 4) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 65.
- 5) » » » » pág. 176.
- 6) » » » » pág. 284.

	Gualaca (6)	Bribri (2)	Chiripó (2)	Terraba (3)	Boruca (4)
Singular	1 kura	ójhé, jho	jhis	ta	dabi
	2 ba	be, bo, ma	ba	fa	ba-abi
	3 kuit	ie, i		kue, e	gû-abi
Plural	1	se, sô, sã, sí	sahe, sa	shin, tanwa	jhabi
	2	a, api	pi	fain, fa-te	
	3	ie, pã, pima	bina	kuea, in, kue-in kue-bega	abi

	Guatuso (5)	Rama (5)	Cuna (6)
Singular	1 tõn, tõn-na, tõna	nãas, na	au
	2 po, poomi	ma	pe, be
	3 ni, ni-i, i	yãin, ya, i	adi, ati, ití
Plural	1 tõi, toi-maráama tan, taumara	nusût, sa, su	nen
	2 po, maráama	mulût, malût	pe-mal
	3 ni, maráama	añût	a-mal, at-mala iti-mala

Los pronombres personales consignados en las listas precedentes, comprueban, una vez más, la afinidad que existe entre los varios idiomas hablados desde Centro América hasta el Ecuador; no es menos clara la afinidad entre éstos y los que a continuación se copian, tomados de otros idiomas, tenidos por independientes.

	Timote (7)	Ayamán (8)	Mochica (9)	Chocó (10)
Singular	1 an	oh	moiñ	mu (A) (B) mui (C)
	2 ih	moh	tsagng	bicki (A) (B) (C)
	3 ok	iño ho	aio	ja, jan (A) ta, sa (B) chi ka, nan (C)
Plural	1 es		moich	tachi kabana (A) tai, tachi (B)
	2 amo		tsoich	taira (A) (B)
	3		aingngon	jara chanán (AB) sara (B)

- 1) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 176.
- 2) » » » » pág. 284.
- 3) » » » » pág. 342.
- 4) » » » » pág. 348.
- 5) » » » » pág. 381.
- 6) Id. id. pág. 125.
- 7) JAHN (A.) Los aborígenes del Occidente de Venezuela, Caracas 1927, pág. 403.
- 8) Id. id. pág. 385.
- 9) MIDDENDORFF, Op. cit. pág. 69.
- 10) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 80 A=según Uribe, B=según Bastián, C=según Uribe Angel.

En primer lugar, llama la atención, la manera como se forma el plural de los pronombres.

Se observa un simple proceso de sufijación en:

Colorado (serie moderna)	sufijo	<i>la-che</i>
Tunebo	»	<i>gue</i>
Köggaba (exceptuando la 3ª persona)	»	<i>an, in</i>
Guamaka (exceptuando la 1ª y 3ª persona)	»	<i>bi, na</i>
Atanques (se notan apócope)	»	<i>mal</i>
Move (exceptuando formas independientes)	»	<i>ri</i>
Norteño	»	<i>ri</i>
Penonomeño	»	<i>ri</i>
Murire	»	<i>gle-re</i>
Guatuso (exceptuando la 1ª persona)	»	<i>maraama</i>

De estos idiomas, aquel que conociendo todos sus pronombres, presenta un proceso más claro y transparente es el Colorado.

La sufijación es más oscura y produce ciertas alteraciones en las raíces del singular en:

Betoy	sufijos	{ 1ª <i>fisuka</i> 2ª <i>ran</i> 3ª <i>rola</i>
Chumala (apócope)	sufijo	<i>juok</i>
Terraba	sufijos	{ 1ª <i>nwa</i> 2ª <i>ain, te</i> 3ª <i>in, a, bega</i>
Rama	sufijos	{ 1ª <i>sút</i> 2ª <i>lút</i> 3ª <i>nút</i>
Cuna	sufijo	<i>mala</i>
Mochica	sufijos	{ 1ª y 2ª <i>ich</i> 3ª <i>gngon.</i>

Tienen formas propias para todas las personas del plural el

Paniquita	sufijos de plural	{ 1ª <i>kowishto</i> 2ª <i>dsto</i> 3ª <i>sh</i>
Cuayquer		
Bribri		
Chiripó		
Timote		
Chocó		{ <i>ra</i> <i>na</i>

Tienen forma independiente para la 1ª y 2ª persona del plural el

Paes sufijo de plural *kuech*

Chibcha de Cundinamarca

Move

Norteño

Penonomeño

Para la 1ª y 3ª, el

Guamaka

Boruka

Para solo la 1ª, el

Bintukua

Atanques

Muoi

Terraba

Guatuso

Rama (además de la por sufijación).

solo para la tercera el

Köggaba

Carece de pronombres personales llenos de plural el

Cayapa

No tienen forma de plural para la 3ª persona el

Chibcha de Cundinamarca

Bintukua

Atanques.

La que nosotros hemos considerado serie arcaica del Colorado, solo tiene plural, por derivación compleja (doble sufijo *ki*—hacer y *la* plural), para la primera persona; siendo además muy de advertirse que no distingue sino el yo y el no yo.

Si tenemos en cuenta este hecho, supervivencia de una etapa antiquísima del idioma; y el que el Cayapa es la lengua más cercana del Colorado, carece de pronombres plurales, el que estos falten en la tercera persona, en varios otros lenguajes, y la poca importancia que tiene el número en la gran mayoría de los idiomas de esta familia y la forma en que se expresa en los que lo hacen, veremos que no es aventurado, antes muy puesto en razón el afirmar que, la historia de los pronombres personales en la familia Chibcha es la siguiente:

A) Una etapa en que siendo indiferente la idea de pluralidad, solo se expresa por medio de pronombres la de «yo» y «no yo». A esta corresponden: el sufijo posesivo, del Colo-

rado y Cayapa *chi*, de las lenguas Aruacas de la Sierra Nevada *chi*; (1) del Bribri *cha*, (2) que no son más que el pronombre personal de primera persona (*chi* en Colorado, serie arcaica *jhe* en Bribri, *ti* en Move, Norteño y Penonomeño, *cha* en Murié y Muoi) usado como posesivo independientemente de que se refiera la posesión al que habla, o con quien se habla. Así *sen saxchichi ya*—la casa del buen hombre es literalmente; «bueno—de (genitivo) hombre—yo (posesivo) casa» como si el buen hombre cuya es la casa, afirmase el mismo la posesión.

Un recuerdo muy claro de este sufijo pronominal posesivo, se encuentre en Chimú en el que los gramáticos de este idioma llaman segundo nominativo que «tiene en sí un posesivo, como mío tuyo, de aquel, de Pedro, de Antonio etc.» (3) y que se forman en las voces acabadas en vocal sufixando una *s* fuerte o *ss* así como en otros terminados en consonante, mientras algunos mudan la *k* en *r*.

B) Evolución de la anterior, es aquella etapa en que existen ya tres pronombres, pero se prescinde de la idea de número, como sucede en el Cayapa para todas las personas, y en el Chibcha de Cundinamarca y el Bintukua y Atanques para la tercera.

C) La diferencia entre el «yo» y el «nosotros» es fundamental, por ello se acude a la creación de formas propias para el pronombre de primera persona de plural, sea por medio de afijos como en la serie arcaica del Colorado, o con radicales independientes.

E) Llegada la evolución a esta etapa, se generaliza el uso de sufijos del plural, para la segunda y tercera persona, o se usan radicales diferentes para el singular y el plural.

F) La existencia de los dos procesos, facilita la amalgama entre raíces y sufijos de plural, hasta formar casi palabras distintas para ambos números.

De toda esta larga historia encontramos las huellas en los pronombres consignados en el cuadro precedente, en el que se observa como de los idiomas de la familia Chibcha, los que guardan huellas más arcaicas son: en primer lugar el Colorado, luego el Cayapa.

Merece particular examen la forma misma de los pronombres. Si en lo afirmado por nosotros acerca del carácter

1) LEHMANN (W.) Op. cit.

2) Id. id. Op. cit. pág. 283.

3) CARRERA (F.) Arte de la lengua Yunga—Segunda edición. Lima 1880, pág. 15.

arcaico del pronombre de primera persona del idioma Colorado y en las hipótesis anteriores estamos en lo cierto, tendremos que la forma más antigua es *chi* que corresponde al

Colorado	<i>chi</i>
Chibcha	<i>chie</i> (plural)
Bribri	<i>jhe</i>
Chiripo	<i>jhis</i>
Terraba	<i>shin</i>
Boruca	<i>dsabi</i> (plural—Véase lo dicho sobre el sufijo posesivo del Bribri)
Murire y Muoi,	<i>cha</i>
Sebondoy	<i>shki</i> .

De estas formas se puede seguir la evolución por todas sus etapas, pasando por las formas *la* del Colorado y Cayapa, equivalentes a *ra* del Guamanka, *rau* del Betoy, *na* del Cuayquer, *nas* del Köggaba y Rama *nóás*, *moich* y *moiñ* del Chimú, *mu*, *mui* de los idiomas del Chocó hasta llegar a las formas más complejas *atcha* del Sebondoy y *jicha* del Muisca.

En igual caso el pronombre de segunda y tercera persona habría sido originalmente *chi-ti*, *dse-ti*, *cha-ti* que parece sobrevivir en

<i>chinga</i>	=ellos (Sebondoy)
<i>chi</i>	=él (Chocó)
<i>asi</i> , <i>isi</i> , <i>si-si</i>	=él o ellos (Chibcha)
<i>cha</i>	=él (Sebondoy)
<i>tsogng</i>	=tú (Mochica)
<i>itsha</i>	=tú (Paez).

Una serie pronominal de solo dos personas, el «yo» y el «no yo», no podía satisfacer, plenamente, las necesidades del entendimiento, de allí que en todos los idiomas Chibcha se tratase de completarla, pero de la indistinción primitiva quedan huellas en los diferentes sistemas así:

pe o *be* es tú en Atanques, *be* en Bribri, *pi*, nosotros en Chiripó, *pe* o *be* tú en Cuna, mientras *pima* en Bribri y *bina* en Chiripó es ellos.

pa es tú en Murire, Muoi, Chumulu, Gualaca, Chiripó, *baabi*=nosotros en Boruca y *pã* es ellos en Bribri.

ni-ri es vosotros en Move, Norteño y *nie* en Chibcha, mientras *ni* es él en Move, Norteño, Penonomeño y Guatuso teniendo *ne* igual sentido en Colorado y *me* en Cuayquer.

kura—yo en Chumulu, *ku-xuox*=nosotros en el mismo idioma, *kual-kowashto* y *ku-kuesh* nosotros en Paniquita y Paez, *ku*=él en Terraba, *kuit* en Chumulu y Gualaca.

ta es yo en Terraba, *dabi* en Boruca, *tá*=él en Chocó; *nu* nosotros en Move, Norteño, Penonomeño; *nusút* en Rama, siendo *nu*=tú en Colorado, Cuayquer, *ñu* en Cayapa, *mo* en Move.

Otros ejemplos podrían citarse de cambios de valor de una misma radical en los diferentes idiomas de la familia Chibcha, que solo son comprensibles teniendo presente que en la serie arcaica del Colorado no hay más que un pronombre el *yo*, siendo el *no yo* una expresión negativa: *chi*, *chi-ti*.

El Mochica, idioma que si perteneciese, como parece probable, a la familia Chibcha, será el más diferenciado de todos teniendo una evolución orgánica muy notable, no tiene en verdad sino dos pronombres personales ya que para la tercera se sirve de los demostrativos *aio* o *ssio* (1), siendo curioso que el primero corresponda al pronombre de 3ª persona *ya* del Colorado y el segundo a *si-si*, *isi*, *asi* del Muisca.

El pronombre de primera persona del Cayapa y del Colorado, corresponde a *ra* del Guamaca, *rau* del Betoy, *na* del Cuayquer, *nabi*=nosotros del Guamaca, *nas*=yo, Kóggaba, *na*=yo, Rama, los que a su vez no son sino transformaciones de *ta*=yo, Terraba, *dabi*=Boruca, a los que anteceden *habi*=nosotros en Boruca, *cha*=yo en Murire y Muoi, derivados de *jhe*, *jho*=yo, Bribri, *jhish*, Chiripó, *shin*=nosotros en Terraba, *chie* en Chibcha, y por último *chi*=yo en la serie arcaica del Colorado.

El pronombre de segunda persona *nu* en Colorado Cuayquer, corresponde a *nusút* del Rama, *mo* del Move, *mo(e)* del Norteño, *moe* del Penonomeño; *ñu* del Cayapa a *inui* del Paéz.

El de tercera persona *ya* del Cayapa y Colorado, equivale a *ya* del Move, Penonomeño, Norteño, Murire, Muoi y Rama, *yairi* y *yaro-ro-la* del Betoy, *uyabo* del Tunebo; mientras *ne* del Colorado es *ni* del Move, Norteño y Penonomeño.

ign=yo del Cayapa recuerda *anz* del Atanques y del Cuna y Timote.

Por lo demás, si cada una de estas formas las coordinamos en la serie evolutiva de todas las demás, observamos que representan, salvo la mencionada en primer lugar, principios de series, que se transforman en el transcurso del tiempo y a

1) MIDDENDORFF. Op. cit. pág. 56.

través del espacio. Así el estudio de los pronombres enseña que el Colorado y el Cayapa, corresponden a una etapa arcaica de los idiomas Chibcha, de la que son también supervivencia las lenguas de Panamá, Costa Rica y Nicaragua, mientras los tipos de esta familia lingüística más modernos y evolucionados, se hallan en la región central, desde los Cunas hasta los Sebondoy, volviendo a aparecer nuevamente los tipos retrasados al oriente de los Andes con los Béttoy y Tunebos. El Mochica ha sufrido, por su aislamiento y peculiar historia, una evolución especialísima, hasta llegar a ser el idioma más diferenciado de todo el grupo, si es que a él pertenece.

2) Prefijos pronominales posesivos

ign: *enzuke*—hermana
ignshimbu—esposa
insupu—mujer
ignúku—marido
ignchechi—amigo
kai in-zúkii—hermana menor

ñu: *ñuzuke*—hermana (1)

ya: *yapa*—padre
yana—madre
yapiipi—tío.

Estos sufijos pronominales, que se usan principalmente en los nombres de parentesco, no son más que los mismos pronombres personales ya estudiados, y equivalen a decir mi hermana, tu hermana, su padre.

Ejemplos del uso de estos prefijos en voces que no significan parentesco, son:

emeséndiu—este
inoka—dónde
inbein—también

De estas partículas posesivas carece el Colorado, y son uno de tantos elementos que demuestran que el idioma que estudiamos, corresponde a un período posterior en la evolución de las lenguas Chibchas, que su vecino del sur. Se asemejan a los pronombres posesivos prefijados del Muisca y por el uso limitado a los nombres de parentesco, recuerdan los prefijos *ne* y *pe* del Paéz.

1) Hipotético, fundado en lo aseverado por Barrett.

3) Sufijos pronominales

No tienen ni la importancia, ni el desarrollo que en Colorado.

Hemos logrado distinguir los siguientes:

je=yo

himpo pi muje=yo quiero inmediatamente agua

e o i=tú

iupopie=ahorcas

iusai=amargo

telde=amarra

pade=habla

a=él

kíia=yerno - hace él

kua=algodón - da él

kuchúúa=huso - a dar él

tooláha=piedra de afilar

tééhua=pitigua

pichua=una palma

bíúa=pambil

forzua=malo

supulamia=casado - mujer poder él

jandetsua=él viene.

Estos sufijos pronominales se encuentran en el Cayapa, Colorado y Cuayquer.

	COLORADO				CAYAPA	CUAYQUER		
	Directo	Reflejo	Objetivo	Ref. obj.	Directo	Directo	Reflejo	Objetivo
1 s. y p.	oe	yoe	ohe	yohe	je	a, o	ai	?
2 s. y p.	{ a (próximo) e (lejano)	—	ae	—	e	i	—	?
3 s. y p.	{ a (próximo) e (lejano)	—	ae	—	a	unduy	—	baihz
Dual	sha	—	—	—	—	bain	—	—
Plural						bāi		

Los sufijos pronominales, son ante todo y sobre todo, elementos de conjugación que sirven para indicar la persona que ejecuta el hecho, cuando el sujeto no está expresado en otra forma, pero que se emplean—si bien no necesariamente—con igual fin, aun cuando el pronombre lleno preceda al verbo, o se enuncie claramente el sujeto.

Pero tienen además otra función, fuera de aquella de determinar, en ciertos casos, el objeto del acto, y es servir en la formación de determinados sustantivos o adjetivos.

Del primero son ejemplos en Colorado:

Dios meraoe=Dios oye todo—Dios me oye
nu ja panchive=tú venir espalda yo

Del segundo:

amobioe=alto
barreoe=largo
lipbae=rojo
muluohe=gordo
oaohe=grande
seohe=honrado (bueno yo a él).

Como se ve, por los ejemplos transcritos, cuando el sufijo pronominal se junta a una radical para formar un sustantivo o adjetivo, ésta puede decirse que es conjugada, y para completar el sentido en castellano se requiere la cópula «soy, eres o es».

No todas las lenguas de la familia Chibcha tienen estos sufijos pronominales, antes por el contrario muchas carecen de ellos, así por ejemplo, no los hay en Terraba, idioma que tiene una conjugación sencillísima.

ta bazeh=yo corto
fa bazeh=tú cortas
kue bazeh=él corta
shin bazeh=nosotros cortamos
fain bazeh=vosotros cortais
kuebëga bazeh=ellos cortan (1)

El Bribri tampoco los conoce, pero los encontramos en la lengua más semejante a ella, pues los hay en Chiripó

jh'is kãpuuyê=yo duermo
bã kopuupa=tú duermes
on'î kapunya=él duerme (2)

1) PETTIER (H.) y GAGINI (C.) Ensayo lexicográfico sobre la lengua de Terraba. San José de Costa Rica 1892, pág. 14.

2) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 293.

En Kögga son estos sufijos pronominales

ku, kué, ge=yo

ka=tú, él, nosotros, vosotros, ellos (1)

En la conjugación Paez, hay ciertas partículas, que presentan alguna semejanza con los sufijos pronominales; son

SINGULAR	PLURAL
1 ^a p. <i>t, it</i>	<i>tkau, itkau</i>
2 ^a p. <i>gng, igng</i>	<i>kua, ikua</i>
3 ^a p. <i>k, ik, a</i>	<i>ta, ita</i>

Müller tiene estas partículas por la cópula, incorporada en la conjugación, en efecto en el futuro se intercalan entre el pronombre lleno y la raíz del verbo. (2)

Si tenemos en cuenta que el número de personas que en Colorado se distinguen mediante los sufijos pronominales de conjugación es el mismo que en la serie, que hemos llamado arcaica, de pronombres llenos; que en Cayapa se usa para la tercera persona el sufijo que en Colorado significa el «no yo» que está próximo; la falta de estos sufijos en muchas lenguas Chibchas mientras otros los conservan, notándose discordancia tan sorprendente como la advertida entre el Chiripó y el Bribri, no parece aventurado el suponer que son un elemento primitivo de esta familia lingüística, caída en desuso en muchos de los idiomas que a ella pertenecen, y uno de tantos arcaísmos que perduran en los hablares aborígenes del Ecuador, especialmente en el Colorado.

4) Pronombres demostrativos

Este=*emeséndiu*

Aquel=*mixtiue, kumunchi*

Además de estas formas llenas tiene el Cayapa un sufijo demostrativo, en vez de los dos que posee el Colorado.

ve o *we=este*:

uishive=ácido

ejishive=ala

uisalve=amargo

kepeve=atardecer

jali ku ka isteve=vestir

1) PREUSS (Th.) Forschungsreise zu den Kágaba Indiadern Anthropos—Vol. XX. St. Gabriel—Mödling 1925, pág. 890.

2) MULLER. Op. cit. Vol. II, pág. 358.

nieve=abanico
ninave=caminar
peve=muerto
apakariíwe=tío mayor que los padres
apikuurukuwe=tío mayor que su hermano el padre
magngo griúkuu shimbuwe=tía mayor que los padres
aiewewi=abanico.

e) El Verbo

Muy imperfecto es nuestro conocimiento del verbo Cayapa, por la deficiencia de los elementos de que hemos dispuesto.

1) Partículas temporales y modales

esto:

tehi-esto=correr
bensele-sto=cantar
jao-stok=feo
vigngel-sto=combatir
musge-sto=tocer.

El carácter verbal de esta partícula es evidente, no así su significado que desconocemos.

to:

kash-to=dormir
kepe-to=noche
koi-to=golpear
pak-to=hablar
pe-to=muerto
bokok-to=reirse, burlarse
wa-to=llorar.

Debe decirse lo mismo que del anterior, sin que se pueda afirmar que ambos no sean uno solo

d o t=imperativo:

urad=bueno
ei-d-i=compra tú
gi-t-i=vé
taja-d-e=trae
tel-d-e=amarra
pa-d-e=habla
ja-d-e=ven
lute-d-e=muele
mi-d-i=camina.

Es el mismo sufijo del Colorado

y:

belanisa-y=bailar
bengolpo-y=pescado
yukasabesusa-y=sueño
ja-y-n=vendrá.

El último ejemplo en que la partícula temporal de futuro (*n*) está pospuesta a (*y*), indica que se trata de una partícula modal

ya o *lla*=participio de presente:

akúúin-ya=caimito
huuya-lla=gavilán
pe-ya-ndo=asfixiar
pichu-lla=espíritus que viven en las aguas
buchu-lla=espíritus que viven en los montes
chuumbuu-lla=asiento

yu o *llu*=durativo de estado

huu-ya-llu=gavilán (venteante está)
hoo-yuu-gngu=mono bramador
mindesu-yoo=voy a pasearme
ja-yu=venga
taja-yu=has traído
mindeso-llu=me voy
ni-llu=luz (fuego está).

Esta partícula corresponde a *yoa* u *oa* del Colorado

lli=de uso, costumbre o destino:

pit'a-lli=huso (esprimidor)
pipisha-lli=lanzadera
piska-lli=cesta (maiz cosechador)

lli equivale al Colorado *mayo*, y entra en la composición del afijo clasificador *jalli* usado con los nombres de colores.

su=voz pasiva:

yuka-sabe-su-sa-y=sueño
jan-det-su-a=voy viene
min-de-su-yoo=voy a pasearme
min-so-llu=me voy.

se:

pienwen-se=arrepentirse
be-n-se-n-le-sto=cantar
chambo-se=mazamorra de maiz

ve-k-se=cantar.

Que es una partícula modal parece seguro, pero ignoramos su significado

chu=incoativo:

ku-chu a=huso

te-chu-a=pitigua

pi-chu-a=rampile

shu-cho=silbar.

Es el mismo sufijo *chu* del Colorado

li=deliberativo:

ku-lé=canoa—dar deja

tuilijino=palanca—derecho deja ir

fiami-li-a=brazos—comida venir poder deja él.

El mismo sufijo se encuentra en Colorado

n o *ne*=futuro:

lue-n=pícaro

juy-n=vendrá

tuinera=telar—tela será como

doo-nii-shu=lagarto joven—admirará extremidad

pie-ne-we-n-se=arrepentirse

bela-ni-sa-y=bailará.

na=participio y presente consumado

tahos-ke-na=él quiere

pespe-ku-na=abrazo—brazo dado

buuluunbiana=olla grande que sirve de depósito

tima-na=cuando.

Igual sufijo que este y que el anterior hay en Colorado
nu=infinitivo:

ai-nu=comida

amagne-no=abrazar

obura ke-no=alegre

utia ke-no=rezar

kosh-no=dormir

koshii-no=beber

gi-no=andar

ta-no=limpiar.

También esta partícula tiene exacta correspondencia en Colorado

mi=capacidad

ku-me=alma

yathu-mi-ta=contrapeso de las flechas
ñu-mi=hormiga conga
mi es el mismo sufijo de capacidad del Colorado

2) De los verbos auxiliares que hacen también de signos temporales

ki=hacer:

obura-ke-no=alegre
utia-ke-no=rezar
kapunch-ke-run=camaleón
tahos-ke-na=él quiere
tapadu-ge-sto=adorar.

En los casos anteriores *ki* es un verbo auxiliar, que a su vez se conjuga y sirve para expresar que se hace lo que significa la raíz

en-sut-ke=hermana
tas-ki=tamajagua
tex-ki=uñas
tipa-ki=boa
pas-ki=bijao
fi-a-ki=una — comer o blanco viniendo
fi-ba-ki=boca
pun-gi=oreja.

Los ejemplos anteriores nos muestran que a *ki* no sigue un sufijo de conjugación, y entonces esta partícula es signo de gerundio.

ka=tomar, cosechar, coger

ata-ka-be=bello
ish-ka-la=aguardiente
pish-ka-lli=cesta
gua-ka=dió.

Como verbo auxiliar *ka* tiene doble valor, entra en la formación de palabras conservando su propio significado o sirve para expresar el pretérito.

ku=dar

achiwa-ku=red
un-gu-la=rojo
pa-ko-la=rata
pespe-ku-na=abrazo
churu-kuu-ku=cesta para guardar husos.

En los ejemplos precedentes conserva el propio significa-

do, y es un verbo auxiliar como aquellos de que luego trataremos, pero es también signo de pasado en:

no-ko=que

núú-tu-ku=cucuya—gordo colorado fue.

3) De los verbos auxiliares

ja, ha o *a*=venir

ta-ja-d-e=trae—haber ven

mi-ja no=aprender—poder venir

cho-ha-te=asiento—subir, salir, ven

yá-ha=rampile—casa venir

uti-a-keno=llamar, venir hacer

ta-a-mo=ladrón—haber venir

ti-aa-pu=estera

pi-a-ma=olla—agua venido

fi-a-ki=uñas

gu-a-ka=diome—dar vino.

Es el mismo verbo auxiliar que hemos estudiado al tratar del Colorado

ji, ki o *i*=ir

e-ji-ki-ve=ala—mano, ir, hacer, ese

tui-li-ji-no=palanca

pun-ji-n=oreja—sentir, irá

te-he-no=apuntar—ahí, ir

te-hi-esto=correr

amuu-i-áma=abeja

tei-je-no=afilarse

ya-i-pe=guías del estambre

shu-i-huyallu=una clase de gavilán

ni-e-ve=abanico.

Usase, pues, este auxiliar al igual que su homónimo del Colorado

ho ser:

ta ho-s ke na él quiere—haber, ser, hecho

bo-ho-k'-to reírse.

ho equivale, al parecer, al auxiliar *jo* del Colorado.

ta=haber, poseer:

ambu-da=brujo

hampi-zu-ta=flechas de cerbatana

thu-n-da=espíritus

pi-ra-n-da=olla.

Encuétrase también este auxiliar en el Colorado.

te o de:

tel-di-d-e=hincharse
ja-te-n-tiu=pequeño
ino-a-ti-ka=véndeme
jali-ku-ka-is-te-ve=vestir.

Ignoramos el significado de esta partícula que parece ser un verbo auxiliar.

4) De la negación

muh-tu-e=yo no quiero—*mu*=querer—*he=je=yo—tu*=negación.

Este ejemplo, de claridad indiscutible, debe compararse con las expresiones afirmativas en que entra el verbo querer.

himpo pi muje=quiero inmediatamente agua.

Cabe, únicamente, el dudar acerca de si la negación se ha incorporado al pronombre verbal o si se lo ha antepuesto *h-(tu)-e* o *tu+e*; de todos modos la partícula negativa sería la misma del Colorado.

El estudio del vocabulario nos enseña la existencia de otra partícula al parecer también negativa, por las palabras en que se encuentra, esta es *tiu*

ja-te-n-tiu=pequeño
ju-tiu=no
ya-ki-tu-tio=negro
mix-tiu-e=aquel—poder o saber—no—tu.

Este sufijo corresponde a la partícula de negación absoluta del Colorado, *ti*.

5) De la interrogación

timana janensoto=¿cuándo te vas?
waga hindo=¿dónde vas?
noko hindo=¿dónde vas?
inoka jindo=¿dónde te vas?
tin tajáyu=¿qué has traído?
kule tajáyu=¿has traído canoas?

Las frases transcritas nos enseñan dos maneras de expresar la interrogación: la una que pudiéramos llamar oratoria, en la cual es sentido de la frase depende de la entonación de la voz; y la gramatical en que el sufijo *ndo* expresa la

interrogación. Este no es sino la partícula de genitivo *n* y el signo de negación verbal *to*, que en Colorado lo es también de pregunta, distinguiéndose si se usa para expresar pregunta o negación por el lugar que ocupa, al final de la voz o antes del sufijo pronominal o el índice temporal.

Al tratar de las partículas temporales y modales del Cayapa, mencionamos *esto* y *to*, cuyo sentido dijimos ignorar; ahora cabe el que preguntemos si no son quizás la negación y el signo de pregunta que acabamos de estudiar.

6) Del organismo de la conjugación en Cayapa y en Colorado

Antes de terminar el estudio del verbo; conviene que comparemos el sistema empleado por el Cayapa, con el usado por el Colorado, para la conjugación, ya que éste nos es mucho mejor conocido, para que luego que hayamos advertido las semejanzas fundamentales que existen entre ambos y apuntado las diferencias que se advierten, podamos a su vez descubrir cual es el lugar que bajo este respecto ocupan las lenguas que estudiamos, en el conjunto formado por las pertenecientes a la familia Chibcha.

Al principiar el análisis del verbo Colorado dijimos que en su conjugación, a más del estema intervenían los siguientes factores: a) pronombre personal lleno; b) partículas modales; c) signos temporales; d) verbos auxiliares que hacen de signos temporales; e) verbos auxiliares; f) sufijos pronominales; elementos a los que hay que añadir para que la enumeración sea completa; g) sufijos negativos; h) partícula de interrogación.

De los enumerados todos son también parte en la conjugación del Cayapa, correspondiendo, de ordinario, no solo en su uso gramatical, sino lo que es más notable en su composición fonética, con los del Colorado, como puede verse por el cuadro siguiente:

Cayapa	Colorado	Valor
esto	—	?
to	—	?
d	d	Imperativo
y	—	?
ya	—	Participio de presente
yu, llu	yoa, oa	Durativo de estado

Cayapa	Colorado	Valor
lli	mayo	Durativo hipotético
su	—	Voz pasiva
se	—	?
chu	chu	Incoativo
li	li	Deliberativo
n, ne	n, ne	Futuro
na	na	Participio y presente consumado
nu	nu	Infinitivo
mi	mi	Capacidad
ki	ki	Auxiliar hacer y signo de gerundio
ka	ka	Auxiliar tomar y signo de pasado definido
ku	ku	Auxiliar dar y signo de pasado indefinido
ja	a	Auxiliar venir
ji	i	» ir
ho	jo	» ser
ta	ta	» haber
te	—	» ?
—	shin	Durativo de acción
—	mon	Optativo
—	moi	De necesidad
—	rrag	Potencial
—	tio	De negación de poder
—	ya	Imperfecto
—	ox	Pluscuamperfecto
—	sax	Subjuntivo condicional
tiu	ti	Negación absoluta
tu	to	Negación
ndo	to	Interrogación

Al revisar el cuadro precedente se advierte que las diferencias son puramente accidentales y debidas más al imperfecto conocimiento de los idiomas, si se exceptúa la de la partícula *su*, de que nos ocuparemos oportunamente, mientras las semejanzas son extraordinarias y fundamentales.

a) *Pronombre personal lleno*. No es elemento esencial de la conjugación, antes por lo contrario las más de las veces falta, siendo reemplazado por el sustantivo sujeto o por el sufijo pronominal—pero ni aún esto es necesario—ya que el sujeto puede estar sobrentendido y omitirse el sufijo pronominal. De los pronombres personales nos ocupamos ya largamente.

b) *Partículas modales*. La posición de éstas en la forma verbal es varia, como lo habrá advertido el lector.

Su misión es expresar una circunstancia o forma especial al acto, tales como: que se ejecuta por un tiempo continuado (*shin*); que produce un estado más o menos permanentes (*yoa oa; yu, llu*); que el hecho suele verificarse y es probable su repetición, por ser un uso, una costumbre, un destino—durativo hipotético (*mayo; lli*); que se desea su ejecución (*mon*) o se requiere que no se la impida (*li*); que el acto es inminente y va a verificarse (*chu*); etc., etc.

Los verbos afectados por estas partículas son o no susceptibles de conjugación temporal y personal. No la admiten: el modo optativo; el de capacidad; el de necesidad; el potencial; el durativo hipotético; y el de negación de poder; pero un mismo verbo puede afectar dos modos, como por ejemplo: el potencial y durativo de estado; deliberativo y durativo de estado.

De los demás modos: el incoativo admite signos temporales y sufijos verbales; el deliberativo de acción solo sufijos pronominales; el de estado únicamente signos temporales.

c) *Signos temporales*. El presente ordinario puede expresarse de cuatro modos, a saber: anteponiendo a la raíz verbal el pronombre personal; usando el estema del verbo desnudo de todo afixo personal; sufijando el pronombre verbal; o añadiendo a ambos el personal lleno que precede a la radical del verbo.

El pasado no tiene tampoco signo temporal o se forma con los auxiliares *ka* o *ko*.

En el primero de los casos en nada se diferencia del presente, y la idea de pretérito se deduce del tenor de la frase; mas ocurre con frecuencia que, para evitar esta ambigüedad, se antepone al estema verbal, un adverbio temporal independiente.

El tiempo pasado construido con los mentados auxiliares, no es susceptible de variaciones personales.

El futuro se expresa del mismo modo que el presente, ésto es que el sentido de cosa por realizarse se desprende de los antecedentes de la oración; pero como en el pretérito úsase también de un adverbio temporal independiente que precede a la raíz verbal. Mas existe un sufijo temporal *ne* que se pospone al estema y que precede al sufijo pronominal; sin embargo en ocasiones, al verbo en futuro, precede, al igual que cuando carece de signo temporal, un adverbio de tiempo.

El presente consumado o participio se construye con la partícula *na*, que no admite sufijo personal, pero sí el signo

de acción refleja, que hasta cierto punto puede considerarse un afixo pronominal.

El infinitivo tiene como distintivo la partícula *nu*, que no lleva pronombre pospuesto, en lo que se contrapone al imperativo cuyo signo es *d*, siempre seguido de sufijo pronominal.

El gerundio, que no recibe desinencias personales, se forma con el auxiliar *ki*.

d) *Verbos auxiliares que hacen de signos temporales.* Al tratar de los signos temporales nos hemos ya referido a esta función de los auxiliares *ki*, *ka*, *ko* o *ku*, de su verdadera función de auxiliares nos ocuparemos al tratar de estos.

Debemos añadir que, cuando indican el tiempo de un verbo, son inconjugables, esto es no admiten sufijos temporales ni personales, su papel es expresar que el acto enunciado por el estema ha sido hecho (*ki*) lo que equivale al gerundio; tomado o cosechado (*ka*) es decir realizado anteriormente en un tiempo determinado; dado (*ku*) lo que corresponde a una realización más remota, pasado indefinido.

e) *Verbos auxiliares.* Son en Colorado y Cayapa: *ki*=hacer; *ka*=tomar, coger, cosechar; *ku*=dar; *ja*, *ha* o *a*=venir; *ji*, *hi* o *i*=ir; *jo*, *ho*=ser; *ta*=haber, a los que hay que añadir *te*, que solo se encuentra en Cayapa, y sobre el cual, por falta de datos, como acerca de la mayoría de las peculiaridades de la conjugación, en este idioma, nada podemos decir.

Cuando un verbo auxiliar se junta a otro verbo, a un sustantivo o adjetivo, salvo cuando es signo temporal, es éste en verdad lo único que se conjuga, quedando el resto de la palabra inmutada.

ki, sirve para volver conjugables a los sustantivos.

ka, manifiesta que se apropia, toma o cosecha la cosa a que se refiere el verbo, por el sujeto del acto, es un auxiliar de verbos, de una modalidad peculiar de los verbos transitivos.

ko o *ku* expresa que el término en que recae la acción es dado al sujeto de ella, corresponde pues a otra modalidad del verbo transitivo.

jo se usa para precisar que la cualidad, expresada por el estema, es o está en el sujeto. Siendo la verdadera cópula, da carácter sustantivo a la conjugación.

ta corresponde a haber, en su sentido activo.

ji, *hi* o *i*, transforma en verbos palabras que no lo son, y modifica el sentido de estemas verbales, precisando la dirección del movimiento implícito en el acto, determinando que éste se verifica del sujeto al objeto, o sea de adentro hacia afuera.

ja, ha o *a*, su misión es la misma de la del anterior, afecta al verbo, volviéndolo transitivo y determina que la acción es de fuera hacia adentro, o sea que termina en el mismo sujeto; no es pues solo la dirección del acto lo que determinan estos auxiliares, sino también el objeto o persona que es su término.

f) *Súfijos pronominales*. Son de dos clases: personales y demostrativos; como ya lo hemos visto tienen un desarrollo mucho mayor en Colorado que en Cayapa. Expresan quién es el sujeto de la acción, pero también indican el objeto, sin que en todos los casos corresponda a distinto uso diferencia en la forma. No son indispensables para la conjugación y a menudo se los suprime.

g) *Negación*. En Colorado y en Cayapa hay dos partículas negativas, la relativa *to* en ambos idiomas y la absoluta *tiu* en Cayapa, *ti* en Colorado.

La conjugación negativa se forma intercalando los sufijos *to* o *ti* entre la raíz verbal y los demás elementos del verbo.

Pero en Colorado existe un verdadero verbo sustantivo de negación, cuya radical es *ti*, que va antepuesto al otro verbo, al que se sufixa *to*.

h) *Interrogación*. Además de la interrogación oratoria, aquella que se reconoce por la inflección de la voz, tienen ambos idiomas una gramatical, formada por el sufijo de negación *to*, no intercalado sino pospuesto al verbo.

El Cayapa pone además toda la frase en genitivo, regido por el sufijo de negación *n-do*.

Todo lo dicho en los párrafos precedentes lo habrá ya encontrado expuesto, con detalles y pruebas, el lector en las respectivas secciones de este libro, pero hemos querido repetirlo aquí en resumen, para que al presentar en conjunto la organización del verbo en Cayapa y Colorado, resalta con claridad, cuan complejo y primitivo es su mecanismo.

En verdad, no obstante la selva de formas verbales, la infinidad de matices que expresan, casi puede afirmarse que estos idiomas carecen de un sistema de conjugación, y que las modificaciones del verbo, son de igual naturaleza que las que padecen las demás partes de la oración, en virtud de los múltiples procesos empleados para formar las palabras, en los que predominan la composición, y el empleo de sufijos. A este respecto nada más interesante que el examen del pasado, reconocible solo por los antecedentes de la frase, merced a un adverbio de tiempo, o que cuando se usan los auxiliares que

son también signos temporales, no admite sufijos pronominales; la del futuro con sus múltiples formas; la de los verbos auxiliares, y por último el hecho, muchas veces repetido, del empleo del verbo en distintos tiempos, sin índice personal ni temporal, y hasta sin estar precedido por el pronombre personal lleno.

Diríase que estamos ante lenguas que se encuentran en el momento preciso de su evolución, en que van a tener una conjugación orgánica, pero en el cual no desaparece todavía, la organización primitiva, que a dicho desarrollo sirve de base.

Este es aquel en que se encuentra, por ejemplo, el Terraba, uno de los idiomas del subgrupo Talamanco, en el que el tiempo se indica por medio de adverbios independientes, intercalados entre el pronombre y el verbo, o pospuestos a él, mientras la persona solo se diferencia por el pronombre lleno, que precede al verbo

*ta baze*h=yo corto
*fa baze*he=tú cortas
*kue baze*he=él corta
ta sino kuargué=yo di—yo ayer dar
fa siño skleh ievona=tú rezarás—tú rezar mañana (1).

El Boruca, del mismo subgrupo que el anterior, tiene un proceso semejante, ya que para indicar el pasado y el futuro se sirve de adverbios sufijados, mas el pronombre toma formas especiales, así algunos verbos se sufija en el presente *kí*, en otros diferentes partículas (2).

El Rama tiene ya una conjugación más desarrollada, pues posee para indicar los tiempos una serie de sufijos, de los cuales puede a veces determinarse la etimología, lo que corresponde a un estado semejante a aquel en que se encuentra el verbo Colorado. Así se lee en Lehmann: «Hierzu ist etymologisch zu bemerken das die Perfektendung a-lān sich von den Verbun i-lāgni «vorübergehen, verstreichen (Zeit)» herleitet. Di gerundialen Bildungen gehen auf den Begriff *kamáá* «Zeit» zurück, dessen Wurzel vielleicht in den konditionalen Suffix—*ka*—vorliegt» (3).

Los auxiliares permanecen de ordinario independientes, anteponiéndose o posponiéndose al verbo principal, en todo

1) PITTIER y GAGINI Op. cit. págs. 14 y 15.
2) DE LA GRASSERIE. Les Langues de Costa Rica et les idiomes apparentes--
Journal de la Société des Américanistes de Paris—N. S. Vol. I, pág. 168--Paris 1900.
LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 345.
3) LEHMANN (W.) Op. cit. pág. 422.

caso el que recibe los signos temporales es el que ocupa el último lugar; mas hay también una serie de verbos que pueden llamarse auxiliares que sirven para formar verbos compuestos como: *itíñni* = hacer; *malíika-tíñni* = alegrarse; *ibál-tíñni* = hablar (1).

La conjugación del Bribri es más compleja y formada; los verbos según Lehmann se dividen en transitivos, intransitivos, neutros, pasivos y reflejos y recíprocos.

Acerca de los transitivos escribe el autor citado: «Der Infinitiv dieser Verben endigt fast ausnahmslos auf—*k* mit vorhergehenden Vokal, meist *u* oder *o*. Das End—*k* wird oft kaum hörbar und kaun auch verschwinden. Der Stamm erscheint im Imperativ der 2 p. sg., vgl *imúúk* «geben», *imúú* «gieb». Die Tempora, von den ein Praesens, Imperfekt, Aorist, Perfekt, Plusquamperfekt un Futur entwickelt sin, werden in gesetzmaessiger Weise sei es von Wurzel, sei es von Stamm abgeleitet. Bisweilen liegt die Wurzel der Verben auch in einigen einsilbigen Wörtern vor, deren Form an diejenige des Aorists oder Perfektum der Verben erinneret, wi z. B. *fté* «wort Stimme» un *fte* (*ftéé*) «habe gesprochen von *i-ftóoka* «sprechen reden».

«Bei Abwandlung der Verben in den verschiedenen Zeiten verändert sich durch Ablaut der Stammvokal; so bildet *jhúuk* «trinken» das Imperfekt *jáá-bak*, und war immer nur auf *a*; dementsprechen lautet des Partizipium passivum *jháá-na* oder *jháá-ne*, die beiden Formen auf—*na* oder—*ne* in Bezug auf das Geschlecht des dazugehoerigen Nomens. Die Wurzel liegt vor in *di-jha* Getraenk. (*di* «Wasser»+*jha*) Bei ziemlich vielen Verben verändert sich der Stammovokal des Imperfekts und des Perfekts der abgeschlossenen Handlung unter Beziehung auf das Geschlecht meist des regierenden Subjekts, machmal aunch unter Beziehung auf das regierten oder hinzudenkenden Objekts, wobei *ee* das männliche, *aa* das weibliche Geschlecht andeutet» (2)

En el presente pierden los verbos la *k* final y de ordinario modifican la vocal, así *i-ftoo-kúāk*=matar es, en presente, *i-fté-úã*.

El imperfecto tiene como signo el sufijo *bak*, que se deriva del verbo ir, y que se agrega al estema, cuyas vocales cambian a menudo, para guardar concordancia con el sujeto o con el objeto.

El aoristo difiere del presente por la acentuación.

1) LEHMANN (W.) Op. cit., págs. 422—424.

2) Id. id. pág. 285.

El perfecto tiene como signo el sufijo *-at* con el correspondiente, así *taaûk*=comprar da la forma *i-tóó-tã-c*.

El futuro lleva los sufijos *-mi* o *-lr*, el primero es el verbo ir en presente, y el segundo expresa más bien un dubitativo.

El imperativo se construye suprimiendo la *h* final del infinitivo y lleva, a veces, pospuesto el pronombre, que en los demás tiempos precede al verbo.

El optativo se forma con la partícula *mû*.

El participio lleva la partícula *-nê* en masculino, *nã* en femenino.

El Bribri tiene varios verbos auxiliares, como: ser, que se expresa con el sufijo *-rr* que se añade a los sustantivos, adjetivos, pronombres, etc., etc., *boáárr*=es bueno; hay otras formas de la cópula que son *err* que equivale a «se es»; y *sto* que significa ser por esencia. (1)

El Cuna conjuga sus verbos, anteponiendo el pronombre personal lleno al verbo; la idea de pasado, de ordinario, no se expresa, a menos de ser indispensable precisar que se trata de este tiempo, en cuyo caso se usa el sufijo *ja*=de; en el presente continuo se prefixa *keb*; en el futuro se prefixa *che* o se suffixa *tani*; el participio se expresa con *t* o *te* (sufijo). Además se usan una serie de posposiciones como *gin*=en, arriba, adentro, *ga*=con, *e* o *je*=de. (2)

Los pronombres antepuesto al verbo se incorporan y juntan, en una forma curiosa, que merece compararse con los sufijos pronominales del Colorado: *tááke*=ver; yo te veo; *an-tááksê*, yo la veo *an-ome-takse*, tú me ves; *pe-an-takse* etc. (3)

El Betoy conjuga sus verbos mediante el auxiliar ser, que tiene una raíz propia para cada tiempo, a la que se antepone al pronombre posesivo; así: *ru-ka*=yo soy, *xu-ka*=tú eres, *ma-ru*=yo sería, *fa-ru*=yo seré.

Estos tiempos del verbo sustantivo se abren, podemos decirlo, para recibir, entre ellos, los estemas de los demás verbos, que quedan inmutables, o se anteponen a ellos *ri-xu-ka*=yo muero, *ji-xu-ka*=tú mueres, *ma-ri-xu*=yo moría, *fa-ri-xu*=yo moriré. (4)

Algo parecido pasa con el verbo Paez. En este idioma la conjugación de la cópula se forma añadiendo al pronombre

1) LEHMANN Op. cit. págs. 285-293.

2) DYNELLY PRINCE. Granier and Glossary of the Tule Language of Panama—American Anthropologist NS, Vol. XV, Lancaster PA. 1913, págs. 485-486.

PINART (A. L.) Vocabulario Castellano—Cuna Paris 1890, págs. 5 y 6.

3) DYNELLY PRINCE. Prolegomena to the Study of the San Blas Language of Panamá—American Anthropologist NS, Vol. XIV, Lancaster PA 1912, pág. 114.

4) MÜLLER. Op. cit. Vol II. Parte I, pág. 362.

RIVET ET BEUCHAT. La famille Betoya etc. pág. 41.

personal *ii* para la primera persona del singular, *gng* para la segunda, *a*, *k*, *n* para la tercera; a estos signos personales, se antepone *ki* para el perfecto, tiempo en que también se pospone *iô*; *ne* para el futuro.

Estos tiempos del verbo ser, sirven para conjugar los demás verbos, cuyos estemas no cambian, y a los que se anteponen o posponen; cuando pasa lo primero, se enuncia el pronombre, que viene a duplicarse (1)

En el Chibcha de Cundinamarca el verbo se conjuga, predicativa o posesivamente, cambiando, según ello, los pronombres; el sufijo pospuesto a la raíz indica el tiempo, *o* para el aoristo o pasado; *ka*, *skua*, *suka* para el presente; *ngga*, *ningga* para el futuro. Existe también una conjugación objetiva. (2)

De todas las lenguas Chibchas las que tienen una conjugación más compleja y desarrollada son las Aruacas, la del Kôggaba ha sido estudiada últimamente, con toda prolijidad, por Preuss.

Los verbos se dividen en varias categorías; según sea la final de la forma fundamental *i*, *li*, *ni*, *hi*, *shi*, llevan un prefijo, que depende de la naturaleza del verbo, y se juntan con los auxiliares *gui*=hacer; *kuali*=ser, vivir, poseer, *naush*=ser, *neish*=hacer, *shili*=yacer.

Las formas fundamentales se emplean cuando no se quiere hacer referencia a un tiempo o modo determinado. Los verbos terminados en *i* pierden esta letra en la primera persona, añaden *a* en la segunda, *ka* en la tercera. *Gui*=hacer; 1^a *gu*, 2^a *gua*, 3^a *guka*; los en *li* o *ni*, tienen cambios personales semejantes a los anteriores: *kuali*=ser, 1^a *kua* o *kual*, 2^a *kuala*, 3^a *kuaka*. Los en *hi* pierden esta sílaba, y, por lo demás, se comportan como los anteriores: *hábihi*=vender, 1^a *habi*, 2^a *habia*, 3^a *hábika*. Los en *shi* carecen a menudo de 1^a persona y la 2^a se forma con el sufijo de la tercera, que tiene el significado de «no yo».

Las formas fundamentales, o formas verbales sencillas, no constituyen tiempos especiales o modos determinados añadiendo los sufijos del caso, sino mediante los verbos auxiliares, que se dividen en dos categorías: los que expresan la idea de hacer y los que corresponden a la de ser, sin que el empleo de unos u otros dependa de la naturaleza del verbo,

1) PITTIER DE FABRICA. Ethnographic and Linguistic Notes on the Paez Indians etc., págs. 338—339.

MÜLLER. Op. cit. Vol. II. Parte I, pág. 357—358.

2) MÜLLER. Op. cit. Vol. II. Parte I, págs. 352—353.

pues mas bien guarda armonía con el tiempo, los primeros se usan para el aoristo, los segundos para indicar duración, repetición del acto o un estado. Estos auxiliares son los que en verdad se conjugan, mediante partículas temporales, modales y personales, mientras el verbo principal, del que solo se usa el estema, permanece invariable. (1)

La somera exposición anterior, admira por la aparente disconformidad de las varias organizaciones del verbo en los idiomas de la familia Chibcha y decimos aparente, por cuanto el lector atento no habrá podido menos de advertir, la estrecha vinculación lexicográfica que existe entre signos temporales, modales, o verbos auxiliares, el idéntico valor en idiomas muy distantes, indicio de que la diversidad de conjugaciones no es sino el resultado de procesos evolutivos locales, que poco a poco fueron alterando la organización primitiva y fundamental, lo que demuestra que, el fraccionamiento de los Chibchas, en múltiples grupos, data de una época remota en la cual la conjugación no había cobrado todo su desarrollo.

Varios tipos de sistemas se distinguen, el simplisísimo usado por el Tétraba, en el que mal puede hablarse de conjugación, pues el tiempo se indica por medio de adverbios independientes y la persona con el pronombre lleno, mientras en esta frase compuesta de varias palabras el verdadero verbo queda siempre invariable, de este procedimiento simplísimo y por demás primitivo, quedan huellas muy claras y visibles en el Colorado, como en varios otros idiomas, lo que comprueba que tal fué la organización más antigua del verbo Chibcha.

Otro sistema, es aquel en que la idea de tiempo o modo se expresa mediante composición, juntando al verbo principal otro, que se convierte en auxiliar, el que, por lo demás, no se conjuga, y llega a ser un signo temporal o modal, usándose para la formación de estas expresiones del mismo proceso de composición, fundamental para la constitución de todo el vocabulario.

De este sistema hay huellas claras en Bribri, Colorado y otros idiomas. Mas esta composición no se produce sin ciertas alteraciones fonéticas, que constituyen un principio de verdadera conjugación, a veces los índices temporales creados por verbos auxiliares, pierden su sentido lexicográfico para conservar solo el gramatical, como sucede con el sufijo de futuro en Colorado y Cayapa *ne* que viene del verbo Bribri

1) PREUSS. Op. cit., págs. 894—628.

mi=voy, o el optativo Bribri *mu* derivado del Colorado *mu* (*mu-na*) amar, querer. Si a esto se agrega el uso de sufijos pronominales, que como lo hemos probado anteriormente, son un elemento primitivo de los idiomas Chibchas, caído en desuso en algunas lenguas, tendremos ya un organismo verbal, constituido por auxiliares que indican el tiempo o el modo y de sufijos personales, los auxiliares pueden o no recibir estos últimos, los que se agregan o no al estema, según se juzgue o no necesario. Esta conjugación más perfecta, que aquella a que corresponde el sistema usado por el Terraba, debió ser la empleada, juntamente con ésta, por la lengua Proto-chibcha; el uso simultáneo de ambos sistemas se observa también en Colorado, por lo demás son fundamentalmente idénticos, en el uno la idea de tiempo se expresa por adverbios, en el otro por verbos; «ayer comer» significa comió pero con referencia a un día dado «comer cosechar»—como en Cayapa y Colorado—corresponde también al pretérito pero sin precisar la hora, al igual que «mañana comer», «comer voy»—tal en Bribri—son futuros.

Según lo dicho el organismo del verbo Proto-chibcha, habría sido el siguiente:

I. Para el tiempo y el modo por composición:

a—por medio de adverbios;

b—valiéndose de otros verbos que se equiparan a auxiliares.

II. Para la persona:

a—expresando el pronombre lleno;

b—sufijando la partícula pronominal.

De esta organización primitiva están muy cercanos, entre otros idiomas, el Bribri (1), el Cayapa y el Colorado, solo que algunos de estos verbos que hacen de auxiliares, han perdido su significado original y trocádose en meros signos temporales y modales; de él quedan huellas visibles en todas las lenguas de la familia Chibcha.

El empleo de estos verbos complementarios, hace que, prosiguiendo separadamente su evolución lingüística los varios pueblos Chibchas, unos lo desarrollen notablemente conservando la multiplicidad de auxiliares, como pasa con las lenguas Aruacas, mientras otros—Betoy, Chibcha, Paez—hagan de la cópula el verbo de los verbos, el auxiliar indispensable para toda conjugación.

Así vemos que mientras las formas primitivas perduran

1) El Bribri no tiene sufijo pronominal pero sí el Chiripó.

en los idiomas periféricos, las más evolucionadas las encontramos en las que forman el grupo centro-oriental.

Dijimos que a su tiempo trataríamos de la partícula Cayapa *sz*, interpretada por nosotros como signo de la voz pasiva.

Vimos como en el Chibcha hay dos conjugaciones: la predicativa y la posesiva; el presente de la predicativa termina en *ka* y en la posesiva, en *skua* o *suka*; no de igual sentido, pero si genéticamente relacionada, nos parece ser la partícula *su* del Cayapa que, en tal caso, sería uno de tantos elementos que pudiéramos llamar modernos, que tiene el Cayapa y de los que carece el Colorado.

f) El Adverbio

Lo dicho acerca de esta parte de la oración al tratar del Colorado, vale también para el Cayapa.

V. SINTAXIS

El orden de la frase es el siguiente:

El verbo ocupa el último lugar, si se exceptúan los sufijos pronominales que se refieren al sujeto, que viene así a duplicarse, pues cuando se lo expresa es la primera palabra de la oración, los complementos se colocan entre el verbo y el sujeto;

El adjetivo precede al nombre que califica;

El genitivo está antepuesto sea que se exprese o no mediante el sufijo *n*;

El nombre del poseedor, seguido del sufijo *chi*, precede al de la cosa poseída.

VOCABULARIO CAYAPA - ESPAÑOL

A

- 1) ÁIA=suegra, expresión jocosa (Bt)—Véase *anchama*.—En Colorado *aya*=madre.
- 2) ÁIGA=vender (Bs)—Véase *eidi*=comprar, *inoatiki*=véndeme—*ái*=estema—*ga*=auxiliar tomar y signo de pasado determinado—*áiga*=vendió.
- 3) ÁINU=comida (G)—Véase: *fino*=comer. La radical de comer tanto en Colorado como en Cayapa es *fi*, por lo cual suponemos que aquí no se ha expresado propiamente la idea de comida, sino la de vender o cosa de venta—*ái*=estema—*nu*=signo de infinitivo.

En Colorado no existe sino un estema para expresar la idea de comprar y vender, de acuerdo con lo que pasa en toda forma de comercio primitivo, en el que solo hay trueque, y es *oshi*. La diferencia entre *ái*=comprar y *ei*=vender, se puede quizás explicar descomponiendo en *a*=venir + *i*=ir y *e*=ir + *i*=ir; esto en el supuesto probable de que se trate de palabras modernas, como in-

duce a creer el tener el Colorado una radical distinta de ambas y común para la idea de comprar y la de vender.

- 4) ÁIPALA=palos laterales del telar (Bt) *ai*=?—*pa*=sufijo de origen—*la*=partícula colectiva.
- 5) AKATO = extender (M)—Colorado *aj*=sembrar—*aja*=llanura—*aka*=llano, extendido, siembra—*to*=sufijo temporal de ?
- 6) ÁKARA=guacamayo (Bt)—Colorado *walan-ra*=sufijo de estado «como».
- 7) ÁPA = padre (Bt)—Véase *yapa*=padre. Colorado *apa*=padre
- 8) APAIAIA = abuelo (Wi)—Véase *anch-ápa*; *rruko-ápa*=padre—*aia*=suegra, madre—«padre de la suegra o de la madre»
- 9) APAMAMA = abuela (Wi)—Véase *anchama ápa*=padre=*mama*=madre
- 10) APÁKARÍWE=tío mayor que los padres (Bt)—*ápa*=padre—*kari*=?, *we*=ese
- 11) APÍIKU=tío (Bt) Colorado *mampi*=tío; *mampeso*=tía; *mónbiako*=primo, de la radical *möön*=pene—*api*=tío—*ku* de *ako*=hermano;

- 12) APIIKUURUKÚÚWE=tío mayor que su hermano el padre (Bt) — *rukuu* = quechua viejo — *we* = ese.
- 13) APIÍPI=tío (Bt) Véase *ya-píipi*=tío. Según Barrett (pág. 334) *apíipi* = *ápi* = *ápa*, etimología improbable, pues parece más fundado suponer que se trata de una duplicación de la misma palabra *apíi*—*apíi*. *Apíi*—*apíi* debería entonces corresponder a otro grado de parentesco que *apíi*—*ako*.
- 14) APIÍNÁTHALA= primo, hijo de tío (Bt) *apíi*=tío—*ná*=hijo, niño, pequeño—*thá*=hermano—*la*=sufijo clasificador de colección o especie.
«tío—niño, hermano—clase»
- 15) APIÍNÁTHAZÚKKII = prima, hija de tío (Bt) *apíi*=tío—*ná*=niño—*thá*=hermano—*zukkii*=hermana.
«tío—niño, hermano—hermana»
- 16) APIÍNÁMA=sobrino, hija de hermano (Bt) *apíi*=tío—*ná*=niño, hijo—*ma*=sufijo de parentesco de mujeres
«tío—niño—hembra»
- 17) APIÍNÁMANA=sobrino, hijo de hija de hermano (Bt) *apíináma*=sobrina hija de hermano—*ná*=hijo niño.
«sobrina hija de hermano—niño»
- 18) APIÍNÁMANAMA=sobrino, hija de la hija del hermano (Bt) *apíináma* = sobrina hija de hermano—*ná*=niño—*ma*=hembra.
«sobrina hija de hermano niño—hembra»
- 19) APIÍÑA=sobrino, hijo del hermano (Bt) *apíi*=tío—*ná*=niño.
«tío hijo»
- 20) APIÍÑANA=sobrino, hijo del hijo del hermano (Bt)—*apíiña* = sobrino hijo de hermano—*ná*=hijo.
«sobrino hijo de hermano—hijo»
- 21) APIÍÑANÁMA = sobrina hija del hijo del hermano (Bt) *apíiña*=sobrino hijo del hermano—*ná*=niño—*ma*=hembra.
- 22) ACHÖÖA=pelo (W, Wi, Bs) Colorado *a*, *ab*, *api* radicales de pelo, hoja—*a*=pelo—*chööa* = *shu* = sufijo clasificador de extremidad.
- 23) ACHIU=tía o tío (Bt) Colorado *alsio* = tío. Las composiciones en que entra esta radical demuestran que no es una palabra adaptada del español
- 24) ACHÍÍÑA=sobrino, hijo de hermana (Bt) *áchiiu*=tío o tía—*ná*=niño.
«tía—niño»
- 25) ACHIIÑANA=sobrino, hijo del hijo de la hermana (Bt) *achíiña*=sobrino, hijo de hermana—*ná*=niño.
«sobrino, hijo de hermana—niño»
- 26) ACHIIÑANÁMA=sobrino, hija del hijo de la hermana (Bt), *achíiña*=sobrino, hijo de hermana—*ná*=niño—*ma*=pariente hembra.
«sobrino, hijo de hermana—niño—hembra».

- 27) AJKA = barriga (W) *aj*=viente—*ka*=sufijo clasificador, de las cosas tenidas por completas, cerradas, indivisibles, redondas.
- 28) AJEA = vientre (Bs)—*aj*=viente—*e*=auxiliar ir—*a*=pronombre verbal de segunda o tercera persona. En Colorado hay el radical *ax* que entra en la formación de las voces: *axkeshinia* = él está haciendo la acción de sembrar; *axtanwe* = húmedo (ese rico sembrar) *atayohe* = yo le mojo, voy le haber sembrar. De todo lo cual se deduce que *ax* significa sembrar, fecundar, siendo en su origen una misma la radical *ax* del Colorado y *aj* del Cayapa
- 29) AJÁRAYA = cólera (P)—*aj*=viente—*a*=auxiliar venir—*ra* = sufijo de estado «como» — *ya* = sufijo de participio de presente. Es igualmente posible la traducción siguiente *aj-á-rr(a)-alla--alla*=carne.
- 30) ASLAÚÚHMUU = gigantes míticos (Bt) Colorado *azaan* = sangre, *azala*=sangriento—*úumuu* = genio, espíritu.
- 31) AVÍÍ = una larva llamada cogollo (Bt).
- 32) ARRÁHPHII = iguana (Bt) — Colorado *arra* = pambil, helecho; *arraledede* = riega tú—*pi*=río, agua.
- 33) ÁLLA = carne (Bs, W) Véase *bagarálla* (Wi).
- 34) ANDARRO = olla grande (Bs) Del español cántaro.
- 35) ANCHÁPA = abuelo, suegro (Bt) Véase *apa-iaia-anch* = progenitor, abuelo—*ápa* = padre.
- 36) ANCHÁMA = abuela, suegra, pez berruguete (Bt) *ama* = madre.
- 37) ANNANGAYI = muchacho (G) Colorado *anla* = nosotros (*a*=ese, *n*= genitivo—*la*= plural?) *na* = pequeño—*nga*=sufijo que da un valor sustantivo, a una frase verbal, en pasado definido—*lli*=partícula modal de uso, costumbre, destino.
- 38) ÁMA = madre (Bt) Véase *máma*, *yana* — Colorado *mamá*=abuela.
- 39) AMAGNGENO = abrazar (empollar?) (M)—*áma*=madre—*gnge*=partícula que da valor sustantivo a una frase verbal, en gerundio—*no*=sufijo de infinitivo «hacer de madre» — En Colorado la radical *amä*, significa tomar algo con los brazos.
- 40) AMBUDA = brujo (Bs) Véase *hámbi* = veneno para las flechas. — Colorado *hampe* = veneno, *ampegee* = curar, *ampoh* = hojas con que se tiñen los dientes de negro, palabras que corresponden a una radical *han* = cosa mágica, medicina; además en el mismo idioma hay la radical *amo*, íntimamente relacionada con la anterior, que significa, alto, elevado: *amobioe*=yo en

- alto; *amochi* = paladar. *am-mbu-da*, *am* o *ham* = medicina, cosa mágica—*mbu* = admirativo—*da* = auxiliar tener.
- 41) AKÉÉLA = tigre (Bt) — *a* = prefijo, que hace de artículo determinado, pero que tiene valor enfático, y sentido admirativo—*kéé-la* = tigre.
- 42) AKÚÚINYA = caimito (Bt) — *a* = artículo — *kúú* = pechos — *in* = futuro del verbo ir — *ya* = sufijo de participio de presente. Con el futuro del auxiliar se ha formado una nueva raíz verbal conjugable.
- 43) AKURRI = cerro (Wi) *a* = artículo — *kúú* = pecho—*rrí* = «hay», sufijo de estado
- 44) ATAKABE = bello (Bs) — *a* = artículo, *ta* = haber, verbo auxiliar, *ka* = auxiliar tomar, y signo de pasado definido (*take* = hube) — *be* = locativo.
- 45) ATHÚÚHUURU = montañas huecas donde viven los espíritus (Bt) *a* = artículo — *du* = monte—*huuru* = hueco, abertura.
- 46) ABÍFSHU = camarón (Bt) — Véase *pishu*, *karnáda* — *a* = artículo—*bishu* = camarón.
- 47) ACHÍFWÁKUU = red (Bt) — *a* = artículo — *chia* = red — *wakuu* = red.
- 48) AVENDÚSHUU = saíno (Bt).
- 49) AWEND'ÚÚSHUU = saíno (Bt) *a* = artículo—*wa* = grande—*n* = genitivo—*dú* = monte—*shu* = extremidad, pelo.
- 50) AVENPI (W) AVIMPÍ (Bs) río.
- 51) AWENPI = río (Wi) *a* = artículo — *wa* = grande—*n* = genitivo — *pi* = agua
- 52) AWÍLÍÍ = sábalo (Bt) *a* = artículo—*wili* = sábalo.
- 53) AWÉÉNA = hijo mayor (Bt) *a* = artículo—*wa* = grande—*ná* = niño.
- 54) AWÉENÁMA = hija mayor (Bt) *a* = artículo—*wa* = grande — *ná* = niño — *ma* = hembra.
- O
- 55) OKÓÑGUULE = ataúd (M) Colorado *ohkoh* = espíritu del recién muerto—*okohe* = rico. Cayapa *kule* = canoa—*ñ* = genitivo.
- 56) OOLÓÓNCHI = tanagra, planta. Colorado *ol* = golpear, herir—*n* = genitivo—*chi* = árbol.
- 57) ORINÓÓNCHIL = cedro (Bt) *ora* o *ura* = bueno (?)—*no* = sufijo de infinitivo—*n* = genitivo—*chi* = árbol.
- 58) ÓÓNDOOROORO = perdiz (Bt) Colorado *bogngoro*.
- 59) OMBRELA = hombre (Bs, W) Véase *umbére*, *un* = viril—*be* = locativo—*ri* = sufijo de estado «hay» — *la* = colectivo.
- 60) OBURAKENO = alegre (M) — *o* = ?—*bu* = ruido—*ra* = sufijo de estado «como» — *ke* = auxiliar hacer—*no* = infinitivo.
- U
- 61) UU = zapallo (Bt) Colorado—*uu* = papaya.

- 62) UTIAKENO=rezar (Wi)— Colorado *odi*=radical de llamar, gritar-*a*=auxiliar venir-*ke*=hacer-*no*=infinitivo.
- 63) UUPUUNÁMA=sobrina, hija de hermana (B) *uupu*=tía—*na*=hijo, niño—*ma*=pariente hembra.
- 64) UUPUUNÁMANA=sobrino, hijo de la hija de la hermana (Bt) *uupuunáma*=sobrina, hija de hermana—*ná*=niño.
- 65) UUPUUNÁMANAMA=sobrina, hija de la hija de la hermana (Bt) *uupuunáma*=sobrina hija de hermana—*ná*=niño-*ma*=hembra.
- 66) UUYÁCHI=palma real (Bt) Colorado *uya*=esos, los otros, aquellos-*chi*=árbol
- 67) UUYÁLA = seres míticos, predecesores en el territorio de Esmeraldas, de los antiguos Cayapas (Bt) *uuyá* = esos, los otros, aquellos-*la*=colectivo y a veces aumentativo.
- 68) URÁBA=bueno (W) *urá*=bueno, blanco, limpio—*ba*=color o *pa*=origen, de *apa*=padre.
- 69) ÚRABE=si (G)—*be*=locativo.
- 70) URRÁTE=vivo (Bs, W)—*te*=partícula que indica la permanencia de una cualidad.
- 71) URRAD=bueno (P)—*d*=partícula de imperativo.
- 72) UURÁIITHUU = ser mítico que vive en la Cordillera (Bt) *urá* = bueno—*thu*=monte.
- 73) UMBÉRE = hombre (P)— Véase *ombrela*, *un*=viril, macho-*be*=locativo-*re*=sufijo de estado «hay».
- 74) UÑÁKOO=hermano mayor (Bt) *un*=viril-*ákoo*=hermano.
- 75) UNNALA=soltero, hermoso—*un*=viril-*na*=niño-*la*=colectivo.
- 76) UNGULALA=rojo (Wi) - *un*=viril-*ku*=dar-*la*=aumentativo.
- 77) UGNGA=allí (Bs) Colorado *unchi*=allá-*ga*=cosa redonda, cerrada, completa
- 78) UKAT'O=reír (Wi) *u*=?-*ka*=cara, ojo-*l'o*=?
- 79) UISHIVE=ácido (M) *ui*=*iu*=ahogar-*shi*=ácido-*ve*=*we*=ese.

E

- 80) ÉPISHALLI=changuina, canasta para llevar cargas (Bt) Colorado *e*=mano-*pishkalli*=cesta.
- 81) EJKIVE=ala (M) *e*=mano-*ji*=ir-*ki*=hacer-*ve*=ése
- 82) EEVÍNOO = yerba buena (Bt) *e*=mano-*fino*=comer.
- 83) EMBO=pierna (Bs) *e*=mano-*mbo*=admirativo.
- 84) ÉMBUU=lagarto (W).
- 85) ÉLMBUU=lagarto (Bt).
- 86) EIDI=comprar (Ps)—*d*=imperativo-*i*=sufijo verbal de segunda o tercera persona.
- 87) ELE (P) ÉÉLII (Bt) pava—Colorado *ele* de *hele*=bosque.
- 88) ELLA=caña de azúcar (Bt) Colorado—*ili* = moler—

- eli-a=ella-a=sufijo pronominal de segunda o tercera persona.*
- 85) ENSÚKE (Bs) ENZUKE (W) =hermana- *inche*=mío- *sáke*=hermana.
- 90) EMESÉNDÍU=este (B)-*in*=yo-*e*=ir-*se*=?-*n*=genitivo-*diu*=no.
- I
- 91) IANGANÓ=ahorcar (M)-*ia*=*iu*=ahogar-*gngó*=partícula que sustantiva en pretérito definido frases verbales-*no*=infinitivo.
- 92) IOMATIMBUNO = adelante (M).
- 93) IUPOPIPIE=ahogar (M)-*iu*=ahogar *po*=cuerpo-*pipie*=baña.
- 94) IUSAI=amargo (M)-*iu*=ahogar-*sa*=amargo-*i*=él.
- 95) IUSALVE=amargo (M)-*ve*=*we*=ese.
- 96) ITUU=aguja (G)-Colorado *iyu*=puerco espín.
- 97) ILIAPAN = escopeta, quechuismo (G).
- 98) ILLKALA=aguardiente (P) Véase *skala*.
- 99) ISHKALA=aguardiente (W, Bs) *ish*=prefijo, punzante, fuerte-*ka*=tomar-*la*=aumentativo.
- 100) ISHUA=aire (Bs) viento (W) *ua*=aire.
- 101) ISHTENGA (Wi) ISHTEMBA (Bs)=frío.
- 102) ISUTAPE = yerba (Bs)-*tape*=yerba.
- 103) ISUPHÁGNWA = piangua, un molusco (Bt) *pi*=agua *a*=venir-*gnga*=sufijo que sustantiva frases verbales en pretérito definido.
- 104) INÚÚNCHI=cedro (Bt)-*inúú*=donde-*n*=de-*chi*=árbol.
- 105) INOKA=dónde? (P) *in*=este-*o*=?-*ka*=cosa redonda, completa.
- 106) INOATIKKA=véndeme (G) *ino*=dónde-*a*=venir-*ti*=permanencia de una cualidad-*ka*=tomar.
- 107) IMBEIN=también (M) *in*=este-*be*=locativo-*in*=iré o irás.
- 108) IGNSHMBU = esposa (Bt) *ignchi*=mío-*mbu*=admirativo, enfático.
- 109) INSUPU=esposa (P) *in*=mío, yo-*supu*=mujer.
- 110) IGNRRÚKUU=marido (Bt) -*rrúkuu* = quechuismo, viejo.
- 111) IGNA=hijo (W, Bs) *ign*=mío, yo-*na*=niño.
- 112) IGNALFÁLA=hermano (W) *ign*=mío, yo-*na*=niño-*lfá=la*=hermano (*natalá*=hermano)-*la*=colectivo
- 113) IJNALFÁLA=hermano (Bs)
- 114) INSOKKI=hermana (Wi) *ign*=mío, yo-*sokki*=hermana.
- 115) INAGCHINA=sobrina (Wi) *ign*=mío, yo-*achiña*=sobrino, hijo de hermana.
- 116) INCHECHI = amigo (Bs) *ign* =mío, yo-*chechi*=gente.
- 117) INCHI=amigo (M) *ignchi*=mío.
- 118) IGNCHI=mío (Bt) *chii*=posesivo.
- 119) IGN=yo. Forma establecida por el análisis del posesivo, que en plural es

lachi, que corresponde al pronombre de primera del Colorado *la*.

H

- 120 HÁMBII=veneno para las flechas (Bt). Véase *ambuda*=brujo—*han+pi* o *han+bi*; *pi* o *bi*=agua, líquido, o sufijo locativo.
- 121) HAMBIIZÚTA=flechas de cervatana (Bt) *hambii*=veneno para las flechas—*zúta*=lanza.
- 122) HÁMBIIPÁHKI = c a r c a x (Bt) *pahki*=carrizo.
- 123) HAWA = grande (B) *a*=artículo—*wa*=grande.
- 124) HOOYÚNGUU = m o n o mongón (Bt)—Colorado *hodongo*=mono Mycetes; *horruugo*=mono bramador—*ho*=viento (?)—*yu*=durativo de estado *gngu*=partícula que sustantiva expresiones verbales, en pasado indefinido.
- 125) HUUYÁLLUU=gavilán (Bt) *hu*=viento—*ya*=sufijo de participio de presente—*lluu*=durativo de estado.
- 126) HUURUHÚRUU=boa (Bt) *juu*=hueco (?)
- 127) HUMA = ahora —*hu*=?—*ma*=ahora.
- 128) HÉLA = caña de azúcar (Bs) Véase *ella*.
- 129) GINO=andar (Wi)—*hi*=ir—*no*=infinitivo.
- 130) GITI=véte (Bs)—*hi*=ir—*t=d*=imperativo—*i*=sufijo pronominal de 2^a o 3^a persona.
- 131) JIDE=ligerero (P)—*hi*=ir—*d*=imperativo—*e*=sufi-

jo pronominal de 2^a o 3^a persona.

- 132) KINDO=¿vás? (M) *hi*=ir—*ndo*=pregunta.
- 133) HIMPO=¿vás? (Bs).
- 134) HIMPO = inmediatamente (Bs) *hi*=ir—*mpo*=enfático.

K

- 135) KÁINA=hijo menor (Bt) *kái*=diminutivo—*na*=niño.
- 136) KANA=niño (Wi) *kaina*.
- 137) KAINÁMA=hija menor (Bt) *ná*=niño—*ma*=hembra.
- 138) KAILA = muchacho (Bs) *la*=colectivo.
- 139) KÁILLA=niño (Bt)—*kaila*.
- 140) KAIINZÚKI=hermana menor (Bt)—*in*=yo, mío—*zúki*=hermana.
- 141) KÁIAPIPI=tío menor que los padres (Bt) *apipi*=tío
- 142) KAIÁPANÉÉLÖÖ = cangrejo (Bt)—*kai*=diminutivo—*ápa*=padre—*neelo*=cangrejo.
- 143) KAIANÉÉLÖÖ = cangrejo (Bt) *a*=apócope de *ápa*.
- 144) KÁISHA=mundo superior (Bt) *sha*=Colorado—*tsa*=bueno, luminoso, sabroso—Cayapa *sapa*=Dios, *sabe*=caucho.
- 145) KÁIMBII=chontaruro, fruta (Bt)—*m*=genitivo—*bi*=*pi*=agua.
- 146) KABÉÉHZU = un insecto *Euchroma goliath* (B) *kai*=pequeño—*beshu*=camarón.
- 147) KÁNET'UUSHUU = p e c a r i (Bt)—*kai*=pequeño—*netúúshuu*=pecari.

- 148) KÁKUU=un molusco (Bt)
ka=ojo-kuu=abajo.
- 149) KAPÚKA=ojo (Bs, W) —
ka=ojo-pu=cuerpo-ka
=cosa redonda, cerrada,
completa.
- 150) KAPUKUA=ojo (W)
- 151) KAPUGA=ceja (Bs)
- 152) KAPUPIJO=cejas (Wi)-pi=
agua, líquido-jo=extre-
midad, cosa impalpable.
- 153) KAJURRA=cara (P)-juru
=hueco, apertura.
- 154) KAPUUCHKEERUN = cama-
león (Bt) ka=ojo-puu=
cuerpo-ch=shu=extremi-
dad, o chi=posesivo-ke
=hacer-run=?
- 155) KAPINCHI=rampile, pal-
ma (Bt) Colorado kapi=
dañar-n=genitivo-chi=
árbol.
- 156) KARNÁDA=camarón (Bt)
¿Españolismo carnada?
khar=araña, alacrán (Co-
lorado kara)-na=niño-
da=tener?
- 157) KARÍMAGNGUUKUU = tía
menor que el padre o la
madre (Bt)—Compárese
apakarítwe manguu=tía
-ku, de ako=hermano.
- 158) KANOOCHII = chontaruru,
planta (Bt).
- 159) KAMUCHI=chonta (Bs)-
ka=tomar, coger, cose-
char-nu=infinutivo-chi
=árbol.
- 160) KÁNZU=pavón (Bt)—ka
=tomar zu=vagina, vul-
va n=genitivo.
- 161) KASTO=dormir (Wi) —
kash=dormir-to=partí-
cula verbal de ?
- 162) KOSINO=dormir (Bs) —
kash=dormir-no=infini-
tivo.
- 163) KÓOKOOCHEE = palma de
coco (Bt) chi=árbol.
- 164) GUAKA=dame (G) kuu=
dar-a=venir-ka= auxiliar
tomar y signo de pasado
definido.
- 165) KOoyo=guatin (Bt)—yu
=durativo de estado.
- 166) KÓOMUSHUU=larva (Bt)
koo=dar-mu= achote-shu
=extremidad, pelo.
- 167) KUÁ=algodón (M)—a=
sufijo pronominal de 2ª o
3ª persona «él da»
- 168) KÚUPERUU=Rymchopho-
rus palmarum (B) peruu=
estanque, laguna.
- 169) KÚÚBI=canasta para car-
gas (Bt)-bi=locativo.
- 170) KUUCHÚA=huso (Bt) —
kuu=dar-chu=incoativo-
a=sufijo pronominal de
2ª o 3ª persona.
- 171) KUWINGGI = cuchara de
madera (Bt)-wi=llenar—
nggi=sufijo que sustanti-
va expresiones verbales,
en gerundio.
- 172) KÚÚME=espíritu que vive
en los remansos de los
ríos (Bt)—kuu=dar-mi
=poder «dador».
- 173) KÚÚMI=alma (Bt).
- 174) KÚÚMITÉENA = algodón
que se pone en las flechas
(Bt) kúúmi=alma-téena=
te=partícula que indica la
permanencia de una cua-
lidad-na=participio o pre-
sente consumado.
- 175) KUUNDUURUURUU = galli-
nazo (Bt) kúúmi-duu-
ruu-ru = alma—monte +
ru + ru?

- 176) KOTO = cuello (Bs, W)—
Colorado *kudá* o *kuddán*
=cuello, de *ku*=pechos—
to=partícula clasificadora
de las cosas estables y
que retienen algo esta-
blemente.
- 177) KUAGNGA = abajo (Bs)—
Colorado *kuu* = nalgas—
a=venir—*gnga*=partícula
que sustantiva expresio-
nes verbales en preté-
rito definido.
- 178) KOITO = golpear (Bs)—*ko*
=abajo—*i*=ir—*to* = sufijo
verbal de ?
- 179) KUMUNCHI = aquel (M)—
ko=abajo—*mu*=*ñu*=tú (?)
n=genitivo—*chi*= posesivo
o árbol «abajo tú de mí o
abajo tú de árbol».
- 180) KOSHINO = beber (Bs)—
koshi=beber (*kuú*=dar +
chi=posesivo) *no* = infini-
tivo.
- 181) KUCHO = yuca (Bs)
- 182) KÚÚHCHUU = yuca (Bt)—
(*kuú*=dar—*chu* = incoati-
vo ?)
- 183) KULE = canoa (G).
- 184) KUULÁPOCHI = palma cha-
pil (Bt) *kule*=canao—*po*=
cuerpo—*chi*=árbol.
- 185) KUULÁPOPISHKALLI = ca-
nasta improvisada para
llevar cargas (Bt) *kuulá-
po* = chapil — *pishkalli*=
cesta.
- 186) KUCHA = perro (W).
- 187) KURRE = oro. Quechuis-
mo.
- 188) KÚÚID'A = espíritu del ra-
yo (Bt)
- 189) KUILLA = tempestad (Bs)
trueno (W)
- 190) KÚÚID'APID'A = relámpa-
go (Bt)—Colorado *pinda*,
pindake, *kontá* = rayo ;
kuntá=relámpago; *kuntá*,
kuntapax = trueno. Que-
chua *chukilla*.
ǰkúún=atronar—*i*=ir—*d'a*-
lla o *ya*=sufijo de partici-
pio de presente «tronan-
te» ?—Quechua *chukilla*
=*ku(k)illa*=*kuilla* ?
pid'a=*pind'a*—*pini*= ser-
piente + *d'a*=sufijo de par-
ticipio de presente «ser-
penteante».
- 191) KOMAÑIMASKA = compañe-
ro (Bt)—*komañi* españo-
lismo—*ma* = ahora—*ka*=
cosa redonda, etc.
- 192) KE = hacer (P).
- 193) KÍIA = yerno (Bt) *a*=sufijo
pronominal de 2ª o 3ª
persona «él hace».
- 194) KEPE = noche (Wi).
- 195) KEPÉTO = noche (Bs)—*to*=
sufijo verbal de ?
- 196) KEPEVE = atardecer (M)—
ve=éese.
- 197) KIJO = nariz (Wi, W) *jo*=
sufijo clasificador extre-
midad, cosa impalpable.
- 198) GIJO = nariz (Bs).
- 199) KIKATAJO = cigarrillo (Bs)
kijo + *tago*—*tago*=tabaco.
- 200) KISHI = ayer (M).
- 201) KIWIKÚSHCHI = catanita,
pájaro (Bt) Colorado *ki-
wi*=perico — *kash*=dor-
mir—*chi*=posesivo.
- 202) KIUHKOCHI = loro chi-
co (Bt)—*koo*=dar—*chi*=
posesivo.
- 203) KÉELA = tigre (Bt).

G

204) GUYUNGU=loma o cerro aislado (P)—*gu=bu=mon-te-yu=*durativo de estado *ngu=*partícula que sustantiva expresiones verbales en pretérito indefinido.

T

205) TAJADE=trae (P)—*ta=*haber, tener, poseer—*ja=*venir—*taja=*traer—*d=*imperativo—*e=*sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.

206) TAJAYU=has traído (P)—*yu=*durativo de estado.

207) TAJAYUYO=has traído (P)

208) TAHOSKENA=él quiere (M)
*ta=*haber, tener—*ho=*?
*kena=*hecho.

209) TAPADUGESTO=a d o r a r (M)—*ta=*haber—*pa=*hablar—*du=*monte, cosa admirable—*ge=*hacer—*sto=*sufijo verbal de ?

210) TANO=limpiar (rozar?) (M)—*ta=*haber—*no=*infinitivo.

211) TAAMO=ladrón (P) *ta=*haber—*a=*venir—*no=*infinitivo.

212) TAGNLA=soga para suspender la carga de la cabeza (Bt) *ta=*haber—*n=*genitivo—*la=*colectivo.

213) TAGNSHA=adentro, mundo inferior (Bt) Colorado *tamo=*pared—*tan=*cerradura, pared, tapa,—*sha.*

214) TAGO=tabaco (Bs).

215) TAGOBIA=cigarro (Bs)—*bi.*locativo—*a=*sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.

216) TÚ=tierra (W, Bs).

217) TU=barro (Bt).

218) TÓOPALATOO=plato de barro (Bt) *palato=*españolismo, plato.

219) TOOMAGNGÉÉLA = tigrillo (Bt) *too=*tierra—*ma=*cola—*n=*genitivo—*kééla=*tigre.

220) TOOLÁHA=piedra de afilar (Bt) *tola=to=*matar—Vide *chechitóno=*asesino—*la=*augmentativo—*ha=*venir.

221) TUILCHILORRA = palanca (G, P) *tu=*derecho—*i=*ir—*chi=*palo—*lo=*salir—*rra=*sufijo de estado «como»

222) TUILIJINO=palanca (Bs) *tu=*derecho—*i=*ir—*li=*deliberativo—*ji=*ir—*no=*infinitivo.

223) TUIÑA=vestido (Bs).

224) TUÑA=vestido (M) *tui=*tela—*na=*sufijo de participio.

225) TUINERRA=telar (Bs) *tui=*tela—*ne=*futuro—*rra=*sufijo de estado «como».

226) TUSHTU = peso, moneda (G).

227) DUSHTU = peso, moneda (G).

228) TEMISHU=mano (Bs, W) *te=*mano—*mishu=*cabeza

229) TETÉLA = brazaletes (Bs) *te=*mano—*te=*mano—*la=*plural.

230) TEIPU = barba (Bs) *te=*madera, o cosa como la madera—*i=*ir—*pu=*cuerpo.

231) TEYU = quijada (Wi) *yu=*durativo de estado.

232) TEJHKU=dientes (Bs) *te=shu=ku shu=*extremidad—*ku=*abajo (?)

233) TESKO=dientes (Wi).

- 234) TEJKI=uñas (Bs) *te*=madera, etc. — *ki*=hacer.
- 235) TEPUUINEELÖÖ=cangrejo (Bt) *te*=madera—*pu*=cuerpo—*i*=ir—*néélöö*=cangrejo.
- 236) TEIJENO = afilar (W) *te*=madera + *i* = ir—*tei*=afilar. Colorado *tejade*=afila, *teashu*=afilaré —*je*=auxiliar ir—*no*=infinitivo
- 237) TEHENO=apuntar (M) *te*=aquí—*he*=ir—*no*=infinitivo.
- 238) TEHIESTO=correr (Bs) *te*=aquí—*hi*=ir—*esto*=sufijo verbal de ?
- 239) TELNO=amarrar (M) *te*=aquí—*li*=deliberativo—*tel*=amarrar—*no*=infinitivo.
- 240) TELDIDE= hincharse (P) *di*=*te*=permanencia, quietud—*d*=imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 241) TELDE=amarrar (M) Imperativo.
- 242) TELLU=sal (P, Bs)—*llu*=durativo de estado.
- 243) TERASHA=mar (G) *rra*=sufijo de estado «como» —*sha*= ?
- 244) TEMBÚKA=alma. Colorado—*tegn*=corazón, alma—*ten*=espíritu—*mbu*=enfático—*ka*=auxiliar tomar y signo de pasado definido.
- 245) TEMBÁPU=pecho (W, Bs) *ten*=alma, corazón—*n*=genitivo, de—*ba*=origen, de *ápa*=padre—*pu*=cuerpo.
- 246) TENGANO=azar — *ten*=alma, corazón. El empleo en este caso de esta radical, así como en el siguiente, demuestra que *ten* es calor especialmente calor vital, de igual modo que *pe*=alma, es respiración, resuello, pudiendo citarse infinitos ejemplos del mismo proceso mental, tomados de otros y muy distintos pueblos e idiomas—*ga*=*ka*=tomar—*no*=infinitivo «calor tomar»
- 247) TENGUMAN=calentura (P) *ten*=alma, calor vital—*ku*=pasado indefinido y auxiliar dar —*man*=uno.
- 248) TIN=¿qué? (P) *ti*=no—*n*=genitivo o futuro.
- 249) TIMANA=¿cuándo? (Bs) *ti*=no—*ma*=ahora—*na*=participio o presente consumado. Compárese Colorado *tichupanto*=¿por qué?—*ti* en este idioma, siendo la negación absoluta, es una raíz verbal negativa; véase las formas *tichi*, *tine*, *tineshina*, *tina*, *tinango*, *tekicho*, *timila*, *tichupanto*.
- 250) TIÁÁPUU=estera (Bs, Bt) *ti*=no—*a*=venir—*puu*=cuerpo.
- 251) TIPAKI=boa (Wi) *ti*=no—*pa*=hablar—*ki*=hacer.

Th

- 252) THÁNDA=abeja (Bt) Compárese Colorado *shakui-na*=abeja—*tha*=cosa dulce, buena, sabrosa, útil, hermosa, luminosa—*n*=genitivo—*da*=*ta*=haber tener.
- 253) THUUCHI=guaripo, planta (Bt)—*chi*=árbol.
- 254) THUUNDA=espíritus (Bt)

- thu*=monte, cosa admirable, incomensurable—*n*=de—*da=ta*=tener, haber.
- 255) TÉCHUA=pitigua—planta (Bt) *chu*=incoativo—*a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 256) THECHUMPISHKALLI=canasto de pitigua (Bt) *n*=de, genitivo—*pishkalli*=cesta.
- 257) THÉS^HKIICHII=damajagua (Bt) *thás*=tamajagua, *li*=hacer—*chi*=árbol.
- 258) TASKI=tamajagua (P).
- 259) TÚSHKIICHII=damajagua (Bt).
- 260) DESHKI=tamajagua (G).
- 261) THIÚÚ=ají (Bs, Bt).
- 262) THIGNCHII=tagua (Bt) *gn*=genitivo—*chi*=árbol.
- 263) THIMOOBUULOO=tagua, semilla—*no*=infinitivo—*buuloo*=papa, semilla—*buu=pu*=cuerpo—*loo*=cosa dura.
- 264) TIMBUKA=tagua (Wi) *n*=genitivo—*buka*=*puka*=semilla.
- 265) THIWOCHICHI=canasta para guardar los husos (Bt)—*chichi*=gente?

dh

- 266) DOONÍSHU=lagarto joven (Bt) *don*=lagarto—*i*=ir—*shu*=extremidad.
- 267) DUUMBÉÉLA=lagartija (Bt) *duun*=lagarto—*be*=locativo—*la*=colectivo.
- 268) DUSAPA=santo (Bs) *du*=monte, cosa incomensurable—*sapa*=Dios.
- 269) DECHABE=día (W) *te*=aquí—*cha*=luminoso, bueno, sabroso—*be*=locativo.

t'

- 270) T'APACHITHENATHU=ser mítico que sostiene al universo (Bt) *t'a=te*=mano. Colorado *tadae, tedá, tepapa-pa*=origen—*chi*=árbol, posesivo—*the*=aquí—*na*=participio—*thu*=monte, cosa admirable.
- 271) T'UUWÍLI=pez rayo (Bt) *tíúú*=ají—*wili*=pez.
- 272) T'UUNLÚÚRRA=travesaños del telar (Bt) *t'u=tui*=tela (?) *n*=genitivo—*lúú*=salir, subir—*rra*=sufijo de estado «como».
- 273) T'ÚÚIPAÑA=biznieto (Bt) *t'úúii*=?—*paña*=nieto.

d'

- 274) D'UUGNUCHICHI=canasta en forma de botella (Bt).
- 275) TUUGNUCHICHI=canasta en forma de botella (Bt) *chichi*=gente, posesivo.

P

- 276) PAKTA=sol (Wi).
- 277) PAJTA=sol (Bs).
- 278) PASTA=sol (M) *pa*=radical—*ta*=auxiliar haber, poseer, tener. En Colorado *paé*=luna.
- 279) PAHLÁMBELE=pigmeos que según el mito de los Cayapas viven cerca de la abertura por la cual sale el sol las mañanas, y que a causa del calor de sus rayos no pueden desarrollarse (Bt)—*pah=paʃ*=sol—*la*=colectivo—*mbe*=sufijo clasificador de lo

- que mantiene en alto—
le=sufijo verbal de deli-
 berativo y clasificador de
 las cosas flexibles.
- 280) PAGNA = muchacha (G)
paj=sol-*na*=niño. ¿Qué
 relación hay entre la idea
 de sol, los pigmeos míticos,
 y la de niño pequeño? Es
 que se quiere comparar a los
 nietos con los pigmeos que
 viven a la salida del sol?
- 281) PÁÑA=nieto (Bt) *ña*=niño
- 282) PAKOOLÁLA=rata (Bt) *ko*
 =dar-*la*=plural-*la*=colectivo.
 Es muy curioso que siendo sol
 en Colorado *yo* sea rata *yu*,
 existiendo la misma e inexplicable
 comunidad de radical.
- 283) PADE=hablar (P) *pa*=
 hablar-*d*=imperativo *e*=
 pronombre verbal de 2ª
 o 3ª persona.
- 284) PAKTO=hablar (Wi).
- 285) PAJTA=silbar (Bs) *ta*=
 haber, tener.
- 286) PÁTATA=sapo (Bt) *tata*=
 sonido imitativo.
- 287) PASTÓOKOO=paloma (Bt)
tóokoo=sonido imitativo.
- 288) PABAGHÁNDA=abeja (Bt)
pa=negro-*ba*=sufijo clasifi-
 cador de colores-*hán-*
da=abeja.
- 289) PABAGNÉLA=tigre con
 manchas negras (Bt) *pa-*
ban-kélla--*kélla*=tigre.
- 290) PAIUUÚUMUU=seres míticos
 que se alimentan con sangre
 humana (Bt). Colorado *paya*=
 hacha, oso, disgusto-*payayoa*=
 enemigo-*paiu*=enemigo, có-
 lera-*uumuu*=espíritu.
- 291) PASKI=bijao (Bs) *pas*=?
ki=hacer.
- 292) PÁNDA=plátano (Bt).
- 293) PANDAFINO=pan (Bs) *fi*=
 comer-*no*=infinitivo.
- 294) PANDABALA=platanal (Bs)
pa=origen-*la*=plural o
 colectivo.
- 295) PANDALÓÓTA = plátanos
 verdes amasados (Bt)-
lúute=moler-*a*=sufijo
 pronominal de 2ª o 3ª
 persona-*lóote-a*.
- 296) PUPAJTA=luna (Bs) *pu*=
 tapado, cubierto, envuelto,
 velado; según los Cayapas,
 el sol y la luna son idénticos,
 pero como el Creador advirtiera
 el que era inconveniente que
 la luna iluminase tanto como
 el sol, le tapó un ojo, con lo
 que da menos luz. La radical
pu de que vamos tratando,
 es quizás la que forma la
 palabra Colorado *pojo*=nube,
 niebla, relacionada a su vez
 con la radical *puya*=morir-
pajta=sol.
- 297) PUUTE=canasta con tapa
 (Bt) *te*=permanencia de una
 cualidad.
- 298) PÚT'U=seres que viven en
 el mundo inferior (Bt) ¿*t'u*=
l'u=durativo de estado?
- 299) PUTUI=se acabó (P) *tue*
 =negación (?)
- 300) PUUKÁHCHI= palma guinul
 (Bt) *puuka*=grano-*chi*=
 árbol.
- 301) PUNGI=oreja (Wi) *pu*=
 sentir-*ki*=hacer.

- 302) PUNJIN=oreja (Bs) *pun* =sentir-*jin=ji=ir+n* genitivo o *ki* = hacer + *n* genitivo. Es posible que la *n* sea signo de futuro.
- 303) PÚMBU = mariposa (Bs) Colorado *punapu*, *punafu*, *pumbu*. La conexión de estos nombres especialmente los primeros con la radical *pun*=sentir de que viene también la palabra *põne* o *puna*=brujo es evidente, con lo que deben tener relación las múltiples supersticiones que acerca de las mariposas tienen los indios del Callejón Interandino-*bu* =admirable.
- 304) PEYANDO = asfixiar (M) Colorado *pepe*=aventador abanico para avivar el fuego, *pepaiga*=fatigado-*pe* = resuello, respiración, alma-*ya*=sufijo de participio de presente-*ndo*=interrogación-«¿respirante?»
- 305) PEÑO=alma (M) *no*=indefinitivo «respirar».
- 306) PÉTO = muerto (W, Bs) *to*=sufijo verbal de ? En este caso sería muy aceptable el suponer que es el sufijo de negación del Colorado.
- 307) PEVE=ha muerto (M) *ve* =este-«este alma».
- 308) PEGNGUMA=enfermo (Bs) *gngu*=partícula que sustantiva expresiones verbales en pasado indefinido-*ma*=ahora.
- 309) PET'UUT'U=gallinazo (Bt) *pe*=alma muerto-*t'u*=?
- 310) PEPAJALLE = negro (Bs) *pe*=muerto-*pa* =sufijo clasificador de colores-*jalle*=envoltura.
- 311) PIENEWENSE=arrepentirse (M) *pe*=alma-*e*=ir-*ne*=futuro-*we*=ese-*n*=genitivo *se*=?
- 312) PÍPISHALLI = lanzadera (Bt) *pepe*=soplar-*sha*=? *lli* = partícula modal de uso.
- 313) PÉJPEJ = brazo (W, Bs) Duplicación de la raíz. Compárese Colorado *panchi* = brazo, *pampechu*, *pambede*=ala.
- 314) PESPEKUNA = abrazo (M) *pejpej-kuna-kuna*=dado.
- 315) PI=agua (G, P, M, Wi, W).
- 316) PIKUSHNO = beber (Bs) *kushino*=beber.
- 317) PÍHCHUULLA = espíritus que viven en ciertas partes de los ríos-*chu*=salir, saltar, subir-*lla*=sufijo de participio de presente.
- 318) PIÁMA=olla (Bt) *a*=venir-*na*=participio o presente consumado.
- 319) PIRRAMA=olla (P) *vra*=sufijo de estado «como».
- 320) PIRRANDA=olla (Bs) *n*=genitivo-*da*=tener.
- 321) PIPÍNII = serpiente de agua (Bt) *pini*=serpiente.
- 322) PIKÁPE=boca (Bs) Véase *tipaki* y *fibaki*-*pi*=agua-*ka*=tomar, coger-*pe*=locativo.
- 323) PIPIE=ahogar (M) agua, agua, él.
- 324) PIPÚHPU=sábalo-agua-cuerpo-admirable-*pipo-bu*.

- 325) PIJULE=río (G) *ju*=cosa impalpable, extremidad-*le*=sufijo clasificador de las cosas flexibles. En Seler se lee junto a esta palabra la traducción, «agua corre». Esta sería aceptable si la voz fuera *pishuli*=agua deja correr.
- 326) PÍISHUU=camarón (Bt) Véase *ábiishuu*—*shu*=pelo, extremidad.
- 327) PISHINGI = abeja (Bs) Véase *thanda*, *pabathan-da*, *shignemiskii*, *amuu-iiáma*—*pi*=agua—*shi*=dulce—*gngi*=partícula que sustantiva expresiones verbales en gerundio.
- 328) PÍSHILLU=guaba dulce (Bt) Véase *shiiiyuu*, *níngashillu*, *sáshiiiyuu* *pi*=agua—*shi*=dulce—*llu*=durativo de estado.
- 329) PIAGNWA=piangua, púr-pura (M)—*pi*=agua—*a*=venir—*gnga*=partícula que sustantiva expresiones verbales en pasado definido.
- 330) PIKIGA=cuerda (M) *kiga*=hizo. Difícil es afirmar si es una radical independiente, o es *pi* agua, o *pit*=exprimir, y por analogía hilar y huso.
- 331) PÍT'ALLI = vástago del huso. Colorado *pituka*=huso—*piti*=exprime tú—*pi-ti*=agua ninguna—*piti-a-lli*=*pitalli-a*=venir—*lli*=sufijo de uso—*pitalli*=exprimir venidor.
- 332) PÍHPOOKA = tortero del huso (Bt) *poka*=semilla, cuerpo redondo. El huso en conjunto se dice *ku-chua*=él a dar. La idea de exprimir expresa también con claridad la función del huso.
- 333) PITOOÁLOO=una planta llamada amarillo (Bt) *á*=venir—*lo*=cosa fuerte acerada.
- 334) PICHUA=palma rampile (Bt) *a*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 335) PÍCHURRA=cerbatana (W, Bs)—*rra*=sufijo de estado «como».
- 336) PICHUUMPISHKÁLLII=canasta de rampile (Bt) *n*=genitivo—*pishkállii*=cesta.
- 337) PICHI=tucáno (Bt). Colorado *pijshu*=pájaro—¿Palabra quechua?
- 338) PÍSHU = maíz (Wi, Bs, Bt). Colorado *pioj*, *pio*.
- 339) PIND'U = oloroso—*pin*=olor—*d'u*=durativo de estado (?)
- 340) PIMBUCHE=tener un olor (Bs) *pin*=olor—*bu*=admirable—*che*=posesivo.
- 341) PÍNLLACHII=palma crespá (Bt) *pin*=olor—*lla*=participio presente—*chi*=árbol—«árbol oliente».
- 342) PIDUE=fétido (P) *pin-tue*=olor no—*tue*=negación.
- 343) PINE=culebra (P).
- 344) PISHKÁLLII=canasta cilíndrica (Bt) *se*=arriba—*sh=chi*=posesivo o *piishu*=maíz—*ka*=tomar, coger, cosechar *lli*=sufijo de costumbre «de arriba tomador» o «maíz cogedor»

B

- 345) BAGARALLA= carne (Wi)
alla=carne.
- 346) BÚHCHULLA=espíritu de los montes (Bt). Colorado *butu*=monte—*bu*=monte, eminencia, cosa inmensurable, o digna de admiración. Compárese *pih-chulla*—*shu*=salir, saltar—*lla*=participio de presente.
- 347) BÚÚA=pambil, fruta (Bt) «montaña él» o «admirable él».
- 348) BÚÚINCHI=planta de pambil (Bt) *n*=genitivo—*chi*=árbol.
- 349) BÚÚLUUMBIIANA=olla que sirve de depósito (Bt) *búú*=admirable—*luu*=cosa fuerte—*n*=genitivo—*biiana*=olla.
- 350) BOHOK'TO=reirse, burlarse (Bt). Compárese *oburrakeno*=estar alegre—*ukat'o*=reír—*bu*=ruido + *ukat'o*.
- 351) BÉLAGENO=bailar (Bs) *be*=música—*la*=colectivo—*ge=ke*=hacer—*no*=infinitivo.
- 352) BELANÍSAY=bailar (Wi) *ni*=futuro—*say*=?
- 353) VEKSE=cantar (Wi) *be*=música—*k=ki*=hacer—*se*=sufijo verbal de ?
- 354) BENSENLESTO=cantar (Bs)
- 355) BÉÉGNA=hermano menor (Bt). Colorado *bine*=seguir—*benesoke*=hermana menor—*beegna*=*beako*.
- 356) BÍFTA=matamba, planta (Bt) Colorado *beta*=chonta.

Ch

- 357) CHATUISH=día (Bs, Wi) *cha*=Colorado—*tsa*=cosa buena, luminosa, útil, hermosa—*tui*=ají—*sh*=? Compárese *yotú*=Colorado, medio día.
- 358) CHAANDOOTOO=tucano (Bt) *ndo*=pregunta (?) *thu*=cosa admirable.
- 359) CHAGNGU=pescado (Bs) *gngu*=sufijo que sustantiva en pasado indefinido una expresión verbal.
- 360) CHAGNGÚKO=pescado (W) *ko*=dar.
- 361) CHAGNGÓOKO=canchimallo, un pájaro (Bt).
- 362) CHAMBÓOSE=mazamorra de maíz (Bt) *mboo*=enfático—*se*=?
- 363) CHAMBOOSKÚLE=batea grande (Bt) *kúüle*=canoa
- 364) SAPA=Dios (M) *cha-pa*=*pa*=origen.
- 365) SÁBE=caucho (Bt) *be*=locativo.
- 366) CHOPOKA=embarcación (Bs). En Colorado *shu* es radical de salir, aparecer, saltar—*poka*=cuerpo.
- 367) CHUHÁTE=techo (Bs)—*chu*=salir, aparecer, subir, saltar—*ha*=venir—*te*=permanencia de una cualidad.
- 368) CHÚÚYA=alma (M, Bt) *ya=lla*=participio de presente.
- 369) CHÚLLA=genio, espíritu (Bt).
- 370) CHUMBÚLLA=silla y mueble para afilar los machetes (Bt)—*n*=genitivo—*po*

- =cuerpo—*lla*= participio de presente.
- 371) SHUUIHUUYÁLLU=gavilán machín (Bt) *i*=ir—*huyállu*=gavilán.
- 372) SHUURII=mico (Bt) *rr**i*=sufijo de estado «hay».
- 373) SHUCHO=silbar (M) *cho*=incoativo.
- 374) SULLA=mate (Bs) *lla*= participio presente.
- 375) CHURUKÚKU=cesta para guardar los husos (Bt) Colorado *chuteno*=telar, *chuteno*—*kajoa*= falta de tejer, *chululu*, *chululuvi*=collar—*chu*=tejer, pintar—*ru*=?—*kúuku*=dió.
- 376) CHUCHU=leche (Bs).
- 377) CHECHI=gente (G) Colorado *tsakchi*=hombre de la misma tribu—*che*=gente—*chi*=nuestro (posesivo)
- 378) CHECHITONO=asesino (M) Colorado *tojte*=radical de matar—*to*=matar—*no*=infinitivo.
- 379) CHI=árbol (W, Wi, Bs, M).
- 380) CHIPA=tabla (Bs) *pa*=origen.
- 381) CHIRRIPIAGNWA=un molusco (Bt) *chi*=árbol—*rr**i*=sufijo de estado.
- J**
- 382) JADE=ven (M) *ja*—*ha*—*a*=venir—*d*=imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 383) JAIN=vendrá (G) *n*=futuro.
- 384) JAYU=venga (G) *yu*=durativo de estado.
- 385) JANDETSUA=viene (G) *n*=futuro—*de*=*te*=ahí—*su*=sufijo modal de pasivo—*a*=afijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 386) SHA=venimos (P) *ja*=venir.
- 387) JAYUYA=chico (P) *ja*=estema—*yu*=durativo de estado—*ya*=participio de presente.
- 388) JATENTIU=pequeño (Bs) *te*=ahí—*n*=genitivo—*tiu*=negación.
- 389) JAOSTOK=feo (Bs).
- 390) JÁWUU=árbol del que sacan la pintura negra (Bt)
- 391) JALIKUKAISTEVE=vestir (M)—*jali*=envolvedor, vestido—*ja*+*lli*=*lli*=sufijo de uso—*ku*=dar y sufijo de pasado indefinido—*ka*=tomar—*iste*=partícula verbal de ?—*ve*=este.
- 392) JUALLE=camisa (Bs)—«cubridor» «envolvedor» Colorado *ali* o *jalli*=cama, *jalli*=cobija.
- 393) JAMBURENDO=querer (P) *ambuda*=brujo—*re*=sufijo de estado «hay»—*ndo*=interrogación.
- 394) JAMUKA=hamaca (Bs)—Españolismo.
- 395) JUJU=mosquito (Bs) *ju*=cosa impalpable. Colorado *fu*.
- 396) JURRU=hueco (Bs) *rru*=¿sufijo de estado?
- 397) JUTIU=no (Bs)—*tiu*=negación.
- 398) JULLINO=detener, coger *ju*=cosa impalpable—*lli*=sufijo de uso (?)—*julli*=detener—*no*=infinitivo.

Y

- 399) YA=él.
 400) YACHII=suyo (Bt) *chii*= posesivo.
 401) YAPA=padre (P) *ya*=su-
apa=padre.
 402) YANA=madre (P) *ya*=su-
ama=madre.
 403) YAPÍPI=tío (Bt) *ya*=su
apiipi=tío.
 404) YÁIPE=guías del estam-
 bre (Bt) *ya*=él-*i*=ir-
pe=locativo.
 405) YADÉMBUU = separador
 del estambre (Bt) *dé=te*=
 permanencia de una cual-
 dad—*mbuu*=enfático.
 406) YATHÚMITHA = contra-
 peso de las flechas (Bt)
thúu=admirable, o *tu*=
 derecho, recto—*mi*=po-
 der—*tha*=haber.
 407) YAKITUTÍO= negro (Wi)
ki=hacer—*ti*=*tu*=sufijo
 verbal de ?—*tio*=nega-
 ción. Solo es una mera
 posibilidad, el que *ya* en
 los N^{os} 404-07, sea el pro-
 nombre de 3^a persona,
 pues es igualmente pro-
 bable, el que sea el este-
 ma *ya* que entra en las
 voces N^{os} 408-10 no obs-
 tante que el sentido de
 los demás elementos de
 las palabras en cuestión
 nos induce a sospechar
 que en realidad se trata
 del pronombre.
 408) YANAPA=manos (P) Véa-
 se *lemishu*, *siapapa-ya*=?
-na=participio o presente
 consumado—*pa*=origen.
 409) YAMBÖÖPA=remo (Bs, P)
mbo=enfático—*pa*=origen.
 410) YÁMBUU=ardilla (Bt)—
mbuu=enfático. Colorado
yé=ardilla.
 411) YA=casa (W, Wi, Bs).
 412) YAPI=escalera (Bs) *pi*=
 locativo.
 413) YÁHA=palma rampile (Bt)
ha=venir.
 414) YUKASABESUSAY = sueño
 (Wi). Colorado *yukagn*=
 espíritu, diablo, malo—*yu*
 en Colorado estema de
 sol, rata, diablo—*yu*=id.
-ka=tomar—*sabe*=luz—
su=sufijo modal de pasi-
 vo—*sa*=?—*y*=?
 415) YUPAXALLE =rojo (Bs) *yu*
 =sol, rata, diablo—*pa*=
 color—*xalle*=envolvedor.
 416) YÚNCHII=planta de
 achote (Bt) *n*=genitivo-
chii=árbol.

sh

- 417) SHAIMUU=achote (Bt)—
sha=cha=cosa luminosa,
 sabrosa, útil, buena. Co-
 lorado *tha-gmuu*=achote.
 418) SHANIUGNCHII = planta
 de achote (Bt) *sha-ni-*
gmuu-n-chi-ni=futuro-
n=genitivo—*chii*=árbol.
 419) SHÚPUGA=piedra (Bs, W)
puga=pooka=cuerpo re-
 dondo.
 420) SHÓÓPOOKA=peso de la
 red (Bt).
 421) SHÚA=lluvia (W, M, Bs).
 422) SHÍFA=red (Bt). Colora-
 do *shi*=cosa larga cilín-
 drica, raíz de la que viene
 el Cayapa *chi*=árbol—*a*=
 sufijo pronominal de 2^a
 o 3^a persona.

- 423) SHÍÍSHULLA = cernidera hecha de un mate (Bt) *shi*=cosa larga cilíndrica *shu*=salir, aparecer—*lla*=participio presente.
- 424) SHÍÍCHII=guabo (Bt)—*shi*=cosa dulce—*chi*=árbol
- 425) SHÍÍLIYUU=guaba (Bt)—*li*=deliberativo—*yuu*=durativo de estado (I).
- 426) CHILLA=piña (Bt) *lla*=participio presente.
- 427) CHIILLÁMBU = armadillo (Bt) *chilla*=piña—*mbu*=enfático o admirativo.
- 428) CHIMBUZA=mojarra (P)
- 429) SHÍNI=ratón (Bt)
- 430) SHIGNEMÍSKII=abeja (Bt) *miski*=quechua—dulce «dulce de ratón».

S

- 431) SÁÁWI=palmicha (Bt) *sa*=amargo—*we*=ese.
- 432) SÁNCHI=palma palmicha (Bt)—*n*=genitivo—*chi*=árbol.
- 433) SÁSHILIIYUU=guaba ácida (Bt) *shiliiyuu*=guaba.
- 434) SÁNU=pita (G). Compárese Colorado *sanó*=cuerda—*nu*=infinitivo.
- 435) SUPÚLA = mujer (Bs, G, W). Colorado *soh*=vulva, vagina—*su*=órgano femenino—*pu*=cuerpo—*la*=colectivo.

1) El examen de los diferentes nombres que para guaba, hay en Cayapa, nos induce a creer que *shi* corresponde a *chi*: dulce o ácido del Colorado; pues por lo demás la traducción obvia en Colorado de *shiliiyuu* sería látigo—*shi*: cuerda—*li*: flexible—*lo*=acerada, irrompible—*shillo*, voz que corresponde al modismo costarricense *chillo*=azote.

- 436) SUKULA=mujer (P) Transcripción defectuosa de *supúla*.
- 437) SUPUNAMA=niña (M) *na*=niño—*ma*=hembra.
- 438) SUPULAMIA=casado (Wi) *mi*=poder—*a*=él.
- 439) SUNO=acostarse (Bs) *no*=infinitivo.
- 440) SUJENO=amancebado (M) *je*=ir—*no*=infinitivo.
- 441) SUYA=nuera (Bt) *ya*=participio de presente.
- 442) SUNCHACHI=vivir—*sun*=vivir—*cha*=?—*chi*=posesivo.
- 443) SEGNGLA=cabuya (Bs) *nggi*=partícula que sustantiva en gerundio expresiones verbales.
- 444) SKALA=aguardiente. Véase *ishkala*.

Z

- 445) ZÚKKII=hermana—*zu*=*su*=vagina—*ki*=hacer.
- 446) ZÚUTA=lanza (Bt).
- 447) ZÉÉHWA=batán del telar (Bt) *wa*=grande.

F

- 448) FORRZÚA=malo (Bs, W) *forr*=*jurro*=hueco. (Colorado *forro*) *zu*=genital femenino—*a*=él.
- 449) FU=tierra (Wi) Véase tú.
- 450) FEKA=arriba, alto (M)—*ka*=tomar, signo de pasado definido.
- 451) FÍPISHKALLI=canasta para cargas (Bt) *pishkali*=cesta.
- 452) FIBA=blanco (Wi) *fi*=comer y blanco—*ba*=color «color comida».

- 453) FINO=comer (Bs, Wi, P)
no=infinitivo.
- 454) FIOJALLE=blanco (Bs)—
o=ba=color—jalle=cubri-
dor.
- 455) FIBAKI = boca (W) ki=
hacer.
- 456) FIAKI=uña (Wi) a=ve-
nir «comida venido).
- 457) FIAMISHO = dedos (W)—
misho=cabeza.
- 458) FIAPAPA = manos (Wi) —
pa=origen.
- 459) FIAMILIA=braços (Wi)—
mi=poder—li = deliberati-
vo—a=sufijo pronominal.

V

- 460) VINGEHSTO = combatir.
En Colorado bi=raíz de
cazar—guge=sufijo que
sustantiva en gerundio,
expresiones verbales—sto
=sufijo verbal de ?
- 461) VEGNGULA = anzuelo (M)
nggu=sufijo que sustan-
tiva en pasado indefinido
expresiones verbales—lu=
colectivo.
- 462) VIANGULE = anzuelo (G)—
a=venir—le=deliberativo.
- 463) BEGNGOLPOY = p e s c a d o
(Wi) po=cuerpo—y=?
- 464) BIGNGENO = podrido (M)—
ngge=sufijo que sustanti-
va expresiones verbales
en gerundio—no=infinitivo
- 465) BIIMBÚKA = l a g a r t i j a
grande (Bt) mbúú=enfá-
tico—ka = cosa redonda,
cerrada, etc.
- 466) VINGACHII = una palma
(Bt) ngga=sufijo que sus-
tantiva en pasado defini-

do expresiones verbales—
chii=árbol.

W

- 467) WÁYUU=calabaza (Bt)—
yu=durativo de estado.
- 468) WÁICHII=árbol de cala-
baza (Bt) chii = planta,
árbol.
- 469) WAINU=avisar (M).
- 470) WAYU=señal (P) wái-yu.
- 471) WAGA=donde (Bs) wái-ka
ka=auxiliar tomar y sig-
no de pasado definido.
- 472) WALUUDEEHPOOKA=flota-
dor de red (Bt) wai-luu
te-pooka—lu=salir, saltar
te=ahí—poka=cuerpo.
- 473) WATO=llorar (Wi, Bs)—
to=sufijo verbal de ?
- 474) WÁPUUPUU=paloma (Bt)
wa = llorar—puu—puu=
imitativo.
- 475) WAKO=sed (Bs) ¿red?
- 476) WÁKUU=red (Bt). Colo-
rado watsa=pez—ku=dar.
- 477) WÁSHU=mono (Bt). Colo-
rado wasá=tutamono—
washu = cosumbo—wa=
grande—shu=extremidad,
pelo.
- 478) WOSHU=mono negro (Bt)
- 479) WASHPIINI = salamanca
(Bt) piini=serpiente «mo-
no serpiente».
- 480) WASHPUUVÁLLUU=gavilán
de mono (Bt) huyáluu=
gavilán.
- 481) WALÁMBUU=guanta—wash
—la—mbu—la = colectivo,
aumentativo—mbuu enfá-
tico.
- 482) WÉSUU=boa (Bt).

Rr

- 483) RRUKO=abuelo)M) quechismo.
484) RRUKULA=viejo (Wi).

L

- 485) LÁHMUU=achote amarillo (Bt). Colorado *la*=dolor—*laki*=hacer dolor amarillo—*láh*=amarillo—*gmuu*=achote.
486) LAKILLI=amarillo—*laki-jalli*=amarillo cubridor.
487) LAKEMBÍLLI = tigre con manchas amarillas (Bt)—*lake*=amarillo — *mbe*=lo que tiene en alto (?) *lli*=sufijo de uso—*lake-n-kela-jalli*=*lake-n-bi-lli*.
488) LAPISHU=un pájaro (Bs, W) *pishu*=pájaro.
489) LÁCHI = plata (Bs) *la*=amarillo—*chi*=posesivo—*lachi*=nuestro.
490) LACHII = nuestro (Bt)—*chii*=posesivo.
491) LÁNSA = naranja (Bt)—Españolismo.
492) LASÁCHII=naranja (Bt)—*chii*=árbol.
493) LAMAPISHUNDA=mar (P) Véase *terrasha*. Colorado *piwafujo-lama=pi*=agua—*shu*=salir—*n*=genitivo o futuro—*da*=haber.
494) LÖÖMÖÖGTENWA = calor (Wi). En Colorado *lo* es estema de rojo, calor, subir, entrar—*möö*=*gmuu*=achote—*ten*=calor vital, alma—*n*=genitivo—*wa*=esc (?)
495) LÖÖMÖÖSTEIBA = calor—(Bs) *te*= permanencia de

una cualidad—*i*=ir—*ba*=color.

- 496) LUÉN=picaro (P).
497) LUTEDE=moler (P)—*d*=imperativo—*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
498) LUSHI=plata (P). Véase *lachi-chi*=posesivo.
499) LÚÚSHTU = barro usado como temple por los ceramistas (Bt) *tu*=tierra «tierra de plata».
500) LÉCHI = frente (W, Wi, Bs) *chi*=posesivo.

LI

- 501) LLUUKÉELA=puma (Bt)—*llu*=rojo—*kéela*=tigre.
502) LLUUKÉENA=puma (Bt).
503) LLUBA=bonita (G) *ba*=color.
504) LIUPULA = hombre (Wi) *llu*=rojo—*pu*=cuerpo—*la*=colectivo.

N

- 505) NA =hijo (Bt).
506) NAÁ=hijo (P).
507) NAMA=hija (Bt) —*ma*=hembra.
508) NATÁLA=hermano (Bt)—*na*=niño—*ta*=hermano—*la*=colectivo.
509) NAPIPO=huevos (Bs, P) *pi*=agua—*po*=cuerpo.
510) NÁCHUUSHUU=pecari (Bt) Véase *kánel'ushu-netushu-lu*=monte—*shu*=extremidad.
511) NAWAWA = muñecos (Bt) *wawa*=quechua niño.
512) NÁNA=balsa, madera (Bt)

- 513) NANÁIIKA = balsa (Bt) — Colorado *maná, managa*.
- 514) NAN = cuantos (P), si (Bs)
- 515) NOKO = que (M) *ko* = sufijo de pasado indefinido o auxiliar dar.
- 516) NEAJKA = pie (W) *ne* = pierna — *ajka* = vientre.
- 517) NÉAJRRKA = pie (B).
- 518) NEPAPA = pies (Wi), cepo (Bs) *pa* = origen.
- 519) NÉPA = pierna (W, Bs) — *pa* = origen.
- 520) NEBOLO = rodilla (Wi) *bo* = eminencia — *lo* = cosa dura.
- 521) NEBUMBUKA = rodilla (Bs) *mbu* = enfático — *ka* = cosa redonda.
- 522) NENNO = estrado (M) *n* = futuro — *no* = infinitivo (?)
- 523) NÉÉLÖÖ = cangrejo (Bt) — *löö* = colorado, cosa dura.
- 524) NETÚUSHUU = pecari (Bt) Véase *náchushu*.
- 525) NETISHO = animal (M) — ¿pecari?
- 526) NEK = si (Bs).
- 527) NIU = fuego (P).
- 528) NIÉÉVE = abanico (Bt, Bs) *e* = ir — *ve* = ese.
- 529) NIEVÉVE = abanico (M).
- 530) NIUWÉÉWI = abanico (Bt).
- 531) NIWISHKA = humo (W) — *wish* = *ishua* = viento — *ka* = pretérito definido.
- 532) NILLO = luz (Wi) *llo* = durativo de estado.
- 533) NILIO = caucho (W) *lio* = *llo*.
- 534) NINGGUMA = fuego (Bs, W, Wi) *gn* = genitivo *guma* = *kuma* = dado.
- 535) NIMBÉLA = fogón (Bs) *mbe* = lo que tiene en alto — *la* = colectivo.
- 536) NINGGASHILLU = guaba ta-coane (Bt) — *gnga* = partícula que sustantiva expresiones verbales en pretérito indefinido — *shillu* = guaba.
- 537) NIFE = arena (M) ¿ceniza? *ni* = fuego — *pe* = excremento
- 538) NIKHA = lengua (Wi) *ka* = tomar o *ka* = cosa redonda etc.

Ñ

- 539) ÑAÑI = caña brava (Bt) — Colorado *naní*.
- 540) ÑAMBIIWÁTHU = guacharaca (Bt) *mbi* = lo que tiene en alto — *wa* = llorar — *thu* = monte.
- 541) ÑÚMI = hormiga conga (Bt) *mi* = poder.
- 542) ÑUU = tú.
- 543) ÑUCHI = tuyo (Bt) *chi* = posesivo.
- 544) ÑISKA = lengua (Bs) Véase *nikha*.

M

- 545) MAJATE = ven ahora (Bs) *ma* = ahora — *jate* = ven.
- 546) MÁLLUU = pintura negra. Colorado *mali* = color negro con que se pintan el cuerpo — *llu* = durativo de estado.
- 547) MALAVA = diablo — *la* = colectivo o aumentativo — *ba* = color.
- 548) MÁLA = mazamorra de plátano (Bt) *la* = colectivo. Colorado *mala* = chicha.
- 549) MÁNA = venado (Bt) *na* = participio.

- 550) MAKÁRRA=estrella — *ka*=ojo — *rra*=sufijo de estado «como». Para apreciar el significado de la radical *ma* hay que tener en cuenta que en Colorado *male* es día.
- 551) MAMA=madre (Bs, W) — *ma*=pariente hembra.
- 552) MAGNGÓÓKOO=tía (Bt) — *magngóó*=tía (*ma*=pariente hembra — *n*=genitivo — *ako*=hermano) — *koo*=de *ako*=hermano.
- 553) MANGÚUKUUSHIMBÚWE=tío mayor que los padres (Bt) *shimbun*=esposa — *we*=ese.
- 554) MAGNGOONÁTALA = primo hijo de tía (Bt) — *nátála*=hermano.
- 555) MAGNGOONÁTAZÚKKI=pri-
ma hija de tía (Bt) *zuki*=hermana.
- 556) MABÓÓHKOO=paloma (Bt) *ma*=ahora (?) — *book*=ruido — *koo*=dar.
- 557) MAIGNCHI=hahua (Bt) — *mai-gn*=genitivo — *chi*=árbol.
- 558) MACHÓÓKA = mazo para moler plátano (Bt) Españolismo.
- 559) MUJE=quiero (M) *mu*=querer — *je*=ir.
- 560) MUHTUE=no quiero (M) *tue*=negación.
- 561) MUJE=tomar (Bs).
- 562) MÓÓTE=flechas para cerbatana (Bt) *te*=permanencia de una cualidad.
- 563) MUTTELE=araña (M) *le*=deliberativo, sufijo clasificador de cosas flexibles o *lli*=sufijo de uso.
- 564) MUSGESTO=toser (Bs) — *bu*=ruido — *ge*=hacer — *sto*=sufijo verbal de ?
- 565) MEINO = muerto (Wi) — Colorado *mena*=sepultar — *no*=infinitivo.
- 566) MÍDI=caminar (M) *d*=imperativo — *i*=*e*=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.
- 567) MIDE=váyase (P).
- 568) MINAVE=váyase (M) *na*=participio o presente continuado — *ve*=ese.
- 569) MINDESUYOOOO=voy a pasearme (M) *mi*=caminar — *n*=futuro — *de=le*=permanencia de una cualidad — *su*=sufijo de la voz pasiva — *yu*=durativo de estado.
- 570) MINSOLLO=me voy (Bs) *su*=pasivo — *llo*=durativo de estado. Aun cuando por los N^{os} 566-567 parece que el estema fuera *mi*, es probable sea *min*, de acuerdo con el Colorado *minä*=camino, en ese caso el N^o 568 sería *mina* (tú) — *ve* (ese) y el 569 *min-te-su-yoooo*.
- 571) MIJANO=aprender (M) — *mi*=poder, saber — *ja*=venir — *no*=infinitivo.
- 572) MIJTUE=aquel (Bs) *mi*=saber — *ti*=ahí — *ue*=*we*=ese.
- 573) MISHU=cabeza (P) — *shu*=extremidad.
- 574) MISHPUKA=cabeza (Wi) *puka*=cuerpo redondo.
- 575) MISHBÚKA=cabeza (Bs).
- 576) MÉSKA = nariz (P) ¿*mi-shu-ka*?

- | | |
|---|---|
| <p>577) MINSIIÚÚA = matamba, planta (Bt) —<i>mi</i>=poder —<i>n</i>=futuro —<i>shuu</i>=salir, salir, saltar —<i>a</i>=sufijo pronominal de 2ª o 3ª persona.</p> <p style="text-align: center;">Gm</p> <p>578) GMÚ=achote (M).</p> | <p>579) GMÚÚ=achote rojo (Bt).</p> <p>580) GMUILLE=grano (Bs) —<i>lle</i>=participio presente.</p> <p>581) GMÚÚLUUKUU = cucuyo (Bt) <i>luu</i>=calor, rojo —<i>kuu</i>=dar.</p> |
|---|---|

VII

TEXTOS

- 582) TIMANA JANENSOTG=¿cuándo te vas? (Bs).
cuando serás venido
- 583) HIMPO PI MUJE=yo quiero agua (Bs)
inmediatamente agua querer yo.
- 584) MINSOLLO=me voy (Bs)
camino ser estar.
- 585) APEI MAJATE=¡ven pronto! (Bs)
? ahora ven.
- 586) MAN WENO=sí Señor (Bs)
waino (?)
uno avisar.
- 587) UGNGA GITI=vete por allí (Bs)
allí vé.
- 588) WAGA HINDO=¿dónde vas? (Bs)
donde ir ?
- 589) NOKO KINDO=¿dónde vas? (M)
que ir ?
- 590) MUHTUE=yo no quiero (M)
querer no.
- 591) ICHIMBO PEVE MINAVE IMBEIN PEVE
esposa muerto ese come ese también muerto ese
MUJE=mi mujer ha muerto, lloro y quiero también morir
querer ir. (M)
- 592) MINDESUYOOOO=voy a pasear (M)
seré caminando estar.
- 593) SAPA LALAPA INCHI=Dios perdona mis pecados (M)
Dios ? amigo.
- 594) CHECHI JANETSUA=viene gente (G)
gente será venida.
- 595) NAN SÚPULA JANETSUA=viene una mujer (G)
una mujer ser venida.
- 596) LLUBA SÚPULA=mujer bonita (G)
bonita mujer.

- 597) PIND'U SÚPULA==mujer olorosa (G)
olorosa mujer.
- 598) SUPULUCHI ITUÚ==aguja de la mujer (G)
de mujer aguja.
- 599) SUPULUCHI PANA TENGAÑO==el fuego de la mujer (G)
panda
de mujer plátano asar.
- 600) MAÑ KULE MANCHALURRA IUSHI==veinte pesos por
uno canoa veinte pesos una canoa (G)
- 601) URRAD RABA==estás bueno (P)
bueno como color.
- 602) AINU JAYO==hay comida (G)
comida venir esta
vender » »
- 603) JAIN GUKA==dame lo que hay (G)
vendrá dió.
- 604) INOKA JINDO==¿dónde te vas? (P)
donde ir ?
- 605) MISHU WAYUKE==has señal con la cabeza (P)
cabeza señal estar hacer.
- 606) TIN TAJÁYUYU==¿qué has traído? (P)
que traído estar.
- 607) KULE TAJÁYU==has traído canoas? (P)
canao traído estar.
- 608) NAN KULE TAJAYU==¿cuántas canoas has traído? (P)
cuanta canoa traído estar.
- 609) ÑU KULE INOATIKA==véndeme tus canoas (G)
tu canoa véndeme.

CAPITULO XXI

LOS PUEBLOS DE MARINOS

I

El Sínodo Diocesano Quitense de 1593, mandó, como lo recordará el lector, que se escribiesen Catecismos y Confesionarios en las lenguas: Quillacinga, Pasto, Puruhá, Cañar, la de los Llanos y la Atallana (1), así, en la disposición respectiva, se lee:

«Habiéndonos informado de las mejores lenguas que podrían hacer esto, nos ha parecido cometer este trabajo y cuidado a Alonso Núñez de San Pedro y a Alonso Ruiz, para la lengua de los Llanos y Atallana».

La enumeración de los idiomas aborígenes, que hace el Sínodo reunido por el Ilmo. Solís, no es completa, como ya hemos tenido ocasión de comprobarlo; pero para determinar a qué regiones corresponden estas dos lenguas, es preciso, ante todo, traer a la memoria, de qué territorios se componía entonces el Obispado de San Francisco de Quito; el cual no solo comprendía todo lo que hoy es República del Ecuador, sino parte del Sur de Colombia, hasta el Patía, y del Norte del Perú (2); así estaban dentro de la jurisdicción del Obispado, la ciudad de Jaen con sus cuatro doctrinas; la de Piura el Viejo, con los beneficios de Ayavaca, Guancabamba, Piura el Viejo, Olmos, Motupe, Cala, Penachi, Jayanca, Pacora, Sechura, Catacaos y Paita (3).

Ya en otro lugar citamos el dicho de Oviedo: «Toda la tierra que es dicho (la situada entre la costa de Anegadizos, y la Punta de Sta. Elena) e aun la que se dirá, es de diversas

1) Vide supra.

2) GONZÁLEZ SUÁREZ. Historia General de la República del Ecuador. Vol. II. Quito 1897, pág. 438.

3) ATIENZA (Lope de). Relación de la Ciudad y Obispado de Quito—Rel. Geog. de Indias. Vol. III. Madrid 1897, pág. 46.

lenguas, tanto que cada población tiene su lengua, e aunque con los vecinos se entienden, es con mucha diversidad de vocablos mezclados con los otros comunes... Los indios (de Tumbes) tienen el traje que en la isla de Puná... En el río que llaman de la Piura... hay una lengua, e llamase *tallanes*. Andan arrebozados los hombres todos con unas tocas de muchas vueltas... En otras ochenta leguas que hay desde aqueste río hasta la villa de Trujillo hay otras lenguas que llaman *mochicas*, e las mugeres se visten como las de Tumbes...» (1)

En San Miguel de Piura, según Juan Salinas de Loyola, había «tres naciones de naturales diferentes en la habla y en los nombres» cada una de las cuales «tenía sus provincias por sí y territorios y límites señalados» y su «lengua diferente de las otras y que no se podían entender sin intérpretes, que como contrataban unos con otros había muchos que se entendían», de éstas tres naciones, nombrados: la de los *Yungas* y otra que dice era natural de la Sierra, la tercera debió ser la *Tallana*, que hablaba el *Sec*, extinguido en el siglo pasado. (2)

Carrera señala como pueblos, en que, en su tiempo (1644), se usaba el Yunga o Mochica en el Corregimiento de Piura: Motupe, Salas, Copis, Guancabamba y Frías (3). Consta además que este idioma se empleaba en las vecindades de Chamachi en Jaen (4).

Si se compara los datos del autor del «Arte de la Lengua Yunga» con la lista de los pueblos del distrito de Piura del Obispado de Quito, se obtiene:

Ayavaca	nación serrana de Salinas?
Guancabamba	idioma yunga
Piura el Viejo	idioma tallan
Olmos	idioma tallan
Motupe	idioma yunga
Cala	idioma yunga (Salas)
Penachi	
Jayanga	
Pacora	
Sechura	idioma tallan
Catacaos	idioma tallan
Paita	idioma tallan

La lengua Atallana del Sínodo Quitense de 1593 es, pues, sin lugar a duda, el tallan de la región de Piura, de que nos

1) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 222.

2) SALINAS DE LOYOLA. Relación de Piura. Rel. Geog. de Indias. Vol. II, págs. 237 y 238.

3) CARRERA. Arte de la lengua Yunga. Lima 1880, pág. 9.

4) Relación de la tierra de Jaen. Rel. Geog. de Indias. Vol. IV, pág. 31.

habla Oviedo. ¿Cuál era el idioma de los Llanos de que trata el mismo documento?

No puede haber sido el Mochica, Chimú o Yunga, una de las cuatro lenguas generales del Perú, por cuanto, esta se la conocía ya desde antes con los nombres de Mochica o Yunga, con que hasta ahora se le designa y no se habría inventado para llamarla un nombre distinto; tampoco ninguno de los usados en Jaen, o parte alguna de la Sierra del Ecuador, por cuanto un lenguaje montañés no se habría llamado de los «llanos», debe, pues, ser el idioma propio de la Costa ecuatoriana.

II

En páginas anteriores demostramos que:

I. A lo largo de la Costa Ecuatoriana existía al tiempo del Descubrimiento, un tráfico comercial organizado.

II. Ciertas poblaciones del Litoral formaban una unidad política, una liga o confederación de mercaderes.

III. Al Sur de San Mateo y al Norte del río Chira, parece que los Conquistadores, tuvieron la impresión de que los diferentes pueblos tenían casi una misma cultura.

IV. La Confederación de Mercaderes se extendía posiblemente hasta Puná.

V. Sin excluir la casi segura existencia, en algunos puntos del Litoral, de gentes, cuyas afinidades han de buscarse en la zona montuosa del interior de la región preandina, las lenguas usadas a lo largo de la ribera del Océano, desde la desembocadura del Mira, hasta la del Virú fueron:

A) la manabita—puneña—guancavilca, dividida en muchos dialectos.

B) la tallana en Piura.

C) la mochica, más al Sur, repartida en varios dialectos regionales.

Base fundamental de la existencia de la Liga de Mercaderes, era la posesión de medios de navegación superiores a los que por lo general tenían los indios sudamericanos. Consistían estos en la balsa de madera, con vela latina, y en la canoa de una sola pieza, de grandes dimensiones.

No tenemos para que repetir aquí la descripción de la balsa, capturada por Bartolomé Ruiz.

Benzoni escribe: «In tutta questa costa della marina, gli Indiani sono grandissimi pescatori, le barche che usano... sono a modo di zattere fatte di tre, e cinque, e sette, e nove, e undici trani leggerissimi, fatti a modo d' una mano, e quello

di mezzo è più lungo che tutti gli altri, ne fano di lunghe e corte, e così conforme alla grandezza, e lunghezza, portano le vele» (1).

Las balsas cuyo uso señala Cabello Balboa, por lo menos, desde Cojimíes, (2) tenían gran importancia en Punaá, las que según Estete «son de unos maderos muy gruesos y largos; son tan fofos y livianos sobre el agua como es un corcho; estos atan muy recio uno con otro, con cierta maña de maromas que ellos usan; y sobre ellos hacen una armadura alta, para que las mercaderías y cosas que llevaren no se mojen; y de esta manera, poniendo un mástil en el madero mayor de en medio, ponen una vela y navegan por todas aquellas costas» (3).

El límite meridional del uso de las balsas de madera estaba donde daba principio el territorio de los *Tallanes*; así escribe Oviedo, «las que usan en aquellas partes en lugar de navíos desde el Río Chira, hacia la parte austral, son de juncos» (4).

De las grandes canoas sabemos que las vieron los compañeros de Pizarro, por vez primera, en la Bahía de San Mateo: «mayores que no las habían visto chrisptianos en aquellas partes, las proas e popas muy grandes e altas, con ciertos edeficios de madera, en ellas, del altor de un hombre: e venian a la vela e remo» (5). De estas embarcaciones tenemos una reproducción en barro, que se guarda en nuestro museo, encontrada en «La Tolita», en la que puede observarse un detalle, no mencionado por los Cronistas, el que en los bordes de la canoa había flotadores, dos palos de balsa, uno a cada lado, como los tienen las «imbaburas», como llaman en Esmeraldas, a las grandes canoas.

Embarcaciones semejantes, aun cuando de menor tamaño, se usan en toda la Costa, hasta el Sur de Guayaquil.

Otro de los elementos culturales, comunes a toda la Costa ecuatoriana, era el adornarse los dientes con incrustaciones de oro; conocidos son los cráneos, en que se puede ver este adorno, encontrados en Esmeraldas (6) y de los Guancavilcas

1) BENZONI. Op. cit.

2) CABELLO BALBOA. Ms. cit.

3) ESTETE (Miguel). El Descubrimiento y la Conquista del Perú—Bol. de la Soc. Ecuat. de Est. Hist. Am. Vol. I. Quito 1919, pág. 318.

4) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 230. Este importante dato ha pasado generalmente inadvertido, a cuantos de las balsas con vela latina del Pacífico se han ocupado, de lo contrario no se explica la tenacidad con que se las ha dicho propias de la costa N. del Perú, especialmente de Paíta, error del que no está libre *Friderici* (Georg.) Dio Schiffahrt der Indianer Stuttgart 1907, pág. 23.

5) OVIEDO. Op. cit. Vol. IV, pág. 122.

6) SAVILLE. Pre-Columbian decoration of teeth in Ecuador—American Anthropologist. Vol. 15. Lancaster Pa. 1914.

nos dice Cieza: «en algunos de estos pueblos los caciques y principales se clavan los dientes con puntas de oro» (1).

Otra usanza, que llamó mucho la atención a los compañeros de Pizarro, fué, la de colocar a la entrada de los templos, pellejos de hombres, henchidos y cabezas trofeos reducidas. Estete escribe «en las mezquitas donde sepultan los muertos, usan de desollar el cuerpo y quemar la carne; y el cuero aderezado como badana, le envisten, la carnaza afuera, de paja; y así, aspado, los brazos en cruz, le cuelgan del techo de la mezquita... Las cabezas de los difuntos las conservan con cierto bálsamo, de esta manera que después de sacado el calavernio por el cogote, quedando el rostro en su entera forma de narices y ojos y abeñolas y cejas y cabellos, le curan y le dan cierta confección, mediante la cual conservan la carne o cuero que no se corrompe... Son tantos los baños que les dan, para que vengan a quedar de manera que se conserven, que hacen que un rostro de hombre se consuma e disminuya en ser tan pequeño y mucho más que lo es uno de un niño, acabado de nacer» (2).

En el capítulo acerca de «como se davan poco estos indios de aver las mugeres vírgenes: y de como usaban el nefando pecado de la sodomía» y en el cual, la única referencia concreta a pueblo determinado, se refiere a los Guancavilcas, dice Cieza: «En algunos pueblos destos indios tienen gran cantidad de cueros de hombres llenos de ceniza» (3).

Con esta costumbre parecen referirse los datos que vamos a consignar a continuación y el hecho de haber repetidas veces encontrado nosotros en las ruinas de la porción más moderna de Manta prehistórica, montones de huesos humanos de muchos individuos y de una sola parte del cuerpo en cada montón, así: solo cráneos, o mandíbulas, o troncos, o piernas.

«Si avían preso a algunos de sus comarcanos—los indios de la costa del Ecuador—con quien tuviesen guerra o alguna enemistad, juntábanse (segun tambien cuentan) y después de averse embiagado... y aver hecho lo mismo del preso, con sus navajas de pedernal o de cobre, el sacerdote mayor de ellos lo matava: y cortándole la cabeza, la ofrecía con el cuerpo al maldito demonio» (4).

1) CIEZA. Op. cit. fol. LXXJ vuelta.

2) ESTETE. Op. cit. pág. 317.

3) CIEZA. Op. cit. fol. LXIJJ—recto.

4) CIEZA. Op. cit. fol. LXIJJ—recto.

Los de Puná «matavan, a lo que se dice, indios esclavos, y tomados en tiempo de guerra en otras tierras: y ofrecían la sangre dellos a su maldito diablo» (1).

Se ha querido señalar un límite etnográfico en Portoviejo o Manabí, suponiendo que allí terminaba el uso del pan de maíz (2), fundándose en el dicho de Oviedo (3), sin tener presente que habiendo sido ésta la primera ciudad fundada por españoles en la Costa del Ecuador, y habiendo de entenderse que no se refiere a la misma ciudad sino a su jurisdicción, no existe contradicción alguna entre el primer Cronista de las Indias y Cieza, quien afirma que el mejor pan de maíz se comía entre los Guancavilcas (4).

En diversos lugares de la Costa del Ecuador se encuentran artes regionales, así los artefactos prehistóricos de Esmeraldas tienen ciertas características propias, al igual que los de Coaque y los de Manta, pero no obstante estas diferencias, tienen infinidad de elementos comunes, que dan a toda la cultura aborigen del litoral una fisonomía propia e inconfundible; siendo muy de advertir que los restos encontrados en la Isla de la Plata (5), no pertenecen a la variedad propia de Manta, sino al de lugares bastante distantes del Norte.

Corroboran la unidad étnica de las poblaciones del litoral los siguientes datos.

En 1600 era Cacica de Daule D^a María Chaume, descendiente legítima de los Chaumes que habían poseído, desde tiempo inmemorial todo el territorio de Daule: estaba D^a María casada con Juan Nauma, también Cacique principal, y eran señores del puerto de Manta; Nauma era señor del territorio denominado Solpe. En Manta había además un Cacique del puerto llamado Chapi.

Los caciques de Puná fueron dueños de las extensas tierras que son hoy la hacienda de Tenguel, en la ribera oriental del Golfo de Guayaquil.

III

Como recordará el lector, Cieza habla de cuatro naciones diversas en la región preandina, norte y central del Ecuador: los Colimas, los Serranos, que hemos identificado con los Campases, y dos pueblos del litoral. Hablando de estos escribe:

-
- 1) CIEZA. Op. cit. fol. LXX--recto.
 - 2) LEHMANN (W.) Zentral Amerika.
 - 3) OVIEDO. Op. cit.
 - 4) CIEZA. Op. cit. fol. LXXI--vuelta.
 - 5) DORSEY (George). Archeological investigations on the Island of La Plata—Field Columbian Museum Pub. 56. Anth. Se. Vol. II, N^o 5. Chicago 1901.

«En esta costa y tierra subjeta a la ciudad de *Puerto Viejo* y a la de *Guayaquil* ay dos maneras de gente; porque desde el cabo de Passaos y río de Santiago, hasta el pueblo de Çalango, son los hombres labrados en el rostro... y los principales pueblos donde los naturales usan labrarse en esta provincia son: Passaos, Xaramixo, Pimpaguace, Peclansemèque y el valle de Xagua, Pechonse y los de Monte Christo, Apechigue y Silos, y Canilloha y Manta y Çapil, Manabi, Xaraguaça, y otros que no se cuentan, que están a una parte y otra» (1). «Los Caraques y sus comarcanos es otro linage de gente; y no son labrados; y eran de menos saber que sus vecinos; porque eran behetrias» (2).

El texto transcrito, que no es de los más claros, ha dado lugar a distintas interpretaciones. Seler supone que por río de Santiago ha de entenderse el de Puerto Viejo, y que desde Pasao hasta Salango, pasando por Portoviejo vivían las gentes que se labraban el rostro, mientras al N.—desde Caraques—las que se deformaban el cráneo (3); tal interpretación no resiste a la crítica ni se conforma con los hechos, pues el río de Santiago no puede ser sino aquel «grande y furioso río de Santiago que es donde començo la governación del Marques don Francisco Piçarro» (4), y Caraques no está al N. sino al Sur de Cabo Pasao.

Rivet y Vernean suponen que lo que dijo Cieza es que una nación moraba entre el río Santiago y el Cabo Pasao y otra desde allí hasta Salango (5) lo cual deja subsistente la dificultad ya señalada de la posición meridional de Caraques; nosotros también emitimos antes una interpretación infundada, pues supusimos que al decir Cieza dos, quiso solo expresar que había más de una clase de gentes, de las que solo mentó a las de rostro labrado y craneo deformado (6).

Que el párrafo que comentamos es oscuro, es evidente; pero la clave de su inteligencia está en unas palabritas puestas al fin de la enumeración de las poblaciones en que se labraban el rostro, «y otros que no se cuentan que están a una parte y otra».

¿A una parte y otra de qué? De la interrupción del territorio de estas gentes, que el mismo autor señala, la de los Caraques y sus comarcanos ¿Dónde se interrumpía el territorio?

1) CIEZA. Op. cit., fol. 1x.

2) id. fol. LXIIIJ—recto.

3) SELER. Gessamelte etc. Vol. I, pág. 50.

4) CIEZA. Op. cit., fol. IIIJ—vuelta.

5) RIVET ET VERNEAU. Ethnographie ancienne de l'Equateur. Paris 1912, pág. 42

6) JIJÓN Y CAAMAÑO. Contribución al conocimiento de las lenguas etc. pág. 56.

En Pasao ¿Hasta dónde? Cieza no lo dice, pero se colige, que hasta la Bahía de Caragues y sus inmediaciones.

A fin de precisar el territorio propio de los manabitas, o sea las gentes que se labraban el rostro, disponemos de la lista de Cieza y de la de los pueblos que formaban la liga de mercaderes hecha por Bartolomé Ruiz; iremos analizando esta y comparándola con la de Cieza y otros documentos.

Calonge, Calangane o *Calangone*, la ciudad principal, que tenía junto a sí otras tres, Tusco, Saracapez y Salango debe haber estado cerca de la isla de Salango.

Tusco.

Saracapez.

Salango, población mentada por Cieza y por Morales Figueroa (1), debió estar en la isla de este nombre, o en la costa frente a ella, en el Sur de la actual provincia de Manabí.

San Mateo en la desembocadura del Esmeraldas.

Atacames en la bahía de este nombre.

Nancabez.

Tovirsimi.

Canilope, Canilloha de Cieza.

Papagayos, Pasaos de otros autores.

Toloma, Chondama del Anónimo, parcialidad de Jagua.

Quisimios, estero de Cojimies.

Coaque.

Arampajaos.

Pintagua, Patagua de Morales Figueroa, Pantagua del Anónimo (2), parcialidad de Catarama o Jagua, en el valle de Portoviejo.

Tonconjes.

Jagua, mentada por Cieza.

Caraslobes, quizás Catarama, parcialidad de Jagua.

Amarejos, talvéz Jaramijó.

Canes, parcialidad de Jaramijó.

Amotospe, posiblemente Apeloque, parcialidad de Jipijapa.

Doca.

Cieza menciona además de Jagua y los lugares ya recordados al compararlos con los de la lista de Ruiz:

Pimpaguace.

1) MORALES FIGUEROA. Relación de los indios tributarios que hay al presente en estos reinos y provincias del Piru. En TORRES MENDOZA. Colección etc. Vol. VI, pág. 48. Madrid 1866.

2) ANÓNIMO. Descripción de la Gobernación de Guayaquil. En TORRES MENDOZA Colección de documentos inéditos relativos al Descubrimiento, Conquista y Organización de las antiguas posesiones de América y Oceanía. Vol. IX. Madrid 1868.

Peclansemegue, parcialidad de Jipijapa.

Pechonse.

Montecristi.

Apechigue, parcialidad de Jipijapa.

Silos.

Manta.

Sapil, parcialidad de Manta.

Manabi.

Jaraguaza, Charapotó o Yapotó.

Así podemos afirmar que la Liga de Mercaderes dominaba por lo menos, con la interrupción de Bahía de Caraquez a lo largo de la Costa desde San Mateo hasta Colonche, primer pueblo de Guancavilcas. El límite oriental de su territorio debió estar en el N muy cerca del mar, en el Sur en la Cordillera del Daule.

IV

Como quedó dicho, en la actual provincia de Guayaquil, vivían dos clases de gentes: los Chonos que es probable que son los conocidos con los nombres de Campases y Colorados, y los Guancavilcas, muy afines de los Manabitas.

Cieza enumera las siguientes poblaciones Guancavilcas:

Yagual, Colonche, Chinduy, Chongón, Daule, Chonana (1). Sabemos que los indios de Colonchillo «situado en el puerto de la punta de Sta Elena» obedecían al mismo cacique que los de Colonche (2). En otro documento se lee que: «Baltasar de Ocampo tiene (en encomienda) en la Provincia de los Guancavilcas el pueblo de Goaya, y el pueblo de Colonche y Colonchillo» (3).

De los indios de Chanduy (Chinduy) de Cieza, se dice que «son del todo semejantes a los de Colonchillo» (4).

En Chongón estaban reducidas las parcialidades de Chongón, Racual, Guaya, Villao, Cachao y Veindal (5).

Daule se componía de las parcialidades de Daule, Chonona (mencionado por Cieza) y Rancho (6).

1) CIEZA. Op. cit.

2) ANÓNIMO. Descripción de la Gobernación de Guayaquil. En TORRES MENDOZA. Op. cit. Vol. IX, págs. 250 y 274.

3) ANÓNIMO. Relación de los indios tributarios que hay en la provincia de Guayaquil.—Rel. Geog. de Indias. Vol. III, pág. 274.

4) ANÓNIMO. Descripción, pág. 274.

5) Id. id. pág. 258.

6) Id. id. pág. 258.

Yagual se dice en la Relación de 1581 que está en la provincia de los Guancavelicos, pero ya no figura como pueblo en la Descripción de principios del siglo XVII, sino solo como parcialidad, reducida en Chongón de la encomienda de Martín Ramírez de Guzmán (1).

Los aborígenes de Guayaquil eran Guancavilcas así como, probablemente, también, los de Yaguachi donde estuvo primitivamente la ciudad de Santiago de Guayaquil. En Yaguachi se redujeron las parcialidades de: Chadai, Chadui, Tanto-mo, Guayaquil viejo, Mopenitos, Yaguachi, Payo y Belin (2).

En Baba, en donde se afirma vivían los mejores indios de la región, debían residir por lo menos algunas parcialidades de Guancavilcas, tales como las de Guare y Uchica-cao (3).

No lo eran las gentes de Pimocha, Quelza, Amay, Languto que fueron reducidas en Pimocha, ni las de Puná, Chilitomo, Puchere y Nauza que se las radicó en Baba (4). Estas deben haber pertenecido al grupo Chono de Lizarrága, esto es haber formado parte de la nación de los Campases o Colorados.

La costa SE. del Golfo de Guayaquil nos inclinamos a creer que tenía más relación con los indios de Puná que con los Guancavilcas, pues el Rey de España dió a una descendiente de Tumbalá, régulo de Puná, extensos territorios en el río de Tenguel.

Los moradores de la región de Machala eran Cañaris.

Así los Guancavilcas ocupaban una parte de la actual provincia del Guayas limitada: por la Cordillerita de Colanche, prolongación austral de la del Daule por el NE.; por una línea difícil de precisar, que trasmontando los cerros de Chongón, avanzaba más arriba del sitio de la actual Villa de Daule, e iba a terminar cerca de Samborondón por el Norte; por otra línea semejante, entre este punto y el río Suya por el E. y por los demás puntos cardinales por el mar.

Los Puneños moraban en la Isla de Puná y en parte de la costa de Naranjal, hasta el río Siete. Los Cañaris en la actual provincia de El Oro, los Tumbecinos al Sur de los anteriores, hasta el Chira.

Guancavilcas, Puneños y Tumbecinos, son solo nombres de secciones un tanto diferenciadas, quizás independientes y

1) Relación pág. 274—Descripción págs. 258 y 261.

2) Descripción pág. 257.

3) Relación págs. 271 y sigts.

4) Relación págs. 271 y sigts.

rivales de la nación que en el Norte formaba la gran liga de mercaderes.

V

Volvamos a recordar lo afirmado por Oviedo: desde que termina la Costa de Anegadizos, hasta el río de Piura—La Chira—se hablaban distintos dialectos, de un idioma común, puesto que merced a voces comunes, mezcladas con otras locales, lograban entenderse entre sí los moradores de los distintos pueblos.

Hagamos también presente que el mismo Cronista dice, que al Sur del territorio en que se usaba la lengua tallana, se empleaban las mochicas así en plural, para dar a entender la existencia de múltiples dialectos, lo que aclara la expresión usada al tratar del Norte «diversas lenguas», contrastando el empleo del plural con el singular «una lengua e llamanse tallanes».

Esta subdivisión del idioma en dialectos es a la que se refiere el autor de la descripción de la Gobernación de Guayaquil, pues solo así puede entenderse que hubiera diversidades idiomáticas entre unas parcialidades y otras en el pueblo de Charapotó y en el de Jipijapa, y aquello de que «los indios marítimos se entienden todos entre sí».

Este idioma común, creemos que es al que el Sínodo Quitense llama de «los Llanos», no puede haber sido uno de tantos gergones comerciales, ya que ha dejado huella clara en la toponimia de la Costa; a lo más lo que puede admitirse es que a base de dialectos afines, para uso de mercaderes, prevaleció uno, o se formó una mezcla de varios.

El fraccionamiento lingüístico de las tribus marinas, se explica por la penetración, sea por residuo de poblaciones más antiguas o por invasiones más modernas, en el léxico y gramática del idioma de los Llanos, de elementos exóticos, lo que es fácil comprobar con el examen de la toponimia, y suponer por solo el estudio del complicado mapa étnico del Litoral.

Cuando en 1919 publicamos nuestro «Ensayo Provisional—Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que se hablaron en el Ecuador Interandino y Occidental con anterioridad a la Conquista Española» creimos poder distinguir en la toponimia de la Costa fuera de nombres de origen Cayapa—Colorado y Esmeraldeño y otros que no es del caso mencionar:

1º Voces de carácter Cañari, raras en Manabí y los Ríos, frecuentes en el Guayas y el Oro;

2º Palabras de origen mochica, más comunes en la región guancavilca.

3º Nombres diversos de los anteriores, que se advierten en Manabí, el litoral del Guayas, en el Oro, en el Daule y el Babahoyo, en la Sierra en León, Chimborazo y Azuay (1).

4º Toponimios puruhaes los habíamos advertido en algunos lugares de la costa.

En 1924, al estudiar con mayor copia de materiales las voces geográficas y los apellidos del territorio Puruhá, advertimos que Cañari y Puruhá eran lenguas muy afines, que bien pueden llamarse dialectos de un mismo idioma; así, si hay ciertos elementos peculiares de los toponimios y apellidos de Cañar que no se encuentran en Puruhá, y viceversa, son infinitamente más numerosos los comunes a ambos territorios, y los de sabor local, se mezclan y fusionan en tal forma con los otros, que no cabe duda que ambos pertenecen a la misma lengua, sea el Cañar, sea el Puruhá, en lo que se viene a reconocer que entre dichos hablantes existía tan estrecha vinculación, que se les puede, sin temor alguno de equivocarse, llamarles lenguas hermanas, sin que sea aventurado tenerlas solo por dialectos diferentes.

Si ya no se paragonan aisladamente los nombres pertenecientes al tercer grupo, de aquellos en que años antes habíamos creído poder dividir los topominios del Litoral ecuatoriano, con los Puruhaes y Cañaris, sino con ambos, aparece nuevamente con igual claridad, que provienen de un mismo idioma fundamental, subdividido en lenguas hermanas, o en dialectos diversos.

Mas no pararon aquí los resultados de nuestro estudio, pues bien pronto advertimos que nombres de tipo Puruhá—Cañari—Manabita—Guancavilca ocurrían también en la provincia ecuatoriana de Loja y en los departamentos de Cajamarca, Piura, Lambayeque, la Libertad, parte del de Loreto, en el de Ancachs, Huánuco, Lima y Junín, en donde no era ya posible dudar de su origen mochica o yunga, con lo que el segundo de nuestros grupos de 1919 venía a quedar identificado no solo en la forma, sino en el origen con el primero, tercero y cuarto.

Para entonces ya el Dr. Max Uhle sin tener conocimiento alguno de los resultados a que habíamos llegado, basándose en la traducción que de voces cañaris dan las Relaciones Geográficas de Indias, sostenía que el Cañari era una variedad

1) Ensayo provisional. Quito 1919, págs. 35 y 58.

del mochica, y antes Dn. Otto von Buchwald, mediante etimologías valiosas probaba, que el mochica se había hablado en el Guayas (1).

Podría objetarse que si un idioma mochica se habló en la Costa del Ecuador, no hay certeza de que fuese el de la Liga o Confederación de Mercaderes, si no existiese de ello una prueba concluyente. Benzoni cuenta que la parafernalia del Cacique de Colonche era una camiseta roja, en Chimú *kol*= rojo *lutu* o *luty*=camisa (*lut'i*); dialecto guancavilca; *luntsi*, *kol-luntsi*= camisa roja (2).

1) IJÓN Y CAAMAÑO. Puruhá. (Edición separada del Boletín de la Academia Nacional de Historia de Quito) Vol. II. Quito 1927, págs. 199—337, 339—345.

2) VON BUCHWALD (Otto). Migraciones Sud-Americanas.—Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos. Vol. I. Quito 1918, pág. 233.

CAPITULO XXII

NOMBRES GEOGRAFICOS Y PATRONIMICOS DE LA REGION PREANDINA DEL ECUADOR DE TIPO PURUHA - MOCHICA

I

- 1) **ABUCHON**, río en la región de Sto. Domingo de los Colorados (1).
Final *on*, una de las que son propias de la toponimia de Puruhá, Cañar y el Perú setentrional; pero que se encuentran también al Sur de los departamentos peruanos de Lima y Junín—Clase D. (págs. 276 a 287).
Compárese:
Abuga, monte próximo a la ciudad de Azogues (Cañar)
Abunga, lugar en el Sigsig (Azuay).
Apullin, apellido de Guamote (Chimborazo).
Apuñag, anejo de Pungalá (Chimborazo).
Apulema, apellido de Guamote (Chimborazo).
- 2) **ALAY**, apellido de Manabí.
Final *ay* de la clase D (págs. 317-337).
Compárese:
Alausí, población de la provincia de Chimborazo.
Alakau, lugar en Guano (Chimborazo).
- 3) **ALBERZE**, apellido de Esmeraldas.
Final *si* o *shi*. Clase D (págs. 313-317).
- 4) **AMAYA**, apellido de Manabí.
Final *ay*. Véase el número siguiente.

1) Todas las citas y comparaciones están tomadas de JIJÓN Y CAAMAÑO. Puruhá. Vol. II. (Edición separada del Boletín de la Academia Nacional de Historia. Nos. 17 a 26. Quito 1927). Lo referente a los idiomas hablados en Chimborazo, que figura en dicho libro ha sido incorporado en el presente.

- 5) AMAY, parcialidad del Guayas, de las no Guancavilcas.
Compárese:
Amay, apellido cañari y aldea en el departamento de Lima, provincia de Chancay, distrito de Santiago de Chuco.
- 6) ANCHUNDIA, apellido de Manabí.
Final *dia* de carácter local. Clase E.
- 7) ATAKAMES, lugar en Esmeraldas.
Final *es*. Clase E.
- 8) AYÓN, apellido de Manabí.
Final *on*. Clase D. (págs. 276 a 287).
Compárese:
Ayón o *Aillón*, laguna y río en el Sigsig (Azuay).
Airón, hacienda en Chambo (Chimborazo).
Haillón, apellido cañari.
Aijllón, apellido chimú.
Aillon, chacra en Ancachs.
- 9) AYONIA, apellido de Manabí.
Final *ia*. Clase E.
Véase el N^o 8.
- 10) UCHIKAKAO, parcialidad Guancavilca.
Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).
Posiblemente *wachikakao*. Véase Puruhá, Vol. II, pág. 302.
- 11) OTOYA, apellido de Esmeraldas.
Final *ia*. Clase E.
- 12) KAKAO, apellido de Manabí y parcialidad Guancavilca.
Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).
Véase Puruhá, Vol. II, pág. 302.
Compárese:
Kakao, aldea en Loreto (Perú).
Kak, apellido chimú.
Kakallo id. id.
- 13) KACHAO, parcialidad Guancavilca.
Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).
Véase Puruhá, Vol. II, pág. 302.
Compárese:
Kachaulo, lugar en el Azuay.
Kachffu, apellido chimú.
- 14) KALANGANE O KALANGONE, pueblo aborigen mentado por Bartolomé Ruiz.

Final *ne*. Clase E.

Es casi seguro que la verdadera escritura de este nombre es *xalangane*,

- 15) KALBERTO, apellido de Esmeraldas.
Final *to*. Clase E.
Véase el N^o 3.
Compárese:
Kalpi, lugar en Chimborazo.
Kalpen, apellido chimú.
- 16) KAMA, población en Manabí.
Final *ma*, que ocurre en Puruhá, Cañar y la Costa del Ecuador. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Kajilema, apellido Puruhá y Cañari.
Kaji, estancia en Ayacucho.
Kankay, apellido cañari.
Kanday, distrito del departamento de Cajamarca.
Kandelig, lugar en el Azuay.
Kanchereff, apellido chimú.
- 17) KAMEZ, lugar nombrado por Bartolomé Ruiz.
Final *ez*. Clase E.
Compárese:
Atakames; véase el número anterior.
- 18) KAMPAY, lugar en la Costa, en la Sierra de Campases, nombrado por Carranza.
Final *ay*. Clase D. (págs. 317-337).
Véase el N^o 16.
- 19) KAMUCHO, apellido de Esmeraldas.
Final *cho*. Clase E.
Véase el N^o 16.
- 20) KANKABA, población en Manabí.
¿Final *bay*? Clase D.
Véase el N^o 16.
- 21) KANCHINGRE, apellido de Manabí.
Final *re*. Clase E.
Véase el N^o 16.
- 22) KANDOTA, apellido de Esmeraldas.
Final *ta*. Clase E.
Véase el N^o 16.
- 23) KANGA, apellido de Esmeraldas.
Final *nga*. Clase D. (págs. 291-301).

- Véase el N^o 16 y además compárese
Janka, aldea en Ancachs.
Jan, apellido chimú.
Véase *Jama*.
- 24) KAVANA, apellido de Esmeraldas.
Final *ana*. Clase B. (págs. 228-230).
Compárese:
Kabay, apellido puruhá.
Kabog, lugar en el Azuay.
Kabunkay » » » »
Kabugana » » » »
Chimú *Javana*=chancho.
- 25) KUCHUCHO, lugar en Manabí.
Final *chu*. Clase E.
Compárese:
Kushunga, distrito en Cajamarca.
- 26) KOLOBÓN, apellido de Esmeraldas.
Final *ón*. Clase D. (págs. 276-287).
Compárese:
Kkolpón, provincia en Cajamarca.
Kkolpún, chacra en el departamento de la Libertad.
Kolapón, aldea en Cajamarca.
- 27) KOLONCHE, pueblo en el Guayas.
Final *shi*. Clase D. (págs. 313-317)
Véase el N^o anterior.
- 28) TAKAMA, lugar mentado por Carranza.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Takán, chacra en Ancachs.
Takadel, cerro en Jima (Azuay).
Takashapa, lugar en Sta. Ana (Azuay).
Takashullin, lugar en Ludo (Azuay).
- 29) TAKAMÉZ, población mentada por Bartolomé Ruiz.
Final *ez*. Clase E.
Es el mismo nombre que *Atakamez* N^o 7.
Vide N^o 28.
- 30) TAKIS, apellido de Manabí.
Final *es*. Clase E.
Taka-ma; *Taka-ma-es*; *Taka-es*.
Véase el N^o 28.
- 31) TASACHE, lugar en Esmeraldas.
Final *shi*. Clase D. (págs. 313-317).

- 32) TIANKO, apellido de Manabí.
Final *ngo*. Clase D. (págs. 291-301).
- 33) TIWA, apellido de Manabí.
Final *wa*. Clase E.
Compárese:
Tiwa, hacienda en Chimborazo.
- 34) TENA, apellido de Manabí.
Final *na*. Clase E.
Compárese:
Tena, hacienda en Pichincha.
Tenesaca, apellido puruhá.
- 35) TOAL, parcialidad de Manabí.
Final *la*. Clase E.
- 36) TOALA, apellido de Manabí.
Final *ala*. Clase B. (págs. 219-220).
- 37) TOHALLA, parcialidad de Manabí.
Es idéntico al nombre anterior.
- 38) TUBAY, apellido de Manabí.
Final *bay*. Clase D. (págs. 317-321).
- 39) TOLOMA, lugar nombrado por Bartolomé Ruiz.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Tulubug, monte en Chimborazo.
Tulín, apellido del Sur del Ecuador.
- 40) TOMABA, apellido de Manabí.
Final *bay*. Clase D. (págs. 317-321).
- 41) TOMALÁ, apellido de Puná y Manabí.
Final *alá*. Clase B. (págs. 219-220).
- 42) TUMBALÁ, nombre del Cacique de Puna.
Final *alá*. Clase B. (págs. 219-220).
Según von Buchwald, chimú *toup*=pegar, castigar, *aläk*
=cacique.
- 43) PACHAY, apellido de Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 317-337).
Compárese:
Pach, apellido chimú.
Pachagón, chacra en el departamento de la Libertad.
- 44) PACHINCHÉ, lugar en Manabí.
Final *shé*. Clase D. (págs. 313-317).
Véase el número precedente.

- 45) PALLABÓN, apellido de Manabí.
Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).
Compárese:
Pallatanga, lugar en Chimborazo.
Pallakache, apellido cañari.
Pallacela » »
Pallashko » »
Pallaguchi, lugar en Cañar.
- 46) PAN, lugar en Esmeraldas.
Final *an*. Clase D. (págs. 253-276).
Compárese:
Pantuz, lugar en Chimborazo.
Pan, lugar en el Azuay.
- 47) PASAO, cabo en la Costa de Manabí.
Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).
Compárese:
Pasaka, nombre del Sur del Ecuador.
Pasabón, lugar en Loja.
- 48) PASEBO, apellido de Manabí.
Final *bo*. Clase E.
Véase el N° anterior.
- 49) PILLAWA, apellido de Manabí.
Final *wa*. Clase E.
Compárese:
Pillachikir, monte en Quinjeo (Azuay).
Pillasho, lugar en Jimia (Azuay).
- 50) PILLAWAWA, apellido de Manabí.
Final *wa*. Clase E.
Véase el N° anterior.
- 51) PILLAY, apellido de Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 325-328).
Compárese:
Pilla, apellido chimú.
- 52) PIN, apellido de Manabí.
Compárese:
Pinchisana, lugar en Molleturo (Azuay).
Pindilig, lugar en Cañar.
- 53) PINKAY, apellido del Guayas y Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 335-337).
Véase el N° anterior.
- 54) PINCHICHO, apellido de Manabí.
Final *cho*. Clase E.

- 55) PIPAI, parcialidad manabita.
Final *ay*. Clase D. (págs. 317-321).
- 53) PUNÁ, isla en el Golfo de Guayaquil, y nombre de una
parcialidad no Guancavilca.
Final *na*. Clase E.
Según von Buchwald, quizás derivado del chimú *pong*
=monte.
- 54) BAKUSOY, apellido de Manabí.
Final *ay*. Parece, en efecto, probable que por eufonía
la palabra *Baku-say*, se haya mudado en *Baku-soy*.
Clase D. (págs. 333-335). No es tampoco imposible
que sea un apellido Quillacinga-Sebondoy, de algún
emigrante, ido, quizás, como soldado de Pasto a
Manabí.
- 55) BALTACHO, nombre del Cacique de Colonche.
Final *cho*. Clase E.
Compárese:
Batataktu, lugar en San Andrés (Chimborazo).
Badkawan, río en Penipe.
- 56) BALTÁN, apellido de Esmeraldas.
Final *an*. Clase D. (págs. 253-276).
Compárese:
Paltán, apellido cañari.
- 57) BAUCHAL, parcialidad manabita.
Final *al*. Clase D. (págs. 306-313).
Compárese:
Pauji, apellido puruhá.
Paute, río en el Azuay.
Paupan, lugar en Cañar.
Pausha, lugar en Sigsig (Azuay).
Pauta, apellido cañari.
- 58) BAUCHON, apellido de Manabí.
Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).
Compárese:
Baullan, apellido puruhá.
Baukan » »
Paukay, apellido cañari.
- 59) BUMBILLA, apellido de Manabí.
Final *lla*. Clase E.
Véase el N^o 60.
- 60) BUNCHE, lugar en Esmeraldas.
Final *shi*. Clase D. (págs. 313-317).

Compárese:

Punkus, chacra en el departamento de Lima.

Punan, chacra en Ancachs.

Punyan » » »

Pungal, parcialidad puruhá.

Bunay, apellido puruhá.

Punso » » »

Punin, lugar en Chimborazo.

Pungalá » » »

Puninkil » » »

Véase *Puná* (Nº 53).

- 61) BONE, apellido de Esmeraldas.
Final *ne*. Clase E.
Véase el Nº 60.
- 62) BUNIGANDO, lugar en el alto Babahoyo.
Final *ngo*. Clase E. (págs. 291-301).
- 63) CHADAY, parcialidad Guancavilca.
Final *ay*. Clase D. (págs. 328-331).
Compárese:
Zhadan, en el Azuay una planta y un lugar.
- 64) CHADUY, parcialidad Guancavilca.
Confirma lo dicho en el Nº 54 sobre la final *soy*; este nombre y el anterior son idénticos.
- 65) CHALAKAMA, apellido de Manabí.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Chalan, lugar en Chimborazo y hacienda en Ancachs.
Chalawán, apellido puruhá y lugar en Chimborazo.
Chalapud, lugar en el Azuay.
Chalagsi » » » »
- 66) CHAMKAMA, lugar en Esmeraldas.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Chanchán, río en Chimborazo y ruinas de la capital del reino Chimú en el Perú.
- 67) CHANKAY, apellido de Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 335-337).
Compárese:
Chankay, lugar en la Costa del Perú.
- 68) CHARAPOTÓ, población manabita.
Final *to*. Clase A. (págs. 218-219).

- Compárese:
Charkey, lugar en el Azuay.
Chare, apellido cañari.
Charun, monte en el Azuay.
- 69) CHARKOPA, apellido de Esmeraldas.
Final *bay*? Clase D. (págs. 317-321).
- 70) CHASÍN, apellido de Manabí.
Final *in*. Clase E.
Compárese:
Chasi, apellido cañari.
- 71) CHAUMB, cacique de Daule.
Final *me*. Clase E.
Compárese.
Chauka, apellido cañari.
Chaukan, lugar en Gualaceo (Azuay).
- 72) CHILÁN, apellido de Manabí.
Final *an*. Clase D. (págs. 253-276).
Compárese:
Chiglán, apellido puruhá.
Chikán » »
Chikama, nombre del Sur del Ecuador y un valle del Perú.
- 73) CHINDUY, parcialidad Guancavilca.
Final *ay*. Clase D. (págs. 328-331).
- 73) CHENENCHE, lugar en Manabí.
Final *shi*. Clase D. (págs. 313-317).
Compárese:
Chinesaka, apellido puruhá.
Chene, apellido cañari.
Chimi » »
Chineff, apellido chimú.
Chinunga » »
- 74) CHONAMA, parcialidad Guancavilca.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Zhondeleg, lugar en el Azuay.
Zhuma » » » »
Zhumanga » » » »
- 75) CHONONA, parcialidad Guancavilca.
Debe ser la misma que la del número anterior.
Final *ana*? Clase B. (págs. 228-230)

- 76) CHONDAMA, parcialidad manabita.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
- 77) CHONCHO, apellido de Esmeraldas.
Final *cho*. Clase E.
- 78) CHONE, lugar en Manabí.
Final *ne*. Clase E.
- 79) CHONILLO, apellido de Manabí.
Final *llo*. Clase E.
- 80) CHONGÓN, pueblo Guancavilca.
Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).
- 81) CHONOS, pueblo del Guayas.
Final *no*. Clase E.
Desde el N^o 74 todos estos nombres están formados
por un elemento común.
- 82) YAWACHI, pueblo Guancavilca.
Final *wachi*. Clase A. (pág. 218).
- 83) YAWAL, apellido de Manabí.
Final *al*. Clase D. (págs. 306-313).
- 84) YAWATENTE.
Final *tente*. Clase E.
- 85) YAKUAL, pueblo Guancavilca.
Final *al*. Clase D. (págs. 306-313)
Este N^o y el 83 corresponden a un mismo lugar.
- 86) JAWA, lugar en Manabí.
Final *way*? Clase D. (págs. 321-325).
- 87) JALKA, apellido de Manabí.
Final *ka*. Clase E.
Compárese:
Jalshi, lugar en Cañar.
- 88) JAMA, apellido de Esmeraldas.
Véase el N^o 16.
- 89) JAMIJÓN, parcialidad de Manabí.
Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).
Compárese:
Jamejuma, laguna en el Azuay.
- 90) JAPOTÓ, nombre antiguo de Charapotó.
Final *to*. Clase A. (pág. 218).
- 91) JARAWAZA, población en Manabí.
Final *za*. Clase E.

- 92) JARAMIJÓ, población en Manabí.
Final *to*. Clase A. (pág. 218).
- 93) JIPIJAPA, población en Manabí.
Final *bay*? (págs. 317-321).
- 94) JOKAY, nombre antiguo de Manta.
Final *kay*. Clase D. (págs. 335-337).
Compárese:
Juka, apellido cañari.
Jukala, apellido cañari.
- 95) JULKUI, lugar en Manabí.
Final *kay*. Clase D. (págs. 335-337).
- 96) JOS, lugar en Manabí.
- 97) SAKÓN, lugar en Manabí.
Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).
Compárese:
Saka, apellido cañari.
Sakay, lugar en el Azuay.
- 98) SALANGO, isla en la costa de Manabí.
Final *ngo*. Clase D. (págs. 291-301).
- 99) SANKAN, apellido y lugar de Manabí.
Final *an*. Clase D. (págs. 253-276).
Compárese:
Sanán, lugar en Cañar.
Santuz, lugar en Chimborazo.
- 100) SANCHAN, pueblo de Manabí.
Final *an*. Clase D. (págs. 253-276).
- 101) SANTIMA, río en la región de Santo Domingo de los
Colorados.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Sangay, volcán en Chimborazo.
Sanalema, apellido puruhá.
Sanailán, » »
- 102) SARKOPO, apellido de Manabí.
Final *kopo*. Clase E.
Compárese:
Walkopo, rey puruhá, según Velasco.
Saratar, lugar en el Azuay.
Sarpud » » » »
- 103) SASAY, lugar en Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 333-335).

- 104) SELIMA, lugar en Esmeraldas.
Final *lena*. Clase B. (págs. 222-225).
Compárese:
Seslema, apellido puruhá.
- 105) SILOS, lugar nombrado por Cieza.
Final *os*. Clase E.
Compárese:
Silante, río en Cañar.
Silvan, lugar en el Azuay.
- 106) SERAKAPEZ, población mentada por Bartolomé Ruiz.
Final *ez*. Clase E.
Compárese:
Serrakay, lugar en el Azuay.
- 107) SISKALA, lugar en Esmeraldas.
Final *ala*. Clase B. (págs. 219-220).
Compárese:
Zikao, lugar en el Azuay.
Sisid, lugar en Cañar.
- 108) SOLONGO, parcialidad de Manabí.
Final *ngo*. Clase D. (págs. 291-301).
Compárese:
Sulkay, lugar en el Azuay.
- 109) VIENKO, apellido de Manabí.
Final *ngo*. Clase D. (págs. 291-301).
- 110) VAINDAL, parcialidad Guancavilca.
Final *al*. Clase D. (págs. 306-313).
Compárese:
Baijón, lugar en el Azuay.
- 111) VELEY, apellido de Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 331-333).
Compárese:
Bele, apellido cañari.
- 112) VILLAGO, parcialidad Guancavilca, apellido de Manabí.
Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).
Véase pág. 302.
- 113) WAPALÁ, lugar en Los Ríos.
Final *alá*. Clase B. (págs. 219-220).
Compárese:
Wabalcón, lugar en Chimborazo.
Wabanag, quebrada en Azogues.

114) WARANDA, apellido de Manabí. ¿De un forastero?
Final *da*. Clase E.
Compárese:
Waranda, ciudad capital de Bolívar, parte antes de Puruhá.

115) WOAYA, parcialidad Guancavilca.

116) WAYAKIL, ciudad en el Guayas.
Final *kil*. Clase E.

Estos dos nombres pueden pertenecer al grupo Cayapa-Colorado-Caranqui—*wa-ya*=casa grande; *wa-ya-ki*=pueblo de las casas grandes; se oponen a esta explicación:

Wayalema, apellido puruhá.

Wayameli, lugar en el Guayas; compárese *Jambeli*.

Waiminga, apellido puruhá.

Wayan, lugar en el Azuay.

Wayara, lugar en Cañar.

Wayamaján, chacra en el departamento de Lima.

Wayán, chacra en Cajamarca.

Wayatán, chacra en el departamento de la Libertad.

Wallakón, lugar en Chimborazo.

117) LAZ, apellido de Manabí.

Compárese:

Lasa, monte en el Azuay.

118) LAZES, apellido de Manabí.

Final *ez*. Clase E.

119) LIMA, apellido de Manabí.

Véase la final *lema* (págs. 222-225).

120) LEVATÓN, apellido de Manabí.

Final *on*. Clase D. (págs. 276-287).

121) LODANA, lugar en Manabí.

Final *ana*. Clase B. (pág. 228-230).

Ludo, lugar en el Azuay.

122) MAKAY, apellido de Manabí.

Final *ay*. Clase D. (págs. 335-337).

Compárese:

Makaji, lugar en Chimborazo.

123) MACHE, lugar en Esmeraldas.

Final *shi*. Clase D. (págs. 313-317).

124) MAJAO, apellido de Manabí.

Final *ao*. Clase D. (págs. 301-304).

- Compárese:
Makao, apellido de Loja.
- 125) MAJUA, apellido de Manabí.
Final *ay*? Clase D. (págs. 335-337).
Podría ser nombre de origen Quillacinga-Sebondoy.
(Compárese *Mejoy* LI, N° 89) pero es probable que sea de tipo Puruhá-Mochica *Majay*.
- 126) MALA, apellido de Manabí.
Final *ala*. Clase B. (págs. 219-220).
Malal, lugar en el Azuay.
Malán » » » »
- 127) MANZABA, apellido de Manabí.
Final *ay*. Clase D. (págs. 317-321).
Compárese:
Mangán, lugares en el Azuay.
Manshun » » » »
- 128) MARRASKIN, apellido de Manabí.
Final *in*. Clase E.
Compárese:
Maras, lugar en el Azuay.
Marianza » » » »
Mariviña » » » »
- 129) MARAMUCHIN, lugar en Esmeraldas.
Final *in*. Clase E.
- 130) MISBAY, parcialidad de Manabí.
Final *ay*. Clase B. (págs. 317-321).
Compárese:
Minán, apellido puruhá.
- 131) MISBAIKE, parcialidad de Manabí.
Parece nombre formado por el anterior de origen Puruhá-Mochica y de una final Caranqui-Cayapa-Colorado, y en tal caso demostraría, por lo menos en esa región, la mayor antigüedad del idioma Puruhá-Mochica.
- 132) MOPENITOS, parcialidad Guancavilca.
Final *tuz*. Clase C. (págs. 232-236).
- 133) MOTATE, apellido de Esmeraldas.
Final *ate*. Clase D. (págs. 287-291).
- 134) NANKABEZ, lugar mentado por Bartolomé Ruiz.
Final *ez*. Clase E.
Compárese:
Namsa, lugar en Cañar.

Namasara, lugar en Cañar.

- 135) NAPA, apellido de Esmeraldas y Manabí.
Compárese:
Napa, lugar en el Azuay.
- 136) NAUMA, apellido del Cacique de Daule.
Final *ma*. Clase B. (págs. 230-232).
Compárese:
Naute, lugar en Chimborazo.
Naula, apellido cañari.
Naulikán, lugar en Chimborazo.
- 137) NAUZA, parcialidad del Guayas, no Guancavilca.
Final *za*. Clase E.
Compárese:
Naushún, lugar en el Azuay.

Son de origen Puruhá-Mochica los siguientes nombres que figuran en nuestro Ensayo Provisional:

- 138) PACHANGA, montes en el Guayas.
- 139) ENGUNGA, pueblo en el Guayas.
Chimú *eng*=madre.
- 140) KAYANGA, río y asiento en El Oro.
- 141) TIMBANG, río en Esmeraldas.
-

II

Al estudiar los nombres geográficos y patronímicos de Puruhá establecimos cuatro clases de finales, a saber:

A) Las que solo se encuentran al Norte del Nudo del Azuay, que son:

<i>kalbi</i>	No la hemos hallado en la Costa
<i>tataktu</i>	» » » » » » »
<i>puero</i>	» » » » » » »
<i>tema</i>	» » » » » » »
<i>argos</i>	» » » » » » »
<i>kawán</i>	» » » » » » »
<i>wachi</i>	Ocurre en la Costa
<i>to</i>	» » » » »

B) Las que solo se encuentran al N. del Perú.

<i>ji</i>	Ocurre en la Costa
<i>uka</i>	No la hemos hallado en la Costa
<i>alá</i>	Ocurre en la Costa
<i>zela</i>	No la hemos hallado en la Costa
<i>lema</i>	Ocurre en la Costa
<i>saka</i>	No la hemos hallado en la Costa
<i>ina</i> o <i>iná</i>	No la hemos hallado en la Costa
<i>ana</i>	Ocurre en la Costa
<i>ma</i>	» » » » »

C) Las que solo se encuentran hasta en los departamentos de Junín y Lima en el Perú.

<i>tus</i>	Ocurre en la Costa.
<i>bug, kud, log, mog, ñog, ruk, zug, chug,</i>	que no se encuentran.
<i>ñan</i>	que no se encuentra
<i>llin</i>	» » » » »
<i>ñag</i>	» » » » »

D) Las finales comunes a Puruhá, Cañar y el Perú septentrional, pero que se encuentran también al Sur de los departamentos peruanos de Lima y Junín:

<i>aka</i>	No la hemos encontrado en la Costa.
<i>an</i>	Ocurre en la Costa
<i>on</i>	» » » » »
<i>ate</i>	» » » » »
<i>nga</i> o <i>ngo</i>	» » » » »
<i>oa</i> o <i>au</i>	» » » » »

ula No la hemos encontrado en la Costa

al o *ad* Ocorre en la Costa.

si o *shi* » » » »

ay con sus variedades *bay*, *way*, *llay*, *ñay*, *tay*, *day*,
lay, *may*, *say* o *suay*, *kay*, *gay* Ocorre en la Costa.

A estas clases hay que añadir una más.

E) Nombres de estructura Puruhá-Mochica, con finales que no se encuentran en las actuales Provincias ecuatorianas de Chimborazo y Bolívar.

ia. Quizás variante fonética de *iña*.

En la Costa ecuatoriana la *ñ* se pronuncia *y*—*iya*=*ia*.

ez

ka

kopo. Ocorre también en un nombre que es de suponer Puruhá, *Walcopo Duchizela*.

kil

to. Quizás equivalente a *tuz*, por elisión de la última letra, fenómeno muy común en la fonética dialectal del litoral ecuatoriano.

ta

tente. Corriente en Cañari—*Paktente*, lugar famoso por sus sepulcros prehistóricos, situado en Chordeleg.

bo. Quizás *bug*, véase lo dicho acerca de *to*.

cho. Quizás *chug*

sha

wa

lla

llo. Quizás *llug*

la

re

na

ne

me

ño. Quizás *ñog*

in. Quizás *llin*, por lo dicho al tratar de *ia*.

CAPITULO XXIII

LOS ESMERALDEÑOS

I

Según las tradiciones de los Cayapas recogidas por Barrett, antes de que estos ocuparan su actual territorio, en él vivían los Indios Bravos, pero en su derredor existían los constructores de las ruinas que aún se ven en la Costa, que, si no andamos del todo equivocados, eran los pertenecientes a la Liga de Mercaderes, esto es los que hablaban un idioma Puruhá-Mochica, y los *Wáshu*, que moraban en el curso inferior del Esmeraldas, y son los que usaban la lengua esmeraldeña, dada a conocer por Seler según las notas tomadas por Pallares. (1)

Después de la Conquista Española, la Liga de Mercaderes, que si parece tenía anteriormente asiento firme en lo que hoy es Manabí, ya para entonces llevaba una existencia precaria en Esmeraldas, debió casi desaparecer completamente al N. de Cabo Pasao, como efecto talvez de la necesidad en que se vieron los pobladores de los puertos, para librarse de las molestias que les ocasionaban las naves castellanas, de huír al interior de los bosques, ocupados, desde antes, por otras gentes.

En cuanto al debilitamiento de la zona de ocupación Puruhá-Mochica en Esmeraldas, ha de atribuirse quizás, a la invasión de los Cayapas en el Litoral.

Según Cieza de León, bien interpretado su dicho y completándolo con otras afirmaciones del mismo autor, fuera de los Serranos (Cámpaces) y de los Colimas, moraban en la Costa:

1) BARRETT. The Cayapa Indians of Ecuador Indian Notes and Monographs. Nº 40. Vol. I, págs. 31-39. New York 1925.

A) Desde el río Santiago por el N. río que puede ser el de este nombre o el Mira, hasta el Cabo Pasao por el Sur, y desde un punto, al mediodía de Bahía de Caráquez, al norte hasta Salango por el Sur, las gentes de rostros labrados, o sea los que nosotros tenemos por Puruhá-Mochicas.

B) Los Caragues y sus comarcanos, que formaban un enclave entre las gentes del grupo anterior, entre Cabo Pasao y Bahía de Caráquez.

C) Los Guancavilcas desde Colonche al Sur.

¿Quiénes eran los Caragues? Cieza escribe: «Los Caragues y sus comarcanos es otro linaje de gente; y no son labrados; eran de menos saber que sus vecinos: porque eran behetrias. Por causas muy livianas se davan guerra unos a otros. En naciendo la criatura le abajaban la cabeza, y después la ponían entre dos tablas liadas de tal manera que cuando era de cuatro o cinco años le quedaba ancha o larga sin colodrillo... Decían ellos que ponían destos tálles las cabezas; porque serían más sanos y para más trabajo» (1).

Garcilaso de la Vega, a quien no hay que creer, cuando refiriéndose a las narraciones incaicas, describe como a miserables salvajes a los pueblos no sometidos al Imperio del Cuzco, pero cuyo testimonio, cuando se basa en su propia experiencia es digno de crédito, cuenta que en 1560, el navío en que iba a España paró tres días en Pasao, vio a los naturales de la región que «verdaderamente eran salvajes, de los más selváticos que se pueden imaginar... hombres y mugeres se labraban las caras con puntas de pedernal (quizás esto no lo vió pero lo oyó atribuir a los de la Costa del Ecuador), deformaban las cabezas a los niños en nasciendoles una tablilla en la frente y otra en el colodrillo, y se la apretaban de día en día, hasta que eran de cuatro o cinco años, para que la cabeza quedase ancha de un lado a otro, y angosta de la frente al colodrillo; y no contentos con darles el anchura que habían podido, trásquilaban el cabello que hay en la mollera, corona y colodrillo y dejaban lo de los lados; y aquellos cabellos tampoco habían de andar peinados, ni asentados, sino crespos, y levantados, por aumentar la monstruosidad de sus rostros. Manteníanse de su pesquería, que eran grandisimos pescadores, y de yervas y raíces y fruta silvestre. Andan desnudos... no tenían pueblo, ni casa: vivían en huecos de árboles de las montañas que por allí son brabísimas, no tenían mugeres conocidas, ni conocían hijos, eran sodomitas muy al descubierto; no sabían labrar la tierra, ni hacer

1) CIEZA. Op. cit. fol. LXIV recto.

otra cosa alguna de beneficio suio, andaban desnudos, demás de traer labrados los labios por defuera y de dentro (con joyas de oro?); traían las caras embijadas a cuarteles de diversos colores, un cuarto de amarillo, otro de azul, otro de colorado, y otro de negro, variando cada uno los colores, como mas gusto le davan; jamás peinaron sus cabezas, traían los cabellos largos y crespos, llenos de paja y polvo, y de cuanto sobre ellos caía: en suma eran peores que bestias. Yo los vi con mis ojos cuando vine a España» (1).

En esta descripción tan viva, hay que distinguir, a lo que entendemos, lo que Garcilaso de la Vega el Inca vió y lo que añadió, siguiendo las leyendas incaicas; a lo segundo pertenecen: 1º el labrarse las caras con puntas de pedernal, pues sabemos que no eran los Caragues, behetrias, los que lo hacían; 2º el exceso de degradación social que supone el no tener esposas fijas, ni reconocer la paternidad; 3º el atribuir las primitivas usanzas que el Inca Historiador vió en Pasao, o mejor en la vecindad de este sitio a los pueblos cultos de la Liga de Mercaderes: Apechiqui, Pichunsi, Sava, Pecllasami-que, Pampahuasi.

Al pueblo de behetrias, de menos saber que sus comarcas, del que habla Cieza, debieron pertenecer las gentes que vió Garcilaso cerca de Pasao, de las que tan triste descripción nos hace, sin duda, con no pocos colores recargados, pues no es admisible que no fuesen agricultores; aun es de presumir, que mediante largo trato con sus comarcas, los moradores del litoral, habían adquirido parte de la cultura de éstos, lo que explicaría los tesoros que dice Cieza encontró Alvarado en Caráquez (2).

II

¿Cuál era el territorio de estas gentes? La hoya del Daulé, desde el nacimiento de este río estaba ocupada por los Campaces o Colorados; la hoya superior del Esmeraldas por los Niguas; la del Santiago por los Cayapas, que parecen haber sido los mismos Niguas; la región seca de Manabí y la Costa de Esmeraldas por los Puruhá-Mochicas (los pueblos

1) GARCILASO DE LA VEGA EL INCA. Primera parte de los Comentarios Reales. Madrid MDCCXXIII, pág. 312.

2) CIEZA DE LEÓN. Op. cit. fol. LXIV (vuelta).

de marinos). ¿Dónde pues vivía este pueblo misterioso? Opinamos que en la región montuosa, que se extiende desde las vecindades de Bahía de Caráquez por el Sur, a la que pertenecen los Montes de Cojimies, y termina en los de Atacames. Situación muy propia de una colectividad, que dueña en tiempos remotos de una gran porción de lo que hoy es Ecuador, había sido, poco a poco, arrojada a los parajes menos hospitalarios y asequibles. La zona montuosa de que venimos hablando es como una prolongación setentrional de la que Balboa llama, de Campaces, y en su extremo setentrional, casi cierra la hoya del Esmeraldas, río que pasa encajonado entre las alturas del sistema mencionado y las prolongaciones de la Sierra de Lita.

Restos de una antiquísima población, los Esmeraldas debieron tener una cultura primitiva, aun cuando no tan atrasada como nos la describe Garcilaso, pues en ciertos lugares, como Bahía de Caráquez, debieron estar civilizados por el contacto con los pueblos de marinos.

Fue entre estos Esmeraldeños, y entre gentes mestizas por el mayor o menor contacto con los pueblos marinos, que Illescas, el negro famoso, sentó sus reales y construyó su dominio.

Poco es lo que sabemos de ellos; quien más datos nos proporciona es Stevenson, de él son los siguientes:

«Les naturels d'Esmeraldas, de Río Verde et d'Atacames, sont tous zambos, nom qu'on donne aux individus provenant de parents indiens et nègres... Ils sont grands, minces, d'un noir peu foncé... ont de grands yeux, le nez un peu plat, et les lèvres très épaisses... Le langage des Esmeraldeños diffère entièrement du Quichua... il est presque nasal» (1).

III

Por 1877 el Sr. J. M. Pallares, recogió para el Dr. Wolf, el único Vocábulario Esmeraldeño que se conoce, de boca de unos pocos viejós, que aun recordaban su idioma, que vivían remontando el curso del Esmeraldas, a poca distancia de la ciudad de este nombre.

1) STEVENSON (B.) Relation historique et descriptive d'un séjour de vingt ans dans l'Amérique du Sud. Vol. VI, pág. 450-451. Paris 1826.

Según los datos que entonces pudo conseguir afirma el Dr. Wolf que «últimamente el uso de este idioma se restringía a la hoya media del Esmeraldas» pero el estudio de la nomenclatura geográfica le demostró que «antiguamente se hablaba hasta el Cabo Pasao y talvez más al Sur» (1).

El Sr. Dn. Otto von Buchwald señaló la existencia de nombres Esmeraldeños, en la región del Daule inferior; nosotros demostramos que se encontraban en Imbabura (2), y Dn. Carlos Emilio Grijalva, en el Carchi.

1) WOLF, Geografía y Geología del Ecuador. Leipzig 1892, pág. 529.

2) JIJÓN Y CAAMAÑO. Ensayo Provisional, pág. 61.

CAPITULO XXIV

ALGUNOS TOPONIMIOS Y APELLIDOS DE ORIGEN ESMERALDEÑO

I

Voces que se encuentran en la región preandina

- 1) ACHILLO, apellido de Esmeraldas.
Esmeraldeño: *achi-sije*=estornudo—*lo*= sufijo adverbial «como»—*achi-lo*=como estornudo.
- 2) ANENAS, lugar en Manabí.
Esmeraldeño: *ra-ansa*=mi lengua; *ansheske*=escuchar a mí, *anká*=esposa, *anite*=caña de azúcar, *ane* o *an* es raíz a lo que parece de «paladear», «gustar», «agradar» *na* es verbo auxiliar que se usa como sufijo y significa «estar en compañía»
s=sufijo pronominal «a mí»
«Estar en compañía a mí gústame».
- 3) APELOPE, parcialidad de Manabí.
Esmeraldeño: *apa-li-uvi*=crecer estar agua.
- 4) AUCHIKO, apellido de Esmeraldas.
Esmeraldeño: *au*=sentir, percibir—*chi*=mover, movimiento—*ko* cosa redonda.
- 5) AVOVI, apellido de Esmeraldas.
Esmeraldeño: *uvi* agua, río.
- 6) UIMBI, lugar en Esmeraldas.
- 7) ONZOLE, río tributario del Santiago.
- 8) KAJONE, río en la región de Santo Domingo de los Colorados.
ka-ja-ne=*kakajane*=morded ahora.

- 9) KANILLOPE, lugar nombrado por Bartolomé Ruiz.
ka=diente, morder—*ni*=presente—*li*=estar—*uivi*=agua.
- 10) KOLOPE, lugar en Esmeraldas.
ku=poseer o cosa redonda—*li*=estar—*uivi*=agua.
- 11) KONCHIWA, parcialidad de Manabí.
ku-ni-chi-wa=poseo, mover, cuerpo.
- 12) KONCHIPA, parcialidad de Manabí.
- 13) KOTERA, apellido de Manabí.
Esmeraldeño: *kutikene* = pescador (poseer, hay, pez, ahora).
ko-te-ra=poseer, hay, en dentro de.
- 14) GIGIVI, parcialidad de Manabí.
gi-gi-uivi=ligero, ligero agua.
- 15) TAVIASO, lugar en Esmeraldas.
ta=palo, árbol—*vi*=junto—*a*=?—*shu*=querer.
- 16) TACHEL, lugar en Manabí.
ta=palo, árbol—*chi*=movimiento—*li*=ser.
- 17) TACHINA, lugar en Esmeraldas.
ta=palo, árbol—*chi*=movimiento—*na*=estar en compañía.
- 18) TARIRA, lugar en Esmeraldas.
Esmeraldeño: *tarene*=chicha—*ne*=sufijo de presente—*ra*=dentro, sufijo adverbial.
- 19) TIAUNE, lugar en Esmeraldas.
tiauna=mujer, hembra.
- 20) TEJENA, apellido de Manabí.
Esmeraldeño: *tikane*=me voy a acostar—*ti*=hembra—*je=ke*=hacer—*na*=en compañía.
- 21) TULKO, apellido de Manabí.
Esmeraldeño: *tule*=corazón—*tule-ku*; *ku*=apropiar.
- 22) TONSUPA, lugar en Esmeraldas.
tun=frente o en frente—*ubale*=muerto.
- 23) TUSKO, lugar mencionado por Bartolomé Ruiz.
Esmeraldeño: *tuskade* = balsa (*ka* = con, *de* = hay) *ku*=apropiar.
- 24) DABÉLE, río en la región ocupada por los Cayapas.
da es estema de *darra*=noche, *dallkie*=concubina, *dalki*=crudo—*vi*=en—*li*=estar.

- 25) DALA, apellido de Manabí.
darra=noche.
- 26) DANDA, apellido de Manabí.
- 27) DAPALI, río en Santo Domingo de los Colorados.
dapane=pedir—*ne*=presente—*li*=estar.
- 28) DAULE, río afluente del Guayas, parcialidad Guancávilca.
dulsa=mi país—*sa*=río—*li*=estar.
dul(a)li=tierra, ahí, está.
- 29) DOBE, lugar nombrado por Carranza, de Esmeraldas.
du-wivi=río de tierra.
- 30) DOKA, lugar mentado por Bartolomé Ruiz.
duka=loma.
- 31) PAKOCHA, lugar en Manabí.
Esmeraldeño: *pakutishel*=lavar (*Pi*=hay—*ski*=movimiento—*l=li*=estar).
- 32) POLOKO, apellido de Manabí.
Esmeraldeño: *poloa*=toldo—*a*=él—*ku*=apropiar.
- 33) BAJES, lugar en Manabí.
balàale=quemado—*àle*=sufijo de participio—*la*=ahí—*ba-aje*=quemad vosotros.
- 34) BALAO, pueblo en el Guayas.
- 35) BAKE, apellido de Manabí.
pake=lavar, hacer.
- 36) BELIKIAMAS, parcialidad de Esmeraldas.
pele=remo—*kian*=casa—*ma*=permanecer.
- 37) CHALE, apellido de Manabí.
cha-le=débil, estar.
- 38) CHAMUKANE, lugar en Manabí.
cha=débil—*mukala*=sol—*ne*=presente.
- 39) CHICHANDÉ, lugar en Esmeraldas.
chiche=negro—*ne*=presente—*di*=hay.
- 40) CHINTO, nombre en esmeraldeño del río Esmeraldas.
- 41) CHICHANE, apellido de Esmeraldas.
chiche-ne=negro ahora.
- 42) CHIGE, apellido de Manabí.
chiki=labrar.

- 43) CHIGLE, apellido de Manabí.
chi-k-le=labrando está.
- 44) CHILINDAULI, nombre del Cacique de Bey (Esmeraldas).
shile=familia—*dauli*=tierra está.
- 45) CHERE, apellido de Esmeraldas.
Esmeraldeño: *shinima*=caliente; *chirku*=calor (*ni*=presente, *ma*=durativo, *r=ri*=pues, *ku*=poseer).
- 46) CHERNE, apellido de Manabí.
- 47) CHIRIJO, lugar en Manabí.
- 48) CHEVAL, apellido de Manabí.
sheve=caucho macho—*l-li*=estar.
- 49) CHEVES, apellido de Manabí.
- 50) SAVA, lugar nombrado por Garcilaso.
sava=liza.
- 51) VICHE, lugar en Esmeraldas.
viche=tierno.
- 52) VIURADE, lugar en Esmeraldas.
viarama, *virona*=lengua, *di*=hay.
- 53) WALE, lugar en Manabí.
ware=guacamayo.
- 54) WARE, parcialidad Guancavilca.
- 55) MILA, apellido de Esmeraldas.
mile=estómago.
- 56) MUKABIASO, lugar en Esmeraldas.
muka=con fuego—*vi*=en—*aso*=?
- 57) MUKOCHAL, lugar en Manabí.
mokul=fogón—*cha*=débil—*l-li*=estar.
- 58) MUTILE, lugar en Esmeraldas.
mu=cuerpo—*tile*=tengo.

Como finales propias de los nombres esmeraldeños, aparecen del estudio de la lista anterior *uve* (12%), *le* o *l* (20,50%), *ko* (7%), *ne* (8,50%).

II

En la región Interandina hay algunos nombres de claro origen Esmeraldeño, como se ha dicho en sus respectivos lugares, tales como *Iles*, pueblo Pasto, *Illumán*, pueblo Caranqui, *Iliniza*, monte en Pichincha, *Cinto*, río en Lloa (Pichincha), etc., etc.

CAPITULO XXV

EL IDIOMA ESMERALDEÑO

I

Las primeras noticias, que acerca del idioma esmeraldeño tenemos, son las consignadas en:

STEVENSON (W. B.) *Relation historique et descriptive d'un séjour de vingt ans dans l'Amérique du Sud, ou voyage en Araucanie, au Chili, au Pérou et dans la Colombie; suivie d'un précis des révolutions des Colonies Espagnoles de l'Amérique du Sud; traduite de l'Anglais de W. B. Stevenson, ancien Secrétaire du Président de Quito, et ensuite de Lord Cochrane; et augmentée de la suite des révolutions de ces Colonies depuis 1823 jusqu'à ce jour: par Sétier. Vol. II. Paris 1826, pg. 451.*

Redúcense a bien poca cosa, a saber: «La lengua de los Esmeraldeños difiere completamente del Quichua... es casi nasal, y parece constar de muy pocas palabras. Por ejemplo, mujer se dice *teona*, yegua *kual teona*, perra *shang teona*».

Fuera de estos escasísimos materiales, solo existen para el estudio del Esmeraldeño, los recogidos para el Dr. Wolf por el Sr. J. M. Pallares, y que se encuentran consignados en:

WOLF (TEODORO) *Geografía y Geología del Ecuador—Leipzig 1892, pg. 528.*

SELER (Prof. E.) *Die Sprache der Indianer von Esmeraldas Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde. Vol. I. Berlin 1902, pgs. 49-61.*

Fue en 1877 cuando Pallares recogió de boca de unos pocos viejos, que aún hablaban su idioma, de modo que es ya ésta una lengua muerta, que la ciencia solo podrá estudiar en las obras citadas o mediante el análisis de nombres geográfi-

con, o de animales y plantas de la región antiguamente ocupada por estos indios.

Referencias basadas en los vocabularios mencionados, se encuentran en:

LEHMANN. *Zentral Amerika. Parte I. Vol. I, pgs. 36-37. Berlin 1920.*

RIVET ET BEUCHAT. *Affinités des Langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur—Extrait du Muséon 1910. Louvain 1910, pgs. 37-40.*

LIJÓN Y CAAMAÑO. *Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas, que se hablaron en el Ecuador interandino y occidental, con anterioridad a la Conquista Española (Ensayo Provisional). Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos—Vol. II. Quito 1919, pgs. 398-400.*

Al principiar el análisis de los materiales enumerados, no podemos menos que repetir, con los Sres. Rivet y Beuchat, que parecen haber sido recogidos en no muy buenas condiciones, lo que dificulta, aun más, nuestra tarea, vuelta ya sumamente ardua, por el escaso número de palabras y frases que se han conservado.

Que no debieron ser muy propicias las condiciones en que el Sr. Pallares recogió el Vocabulario Esmeraldeño, se desprende del hecho, de haber sido ya este idioma en 1877 un lenguaje caído en desuso y de pocos viejos recordado.

II

Fonética

Al interpretar, de acuerdo con el alfabeto «Anthropos» los materiales publicados por Seler y Wolf, hemos podido reconocer los siguientes sonidos.

Vocales

i u
e o
a

terpretó advirtiendo «las dos *a a* con larga aspiración» (1). Seler creyó que se trataba de una *aa* larga, mas como se ve por los ejemplos siguientes: *sakààle*=ahogado, *yafààle*=acabado, la primera *a* pertenece al sufijo precedente, por lo cual parecen más probable el que se trate de un acento musical que afecta a ambas *a*.

En el Vocabulario parcialmente publicado por Wolf, e íntegramente por Seler, se advierten ciertas confusiones de letras que, más bien que debidas a la naturaleza del idioma, parecen causadas por un mal uso del alfabeto castellano; en efecto, es entre nosotros defecto general, generalísimo el confundir el sonido de la *b* y el de la *v*, cosa que en el Vocabulario Esmeraldeño se observa con frecuencia.

Además de estos errores ortográficos, se advierten otras confusiones de letras que son dignos de estudio.

Parece que si en realidad, hay en el Esmeraldeño cinco vocales, casi no se distinguen claramente sino solo tres. La *o* y la *u* se confunden constantemente, así como la *e* y la *i*.

De las consonantes es frecuente el confundir la *k* y la *g*, la *t* y la *d*, la *p* y la *b*.

Hemos podido determinar ciertos fenómenos fonéticos, debidos a razones de eufonía.

Los sufijos *ka*, *ku*, *ki* pierden a veces la vocal, cuando, es la misma de la sílaba siguiente:

deasuklisa=me voy a trabajar=*dea-su-ki-li-sa*
takte=palo=*ta-ke-te*
satikshele=dulce=*sa-ti-ki-she-le*
chaktile=salobre=*cha-ki-ti-le*
chaksule=fermentado=*cha-ku-su-le*
deaktajale=corramos=*dea-ka-ta-aja-le*
deakshalene=cortado=*dea-ka-sha-le-ne*
atitakuksa=agarro por las patas=*a-ti-ta-ku-ka-sa*.

Menos frecuente es la elisión de la vocal de estos sufijos, en coalición con la de la sílaba precedente:

tiksa=tengo=*ti-ki-sa*
chukkile=jugar=*chu-ku-ki-le*.

El sufijo *ki* al final de una palabra pierde, a veces la vocal, o lo que es más probable, si bien no ha sido advertido por Pallares, la muda por *i*.

kuekek=mojón=*kue-ke-ke*
nakak=vamos=*na-ka-ke*.

1) SELER, Op. cit. pág. 61.

Los sufijos *na* y *ne*, pierden, asimismo, la vocal, en coalición con la de la sílaba siguiente:

kobinsa=mi barriga=*ko-vi-na-sa*
dunlaúra=hacienda=*du-na-la-au-ra*
chinchí=rata=*chi-ne-chi*
kinke=garrapata=*ki-ne-ke*
kunta=yuca=*ku-na-ta*.

Pero es a veces la vocal precedente la causa de la elisión:

ranbuche=hoja blanca=*ra-na-pu-che*
ranpida=hoja=*ra-na-pi-da*
ku milinsa=me llevo=*ku-mi-li-ni-sa*
yainkulilene=estoy bueno=*ya-i-ne-ku-li-li-ne*.

Cuando la misma vocal que la de los sufijos *ra*, *ru* o *ri*, se encuentra en la sílaba precedente, estos pierden su vocal.

yarsa=mi hermano=*ya-ra-sa*
chirko=calor=*chi-ri-ko*
rar=cerda=*ra-ra*
mimor=mañana=*mi-mo-ru*
dirkashene=cantar caminando=*di-ri-ka-she-ne*
karka=con sangre=*ka-ra-ka*.

Los sufijos *la* y *li*, pierden la vocal cuando es la misma que la de la sílaba siguiente:

baldika=manco=*ba-li-di-ka*
katilsa=árboles plantados=*ka-ti-la-sa*
peltale=paja=*pe-la-ta-le*.

Pero también influye la vocal precedente:

mupilke=lanza=*mu-pi-li-ke*
rativil=saber robar=*ra-ti-vi-le*
tidal=tieso=*ti-da-la*.

Los afijos *ta* y *ti* antes o después de consonante mas *a* o *i* se truecan en *t*:

itkue=su hijo=*i-ti-ku-e*
rad=espina=*ra-ta*.

El sufijo *pa*, después o antes de consonante más *a*, pierde su vocal:

rarapsá=mi pelo=*ra-ra-pa-sá*
raplaa=dedos del pie=*ra-ra-pa-ta*.

El afijo *vi* antes de *le*, *ra*, *ru* o *ri* pierde la vocal.

muchable=estrella=*mu-cha-vi-le*

kiambra=dentro de la casa=*kian-vi-ra*
nakabrá=ya se van=*na-ka-vi-ra*.

Con estos fenómenos de eufonía están relacionados otros más complejos y delicados: así tenemos por ejemplo que la raíz de malo es *viaka* o sea *vi*=bueno más *a-ka*, pero por eufonía, una o dos de las *a* desaparecen:

viaksho=izquierdo=*vi-a-k-a-sho*
viaksha=tempestad=*vi-a-k-a-sha*
bigale=malo=*vi-a-k-a-le*
viakule=fiebre=*vi-a-k-a-ku-le*
viakolite=calentura=*vi-a-k-a-ku-ti-le*
viashalene=arañar=*vi-a-k-a-sha-le-ne*
vikole=sucio=*vi-a-k-a-ku-le*
vikoanegue=le hubieran hecho mal=*vi-a-k-a-ko-ne-gue*.

Más claras son las razones de otros cambios:

mulova=tu ojo=*mu-la-va*
motopa=monte=*mu-ta-pa*
mulomirsa=yo enemigo=*mulo-mile-ri-sa*
ustandiva=arriba en la loma=*us-tu-na-ti-va*
dokshosiva=cortad=*dea-ku-sho-si-va*
pausa=mi mamá=*pi-au-sa*
larkine=enfermo=*all-ri-ki-ne* (?)

La idea de ser pequeño, hijo y niño, se expresa con la raíz *iu*, pero por motivos eufónicos, padece varias transformaciones así:

yusa=mi hijo
ive=su hijo
iva » »
ipusa=mi nieto
eutenele=parir
eptile=está pariendo.

A causas fonéticas, que no nos es dable conocer, obedecen, sin duda, otros cambios, tales como: los que hace la raíz de querer, y sufijo de incoativo que unas veces es *su* y otras *shu*; *larkine*=enfermo, cuya forma lógica sería *all-ri-ki-ne*; *satulegue*=se cayera y *sultale*: caerse.

Solo palabras de origen español principian con *f*.

El principio de las palabras es de ordinario una sílaba compuesta de una consonante y una vocal; hay voces cuya sílaba inicial es una vocal, o una vocal y una consonante, un diptongo, o una vocal entre dos consonantes.

La sílaba final es ordinariamente una consonante y una

vocal, o consonante y dos vocales; son poquísimas las voces terminadas en consonante, y en estas es fácil reconocer que siendo la vocal eliminada de ordinario una *z*, ha desaparecido en virtud de las leyes eufónicas, anteriormente estudiadas.

III

Formación de las palabras

Los procesos gramaticales y las relaciones de sintaxis, se expresan en Esmeraldeño por los siguientes medios:

- composición, que combina dos palabras distintas en una sola, procedimiento muy poco usado;
- prefijos de distinta naturaleza;
- sufijos, que se combinan entre sí, y entre los que tienen importancia especial los verbos auxiliares, y por el orden que ocupan en la frase.

a) Las raíces o estemas

MONOSILÁBICAS

- a*=él (1—12)
- au*=sentir, percibir (13—15, 29—33)
- ak*=oir, oreja (16)
- all*=quejarse, dolor (21—26)
- as*=necesitar (27—28)
- u*=venir (37—41)
- u*=agua (43—50)
- ut*=espinar (51)
- uh*=muerto, morir (54—58)
- us*=arriba (59—60)
- z*=ir (63—82)
- iu*=niño (83—97)
- et*=marido (98—99)
- it*=otro (100—101)
- is*=matar (102—106)
- ill*=oler (112)
- in*=azotar (122)
- li*=luna (124)
- ka*=lo propio (125—131)
- ka*=diente (135—136)
- ku*=cosa redonda (138—145)
- kan*=tabaco (137)
- ku*=poseer (146—162)

ki=hacer (169-189)
kian=casa (190-195)
gui=arena (205)
gi=ligero (206-208)
ta=cosa cilíndrica (209-223)
ta=chicha (224-225)
tu=boca (226-230)
tos=balsa (232)
to=a, hacia (233-234)
ti=hembra, mujer (235-242)
ti=haber (243-263)
tia=tío (264)
da=? (267-270)
du=tierra (231, 272-280)
du=cocinar (281-283)
dun=podrido (284)
di=mano (285-289)
de=cantar (290-298)
dia=trabajar (299-313)
pa=lavar (318)
pu=calor (?) (320-322)
pu=saber, conocer (323-325)
pi=madre (326-327)
pi=día (328-329)
pe=soplar (332-335)
pi=remo, lanza (336-341)
pis=vender (342-343)
pil=? (344)
pi=curar (345-346)
ba=uno (347)
bas=boca (348)
bal=quemar (349-351)
bu=hablar (352-354)
bu=flotar (355-356)
bo=ayer (357-358)
bi=tagua (360)
bel=tabla (361)
cha=débil (362-366)
chuo=sin (367)
chu=piña (368)
chu=jugar (369)
chi=mover (371-381)
chi=negro (382-385)
ya=bueno (387-390)
yat=termino (391-392)
yu=grueso (393-396)

sha=sabroso (397—406)
shu=querer (407—410)
shuk=reumatismo (411)
sho=ola (413—415)
shi=familia (416—418)
shi=calor (419—421)
she=cosa como madera (422—426) (1)
shis=vomitar (429)
shi= ? (430—431)
shi=chi (434)
sa=sha (435—436)
san=herida (437)
sak=ahogar (438)
sal=caer (439—440)
su=shu=querer (442—445)
su=aire, anheló
va= ? (451—452)
vi=piel (453—455)
vi=bueno (456—464)
vi=bu=hablar (477—478)
vi=pi=lanza (479)
ve=vi=bueno (482—483)
wa cuerpo (484—486)
wa barro, plata (487—489)
lan=roto (492)
lun=piojo (493)
lea=sepultura (494)
ra=extremidad (496—502)
na compañía (503—507)
nas=horca (509—510)
nuts=cargar (511)
nua=bajar (512)
no= ? (513)
nor=mentira (514)
nis=soga (515—516)
ni= ? (517—518)
ma=permanencia (519—526)
mu=fuego (527—541)
mo=cuerpo grande (542—551)
mi=poder (552—557).

1) Palabras de origen Cayapa—Colorado.

DISILÁBICAS (I)

- * *apa*=crecer (18)
- achi*=estornudar (20)
- * *amu*=fabricar (34)
- ambó*=mucho (35)
- ofi*=oír (36)
- * *upu*=aquí (52 - 53)
- * *ula*=blanco (61)
- * *ura*=brea (62)
- ilo*=varón, macho (107—111)
- ene*=comer (113—117)
- * *imu*=embriagar (119—121)
- * *ilo*=buscar (123)
- * *kala*=buitre (132—133)
- kada*=lastimar (134)
- † *kuale*=caballo (163—164)
- † *kucha*=puerco (167)
- † *kuchi*=machete (168)
- kunki*=hacha (169)
- kiepe, kebe*=beber (196—199)
- * *kieshe*=guacharaca (200)
- kise*=viento (201)
- kimi*=bañar (202—204)
- dapa*=pedir (271)
- tete*=padre (265)
- tebe*=cielo (266)
- para*=saíno (317)
- pia*=culebra (330—331)
- buchak*= ? (359)
- † *chupu*=fumar (370)
- shushu*=coloradilla (412)
- sheche*=camarón (427—428)
- * *shimo*=llamar (432—433)
- † *fechi*=hacer (449)
- † *final*=final (450)
- * *viak*=malo (465—472)
- * *vishu*=frío (473—476)
- * *vira*=junto con (480—481)
- lala*=hervir (491)
- nata*=sábalo (508)
- * *mimu*=mañana (258—560)
- † *mishe*=gato (561)
- † *walpa*=gallina (490).

1) Las que son probablemente compuestas llevan un asterisco *; las de origen español o quechua una cruz †

TRISILÁBICAS

- † *atarai*=atarraya (17)
- † *aburra*=aborrecer (19)
- * *kousa*=pavón (165)
- * *koukek*=mojón (166)
- † *pāāta*=plátano (314—316)
- † *jatini*=coger (386)
- † *lisense*=licencia (495).

CUADRISILÁBICAS

- † *inganijo*=engañar (118)
- † *soportane*=cerbatana (441).

b) **Cómposición**

El número de palabras compuestas es muy limitado, si entendemos por tales las que constan de más de un estema o raíz con sus respectivos sufijos o prefijos, pues si consideramos tales, las que contienen a más de la radical, verbos auxiliares u otras partículas por el estilo, que poseen un significado propio, independientemente de su uso como tales afijos o prefijos, el número de voces compuestas casi equivaldría a las del Diccionario.

Como ejemplos de composición pueden citarse.

takiambra=horcón, pilar de las barbacoas.

ta=palo—*kiam*=cava—*b=vi*=junto—*ra*=dentro.

mukala=sol.

mu=fuego, o prefijo clasificador de cuerpo grande, cosa grande—*kala*=buitre «buitre de fuego» o «gran buitre».

Pero en ambos casos queda la duda de que si ha de considerarse, *ta* y *mu*, como prefijos, que lo son de ordinario, o si ha de tenérselos aquí, por excepción, por raíces independientes.

No sucede lo mismo respecto a:

mulomile=enemigo (*mulo*=cólera, *mile*=corazón).

mulokuchile=batalla (*mulo*=cólera, *kuchi*=cuchillo, *le*=estar)

muniwile=derretir y *munivele*=manteca (*mu-ni-~~w~~e-le-* fuego estar, agua hacer).

En estos ejemplos se advierten ya ciertos síntomas de un proceso de incorporación, que es más claro en la frase: *ítua-lene tionavira*=va hacia, en compañía con la mujer, en [a

que el sufijo *vira*, que debió formar parte del verbo, se junta al sustantivo, como si uno y otro hubiesen venido a constituir una sola palabra, pero llega a su mayor desarrollo en: *puranegue valeane viko anegue*=a no ser por mí, le hubieran hecho mal—*pu*=saber o poder, *ra*=dentro, *ne*=tiempo presente, *gue*=sufijo de modo hipotético, *ba*=no, *le*=estar, *a*=él, *ne*=tiempo presente—*vikoa*=*viakko*=*vi+a+k+ko*=mal poseer, *ne*=presente, *gue*=modo hipotético.

c) Prefijos

Los prefijos del idioma Esmeraldeño, pertenecen a cuatro clases diferentes, a saber: 1º clasificadores; 2º adverbiales; 3º verbales; 4º gramaticales.

A la tercera categoría pertenecen un verbo auxiliar y un prefijo modal, a la cuarta el artículo y el prefijo de negación; de estas partículas nos ocuparemos en su lugar correspondiente; tócanos, ahora, examinar los de la primera y segunda clase, ya que son elementos que podemos llamar lexicográficos.

1) Prefijos clasificadores

ta:

ta-kelsá=mi espalda
ta-disa=mi brazo
ta-kunki=cabo del hacha

ta es raíz que significa madera, palo y por analogía, cosa cilíndrica, en este sentido y como un sufijo o prefijo clasificador, entra en la composición de muchas palabras.

vi:

vil-tuna=labio
vi-tosa=boca

vi es raíz que significa, piel, cuero, cáscara (*viska*=piel, *visha*=cuero, cáscara) y sirve para formar un prefijo clasificador que indica envoltura.

ra:

ra-rapo=pelo
ra-rapsa=mi pelo
rap-taa=dedos del pie
ra-aksa=mi oreja
ra-ansa=mi nariz
ra-tuna=barba
ra-ha=diente
ra-ansa=mi lengua

ras-kuale=caballo (?)
ra-viru=puya
ra-kivile=anzuelo
ra-tile=ladrón
ra-tivil=saber robar

ra significa pelo y es por analogía un prefijo clasificador de extremidad:

mu:

mu-kole=pescuezo
mu-pepe=espinazo
mu-ki=culo
mu-tansa=mi pecho
mu-tasa=mi pierna
mu-tebele=cielo
mu-kala=sol (1)
mu-chabele=estrellas (2)
mu-kilsa=mi hueso
mu-pine=día (3)
mu-duke=lodoso
mu-koma=piedra
muto-kine=tigre (4)
mun-dewe=gavilán (5)
mun-chieche=camarón grande (6)
mun-tipe=avispa (7)
mu-deala=escalera
mu-pike=lanza
mu-tuksele=escopeta
mu-ritene=palanca
mu-sulva=epidemia.

mu es raíz que primordialmente significa fuego y que se empleó luego para expresar la idea de ojo, y por extensión toda la cara (*mulo*=ojo, cara) y también la cabeza (*murapa*), con lo que ya vino a tener el significado de cuerpo grande, mas o menos redondo, y fue empleada para expresar la idea de gordo (*monwali*), de cosa grande como bosque (*motopa*) y también de fréjol (*muripe*). Mediante este proceso llegó a constituir un prefijo, cuyo valor propio parece ser el de un

-
- 1) Posiblemente *mu*=fuego.
 - 2) id. id.
 - 3) id. id.
 - 4) *mulo*=grande-hacia, hacia.
 - 5) *mun*=*mu-ne*=grande ahora-*ne*, presente.
 - 6) id. id.
 - 7) id. id.

signo clasificador de las cosas consideradas como cuerpos grandes, más o menos esféricos, y tenidos por completos, cerrados y no ser susceptibles de ser abiertos y divididos en partes, o sea a equivaler exactamente al sufijo clasificador del Cayapa y del Colorado *ga*.

2) Prefijos adverbiales

Como su nombre lo indica, expresan una idea que en español para ser traducida requiere el empleo de un adverbio, pero entran a formar parte de una palabra, cuyo sentido precisan.

ambo=mucho

ambotile=tengo mucho

it=otro

it-pine=otro día

itu-mimor=pasado mañana (otra mañana).

to=a, hacia, en dirección de:

toa-ki=a defecar

toa-kienekiskisa=ya estoy defecando

to-kebiája=a bañarnos

tu-maleag=a dormirnos

tu-chiruane=a mover (porque le empujaron)

tu-tikuma=a permanecer poseyendo a la mujer (a acostarse)

tu-kumule=a traer

tu-kunsa=a traer yo

tu-kiepe=a beber

tu-jatiniva=a coger tú

du-pisuma=a curar

tu-diakule=a poseer trabajo (a curar)

tu-buroma=a decir

tu-izosa=a buscar yo

tu-kirisa=a espantar yo

tu-kilsa= » » »

yuku=grueso:

yukule=ballena

yukuchi=machete

yukapligir=grande

yukavilka=ancho

ri=pues, por:

re-mile=estómago

ri-ausoka=oler.

d) Sufijos

Raro es el caso de que una palabra lleve un solo sufijo, generalmente tienen varios, cuyo orden y colocación influyen también en el sentido.

Hay 7 clases de sufijos:

- 1) clasificadores;
- 2) adverbiales;
- 3) sufijos que se refieren al adjetivo;
- 4) sufijos pronominales;
- 5) sufijos que son verbos auxiliares;
- 6) sufijos temporales, y
- 7) sufijos modales.

El estudio de las cinco últimas clases corresponde a la gramática, aquí solo nos ocuparemos de las dos primeras.

1) Sufijos clasificadores

mu:

ku-mu-ka-le=casado
tu-ku-mu-le=a traer
a-mu=hacer, fabricar, construir
mi-mo-r=mañana
ku-mu-li-n-sa=traigo
bu-cha-k-ka-s-mo=amarrar.

Ya conocemos a *mu* por el estudio de los prefijos, así aquí no nos incumbe el decir su significado, solo debemos manifestar que es el mismo, sea que preceda a la raíz, sea que la siga. La diferencia entre ambos usos es que cuando es prefijo, expresa que el objeto, al que corresponde la idea es un «cuerpo grande», cuando se lo usa como sufijo manifiesta que la acción se ejerce sobre un objeto *mu*, así: *ku*=poseer—*mu*=cuerpo grande—*ka*=con—*le*=estar=*ku mukale*=poseer, cuerpo grande, con, estar=casado; *a*=él—*mu*=cuerpo grande=fabricar.

wa:

gi-wa=mate
bi-wa=tagua
ya-wa=bueno
pi-ki-wa=bejuco
mon-wal-ki=gordo.

El sufijo *wa*, viene de *walsa*=mi cuerpo o *wale*=cuerpo (palabra que no figura en el Vocabulario, pero lógicamente necesaria) y significa cuerpo, pero sin las características implícitas en la idea expresada por *mu*.

ta:

na-ta=sábalo
ra-n-pi-da=hoja
pe-l-ta-la=paja
kun-ta=yuca
va-la=tamajagua
mu-da-ne=aji
shi-da=frazada
ti-da-l=tieso
va-la-n-da-ne=entero
sul-ta-le=caerse
dea-k-ta-ja-le=corramos.

ta que es raíz que significa palo o madera, tiene como sufijo clasificador el mismo sentido que *shi* del Colorado, cosa cilíndrica, larga o por algún concepto semejante a la madera. Por lo demás corresponde al prefijo *ta*, con solo la diferencia, que si el prefijo enuncia la forma, el sufijo la calidad.

Ya en capítulos anteriores hemos tenido repetidas ocasiones de poner en relieve, cómo los sufijos clasificadores son una de las características más indelebles de las lenguas Chibchas. Ahora en el estudio del Esmeraldeño nos encontramos no solo con sufijos, sino también con prefijos, verdad es que a pesar de ello no puede decirse que el sistema esté muy desarrollado.

En Bribri también junto a los sufijos, que predominan, hay sufijos clasificadores, tales como: *ko*, *kogn*, que tomados aisladamente significan, tiempo, temperatura, lugar, extensión y que pueden, al igual que los Esmeraldeños *mu* y *ta*, ser sufijados (1)

En Norteño los numerales según se refieran a cosas animadas o inanimadas tienen el prefijo *kro* o *kra* y *konku* respectivamente (2), lo mismo acontece en Sabanero, en el que los respectivos prefijos son *gd* y *gaba* (3).

El Paez, que posee un bien desarrollado sistema de sufijos clasificadores, tiene también prefijos, tales como: *ne* y *pe*,

1) DE LA GRASSERIE (Raul). Les Langues de Costa Rica et les idiomes apparentés—Journal de la Société des Américanistes de Paris—N. S. Vol. I, Paris 1903, pág. 156.

2) PINART (A. L.) Noticias de los indios del departamento de Veragua y Vocabularios de las lenguas Guaymí, Norteño, Sabanero y Dorasque—Colección de Lingüística y Etnografía Americanas, Vol. IV. San Francisco 1882. pág. 23 nota.

3) Id. id. pág. 52 nota.

el primero que indica parentesco, el segundo que significa par, reunión, presencia simultánea de dos o más cosas (1).

No es pues una peculiaridad exclusiva del Esmeraldeño el uso de prefijos clasificadores, los que como se ha visto hacen también de sufijos; vamos ahora a comparar estas partículas con sus semejantes en otros idiomas Chibchas.

ta, *ta*=cosa cilíndrica, semejante a la madera:

Chibcha	— <i>kin</i>
Köggaba	— <i>kalla</i>
Bintukua	— <i>kana</i>
Guamaka	— <i>köla</i>
Gualaka	— <i>gála</i>
Chumula	— <i>gula, kal</i>
Chimila	— <i>krá</i>
Penonomeño	— <i>kra, gro</i>
Norteño	— <i>kra, kru</i>
Move	— <i>gro</i>
Bribri	— <i>kaatr</i> (2)
Sabanero	— <i>gda</i>
Muoi	— <i>gta</i>
Murire	— <i>gda</i>
Cabeçar	— <i>kur</i>
Terraba	— <i>kor, kro, gro</i> (3)
Rama	— <i>kat</i> (4)
Guaturo	— <i>kora</i> (5)
Cuna	— <i>kala</i>
Colorado	— <i>da</i> =estable (6)
Colorado	— <i>te</i> =como madera (7)
Cayapa	— <i>to</i> =estable (8)
Cayapa	— <i>te</i> =como madera (9)
Tunebo	— <i>kara</i> (10)

1) PITTIER DE FÁBREGA (H.) Ethnographie and Linguistics Notes on the Paez-Indians, Memoirs of the American Anthropological Association. Vol. I. N^o 5. Lancaster Pa. 1907, pág. 332.

2) LEHMANN (W.) Zentral Amerika—Parte I. Vol. I. Berlín 1920, pág. 279. *Kal* significa árbol.

3) Id. id. pág. 277.

4) Id. id. pág. 428, *Kat* significa árbol.

5) Id. id. pág. 408, *Kóra* significa árbol. El Esmeraldeño *ta*, también significa árbol.

6) Vide supra.

7) Vide supra.

8) Vide supra.

9) Vide supra.

10) Esta lista se ha hecho consultando RIVET (P.) La langue Tunebo—Journal de la Société des Américanistes de Paris. N. S' Vol. XVI. Paris 1924, págs. 33—35.

vi=envoltura
ra=extremidad

Colorado	— <i>kido</i>
Bribri	— <i>tsa</i> =pelo (1)
Bribri	— <i>ko</i> =hoja (2)
Terraba	— <i>zok</i> =pelo (3)
Tunebo	— <i>nara</i> =pelo (4)
»	— <i>ra</i> =partes del cuerpo (5)
»	— <i>rama</i> =nombres de animales (6)
»	— <i>sira</i> =volátiles (?) (7)
»	— <i>kuara</i> = ? (8)
»	— <i>mara</i> = ? (9)
Colorado	— <i>shu</i> =extremidad (10)
Cayapa	— <i>shu</i> =extremidad (11)

mu, *mu*=cuerpo grande, redondo

Chibcha	— <i>kua</i>
Bribri	— <i>ûõ</i> (12)
Terraba	— <i>kûõ</i> (13)
Tirribi	— <i>wo</i> , - <i>ua</i>
Cabeçar	— <i>wu</i> , - <i>wo</i> , - <i>vo</i>
Move	— <i>gua</i> , - <i>kua</i> , - <i>guo</i>
Norteño	— <i>kua</i> , - <i>gua</i> , - <i>koa</i>
Penonomeño	— <i>guo</i> , - <i>kua</i> , - <i>kuo</i>
Mui	— <i>va</i> , - <i>ba</i>
Murire	— <i>ba</i> , - <i>va</i> , - <i>gua</i>
Sabanero	— <i>va</i> , - <i>ba</i>
Chimila	— <i>kua</i> , - <i>gua</i>
Guatuso	— <i>kurû</i> , - <i>kure</i>
Rama	— <i>up</i>

1) LEHMANN (W.) Op. cit. Vol. I. pág. 278.

2) Id. id. id.

3) Id. id. id.

4) RIVET. Op. cit. pág. 30.

5) Id. id. pág. 29.

6) Id. id. pág. 30.

7) Id. id. pág. 30.—En nombres como: pájaro, mariposa, chirulagigas, gusano, hormiga.

8) Id. id. id.—Frente, ano, vena, sombrero, hinchazón, serpiente.

9) Id. id. id.—Defensa de Dicotyles, aco, hormiga—A nuestro modo de ver todos estos sufijos, así como *kara*, tienen un elemento común, *ra*=extremidad.

10) Vide supra.

11) Id. id.

12) LEHMANN (W.) Vol. I, pág. 278.

13) Id. id. id.

Tunebo	— <i>uba</i> (1)
Colorado	— <i>ddu</i> =eminencia (2)
Colorado	— <i>bu</i> =admirable (3)
Cayapa	— <i>pu</i> =cuerpo (4).

Muchos de estos sufijos, como *mu* del Esmeraldeño, se derivan de la palabra que en el respectivo idioma significa «ojo».

wa: =cuerpo

Colorado	— <i>ga</i> (5)
Cayapa	— <i>ga, -ka, -kua</i> (6).

Compárese además los citados en la lista precedente.

2) Sufijos adverbiales

ra:

ko-b-ri-ra=en la barriga
a-ra-le=en ese
da-rra=noche
itu-mi-mu-ra=pasado mañana
kishe-ra=viento
du-n-l-au-ra=hacienda
pa-ra=saíno
va-ra=gallinazo
pia-ma-ra=culebra
mat-ra=iguana
kiama-ra=en casa
kiam-ra=en casa
kiam-b-ra=en dentro de la casa
me-che-ra-le=delgado
mu-m-bi-ra=viejo
ba-l-ki-ra-ka=no tengo fuerzas
na-ka-b ra=ya se van
a-ra-le=levántate
ki-te-ra-le=gatear.

Ya Seler sospechó que tenía un significado locativo (7) y el análisis prolijo de las voces transcritas y otras en que se encuentra este sufijo, que son sobre todo sustantivos, sin que falten verbos y adjetivos, demuestra que debe traducirse por «en dentro de...»

- 1) RIVET. Op. cit., pág. 32.
- 2) Vide supra.
- 3) Id. id.
- 4) Id. id.
- 5) Id. id.
- 6) Id. id.
- 7) SELER. Op. cit., pág. 62.

ru:

vi-ru-n-gu-le=desnudo—piel, como, tiempo presente,
poseer, estar.

ka-ro=colorado=como sangre.

ka-ro-le=colorado=como sangre estar

ra-vi-ru=puya=extremidad, cazar, como

vi-ru-te=saeta=cazar, como, hay

tu-chi-ru-a-ne=porque lo empujaron—hacia, nuevo,
como, él.

ru es un sufijo adverbial que puede traducirse por «como»

lu:

u-lu-na=agua lluvia

po-lo-a=toldo

chi-lo-te=oscuro

ki-lo-va=endereza.

lo es una variante fonética de *ru*.

ri:

ko-b-ri-ra=en la barriga—redondo, junto, pues, en
dentro

ma-gui-se-re=arena

wa-re=guacamayo

mu-ri-pe=fréjol

ta-re-ne=chicha

all-ke-re=dolor—quejarse, hacer, pues

ka-rre-gue=sangrar—sangre, pues, a manera de.

Los sufijos precedentes *ra*, *ru*, *ri*, se relacionan de modo claro con los de estado del Colorado: *ra*=como, *ri*=hay y con los del Cayapa *ri*, *ra*, que tienen igual sentido que en Colorado y *ru* que indica, que en la persona o cosa a que se refiere la palabra, se encuentra depositada, o en cantidad, la idea expresada por la raíz, a la que se añade, esta partícula. Pero en Esmeraldeño ya no son partículas de estado, sino puramente adverbiales, pues no sirven para formar nuevos estemas o raíces, modificando profundamente el sentido de los primitivos, sino únicamente para precisar la idea y completar su enunciación.

gue:

ki-gue=aguacate

ti-l-gue=zapote

sal-tu-le-gue=se cayó

ka-rre-gue=sangrar

gue, tras el sufijo de presente *ne* forma el modo condicio-

nal, pero empleado solo parece significar, «semejante» «a manera de»

la:

mu-ko-la=pescuezo—cuerpo grande, redondo, ahí

mu-ka-la=sol

ka-la=buitre—lo propio, ahí

mu-sa-la=humo—fuego, yo, ahí

i-sho-la=mar—ir, ola, ahí

du-la=tierra—tierra, ahí

chu-la=piña—querer, ahí

mo-gu-la=fogón—fuego, poseer, ahí

a-la=ese—él, ahí

mu-dea-la=escalera

va-la-n-da-ne=entero*

bo-la=ayer

dia-so-ko-la-n=estoy trabajando

imu-la-ne-ne=estoy borracho

la significa «ahí»

vi:

ilon-vi-ra-ne=junto con el hombre

tio-na-vi-ra=junto con la mujer

de-e-ve=pájaro

ku-ve=algodón

in-ku-vi-l-ka=ancho

e-ve-le-de-ne=me voy

ba-e-vi-le-ne=no me voy.

e-vi-ka-ma=vete

sushi-l-vi-l-ka=aire

sushi-vi-l-ke=fatigarse

ra-ti-vi-l=saber robar

yu-ka-p-li-wi-v=grande

mu-te-be-le=cielo

mu-n-bi-ra=viejo

mu-n-ti-pe=avispa,

mu-ri-pe=frejol.

Este sufijo, que ya ha sido estudiado entre los prefijos clasificadores, viene de la misma raíz que las palabras, piel, cáscara, cuero y pospuesto a un estema significa «en contacto», «junto».

tu:

hi-tu-on camina

i-tu-a-le-ne=caminar

kia-tu-le=duro

chi-to-n-te-le=oscuro
us-tu=por arriba
sal-tu-le-gue=se cayó
shi-tu-le=cosquillas.

Esta partícula, como recordará el lector, hace también de prefijo y significa «a», «dirección», «destino». Cuando se antepone a la raíz indica el «movimiento hacia» tal o cual acto o destino, del sujeto de la frase; sufijada manifiesta solamente que se verifica un movimiento de dentro para afuera; así: *chi-to-n-te-le*=oscuro, debe traducirse negro—a—presente—haber—estar; *i-tu-a-le-ne*=caminar—ir—a—él—esta.

La comparación de los sufijos y prefijos adverbiales es de algún interés.

	Prefijos	Sufijos
otro	<i>it</i>	—
a, hacia	<i>to</i>	<i>to</i>
grosso	<i>yuku</i>	—
pues, por	<i>ri</i>	<i>ri</i>
dentro	—	<i>ra</i>
como	—	<i>ru, lu</i>
a manera	—	<i>gue</i>
junto	—	<i>vi</i>

IV

GRAMÁTICA

a) El Artículo

El Esmeraldeño tiene un artículo definido, *a*, que se antepone, como prefijo, a algunos nombres y que se relaciona con el enfático *a* o *ha* del Colorado y *a* o *ha* del Cayapa.

a-pi=madre

a-n-ka=esposa

bu-le a-che-ne=ayer él viene

a-ti-ta-ku-k-sa=agarrar por las patas

a es la raíz del pronombre de 3ª persona, que entra en la formación de palabras tales como: *ata*=de otro, *ala*=hoy, *al*=este, *arale*=en ése, *ana*=este, *ama*=allí, *anú*=ahora, *amane*=ahora.

b) El Sustantivo

1) GENERO

En Esmeraldeño parece que la idea de género, masculino o femenino, carecía de importancia.

En el Vocabulario de Pallares encontramos:

ilim-iu-sa=mi hijo

tin-iu-sa=mi hija

tin-iv-a=tu hija

ilo-walpa=gallo

Según Stevenson:

kual-teona=yegua

shang-teona=perra.

El orden de las palabras es diferente, siendo el mismo el procedimiento adoptado, añadir las palabras macho o hembra para expresar el género.

Como se recordará el Colorado, a más del proceso enteramente igual al que acabamos de describir, se sirve para expresar el femenino del sufijo *zo*, usado también por el Cayapa, que, además emplea la partícula *ma*, principalmente en los nombres de parentesco.

Según Rivet y Beuchat, el Bribri y el Térraba indican analíticamente el género, posponiendo a los sustantivos, voces que significan «macho» y «hembra»; el Köggaba y el Paez

distinguen el género de las cosas animadas de las inanimadas, el segundo en los nombres de ciertos animales, además el masculino del femenino por medio de sufijos (1).

El Pe. W. Schmidt en un estudio de conjunto escribe:

«In Mittelamerika findet sie die Einteilung in Maskulin und Femenin nur als Unterabteilung der Hauptklasse der Belebten beim Sstantiv der Maya Sprachen. In den Chibcha-Sprachen äusserst sich bim Bribri die gleich Einteilung als durchgängiges Grammatisches Geschlecht bei der Subjektposition der Verba und bin Suffix des Partizip Pasiv (2).

In Südamerika tritt diese Einteilung zunächst bei einer Reihe von isolierten Sprachen in mehrfachen Formen auf. Das Saliva-Piaroa Kennt die Einteilung der Sstantiva in Männlich und Weiblich und Unbelebt... Das Yarura besitzt den Unterschied von Männlich und Weiblich bei der dritten Person der Personal pronomenes...» (3).

2) EL NUMERO

Ninguna huella hemos hallado de que el Esmeraldeño, exprese el número de los sustantivos.

3) DECLINACION

El Esmeraldeño carece de los sufijos de caso, que poseen tanto el Cayapa, como el Colorado, de estos el primero parece conservar solo vestigios, a manera de recuerdos de un uso anterior más desarrollado, salvo en lo que se refiere a la partícula en genitivo *n* y a la de posesión *chi*, pues *bi* en este idioma, se asemeja mucho a los sufijos adverbiales del Esmeraldeño; quizás sea debido a ellos el que este idioma carezca de partículas de caso, los que se expresan mediante la colocación de la palabra en la frase.

c) El Adjetivo

En nada se diferencia del sustantivo al que precede o sigue; v. g.:

tiauna yawá = mujer buena
visele tiauna = » »

1) RIVET ET BEUCHAT. Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur—Extrait du «Muséum»—Louvain 1910, pág. 67.

2) La diferencia con lo dicho por Rivet y Beuchat se debe a los estudios posteriores de W. Lehmann.

3) SCHMIDT (Pe. W.) Die Sprachfamilien und Sprachen Kreise der Erde—Hoidelberg 1926, págs. 352—354.

tin iusa=hijo hembra
uvve vikóle=agua sucia
uvve shaktile=agua salobre
uvve karo=agua colorada
yuku taka=palo grueso
shul paata=plátano maduro
ali paata=plátano verde.

El aumentativo se forma, ya sea anteponiendo la raíz de grueso *yuku*, cuyo uso como prefijo ha sido estudiado, ya o por medio del sufijo *pa*, v. g.:

mo-to-pa = bosque — *mu-ta-pa* = cuerpo grande, palo, aumentativo
ta-pa-ke=guadua—palote, hacer
chi-pa=rallo
cham-pa-ne=pálido
su-pa-xou-sa=tengo sed — querer, mucho, siento
lea-pa-le=entierro.

El diminutivo se expresa anteponiendo la raíz de niño *iu*, o por medio del sufijo *pu*, cuyo sentido propio parece ser «res-ta», residuo.

i-pu-sa=mi nieto
shi-pu-li=hediondo
mu-bu-l=ceniza
chi-bu-la=cuna
dia-ku-m-bu-le=despertar
kon-vo-na=bagre.
a-ne-vu=cuidar—él, presente, chiquito.

Los ejemplos citados nos muestran como se ha expresado el aumentativo y el diminutivo de sustantivos, o se ha modificado la idea expresada por un verbo, añadiendo el calificativo de grande *pa* o pequeño *pu*.

d) Numerales

Solo conocemos la palabra que corresponde a uno *bashi-na*, por lo que no podemos juzgar cual haya sido el sistema de la numeración Esmeraldeña.

d) Pronombre

Si ha de opinarse por los materiales disponibles, parece que el Esmeraldeño casi no se servía de sus pronombres llenos; no debe tratarse solamente de una deficiencia en los da-

tos recogidos por el Sr. Pallares, pues caso de que hubiese tenido esta parte de la oración, la importancia, por ejemplo que en el Colorado o el Cayapa, imposible sería en que varias de las muchísimas frases que figuran en el material publicado por Seler no llevase el pronombre lleno. Solo hemos encontrado una que lo tiene

bule-a-chene=ayer él viene.

En vez de los pronombres llenos ocupan su lugar, tanto como sujetos de los verbos, como de posesivos una serie de sufijos que Seler de acuerdo con Wolf cree que son:

1^a persona del singular — *sa*
 2^a » » » — *va* o *ma*
 3^a » » » — *e*

Fundamentalmente esta lista es exacta, pero contiene errores, es incompleta, pues *ma* no es sufijo pronominal y faltan *s* y *a*.

Nosotros hemos logrado distinguir los siguientes sufijos pronominales:

	Sujeto	Posesivo	Objetivo
1 ^a	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>sa, s</i>
2 ^a	<i>va</i>	<i>va</i>	<i>va</i>
3 ^a	<i>e, a</i>	<i>e, a</i>	<i>a</i>

sa, pronombre sujeto

chichikilinsa mulova=yo saco tu ojo
aska kisa=yo necesito defecar
toa kiene kiskisa=ya estoy defecando
ala deasuklisa=hoy voy a trabajar
tiksa uvve=tengo agua.

sa, pronombre posesivo

iliniusa=mi hijo
nassa=mi hermana
raaksa=mi oreja
vitosa=mi boca
katilsa=mis árboles plantados.

sa objetivo

ana onalisa=aquí estás—este permanecer, está conmigo
insavale=dame—venir, a mí, tú, estar.

s pronombre objetivo de 1ª persona

lunchisrara=piojoso—piojo, mover, a mi pelo
inkas=dame
piskovas=vendeme
diaskane=trabajo
buchakasmó=amarro a mi
siski=vomito
bastale=perdido.

va pronombre sujeto

valkiniva=enciendes
visholva=enfrias
ikitimava=¿ cómo vas?
vetkiva=dale la vuelta
kumakuva=trae
insavale=dame
madisiva=dejas
chikchiva=labras.

va posesivo

mulva=tu ojo

va objetivo

piskovasa=te vendo—venta, poseer a ti, yo

e pronombre sujeto

kul-ima=él levanta
ub-le-e-ne=se quiere morir.

e posesivo

ive=su hijo
ubale ilkue=se murió su hijo
ete=su marido
dica=su dedo.

a pronombre posesivo

tiniva=su hija
raptaa=sus dedos del pie
poloa=su toldo
diala=su canoa.

a pronombre objetivo

i-tu-a-le-ne tionavira=caminar la mujer—ir, hacia, él,
está, la mujer junto con
u-a-ka-li-na=llover—agua, él, con, estar, compañía
gi-a-ma=venado—ligero, él, permanencia
kian-a-ra=en la casa—casa, él dentro
nu-a-ne=bajar
tu-chi-ru-a-ne=porque le empujaron
viko-a-ne-gue=mal hubieran hecho a él

a pronombre sujeto

arale kulea itpini=nos veremos otro día—en ese, en-
trará, otro día
kemia=bañarse él
uraha=escupí.

En cuanto al pronombre *a*, no cabe duda que es la misma palabra que la que sirve de artículo definido, y entra en la composición de voces como: otro, ese, este, allí; puede pues afirmarse que es el demostrativo, que hace de pronombre personal.

Como vimos ya anteriormente tanto el Cayapa, como el Colorado y el Cuaíquer, tienen sufijos pronominales que llenan una función muy semejante a los del Esmeraldeño; recordamos también que estos afijos no son comunes a todos los idiomas Chibchas, que hay algunos que de ellos carecen, pero al mismo tiempo pusimos de manifiesto que hay sin embargo en dichas lenguas suficientes huellas de este sistema pronominal, para sospechar que es un elemento primitivo de esta familia lingüística, caído en desuso en muchos idiomas, pero aun vigoroso en otros (1).

El Prof. Seler creyó encontrar en los sufijos pronominales del Esmeraldeño un indicio de cierto remoto parentesco con el Yarura, hablado en la región del Meta y el Casanare (2). Son en efecto, en este idioma—*ke*, para la primera persona—*me*, para la segunda—*di*, para la tercera del singular—*ano*, *meneno* y *dino* para la primera, segunda y tercera del plural respectivamente, y empléanse ya como sufijos pronominales, ya como pronombres sujetos en la conjugación del verbo: así

la=ke=yo quiero
la=me=tú quieres

1) Vide supra.

2) SELER. Op. cit., pág. 63.

la-di=él quiere
la-ano=nosotros queremos
la-meno=vosotros quereis
la-dino=ellos quieren (1)

Facil es advertir que el plural se construye añadiendo *no* al singular, con lo que se nota que hay cuatro formas fundamentales *ke* y *a* para la 1ª persona, *me* y *di* para la segunda y tercera. La semejanza de estos sufijos pronominales del Yarura con los del Esmeraldeño es indiscutible, pero no es menos cierto que esta lengua no tiene nada comparable a los plurales, pues son cosa muy diversa, los sufijos de plural del imperativo. Si es notable el parecido de que venimos hablando, no es menos el que tienen los sufijos pronominales Esmeraldeños con los de otros idiomas Chibchas.

Pronombres sujetos y posesivos (2)

	Esmeraldeño	Colorado	Cayapa	Cuaiquer	Chiripo	Köggaba
1	<i>sa</i>	<i>oe, sha</i> (dual)	<i>je</i>	<i>a, o</i>	<i>yê</i>	<i>ku, kue,</i> <i>ge</i>
2	<i>va</i>	<i>a, e</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>pa</i>	<i>ka</i>
3	<i>e, a</i>	<i>a, e</i>	<i>a</i>	<i>unday,</i> <i>runday</i>	<i>yê</i>	<i>ka</i>

En vista de lo cual, parece más acertado el tener dicho parecido como síntoma de una posible afinidad del Yaruro y los idiomas Chibchas, que como un indicio del parentesco entre ese y el Esmeraldeño.

Los pronombres demostrativos del Esmeraldeño son:

aná=este
al=este
arale=en ese
ata=de otro, de aquel.

Los interrogativos:

kalé=quien—lo propio, estar
muka=que.

1) MÜLLER (F.) Grundris der Sprachwissenschaft—Bandt II Abtheilung I—Wien 1882, págs. 361, 362.

2) Vide supra—Gramática Cayapa.

f) El verbo

En la conjugación del verbo Esmeraldeño intervienen, además del estema, los siguientes factores:

- 1) Los verbos auxiliares
- 2) Las partículas modales
- 3) Los sufijos temporales
- 4) Los afijos pronominales.

1) Los verbos auxiliares

le=estar.

Del uso del auxiliar *le* con nombres:

in-shi-le=familia
mu-te-be-le=cielo
mu-cha-be-le=estrella—fuego, pálido, junto, estar
u-mi-le=llama de la vela
via-ku-le=fiebre
via-k-ko-ti-l-=calentura
mu-ni-ve-le=manteca—fuego, presente, agua, estar
pu-sho-le=espuma—residuo, ola, estar
wa-chi-che-le=barro
tu-le=cazón—boca estar
yuku-le=ballena,—grueso estar
i-cha-ko-le=camarón chico.

Del uso del auxiliar *le* con adjetivos:

vi-se-le=bueno
vi-ko-le=sucio
shak-ti-le=salobre
ka-ro-le=colorado
du-chi-te-le=fangoso
no-su-k-che-le=espeso
in-chi-ne-a-le=pequeño
kia-tu-le=duro
da-she-le-ne=lleno (1)
ke-she-le=entero.

Del uso del auxiliar *le* con adverbios:

bu-le=ayer

1) Probablemente verbo «yo lleno».

En los ejemplos anteriores, que sería fácil multiplicar, vemos el sufijo *le*, pospuesto a todos los demás, que puede tener la palabra, indicando que lo que se predica por el resto de ella, está en la cosa a la que se aplica. Empleado de este modo el auxiliar es inconjugable y sirve para formar voces que en el fondo son verdaderos verbos en infinitivo.

Del uso del auxiliar *le* con verbos:

PRESENTE:

chi-chi-ki-li-n-sa=yo saco
u-che-le-ne=él se va
dea-su-ki-li-sa=voy a trabajar
che-le=se va
pis-ko-le-na=tengo frío
kis-ku-le-ne=hace frío
ti-le=tengo
ku-mi-li-n-sa=me lo llevo—apropiaré, estoy
u-li-le-ne=viene de lejos—venir estar, está
ya-ko-te-le-ne=estoy bien
ya-i-n-ku-li-le-ne=bueno me voy
in-ki-le-ne=me voy
ma-li-sa=estoy, permanezco
du-va-le=cocido para tí está (ya está)
ti-she-le=hay
e-ve-le-de-le-ne=me voy
e-ve-le-de-ne=me voy
ba-e-vi-le-ne=no me voy
kansu-she-le-ne=estoy cansado
ku-mi-li-n-sa=traigo
a-ki-li-n-she-le=estoy debiendo

PASADO:

uba-le=se murió
sul-tu-le-gue=se cayó

FUTURO:

ku-le-a=entrará
che-le=se irá
tu-ku-mu-le=traeré

IMPERATIVO:

ma-li-ku-ma=quédate
tu-ma-le-a-g=a dormir nosotros
ku-li-ma=levántate
in-sa-va-le=dame, venga, yo, tú, estar.

PARTICIPIO:

ku-mu-ka-le=casado
ut-ki-she-le-ku=espinado
ba-la-le=quemado
la-la-le=hervido
shi-pu-li=podrido
chi-ni-le=hinchado
au-ki-she-le=escondido
ba-di-ti-le=robado
imu-li-ti-le=embriagado
ep-ti-le=parido
ba-s-ta-le=perdido
uba-le=muerto.

INFINITIVO:

dir-ka-she-le=cantar
tip-li=tender
pe-le-ve=remar
sub-ta-le=caer
i-ka-le=huir
ke-ki-te-le=dislocar
kemi-le=bañar
chu-k-ki-le=jugar
tu-dia-ku-le=a curar
eu-te-ne-le=parir.

Como se ve, el auxiliar estar, *le*, puede ser conjugado recibiendo, a su vez, los sufijos pronominales o los signos temporales, o permanecer inmutado, en cuyo caso si afecta a toda la palabra, se coloca en último lugar; pero si solo a la raíz de cuya idea se dice estar, entonces se pone antes de otros sufijos entre los cuales se puede contar el mismo *le*, el que si recibe afijos verbales es el que determina el tiempo y la persona del verbo.

Este, por lo demás, es con mucha frecuencia impersonal y no se refiere a tiempo preciso, pues parece que el idioma Esmeraldeño, se sirve de preferencia del infinitivo.

le es uno de los verbos fundamentales del Esmeraldeño y se usa con los transitivos e intransitivos, siempre que se quiere expresar que está una cualidad o modo de ser en el sujeto.

Nada más ilustrativo, para conocer la función de los auxiliares que la comparación atenta de las dos palabras relativas al alumbramiento, citas en la lista anterior *ep-ti-le*=parido, *eu-te-ne-le* parir; su composición es esta

iu-ti-le=niño, haber, estar
iu-ti-ne-le=niño, hay, estar

la diferencia entre una y otra, consiste en que en la una el auxiliar haber está en presente, mientras en la primera se halla en infinitivo; esto no significa que *eutenele* sea presente, es un infinitivo; pero lo que se expresa es que, el haber hijo, es un acto que puede estar en la mujer, en el momento de que se habla, mientras que en la primera palabra se dice que el haber estuvo en ella; así lógicamente podría formarse las palabras *eu-te-le-ne*=pare, o *eutenelene* con igual sentido, aun cuando ninguna de las dos figure en el Vocabulario.

Seler creyó que *le* era el signo de futuro, pero es una suposición equivocada, como lo comprueba el más ligero examen de los ejemplos aducidos (1).

ki o *gi*=hacer.

Del uso del auxiliar *ki* con sustantivos:

et-ki-e=su marido
dall-ki-e=su concubina
all-ki=dolor—quejar hace
kun-ki=hacha
che-ke=conejo
kin-ke=garrapata
ta-ki-mi-le=caña brava
mu-su-ke=pita
mu-pi-ke=lanza
ku-ti-ke-ne=pescador
all-ke-re=dolor
lar-ki-ne=el enfermo
ni-g-ki-ni-gue=encierro.

Del uso del auxiliar *ki*, con adjetivos:

mu-du-ke=lodoso
bis-ke=bueno
dall-ki=crudo.

Del uso del auxiliar *ki*, con verbos:

PRESENTE:

chi-chi-ki-li-n-sa=te saco
i-ki-ti-ma-va=¿cómo estás?—ir—hacer—haber—durativo—tú
i-n-ki-li-ne=como me voy—voy—hacer—estoy
dall-ki-ni-va=lavas una llaga

1) SELER. Op. cit., pág. 60.

ba-l-ki-ra-ka=no tengo fuerzas
ill-ki-le=huele
ve-te-ki-va=dale la vuelta
all-ki-a-ki-au-l-sa=tengo hambre
wa-ki-pi-l-sa=orino.

IMPERATIVO:

ku-l-ki-mo=entra
sushi-vi-l-ke=sopla
sull-ki-su-ma=abraza
u-u-ki=ven.

PARTICPIO:

ut-ki-she-le-ku=espinado
au-ki-she-le=escondido.

INFINITIVO:

shis-ki=vomitar
de-ki-ne=hilar
chu-k-ki-le=jugar.

Como se advierte, *ki* se usa como auxiliar de un verbo simple o de uno compuesto, esto es que ya tiene además otro auxiliar, como en *ku-ti-ke-ne*=pescador, *ve-te-ki-va*=dale la vuelta, pero *ki* puede también, y lo es con frecuencia, verbo auxiliar de la raíz, que es a su vez modificado por otro, así: *ta-ki-mi-le*=caña brava, *chi-chi-ki-li-n-sa*=te saco, *i-ki-ti-ma-va*=¿cómo estás? &

ki o permanece inconjugable, siendo impersonal y sin referirse a tiempo determinado, o recibe afijos verbales tales como *ki-mi*=poder hacer, *ki-ne*=hago, haces, hace, *ki-ni-gue*=hiciera, *ki-ni-va*=haces tú, *ki-va*=haces, *ki-a*=hace él, *ki-mo*=haced; estos tiempos del verbo pueden ser los de este, en cuyo caso no se pospone a *ki* otro auxiliar o solo los de hacer, independientemente del verbo completo.

Cuando *ki* impersonal e intemporal se sufixa a una raíz, se forma una especie de gerundio, ya que se afirma que la cosa hace, lo que se predica por medio del estema, casi siempre de naturaleza verbal; esto es lo que se observa en la mayoría de los sustantivos, adjetivos y verbos en infinitivo que llevan este auxiliar, que palabras como *ni-g-ki-ni-gue* y *de-ki-ne* deben estar mal traducidas en el Vocabulario de Pallares y significar encerrará, hilo.

Siendo *ki* hacer, es por ello un auxiliar propio de los verbos transitivos, y significa que el sujeto hace lo que se enuncia por la raíz.

zi=haber

Del uso del auxiliar *ti* con sustantivos:

mu-chi-te=candela
chi-te=leña
via-ko-ti-le=calentura
ke-e-le-le=quebrada
gi-de=mico
he-te=marido
ta-te=árbol
a-ni-te=caña de azúcar
ku-de=guayabo
pil-ko-te=coco
be-l-ti-je-le=tabla
vi-ru-te=saeta
ku-ti-ke-ne=pescador
tos-ka-de=balsa.

Del uso del auxiliar *ti* con adjetivos:

sub-te=suave
cha-k-ti-le=salobre
ma-la-de-ne=flaco, que está flaco
chi-lo-te=oscuro
chi-to-n-te-le=oscuro.

Del uso del auxiliar *te* con adverbios:

ya-te=allí.

Del uso del auxiliar *te* con verbos:

PRESENTE:

i-ki-ti-ma-va=¿cómo estás?
i-ku-ti-ma-va=¿cómo estás?
ya-ko-te-le-ne=estoy bueno
e-ve-le-de-le-ne=me voy
e-ve-le-de-ne=me voy
sha-k-ti-lli-l=estoy cosiendo
do-k-te-che-ne=estoy cocinando
do-k-te-che-le=estoy cocinando
imu-ti-le=está borracho
ep-ti-le=está pariendo.

PARTICIPIO:

vi-she-le-sa-n-ta-te=herido con arma.

INFINITIVO:

pep-te=atizar
pi-pu-de-ma=embarcar
ke-ki-te-le=dislocar
pa-ku-ti-she-l=lavar
eu-te-ne-le=parir.

Como al tratar de los auxiliares anteriores encontramos que *te* puede, o modificar una raíz ya afectada por un auxiliar, o ser la que lo lleva modificada a su vez por otro, así hay combinaciones como estas: *ki-ti-ma-va*, *ku-ti-ma-va* o *te-le*, *te-ne-le*, *hu-ti-she-le*. En ambos casos *te* es susceptible de conjugación o de permanecer invariable, en cuyo caso equivale al impersonal castellano «hay».

Este auxiliar es también propio de los verbos activos o transitivos y significa que en el sujeto hay lo enunciado por la raíz.

chi=mover

Del uso del auxiliar *chi* con sustantivos:

ua-chi-che-le=barro
chi-n-chi=rata
kie-she=guacharaca
she-che=camarón
bu-she=lagarto
ra-n-bu-che=hoja blanca
vi-la-chi-le=gualte
ma-che=chiparo.

Del uso del auxiliar *che* con adjetivos:

lun-chi-s-ra-ra=piojoso
du-chi-te-le=fangoso
no-su-k-che-le=espeso
in-chi-ne-a-le=pequeño
me-che-ra-le=delgado
vi-che=tierno
vi-che-la=bonito
sa-ti-k-she-le=dulce
da-li-she-le=crudo.

Del uso del auxiliar *che* con verbos:

PRESENTE:

chi-chi-ki-li-n-sa=te saco
ti-she=tienes

ti-she-le=hay
al-ki-li-n-she-le=debo
aku-li-n-she-le-ne=debo
imu-li-che-le-ne=estoy borracho.

PARTICIPIO:

ut-ki-she-le-ku=espinado
au-ki-she-le=escondido
kansu-she-le=cansado.

INFINITIVO:

di-r-ku-che=cantar
vi-che-le-i-n-su-ma=azotar
pá-ku-ti-che-l=lavar.

Bajo el punto de vista del uso gramatical *che* no se diferencia de los demás auxiliares estudiados hasta aquí; como ellos, puede, o no, estar a su vez modificado por otros, y ser conjugado o permanecer invariable.

Su sentido, etimológicamente considerado, es claro e indiscutible y significa «mover». ¿Pero cuándo se usa el auxiliar mover, qué papel desempeña como auxiliar?

Los verbos transitivos pueden, o no, llevar en sí implícita la idea de un movimiento del sujeto hacia el objeto, es decir, el término de la acción puede cumplirse sin que haya una traslación material; cuando la hay, el Esmeraldeño no se contenta con el auxiliar hacer o haber sino que emplea *chi*.

ku=apropiar

Del uso del auxiliar *ku* con sustantivos:

via-ku-le=fiebre
ya-ku-le=ballena
i-cha-ko-le=camarón chico
mo-gu-le=fogón
via-ko-ti-le=calentura
mu-da-ko-le=moledor de masato.

Del uso del auxiliar *ku* con adjetivos:

yu-ku=grueso
vi-ko-le=sucio
via-ko-le-seo
yu-ku-vi-l-ka=ancho.

Del uso del auxiliar *ku* con verbos:

PRESENTE:

chi-r-ku=tengo calor
pis-ko-le-na=tengo frío
kis-ku-le-ne=hace frío
i-ku ti-ma-va=¿cómo estás?
ya-i-n-ku-li-le-ne=estoy bien
ya-ko-te-le-ne=estoy bueno
dia-so-ko-la-n=estoy trabajando
a-ti-ta-ku-k-sa=agarro por las patas.

PASADO:

ubaleyu-t-ku-e=se murió su hija.

FUTURO:

pis-ku-sa=te venderé

PARTICIPIO:

ut-ki-she-le-ku=espinado

IMPERATIVO:

ma-li-ku-ma=quédate
tu-ti-ku-ma=acuéstate
ti-ku-le-me=acuéstate
ti-ku-ja=acostémonos
i-n-ku-n-ba=dame
pis-ko-va-s=véndeme

CONDICIONAL:

vi-ko-a-ne-gue=le hubieran hecho mal.

INFINITIVO:

pa-ku-ti-che-l=lavar
tu-dia-ku-le=a curar.

ku, que significa apropiarse, poseer, traer, entrar, como auxiliar indica que lo expresado por la raíz se encuentra en el sujeto; no es pues ni un auxiliar propio de los verbos transitivos, ni de los intransitivos; se usa con unos y otros, si con estos se añade un auxiliar transitivo, de lo contrario va solo o acompañado de *le*.

Si es susceptible de conjugación, se emplea ordinariamente solo la raíz, sin añadirle sufijos temporales o modales; por lo demás combínase con los otros auxiliares, de la misma manera que los ya estudiados.

au o *o*=sentir

Del uso del auxiliar *au* con sustantivos:

ti-au-na=mujer
p-au-sa=mi madre
du-n-l-au-ra=hacienda.

Del uso del auxiliar *au* con adjetivos:

pu-ch-au-ka=caliente.

Del uso del auxiliar *au* con verbos:

all-ki-au-l-sa=tengo hambre
su-pa-jou-sa=tengo sed.

au como *ku* es un auxiliar que expresa que en el sujeto hay lo que significa la raíz, pero no en posesión, sino en sentimiento.

na=ir junto con, compañía

Del uso del auxiliar *na* con sustantivos:

ti-au-na=mujer
vi-tu-na=labio
ra-tu-na=barba
ú-na=aguacero
u-lu-na=agua de lluvia
wa-na=plata
ta-l-wa-na=plato.

Del uso del auxiliar *na* con adjetivos:

vi-s-ki-ra-r-ka-na-r-kansha=tabaco bueno

Del uso del auxiliar *na* con pronombres:

ana=ese.

Del uso del auxiliar *na* con adverbios:

a-na=aquí.

Del uso del auxiliar *na* con verbos:

pis-ko-le-na=tengo frío
i-ko-ma-na=quitate de ahí
u-u-na=llover
u-a-ka-li-na=llover.

na, a diferencia de los auxiliares ya estudiados no recibe nunca ni sufijos temporales o modales, ni afijos pronominales; se coloca, con la excepción del adjetivo citado, al fin de la palabra y significa junto, o en compañía de.

ka=estar con

Del uso del auxiliar *ka* con sustantivos:

an-ka=esposa

ku-mu-ka-le=casado

mu-l-ga=con ojo

ba-l-di-ka=manco (no, estar, mano, con)

vi-s-ka=piel

ka-r-ka=con sangre

du-ka=loma

ti-ka=sal (con haber)

chis-ka=ardilla

chi-a-k-ka=zancudo

ta-ka=palo

mu-n-ka-la=limón

tos-ka-de=balsa

su-shi-l-vi-l-ka=aire

na-s-ka-ne=horca.

Del uso del auxiliar *ka* con adjetivos:

pu-ch-au-ka=caliente.

Del uso del auxiliar *ka* con adverbios:

mu-ka=¿por qué?

Del uso del auxiliar *ka* con verbos:

PRESENTE:

na-ka=vamos con

is-ka=voy

as-ka=necesito

di-r-ka-she-ne=canto caminando

di-r-ka-ne=canto

ba-l-ki-ra-ka=no tengo fuerzas

na-ka-b-rá=ya se van

ti-ka-ne=voy a acostarme

dia-s-ka-ne=trabajo

kia-mu-ka=se quema la casa (casa, fuego, con)

IMPERATIVO:

e-vi-ka-ma=vete

ti-ka-ja=acostémonos

i-n-ka-s=dame

PARTICIPIO:

du-n-ka-ja-le (*dunkàale*)=podrido.

sa kà-àle=ahogado

ya-kà-àle=acabado

INFINITIVO:

ri-au-so-ka=besar

ua-ka-li-na=llover

di-r-ka-she-le=cantar

i-ka-le=huír

bu-cha-ka-s-mo=amarrar.

ka que proviene de una radical que significa lo propio, lo íntimo, lo que se tiene, como auxiliar equivale a «estar con» y es susceptible de recibir otros auxiliares, así como sufijos temporales; parece que su uso excluye la idea de pasado y futuro, pero se aviene con la de acto presente, de participio, infinitivo o imperativo.

i=ir, es verbo auxiliar usado como prefijo a diferencia de todos los demás que se usan sufijados.

i-sho-la=mar

e-ti-che-sa=acabo el trabajo del día

e-che-ne=corta

e-che-va=cortas.

Este auxiliar se ha empleado en la mayoría de los ejemplos citados para completar la idea expresada por el verbo principal que es *ti*=haber o *che*=mover, con ella está genéticamente relacionado el prefijo adverbial *it*=otro.

2) De los verbos auxiliares que hacen de signos temporales o modales

mi:

Del uso de *mi* con sustantivos:

hi-me=luna

tu-mi-la=cerro

ti-me=pescado

ta-ki-mi-le=guadua.

Del uso de *mi* con verbos:

wa-mi-le-ne yo tenía plata

ku-mi-li-n-sa me lo llevo

ti-ko-me acostareme

ti-ku-le-ne=acostareme.

mi viene de la radical que expresa la idea de mañana: *mimor*, pero tiene dos significados, el primero que podemos llamar el etimológico, es el de futuro, no remoto o hipotético, sino seguro, ya que puede señalarse el tiempo en que ha de verificarse el hecho, el día siguiente; el segundo sentido que bautizaremos de analógico, es el de cosa que está en el poder o posibilidad del sujeto el realizarla, ya que un futuro de la naturaleza del expresado con *mi*, es también un hecho que está en el dominio del sujeto, a este respecto *mi* equivale en todo y por todo al auxiliar *mi* del Colorado.

sho:

Del uso de *sho* con sustantivos:

shu-k-shu-le=reumatismo

Del uso de *sho* con adjetivos:

vi-ak-sho=izquierdo

Del uso del *sho* con verbos:

ua-sho=cavar

dok-sho-si-va=cavas.

so:

Del uso de *so* con sustantivos:

y-walpho-só=pollo

mu-su-ke=pita.

Del uso de *so* con adjetivos:

no-su-k-che-le=espeso.

Del uso de *so* con verbos:

ri-au-so-ka=besar

dea-su-k-li-sa=voy a trabajar

cha-su-she-le=tengo pereza

vi-che-le-i-n-su-ma=azotar

vi-che-le-i-n-su-me=te voy a azotar

sull-ki-su-ma=abrazar

du-pi-su-ma=curar.

su o *shu* es la raíz de querer, por lo cual, empleada como verbo auxiliar, equivale a incoativo.

ma:

Del uso de *ma* con sustantivos:

ilō-ma-ne=hombre

shas-ma=correntada
mu-ko-ma=piedra, casco
gi-a-ma=venado
pi-a-ma=culebra.

Del uso de *ma* con verbos:

PRESENTE:

shi-ni-ma=quema (el sol)
i-ki-ti-ma-va=¿cómo estás?
i-ku-ti-ma-va=¿cómo estás?
chi-ni-ma-ne=levantas
i-ka-ma-r-sa=tengo sueño
ub-is-ma=te mato.

IMPERATIVO:

ma-li-ku-ma=quédate
e-vi-ka-ma=vete
sha-uku-ma=ven acá
u-pu-ma=descansa
ku-li-ma=levántate
i-shi-ni-a-ma=anda ligero
ku-chi-ni-ma=anda ligero
sa-ma-ja=bailemos
sãã-ma-ji-lo=bailad como
tu-ti-ku-ma=a acostarse
i-ko-ma-na=quita de ahí
ku-ma-ku-va=trae
eni-ma=come.

PARTICIPIO:

is-ma=muerto.

INFINITIVO:

pi-pu-de-ma=embarcar
vi-che-le-i-n-su-ma=azotar
sull-ki-su-ma=abrazar
du-pi-su-ma=curar.

Scler (1) supuso que *ma* era un pronombre de segunda persona, equivalente de *va*, que se usaba de preferencia para el imperativo, a tal punto de podérselo considerar como signo de este tiempo.

1) SELER. Op. cit., pág. 60.

Es indudable que *ma* se usa de preferencia con el imperativo, sin que sea obstáculo para que se añada *va*, u otros afijos que no son propios de la 2ª persona como, *aja*.

ma es la radical de permanecer, y se usa como auxiliar para indicar la permanencia en determinado estado, condición o cualidad, esto es un durativo de estado.

3) Las partículas modales

sa:

sa-be-chi-ne=que se sane pronto

sha-u-ku-ne=que venga acá

sa o *sha* es un prefijo, que indica deseo, por lo cual lo consideramos signo de deliberativo.

gue:

ki-gue=aguacate

ti-l-gue=zapote

bol-gue=malo

sal-tu-le-gue=se cayó

ka-re-gue=sangrar

gue=a manera de

ne-gue:

ni-ki-ni-gue=encerrar a

pu-ra-ne-gue=a no ser por mí

vi-ko-a-ne-gue=te hubieran azotado.

ne es el signo del presente y *gue* a manera de; la reunión de estos dos afijos expresa el modo hipotético o condicional.

4) Los sufijos temporales

ne se usa con algunos sustantivos, para indicar que poseen, actualmente, la calidad expresada por la raíz, así, *ilõ-ma-ne* hombre significa «virilidad permanente en el momento presente»; igual misión tiene con los adjetivos: *va-lan-da-ne* «entero, no, roto, cosa cilíndrica, ahora», y con los adverbios *a-ma-ne* «ahora—él, permanente, en este momento».

Del uso de *ne* con verbos en presente citaremos:

lo-a-ki-ne-ki-s-ki-sa=estoy defecando

shi-ni-ma=quema (el sol)

n-che-le-ne=se viene

va-l-ki-ni-va=no enciendes

ki-s-ku-le-ne=hace mucho frío
u-li-le-ne=se va lejos
da-she-le-ne=está lleno
amu-she-le-ne=está alegre
ya-ko-te-le-ne=estoy bueno
ya-i-n-ku-li-le-ne=estoy bueno
i-n-ki-li-le-ne=como me voy
ma-la-da-ne=estoy flaco
cha-m-pa-ne=está pálido
che-le-ne=se va
e-ve-le-de-le-ne=me voy
ti-ka-ne=me acuesto
cha-su-ku-le-ne=tengo pereza
a-ku-li-n-she-le-ne=debo
fechi-ni-ssa=hago
îmu-la-ne-ne=estoy borracho
ub-le-e-ne=se quiere morir.

Debemos advertir que en el Vocabulario publicado por Seler, hay algunas frases en pretérito que tienen verbos que llevan el sufijo *ne*.

bule a-che-ne=ayer vino (ayer él mueve)
ustu che-ne=se fue para arriba (arriba mueve)
ana bula toâ che-ne=este mismo es el que vino (este ayer hacia él mueve)
tu chiruané saltulegue=porque lo empujaron se cayó (hacía mover, como el, presente, cayera)
enene=comió.

El último verbo, ha sido traducido en pretérito, probablemente, por equivocación, pero no cabe duda que tres de las cuatro frases restantes requieren al ser vertidas al castellano el tiempo pasado, pero que el verbo, en Esmeraldeño, está en presente; en efecto, el adverbio *ayer*, da el sentido de hecho sucedido, pero el verbo en presente expresa, que lo fue, cuando la indica el adverbio; si el verbo no estuviese en presente, equivaldría a decir que ayer ya el sujeto de la frase habíase movido.

En cuanto a la segunda, creemos que se trata de una traducción errónea; en la cuarta, el verbo debió, nos parece, expresarse en Esmeraldeño en presente, por razones análogas a las aducidas al explicar la primera y tercera.

Hay también en dicho Vocabulario tres casos en que llevando el verbo la partícula *ne*, en la traducción castellana está en participio, y otros tantos en imperativo, y algunos en infi-

nitivo; respecto a estas últimas palabras aisladas, casi puede afirmarse con certeza que interrogados los pocos viejos que aún hablaban el Esmeraldeño por Pallares, mientras éste les decía el verbo en infinitivo, ellos la daban la forma propia del presente.

Los otros casos a que nos hemos referido son:

sa-chi-ni-le=hinchado
ka-de-a-le-ne=lastimado—sangre, hay, él está
via-sa-le-ne=arañado—mal, yo estoy
i-si-ni-a-ma-ba=anda ligero—*i-chi-ni*
a-ma-va (?)=ir—movimiento—presente él—permaneces—vas a él—permanece tú
ku-chi-ni-ma-va=anda ligero—tomas movimiento, permaneces
tu-jati-ni-va=coge tú—a coges tú.

Su examen, pues, lejos de invalidar la explicación que del sufijo *ne* hemos dado, lo confirma.

Seler (1) creyó, equivocadamente, que *n* o *né* era el signo del pretérito, *l* o *le* del futuro, *len* o *lené* del presente, y este error debióse a no haber reconocido la verdadera naturaleza del auxiliar *le*.

ále como ya lo demostró Seler (2) es el sufijo propio del participio, si bien no siempre las voces que están en este tiempo en castellano, se traducen en el mismo en Esmeraldeño, que tiene para expresar este tiempo otros recursos, como acabamos de verlo, tales como el empleo en presente del auxiliar estar.

baláále=quemado
laláále=hervido
sakáále=ahogado
yakáále=acabado
ubále=muerto
kapkáále=bostezar (sic!, bostezado)

ále debe ser un compuesto de *á* sufijo, cuyo significado ignoramos, y el auxiliar estar.

se parece ser el sufijo de la segunda persona del singular del imperativo

ki-se-ra=viento—haz dentro
ma-gui-se-ra=arena

1) Op. cit., pág. 61.

2) Id. id.

mu-tu-k-se-le=escopeta—fuego, boca, haz, estar
ku-si-che-l-va = anda ligero—apropia, movimiento,
estás

ma-di-si-va=deja—permanencia, ha, tú
do-k-so-si-va=corta

dea-ku-so-si-va=trabajo, apropiár, quiere tú.

aja es el sufijo del imperativo en la primera persona del plural.

nuts-ta-te-aja=carguemos los palos
nuts-pāta-aja=carguemos los plátanos
tu-kebi-aja=bebamos nosotros
ene-āia=comamos nosotros.

aje es el sufijo del imperativo en la segunda persona del plural

wa-aje=venid
sāāma-ji-lo=como bailad.

5) Del organismo del verbo en Esmeraldeño

El verbo Esmeraldeño, cual se nos revela por los análisis precedentes, tiene peculiaridades tan notables que bien vale la pena de dar una mirada a lo expuesto y hacer un resumen sintético de los resultados obtenidos.

La idea de persona, sujeto de la acción, se puede expresar de tres maneras, empleadas a veces simultáneamente por ciertos idiomas en una misma frase: la enunciación del sustantivo sujeto; su sustitución por un pronombre independiente del verbo, o la modificación de la forma de este, la que en lenguas de la naturaleza de la que estudiamos, se obtiene mediante el uso de sufijos pronominales.

Estos en Esmeraldeño son también los pronombres posesivos, sin que pueda advertirse ninguna diferencia, ni fonética ni gramatical, entre yo y mío, tu y tuyo, él y suyo, como no la hay tampoco entre el singular y el plural de cada persona; este hecho bastaría, por sí solo, para demostrar la escasa importancia que tiene para la ideología Esmeraldeña el precisar el sujeto de la acción, si no fuesen más que ordinarios, los casos en que el verbo carece de sufijo pronominal:

ambo tile wāna tengo mucha plata
yakoteléne estoy bueno
ya inkulilene, inkilene estoy bueno, como me voy.

Fácil sería formar una larga lista de ejemplos semejantes, que los hemos escogido de preferencia en primera persona,

para que no vaya a creerse que el pronombre sufijo es la vocal final de un auxiliar u otro afijo verbal, como equivocadamente pensó Seler.

Por lo demás, como ya se dijo, en su lugar el empleo del pronombre lleno e independiente, que precede al verbo es en Esmeraldeño excepción extraordinaria; así puede decirse que la forma impersonal del verbo es, en este idioma, la más frecuente. Dicha forma es también muy corriente en el Cayapa y el Colorado.

El tiempo de los verbos puede manifestarse, ya mediante un adverbio temporal, ya por medio de inflexiones de la raíz, prefijos o sufijos añadidos a ella; ahora bien en el Esmeraldeño solo hemos podido determinar la existencia de signos temporales para el presente, el participio, las diversas personas del imperativo, y para el futuro, este es el auxiliar *mi* que tiene doble función, la de expresar un hecho que sucederá con seguridad, en tiempo fijo y la de capacidad, poder o posibilidad. Es posible que si se dispusiese de un material más abundante, llegásemos a conocer la existencia de otros signos temporales, mas ello no invalidaría la observación de que los conocidos son insuficientes para dar cabal expresión a la idea de tiempo, con la que pasa otro tanto que con la de persona; en efecto hay frases en presente, en que el verbo no tiene el sufijo *ne*, ideas que corresponden al participio en que no hay la partícula *ále*, expresiones imperativas sin *se*, ni *aja* ni *aje*, en las que la raíz acompañada de auxiliares no se refiere a tiempo alguno en concreto, tales como:

ambo tile wana=tengo mucha plata
ubale yutkue=se murió su hijita
naka hete=vamos con el marido
utkischeleku tasa=espinado mi pie
tiksa úvoe=tengo agua
balkiraka=no tengo fuerzas.

En realidad *tile* puede ser tengo o tuve, *ubale*=murió, muere, morirá, *naka*=vamos, iremos, fuimos, etc.

El verbo, pues, en Esmeraldeño no solo es con frecuencia apersonal sino intemporal.

¿Qué es entonces lo que el Esmeraldeño tiene que expresar por medio del verbo? El estudio de los sufijos modales *so* o *shu* y *ma*, que son verbos auxiliares, y que significan querer y permanecer, las de *gue*—a manera, que juntada a *ne* signo de presente sirve para formar el modo condicional, dan ya a comprender que lo que importa en Esmeraldeño no es ni la persona del sujeto, ni el momento en que se ejecuta la

acción, sino la naturaleza de esta, manifestada por la serie de auxiliares que, con profusión, se agolpan tras la raíz.

Estos son: *le*=estar, que expresa la existencia en el sujeto de la cualidad predicada por la raíz verbal; *ki* o *gi*=hacer, que manifiesta que el sujeto ejecuta la acción enunciada por el verbo principal; *ti*=haber, que indica que en el sujeto no está, sino que hay, lo dicho por el verbo principal; *chi* mover, que se emplea cuando la acción supone una traslación material del sujeto hacia el objeto; *ku*=apropiar, poseer, traer, entrar, que se usa cuando lo expresado por la raíz se encuentra en el sujeto, produciendo efecto en él; *au* o *o*=sentir, semejante en su función a *ku*, del que se diferencia porque precisa que el efecto es de sentimiento o percepción; *na*=ir, junto con, que expresa que el acto se ejerce en compañía y simultáneamente con otra persona o cosa, que a su vez podría ser el sujeto de una frase análoga; *ka*=estar con, que se diferencia del anterior en cuanto que la persona o cosa, de cuya compañía se habla, no es susceptible de ser también sujeto y *i*=ir prefijado, para precisar la dirección de un movimiento. Estos numerosos auxiliares se combinan entre sí, hasta expresar los más delicados matices del acto, sin que ello sea óbice para que cuando se juzgue preciso, un sufijo pronominal o un signo temporal, determinen de quien se habla y cuando se verifica el hecho, al que la frase se refiere.

Pero hasta los signos temporales tienen como primordial misión el determinar la naturaleza de la acción, más que el tiempo en que se realiza; así hemos visto que *ne* sufijo de presente se usa en frases que llevan implícito el sentido de cosa pasada, tales como:

bule a chene=ayer vino

ana bula toa chene=este mismo es el que vino ayer,

porque *ne* expresa la naturaleza del acto que se realiza en el momento de que se habla, y ese en las frases citadas es el día anterior.

El lector que haya recorrido los capítulos de este libro dedicados al estudio del Cayapa y el Colorado, así como el presente análisis de la Gramática Esmeraldeña, no habrá podido menos que advertir existen ciertas notables semejanzas entre determinadas partículas usadas de uno y otro idioma, así antes de proceder a la comparación del organismo del verbo Esmeraldeño y el de las lenguas Chibchas, será bien poner de manifiesto dichas semejanzas.

Esmeraldeño	Colorado	Cayapa
<i>lu</i> , sufijo adverbial « <i>como</i> » <i>ru</i> , id. id.		<i>ru</i> , sufijo de estado « <i>depósito</i> »
<i>ri</i> , sufijo adverbial « <i>pues</i> »	<i>rrí</i> , sufijo de estado « <i>hay</i> »	<i>rrí</i> , sufijo de estado « <i>hay</i> »
<i>ra</i> , sufijo adverbial « <i>dentro</i> »	<i>rra</i> , sufijo de estado « <i>como</i> »	<i>rra</i> , sufijo de estado « <i>como</i> »
<i>la</i> , sufijo adverbial « <i>ahí</i> »	<i>la</i> , signo de plural, de aumentativo o de colección	<i>la</i> , sufijo clasificador de especie, género, colección
<i>vi</i> , sufijo adverbial « <i>junto</i> »	<i>bi</i> , sufijo gramatical, locativo « <i>en</i> »	<i>pi</i> , sufijo que indica que hay « <i>en</i> » la cosa lo que se expresa en la raíz
<i>tu</i> , sufijo adverbial « <i>a, hacia</i> »		
<i>mi</i> , verbo auxiliar « <i>poder</i> » y signo de futuro inmediato	<i>mi</i> , verbo auxiliar « <i>poder</i> » <i>ne</i> , signo de futuro	<i>mi</i> , verbo auxiliar « <i>poder</i> » <i>ne</i> , signo de futuro
<i>au</i> , verbo auxiliar « <i>sentir</i> »		
<i>na</i> , verbo auxiliar « <i>estar en compañía</i> »	<i>na</i> , signo de presente consumado y de participio	<i>na</i> , signo de presente consumado y de participio
<i>ti</i> , verbo auxiliar « <i>haber</i> »	<i>ta</i> , verbo auxiliar « <i>haber</i> »	<i>ta</i> , verbo auxiliar « <i>haber</i> » <i>te</i> , probable verbo auxiliar cuyo sentido desconocemos
<i>chi</i> , verbo auxiliar « <i>mover</i> »		

Esmeraldeño	Colorado	Cayapa
<i>ki</i> , verbo auxiliar «hacer»	<i>ki</i> , verbo auxiliar «hacer» y signo de gerundio	<i>ki</i> , verbo auxiliar «hacer» y signo de gerundio
<i>ka</i> , verbo auxiliar «estar con»	<i>ga</i> , sufijo gramatical «contra» «con» <i>ka</i> , verbo auxiliar «tomar» y signo de pasado	<i>ka</i> , verbo auxiliar «tomar» y signo de pasado
<i>ku</i> , verbo auxiliar «apropiar»	<i>ku</i> , verbo auxiliar «dar» y signo de pasado	<i>ku</i> , verbo auxiliar «dar» y signo de pasado
<i>le</i> , verbo auxiliar «estar»		
<i>ne</i> , signo temporal de presente		
<i>se</i> , signo de imperativo 2ª persona del singular	<i>d</i> , signo temporal de imperativo	<i>d</i> , signo temporal de imperativo
<i>aja</i> , signo de imperativo 1ª persona del plural		
<i>aje</i> , signo de imperativo 2ª persona del plural		
<i>ále</i> , signo de participio		
<i>chu</i> o <i>so</i> , verbo auxiliar querer y signo de incoativo	<i>chu</i> , signo de incoativo	<i>chu</i> , signo de incoativo
<i>gue</i> , «a manera, a modo de»		
<i>negue</i> , signo de modo hipotético		
<i>ma</i> , signo de durativo.	<i>mayo</i> , <i>uso</i> , <i>costumbre</i>	

Las concordancias, que saltan a la vista, cobran mayor significado, si se medita en los casos en que hay divergencia entre el Esmeraldeño y el Cayapa o el Colorado; en efecto no cabe duda que los sufijos de estado de las llamadas lenguas Barbacoas: *vra*, *rru*, *vri*, son los afijos adverbiales del Esmeraldeño, que, por un largo desarrollo independiente, han modificado su valor gramatical, que la partícula *vi* del Esmeraldeño «junto» es el locativo Cayapa y Colorado *bi*=«en», que el auxiliar *ka*=«estar con» del primero es el sufijo gramatical del Colorado «con, contra».

Tales semejanzas que no se refieren a detalles del léxico, sino a la osatura misma del idioma, y en las que se notan modificaciones como las mencionadas, no son de las que se pueden atribuir a contacto y aportes recíprocos, sino que solo son explicables por un parentesco íntimo, por la derivación de un solo tronco primitivo.

Al estudiar el organismo del verbo en Cayapa y Colorado, vimos como las lenguas Chibchas originalmente, tuvieron un verbo simplísimo, en que el tiempo se expresaba por medio de adverbios independientes o merced al empleo de otros verbos, que se equiparan a auxiliares y sirven para precisar la idea que, escuetamente, enuncia la raíz del verbo principal, el modo; claro está que en este estado de cosas, no pudiendo manifestarse mediante adverbios, solo podía expresarse por medio de un giro de la frase, añadiendo proposiciones complementarias o mediante el empleo de auxiliares.

Vimos también, como algunos de estos pierden su sentido con la evolución de cada lengua, como unos idiomas desarrollaban notablemente su uso, mientras otros lo simplifican y casi abandonan.

Las lenguas Aruacas, de las que últimamente el Köggaba ha sido estudiado con detención, ofrecen el máximo desarrollo del empleo de los auxiliares, que son numerados y constituyen la base de toda la conjugación; pero en este idioma el empleo de tal o cual auxiliar depende, no tanto de la naturaleza del verbo, cuanto del tiempo de que se trata (1)

En cuanto a la absorción de la conjugación por los auxiliares, el Köggaba se parece al Esmeraldeño, no en cuanto a su uso con relación a la idea de tiempo, la que casi no cuenta en la lengua de que tratamos, en la que el auxiliar es, ante todo, un modo de precisar la naturaleza del acto, por lo que puede llamársele signo modal.

1) PREUSS. Forschungreise zu Kágaba—Indianern Anthropos. Vol. XX. St. Gabriel—Mödling bei Wien 1925, págs.894—928.

Establecido quedó, en su lugar, que el empleo de auxiliares, para completar el verbo, es general a los idiomas Chibchas, que en muchos casos necesitan de un adverbio para expresar la idea de mañana, hoy o ayer, y en los que como en el Colorado y el Cayapa es frecuente el que se prescindiera de sufijo y de adverbio temporal. Teniendo en cuenta lo expuesto, se comprende fácilmente como en unos idiomas Chibchas, como el Köggaba, los auxiliares tengan aplicación especial para manifestar el tiempo en que se ejecuta la acción, mientras en Esmeraldeño sirvan para precisar la naturaleza del acto, mientras en ambas lenguas casi absorben por completo todo el organismo verbal.

Una de las diferencias más perceptibles entre el Cayapa y el Colorado, por una parte—y nos referimos a estos de preferencia en razón de la vecindad—y el Esmeraldeño, por otra, es el que este tenga signo temporal propio del presente, mientras esos carezcan de dicho sufijo, pero este lo encontramos en varios idiomas Chibchas como el Rama, en el cual es *i*. (1)

g) El adverbio

abajo=*yat-e*

ahora=*a-la*

» =*a-lu*

aquí=*a-na*

» =*a-nu*

arriba=*us-tu*

ayer=*bu-le*

» =*bu-la*

mañana=*mi-mu-ru*

» =*mi-mo-r*

» =*mi-mu-ra*.

Los ejemplos citados nos demuestran que el adverbio, en cuanto expresión independiente, es una palabra compuesta de índole verbal; así en las voces transcritas encontramos los auxiliares *na* o *nu*, *le*, empleados como verbos sufijados a un pronombre *a* y a *bu* que es adverbio, o sufijos adverbiales como *la* o *lu*, *tu*, *ru*, *ra* pospuestos a una raíz que o es un pronombre (*a* el), un verbo (*us* subir, *mi* poder), o un adverbio (*bu* ayer).

En cuanto a abajo *yate* parece que más bien es un verbo «él baja».

i) LEHMANN (W.) Zentral—Amerika—Teil. Vol. I. Berlin 1920, pág. 422.

Lo que el Esmeraldeño tiene muy desarrollado es el uso de prefijos y sufijos adverbiales, que ya han sido estudiados.

La negación

El estudio del Vocabulario (Vide N^o 467) nos enseñó la existencia de una partícula negativa, cuya verdadera naturaleza, por deficiencia de materiales, solo es posible entrever, esta es *a-ka*.

ba=no:

ba-l-di-ka=manco—no, estar, mano, con

ba-l-ki-ra-ka=no tengo fuerzas—no, estar, hacer,
dentro, con

ba-di-ti-le=robado—no haber, haber estar

ba-s-ta-le=perdido

ba-p-ta-le=que no ha parecido

ba-shu-mi-sa=no querré

ba-isi-k-ti-ma=no te arrimes

ba-is-ba=cuidado

ba-e-vi-le-ne=no me voy

ba-e-mi-va=no iré.

Como se ve, el prefijo negativo *ba* se antepone a la cosa que se niega, intercalándose a menudo un auxiliar.

V

SINTAXIS

A la frase Esmeraldeña da forma especial, la peculiar contextura del verbo y el empleo de los auxiliares que, agolpándose en número considerable después de las raíces, modifican su sentido, precisando hasta los matices más delicados de la idea; siendo de advertir que no solo reciben estos auxiliares los estemas que podemos llamar verbales, sino los que son realmente propios de sustantivos:

wa-mi-le-ne=yo tenía plata (*wa-na*=plata—*mi*=auxiliar poder, poseer—*le*=estar—*ne*=presente—*wa-na-mi-le-ne*=plata poseer estoy).

El genitivo exprésase posponiéndolo al sustantivo, que lo sigue:

chirku walsa=calor de mi cuerpo

rap-taa extremidad o pelo del pie—dedos del pie

alki raka dolor de muela

ta kunki=palo de hacha=cabo de hacha
ta kiambra=palo de dentro de casa=horcón
uwoe ishola=agua de mar
ta kuve=palo de algodón=hilo.

Hay sin embargo una excepción

mutu kine=bosque perro—perro de bosque=tigre.

La relación de genitivo, como recordará el lector, se expresa en Cayapa y Colorado sea por la simple anteposición de la palabra que está en este caso, o mediante el sufijo *n* que se junta a la voz que está en genitivo, la que en tal caso se coloca indistintamente antes o después.

Así tenemos en los idiomas más inmediatos:

	Antepuesto	Pospuesto
Genitivo expresado por solo el orden de las palabras	Cayapa Colorado	Esmeraldeño
Genitivo expresado mediante un sufijo propio	Cayapa Colorado	Cayapa Colorado

Si tenemos en cuenta, que hay claros indicios de que tanto en el Cayapa como en el Colorado la posición propia del genitivo, cuando se usa la partícula *n*, es la de estar pospuesto, deduciremos que el anteponerlo es un uso posterior, derivado de aquellas expresiones en que no se emplea dicho sufijo.

El genitivo se pospone: en el Xinca, Subtiaba, en las lenguas de la familia Otomi-Mangue, en el Mixteco, Zapoteca, Totonaco y Maya. En cuanto a los idiomas Chibchas, es general el uso de anteponer el genitivo, exceptuándose el Rama y en determinadas construcciones el Köggaba (cuando emplea el sufijo *chi*), el Cayapa y el Colorado (cuando se sirven de la partícula *n*) (1).

Una construcción del posesivo como la que existe en Cayapa, Colorado y otras lenguas Chibchas, mediante un sufijo

1) SCHMIDT. Die Sprachfamilien und Sprachen Kreise der Erde—Heidelberg 1926, págs. 406—409.

propio que indica la pertenencia, no existe en Esmeraldeño, el que en tales casos se sirve del pronombre que puede ser igualmente personal o posesivo y que se sufixa al nombre de la cosa poseída:

ala kumilinsa kiam-sa, enesó=hoy llevo casa mía, como.

Y esta es la diferencia sustancial entre el sufixo pronominal del Cayapa o Colorádo y el Esmeraldeño, que refiriéndose de ordinario al sujeto, puede tener relación al objeto, pero no ser posesivo.

Como dijimos ya, el adjetivo precede o sigue al sustantivo.

Ejemplos de lo primero son:

ilo walpa=gallo—varonil gallina

visese tiauna=mujer buena—buena mujer

yuku taka=palo grueso—grueso palo

shul paata=maduro plátano

ali paauta=verde plátano

De lo segundo:

tiauna yawá=mujer buena

wve vikóle=agua mala

wve shaktile=agua salobre

wve karo=agua colorada

wve karole=agua colorada.

Un examen cuidadoso de las expresiones transcritas parece demostrar que, cuando se anteponen se trata de verdaderos adjetivos, y cuando están pospuestos no de tal parte de la oración, sino de expresiones que comportan un genitivo y cuya verdadera traducción es «mujer de buen cuerpo» *ya*=bueno, *wa*=cuerpo), «agua de mal» «agua de sabor hacer, hay estar» «agua de como sangre» «agua de como sangre estar».

El sujeto de una frase puede ser tácito o expreso; cuando se lo enuncia, empléase ya un sustantivo ya un pronombre; si lo primero, precede o sigue al verbo, si lo segundo lo precede cuando se emplea el pronombre lleno, lo sigue lo que es más frecuente si se usa un sufixo pronominal; v. g.:

hituon iloman=camina el hombre

lunchisvara=piojo muévase dentro de pelo

bule a chene=ayer él movió

ala deasukilisa=hoy quiero estar haciendo trabajo yo,
frases en que es el sujeto *iloman, lun,*

a y sa,

Al verbo, que como hemos visto, es en ocasiones la primera palabra de la oración sigue el complemento; v. g.:

naka ilo=vamos con el hombre (estar en compañía,
estar con, hombre)
ituálene tionavira=camina junto con la mujer
shiski karka=vomitar sangre
pépte muchite=atizar la candela
tiksa uvvi=tengo yo agua
tu kiepe uvvi=a beber agua
naka mutapa=vamos al monte
iskumba mudane=dame ají
tipli vata=tiende la tamajagua
tiksha pulsami=tengo fuerzas.

Ya en algunos de los ejemplos transcritos se nota como el sujeto, cuando es un sufijo pronominal, siguiendo al verbo, antecede al complemento; a este respecto es ilustrativa la frase:

chichiklin-sa mulo-va=yo saco tu ojo

por el uso simultáneo de los sufijos pronominales como sujeto y posesivo.

Cuando se emplea un adverbio, que no es un sufijo, sino una palabra independiente para determinar el sentido de la frase, este precede al verbo

alu chelene=hoy se va
mimor chele=mañana se va
ana malisa=aquí permanezco
ustu chene=para arriba se va
bule a chene=ayer él viene
arale kulea itpine=dentro de ese entrar él otro día
(nos veremos otro día)
ala deasukilisa=hoy quiero trabajar
ambo tile wana=tengo mucha plata
ama tische kiámra=allí hay dentro de la casa
amane amu kiamsa=ahora fabrico mi casa.

Un ejemplo de frase en que el complemento es más complejo, tenemos en

naka hete seche=vamos con el marido por camarones, se ha colocado *seche* después del complemento que indica la compañía, y como de una construcción semejante no tenemos otro ejemplo, no es posible afirmar que esta sea la regla general.

Hay muchas frases en que el complemento es otro verbo

iska riansa=quiero besar (querer besar yo)

aska kisa=quiero defecar (querer defeco yo)
naka tukebiaja=vamos a beber (ir a bebamos)
naka kimiaja=vamos a bañarnos (ir bañemos)
evelene dealsa=adiós me voy (voy trabajo yo)
unki enima=ven a comer (viniendo estar comiendo).

En semejantes construcciones el complemento verbal se comporta como el sustantivo, siendo de advertir solo que el sufijo pronominal sujeto, sigue al segundo verbo.

En las expresiones compuestas de dos frases, cada una se construye de acuerdo con lo expuesto; así:

tu kumle dula amu kutska=a traer tierra, fabricar olla
ála kumilinsa kiamsa, enesa=hoy meto yo casa mía,
como yo

la frase principal se coloca primero y ambas pueden tener su sufijo pronominal que hace de sujeto.

Sería incompleta esta somera reseña de lo que se alcanza a vislumbrar de la sintaxis del Esmeraldeño, si no mencionásemos los fenómenos de incorporación tales como:

wa-mi-le-ne=plata, poder, estar, presente=yo tenía
(sic!) plata
nuts-ta-te-aja=cargar, palos—imperativo primera persona de plural
nuts-pata-ja=carguemos plátanos.

VI

Las afinidades del Esmeraldeño

El sabio Profesor Seler, al publicar los materiales que han servido para este estudio, señaló ciertas semejanzas entre el Esmeraldeño y el Yarura, hablado entre el Meta y el Casanare, tales como el valerse ambas lenguas de los sufijos para distinguir las personas, siendo los del Yarura—*ke, me, di* para el singular—*ano, mene-no* y *di-no* para el plural, que son también los sufijos que se usan como posesivos, los que comparó con *sa, va* o *ma* y *e* del Esmeraldeño, creyendo encontrar, además, relación entre *ano* y *aja*.

Supuso también que en Esmeraldeño, como en Yarura, la diferencia de tiempos se expresaba mediante sufijos, a los que se añadía el pronombre.

En Yarura—*ri* sería el signo del imperfecto, *au* del perfecto, *ri-au* del pluscuamperfecto y *i* del futuro, a los que debió comparar los supuestos signos temporales del Esmeralde-

ño *l* o *le* del futuro, *len* o *lené* del presente, *n* o *né* del pretérito.

Recordó, también, que en Yarura hay una partícula locativa *re*, que al juntarse con el verbo forma una especie de gerundio y la comparó con *ra* del Esmeraldeño.

Señaló, luego, algunas semejanzas en los dos Vocabularios tales como, *vi* Yarura=agua y *uvvi* en Esmeraldeño; *adó*=todavía y *itu*=otro; *ma* y *mi*=corazón, *ea*=querer y *iso*=necesitar.

Peró no obstante estas semejanzas, habiendo hecho ya hincapié en la discrepancia de los léxicos añade:

«Doch all das ist so wenig, dass man sich keine ernsthaften Schlüsse zu machen getraut. Nun hat man ja mehrfach die Ansicht ausgesprochen, dass auch bei durchgängiger lexikalischer Verschiedenheit eine Verwandtschaft zwischen zwei Sprachen angenommen werden könne, falls nur der Band der betreffenden Sprachen ein gleichartiger sei. Doch auch unter Zulassung dieses Gesichtspunktes wird man sich in Betreff der oben angetretenen Parallele doch mit einem non liquet begnügen müssen». (1)

Si basándonos en el estudio de la gramática Yarura publicado por Müller (2), la comparamos con la del Esmeraldeño, observaremos:

A) El Yarura tiene una serie de pronombres personales independientes a saber: *ko-de*=yo, *me-ne*=tú, *ju-di*=él, *ji-na*=ella, *ano-ne*=nosotros, *mene-no*=vosotros, *judi-no*=ellos, esencialmente diferente de la del Esmeraldeño, idioma que casi puede decirse carece del pronombre personal independiente, ya que solo se conoce el de tercera persona, que, por lo demás, es idéntico al sufijo equivalente; además la existencia de una forma para «él» y otra para «ella» es, no solo desconocida en Esmeraldeño, sino que no cuadra con lo que acerca del genio de esta lengua conocemos.

B) El Yarura tiene formas pronominales independientes para el dativo y el acusativo, de que carece el Esmeraldeño.

C) El uso de los sufijos pronominales posesivos, que sirven también de sujetos a los verbos, es idéntico en Yarura y Esmeraldeño, pero no existe entre unos y otros una relación fonética clara; además, el Yarura tiene sufijos especiales para el plural, de los que carece el Esmeraldeño, ya que los que mencionó como tales Selser, son signos de imperativo.

1) SELSER. Op. cit., pág. 62 y 63.

2) MÜLLER (F.) Grundriss der Sprachwissenschaft—Bandt II Abtheilung I—Wien 1882, págs. 360—363.

D) El Yarura tiene pronombres posesivos llenos que no se conocen en Esmeraldeño.

E) La estructura del verbo Yarura, por lo poco que se la conoce, parece semejante a la del Esmeraldeño, así el sufijo *re* de ese parece equivaler a *le* de este.

Así, al mismo tiempo, que concordancias notables entre la gramática de ambas lenguas, se advierten también diferencias no menos importantes.

Hemos comparado cuidadosamente los Vocabularios Esmeraldeño y Yarura (1), logrando solo apuntar las siguientes semejanzas, algunas ya notadas por Seler:

agua= <i>uivvi</i>	Yarura	<i>ui</i>
ahora= <i>ala, alu</i>	»	<i>yámba</i>
aquí= <i>ana, anu</i>	»	<i>yámba</i>
arriba= <i>ustu</i>	»	<i>ue</i>
asesino= <i>ubanegé</i>	»	<i>guná</i>
ayer= <i>bule</i>	»	<i>nomene</i>
bonito= <i>vichele</i>	»	<i>sandé</i>
culebra= <i>piama</i>	»	<i>pos</i>
dame= <i>iskumba</i>	»	<i>iorokué</i>
durmamos= <i>maleag</i>	»	<i>moskia</i>
lluvia= <i>una</i>	»	<i>uanná</i>
árbol= <i>tate</i>	»	<i>too</i>
pie= <i>taha</i>	»	<i>ta</i>
otro= <i>itu</i>	»	<i>ado=aun</i>
corazón= <i>mi</i>	»	<i>ma</i>
necesitar= <i>aska</i>	»	<i>ea</i>

Si algunas de las semejanzas anotadas son sorprendentes, no bastan ellas solas para determinar el parentesco de los dos idiomas, como no son concluyentes tampoco las relaciones gramaticales; mas unas y otras consideradas conjuntamente, sugieren la idea de una relación de afinidad de algún género, entre ambas lenguas.

El Yarura figura hasta hoy, así como el Esmeraldeño, entre las lenguas independientes en el catálogo de los idiomas americanos; si ambos fueran ramas separadas de un tronco común, hablándose uno en las márgenes del Pumé y Yapuín, el otro en el curso inferior del Esmeraldas, teniendo en cuenta lo que sabemos acerca de los movimientos migratorios precolombinos, forzoso sería admitir que la separación de ambas lenguas del tronco común, aconteció hace milenios, en cuyo

1) TAVERA ACOSTA (B.) En el Sur—Ciudad Bolívar 1907, págs. 120—123.

caso, es natural que junto a concordancias notables se adviertan diferenciaciones profundas inevitables a una larga evolución independiente.

Con razón se ha sostenido (1) que los idiomas independientes, que en gran número se encuentran en el versante oriental de los Andes, representan restos de antiquísimas poblaciones y entre estos es preciso contar el Yarura, lo que no hace más que confirmar lo dicho acerca de la natural divergencia entre lenguas geográficamente tan apartadas, aun suponiendo su común origen.

El que respecto al Yarura y al Esmeraldeño nos parece que las comparaciones anotadas, no son suficientes para afirmarlo aun cuando vuelven casi imposible el sostener que no exista alguna afinidad entre ambos.

Los Sres. Rivet y Beuchat, apartándose del camino trazado por Seler, compararon el Vocabulario Esmeraldeño con el de las lenguas Chibchas meridionales, (grupos Paniquita, Coconuco, Barbacoa) y después de señalar semejanzas muy notables concluyen, sin embargo, con prudencia.

«Les comparaisons qui précèdent n'ont pas à nos yeux la prétention d'établir la parenté des langues Paniquita, Coconuco et Barbacoa avec l'idiome des Esmeraldas... Peut-être beaucoup des mots plus ou moins ressemblants que nous avons cités sont-ils passés par emprunt dans cet idiome» (2)

Palabras confirmadas más tarde por Rivet cuando dice: «L'idiome esmeralda renferme un assez grand nombre de mots à racines chibchas, mais ces concordances ne me paraissent pas suffisantes pour le classer dès maintenant dans le grand groupe colombien» (3). Opinión mantenida hasta ahora por este distinguido americanista (4).

Nosotros hemos encontrado también numerosas palabras Esmeraldeñas, evidentemente afines a otras de diversos idiomas pertenecientes a la gran familia Chibcha, como podrá verse en los Vocabularios comparativos que siguen a estas páginas, y si estamos dispuestos a admitir que muchas de las palabras semejantes entre el Cuaiquer, el Cayapa, el Colorado y el Yurumagui por una parte y el Esmeraldeño por otra, pueden ser debidas a adaptaciones de voces de los idiomas vecinos, a mutuo intercambio de palabras, no creemos que

1) KRICKERBERG. *America en BOSCHIAN Illustrierte Völkerkunde*—Vol. I. Stuttgart 1922; págs. 223—224.

2) RIVET ET BEUCHAT. *Affinités etc.* págs. 39 y 40.

3) RIVET. *Les Familles Linguistiques du Nord—Ouest de l'Amérique du Sud. L'Année Linguistique*. Vol. IV, Paris 1912, pág. 132.

4) RIVET. *Langues Américaines*—En MEILLET et COHEN. *Les Langues du Monde* Paris 1924, pág. 655.

tal explicación sea válida en tratándose de radicales comunes entre el Esmeraldeño y el Chibcha de Cundinamarca, las lenguas Aruacas, el Tunebo o Betoí por ejemplo, cuando estas mismas raíces no se encuentran en los idiomas más cercanos.

Como se nota examinando los Vocabularios comparativos, las semejanzas con los idiomas de la Sierra Nevada de Santa Marta, solo son menos notables y numerosas que las que hay con los del llamado grupo Barbacoa, siendo de advertir que son poquísimas e insignificantes las que existen con los idiomas Chibchas de Centro América.

Si del estudio comparativo del Vocabulario, pasamos al de la estructura gramatical del idioma Esmeraldeño, observaremos junto a discrepancias muy trascendentales y significativas, afinidades tales y tan importantes, que parecen inexplicables si no se admite una relación genética entre esta y aquellas lenguas.

Los procesos empleados en la formación de las palabras son los mismos en Esmeraldeño y en los idiomas Chibchas, notándose solo divergencias de detalle entre el Colorado, el Cayapa y el idioma que ahora analizamos.

La naturaleza de las raíces o estemas es la misma entre este y esos idiomas.

Los sufijos y prefijos clasificadores, menos desarrollados en Esmeraldeño que en algunos idiomas Chibchas, tienen no solo funciones análogas y hasta un mismo proceso formativo, sino semejanza fonética.

El artículo definido del Esmeraldeño es el enfático del Cayapa y Colorado que tienen muchos paralelos en los demás idiomas Chibchas.

La distinción del género de los nombres, está por lo general más desarrollada en los idiomas Chibchas que en Esmeraldeño, pero el proceso analítico empleado por éste se encuentra también en ellos, y en tal forma que en la primera etapa de los estudios de algunas lenguas se ha creído que no conocían otro medio para expresar la diferencia genérica.

En los sufijos pronominales el Esmeraldeño distingue las tres personas, mientras de ordinario en los idiomas Chibchas, que los tienen, si el pronombre lleno es distinto para cada persona, los sufijos pronominales solo son dos fundamentales. Los pronombres sufijados del Esmeraldeño, son semejantes a los usados por algunas lenguas Chibchas, así *sa*=yo o mío es *sha* del Colorado «nosotros dos», y *a* del Cuaiquer, *va*=tú, equivale a *pa* del Chiripó y *ka* del Köggaba, *e* o *a*=él es el «no yo» del Cayapa y el Colorado. La diferencia fundamental que se observa al tratar de estas partículas, es su uso, que

nunca que nosotros sepamos; ocurre en los idiomas Chibchas, indistintamente como sujetos o pronombres posesivos.

Entre partículas adverbiales, temporales y modales, y los verbos auxiliares del Esmeraldeño y el Cayapa-Colorado existe una afinidad tan estrecha, que no es posible atribuir las a contacto y aportes recíprocos, sino que suponen un origen común.

El organismo del verbo Esmeraldeño, cuadra perfectamente con lo que sabemos del de los idiomas Chibchas en general.

En la sintaxis salta a la vista la diversa colocación del genitivo, diferencia que amengua la consideración de lo que pasa con el Rama, con los genitivos con partícula *n* del Cayapa y Colorado.

La construcción del posesivo es también radicalmente diversa, así como el orden de la frase, la colocación del acusativo, la manera de expresar el locativo, etc., etc.

Teniendo solamente en cuenta la posición del genitivo el sapientísimo Pe. Schmidt, hablando del Esmeraldeño escribe: «Sie (Rivet y Beuchat) erkennen selbst den Beweis nicht als stringent; die ausgesprochene Genitivnachstellung dieser Sprache lässt sie noch um so stärker als isoliert erscheinen» (1).

Sospecha que lo que acontece con el posesivo, acusativo, locativo y el orden general de la frase no hacen sino acentuarlo.

Pasa pues con el análisis de la Gramática lo propio que con el del Vocabulario; en él hay un alto porcentaje de voces afines a las de los idiomas Chibchas, junto a un grupo no menor de otras totalmente independientes; mas las concordancias no se pueden atribuir a aportes o mutuos intercambios, como tampoco es dable desconocer que en la gramática del Esmeraldeño hay un fondo común, con la de los idiomas Chibchas, que impone la hipótesis de un origen único.

¿Es el Esmeraldeño un idioma mestizo formado por elementos Chibchas y otros procedentes de una lengua independiente? ¿O debe considerarse este idioma como perteneciente a una rama de las lenguas Chibchas, más diferenciada que las demás?

La mezcla de elementos Chibchas con otros más antiguos, podría explicar la semejanza del Esmeraldeño con el Yarura, pero a esta hipótesis se opone la existencia de voces de dicho idioma casi no alteradas (Ilumán, Iliniza, etc.) en

1) SCHMIDT. (Pe. W.) pág. 214.

lugares en que no debió ya usarse muchos siglos antes de la llegada de los españoles, lo que demuestra que ha poseído relativa estabilidad desde tiempos remotos.

Parécenos, sin que nos atrevamos a afirmarlo, que el Esmeraldeño, como el Yarura, son formas, muy diferenciadas de las lenguas Chibchas, o más bien dicho, ramas del tronco fundamental, separadas antes de que se iniciara la diversificación de las varias lenguas de esta gran familia, o para ser más claros, derivadas del idioma fundamental Proto-chibcha.

VII

VOCABULARIOS COMPARATIVOS

Palabras esmeraldeñas de origen castellano

aborrecer=*aburralene*
 caballo=*kwale, raskwale*
 cansarse=*kansalene, kansúshelene*
 cerbatana=*soportane*
 coco=*pilkote*
 cuchillo=*kuchi*
 machete=*yukuchi*
 engañar=*inganijonege*
 fumar=*chupusa*
 gato=*mishe*
 hacer=*fechinisa*
 licencia=*lisense*
 llegar=*fñalene*
 plátano=*paata, pãanta, pããta.*

Palabras esmeraldeñas de origen quechua

anda a coger=*tu-jatiniva*
 gallina=*wallpa*
 puerco=*kuchampa.*

Afinidades lexicográficas entre el Esmeraldeño y los idiomas Chibchas

ABREVIATURAS

Chibcha=Ch	(a)	Betoy=B	(e)
Sinsiga=Ch 1	(b)	Andaquí=B 1	(f)
Duit=Ch 2	(c)		
Tunebo=Ch 3	(d)	Köggaba=A	(g)

-
- a) URICOCHUA. Gramática y Vocabulario Chibcha. París 1871.
 b) URICOCHUA. Op. cit. pág. xxxv.
 c) URICOCHUA. Op. cit. pág. xli.
 d) RIVET (L.). La langue Tunebo—Journal de la Société des Américanistes de Paris—N. S. Vol. XVI, Paris 1924, págs. 56—91.
 e) RIVET (P.) ET BEUCHAT (H.). La famille Betoya ou Tucano—Extrait des Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, Vol. XVII, págs. 39 y 40.
 f) RIVET (F.). La langue Andaki—Journal de la Société des Américanistes de Paris—N. S. Vol. XVI, Paris 1924, págs. 107—109.
 g) CELEDÓN (R.). Gramática de la lengua Köggaba—París 1886, págs. 47—79.

Atanques=A 1	(h)	Muoi=G 5	(u)
Bintuku=A 2	(i)	Rama=R	(v)
Guamáka=A 3	(j)	Changuina=R 1	(w)
Chimila=A 4	(j)	Gualaca=R 2	(x)
		Chumula=R 3	(y)
Paez=P	(k)	Guatuso=R 4	(z)
Paniquita=P 1	(l)	Bribri=T	(A)
Totoro=M	(m)	Cabecar=T 1	(B)
Coconuco=M 1	(n)	Tirribi=T 2	(C)
Mogutex=M 2	(ñ)	Boruca=T 3	(D)
Guanaco=M 3	(o)	Térraba=T 4	(E)
		Guerre=T 5	(F)
Valiente=G	(p)	Quepo=T 6	(G)
Norteño=G 1	(q)	Estrella=T 7	(H)
Penonomeño=G 2	(r)	Chiripó=T 8	(I)
Sabanero=G 3	(s)	Tucurrique=T 9	(J)
Murire=G 4	(t)	Cachi=T 10	(K)

h) CELEDÓN (R.) Vocabulario de la lengua Atanques—VIII Congrès International des Américanistes—Paris 1892, págs. 591—599.

i) CELEDÓN (R.) Vocabulario de la lengua Bintukua—VIII Congrès International des Américanistes—Paris 1892, págs. 600—609.

j) CELEDÓN (R.) Gramática de la lengua Köggaba—Paris 1886, págs. 113—129.

k) Id. id.

l) DEL CASTILLO Y OROZCO. Vocabulario Paez—Paris MDCCCLXXVII.

PITTIER DE FÁBREGA. Ethnographic and Linguistic Notes on the Paez Indians. Memoirs of the Anthropological Association of America—Lancaster PA. Vol. I. Part. 5, 1907, págs. 342—356.

m) BRINTON. The American Race—New York 1891, pág. 347.

n) Id. id. pág. 347.

o) MOSQUERA (T. C.) Compendio de la Geografía General de los Estados Unidos de Colombia—Londres 1866, págs. 37—40.

p) RIVET ET BRUCHAT. Affinités des Langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Equateur. Extrait du Museon 1910—Louvain 1910, pág. 5, nota 2.

q) LEHMANN (W.) Zentral Amerika—Teil I—Vol. I, Berlin 1920, págs. 158—173.

r) Id. id. id.

s) Id. id. id.

t) Id. id. id.

u) Id. id. id.

v) Id. id. id.

w) Id. id. id. págs. 426—457.

x) Id. id. id. págs. 158—173.

y) Id. id. id.

z) Id. id. id.

A) Id. id. págs. 402—415.

B) Id. id. págs. 277—262, 307—333.

C) Id. id. págs. 247—262.

D) Id. id. págs. 263—269.

E) Id. id. págs. 350—356.

F) Id. id. págs. 247—262.

G) Id. id. págs. 237—238.

H) Id. id. pág. 238.

I) Id. id. págs. 247—262.

J) Id. id. págs. 247—262.

K) Id. id. págs. 269—270.

San José=T 11	(L)	Cuayquer=C 2	(P)
Blancos=T 12	(M)	Yurumagui=Y	(R)
Viceita=T 13	(N)	Cuna=Cu	(S)
Colorado=C	(Ñ)	Sebondoy=Se	(T)
Cayapa=C 1	(O)		

L) Id. id. pág. 272.

M) Id. id. págs. 272-274.

N) Id. id. págs. 238-247.

Ñ) Véase el Vocabulario publicado en este libro.

O) Id. id.

P) Id. id.

R) Ms. del siglo XVIII—Biblioteca Jijón y Caamaño.

S) LEHMANN. Op. cit. Teil I. Vol. I. págs. 127-139.

T) Véase el Vocabulario publicado en este libro.

abajo= <i>yate</i>	— <i>teka, teia</i> (Ch)
abanico= <i>péple</i>	— <i>pepe</i> (C), <i>nievéve</i> (C1), <i>pipie</i> (Y)
atizar= <i>pépte</i>	} <i>pepaiga</i> =fatigado (C), <i>peyando</i> } =asfixiarse (C1)
espinazo= <i>mu-pepe</i>	
saeta= <i>virute</i>	} Véase en los diccionarios Caya- pa y Colorado la raíz <i>bi</i> =cazar } — <i>viandanero</i> =cazar (C2)
puya= <i>raviru</i>	
lanza= <i>mu-pike</i>	
acabado= <i>yakáále</i>	— <i>ekbenesuka</i> (Ch)
aguacate= <i>keigue</i>	— <i>kanyona</i> (A2), <i>kai</i> (R1), <i>kúúlup</i> (R)
aguja, leña= <i>chite</i>	} <i>shi</i> =tronco (C), <i>shida</i> =árbol (C) } <i>chide</i> =hueso, poste, tronco (C) } <i>chi</i> =árbol (C1), <i>chipa</i> =tabla, <i>shíiliyuu</i> =guabo, <i>chipa</i> =rallo (C) <i>sicara</i> =aguja (Ch3) <i>dsi</i> (T3) <i>ischi</i> (A1)
guaba= <i>shile</i>	
rallo= <i>chipa</i>	
ají= <i>mudáne</i>	— <i>múkua</i> (A) <i>modsó</i> (A4) <i>néua</i> (A1)
ahora= <i>ala, alu</i>	} <i>amane</i> =hoy (C), <i>aina</i> =ahí (Y) } <i>aná</i> (P), <i>ina</i> =este (A3) } aquí= <i>aite</i> (P), <i>enamba</i> (A1) } ese= <i>anahá</i> (C) } de allá= <i>anaka</i> (Ch) } el otro= <i>atague</i> (Ch), <i>akánchi</i> (A)
hoy= <i>ala</i>	
de otro= <i>ata</i>	
este= <i>al</i>	
en ese= <i>arale</i>	
este= <i>ana</i>	
allí= <i>ama</i>	
ahora= <i>anú</i>	
» = <i>amane</i>	
alegre= <i>shelene</i>	— <i>sewe</i> (C), <i>zerriguanáma</i> (A3) <i>zeizer</i> (A2)
algodón= <i>kuve</i>	— <i>kuá</i> (C), <i>kúa</i> (C1), <i>guánke</i> (A1)
amarrar= <i>buchakksmo</i>	— <i>bkamesuk</i> (Ch)
ancho= <i>yukavilka</i>	} ancho= <i>ategue</i> (Ch), <i>guanyinke</i> } (A1) }
grueso= <i>yuku</i>	
grande= <i>yukapligir</i>	
ballena= <i>yukule</i>	

anda ligero= <i>isiniamaba</i>	} Véase en los diccionarios Caya- pa y Colorado la raíz <i>i</i> =ir anda ligero= <i>inensuka</i> (Ch) ir= <i>inaskua</i> (Ch) caminar= <i>iesinaskua</i> (Ch) <i>iutne</i> (A ₄) dar= <i>iöaöe</i> (C ₁), <i>ipes</i> (P)
me voy= <i>eveledene</i>	
» » = <i>evelidelene</i>	
vete= <i>evikama</i>	
camina= <i>ituálene</i>	
» = <i>hituon</i>	
¿cómo vas?= <i>ikitimava</i>	
» » = <i>ikutimava</i>	
voy= <i>inkulilene</i>	
como me voy= <i>inkilene</i>	
dame= <i>inkas</i>	
» = <i>inkumba</i>	
» = <i>iskumba</i>	
» = <i>insavale</i>	
anda ligero= <i>kuchiniama</i>	} anda ligero= <i>kuisseihin</i> (A) levantarse= <i>kupade</i> (C) <i>kuizone</i> (Ch)
» » = <i>kusichelwa</i>	
levántate= <i>kulima</i>	
arañar= <i>visalene</i>	— <i>pixtana</i> (C), <i>bchihissesuka</i> (Ch)
arriba= <i>ustu</i>	} <i>ote</i> (P), <i>hucha</i> (Ch)
arriba en la loma= <i>ustandiva</i>	
arrimar= <i>isikatima</i>	— <i>afihiste</i> (Ch)
asesino= <i>ubanegé</i>	} <i>obane</i> (Se)
muerto= <i>ubale</i>	
quiere morir= <i>ubleene</i>	
te mato= <i>ubisma</i>	
avispa= <i>muntipe</i>	—abeja= <i>muchicha</i> (C), <i>munnehina</i> (C), <i>amuuiáma</i> (C ₁), <i>nánnga</i> (A ₂), <i>bundina</i> (A ₂), <i>móra</i> (G)
bajar= <i>muáne</i>	— <i>miísáa</i> (P)
blanco= <i>chama</i>	} blanco= <i>chunino</i> (C), <i>chumbáúlla</i> (C ₁)
pálido= <i>champane</i>	
tengo pereza= <i>chasukkulene</i>	
risa= <i>chawale</i>	
barba= <i>ra-tuna</i>	} barba= <i>uruche</i> (A ₁), <i>orozeúntu</i> (A ₂)
labio= <i>vil-tuna</i>	
boca= <i>vi-tosa</i>	
escopeta= <i>mu-tuksele</i>	
cazón= <i>tule</i>	

barriga= <i>kobinsa</i> » = <i>kobirira</i>	} <i>kumane</i> (A1), <i>kuah</i> (T3)
barro= <i>dula</i> lodoso= <i>muduke</i> fangoso= <i>duchitele</i> tierra= <i>dula</i> mi país= <i>dulsa</i> hacienda= <i>dunlaura</i> tierra= <i>dó</i> cerro= <i>tunila</i> loma= <i>duka</i> murciélago= <i>dua</i>	} barro= <i>tu</i> (C1), <i>doo</i> (T) tierra= <i>tú</i> (C1), <i>thobo</i> (G) <i>tushko</i> (T4) murciélago= <i>zupkua</i> (Ch)
bejuco= <i>pikiwa</i>	— <i>pichua</i> (C1), <i>piiunkit</i> (R)
besar= <i>riausoka</i> nariz= <i>riausa</i> oler= <i>riausoka</i>	} <i>iusaka</i> (B), <i>resha</i> (Ch1) <i>reshia</i> (Ch3)=nariz
barro= <i>uackichele</i> cavar= <i>uasho</i> plata= <i>wana</i>	} barro= <i>wabimane</i> (Se)
blanco= <i>ula</i>	— <i>orro</i> (C)
bostezado= <i>kapkáále</i>	— <i>kahkachaabi</i> (A1)
brazo= <i>tadisa</i> » = <i>dira</i> dedos= <i>die</i> mi mano= <i>disa</i>	} brazo= <i>tsail</i> (C2) dedos= <i>etiken</i> (Ch), <i>temishu</i> (C1) mano= <i>tede</i> (C), <i>thsito</i> (C2), <i>tsabanja</i> (Se), <i>eta</i> (Ch)
brujo= <i>pula</i>	— <i>pööne</i> (C), <i>puna</i> (C)
bonito= <i>vishela</i> bueno= <i>visela</i> » = <i>vichele</i> » = <i>viske</i> tierno= <i>viche</i>	} bonito= <i>dichkue</i> (P) tierno= <i>visiayovisa</i> (Y), <i>hesiko</i> (Ch)
bueno= <i>yawá</i> estoy bueno= <i>yakotelene</i> » » = <i>yainkulene</i>	} <i>eu</i> (P), <i>guaynake</i> (Ch3)
buitre= <i>kala</i> sol= <i>mukala</i>	} buitre= <i>kandul</i> (P) sol= <i>kaki</i> (B1)

buscar= <i>tuilosa</i>	— Véase: anda ligero etc.
cabeza= <i>murapa</i>	} pelo= <i>rubuka</i> (B) hoja= <i>ráta</i> (A ₃), <i>karáka</i> (A ₄)
espina= <i>rad</i>	
cerda= <i>rar</i>	
pelo= <i>rarápo</i>	
mi pelo= <i>rarapsa</i>	
dedos del pie= <i>raptaa</i>	
hoja blanca= <i>rambuce</i>	
hoja ? = <i>rampide</i>	
cabo de la canoa= <i>nis</i>	} cabo ramal= <i>mueheka</i> (Ch) cargar= <i>tons</i> (P), <i>bsaskua</i> , <i>bhuzbkeskua</i> (Ch)
cargar= <i>nuts</i>	
caerse= <i>sullalé</i>	} <i>izaskua</i> (Ch)
se cayó= <i>sultalegue</i>	
calabazo= <i>bule</i>	— <i>boli</i> (C)
caliente= <i>puchauka</i>	} caliente= <i>chiptupkua</i> (Ch) espuma= <i>pupa</i> (C), <i>boch</i> (P) <i>buchuruna</i> (A ₂)
toldo= <i>poloa</i>	
espuma= <i>pushole</i>	
calor= <i>chirko</i>	} calor= <i>shibage</i> (C), <i>chituk</i> (Ch) calienta= <i>sek</i> (P) frazada= <i>sirkaxá</i> (Ch ₃)
calienta= <i>shinima</i>	
frazada= <i>shida</i>	
callar= <i>dishuma</i>	} callar= <i>zinzukasa</i> (Ch) cantar= <i>teseguskua</i> (Ch) canto= <i>te</i> (Ch) cantador= <i>dinyameka</i> (A ₁) pájaro= <i>sue</i> (Ch), <i>dul</i> (R ₃) hilar= <i>zemuskua</i> (Ch)
cantar caminando= <i>dirkashene</i>	
cantar= <i>dirkane</i>	
» = <i>dirkashete</i>	
» = <i>dirkuse</i>	
pájaro= <i>deeve</i>	
gavilán= <i>mundege</i>	
hilar= <i>dikine</i>	
camino= <i>dire</i>	— <i>di</i> (P)
caña de azúcar= <i>anite</i>	— <i>anine</i> =caña de maíz hecha (Ch)
caña brava= <i>takimile</i>	} guadua= <i>paki</i> (C) madera, leña= <i>té</i> (C), <i>tae</i> (C), <i>kalli</i> (A), <i>bita</i> (G ₃), <i>bite</i> (G ₃) diente= <i>tafú</i> (C), <i>tejhku</i> (C ₁) pie= <i>káza</i> (A)
guadua= <i>tapake</i>	
palo, árbol= <i>lúte</i>	
con el árbol= <i>take</i>	
pie= <i>taha</i>	

pie= <i>tasa</i>	}	pecho= <i>tegnka</i> (A), <i>tembápu</i> (C1),
mi pierna= <i>mu-tasa</i>		<i>tembághalla</i> (A)
mi pecho= <i>mutansa</i>		telar= <i>tola</i> (C), paño de
hilo= <i>takuve</i>		honestidad= <i>tuna</i> (C)
tejo= <i>tanisa</i>		vestido= <i>tuiña</i> (C1), telar= <i>tuinera</i>

cáscara, cuero, piel=*viska*, *visha*—*obace* (Se)

caucho=*seve* —*sábe* (C), *saba* (C1)

ceniza= <i>mubul</i>	}	ceniza= <i>mulli</i> (A), <i>boonn</i> (A3),
candela= <i>muchite</i>		<i>muínha</i> (A4), <i>bun</i> (A1), <i>bínzga</i>
fogón= <i>mogul</i>		(A2), <i>monó</i> (G4 y G5),
humo= <i>musala</i>		<i>plugn</i> (R)
derretir= <i>munivile</i>		
manteca= <i>munivele</i>		
fuego= <i>mu</i>		

cielo=*mutebe* —*matruarika* (A1), *nibtaba* (Cu)

estar cocinando= <i>doktechele</i>	}	<i>daade</i> (C)
» » = <i>doktene</i>		
ya está cocido= <i>duvale</i>		

cólera tengo= <i>mulurisa</i>	}	<i>nonanyöne</i> (A1)
pelear= <i>mulole</i>		
batalla= <i>mulokuchile</i>		
enemigo= <i>mulomila</i>		

colorado= <i>karo</i>	}	<i>karoore</i> (A4)=colorado
sangre= <i>kara</i>		

yo como= <i>enesa</i>	}	<i>noenaagui</i> =tú no comes (Y)
comamos= <i>eneaja</i>		<i>yame</i> =comida (A1)
come= <i>enene</i>		
¡comer!= <i>enima</i>		
achote= <i>ene</i>		

conejo= <i>cheke</i>	}	conejo= <i>chuengüikpke</i> (Ch)
ardilla= <i>chiska</i>		rata= <i>shini</i> (C1), <i>sinsi</i> (A)
rata= <i>chinchi</i>		

corramos=*testiaja* —*tejiesto* (C)

coser=*saktillili* —*shihuiñ* (A)

crudo= <i>dalki</i> » = <i>dalkishele</i>	} <i>tihuka</i> (Ch) }
cuerpo= <i>walsa</i>	— <i>eba</i> (Ch), <i>abaken</i> (Ch), <i>buyri</i> (A2)
culebra= <i>piama</i>	— <i>pine</i> (C, C1)
chicha= <i>tarene</i>	— <i>tsarakede</i> =bailar (C)
dejar= <i>madisiva</i> quedo= <i>malinsa</i> quédate= <i>malikumma</i> flaco= <i>maladene</i>	} dejar= <i>nebith</i> (P) }
delgado= <i>mecherále</i>	— <i>migayto</i> =debi (C), <i>machekua</i> = muchacho (Ch)
derecho= <i>uiue</i>	— <i>ubtas</i> (Ch)
día= <i>pine</i> » = <i>mopine</i>	} <i>baisa</i> (Y), <i>pete</i> (P) }
dientes= <i>raka</i> » = <i>raka</i>	} <i>roxoki</i> (B), <i>rura</i> (Ch1), <i>ruvá</i> { (Ch3)
dolor= <i>allki</i> » = <i>allkere</i> enfermo= <i>aillilet</i> gritar= <i>alkoma</i>	} dolor= <i>aka</i> (P), <i>yársegui</i> (Ch3), { <i>artéishi</i> (A), <i>ainamöri</i> (A3) { enfermo= <i>auknamaköla</i> (A3), { <i>amasiábi</i> (A1) { gritar= <i>akanchu</i> (A1), <i>akanú</i> (A2)
duro= <i>kiatule</i>	— <i>kuámalle</i> (A)
embriagar= <i>ímulichelene</i> embriagado yo= <i>ímulanene</i> » él= <i>ímulitile</i>	} <i>eheriheeiatina</i> (A4) { <i>wináyoa</i> (C)
enciende= <i>valkiniva</i> quemado= <i>baláàle</i>	} encender= <i>vikith</i> (P) }
enseñar= <i>unkusamale</i> ven= <i>uuki</i> » = <i>waje</i> (<i>uaje</i>) » acá= <i>saükuma</i> se va lejos= <i>ulilene</i>	} enseñar= <i>hokbgaskua</i> (Ch) { <i>iunkutú</i> (A3) { venir= <i>wayo</i> (Se), <i>zuhuskua</i> (Ch) { <i>joga</i> (G3)

entrar= <i>kulkimo</i>	}	entrar= <i>kakeun</i> (P), Köma (A ₃)
trae= <i>kumakuva</i>		Véase «anda ligero», «levántate»
me lo llevo= <i>kumilinsa</i>		
a traer= <i>tukumule</i>		
a traer yo= <i>tukunsa</i>		
nos aguardan= <i>kumilvane</i>		
visitas= <i>kulea</i>		
levántate= <i>kulima</i>		
escupir= <i>uraha</i>		—saliva= <i>hutú</i> (A), <i>uin-á</i> (A ₄), <i>úirí</i> (T)
espalda= <i>takelsa</i>		— <i>telisá</i> (B)
esposa= <i>anká</i>		— <i>amiakaso</i> (A ₁)
esposo= <i>ete, etkie</i>		— <i>téru</i> (A ₃)
estómago= <i>mile</i>		— <i>mita</i> (A)
estornudar= <i>achisije</i>		— <i>achinanae</i> (C), <i>aasin</i> (A ₁)
estrellas= <i>muchable</i>		— <i>tsabo</i> (C)
familia= <i>inshile</i>		— <i>idsááni</i> (T)
fiebre= <i>viakule</i>	}	<i>vikaisa</i> (Y)
calentura= <i>viakkotile</i>		
fréjol= <i>muripe</i>		— <i>molo</i> (C), <i>mumá</i> (G ₂)
no tengo fuerzas= <i>ballkiraka</i>		—fuerza= <i>kene</i> (Ch), <i>kama</i> (A)
gallinazo= <i>vara</i>		—barro (C), <i>bédra</i> (G ₅)
garrapata= <i>kinke</i>		— <i>kinge</i> (C)
gordo= <i>monwalki</i>		— <i>muluohe</i> (C)
guacamayo= <i>ware</i>		— <i>walan</i> (C), <i>vaiva</i> (R ₁)
hablar o lengua= <i>viróma</i>	}	<i>gu</i> (T), <i>pane</i> (C), <i>pade</i> (C ₁), <i>parau</i> (C ₂), <i>zekubunzuka</i> (Ch)
» » » = <i>uirama</i>		
a hablar. <i>iiburoma</i>		
hacer= <i>amu</i>		— <i>aumpönu</i> (A ₃)

hermana= <i>nasa</i>	— <i>neyak</i> (P), <i>nallu</i> (A), <i>nazati</i> (A2)
hermano= <i>yarsa</i>	— <i>yasa</i> (Y)
e han hecho= <i>chirimijo</i> ir, venir= <i>chene</i> » » = <i>chele</i> labras= <i>chikchiva</i>	} <i>chi</i> =ser (Ch2)
hueso= <i>mukilsa</i>	— <i>kene</i> (Ch)
iguana= <i>matra</i>	— <i>mátara</i> (C)
lagarto= <i>bushé</i>	— <i>búrgaro</i> =camaleón (Ch3)
luna= <i>hime</i>	— <i>chie</i> (Ch), <i>tii</i> (A4), <i>tima</i> (A2)
madre= <i>api</i> mi mamá= <i>pausa</i>	} <i>epe</i> (P), <i>haba</i> (A)
maduro= <i>shul</i> » = <i>shulie</i>	} <i>chapu</i> (C2)
maíz= <i>vilva</i>	— <i>pio</i> (C), <i>piishu</i> (C1), <i>piá</i> (C2), <i>aba</i> (Ch), <i>eba</i> (Ch1), <i>eva</i> (Ch3), <i>vi</i> (G1)
mierda= <i>kie, kisa</i>	— <i>gee</i> (Ch)
morder= <i>kakajanegé</i>	— <i>habina</i> (C)
muerto= <i>isma</i>	— <i>aimasá</i> (Y), <i>hiséi</i> (A)
mucho= <i>ambo</i>	— <i>hanúnka</i> (A), poderoso= <i>ambu</i> (C2), brujo= <i>ambuda</i> (C1)
mujer= <i>tin</i> » = <i>ti auna</i> » = <i>ti ña</i>	} <i>tintin</i> (Y), <i>tone</i> (Ch)
noche = <i>darra</i>	— <i>za</i> (Ch)
negro= <i>chiche</i> oscuro= <i>chilote</i> » = <i>chitontele</i>	} <i>tsenga, singa</i> (Se), <i>chividi</i> (P) <i>noche</i> = <i>chínke</i> (A2)

padre= <i>tete</i>	— <i>tetó</i> (Ch3), <i>atei</i> (A), <i>áte</i> (A3), <i>toata</i> (A4)
paja= <i>peltále</i>	— <i>pele</i> (C), <i>puít</i> (C2)
paletón (ave)= <i>shakta</i>	— <i>sataia</i> (Y), <i>chalterül</i> (C2)
pavón= <i>kousha</i>	— <i>kanzuu</i> (C1), <i>kágusha</i> (Ch3)
pechos, mamas= <i>chiche</i>	— <i>chocho</i> (Se), <i>chue</i> (Ch)
pedir= <i>dapane</i>	— <i>pene</i> (P)
pequeño= <i>inchineale</i>	— <i>nachine</i> (C), <i>ingue</i> (Ch)
perro= <i>kine</i>	} <i>kuan</i> (Y), <i>kenshi</i> (A3), } <i>küsone</i> (A4)
tigre= <i>mutokine</i>	
piña= <i>chula</i>	— <i>chilán</i> (C), <i>chiilla</i> (C1)
pescuezo= <i>mukola</i>	} pescuezo= <i>kuda</i> (C), <i>kóto</i> (C1) } <i>kukua</i> (Ch3), <i>göla</i> (A2) } piedra= <i>kuet</i> (P) }
piedra= <i>mukoma</i>	
huevo= <i>kon</i>	
olla= <i>kosha</i> » = <i>kutsha</i>	
por qué?= <i>muka</i>	— <i>que</i> = <i>moa</i> (C)
quebrada= <i>keetele</i>	— <i>guiatiba</i> (Ch2)
querer (necesidad)= <i>aska</i>	— <i>akra-sema-ro</i> (Ch3)
quitar= <i>ikomána</i>	— <i>ichikazo</i> (Ch3)
rayo= <i>bebe</i>	— <i>pinda</i> (C), <i>buni</i> (B)
sábalo= <i>nata</i>	— <i>naxta</i> (C)
saíno= <i>para</i>	— <i>parrak</i> (C)
sal= <i>tika</i>	— <i>tellu</i> (C1), <i>tamü</i> (Se)
sentarse= <i>chinimane</i>	— <i>chudidé</i> (C), <i>chirna</i> (Ch3) <i>ashama</i> (A3)
tengo sed= <i>supichuksa</i>	} quieres beber= <i>aupisia</i> (Y) }
» » = <i>supajousa</i>	

sueño tengo= <i>ikarmasa</i> » » = <i>ikamarsa</i>	} <i>kamaria</i> (Ch3), <i>ijokahin</i> (A)
tabaco= <i>kansha</i>	— <i>kööröka</i> (A4)
†engo= <i>tiksa</i> †ienes= <i>tishe</i> †engo= <i>tile</i> hay= <i>tushe</i> » = <i>tishele</i> habemos= <i>tiaja</i>	} <i>tagoe</i> =heme, <i>tae</i> =ha, <i>te</i> =has, | <i>tähade</i> =trae, <i>tagn</i> =rico etc. (C) | <i>tajade</i> =trae (C1) | | |
tierno= <i>vichi</i>	— <i>visiayovisa</i> (Y), <i>hesiko</i> (Ch)
tío= <i>tiasa</i>	— <i>achiu</i> (C1)
tomar= <i>ane</i>	— <i>éme</i> (A3)
venado= <i>giama</i>	— <i>baina</i> (C2), <i>uima</i> (A3), <i>uüsa</i> (A4)
verde= <i>ali</i>	— <i>atashi</i> (A), <i>atahkáye</i> (A1), <i>azache</i> (A2)
viejo= <i>mumbira</i>	— <i>murienengruttane</i> (A4)
viento= <i>kisera</i>	— <i>xisi</i> , <i>kishi</i> (C), <i>jikono-xa</i> (B1) <i>siüö</i> (T)
vivo= <i>ikashete</i>	— <i>iskana</i> (Cu)
yuca= <i>kunta</i>	— <i>küühchuu</i> (C1), <i>kuthsu</i> (C), <i>kooksi</i> (A4)
zancudo= <i>chiakka</i>	— <i>chicho</i> (C2), <i>kivchaba</i> (C3)

VIII

VOCABULARIO ESMERALDEÑO—ESPAÑOL

A

- 1) ATA=de otro, de aquel
ata norma bolgé=hablar mal de otro
ta=sufijo clasificador, que significa pie, palo, cosa cilíndrica, y también indica permanencia.
- 2) ALA=hoy
ala deasuklisá=hoy me voy a trabajar
ala kumalinsá kiansá enesá=hoy lo llevo a mi casa y lo como
la=sufijo adverbial «ahí».
- 3) ALU=hoy
alu chelene=hoy se va
lu=sufijo adverbial «como».
- 4) AL=este
al darra=esta noche
al=ala.
- 5) ARALE=en ése
arale kulea itpine=nos veremos otro día
ra=sufijo adverbial «en dentro»-*le*=verbo auxiliar «estar»
- 6) ANA=este
ana bola toá chene=este es el mismo que vino ayer
ana vishelasantate=este está herido con arma
na=sufijo adverbial «junto, en compañía».
- 7) AMA=allí
amatushe kiánra=está en la casa
ma=sufijo que indica permanencia.
- 8) ANÚ=ahora
anú shelene=éste alegre.
nu=na.

- 9) AMANE=ahora
amane amu kiamsá=ahora fabrico mi casa
ma=permanencia—*ne*=sufijo de presente.
- 10) AKILINSHELE=estoy debiendo
ki=auxiliar hacer—*li*=auxiliar estar—*n=ne*=sufijo de presente—*she*=auxiliar mover, que indica que la acción se trasmite a otra persona o cosa—*le*=auxiliar estar.
- 11) AKOLINSHELE=estoy debiendo
La única diferencia entre esta palabra y la anterior, es que se ha sustituido el auxiliar *ki*=hacer por *ko*=poseer; con ello el sentido de la expresión, se modifica totalmente: *ki* se refiere a una acción que debe cumplirse fuera del sujeto; *ku* indica que el acto afecta inmediatamente al sujeto.
- 12) AKULINSHELENE=si le debo
A la palabra anterior que ya queda analizada se ha añadido el sufijo de presente *ne* que afecta al auxiliar *le*=estar.
a es raíz cuyo sentido es «él».
- 13) RA-AUSA=mi nariz
ra=prefijo clasificador «extremidad»—*sa*=sufijo pronominal «yo» o «mío».
- 14) RI-AÚSOKA=oler, besar
iska riauśoka=ir a besar (con deseo de ir a besar)
ri=prefijo adverbial «pues», «por»; *so*=sufijo modal de incoativo; *ka*=sufijo instrumental «con».
- 15) AUKISHELE=escondido
ki=hacer—*she*=auxiliar mover—*le*=estar—*au* es raíz y sufijo que significa sentir, percibir.
- 16) RA-AKSA=mi oreja
ra=prefijo clasificador de extremidad—*sa*=sufijo pronominal de 1ª persona.
- 17) ATARAI=atarraya
naka atarai tiaja=vamos a atarrayar
atarai, palabra tomada del español.
- 18) APACHENE=crecer
che=auxiliar mover—*ne*=sufijo de presente
apa es la raíz de crecer.
- 19) ABURRALENE=aborrecer
le=auxiliar estar—*ne*=sufijo de presente
aburra palabra tomada del castellano.

- 20) ACHISIJE=estornudar
si=sufijo de 2ª persona de imperativo —*je*=sufijo del plural de la 2ª persona del imperativo
achi es raíz de estornudo.
- 21) ALKOMA=gritar
ko=auxiliar poseer—*ma*=sufijo que indica permanencia (durativo).
- 22) ALLKI=dolor
ki=auxiliar hacer
allki raka=dolor de muelas.
- 23) ALLKERE=dolor
re=sufijo adverbial «pues», «por».
- 24) AILLILET=enfermo
le=auxiliar «estar» —*t=ti*=auxiliar «hay».
- 25) LARKINE=enfermo
anevu larkine=cuidar a un enfermo
la=all=raíz--r=ri=sufijo «pues», «por»—*ki*=hacer—*ne*=presente.
- 26) ALLKIVAUlsa=tengo hambre
ki=hacer —*yau=au*=sentir, percibir—*la=ahi—sa=yo*.
all es raíz que significa quejarse.
- 27) ASKA=quiere
aska kisa=quiere defecar
ka=sufijo instrumental «con».
- 28) ASKIAKIAÚISA=tengo hambre
ki=hacer —*a=él—ki*=hacer —*au*=sentir, percibir—*l=la*=ahí—*sa=yo*
as es la raíz de sentir necesidad.
- 29) RA-ANSA=mi lengua
ra=prefijo clasificador de extremidad—*sa*=sufijo de 1ª persona «yo», «mío».
- 30) ANÉ=toma (sic!)
ané sheve=toma caucho
Es probable que *ane* sea «aquí» *a=él*, *ne*=presente, es posible también que sea *an-e*, *e*=sufijo pronominal de 2ª persona.
- 31) ANSIESKE=escuchar
she=auxiliar «mover»—*s*=sufijo pronominal «a mi»—*ke*=hacer.
- 32) ANITE=caña de azúcar
te=auxiliar «hay».

- 33) ANKÁ=esposa
ka=sufijo instrumental «con»
an es raíz de «paladear», «gustar», «agradar».
- 34) AMU=fabricar, construir
tukúmule dula amu kutscha=voy a traer barro para hacer una olla
amane amu kiamsa=ahora hago mi casa
tukunsa amunsa=voy a traer para hacer.
- 35) AMBÓ=mucho
ambó tile wána=tengo mucha plata.

○

- 36) OFISA=oigo
sa=yo.

U

- 37) UUKI=ven
uuki enimá=ven a comer
ki=auxiliar hacer.
- 38) WAJE (U-AJE)=ven.
waje enima=ven a comer
aje=sufijo de imperativo de 2ª persona de plural.
- 39) SHA-ÚKUMA=ven acá
sha=prefijo de deliberativo—*ku*=auxiliar poseer
ma=permanencia (durativo).
- 40) ÚLILENE=lejos se va (de lejos viene)
li=estar—*ne*=presente «estar viniendo, está».
- 41) UNKÚSAMALE=enseñar
n=na=compañía—*ku*=auxiliar poseer—*sa*=yo—*ma*=permanencia—*le*=estar.
u es raíz que significa venir.
- 42) UIVI=agua.
- 43) UVVI=agua.
- 44) ÚVOI=agua.
tiksa úvoi=tengo agua.
- 45) ÚVVE=agua
tukiépe úvve=anda a traer agua
do úvve=agua del río
úvve ishóla=agua del mar.

- 46) ÚNA=aguacero
na=compañía.
- 47) UUNA=llover
- 48) UAKALINA=llover
ka=con — *li*=estar — *na*=compañía.
- 49) ULUNA=agua llovida
lu=pues — *na*=compañía.
- 50) URAHA=escupir
ra=dentro, *ha*=*ka*=con
u, *ui* es raíz que significa agua, líquido.
- 51) UTKISHELEKU=espinado
utkishelekui tasa=espinado mi pie
ki=hace — *she*=auxiliar «mover» — *le*=estar — *ku*=auxiliar
«poseer».
- 52) UPUMA=arrima aquí (aquí)
ma=permanencia.
- 53) UPUVANAJA=aquí vamos a llegar
va=tú — *na*=compañía — *ja*=sufijo de la 1ª persona del
imperativo plural
upu raíz que significa aquí.
- 54) UBALE=muerto
ubale itkue=se murió su hijito
pasavilene kalera naskone ubale=se murió ahorcado sin
saber como
le=estar.
- 55) YBALE=muerto
- 56) UBLEENE=quiere morir
le=estar — *e*=ir — *ne*=presente
«va estar muertó».
- 57) UBANEGE=asesino
ne=presente — *ge*=*ke*=hacer.
- 58) UBISMA=te mato
isma=muerto
ub o *uba*=raíz de «muerto».
- 59) USTÚ=para arriba
ustú chene=se fue para arriba
tu=hacia, en dirección, a
- 60) USTANDIVA=arriba en la loma

ta=permanencia, palo, cosa cilíndrica—*n=na*=compañía
—*di=ti*=hay—*va*=tú

Es posible que sea *ustundiva* en que *tu* significaría tierra, monte; el cambio obedecería a razones eufónicas, por la vocal del primer componente de la palabra.

61) ULA=blanco.

62) URA=brea.

E

63) EVELEDENE=me voy

eveledene deasa=me voy a trabajar

ve=sufijo adverbial «junto»—*le*=estar—*ne*=presente.

63) EVELIDELENE=me voy

le=estar—*ne*=presente.

64) EVIKAMA=vete

ka=con—*ma*=durativo.

65) BA-EVILENE=no me voy

ba=prefijo de negación.

66) ITUÁLENE=camina

tu=hacia, a—*a*=él—*le*=estar—*ne*=presente

ituálene tionavira=camina junto con la mujer.

67) HITUON=camina

n=ne=presente

ituon iloman=camina el hombre.

68) IKITIMAVA=¿cómo estás? (saludo)

ki=hacer—*ti*=hay—*ma*=durativo—*va*=tú.

69) IKUTIMAVA=¿cómo está?

ku=auxiliar «poseer».

70) INKULILENE=voy

n=ne=presente—*ku*=auxiliar poseer—*li*=estar—*le*=estar

—*ne*=presente.

71) INKILENE=como me voy

ya inkulilené, inkilene=bien me voy, como me voy

ki=hacer—*le*=estar—*ne*=presente

72) INKÁS=dame

i=ir—*n=ne*=presente—*ka*=con—*s*=a mí

«va con a mí».

73) INKUMBA=dame

ku=poseer—*ma*=durativo—*va*=tú

inkumba mudáne=dame ahí.

- 75) ISKUMBA=dame
s. a mí
iskumba mudáne=dame aji
- 76) INSAVALE=dame
sa yo—va=tú—le=estar
insavale lisense=dame licencia.
- 77) ISINIAMABA=anda ligero
si: imperativo—*ni*=presente—*a*=él—*ma*=durativo—*va*=tú.
- 78) ISIOLA=mar
sho=incoativo—*la*=ahí.
- 79) ECHENE=cortar
che=auxiliar «mover»—*ne*=presente.
- 80) ETKETELÉCHEVA=cortabas
t=ti=hay—*ki*=hacer—*te*=hay—*le*=estar—*che*=auxiliar
«mover»—*va*=tú.
- 81) ETICHESA=se acabó el trabajo del día
ti=hay—*che*=auxiliar «mover»—*sa—yo*
«hay irme»
- 82) EVISHELE=llorar
«ir mal»
vishete=mal.
- 83) IKASHELE=vivo
ka=con—*she*=auxiliar «mover»—*le*=estar
i, es raíz que significa «ir».
- 84) YUSA=mi hijo
ilin iusa=mi hijo varón
tin iusa=mi hija hembra
sa=mío.
- 85) IVE, YVE=niño
e=su.
- 86) IGUE=niño
e=su.
- 87) IVA=hijo
tin iba=hija
a=su.
- 88) YUTRUÉ=su hijita
ubale yutkue: se murió su hijita
t ti hay—*ku*=poseer—*e*=su.
- 89) PTKUE=su hijito

La posesión ordinaria se expresa con el sufijo pronominal, pero la absoluta o enfática se ha expresado en estos casos con los auxiliares *ti* y *ku*.

- 90) YWALPHOSÓ=pollo
walpho=gallina—*so*=realización de algo en lo futuro.
- 91) YUKÚCHI=cuchillo
kúchi=machete.
- 92) IPÚSA=mi nieto
pu=pequeño (?)
- 93) ICHAKOLE=camarón chico
sheche=camarón—*ko*=poseer—*le*=estar
i+(*sheche*)=*cha*+*ko*+*le* (?)
- 94) INSHILE=familia
n=ne=presente—*shi*=mover—*le*=estar.
- 95) INCHINEALE=pequeño
inchi=*inshi* (*le*)=familia—*ne*=presente—*a*=él—*le*=estar.
- 96) EUTENÉLE=parir
eu=*iu*=hijo—*ti*=hay—*ne*=presente—*le*=estar.
- 97) EPTILE=está pariendo
ep=*iu*—*ti*=hay—*le*=estar
iu es raíz que significa niño o pequeño.
- 98) ETE=marido
naka heté=vamos con el marido
e=su.
- 99) ETKIE=marido
ki=hacer—*e*=él, su
et=marido.
- 100) ITPINE=otro día
pine=día
arale kulea itpine=en ese nos veremos otro día.
- 101) ITUMÍMURA=pasado mañana
mímura=mañana
- 102) ISMA=muerto
ma=durativo de estado.
- 103) UVISMA=te mato
uv=morir.
- 104) BA-ISBÁ=¡cuidado!
ba=prefijo de negación—*ba*=*va*=tú.

- 105) WALÍBA=¡ahora verás!
ba-is-li-ba?
li=estar.
- 106) BA-ISIKTIMÁ=¡no te arrimes!
ba-is-ki-ti-ma
ki=hacer—*ti*=hay
is raíz de matar.
- 107) ILOMANE=hombre
ma=durativo de estado—*ne*=presente.
- 108) ILON=hombre
ilonvirane
n=ma=durativo de estado—*vi*=junto—*ra*=dentro—*ne*=
presente.
- 109) ILOMAN=hombre
hituon iloman=camina el hombre
n=ne=presente.
- 110) ILIM=varón
ilin iusa=hijo hombre
- 111) ILÓ=macho, hombre
ilo walpa=gallo
naka iló=vamos con el hombre
ilo=varón, macho.
- 112) ILLKILLI=huele
ill-ki-lli
ki=hacer—*li*=estar.
- 113) ENE=achote.
- 114) ENESA=como
ala kumulinsá kiámsa enesá=ahora lo llevo a mi casa y
me lo como.
- 115) ENIMA=come
unki enima=van a comer
ma=durativo de estado.
- 116) ENENE=comió (sic! comes)
ne=presente
- 117) ENEAJA=comamos
aja=sufijo de la 1ª persona del plural del imperativo.
ene raíz de «comer».
- 118) INGANIJONEGE=engañar
ne=presente—*ge*=hacer.

- 119) IMULANENE=estoy borracho.
la=ahí—*ne*=presente.
- 120) IMULITELE=está borracho
li=estar—*te*=hay—*le*=estar.
- 121) IMULICHELENE=borracho
che=auxiliar «mover»—*le*=estar—*ne*=presente
imu=embriagar.
- 122) INSUMA=azotar (Véase N° 437)
ala vichele insuma=te voy a azotar
su=incoativo—*ma*=durativo de estado.
- 123) TU-ILOSA=busco
tu=prefijo a, hacia—*sa*=yo.

H

- 124) HIME=luna.

K

- 125) KARA=sangre
ra=en dentro.
- 126) KARKA=sangre
shiski karka=vomitar con sangre
ka=con.
- 127) KARREGUE=sangrar
gue=sufijo de modo hipotético.
- 128) KARO=rojo, colorado
uvve karo=agua colorada
ro=como.
- 129) KAROLE=colorado
le=estar
uvve karole=agua colorada
ka=«lo propio», «con».
- 130) RA-IIA=diente.
- 131) RA-KA=diente
alki raka=dolor de muelas
ra=prefijo de extremidad—*ka*=«con».
- 132) KALA=buitre
la=ahí.
- 133) MU-KALA=sol.

- shinima mukala*=el sol quema
mu=prefijo «cuerpo», «cosa grande» y raíz de «fuego»,
«buitre de fuego».
- 134) KADÁÁLENE=lastimado
ále=sufijo de participio—*ne*=presente.
- 135) KAKAJANE=morder
ka=diente (*ra-ka*) *ja*=sufijo de 1ª persona del plural del imperativo—*ne*=presente.
- 136) KAPKÁÁLE=bostezar
ka-pa-ka-ále
pa=aumentativo «dientazo», *diente* (participio).
- 137) KANSALENE=cansarse
le=estar—*ne*=presente.
- 138) KANSÚSHELENE=estoy cansado
she=auxiliar «mover».
- 137) KANSHA=tabaco.
- 138) MU-KOLA=pescuezo
mu=prefijo clasificador «cuerpo», «cosa grande»—*la*=ahí
- 139) MU-KOMA=piedra, cascajo
ma=durativo de estado.
- 140) KOBINSA=mi barriga
bi=vi=en, junto—*n=na*=compañía—*sa*=yo, mío.
- 141) KOBRIRA=barriga
ko-vi-ri-ra
ri=pues—*ra*=dentro.
- 142) KON=huevo
kon walphu=huevo de gallina.
- 143) KONVOVA=bagre
vo=pu=pequeño—*va*=tú.
- 144) KOSHA=olla.
- 145) KUTSHA=olla
tukumale dula amu kutsha=a traer barro para hacer olla.
ku es raíz que significa cosa redonda.
- 146) KUMAKÚVA=trae
ku=poseer—*ma*=durativo de estado—*ku*=poseer—*va*=tú.
- 147) KUMILINSA=me lo llevo
ala kumilinsa kiamsa enesa=ahora me lo llevo para comerme

mi=poder—*li*=estar—*n=ne*=presente—*sa*=yo.

- 148) TU-KUMULE=a traer
tu=prefijo a, hacia—*mu*=cuerpo—*le*=estar
tukumule dula amu kutsha=voy a traer barro para hacer
una olla
- 149) TU-KUNSA=a traer
n=ne=presente—*sa*=yo.
- 150) KUMILVÁNE=nos aguardan
mi=poder—*l=li*=estar—*va*=tú—*ne*=presente.
- 151) KULKIMO=entrar
ku-li-ki-ma
li=estar—*ki*=hacer—*ma*=durativo de estado.
- 152) KULEA=visita
arate kulea itpine=nos veremos otro día
(en ese visitar—entras—otro día)
le=estar—*a*=tú o él
«estar poseído tú».
- 152) KULIMA=levántate
li=estar—*ma*=durativo de estado.
- 153) KUCHINIMA=anda ligero
chi=mover—*ni*=presente—*ma*=durativo de estado.
- 154) KUSICHELVA=anda ligero
si=imperativo—*che*=mover—*l=li*=estar—*va*=tú.
- 156) IKOMÁNA=quita de ahí
i=ir—*ko*=poseer—*ma*=durativo—*na*=compañía.
- 157) KUTIKENE=pescador
ti=hay—*ki*=pez—*ne*=presente.
- 158) KUDE=guayabo
de=ti=hay.
- 159) KUVE=algodón
ve=en, junto.
- 160) KUNTA=yuca
n=na=compañía—*ta*=palo.
- 161) KUCHECHE=cera
cheche=negro.
- 162) KUMUKALE=casado
mu=cuerpo—*ka*=con—*le*=estar
mukale=mujer? (españolismo).

- 163) KUALE=caballo.
164) RASKUALE=caballo (?)
ra=extremidad—*s*=a mí.
165) KOUSA=pavón.
166) KUKK=mojón.
167) KUCHAMPA=puerco
pa=aumentativo.
168) KUCHI=machete
Vide: *yukuchi*.
169) KUNKI=hacha
takunki=cabo del hacha.
170) KI=pez.
171) KINKE=garrapata
ki=hacer—*n=ne*=presente—*ki*=hacer.
172) KIGUE=aguacate
gue=sufijo de modo hipotético.
173) KINE=perro
ne=presente.
174) MUTO-KINE=tigre
mutu=bosque
perro del bosque.
175) BAL-KIRAKA=no tengo fuerzas
ba=prefijo de negación—*l=la*=ahí o *li*=estar—*ra*=dentro
—*ka*=con.
176) TU-KIRAISÁ=espantar
tu=prefijo a, hacia—*ra*=dentro—*i*=ir—*sa*=yo.
177) TU-KILSÁ=espantar
chirimijo tukilsá=le han hecho espantar
l=li=estar—*sa*=yo.
178) KILOVA=endereza
lo=pues—*va*=tú.
179) KEKITELE=dislocar
keetele=quebrada.
180) KEETELE=quebrada
e=ir—*te*=hay—*le*=estar.
181) KIE=mierda
e=él.

- 182) KISA=defeco
aska kisa=quiero defecar
sa=yo,
- 183) TOA-KI=defecar
to=prefijo a, hacia—*a*=él.
- 184) TOAKIENEKISKISA=ya estoy defecando
to=a, hacia—*a*=él—*ki*=hacer—*e*=ir—*ne*=presente—*ki*=
hacer—*s*=a mí—*ki*=hacer—*sa*=yo.
- 185) MÜ-KI=culo
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 186) TA-KELSA=mi espalda
ta=prefijo clasificador, «cosa semejante a un palo»
sa=yo, mío.
- 187) MU-KILSA=mi hueso
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 188) KIEN=rodilla (?)
kien kesherekule=cojo por rotura de la rodilla.
- 189) KITERALE=gatear
ti=hay—*ra*=dentro—*le*=estar.
- 190) KIAMSA=mi casa
amane amii kiamsa=ahora hago mi casa.
- 191) KIÁMRA=dentro de la casa
ama tushe kiámra=ahora está (hay) en la casa.
- 192) KIÁMARA=dentro de su casa
a=su—*ra*=dentro.
- 193) KIÁM=casa
naka kiam (m)uka=incendio de la casa (vamos casa con
fuego).
- 194) TAKIAMBRA=horcón (pilar de la barbacoa)
ta=palo—*kiam*=casa—*b=vi*=junto—*ra*=dentro.
- 195) KIATULE=duro
tu=a, hacia—*le*=estar
kiam=es raíz de casa.
- 196) KIEVELE=masato
le=estar.
- 197) TU-KIÉPE=a beber
tukiepe uvve=anda a traer agua (a beber agua)
tu=prefijo «a, hacia».

- 198) TUKEBIAJA=a beber nosotros
naka tukebiaja
aja=sufijo de imperativo, 1ª persona del plural.
- 199) KEBIAJA=bebamos
kiebe o *kebi*=beber, bebida (*ke*=hacer+*pi*=agua, líquido en Colorado y Cayapa?)
- 200) KIESHE=guacharaca.
- 201) KISERA=viento
ra=dentro.
- 202) KIMIA=bañarse
a=él.
- 203) KIMILE=bañarse
le=estar.
- 204) KIMIAJA=bañémonos
aja=sufijo de la 1ª persona del plural del imperativo.
naka kemiaja=vamos bañémonos.

G

- 205) MA-GUISERE=arena
ma=prefijo de ?—*se*=sufijo de 2ª persona del singular del imperativo—*re*=pues, por.
- 206) GIDE=mico
de=hay.
- 207) GIAMA=venado
a=él—*ma*=durativo de estado.
- 208) GIWA=mate
wa=cuerpo
gi=ligero (?)

T

- 209) TÁTE=palo, árbol
te=hay
nutstaleaja=cargar los puntales (de una casa).
- 210) TAKA=con el árbol
yuku taka=palo grueso.
- 211) TAKTE=palo, árbol
ta-ki-te
ki=hacer.

- 212) TAKIAMBRA=horcón
Vide N° 194.
- 213) TAKUNKI=cabo del hacha
kunki=hacha.
- 214) TAPAKE=guadua
pa=aumentativo—*ke*=hacer.
- 215) TAKIMILE=caña brava
ki=hacer—*mi*=poder—*le*=estar.
- 216) TAHA=pie
ha=*ka*=con.
- 217) TAHASA=mi pie
sa=mi.
- 218) TASA=mi pie
utkisheleku tasa=espinado mi pie.
- 219) MU-TASA=mi pierna
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 220) MUTANSA=mi pecho (busto)
n=*na*=compañía.
- 221) RAPTAA=dedos del pie
*rara**psá*=mi pelo—*taha*=pie.
- 222) TAKUVE=hilo
kuve=algodón.
- 223) TANISA=tejo
punkuvane tanisa atarraya=quiero aprender a tejer una atarraya.
ni=presente—*sa*=yo.
ta=es raíz que significa palo y por analogía cosa cilíndrica, así *ta* es pierna, y *taka*=con la pierna=pie, por cuerpo grande que acompaña a la pierna es busto.
- 224) TARENE=chicha
ri=pues—*ne*=presente.
- 225) TALWANA=plato
wana=plata—*li*=estar.
- 226) RA-TUNA=barba
ra=prefijo clasificador de extremidad—*na*=compañía.
- 227) VII-TUNA=labio
vi=prefijo clasificador, «envoltura», «cáscara», «piel».
- 228) VI-TOSA=boca
sa=yo, mío.

- 229) MU-TUKSELE=escopeta
mu=fuego—*ke=k*=hacer—*se=she*=auxiliar «mover»—
le=estar.
- 230) TULE=cazón
le=estar.
- 231) TUSALENE=derramar
tu=du=tierra—*sa*=yo, mío—*le*=estar—*ne*=presente.
- 232) TOSKADE=balsa
ka=con—*de*=hay.
- 233) TUN=frente
n=ne=presente.
tunkiansa=frente de mi casa (a o hacia—frente está
—mi casa).
- 234) TÓACHENE=a venir él
ana bola toachene=este mismo vino ayer (éste, ayer, a
él, vino)
Véase además las muchas palabras que llevan el pre-
fijo *to*.
- 235) TIAUNA=mujer
au=sentir, percibir—*na*=compañía
tiauna yawa=mujer buena
vishete tiauna » »
- 236) TIONA=mujer
ituálene tiona vira=caminar junto con la mujer.
- 237) TIN=mujer, hembra
tiniusa=mi hija
tiniva=su hija.
- 238) TIKANE=me voy a acostar
ti=mujer—*ka*=con—*ne*=presente.
- 239) TIKAJA=acostémonos
aja=sufijo de la 1ª persona del plural del imperativo.
- 240) TU-TIKÚMA=que va a acostarse
tu=prefijo «a», «hacia»—*ku*=poseer—*ma*=durativo de
estado.
- 241) TIKOME=acostarse
me=poder.
- 242) TIKULEME=acostarse
le=estar—*me*=poder.

- 243) TIKUJA=echémonos
aja=sufijo de 1ª persona del plural de imperativo
ti=hembra, mujer.
- 244) TILE=tengo
ambo tile wána=tengo mucha plata.
- 244) TISHE=tienes, hay
tishe kon walpu=¿tienes huevos?
she=mover
tishe uvve=¿hay agua?
- 245) TUSHE=hay
ama tushe kiámra=ahora hay dentro de la casa.
- 246) TISHELE=hay
le=estar.
- 247) TIAJA=ha vamos
naka atarrai tiaja=vamos a pescar con atarraya.
- 248) TIKSA=tengo
tiksa uvvi=tengo agua
ti-ki-sa-ki=hacer—*sa*=yo.
- 249) TIKSHA=tengo
sha=imperativo singular de 1ª persona.
- 250) KATILSA=árboles cultivados
ta-ti-li-sa o *ka-ti-li-sa*
ta=árbol—*ka*=con—*li*=estar—*sa*=yo.
- 251) TILGUE=zapote
l=li=estar—*gue*=sufijo de modo hipotético.
- 252) TIDAL=tieso
da=palo—*l=li*=estar.
- 253) BA-DITILE=robado
ba=prefijo de negación—*ti*=hay—*le*=estar.
- 254) RA-TILE=ladrón
ra=prefijo clasificador de extremidad.
- 255) RA-TIVIL=soler robar
vi=junto—*l=li*=estar.
- 256) E-TICHESA=se acabó la jornada de trabajo
e=ir—*ti*=hay—*che*=mover—*sa*=yo.
- 257) MA-DISHIVA=dejar
ma=permanencia—*shi*=mover—*va*=tú.
- 258) A-TITAKUKSA=agarrar por las patas

a=él—*ta*=pie—*ku*=poseer—*k=ka*=con—*sa*=yo.

- 259) TIPLI=tender
tipli vata=tender la tamajagua en la cama
p=pi=vi=junto—*li*=estar.
- 260) TIME=pescado
mi=poder.
- 261) MUN-TIPE=avispa
mu=prefijo «cuerpo grande»—*n=ne*=presente—*pe=ve*=
junto.
- 262) MORI-TENE=palanca
ri=prefijo «pues»—*ne*=presente.
- 263) TESTIAJA=corramos
s=a mí—*ti*=hay—*aja*=imperativo 1ª persona del plural.
- 264) TIASA=mi tío
sa=mío.
- 265) TETE=padre.
- 266) MU-TEBELE=cielo
mu=cuerpo grande—*le*=estar.

D

- 267) DARRA=noche
al darra=esta noche
ra=dentro.
- 268) DALLKIE=concubina
ll=li=estar—*ki*=hacer—*e*=él.
- 267) DALISHELE=crudo
li=estar—*she*=auxiliar «mover»—*li*=estar.
- 268) DALKI=que está crudo
l=li=estar—*ki*=hacer.
- 269) ALÍ=verde (no maduro)
alí pãanta=plátano verde
alí=dali.
- 270) DALJ.KINIVA=lavar una llaga
da-allki-ni-va
allki=dolor—*ni*=presente—*va*=tú.
- 271) DAPANE=pedir
ne=presente

mi=poder—*li*=estar—*n=ne*=presente—*sa*=yo.

148) TU-KUMULE=a traer

tu=prefijo a, hacia—*mu*=cuerpo—*le*=estar

tukumule dula amu kutsha=voy a traer barro para hacer una olla

149) TU-KUNSA=a traer

n=ne=presente—*sa*=yo.

150) KUMILVÁNE=nos aguardan

mi=poder—*l=li*=estar—*va*=tú—*ne*=presente.

151) KULKIMO=entrar

ku-li-ki-ma

li=estar—*ki*=hacer—*ma*=durativo de estado.

152) KULEA=visita

arate kulea itpine=nos veremos otro día

(en ese visitar—entras—otro día)

le=estar—*a*=tú o él

«estar poseído tú».

152) KULIMA=levántate

li=estar—*ma*=durativo de estado.

153) KUCHINIMA=anda ligero

chi=mover—*ni*=presente—*ma*=durativo de estado.

154) KUSICHELVA=anda ligero

si=imperativo—*che*=mover—*l=li*=estar—*va*=tú.

156) IKOMÁNA=quita de ahí

i=ir—*ko*=poseer—*ma*=durativo—*na*=compañía.

157) KUTIKENE=pescador

ti=hay—*ki*=pez—*ne*=presente.

158) KÚDE=guayabo

de=ti=hay.

159) KUVÉ=algodón

ve=en, junto.

160) KUNTA=yuca

n=na=compañía—*ta*=palo.

161) KUCHECHE=cera

cheche=negro.

162) KUMUKALE=casado

mu=cuerpo—*ka*=con—*le*=estar

mukale=mujer? (españolismo).

- 163) KUALE=caballo.
- 164) RASKUALE=caballo (?)
ra=extremidad—*s*=a mí.
- 165) KOUSA=pavón.
- 166) KUKK=mojón.
- 167) KUCHAMPA=puerco
pa=aumentativo.
- 168) KUCHI=machete
Vide: *yukuchi*.
- 169) KUNKI=hacha
takunki=cabo del hacha.
- 170) KI=pez.
- 171) KINKE=garrapata
ki=hacer—*n*=*ne*=presente—*ki*=hacer.
- 172) KIGUE=aguacate
gue=sufijo de modo hipotético.
- 173) KINE=perro
ne=presente.
- 174) MUTO-KINE=tigre
muto=bosque
perro del bosque.
- 175) BAL-KIRAKA=no tengo fuerzas
ba=prefijo de negación—*l*=*la*=ahí o *li*=estar—*ra*=dentro
—*ka*=con.
- 176) TU-KIRAIŚA=espantar
tu=prefijo a, hacia—*ra*=dentro—*i*=ir—*sa*=yo.
- 177) TU-KILŚA=espantar
chirimijo tukilsa=le han hecho espantar
l=*li*=estar—*sa*=yo.
- 178) KILOVA=endereza
lo=pues—*va*=tú.
- 179) KEKITELE=dislocar
keetele=quebrada.
- 180) KEETELE=quebrada
e=ir—*te*=hay—*le*=estar.
- 181) KIE=mierda
e=él.

- 182) KISA=defeco
aska kisa=quiero defecar
sa=yo,
- 183) TOA-KI=defecar
to=prefijo a, hacia—*a*=él.
- 184) TOAKIENEKISKISA=ya estoy defecando
to=a, hacia—*a*=él—*ki*=hacer—*e*=ir—*ne*=presente—*ki*=
hacer—*s*=a mí—*ki*=hacer—*sa*=yo.
- 185) MU-KI=culo
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 186) TA-KELSA=mi espalda
ta=prefijo clasificador, «cosa semejante a un palo»
sa=yo, mío.
- 187) MU-KILSA=mi hueso
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 188) KIEN=rodilla (?)
kien kesherekule=cojo por rotura de la rodilla.
- 189) KITERALE=gatear
ti=hay—*ra*=dentro—*le*=estar.
- 190) KIAMSA=mi casa
amane amu kiamsa=ahora hago mi casa.
- 191) KIÁMRA=dentro de la casa
ama tushe kiámra=ahora está (hay) en la casa.
- 192) KIÁMARA=dentro de su casa
a=su—*ra*=dentro.
- 193) KIÁM=casa
naka kiam (m)uka=incendio de la casa (vamos casa con
fuego).
- 194) TAKIAMBRA=horcón (pilar de la barbacoa)
ta=palo—*kiam*=casa—*b*=vi=junto—*ra*=dentro.
- 195) KIATULE=duro
tu=a, hacia—*le*=estar
kiam=es raíz de casa.
- 196) KIEVELE=masato
le=estar.
- 197) TU-KIÉPE=a beber
tukiepe wve=anda a traer agua (a beber agua)
tu=prefijo «a, hacia».

- 198) TUKEBIAJA= a beber nosotros
naka tukebiaja
aja=sufijo de imperativo, 1ª persona del plural.
- 199) KEBIAJA= bebamos
kiebe o *kebi*=beber, bebida (*ke*=hacer + *pi*=agua, líquido en Colorado y Cayapa?)
- 200) KIESHE=guacharaca.
- 201) KISERA=viento
ra=dentro.
- 202) KIMIA=bañarse
a=él.
- 203) KIMILE=bañarse
le=estar.
- 204) KIMIAJA=bañémonos
aja=sufijo de la 1ª persona del plural del imperativo.
naka kemiaja=vamos bañémonos.

G

- 205) MA-GUISERE=arena
ma=prefijo de ?—*se*=sufijo de 2ª persona del singular del imperativo—*re*=pues, por.
- 206) GIDE=mico
de=hay.
- 207) GIAMA=venado
a=él—*ma*=durativo de estado.
- 208) GIWA=mate
wa=cuerpo
gi=ligero (?)

T

- 209) TÁTE=palo, árbol
te=hay
nutstateaja=cargar los puntales (de una casa).
- 210) TAKA=con el árbol
yuku taka=palo grueso.
- 211) TAKTE=palo, árbol
ta-ki-te
ki=hacer.

- 212) TAKIAMBRA=horcón
Vide N° 194.
- 213) TAKUNKI=cabo del hacha
kunki=hacha.
- 214) TAPAKE=guadua
pa=aumentativo—*ke*=hacer.
- 215) TAKIMILE=caña brava
ki=hacer—*mi*=poder—*le*=estar.
- 216) TAHA=pie
ha=*ka*=con.
- 217) TAHASA=mi pie
sa=mi.
- 218) TASA=mi pie
utkisheleku tasa=espinado mi pie.
- 219) MU-TASA=mi pierna
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 220) MUTANSA=mi pecho (busto)
n=*na*=compañía.
- 221) RAPTAA=dedos del pie
rarapsá=mi pelo—*taha*=pie.
- 222) TAKUVE=hilo
kuve=algodón.
- 223) TANISA=tejo
punkuvane tanisa alarraya=quiero aprender a tejer una atarraya.
ni=presente—*sa*=yo.
ta=es raíz que significa palo y por analogía cosa cilíndrica, así *ta* es pierna, y *taka*=con la pierna=pie, por cuerpo grande que acompaña a la pierna es busto.
- 224) TARENE=chicha
ri=pues—*ne*=presente.
- 225) TALWANA=plato
wana plata—*li*=estar.
- 226) RA-TUNA=barba
ra=prefijo clasificador de extremidad—*na*=compañía.
- 227) VIL-TUNA=labio
vi=prefijo clasificador, «envoltura», «cáscara», «piel».
- 228) VI-TOSA=boca
sa=yo, mío.

- 229) MU-TUKSELE=escopeta
mu=fuego—*ke=k*=hacer—*se=she*=auxiliar «mover»—
le=estar.
- 230) TULE=cazón
le=estar.
- 231) TUSALENE=derramar
tu=du=tierra—*sa*=yo, mío—*le*=estar—*ne*=presente.
- 232) TOSKADE=balsa
ka=con—*de*=hay.
- 233) TUN=frente
n=ne=presente.
tunkiansa=frente de mi casa (a o hacia—frente está
—mi casa).
- 234) TÓACHENE=a venir él
ana bola toachene=este mismo vino ayer (éste, ayer, a
él, vino)
Véase además las muchas palabras que llevan el pre-
fijo *to*.
- 235) TIAUNA=mujer
au=sentir, percibir—*na*=compañía
tiauna yawa=mujer buena
viskele tiauna » »
- 236) TIONA=mujer
ituálene tiona viva=caminar junto con la mujer.
- 237) TIN=mujer, hembra
tiniusa=mi hija
tiniva=su hija.
- 238) TIKANE=me voy a acostar
ti=mujer—*ka*=con—*ne*=presente.
- 239) TIKAJA=acostémonos
aja=sufijo de la 1ª persona del plural del imperativo.
- 240) TU-TIKÚMA=que va a acostarse
tu=prefijo «a», «hacia»—*ku*=poseer—*mā*=durativo de
estado.
- 241) TIKOME=acostarse
me=poder.
- 242) TIKULEME=acostarse
le=estar—*me*=poder.

- 243) TIKUJA=echémonos
aja=sufijo de 1ª persona del plural de imperativo
ti=hembra, mujer.
- 244) TILE=tengo
ambo tile wána=tengo mucha plata.
- 244) TISHE=tienes, hay
tishe kon walpu=¿tienes huevos?
she=mover
tishe wove=¿hay agua?
- 245) TUSHE=hay
ama tushe kiámra=ahora hay dentro de la casa.
- 246) TISHELE=hay
le=estar.
- 247) TIAJA=ha vamos
naka atarrai tiaja=vamos a pescar con atarraya.
- 248) TIKSA=tengo
tiksa wvvi=tengo agua
ti-ki-sa—ki=hacer—*sa*=yo.
- 249) TIKSHA=tengo
sha=imperativo singular de 1ª persona.
- 250) KATILSA=árboles cultivados
ta-ti-li-sa o *ka-ti-li-sa*
ta=árbol—*ka*=con—*li*=estar—*sa*=yo.
- 251) TILGUE=zapote
l=li=estar—*gue*=sufijo de modo hipotético.
- 252) TIDAL=tieso
da=palo—*l=li*=estar.
- 253) BA-DITILE=robado
ba=prefijo de negación—*ti*=hay—*le*=estar.
- 254) RA-TILE=ladrón
ra=prefijo clasificador de extremidad.
- 255) RA-TIVIL=soler robar
vi=junto—*l=li*=estar.
- 256) E-TICHESA=se acabó la jornada de trabajo
e=ir—li=hay—che=mover—sa=yo.
- 257) MA-DISHIVA=dejar
ma=permanencia—*shi*=mover—*va*=tú.
- 258) A-TITAKUKSA=agarrar por las patas

a=él—*ta*=pie—*ku*=poseer—*k=ka*=con—*sa*=yo.

- 259) TIPLI=tender
tipli vata=tender la tamajagua en la cama
p=pi=vi=junto—*li*=estar.
- 260) TIME=pescado
mi=poder.
- 261) MUN-TIPE=avispa
mu=prefijo «cuerpo grande»—*n=ne*=presente—*pe=ve*=
junto.
- 262) MORI-TENE=palanca
ri=prefijo «pues»—*ne*=presente.
- 263) TESTIAJA=corramos
s=a mí—*ti*=hay—*aja*=imperativo 1ª persona del plural.
- 264) TIASA=mi tío
sa=mío.
- 265) TETE=padre.
- 266) MU-TEBELE=cielo
mu=cuerpo grande—*le*=estar.

D

- 267) DARRA=noche
al darra=esta noche
ra=dentro.
- 268) DALLKIE=concubina
ll=li=estar—*ki*=hacer—*e*=él.
- 267) DALISHELE=crudo
li=estar—*she*=auxiliar «mover»—*li*=estar.
- 268) DALKI=que está crudo
l=li=estar—*ki*=hacer.
- 269) ALÍ=verde (no maduro)
alí pāanta=plátano verde
alí=*dali*.
- 270) DALLKINIVA=lavar una llaga
da allki-ni-va
allki dolor—*ni*=presente—*va*=tú.
- 271) DAPANE=pedir
ne=presente

- 272) DULA=tierra
la=ahí
tukumule dula amu kutsha=a traer barro para hacer una olla.
- 273) DULSA=mi país
dulasa
sa=mío.
- 274) DUNLAURÁ=hacienda
du-na-la-au-ra
na=compañía—*la*=ahí—*au*=sentir—*ra*=dentro.
- 275) DÓ=tierra
dó uvve=agua del río (agua lodosa).
- 276) MU-DOKE=lodoso
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande»—*ke*=hacer.
- 277) DUCHITELE=fangoso
chi=auxiliar mover—*te*=estar.
- 278) TUNIA=cerro
ni=presente—*la*=ahí.
- 279) DUKA=loma
ka=con.
- 280) DUA=murciélago
a=él.
- 281) DOKTENE=cocinar
k=ki=hacer—*te*=hay—*ne*=presente.
- 282) DOKTECHELE=cocinar
che=auxiliar «mover»—*le*=estar.
- 283) DUVALE=ya está (ya está cocinado)
va=tú—*le*=estar.
- 284) DUNKAJALE=podrido
ka=con—*aja*=imperativo 1ª persona del plural—*le*=estar.
- 285) DIE=dedo
e=su.
- 286) DISA=mi mano
sa=mío.
- 287) DIRA=brazo
ra=dentro.
- 288) TA DISA=mi brazo
ta=prefijo clasificador «cosa cilíndrica».

- 289) BAL-DIKA=manco
ba=sufijo de negación—*li*=estar—*ka*=con.
- 290) DIRE=camino
re=pues.
- 291) DIRKASHENE=cantar caminando
ka=con—*she*=auxiliar «mover»—*ne*=presente
dire-ka-she-ne.
- 292) DIRKANE=cantar.
- 293) DIRKASHELE=cantar.
le=estar.
- 294) DIRKUCHE=cantar
ku=auxiliar «poseer».
- 295) DEEVE=pájaro
e=ir—*ve*=junto.
- 296) MUN-DEGE=gavilán
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande»—*n=ne*=presente.
- 297) DEKINE=hilar
kine=hago.
- 298) DISHUMA=callar
shu=incoativo—*ma*=dūrativo de estado
«Estado para ir a cantar»
Esta raíz ofrece una peculiaridad curiosa, la aparente
confusión entre cantar y caminar. ¿Será que los esme-
raldeños caminaban cantando?
- 299) DIASKANE=trabajar
s=a mí—*ka*=con—*ne*=presente.
- 300) DEASUKLISA=voy a trabajar
ala deasuklisa=hoy voy a trabajar
su=incoativo—*ki*=hacer—*li*=estar—*sa*=yo.
- 301) DIASOKOLÁN=estoy trabajando
so=incoativo—*ko*=auxiliar poseer—*la*=ahí—*n=ne*=pre-
sente.
- 302) DEALSA=adiós (sic!—trabajo)
evedene dealsa=adiós, me voy (me voy a trabajar)
la=ahí—*sa*=yo.
- 303) MU-DEALA=escalera
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande»—*la*=ahí.
- 304) DIALA=canoa

- 305) NIS-DIALA=cabo de la canoa
nis=nuts=cargar.
- 306) NISKU-DIAL=cabo de la canoa
ku=auxiliar «poseer».
- 307) DIASKUMBULE=despertar
s=a mí—*ku*=poseer—*m=ma*=durativo de estado—*pu*=
diminutivo—*le*=estar.
- 308) DIAKUMBA=batir
ba=va=tú.
- 309) MU-DIAKOLE=moledor de masato
mu=prefijo «cuerpo grande»—*le*=estar.
- 310) TU-DIAKULE=curar
tu=a, hacia
a estar trabajando.
- 311) DEAKSHALÉNE=que se ha cortado
k=ka=con—*sha*=1^a persona del imperativo singular—*le*=
estar—*ne*=presente.
- 312) DEAKSHALEN=que se ha cortado.
- 313) DOKSHOSIVA=cortar
do=dea—*k=ku*=poseer—*sho*=incoativo—*si*, 2^a persona
singular de imperativo—*va*=tú.

P

- 314) PAATA=plátano.
- 315) PAANTA=plátano.
- 316) PAATA=plátano
shul pāāta=plátano maduro
alí pāāta=plátano verde.
- 317) PARA=saíno
ra=dentro.
- 318) PAKUTISHEL=lavar
ku=poseer—*ti*=hay—*she*=auxiliar «mover»—*li=li*=está.
- 319) PASAVILENE=sin saber (?)
pasavilene kalera naskone ubale=se murió ahorcado, sin
saber como
no saber estoy—con, estar, dentro—horca—muerto.
pa=ba=sufijo negativo—*savi*=españolismo, sabe—*le*=
estar—*ne*=presente.

- Véase además las numerosas voces precedidas del prefijo *ba*.
- 320) PUCHAÚKA=caliente
au=sentir—*ka*=con—*ch*=*chi*=auxiliar «mover».
- 321) POLOA=toldo (mosquitero?)
lo=como—*a*=él.
- 322) PUSHOLA=espuma
Compárese *ishola*=mar.
- 323) PULA=brujo
la=ahí.
- 324) PURANEGUEVALEANE=a no ser por mí
puraneguevaleané vikoanegue=si no es por mí lo hubieran azotado
ra=dentro—*ne*= presente—*gue*= hipotético—*va*=*ba*=no—*le*=estar—*a*=él—*ne*= presente.
- 325) PUNKUVÁNE=enséñame
punkuváne tanisa atarraya=quiero aprender a tejer una atarraya
n=*ne*= presente, o *na*=compañía—*ku*=poseer—*vá*=tú—*ne*= presente
pu parece ser raíz de saber, conocer.
- 326) A-PI=madre
a=prefijo él.
- 327) PAUSA=mi madre
pi-au-sa
au=sentir, percibir—*sa*=yo, mfo.
- 328) MO-PINE=día
mo=prefijo clasificador «cuerpo grande»—*ne*= presente.
- 329) IT-PINE=otro día
arale kulea itpine=en ese nos veremos otro día
it=prefijo «otro».
- 330) PIAMA=culebra
ma=durativo de estado.
- 331) PIAMARA=culebra
ra=dentro.
- 331 bis) PIKIWA=bejuco
ki=hacer—*wa*=cuerpo.
- 332) PÉPLE=abanico para atizar el fuego (aventador)
pé-pe-le

- pe*=soplar—*pe*=soplar—*le*=estar.
- 333) PEPE=atizar
pe-pe-te
le=hay.
- 334) MU-PEPE=espinazo
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande».
- 335) PELE=canalete, remo
le=estar.
- 336) PELIVA=remas
va=tú.
- 337) PIPUDEMA=embarcar
pu=saber—*de*=hay—*ma*=durativo de estado.
- 338) MU-PIKE=lanza
mu=prefijo clasificador «cuerpo grande»—*ke*=hacer.
- 339) MU-PILKE=lanza
l=li=estar.
- 340) BIRUTE=saeta
ru=como—*te*=hay.
- 341) RA-VIRÚ=puya
ra=prefijo clasificador «extremidad»—*ru*=como.
- 342) PISKOVAS=véndeme
ku=poseer—*va*=tú—*s*=a mí.
- 343) PISKUSA=te voy a vender
sa=yo.
- 344) PILKOTE=coco
kote=español coco.
- 345) PICHIVA=sacar la sustancia de algo cocinándolo mucho
chi=auxiliar «mover»—*va*=tú.
- 346) DU-PISUMA=curar
du=tu=prefijo «a, hacia»—*su*=incoativo—*ma*=durativo de estado.

B

- 347) BASHINI=uno (número)
shi=auxiliar «mover»—*ni*=presente.
- 348) BASSA=mi boca
sa=mío.

- 349) BALÁÁLE=quemado
ále=sufijo de participio.
- 350) VALKINIVA=enciendes
bala-ki-ni-va
ki=hacer—*ni*=presente—*va*=tú.
- 351) Balsa=no tengo (quemo)
bala-sa
sa=yo, mío.
- 352) TU-BUROMA=a decir
muká tuburoma=¿porqué me vienes a decir?
tu=prefijo «a, hacia»—*ru*=como—*ma*=durativo de estado.
- 353) BOLGÉ=hablar
ata norma bolge=de otro hablar mal
bo-le-ke
le=estar—*ke*=hacer.
- 354) BULKUCHELA=bramar el tigre
l=li=estar—*ku*=poseer—*che*=mover—*la*=ahí.
- 355) BULE=calabazo
le=estar.
- 356) BUSHE=lagarto
she=auxiliar «mover».
- 357) BULEA=ayer
bulea chene=vino ayer
le=estar—*a*=él.
- 358) BOLA=ayer
ana bola toa chene=éste mismo vino ayer
la=ahí.
- 359) BUCHAKKASMO=amarrar
ka=con—*s*=a mí—*mu*=cuerpo.
- 360) BIWA=tagua, cadí
wa=cuerpo.
- 361) BELTIJELE=tabla
ti=hay—*je*=imperativo 2ª persona de plural—*le*=estar.

Ch

- 362) CHAMA=banco, asiento
ma=durativo de estado.
- 363) CHAMPANE=pálida, demacrada, una persona
m=ma=durativo—*pa*=aumentativo—*ne*=presente.

- 364) CHASUKKULENÉ=tengo pereza
su=incoativo—*k=ki*=hacer—*ku*=poseer—*le*=estar—*ne*=
presente.
- 365) CHAWALE=risa
wa=cuerpo—*le*=estar.
- 366) MU-CHABLA=estrellas
mu=prefijo «cuerpo grande»—*la*=ahí; o bien *mu*=fuego—
cha=débil—*b=pa*=aumentativo—*la*=ahí
«fuego, débil o pálido, ahí».
- 367) CHUOVISMULGA=ciego
mulga=con ojo
vi=junto—*vis*=piel.
- 368) CHULA=piña
la=ahí.
- 369) CHUKKILE=jugar
k=ku=auxiliar poseer—*ki*=hacer—*le*=estar.
- 370) CHUPUSA=fumo
sa=yo
Parece españolismo, según el modismo «chupar» en vez
de fumar.
- 371) CHENE=viene, va
ustú chene=se fué para arriba.
bulea chene=ayer vino
ne=presente (se va arriba—ayer viene).
- 372) CHELE=viene, va
mimor chele=mañana va
le=estar.
- 373) CHELENE=viene, va
ala chelene=hoy se va
le=estar—*ne*=presente.
- 374) CHIKCHIVA=labras
k=ki=hacer—*chi*=mover—*va*=tú.
- 375) CHIRIMIJO=le han hecho
ri puc= *mi*=poder
chirimijo tukilsá=le han hecho espantar.
- 376) TU CHIRUANÉ=empujar
tu=prefijo «a, hacia»—*ru*=como—*a*=él—*ne*=presente.
- 377) CHICHIKILINSA=yo saco
ki=hacer—*li*=estar—*n=ne*=presente—*sa*=yo.

- 378) CHINIMANE=sentarse
ni=presente—*ma*=durativo—*ne*=presente.
- 379) CHEKE=conejo
ke=hacer.
- 380) CHISKA=ardilla
s=a mí—*ka*=con.
- 381) CHINCHI=rata
n=*ne*=presente—*chi*=mover
chi es raíz que significa mover o movimiento, por eso se expresa con ella, tanto la idea de ir como las de venir, hacer, empujar.
- 382) CHICHE=negro
che=mover.
- 383) CHILOTE=oscuro
lo=como—*te*=hay.
- 384) CHILONTELE=oscuro
n=*ne*=presente—*te*=hay—*le*=estar.
- 385) CHINTO=nombre en idioma esmeraldeño del río Esmeraldas
n=*ne*=presente—*to*=*du*=tierra, río.

J

- 386) TU-JATINIVA=a coger
tu=a, hacia—*jatini* del quechua *japini*=coger—*va*=tú.

Y

- 387) YAWÁ=bueno
tianna yawá=mujer buena
wa=cuerpo.
- 388) YAKOTELENE=estoy bueno
ko=poseer—*te*=hay—*le*=estar—*ne*=presente.
- 389) YAINKULILENE=estoy bueno
yainkulilene inkilene=estoy bueno, como me voy.
i=ir—*n*=*ne*=presente—*ku*=poseer—*li*=estar—*ne*=presente.
- 390) YARSA=mi hermano
sa=yo, mío.

- 391) YATÁÁLE=acabado
ále=participio.
- 392) YATE=allá abajo
naka yate=vamos para allá abajo
e=él.
- 393) YUKU=grueso
yuku taka=palo grueso (grueso, palo, con)
ku=poseer.
- 394) YUKAPLIGIR=grande
ka=con—*p=pa*=aumentativo—*li*=estar—*gi*=hacer—*r=ri*
=pues.
- 395) YUKAVILKA=ancho
Una vez se escribe *inkavilka*, que debe ser un error del
copista
ka=con—*vi*=junto—*l=li*=estar—*ka*=con.
- 386) YUKELE=ballena
ku=poseer—*le*=estar.

Sh

- 397) SHAKTILE=salobre.
sha-ki-ti-le
ki=hacer—*ti*=hay—*le*=estar
wve shaktile=agua salobre.
- 398) SHATIKSHELE=está dulce
ti=hay—*ki*=hacer—*she*=auxiliar «mover»—*le*=estar.
- 399) SHAKSULE=fermentado, que está el masato a punto pa-
ra ser bebido
k=ku=poseer—*su*=incoativo—*le*=estar.
- 400) SHAKTILLIL=coser.
- 401) SHAKTILLILE=coser
k=ka=con—*ti*=hay—*lli=li*=estar.
- 402) SHAMÁJA=bailemos
ma=durativo—*aja*=imperativo 1ª persona del plural.
- 403) SHAMAJILO=bailad
ma=durativo—*ji*=imperativo 2ª persona del plural—*lo*=
como.
- 404) SHASMA=correntada
s=a mí—*ma*=durativo.

- 405) SHAKTA=paletón (un pájaro)
k=ka=con—ta=palo.
- 406) DA-SHALENÉ=está lleno
da=ta sufijo clasificador «cosa cilíndrica, o semejante a la madera» — *le=estar—ne=presente.*
- 407) SHUPIELISA=antojo
pi=vi=junto—e=él—li=estar—sa=yo.
- 408) BA-SHUMISA=no quiero
*ba=*prefijo de negación — *mi=poder—sa=yo.*
- 409) ISOSA=si quiero
i=ir—so=sho=querer—sa=yo.
- 410) SHUL=maduro
shul paanta=plátano maduro
l=li=estar.
- 411) SHUKSHULE=gota, reumatismo
*shu=*incoativo — *le=estar.*
- 412) SHUSHA=garrapata coloradilla.
- 413) I-SHOLE=mar.
- 414) I-SHOLA=mar
uvve ishola=agua de mar
i=ir—le=estar—la=ahí.
- 415) PU-SHOLE=espuma
*pu=*diminutivo, resto, residuo.
- 416) CHICHE=pechos, mamas.
- 417) CHIBULE=cuna
*bu=*resto, residuo, diminutivo — *le=está.*
- 418) IN-SHILE=familia
i=ir—n=ne=presente—le=estar.
- 419) SHINIMA=caliente
*shinima mukale=*quemar el sol
*ni=*presente — *ma=*durativo.
- 420) CHIRKU O CHERKO=calor
ri=pues—ku=poseer
*chirká walsa=*calor a mi cuerpo.
- 421) SHIDA=frazada
*da=*madera, cosa cilíndrica, cosa estable.
- 422) SHILE=guaba
le=estar.

- 423) CHITE=leña, aguja
te=hay.
- 424) CHIPA=rallo
pa=aumentativo.
- 425) SHEVE=caucho
ane sheve=toma caucho (él, presente, caucho)
ve=junto.
- 426) SHEVINE=caucho macho
ne=presente.
- 427) SHIECHE=camarón
naka hete sheche=vamos con el marido por camarones.
- 428) MUN-CHIECHE=camarón grande
mu=cuerpo grande—*n=ne*=presente.
- 429) SHISKI=vomitarse
shiski karka=vomito con sangre.
ki=hacer.
- 430) SHIPULI=hediondo
pu=resto, residuo, diminutivo—*li*=estar.
- 431) CHINILE=hinchado
ni=presente—*li*=estar.
- 432) SHIMONOVA=llamas
- 433) SHIMUNAVA=llama a
na=compañía—*va*=tú.
- 434) SHITULE=cosquillas
shi=chi=mover (?)—*tu*=a, hacia—*le*=estar.

S

- 435) SATIKSHELE=dulce
Véase *shatikshele*=está dulce (Nº 399).
- 436) SAVA=liza
va=pa=aumentativo.
- 437) SANTATÉ=arma
ana vishete santaté=este herido con arma
ala vishete insuma=hoy te voy a azotar
vichete insuma=azotar
puranegue valeane vikoanegue=a no ser por mí le hubie-
ran pegado
vishete=bueno

bichele=bonito
vigale=malo
vikóle=muy feo
vikoanegue=hubieran hecho mal
insuma=azotar (durativo de estado—estar azotando)
vichele insuma=buena azotaína
vichele santate=buena herida
ta=cosa como la madera, cilíndrica, permanente—*te*=hay.

238) SAKÁÁLE=ahogado
ále=participio.

439) SALTULEGUE=se cayera
tuchiruané saltulegue=porque le empujaron se cayera.
tu=a, hacia—*le*=estar—*gue*=sufijo de modo hipotético.

440) SULTALE=caerse
ta=cosa como la madera, &—*le*=estar.

441) SOPORTANE=cerbatana
l'espagnolismo.

444) SULTE=suave
Véase N^o 410, *shul*=maduro
l=li=estar—*te*=hay.

443) SULLKISUMA=abrazar
su=shu=querer—*li=li*=estar—*ki*=hacer—*su*=incoativo
—*ma*=durativo de estado.

444) SUPICHUKSA=tengo sed
su=shu=querer—*pi=vi*=junto—*chu*=incoativo—*k=ki*=hacer
—*sa*=yo.

445) SUPAJOUSA=tengo sed
pa=aumentativo—*jou=au*=sentir, percibir—*sa*=yo.

446) SUSHIVILKE=fatigarse
shi=mover—*vi*=junto—*l=li*=estar—*ke*=hacer.

447) SUSHILVILKA=aire
ka=con.

448) MU-SULVA=epidemia (gripe?)
mu=cuerpo grande—*l=la*=ahí—*va*=tú.

F

449) FECHINISA=hago
fechi=españolismo, hacer—*ni*=presente—*sa*=yo.

450) FINALENE=llegar
final=españolismo—*ne*=presente.

V

- 451) VARA=gallinazo
ra=dentro.
- 452) VATA=tamajagua
ta=madera, cosa semejante a la madera, permanente,
cilíndrica, &.
- 453) VISKA=piel
ka=con.
- 454) VISHA=cuero, cáscara.
- 455) VIRUNGULE=desnudo
ru=como—*n=na*=compañía—*gu=ku*=poseer—*le*=estar
Véase *vi-tosa*, *vil-tuna* (N^{os} 227, 228)
vi=piel.
- 456) VISELE=bueno
visele tiauna=mujer buena.
- 457) VICHELE=bueno
vichele insuma=buena azotaína
ana vichele santate=este bien herido con arma.
- 458) BISKE=bueno.
- 459) VICHE=tierno.
- 460) BICHELE=bonito
vi-che-le (456, 457, 460)
vi-che-ke (458)
viche (459)
che=auxiliar «mover»—*ke*=auxiliar «hacer»—*le*=auxiliar
«estar».
- 461) VILVA=maíz
l=le=estar—*va*=tú.
- 462) VILACHILE=gualte
la=ahí—*chi*=mover—*le*=estar.
- 463) VISKIRARKANAR=bueno
s=chi=mover—*ki*=hacer—*ra*=dentro—*ka*=con—*na*=
compañía—*r=ri*=pues
viskirarkanar kánsha=tabaco bueno.
- 464) UIUE=derecho (la mano?).
- 465) VIAKSHO=izquierdo.
- 466) VIAKSHA=tempestad.

- 467) BIGALE=maló
vi-a-ka-sho (465)
vi-a-ka-sha (466)
vi-a-ka-le (467)

La raíz *vi*=bueno se transforma en negativa mediante la sufijación de *a+ka*, pero por eufonía una de las *a* desaparece, y entonces la partícula es o *ak* o *ka*.

sho=incoativo—*sha*=?—*le*=estar.

- 468) VIAKULE=fiebre.

- 469) VIÁKOTILE=calentura
vi-ak-ku-le
vi-ak-ko-ti-le
ku=poseer—*ti*=hay—*le*=estar.

- 470) VIASALENE=arañar
vi-ak-sa-le-ne
sa=yo—*le*=estar—*ne*=presente.

- 471) VIKOLE=sucio
uvve vikole=agua sucia
vi-ak-ko-lé
ko=poseer—*le*=estar.

- 472) VIKOANEGUE=le hubieran hecho mal
puranegue valeane vikoanegue=a no ser por mí lo hubieran pegado
vi-ak-ko-ne-gue
ko=poseer—*negue*=presente de condicional.

- 473) VISHULE=frió
le=estar—¿*shu*=incoativo, o parte de la raíz?

- 474) VISHOLVA=enfrías
l=la=ahí—*va*=tú.

- 475) PISKOLENA=tengo frío
visho-s-ko-le-na
s=a mí—*ko*=poseer—*le*=estar—*na*=compañía.

- 476) KISKULENE=hace mucho frío
visho-ku-le-ne
lene=estoy.

- 477) VIRONA=lengua, hablar.

- 479) UIARÁMA=lengua

Compárese:

tu-burona a decir (Nº 352)

bolge=hablar (Nº 353)

bulkuchela=bramar el tigre (Nº 354)

vi-bu-ro=como—*na*=compañía
uia-bu-ra=dentro—*ma*=durativo de estado.

479) RAKI-VILE=anzuelo

Compárese:

pele=canalete (Nº 335)

mu-pike=lanza (Nº 338)

birute=saeta (Nº 340)

ra-viru=puya (Nº 341)

ra=prefijo «extremidad»—*ki*=hacer—*vi=pi=le*=estar.

480) VIRA=en compañía

itualene tiona vira=camina junto con la mujer

vi=sufijo «junto»—*ra*=dentro

itualene tiona-vira=él va hacia, en compañía con la mujer.

481) VIRANE=junto con

ilon-virane=junto con el hombre.

482) VELANE=rozar, limpiar el monte

ve=vi=bueno?—*la*=ahí—*ne*=presente.

483) VETKIVA=dale la vuelta

ve=vi=bueno?—*t=ti*=hay—*ki*=hacer—*va*=tú.

W

484) WALSA=mi cuerpo

chirku walsa=calor al cuerpo

l=la=ahí—*sa*=yo, mío.

485) WAKIPILSÁ=orino

wa=cuerpo—*ki*=hacer—*pi*=¿Cayapa, Colorado, Cuayquer—*pi*=líquido o *pi=vi*=junto, sufijo esmeraldeño?
—*sa*=yo.

486) WARE=guacamayo

ri=pues.

487) UACHICHILE=barro

chi=mover—*le*=estar.

488) UASHO=cavar

sho=incoativo.

489) WANA=plata

ambó tile wana=tengo mucha plata.

490) WALPA=gallina

kon walphu=huevo

tishe kunwalpu=tienes huevos.

L

- 491) LALALE, LALAHALE=hervido
lalá-ále
ále=sufijo de participio.
- 492) VA-LANDANE=entero
va=ba=prefijo de negación—*da=ta*=madera, cosa cilíndrica, permanente—*ne*=presente.
- 493) LUNCHISRARA=piojoso
chi=mover—*s*=a mí—*ra*=pelo—*ra*=dentro.
- 494) LEAPALE=entierro
pa=aumentativo—*le*=estar.
- 495) LISENSE=licencia
insavale lisense=dame licencia.

R

- 496) RAD=espina
d=da=madera, cosa cilíndrica.
- 497) RAR=cerda
r=ra.
- 498) RARAPO=pelo
po=diminutivo, resto, residuo.
- 499) RARAPSA=mi pelo
p=po—*sa*=mío.
- 500) RAPTA=dedos del pie
Véase N^o 221.
- 501) RAMBUCHE=hoja blanca
ra-na-bu-che
na=compañía—*bu=pu*—*che*=mover.
- 502) RAMPIDE=hoja ?
pi, compárese N^{os} 330, 331bis, 334, 338, 371
de=te=hay.

N

- 503) NAKA=vamos con, ir con
naka yate=vamos para allá abajo
naka tukebiaja=vamos a beber

naka tumalcag=vamos a dormir
naka hetelé=vamos con el marido
ka=con.

504) NAKAKE=vamos
ke=hacer.

505) NAKAK=vamos
nakak kimiaja=vamos a bañarnos.

506) NAKABRA=ya se van
bra=vira=junto con.

507) NASSA=hermana
s=a mí—*sa*=mío.

508) NATA=sábalo.

509) NASKANE=horca.

510) NASKONE=ahorcado
ka=con—*ko*=poseer—*ne*=presente.

511) NUTS=cargar
nuts-ta-te-aja=carguemos los puntales para la casa—
(carguemos los palos)
nuts-pata-ja=carguemos los plátanos).

En la primera de las frases transcritas, hay un verbo auxiliar que recibe el sufijo *aja* pero en la segunda, el sufijo de imperativo de 1ª persona del plural, se junta al sustantivo, por lo cual se ve, que al verbo *nuts* se han incorporado los sustantivos *ta* y *paata*.

512) NUANE=bajar
ne=presente.

513) NOSUKCHELE=espeso
su=incoativo—*k=ki*=hacer—*che*=mover—*le*=estar.

514) NORMA=mal (sic!—mentir, murmurar?)
ata norma bolgé=hablar mal de otro
ma=durativo de estado.

515) NIS=soga, cable, cabo
nisdiala=cabo de la canoa.

516) NISKU=soga, cable, cabo
ku=poseer
nisku dial=cabo de la canoa
¿Es *nis* el mismo verbo que *nuts*?

517) NIKINIGE=encierro

ki = hacer—*ni* = presente—*ge=gue* = sufijo de modo hipotético, o *ki* = hacer?

518) NIPINIVA=lamer
pi. vi = junto—*ni* = presente—*va* = tú.

M

519) MATRA=iguana
l=ta = madera, cosa cilíndrica, *ra* = dentro.

520) MACHE=chiparo (planta)
che = mover.

521) MALADENE=flaco
la = ahí—*de* = hay—*ne* = presente.

523) MALINSA=quedó (en el original aquí o estar)
ana malinsa = aquí estás (este quedó)
li = estar—*n=ne* = presente—*sa* = yo.

524) MALIKUMA=quédate
li = estar—*ku* = poseer—*ma* = durativo de estado.

526) MALEAG=durmamos
naka tumaleag = vamos a dormir
ikamarsa maleag = tengo sueño
le = está—*ag=aja* = imperativo 1ª persona del plural.

527) MUKA=con fuego.
naka kia(m) muka = incendio de la casa (vamos casa con fuego)
ka = con.

528) MUCHITE=candela
chite = leña—fuego de leña
pépte muchite = atizar la candela.

529) UMILE=llama de la vela
mu-mi-le
mi = poder—*le* = estar.

530) MOGUL=fogón, planta así llamada
gu=ku = poseer—*l=le* = estar.

531) MUSALA=humo
sa = yo—*la* = ahí
«fuego yo ahí».

532) MUBUL=ceniza
bu=pu = diminutivo, resto, residuo—*l=le* = estar.

- 533) MUNIWILE=derretir.
- 534) MUNIVELE=manteca
mu-ni-uvve-le
ni=presente—*uvve*=agua—*le*=estar.
- 535) MUTUKSELE=escopeta
Véase N^o 229.
- 536) MUDANE=ají
iskumba mudane=dame ají
da=ta=madera—*ne*=presente.
- 537) MULORISA=aborrezco, tengo rabia
lo=como—*ri*=pues—*sa*=yo.
- 538) MULOLE=pelear
le=estar.
- 539) MULOKUCHILE=batalla
kuuchi=machete—*le*=estar.
- 540) MULOMILE=enemigo
mile=estómago, corazón
mu=fuego—*lo*=como—*mile*=corazón—«como fuego corazón».
- 541) MULOMIRSA=yo enemigo
mulo-mile-ra-sa
ra=dentro—*sa*=yo.
- 542) MULA=cara, ojo
la=ahí
Esta palabra es sin duda el origen del prefijo *mu*=cuerpo redondo grande, pero a la vez parece derivarse de *mu*=fuego.
- 543) MULGA=con ojo
chuovis mulga=ciego
mu-la-ka
ka=con.
- 544) MULOVA=tu ojo
chichikilinsa mulova=te saco los ojos
mu-la-va
va=tú.
- 545) MURIFE=fréjol
ri=pues—*pe-ve* junto.
- 546) MUMBIRA=vicjo (hombre)
m=ne=presente—*bi=vi* junto—*ra*=dentro.
- 547) MONWALI=gordo
wa=cuerpo—*li*=estar.

- 548) MUNKAL=limón
ka=con—*li*=estar.
- 549) MUSUKE=pita
su=incoativo—*ke*=hacer.
- 550) MOTOPA=monte, bosque
naka mutupa=vamos al monte
mu-ta-pa
ta=árbol—*pa*=aumentativo.
- 551) MOKEVELJE=ladran
ke=hacer—*ve*=junto—*le*=estar—*je*=imperativo, 2ª persona del plural
Es posible que esta palabra se relacione, más bien que con las anteriores con los N^{os} 537-541.
- 552) MILE=corazón, estómago
le=estar.
- 553) MILSA=mi estómago, mi corazón
sa=mío.
- 554) RE-MILE=estómago
re=pues, por.
- 555) MÍLENE=poseía
wa milene=tenía plata
le=estar—*ne*=presente.
- 556) MECHERALE=delgado
che=mover—*ra*=dentro—*le*=estar.
- 557) MISHAJALE=hundirse
sh=shi=mover—*aja*=imperativo, 1ª persona del plural—
le=estar
mi=es raíz de oculto en el interior de algo, y por ende de cosa que está en el poder o dominio.
- 558) MÍMURO=mañana
ro=con.
- 559) MIMOR=mañana
mimor chele=se va mañana.
- 560) ITU-MÍMURA=pasado mañana.
- 561) MISHE=gato.

CAPITULO XXVI

LOS MALABAS

En el cuadro etnográfico de la Costa Ecuatoriana, que bosquejamos, fundándonos en el testimonio de los Cronistas y en el de otras autoridades de la época en que se exploró y descubrió la zona preandina del Ecuador, figuran como pueblo aparte y distinto de los demás los Malabas o Malaguas.

Las tradiciones Cayapas distinguen cuatro clases de gentes en lo que hoy es provincia de Esmeraldas, a saber: 1º los Cayapas, invasores venidos del país Interandino; 2º los constructores de las ruinas de «La Tolita», que nosotros, parecemos que con pruebas convincentes, hemos identificado con los Puruhá-Mochicas; 3º los Wásuu, o Esmeraldeños y los Indios Bravos, antiguos señores de la región ahora ocupada por los Cayapas, feroces y sanguinarios.

Nuestros estudios hánnos permitido determinar la existencia en la Costa de otra nación, a más de las hasta ahora conocidas, la de los Colimas o Pastos, representada aun hoy en el litoral colombiano por los Coayqueres.

Cabe, pues, muy bien el suponer el que los Indios Bravos, sean los Malabas o los Colimas, y el que los primeros sean una rama de los segundos.

La primera hipótesis tiene en su favor un argumento poderoso; en Cayapa *malaba* significa diablo, nombre que concuerda muy bien con el carácter que los Cayapas atribuyen a los Indios Bravos, con el temor que les inspira su recuerdo, con las facultades diabólicas de que se dice estaban dotados.

«Se dice también, escribe Dn. Pedro Vicente Maldonado, que entre los ríos Santiago y Mira hay otras numerosas gentilidades, una llamada *Cannoi* y otra *Malavas* las cuales... se levantaron y quemaron una fragata en tiempo del Gobernador Dn. Pablo Durango Delgadillo» (1).

1) MALDONADO. Noticias puntuales de las posiciones y distancias de la ciudad de Quito y de la Costa, Ríos y Pueblos y Caminos de la Provincia de las Esmeraldas. Boletín Eclesiástico. Vol. XVII, pág. 570, Quito, 1910.

Malaguas, dice Alcedo, «nación bárbara de indios de la Provincia y Gobierno de Esmeraldas... se rebelaron después de conquistados a mediados del siglo pasado y se huyeron a los bosques donde viven como fieras, entre los ríos Tululví al SE; Bogotá al medio día y SO; Mataje al Poniente y NO; Puespí al N; Mira al NE; Camuniji a Levante; se tiene pocas noticias de estos bárbaros» (1).

A Stevenson debemos informes muy curiosos sobre esta tribu, los que justifican su mención en este estudio. Cuenta el curioso viajero, que fué Gobernador de Esmeraldas, por la Junta Superior del Reino de Quito, que estando entre los Cayapas, quiso ir a visitar a los Malabas, de los que ya tenía noticias, y que aun cuando tal expedición se juzgaba peligrosa, por lo que le fué preciso vencer la resistencia del jefe de los Cayapas, se puso en marcha una mañana a las cinco, llevando muchas chucherías para regalos en una canoa tripulada por dos remeros, y que a las cuatro de la tarde llegó a la casa del vigía de los Malabas, desde donde envió un emisario al Cacique de la tribu. «Vers dix heures le Cacique vint dans son canot avec le messenger... et comme le langage du Malaba ressemble beaucoup au Quichua, je parvins bientôt à entrer en conversation avec lui». Con lo que le fué fácil persuadirle de sus intenciones nada perjudiciales a la tribu. Al medio día estaba en casa del Cacique, quien le refirió había ido hasta Cotacachi, en Imbabura.

Cuando el Curaca ordenó retirarse a las mujeres, estas bajaron por la misma escalera por la que había subido el visitante, pero volvieron a entrar a la casa por otra, situada detrás; observando entonces Stevenson que la morada estaba dividida en dos secciones, por un tabique de cañas, de tres pies de alto, tras el cual permanecían en silencio las mujeres, mientras los hombres conversaban en la otra parte. Por lo que se ve la morada era una barbacoa.

Una vez que salieron las mujeres, el Cacique se sentó con su huésped en una damajagua, mientras cuatro indios jóvenes permanecían de pie, para asegurarse de sus intenciones, de si buscaba oro o trataba de introducir misioneros y pedirle que despachara los remeros Cayapas, ofreciéndole hacerle acompañar de regreso por dos de sus hijos.

«La tribu gouvernée par Cushicagua, se composait d' environ deux cents—*ishcay huarango*—familles (sic! por dos mil), vivant à la distance de deux lieues de sa maison; il m'

1) ALCEDO, Diccionario Geográfico de las Indias Occidentales. Vol. III, pág. 32. Madrid 17.

assura qu'il y avait, en outre, un grand nombre de tribus éparses dans les bois situés entre les établissements espagnols de l'intérieur, et ceux de la côte»....

Selon la tradition des Malabas, leur tribu et les autres habitants des bois, descendent des Puncayo de Quito, et quoique le Conchocando de Lican, autrefois chef suprême de ce territoire, fut devenu vassal de Tupac Yupanqui, ces tribus ne furent point conquises par ce Prince.

«L'habillement des hommes consiste en un large caleçon descendant jusqu'au milieu des cuisses; ils sont de couleur pourpre, dont ils se procurent la teinture de l'écorce d'un arbre... connu à Quito sous le nom de «grana ponciana»... Les femmes sont vêtues d'une manière très extraordinaire, une large pièce de coton leur ceint le corps; les deux coins de la moitié supérieure se croisent sur la poitrine, passant sous les bras, se replaçant de nouveau sur les épaules, et retombant sur le devant; les deux coins inférieurs passent entre les jambes, et sont attachés sur le derrière... La couleur de ce vêtement est en général brune; les femmes ont les oreilles percées; mais au lieu d'anneaux elles placent des petits bouquets de plumes, les plus belles qu'elles puissent se procurer, et portent une touffe sur la tête. Les hommes placent souvent, de la même manière trois ou quatre plumes tirées de l'aile d'un perroquet dans la *wincha*, ornement en cuir qu'ils portent attaché au-dessus de leurs têtes; les hommes et les femmes ornent leurs corps avec de l'achiote, et ces derniers dessinent dessus avec beaucoup de goût....»

Los crímenes que eran castigados, según informe de Cashicagua, eran: el robo, con la indemnización del doble del valor de lo hurtado, y si el ladrón no tenía bienes, con el trabajo personal, como esclavo, por un tiempo proporcionado a la importancia del delito, y el adulterio, con la imposición al adúltero de la obligación de subvenir a las necesidades de la mujer por el tiempo requerido por el marido ofendido, o con la prisión del delincuente, hasta que el quejoso pidiera su libertad; otras faltas más pequeñas se castigaban con azotes, administrados por el Cacique en persona.

Dos días permaneció Stevenson entre los Malabas, y al partir en la canoa tripulada por los hijos del curaca, «toutes les femmes accoururent vers moi, et m'embrassèrent; et au moment où le canot commençait à descendre la rivière, elles se réunirent toutes pour chanter une chanson d'adieu à la quelle mes deux jeunes Indiens répondirent» (1)

1) STEVENSON (W. B.) Relation historique et descriptive d'un séjour de vingt ans dans l'Amérique du Sud. Vol. II. Paris 1826, pag. 473--480.

Tres son las afirmaciones de Stevenson, que más nos importa considerar:

- 1º que los Malabas nunca fueron conquistados ni por los Incas, ni por los Castellanos;
- 2º que hablaban quechua;
- 3º que descendían de los Puncay de la Sierra, cuyo jefe era Conchocando, rey de Licán.

Quizás y hasta es probable, que los Malabas no fuesen conquistados por los Incas, que en cuanto a su sumisión a los Españoles sabemos de cierto y hemos aducido pruebas, tuvo lugar por 1606, de modo que si la sublevación fué en tiempo del Gobernador Durango Delgadillo (1622-1626), los Malabas estuvieron bajo el dominio castellano quince o veinte años.

Que Stevenson oyó hablar quechua en el pueblo de los Malabas, debe admitirse sin reservas; el por entonces Gobernador de Esmeraldas (1811) había permanecido suficiente-mente en contacto con los indios del Callejón Interandino, para no confundir este idioma con otro; quizás fué la lengua de que se sirvió Cushicagua, para conversar con el Gobernador, mediante los servicios de un intérprete, cuya presencia calla, ya que él parece no conocía la lengua del Inca, puesto que traduce por doscientos lo que significa dos mil; no hay que olvidar que el Cacique había estado en Cotacachi, en donde necesariamente debió hablar quechua o castellano.

En cuanto a que el idioma de los Malabas fuese el Quechua, es ya cosa muy distinta. Sabido es como éste se propagó durante el dominio de los Incas y posteriormente en la época colonial, pero parece difícil que llegara a ser de uso corriente entre los Malabas, cuando no logró introducirse entre los Cayapas que permanecieron más tiempo sujetos a la enseñanza de los misioneros; así si no es imposible, no es probable su quechuización en los pocos años que estuvieron sometidos al gobierno castellano; si fuese verdad que su idioma a principios del siglo XIX era el general del Perú, sería forzoso admitir: o que existió en tiempos prehistóricos en el Ecuador una nación quechua, lo que, como se demostró en su lugar, está contradicho por todos los testimonios fehacientes de los dos primeros siglos del Coloniaje; o que los Malabas eran una colonia de mitimaes, establecida en la Costa por los Incas, lo que es imposible; o que los visitados por Stevenson eran descendientes de indios del Perú, traídos por Huayna Cápac, a algún lugar de la Sierra, de donde huyeron a las montañas de Esmeraldas para escapar del dominio español, lo que es poco probable.

Lo verosímil es, que el quechua fuese por 1811 el idioma en el cual los Malabas, se comunicaban con los extraños a la

tribu, el empleado en sus correrías a parajes lejanos, como aquella en que fue Cushicagua hasta Cotacachi, indispensable para darse a entender y ser entendido fuera de los reducidos límites de la tribu, y, como tal, de conocimiento preciso para los jefes y conductores del grupo, adorno intelectual de los principales, título y razón para su oficio. Así se explica que Stevenson, que solo estuvo dos días entre los Malabas, creyese que era el idioma nativo de éstos, el que quizás, hasta por el celo con que dichos indios mantenían la autonomía, no fué usado en presencia del viajero Gobernador.

Párrafo aparte merece lo de la descendencia de los Puncayes cuyo señor era el Conchocando de Licán.

¿Quiénes eran los Puncayes? Stevenson cuenta que conoció en Riobamba a un indio anciano, que conocía el manejo de los quipus, descendiente de Huasta Puncay (1), según las tradiciones recogidas por Humbolt de boca de Leandro Zapla, Cacique de Licán. Conchocando era el título de los reyes de Puruhá (2), en Licán, dice, que moraba la corte del señor de los Puncayes el mismo Stevenson, así no cabe duda que Puncayes y Puruhaes son la misma nación. Luego el idioma de los Malabas no podía ser el quechua, sino el Puruhá, con lo que viene a quedar por la tercera de las afirmaciones de Stevenson, contradicha la segunda, de las que nos hemos propuesto analizar.

¿Pero qué habrá de verdad en este dicho del Secretario del Conde Ruiz de Castilla y luego Gobernador de Esmeraldas por la Junta Superior de Quito? ¿En dos días que estuvo entre los Malabas, estos le contarían su historia?

El origen serrano de las naciones indígenas de la Costa, es un hecho que estas afirmaron a Cabello Balboa en el siglo XVI, como lo hicieron a Barrett en el XX, y que Karsten dedujo del estudio de su folk lore (3). Nada de extraño tendría el que Cushicagua se lo hubiese asegurado a Stevenson, y bien puede creerse que conocedor este de las leyendas de Licán, por una deducción, posible aun cuando aventurada, hubiese zurcido lo oído al Curaca Malaba y al Cacique de Licán.

En todo caso lo que se podría deducir de esto es que los Malabas pertenecían al grupo Puruhá-Mochica ya estudiado por nosotros, y que en tal supuesto no serían los Indios Bravos de las tradiciones Cayapas.

1) STEVENSON. Op. cit. Vol. II, pág. 325.

2) HAMY. Lettres américaines d'Alexandre de Humbolt. Paris SF, págs. 134, 135.

3) KARSTEN. The Colorado Indians of Western Ecuador—Ymer. Stockholm 1929.

El examen de la toponimia de la Costa demuestra que a más de las lenguas de que ya nos hemos ocupado debió usarse en algún tiempo otra, que bien podría ser la de los Indios Bravos.

De todos modos, los Malabas constituirán una incógnita, hasta cuando se encuentren más datos acerca de esta nación misteriosa.

CAPITULO XXVII

LOS YUMBOS

Casi nada podemos añadir a lo ya dicho en páginas anteriores acerca de esta nación; Cabello Balboa la distingue expresamente de la de los Niguas y Campases, lo que no excluye la posibilidad de que su idioma fuese emparentado con el de estos, esto es, con el Cayapa y el Colorado.

Cieza de León escribe: «Entre este pueblo de Panzaleo y la ciudad del Quito ay algunas poblaciones a una parte y a otra, en unos montes. A la parte del poniente está el valle de Uchillo (Chillo), y Langazi: a donde se dan, por ser tierra muy templada, muchas cosas de las que escribí en el capítulo de la fundación de Quito, y los naturales son amigos y confederados... De aquí se toma un camino que va a los montes de Yumbo; en los quales están unas poblaciones, donde los naturales de ellas son de no tan buen servicio como los comarcanos a Quito... otro camino sale hazia el nascimiento del sol que va a otras poblaciones llamadas Quixo, pobladas de indios de la manera y costumbres destos» (1).

Las frases transcritas, si se tiene en cuenta que los indios de Quito pertenecían al grupo Panzaleo del que probablemente formaban también parte los Quijos, que es uso común en nuestros días llamar yumbos a los indios del Napo, parece probable que los verdaderos yumbos, moradores de los declives occidentales de los Andes, hayan sido también panzaleos, esto es que hayan hablado el mismo idioma que los nativos del sur de la actual provincia de Pichincha y de las de Coto-paxi y Tunguragua.

A fines del siglo XVI los pueblos de la provincia de los Yumbos eran: Nuestra Señora de Gualla, encomienda de Carlos de Salazar, con 1.240 pobladores; San Juan de los Niguas, de la misma encomienda con 369 habitantes; Llulluto, de la encomienda de Juan Ruiz, con 262; Nanical de la de Carlos de Salazar con 348; Alambi, del mismo encomendero con 337;

1) CIEZA DE LEÓN. Parte Primera de la Crónica del Perú. Sevilla 1553, fol. 1, v.

Camoqui, encomienda de Francisco de la Carrera con 347; Cachillaeta, del mismo de la Carrera con 378; Zarabullo de Francisco Ruiz, con 411; Napo del mismo encomendero con 165; Alaquí, con 163; Canzacoto con 156; estos dos últimos pueblos estaban también encomendados a Ruiz; Topo, Mindo y Tuza de la encomienda de Francisco de Olmos, con 470 moradores, y el Ambo, de Bonifaz de Herrera con 55.

Desde esta ciudad de Quito, se lee en el documento del cual hemos tomado estos datos, al pueblo de San Juan de los Niguan... que es el postrer pueblo del corregimiento de los Yumbos, hay diez e ocho leguas; es camino para la Bahía de San Mateo (1).

Probablemente los toponimios de tipo Panzaleo, que no faltan en la Costa deban atribuirse a los Yumbos.

1) Relación de los indios que hay en la Provincia de los Yumbos y pueblos que en ella hay. Relación Geográficas de Indias. Vol. III, Madrid 1897, págs. 267—269.

INDICE

VOL. I

	<u>PAGS.</u>
INTRODUCCION.....	5
CAPTULO I. Breves consideraciones acerca del territorio ecuatoriano.....	7
CAPTULO II. Consideraciones que acerca de la estratificación de los elementos étnicos aborígenes se deducen del estudio del medio ecuatoriano.....	21
CAPTULO III. Fuentes documentales que sirven para el estudio de la Prehistoria del Ecuador.....	25
CAPTULO IV. De algunos escritos que se refieren directamente al Reino de Quito.....	47
CAPTULO V. El Padre Juan de Velasco y la "Historia Antigua del Reino de Quito".....	55
La leyenda de Quitumbe.....	85
Las relaciones entre Quito y el Cuzco en tiempo del sexto Inca.....	87
CAPTULO VI. Las lenguas aborígenes del Ecuador interandino y occidental..	91
CAPTULO VII. El Quillacinga.....	97
Territorio.....	97
Toponimia.....	99
El Sebondoy, Coché o Quillacinga.....	101
I. Fuentes.....	101
II. Fonética.....	101
III. La formación de las palabras.....	103
a) Las raíces o estemas.....	103
b) Composición.....	104
c) Duplicación del estema.....	105
d) Prefijos.....	105
e) Sufijos.....	105
1) Sufijos clasificadores.....	105
2) Sufijos adverbiales.....	106
IV. Gramática.....	107
a) El sustantivo.....	107
1) Género.....	107
2) Número.....	108
3) Declinación.....	108
b) El adjetivo.....	109
c) Los numerales.....	109
d) El pronombre.....	111
1) Pronombres personales llenos.....	111
2) Pronombres posesivos.....	114
3) Partícula pronominales.....	114
e) El Verbo.....	115
1) Verbos auxiliares.....	115
2) Verbos modales y temporales.....	116
V. Sintaxis.....	117

	PAGS.
Vocabulario Sebondoy Castellano	117
Textos	124
Afinidades del Sebondoy. Vocabulario comparativo	126
Conclusiones	136
Apellidos indígenas de la jurisdicción de Pasto (1804)	138
Apellidos indígenas del Sebondoy (1805)	142
CAPITULO VIII. El Pasto	145
Territorio	145
Toponimia	147
Idioma	150
La lengua Coayquer	152
I. Fuentes	152
II. Fonética	153
III. Formación de las palabras	156
a) Las raíces o estemas	156
b) Composición	157
c) Duplicación de la raíz	158
d) Prefijos	158
e) Sufijos	158
1) Sufijos de estado	159
2) Sufijos clasificadores	160
3) Sufijos adverbiales	161
4) Sufijos de naturaleza mixta	161
IV. Gramática	162
a) El sustantivo	162
1) Género	162
2) Número	163
3) Declinación	163
b) El adjetivo	163
c) Los numerales	164
d) Los pronombres	165
1) Los pronombres personales llenos	165
2) Prefijos pronominales posesivos	166
3) Sufijos pronominales	166
e) El verbo	167
1) Signos temporales	167
2) Sufijos modales	169
3) Verbos auxiliares	169
4) Del organismo del verbo Coayquer	170
f) Verbos auxiliares	174
g) El adverbio	175
V. Sintaxis	175
Afinidades	176
Vocabulario comparativo	178
Vocabulario Coayquer—Español	184
Textos	
El idioma Muellamués	196
Algunos nombres geográficos y Patronímicos Pastos	197
I. Fuentes	197
II. Vocabulario	198
III. Análisis	217
IV. Elementos extraños en la toponimia del país Pasto	232
CAPITULO IX. El Carauquí	235
I. Territorio	235

	<u>PAGS.</u>
II. Toponimia	239
III. Fuentes para el estudio de los toponimios y patronimicos Caranquis	242
IV. Vocabulario de nombres de la región Caranqui	243
V. Análisis del Vocabulario	259
VI. Algunos nombres que pertenecen al idioma Caranqui que ocurren en el país Caranqui	283
CAPITULO X. El Panzaleo	286
I. Territorio	288
II. Nombres geográficos y patronimicos de Panzaleo	295
III. Consideraciones preliminares sobre el Vocabulario precedente	387
CAPITULO XI. El Puruhá	397
I. Territorio	397
II. Nombres geográficos y patronimicos Puruhaes	400
§ A. Nombres geográficos y patronimicos pertenecientes al grupo Caranqui—Cayapa—Colorado	401
Final pi	401
Base pi	403
Final qui	403
Final ango	404
Final uela	404
Base qui	405
Final chi	405
Bases chic, chipi, chin, chill	405
Base puca	406
§ B. Nombres de tipo Panzaleo	406
Final azo	406
Final guazo	406
Final aló	407
Final ica	407
Base min	407
Final quinga	407
Base quinga	407
Final lusa	408
Final iy	408
Final cho	408
Final lli	408
Final in	408
Final cha	409
Final aya, iya o wa	409
Final ji	410
§ C. El Puruhá	410
Consideraciones generales sobre los idiomas del grupo Puruhá Mochica	410
Nombres patronimicos y geográficos que solo se encuentran al N. del Nudo del Azuay	418
1) Final calbi o calpi	418
2) Final tactual	419
3) Final puero	419
4) Final tema	419
5) Final fla	419
6) Final argos	420

	PAGS.
7) Final cahuan.....	420
8) Final guachi.....	421
9) Final to.....	422
Nombres patronímicos y geográficos que sólo se encuentran al N. del Perú.....	422
1) Final uca.....	422
2) Final alá.....	422
3) Final cela.....	423
4) Final lema.....	427
5) Final saca.....	433
6) Final ina o ña.....	436
7) Final ana.....	437
8) Final ma.....	439
Nombres patronímicos y geográficos cuyas finales sólo se encuentran por el Sur, hasta los departamentos de Junín y Lima, en el Perú.....	441
1) Final tuz.....	441
2) Final bug.....	445
a) Final cud.....	447
b) Final log.....	448
c) Final mog.....	448
d) Final ñog.....	448
e) Final ruc.....	448
f) Final zug.....	448
g) Final chug.....	448
3) Final ñan o llan.....	449
4) Final llin.....	452
5) Final ñag.....	454
Nombres patronímicos y geográficos con finales comunes a Puruhá, Cañar y el Perú setentrional; pero que se encuentran también, al Sur de los departamentos peruanos de Lima y Junín.....	457
1) Final aca.....	459
2) Final an.....	463
3) Final on.....	489
4) Final ate.....	501
5) Final nga o ngo.....	503
6) Final ao.....	516
7) Final au.....	520
8) Final ula.....	521
9) Final al o ad.....	522
10) Final si o shi.....	530
11) Final ay.....	534
a) Final bay.....	534
b) Final guay.....	538
c) Final llay o ñay.....	542
d) Final day o tay.....	546
e) Final lay.....	549
f) Final may.....	549
g) Final say o suay.....	551
h) Final cay o gay.....	552
§ D. Indicios de influencia jibara en los nombres geográficos de Puruhá.....	555

	<u>PAGS.</u>
b) El Adjetivo.....	164
c) Los Numerales.....	164
d) Los Pronombres.....	166
e) El Verbo.....	169
1) Partículas modales.....	170
2) Partículas temporales.....	174
3) De los verbos auxiliares que hacen de signos temporales.....	179
4) De los verbos auxiliares.....	184
5) De la conjugación negativa.....	188
6) De la conjugación interrogativa.....	189
f) El Adverbio.....	189
V. Sintaxis.....	189
Del uso del verbo.....	190
VI. Vocabulario Colorado—Español.....	192
VII. Textos.....	264
Algunos ejemplos de conjugación.....	278
CAPITULO XX. El Cayapa o Nigua.....	289
I. Bibliografía.....	289
II. Fonética.....	291
III. La formación de las palabras.....	296
a) Las raíces o estemas.....	296
b) Composición.....	296
c) Duplicación.....	303
d) Prefijos.....	303
e) Sufijos.....	305
1) Sufijos de estado.....	305
2) Sufijos clasificadores.....	306
3) Sufijos complementarios.....	313
4) Sufijos de naturaleza mixta.....	314
IV. Gramática.....	316
a) El sustantivo.....	316
1) Género.....	316
2) Número.....	317
3) Declinación.....	317
b) El adjetivo.....	318
c) Los numerales.....	318
d) Los pronombres.....	329
1) Personales.....	329
2) Prefijos pronominales posesivos.....	338
3) Sufijos pronominales.....	339
4) Pronombres demostrativos.....	341
e) El verbo.....	342
1) Partículas temporales y modales.....	342
2) De los verbos auxiliares que hacen de signos temporales.....	345
3) De los verbos auxiliares.....	346
4) De la negación.....	347
5) De la interrogación.....	347
6) Del organismo de la conjugación en Cayapa y Colorado.....	348
f) El adverbio.....	359
V. Sintaxis.....	359

	PAGS.
VI. Vocabulario Cayapa—Español.	360
VII. Textos.	383
CAPITULO XXI. Los pueblos de marinos.	385
CAPITULO XXII. Nombres geográficos y patronímicos de la región preandina del Ecuador de tipo Puruhá—Mochica.	398
CAPITULO XXIII. Los Esmeraldeños.	415
CAPITULO XXIV. Algunos toponimios y apellidos de origen Esmeraldeño. .	420
I. Voces que ocurren en la región preandina.	420
II. Voces que ocurren en la región andina.	423
CAPITULO XXV. El idioma Esmeraldeño.	424
I. Bibliografía.	424
II. Fonética.	425
III. Formación de las palabras.	430
a) Las raíces o estemas.	430
b) Composición.	434
c) Prefijos.	435
1) Prefijos clasificadores.	435
2) Prefijos adverbiales.	437
d) Sufijos.	438
1) Sufijos clasificadores.	438
2) Sufijos adverbiales.	442
IV. Gramática.	446
a) El Artículo.	446
b) El Sustantivo.	446
1) Género.	446
2) Número.	447
3) Declinación.	447
c) El adjetivo.	447
d) Numerales.	448
e) Pronombre.	448
f) El Verbo.	453
1) Los verbos auxiliares.	453
2) Los verbos auxiliares que hacen de signos temporales o modales.	464
3) Las partículas modales.	467
4) Los sufijos temporales.	467
5) Del organismo del verbo esmeraldeño.	470
g) El Adverbio.	476
La negación.	477
V. Sintaxis.	477
VI. Las afinidades del Esmeraldeño.	481
VII. Vocabularios comparativos.	488
VIII. Vocabulario Esmeraldeño—Español.	501
CAPITULO XXVI. Los Malabas.	540
CAPITULO XXVII. Los Yumbos.	546